叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 一个失败者的回忆录：附有作(the Memoirs Of A Failure With An Account Of) 000001

2. 一个失败者的回忆录：附有作(the Memoirs Of A Failure With An Account Of) 000002

3. 一个失败者的回忆录：附有作(the Memoirs Of A Failure With An Account Of) 000003

4. 一个失败者的回忆录：附有作(the Memoirs Of A Failure With An Account Of) 000004

5. 一个失败者的回忆录：附有作(the Memoirs Of A Failure With An Account Of) 000005

6. 一个失败者的回忆录：附有作(the Memoirs Of A Failure With An Account Of) 000006

7. 一个失败者的回忆录：附有作(the Memoirs Of A Failure With An Account Of) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一个失败者的回忆录：附有作(The Memoirs of a Failure with an Account of)
第1/7页

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði]['memwɑːz][ɒv; əv][ə; eɪ]
The Memoirs of a
这 回忆录 的 一个

《一个……的回忆录》

['feɪljə(r)]
Failure
失败

失败

[wɪð] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]
With an Account of
和 一个 帐户 的

账户

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
the Man and his
这 男人 和 他的

这个人和他的

['mænjuskrɪpt]
Manuscript
手稿

手稿

[baɪ]
By
经过

经过

['dænjəl] [raɪt] ['kitridʒ]
Daniel Wright Kittredge
丹尼尔 赖特 基特里奇

丹尼尔·赖特·基特里奇

['ælbət]
ALBERT BRITNELL
阿尔伯特 布里特内尔

阿尔伯特·布里特内尔

[tə'rɒntəʊ] , ['kænədə]
TORONTO , CANADA
多伦多 , 加拿大

加拿大，多伦多

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1908 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1908 年，作者

['dænjəl] ['dʌbljuː] . ['kitridʒ] .
DANIEL W . KITTREDGE .
丹尼尔 W . 基特里奇 .

丹尼尔·W·基特里奇。

['entəd] [æt; ət] ['steɪʃənəz]
Entered at Stationers
进入 在 文具店

已在文具店登记

- [hɔːl] , [ɪn] ['lʌndən]
' Hall , in London
- 大厅 , 在 伦敦

伦敦霍尔

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['dʌnˌlevi] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][və'dʒɪniə][faɪv]
Dunlevy at the University of Virginia 5
邓利维 在 这 大学 的 弗吉尼亚州 5

邓利维在弗吉尼亚大学 5

['dʌnˌlevi] [æt; ət] ['hɑːvəd] -
Dunlevy at Harvard 17
邓利维 在 哈佛大学 -

邓利维在哈佛大学 17

['dʌnˌlevi] : [hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] -
Dunlevy : His Manuscript 33
邓利维 : 他的 手稿 -

邓利维：他的手稿 33

“ [ðə; ði]['memwɑːz][ɒv; əv][ə; eɪ]['feɪljə(r)] ” -
“ The Memoirs of a Failure ” 39
“ 这 回忆录 的 一个 失败 ” -

《失败者的回忆录》39

['dʌnˌlevi] [ə'brɔːd] ? -
Dunlevy Abroad ? 187
邓利维 国外 ? -

邓利维出国记？187

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['dʌnˌlevi]
DUNLEVY
邓利维

邓利维

[æt; ət][ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [ɒv; əv] [vəˈdʒɪniə] .

AT	THE	UNIVERSITY	OF	VIRGINIA	.
在	这	大学	的	弗吉尼亚州	.

在弗吉尼亚大学。

[lest] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌhɪðəˈtuː] [ˌʌnˈnəʊn] [ˈɔːθə(r)] [biː; bi] [ˈtəʊtəli] [əˈblɪtəreɪtɪd] ,

Lest	the	name	of	a	hitherto	unknown	author	be	totally	obliterated	,
免得	这	姓名	的	一个	迄今为止	未知	作者	是	完全	彻底摧毁	,

为了避免一位此前不知名的作者的名字彻底被抹去，

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkjʊəriəs] [ˌpɜːsəˈnæləti] ,

I	am	going	to	give	a	description	of	his	curious	personality	,
我	是	去	到	给	一个	描述	的	他的	好奇的	性格	,

我将描述他古怪的个性。

[təˈgeðə(r)] [wɪð] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmænjuskrɪpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhændraɪtɪŋ] , [æz; əz] [bɪˈwɪldərɪŋ]

together	with	an	account	of	a	manuscript	in	his	handwriting	,	as	bewildering
一起	和	一个	帐户	的	一个	手稿	在	他的	手写	,	作为	扑朔迷离

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] ,

as	it	is	extraordinary	,
作为	它	是	非凡的	,

以及一份他亲笔书写的手稿的描述，这份手稿既令人费解又非同寻常。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [sʌm; səm]['ekstrækts; ɪkˈstrækts][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [brɔːt]

from	which	some	extracts	are	now	for	the	first	time	brought
从	哪个	一些	提取物	是	现在	为了	这	第一的	时间	带来

[frɒm; frəm][əbˈskjʊərəti]['ɪntuː][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ɒv; əv] [prɪnt] .

from	obscurity	into	the	daylight	of	print	.
从	朦胧	进入	这	日光	的	打印	.

其中一些摘录如今首次从默默无闻中被带到印刷出版的舞台上。

[ai] [gɪv] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['raɪtə(r)] — ['wɪljəm] [wɜːrt] ['dʌnˌlevi] .

I	give	at	once	the	name	of	this	writer	—	William	Wirt	Dunlevy	.
我	给	在	一次	这	姓名	的	这	作家	—	威廉	维尔特	邓利维	.

我立即给出这位作者的姓名——威廉·沃特·邓利维。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [baɪ] [rɪˈleɪtɪŋ] [wɒt] ['lɪt(ə)l][ɪz] [nəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [hɪmˈself] .

It	is	essential	to	begin	by	relating	what	little	is	known	of	the	man	himself	.
它	是	基本的	到	开始	经过	相关	什么	小的	是	已知	的	这	男人	他自己	.

首先必须介绍一下人们对这个人知之甚少的了解。

['ʌðəwaɪz] [ðiːz] ['frægmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] [wʊd] [biː; bi]['iːv(ə)n][mɔː(r)][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l][ðæn; ðən] [ɪf]

Otherwise	these	fragments	of	his	work	would	be	even	more	inexplicable	than	if
否则	这些	片段	的	他的	工作	会	是	甚至	更多的	无法解释的	比	如果

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prɪˈzentɪd] [wɪˈðaʊt] ['kɒment] .

they	were	presented	without	comment	.
他们	是	呈现	没有	评论	.

否则，这些他的作品片段将比不加评论地呈现出来时更加令人费解。

[ɪnˈdiːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə] [əd'mɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtset] [ðæt] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði]

it	is	best	to	admit	at	the	outset	that	the	character	of	this	man	and	the
它	是	最好的	到	承认	在	这	开端	那	这	特点	的	这	男人	和	这

['aʊtkʌm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌbdʒɪkts] [wɪtʃ] [siːm] ['destɪnd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [kwaɪt] [æz; əz]

outcome	of	his	life	are	subjects	which	seem	destined	to	remain	quite	as
结果	的	他的	生活	是	主题	哪个	似乎	注定	到	保持	相当	作为

[ɪn'skruːtəb(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mænjuskrɪpt] .

inscrutable	as	the	meaning	of	his	manuscript	.
难以捉摸	作为	这	意义	的	他的	手稿	.

最好一开始就承认，这个人的性格和他一生的结局似乎注定会像他的手稿的含义一样难以捉摸。

[ɔːl] [ðæt] [laɪz] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [eɪm] [ɔː(r)] ['paʊə(r)] [ɪz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊn] [hɪz; ɪz]

All	that	lies	within	my	aim	or	power	is	simply	to	try	to	make	known	his
全部	那	谎言	之内	我的	目的	或者	力量	是	简单地	到	尝试	到	制作	已知	他的

[ˌpɜːsə'nælətɪ] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fjuː] [fækts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [nəʊn]

personality	as	I	have	conceived	it	from	the	few	facts	of	his	life	known
性格	作为	我	有	构思	它	从	这	很少	事实	的	他的	生活	已知

[tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

我所能做的，就是尽我所能，根据我所了解的关于他生活的零星事实，把他的性格描绘出来。

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ðə; ði] [mæn]

from	his	writings	and	from	a	slight	intimacy	with	the	man
从	他的	著作	和	从	一个	轻微	亲密关系	和	这	男人

从他的著作以及与他略微亲近的关系中……

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他自己。

[wɒt] [ɪz] ['faɪnɪst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] ;

What	is	finest	to	me	is	the	man	behind	the	manuscript	;
什么	是	最好的	到	我	是	这	男人	在后面	这	手稿	;

对我来说，最精彩的是手稿背后的作者；

[ænd; ənd] [səʊ] [maɪ] [pɑːt] [ɪz] ['strɪktlɪ] [tuː; tə] ['eseɪ] [æt; ət] [ɪn'tɜːprətətɪv] [baɪ'ɒgrəfɪ] .

and	so	my	part	is	strictly	to	essay	at	interpretative	biography	.
和	所以	我的	部分	是	严格	到	散文	在	解释性的	传	.

因此，我的任务就是撰写一篇诠释性传记文章。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [briːf] ['stɔːrɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] ['sɪŋgjələlɪ] [streɪndʒ] ,

I	am	about	to	tell	the	brief	story	of	a	life	singularly	strange	,
我	是	关于	到	告诉	这	简短的	故事	的	一个	生活	单独地	奇怪的	,

我即将讲述一个极其奇特的人生故事。

[ə; eɪ] [laɪf] [huːz] [ˌəuvə'mɑːstə, -'mæs-] ['ɪntrəst] [ɪz] [nɒt] [ɪn] ['pʌblɪk] [ɪ'vents] , [nɒt] [ɪn] ['feɪməs] ['frendʃɪps] ,

a	life	whose	overmastering	interest	is	not	in	public	events	,	not	in	famous	friendships	,
一个	生活	谁	过度掌握	兴趣	是	不是	在	民众	活动	,	不是	在	著名的	友谊	,

他的一生，其最重要的兴趣不在于公众事件，也不在于与名人的友谊。

[nɒt] [ɪn] ['aʊtwəd] [əd'ventʃəz] , [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [mæn] [hɪm'self] .

not	in	outward	adventures	,	in	nothing	but	in	the	man	himself	.
不是	在	向外	冒险	,	在	没有什么	但	在	这	男人	他自己	.

不在于外在的冒险，而在于他本身。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] ['dʌnˌlevi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [waɪd] [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)] ['feɪvə(r)] .

I	doubt	if	Dunlevy	will	make	a	wide	appeal	for	favor	.
我	怀疑	如果	邓利维	将要	制作	一个	宽的	上诉	为了	偏爱	.

我怀疑邓利维是否会广泛寻求支持。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['meni] , ['veri] ['meni] , [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [həʊl] [ə'kaʊnt] [wɪl] [siːm] [nɒt] [wɜːθ] [waɪl] .

And	there	will	be	many	,	very	many	,	to	whom	this	whole	account	will	seem	not	worth	while	.
和	那里	将要	是	许多	,	非常	许多	,	到	谁	这	所有的	帐户	将要	似乎	不是	值得	尽管	.

而且，很多人会觉得这一切毫无意义。

['dʌnˌlevi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['stjuːd(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] [və'dʒɪniə] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ,

Dunlevy	was	a	student	at	the	University	of	Virginia	at	the	time	when	some	of	us	,
邓利维	曾是	一个	学生	在	这	大学	的	弗吉尼亚州	在	这	时间	什么时候	一些	的	我们	,

当时，邓利维是弗吉尼亚大学的学生，而我们中的一些人.....

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌndər'grædʒʊɪt] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ænd; ənd] ['kɒment] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'nælətɪ] .

who	were	undergraduates	,	began	to	notice	and	comment	upon	his	personality	:
WHO	是	本科生	,	开始	到	注意	和	评论	之上	他的	性格	.

:

一些本科生开始注意到他的个性并发表评论。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['stjʊdnts] ;

He	was	considerably	older	than	the	other	students	;
他	曾是	相当	老	比	这	其他	学生	;

他比其他学生年纪大得多；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [held] [hɪm'self] [ə'luːf] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] .

and	we	imagined	that	this	was	the	reason	why	he	held	himself	aloof	from	us	.
和	我们	想象	那	这	曾是	这	原因	为什么	他	握住	他自己	超然	从	我们	.

我们当时就想，这就是他疏远我们的原因。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [æθ'letɪk] [fiːld] [ɒn] ['plez(ə)nt] [ˌɑːftə'nuːnz] .

We	used	to	watch	him	from	the	athletic	field	on	pleasant	afternoons	.
我们	用过的	到	手表	他	从	这	运动	场地	在	令人愉快的	下午	.

我们过去常常在天气晴朗的午后，从运动场上观看他的比赛。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [wəʊnt] [tuː; tə] [stænd] [ɒn] [ðə; ði] [greɪt] [flaɪt] [ɒv; əv] [stəʊn] [steps] [wɪtʃ] [led] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] ['ævənjuː] [tuː; tə] ['dʒentlɪ] ['sləʊpɪŋ] ['terəsɪz] [ðæt] [laɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [rəʊ'tʌndə] ,

He	was	wont	to	stand	on	the	great	flight	of	stone	steps	which	led	from	a	shaded	avenue	to	gently	sloping	terraces	that	lie	before	the	Rotunda	,
他	曾是	惯于	到	站立	在	这	伟大的	航班	的	石头	步骤	哪个	引领	从	一个	阴影	大街	到	轻轻地	倾斜的	露台	那	说谎	前	这	圆形大厅	,

他常常站在从绿树成荫的林荫大道通往圆形大厅前缓坡露台的那段高大的石阶上。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['laɪbrərɪ] .

the	name	of	the	college	library	.
这	姓名	的	这	大学	图书馆	.

大学图书馆的名称。

['dʌnˌlevi] [juːst] [tuː; tə][stænd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðiːz] [steps] , ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði] ['lɒfti]

Dunlevy	**used**	**to**	**stand**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**these**	**steps**	**,**	**looking**	**intently**	**at**	**the**	**lofty**
邓利维	用过的	到	站立	在	这	脚	的	这些	步骤	,	寻找	专注地	在	这	高远

['pɔːtɪˌkəʊz] ,

porticos	**,**
门廊	,

邓利维过去常常站在这些台阶脚下，凝视着高耸的门廊。

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði]['mædʒəsti][ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pænθiən] ,

as	**though**	**impressed**	**with**	**the**	**majesty**	**of**	**this**	**copy**	**of**	**the**	**Pantheon**	**,**
作为	尽管	印象深刻	和	这	威严	的	这	复制	的	这	万神殿	,

仿佛被这座万神殿复制品的雄伟气势所震撼，

[ɪts]['mædʒəsti][ɪn][ɔːl][ɪts] [sɪm'plɪsəti] .

its	**majesty**	**in**	**all**	**its**	**simplicity**	**.**
它是	威严	在	全部它是		简单	.

它的雄伟壮丽尽显于它的简洁之中。

[ðə; ði] ['terəsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [kə'nektɪd] [ɒn][ðə; ði][saɪdz][baɪ]

The	**terraces**	**are**	**connected**	**on**	**the**	**sides**	**by**
这	露台	是	连接	在	这	侧面	经过

露台两侧通过以下方式连接：

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	**Pg**	**7**	**]**
[	页	7	]

[第7页]

['əʊpən] [ˌkɔlə'neid] , ['fɔːmɪŋ] [tuː] [ɪn'tɪəriə(r)] [kɔːts] .

open	**colonnades**	**,**	**forming**	**two**	**interior**	**courts**	**.**
打开	柱廊	,	成型	二	内部的	法院	.

开放式柱廊，形成两个内院。

[ɪn][ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'defɪnət] [pɪərɪədz] , ['dʌnˌlevi] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [wɔːk] , [hɪz; ɪz]

In	**them**	**,**	**for**	**indefinite**	**periods**	**,**	**Dunlevy**	**was**	**accustomed**	**to**	**walk**	**,**	**his**
在	他们	,	为了	不定	时期	,	邓利维	曾是	习惯	到	走	,	他的

[hændz] [krɒst] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,

hands	**crossed**	**behind**	**him**	**,**
双手	交叉	在后面	他	,

在这些房间里，邓利维习惯于长时间地双手背在身后行走。

['geɪzɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['wʊdɪd] ['væliz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [rɪdʒ] ['maʊntənz] .

gazing	**out**	**upon**	**the**	**distant**	**wooded**	**valleys**	**of**	**the**	**Blue**	**Ridge**	**Mountains**	**.**
凝视	出去	之上	这	遥远	树木繁茂的	山谷	的	这	蓝色的	岭	山脉	.

眺望远处蓝岭山脉的林木葱郁的山谷。

[wiː; wi] [w'ʌndəd] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn][hiː; hi] [mait] [biː; bi] ,

We	**wondered**	**what**	**sort**	**of**	**man**	**he**	**might**	**be**	**,**
我们	想知道	什么	种类	的	男人	他	可能	是	,

我们很好奇他会是怎样一个人，

[huː] [wɒz; wəz][æz; əz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði] [fɪkst] [stɑːz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [wɪtʃ]

who	**was**	**as**	**sufficient**	**unto**	**himself**	**as**	**the**	**fixed**	**stars**	**in**	**the**	**sky**	**which**
WHO	曾是	作为	充足的	到	他自己	作为	这	固定的	明星	在	这	天空	哪个

['reɪdieɪt] [nəʊ]['ʌðə(r)] [laɪt] [ðæn; ðən][ðeə(r)] [əʊn] .

radiate	**no**	**other**	**light**	**than**	**their**	**own**	**.**
辐射	不	其他	光	比	他们的	自己的	.

他就像天上的恒星一样，自身就足够了，而这些恒星除了自身的光芒之外，不发出任何其他的光芒。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [miːlz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['daɪnɪŋ] - [hɔːl] [wɪð] [ˌjuː 'es] ;

He	**came**	**to**	**take**	**his**	**meals**	**in**	**the**	**same**	**dining**	**-**	**hall**	**with**	**us**	**;**
他	来了	到	拿	他的	餐	在	这	相同的	用餐	-	大厅	和	我们	;

他来和我们一起在同一个餐厅吃饭；

[ɪn'di:d] [ai][sæt][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

indeed	**I**	**sat**	**at**	**the**	**table**	**beside**	**him**	**.**
的确	我	卫星	在	这	桌子	旁	他	.

我确实坐在他旁边的桌子旁。

[ai] [θɪŋk] [hi:; hi] [laɪkt] [ˌem 'i:] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][let] [hɪm] [ə'ləʊn] .

I	**think**	**he**	**liked**	**me**	**,**	**because**	**I**	**let**	**him**	**alone**	**.**
我	思考	他	喜欢	我	,	因为	我	让	他	独自的	.

我觉得他喜欢我，因为我没怎么打扰他。

[ai][dɪd] [nɒt] [ə'tempt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

I	**did**	**not**	**attempt**	**conversation**	**.**
我	做过	不是	试图	对话	.

我没有尝试与人交谈。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['nəʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [mi:lz] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)z]

It	**was**	**noticeable**	**that**	**he**	**tried**	**to**	**come**	**to**	**his**	**meals**	**after**	**the**	**others**
它	曾是	显	那	他	尝试	到	来	到	他的	餐	后	这	其他的

[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['i:tɪŋ] .

had	**finished**	**eating**	**.**
有	完成的	吃	.

很明显，他总是等到其他人吃完饭后才来吃饭。

[bʌt; bət][hi:; hi] [faʊnd] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt] ,

But	**he**	**found**	**this**	**difficult**	**,**
但	他	成立	这	难的	,

但他发现这很困难。

[æz; əz][wʌn] ['bɜ:li] [fʊt] - [bɔ:l]['pleɪə(r)]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [rɪ'meɪnd]

as	**one**	**burly**	**foot**	**-**	**ball**	**player**	**usually**	**remained**	**as**	**long**	**as**	**anything**	**remained**
作为	一	魁梧的	脚	-	球	玩家	通常	剩余	作为	长的	作为	任何事物	剩余

[ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

on	**the**	**table**	**.**
在	这	桌子	.

就像一位身材魁梧的足球运动员通常会一直待在场上，直到桌上还有东西为止。

[ðɪs] ['feləʊ] [ju:st] [tu:; tə] [meɪk] ['stju:pɪd] , ['brɔ:dsaɪd] ['sæli] [æt; ət] ['dʌnˌlevi] ,

This	**fellow**	**used**	**to**	**make**	**stupid**	**,**	**broadside**	**sallies**	**at**	**Dunlevy**	**,**
这	同伴	用过的	到	制作	愚蠢的	,	舷侧	萨利斯	在	邓利维	,

这家伙以前经常在邓利维发动愚蠢的侧舷突袭，

[hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd][wʌns] [bi:n] [strɒŋ] [ænd; ənd][rəʊ'bʌst] ,

who	**had**	**the**	**look**	**of**	**a**	**man**	**who**	**had**	**once**	**been**	**strong**	**and**	**robust**	**,**
WHO	有	这	看	的	一个	男人	WHO	有	一次	到过	强的	和	强壮的	,

他看上去像个曾经强壮健硕的人。

[bʌt; bət] [hu:] [wɒz; wəz] [naʊ] ['ɔ:lməʊst] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [grəʊ'tesk] [ə'pɪərəns] .

but	**who**	**was**	**now**	**almost**	**ashamed**	**of**	**his**	**grotesque**	**appearance**	**.**
但	WHO	曾是	现在	几乎	羞愧	的	他的	怪诞	外貌	.

但他现在几乎为自己丑陋的外表感到羞耻。

['dʌnˌlevi] [dɪd] [nɒt] [traɪ] [tu:; tə] [stɒp] [ðə; ði] [fʊt] - [bɔ:l]['pleɪə(r)][ɪn] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɔnslɔ:t] [ɒv; əv]

Dunlevy	**did**	**not**	**try**	**to**	**stop**	**the**	**foot**	**-**	**ball**	**player**	**in**	**any**	**of**	**his**	**onslaughts**	**of**
邓利维	做过	不是	尝试	到	停止	这	脚	-	球	玩家	在	任何	的	他的	猛攻	的

['mʌskjələ(r)] [wɪt] .

muscular	**wit**	**.**
肌肉发达的	有	.

邓利维并没有试图阻止这位橄榄球运动员的任何一次充满力量的机智攻击。

[ðə; ði] ['lætərz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['kɹaʊðə] .

The	**latter's**	**name**	**was**	**Crowther**	**.**
这	后者的	姓名	曾是	克劳瑟	.

后者的名字叫克劳瑟。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [-] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪt] [ə'mjuːzd] ['dʌnˌlevi] [mɔː(r)] ['ɒf(ə)n] [ðæn; ðən]

I	used	to	think	that	Crowther's	conception	of	wit	amused	Dunlevy	more	often	than
我	用过的	到	思考	那	克劳瑟的	概念	的	有	觉得好笑	邓利维	更多的	经常	比

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm] .

it	irritated	him	.
它	受刺激	他	.

我以前认为，克劳瑟的幽默观念逗乐邓利维的次数远比激怒他的次数多。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [ai] [meɪd] [ə; eɪ][məʊst] [ɪ'neɪn] [rɪ'mɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ɔːl]

One	morning	at	breakfast	I	made	a	most	inane	remark	for	a	place	where	all
一	早晨	在	早餐	我	制成	一个	最多	无聊	评论	为了	一个	地方	在哪里	全部

[ðə; ði]

the
这

一天早晨吃早餐时，我在一个所有人都……的地方说了一句极其愚蠢的话。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [æθ'letɪks] ,

conversation	was	devoted	to	the	subject	of	athletics	,
对话	曾是	奉献	到	这	主题	的	竞技	,

谈话内容主要围绕体育运动展开。

[sʌtʃ] [æz; əz] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hɑːvəd] [fʊl] - [bæk] [ɪn] - - [ɔː(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][best] ['bætɪŋ]

such	as	who	was	the	Harvard	full	-	back	in	'	94	or	what	was	the	best	batting
这样的	作为	WHO	曾是	这	哈佛大学	满的	-	后退	在	-	-	或者	什么	曾是	这	最好的	击球

['ævərɪdʒ] [lɑːst] [jɪə(r)] .

average	last	year	.
平均的	最后的	年	.

例如，1994 年哈佛大学的后卫是谁，或者去年的最佳击球率是多少。

[maɪ] [rɪ'mɑːk] [wɒz; wəz] ['təʊtəli] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð]

My	remark	was	totally	out	of	place	,	as	it	had	to	do	with
我的	评论	曾是	完全	出去	的	地方	,	作为	它	有	到	做	和

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

literature	.
文学	.

我的发言完全不合时宜，因为它与文学有关。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðɪs] [wei] :

It	happened	this	way	:
它	发生	这	方式	:

事情经过是这样的：

[wen] [ai] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [hɔːl][ai] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]['kɑːdɪn(ə)l] ['nuːmənz]

when	I	came	into	the	dining	-	hall	I	noticed	a	copy	of	one	of	Cardinal	Newman's
什么时候	我	来了	进入	这	用餐	-	大厅	我	注意到	一个	复制	的	一	的	红衣主教	纽曼的

[wɜːks] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv] - ['əʊvəkəʊt] .

works	sticking	out	of	the	pocket	of	Dunlevy's	overcoat	.
作品	粘性	出去	的	这	口袋	的	-	大衣	.

我走进餐厅时，注意到邓利维的大衣口袋里露出一本纽曼枢机主教的作品。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [tʊk] [maɪ] [siːt] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] ,

And	as	I	took	my	seat	at	the	table	no	one	was	saying	anything	,
和	作为	我	采取	我的	座位	在	这	桌子	不	一	曾是	说	任何事物	,

我入座后，没有人说话。

[səʊ][aɪ] ['mɪəli] [ri'mɑːk] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][əd'maɪəd] ['nuːmənz] [staɪl] .

so	I	merely	remarked	how	much	I	admired	Newman's	style	.
所以	我	仅仅	评论	如何	很多	我	钦佩	纽曼的	风格	.

所以我只是表达了我对纽曼风格的欣赏。

['evri] [wʌn] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː] [ɪk'sept] ['dʌnˌlevi] , [huː] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['θɔːtləsnəs]

Every	one	stared	at	me	except	Dunlevy	,	who	was	smiling	at	my	thoughtlessness
每一个	一	凝视	在	我	除了	邓利维	,	WHO	曾是	微笑	在	我的	考虑不周

.

:

.

除了邓利维以外，所有人都盯着我看，而邓利维则在嘲笑我的粗心大意。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['kɑːrdənəlz] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][əd'maɪə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ? ” [ɑːskt] ['kɹaʊðə] .

“	What	is	it	in	the	cardinal's	fashion	that	you	admire	so	much	?	”	asked	Crowther	.
“	什么	是	它	在	这	红衣主教的	时尚	那	你	钦佩	所以	很多	?	”	问	克劳瑟	.

克劳瑟问道：“您究竟欣赏红衣主教的哪些服饰特色？”

“ [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; ” [sə'dʒestid] ['dʌnˌlevi] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪt] [feɪs] .

“	The	color	of	his	coat	,	of	course	;	”	suggested	Dunlevy	with	a	straight	face	.
“	这	颜色	的	他的	外套	,	的	课程	;	”	建议	邓利维	和	一个	直的	脸	.

“当然是他外套的颜色啦。”邓利维一本正经地说道。

“ [waɪ] , [wɒt] ['kʌlə(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɑːskt] ['kɹaʊðə] , ['sɪəriəsli] ['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

“	Why	,	what	color	was	it	?	”	asked	Crowther	,	seriously	knitting	his	brow	.
“	为什么	,	什么	颜色	曾是	它	?	”	问	克劳瑟	,	严重地	针织	他的	眉头	.

“怎么回事？它是什么颜色的？”克劳瑟严肃地皱起眉头问道。

“ [hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [red] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['dʌnˌlevi] , “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [riːd] .

“	He	preferred	red	,	”	answered	Dunlevy	,	“	because	his	books	were	not	read	.
“	他	首选	红色的	,	”	回答	邓利维	,	“	因为	他的	图书	是	不是	读	.

“他喜欢红色，”邓利维回答说，“因为他的书没人读。”

” [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)] [naɪn] [ə'klɑːk] ['lektʃəz] ; [ænd; ənd] ['dʌnˌlevi] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] [left]

”	The	bell	rang	for	nine	o'clock	lectures	;	and	Dunlevy	and	I	were	left
”	这	钟	响铃	为了	九	点钟	讲座	;	和	邓利维	和	我	是	左边

[ə'ləʊn] .

alone	.
独自的	.

“九点钟的课铃响了；邓利维和我被单独留在了教室里。”

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] ['brekfəst] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv]

That	was	the	last	time	we	had	breakfast	together	at	the	University	of
那	曾是	这	最后的	时间	我们	有	早餐	一起	在	这	大学	的

[və'dʒɪniə] .

Virginia	.
弗吉尼亚州	.

那是我们最后一次在弗吉尼亚大学一起吃早餐。

['dʌnˌlevi] [hæd; həd][ˌəuvə'tæks] [hɪm'self] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] , [ænd; ənd]

Dunlevy	had	overtaxed	himself	by	his	work	in	the	School	of	Philosophy	,	and
邓利维	有	税负过重	他自己	经过	他的	工作	在	这	学校	的	哲学	,	和

[brəʊk] [daʊn] [ɪn] [helθ] .

broke	down	in	health	.
打破	向下	在	健康	.

邓利维在哲学学院的工作使他过度劳累，导致健康状况恶化。

[ɔːl] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [nju:] [weə(r)] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [nʌn]

All	of	us	knew	where	he	lived	,	even	if	none
全部	的	我们	知道	在哪里	他	居住地	,	甚至	如果没有任何	

我们所有人都知道他住在哪里，即使没有人知道。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] .
of us had seen the inside of his quarters .
的 我们 有 已见 这 里面 的 他的 四分之一 .

我们当中有些人曾进去看过他的房间。

[hiː; hi] ['rentɪd] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['praɪvət] ['rezɪdəns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][dʒʌst]
He rented the ground floor of an old private residence which was situated just
他 租来的 这 地面 地面 的 一个 老的 私人的 住宅 哪个 曾是 位于 只是
[bɪ'jɒnd] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['lɪmɪts] .
beyond the University limits .
超过 这 大学 限制 .

他租下了大学郊外一栋老旧私人住宅的一楼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][set] [ə'pɒn][ə; eɪ] [nəʊl] ,
It was set upon a knoll ,
它 曾是 放 之上 一个 小丘 ,

它建在一个小山丘上，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [wʌn][kʊd; kəd][əb'teɪn][ə; eɪ][klɪə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ˌmɒntɪ'tʃeləʊ] , [ðə; ði] [həʊm]
and from this point one could obtain a clear view of Monticello , the home
和 从 这 观点 一 可以 获得 一个 清除 看法 的 蒙蒂塞洛 , 这 家
[ɒv; əv]['dʒefəs(ə)n] .
of Jefferson .
的 杰斐逊 .

从这里可以清楚地看到杰斐逊的故居蒙蒂塞洛。

[aɪ] [prɪ'zjuːmd] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'pɒn][maɪ] [slaɪt] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['dʌnˌlevi] [æz; əz][tuː; tə] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]
I presumed so much upon my slight acquaintance with Dunlevy as to deem it a
我 假定 所以 很多 之上 我的 轻微 熟人 和 邓利维 作为 到 认为 它 一个
['sɪmp(ə)l]['djuːti][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm] .
simple duty to go to see him .
简单的 责任 到 去 到 看 他 .

我虽然与邓利维略有交情，却自以为是地认为去拜访他是理所应当的。

[aɪ][wɒz; wəz] ['ʌʃə] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)][baɪ][æn; ən][əʊld]['niːgrəʊ] ['sɜːvənt] [huː] [hæd; həd][nɒt]
I was ushered into his chamber by an old negro servant who had not
我 曾是 引导 进入 他的 房间 经过 一个 老的 黑人 仆人 WHO 有 不是
[sək'siːdɪd] [ɪn] [ˌɪntə'septɪŋ] [ˌem 'iː] .
succeeded in intercepting me .
成功了 在 拦截 我 .

一个没能拦住我的老黑人仆人把我领进了他的房间。

[aɪ] [faʊnd] ['dʌnˌlevi] [prɒpt] [ʌp][ɪn][bed] , ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] .
I found Dunlevy propped up in bed , reading a book .
我 成立 邓利维 支撑 向上 在 床 , 阅读 一个 书 .

我发现邓利维靠在床上，正在看书。

[hiː; hi][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [tʃest] ['əʊpən] ,
He laid it across his chest open ,
他 铺设 它 穿过 他的 胸部 打开 ,

他把它摊开放在胸前，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [maɪ] ['prez(ə)ns] .
and looked at me as though he could not believe my presence .
和 看起来 在 我 作为 尽管 他 可以 不是 相信 我的 在场 .

他看着我，仿佛不敢相信我的存在。

“ [waɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] , [ˈhævnt] [juː; jʊ] ?

“	Why	,	you	have	come	to	see	me	,	haven't	you	?
”	为什么	,	你	有	来	到	看	我	,	还没有	你	?

“哎呀，你是来看我的，对吧？”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [siːmd] [tuː; tə] [biːm] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd]

The	poor	man	seemed	to	beam	at	the	thought	that	some	one	had
这	贫穷的	男人	似乎	到	光束	在	这	想法	那	一些	一	有

[ˈæktʃuəli] [kʌm] [tuː; tə] [kɔːl] [əˈpɒn] [hɪm] .

actually	come	to	call	upon	him	.
实际上	来	到	称呼	之上	他	.

可怜的人一想到竟然有人来看望他，脸上就洋溢着笑容。

“ [aɪ] [hɜːd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [sɪk] . ”

“	I	heard	that	you	were	sick	.	”
”	我	听到	那	你	是	生病的	.	”

“我听说你生病了。”

“ [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][let][ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [ɪn] , [ˈsændi] ?

“	And	did	you	let	the	gentleman	in	,	Sandy	?
”	和	做过	你	让	这	绅士	在	,	沙	?

“桑迪，你让那位先生进来了吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈniːgrəʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ə; eɪ] [fraʊn] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] .

”	he	asked	of	the	negro	,	at	the	same	time	trying	to	conceal	a	frown	from	me	.
”	他	问	的	这	黑人	,	在	这	相同的	时间	尝试	到	隐藏	一个	皱眉	从	我	.

“他问那个黑人，同时还试图向我掩饰他的不悦。”

“ - , [doʊnt][juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	Maarstar	,	don't	you	say	I	done	it	.
”	-	,	不	你	说	我	完毕	它	.

“马尔斯塔，你别说是我干的。”

[hiː; hi] [seɪ] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ]['dɒktə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ! ”

He	say	he	be	a	doctor	and	was	sent	for	!	”
他	说	他	是	一个	医生	和	曾是	发送	为了	!	”

他说他是医生，是被派来请的！

“ [maɪ] [trɪk] [səkˈsiːdɪd] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɪmpjədənt] ; ” [aɪ] [sed] .

“	My	trick	succeeded	even	if	it	was	impudent	;	”	I	said	.
”	我的	诡计	成功了	甚至	如果	它	曾是	厚颜无耻	;	”	我	说	.

“我的计谋虽然厚颜无耻，但成功了。”我说。

[ˈdʌnˌlevi] [wɒz; wəz] [kənˈfjuːzd] .

Dunlevy	was	confused	.
邓利维	曾是	使困惑	.

邓利维感到困惑。

“ [juː; jʊ] [siː] — [ə; eɪ] — [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kwɪə(r)] [naʊ] [ænd; ənd]

“	You	see	—	a	—	I	feel	a	little	queer	now	and
”	你	看	—	一个	—	我	感觉	一个	小的	酷儿	现在	和

“你看——我现在感觉有点怪异，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ðen] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hed] — [ðæt] [ɪz] [ɔːl] — [ænd; ənd] [ai] [duː; də] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] [ˈbɒðə(r)] [ˈʌðə(r)z] [wɪð]
then about the head — that is all — and I do not care to bother others with
然后 关于 这 头 — 那 是 全部 — 和 我 做 不是 关心 到 打扰 其他的 和
[ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] .
coming to see me .
未来 到 看 我 .

然后就是头部的问题——仅此而已——我不想麻烦别人来看我。

[pəˈhæps] [juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] [ðæt] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] - [ˈgɒnnɪs] , [æz; əz] [ai] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
Perhaps you may know that feeling of all - goneness , as I call it ? ”
也许 你 可能 知道 那 感觉 的 全部 - 消失 , 作为 我 称呼 它 ? ”

或许你也能体会那种我称之为“彻底迷失”的感觉?

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ And what are you doing for it ?
” 和 什么 是 你 正在做 为了 它 ?

“那你为此做了些什么? ”

” [ai] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [ɑːˈhɑː] !
“ Aha !
” 啊哈 !

“啊哈!

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ;
” he exclaimed ;
” 他 惊呼 ;

“他惊呼道;

“ [ˈkjʊəriəsli] [ɪˈnʌf] [ai] [hæv; həv] [dʒʌst] [kʌm] [əˈkrɒs] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ðæt] [fɪts]
“ curiously enough I have just come across a short passage in this book that fits
” 奇怪的是 足够的 我 有 只是 来 穿过 一个 短的 通道 在 这 书 那 适合
[jɔː(r); jə(r)] [ˈkwestʃən] .
your question .
你的 问题 .

“巧合的是，我刚刚在这本书中看到一小段文字，正好符合你的问题。”

[duː; də] [juː; jʊ] [maɪnd] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Do you mind listening to it ?
做 你 头脑 聆听 到 它 ?

你介意听听吗?

” [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [riːd] [ðɪs] [ˈsentəns] :
” He took up the book and read this sentence :
” 他 采取 向上 这 书 和 读 这 句子 :

他拿起书，读到了这句话:

“ [haʊ] [hɑːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [maɪ] [dɪə(r)] [ˈbrʌðə(r)] ,
“ How hard it is , my dear brother ,
” 如何 难的 它 是 , 我的 亲爱的 兄弟 ,

“这太难了，我亲爱的兄弟，

[tuː; tə] [rɪˈkʌvə(r)] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [streŋθ] [wen] [wʌn] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [wʌnz]

to	recover	a	little	strength	when	one	has	become	accustomed	to	one's
到	恢复	一个	小的	力量	什么时候	一	有	变得	习惯	到	一个人的

[ˈwiːknəs] ;

weakness	;
弱点	;

当一个人已经习惯了自己的虚弱状态后，恢复一些力量；

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [kɒsts] [tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈvɪktəri] [wen] [wʌn] [hæz; həz] [lɒŋ] [faʊnd]

and	how	much	it	costs	to	fight	for	victory	when	one	has	long	found
和	如何	很多	它	成本	到	斗争	为了	胜利	什么时候	一	有	长的	成立

[dɪˈlaɪt] [ɪn] [əˈlaʊɪŋ] [wʌnz] [self] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkɔŋkə] !

delight	in	allowing	one's	self	to	be	conquered	!
喜	在	允许	一个人的	自己	到	是	征服	!

当一个人长期以来都乐于接受被征服时，争取胜利的代价又是多么沉重！

" [aɪ] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈpens(ə)l] [ænd; ənd] [ˈpeɪpə(r)] [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [ɪn] [ˈɔːdə(r)]

"	I	took	out	a	pencil	and	paper	and	asked	him	to	read	it	again	in	order
"	我	采取	出去	一个	铅笔	和	纸	和	问	他	到	读	它	再次	在	命令

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] .

that	I	might	write	it	down	.
那	我	可能	写	它	向下	.

“我拿出纸笔，请他再读一遍，以便我把它记下来。”

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] ?

“	And	who	is	the	author	?
“	和	WHO	是	这	作者	?

“那么作者是谁呢？”

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问道。

“ [əʊ] [dɪə(r)] ! " [sed] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] .

“	Oh	dear	!	"	said	he	,	“	you	are	like	all	the	rest	.
“	哦	亲爱的	!	"	说	他	,	“	你	是	喜欢	全部	这	休息	.

“哦，天哪！”他说，“你和其他人一样。”

[wɒt] [ˈdɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] [huː] [sez] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [gʊd] ?

What	difference	does	it	make	who	says	a	thing	,	so	long	as	it	is	good	?
什么	不同之处	做	它	制作	WHO	说道	一个	事物	,	所以	长的	作为	它	是	好的	?

只要说的话好，是谁说的又有什么关系呢?

[ænd; ənd] [wɒt] [ˈdɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [sez]

And	what	difference	does	it	make	how	great	a	man	is	so	long	as	he	says
和	什么	不同之处	做	它	制作	如何	伟大的	一个	男人	是	所以	长的	作为	他	说道

[θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [gʊd] .

things	which	are	not	good	.
事物	哪个	是	不是	好的	.

如果一个人说了不好的话，那么他再伟大又有什么用呢?

" [ˌhɪərəˈpɒn] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˈəʊvə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈriːdɪŋ] [ˈteɪb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

"	Hereupon	he	reached	over	to	a	little	reading	table	at	the	head	of	his
"	于是	他	达到	超过	到	一个	小的	阅读	桌子	在	这	头	的	他的

[bed] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈtʌmblə(r)] [fʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θɪk] [ˈmɪkstʃə(r)] .

bed	upon	which	was	a	single	tumbler	full	to	the	brim	of	a	thick	mixture	.
床	之上	哪个	曾是	一个	单身的	不倒翁	满的	到	这	帽檐	的	一个	厚的	混合物	.

于是，他伸手去够床头的小书桌，桌上放着一个盛满浓稠混合物的玻璃杯。

[hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði] ['kɒntents] .

He	raised	it	and	drank	the	contents	.
他	提高	它	和	喝	这	内容	.

他举起瓶子，喝光了里面的东西。

[ai] [ɪ'mædʒɪnd]

I	imagined
我	想象

我想象着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ðæt] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm]['medsn; 'medɪsn][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ɪl] .

that	the	man	was	taking	some	medicine	and	that	he	felt	ill	.
那	这	男人	曾是	采取	一些	药品	和	那	他	毛毡	患病的	.

该男子正在服用药物，感觉身体不适。

[ai] [meɪd] [æn; ən] [ə'pɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][ɪn'truːʒ(ə)n][ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [liːv] .

I	made	an	apology	for	my	intrusion	and	took	my	leave	.
我	制成	一个	道歉	为了	我的	入侵	和	采取	我的	离开	.

我为打扰你们表示歉意，然后离开了。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [briːf] [kɔːl] ['dʌnˌlevi] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .

During	this	brief	call	Dunlevy	maintained	a	dignity	that	was	impenetrable	.
期间	这	简短的	称呼	邓利维	维持	一个	尊严	那	曾是	坚不可摧	.

在这段短暂的通话中，邓利维保持着不可动摇的尊严。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə][ɪm'pəʊz] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [ænd; ənd]

He	had	the	power	to	impose	respect	for	himself	at	all	times	,	and
他	有	这	力量	到	强加	尊重	为了	他自己	在	全部	时代	,	和

[tuː; tə][duː; də][səʊ] [ʌn'kɒnʃəsli] .

to	do	so	unconsciously	.
到	做	所以	不知不觉	.

他有能力在任何时候都赢得他人的尊重，而且这种赢得是无意识的。

[æz; əz][ai][sæt][ɪn][hɪz; ɪz][bed] [ruːm] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] , [æz; əz][ai] [θɔːt] ,

As	I	sat	in	his	bed	room	I	had	a	chance	,	as	I	thought	,
作为	我	卫星	在	他的	床	房间	我	有	一个	机会	,	作为	我	想法	,

我坐在他的卧室里，心想，我当时觉得有机会。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ɪts] ['fɜːnɪʃɪŋz] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nʌn] .

to	take	a	glimpse	of	its	furnishings	,	but	there	were	none	.
到	拿	一个	一瞥	的	它是	家具	,	但	那里	是	没有任何	.

想看看里面的陈设，结果什么也没有。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] [beə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] ['pɪktʃə(r)] ,

The	walls	were	perfectly	bare	with	the	exception	of	one	picture	,
这	墙壁	是	完美	裸	和	这	例外	的	一	图片	,

除了挂着一幅画之外，墙上空无一物。

[hʌŋ] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] .

hung	so	that	he	could	see	it	from	his	pillow	.
悬挂	所以	那	他	可以	看	它	从	他的	枕头	.

它挂在那里，这样他从枕头上就能看到它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][ə'pɒn][ə; eɪ] [hɔːs] ,

It	was	the	portrait	of	a	young	girl	upon	a	horse	,
它	曾是	这	肖像	的	一个	年轻的	女孩	之上	一个	马	,

那是一幅年轻女孩骑马的画像，

['hæbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

habited	in	the	style	of	twenty	years	ago	.
居住地	在	这	风格	的	二十	年	前	.

穿着打扮仍是二十年前的风格。

[ai] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'gen] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt] [əd'mɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] .

I	went	to	see	him	again	,	but	I	was	not	admitted	by	his	servant	.
我	去	到	看	他	再次	,	但	我	曾是	不是	承认	经过	他的	仆人	.

我又去拜访了他，但他的仆人不让我进去。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] ['dʌnˌlevi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [ænd; ənd]['nevə(r)]

Before	the	end	of	the	week	Dunlevy	had	left	the	University	,	and	never
前	这	结尾	的	这	星期	邓利维	有	左边	这	大学	,	和	绝不

[rɪ'tɜːnd] .

returned	.
返回	.

一周结束前，邓利维离开了大学，并且再也没有回来。

['nəʊbədi] [mɪst] [hɪm] [pə'tɪkjələli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['præktɪkli] ['lɪt(ə)l][tuː; tə]

Nobody	missed	him	particularly	,	because	he	had	had	practically	little	to
无人	错过	他	特别	,	因为	他	有	有	几乎	小的	到

[duː; də] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

do	with	any	of	us	.
做	和	任何	的	我们	.

没有人特别想念他，因为他和我们几乎没什么来往。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['stɔːriz] [təʊld] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪərəns] .

There	were	some	stories	told	concerning	his	disappearance	.
那里	是	一些	故事	讲述	有关	他的	消失	.

关于他的失踪，流传着一些说法。

[wʌn] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [æn; ən][əʊld]['ment(ə)l] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)] [hɪm] [ə'gen]

One	was	to	the	effect	that	an	old	mental	trouble	had	come	over	him	again
一	曾是	到	这	影响	那	一个	老的	精神的	麻烦	有	来	超过	他	再次

,

,
,

其中一条消息称，他以前的精神疾病又复发了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] [plɑːn'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['ælbəˌmɑːrl] ['kaʊnti] ,

and	that	he	had	retired	to	his	ancestral	plantation	in	Albemarle	County	,
和	那	他	有	退休	到	他的	祖先的	种植园	在	阿尔伯马尔	县	,

他退休后回到了位于阿尔伯马尔县的祖传种植园。

['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði][dʒeɪmz]['rɪvə(r)] ['kʌntri] .

over	in	the	James	River	country	.
超过	在	这	詹姆斯	河	国家	.

在詹姆斯河地区。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [pə'hæps] [ðɪs] [əʊld] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ]

Though	it	was	admitted	that	perhaps	this	old	trouble	was	brought	about	by
尽管	它	曾是	承认	那	也许	这	老的	麻烦	曾是	带来	关于	经过

[ˌəʊvə'wɜːk] ,

overwork	,
过度劳累	,

虽然有人承认，或许这场老麻烦是由过度劳累造成的，

[æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [stɪl] , ['sɜːt(ə)n] ['stjʊdnts]

as	I	have	said	,	still	,	certain	students
作为	我	有	说	,	仍然	,	肯定	学生

正如我所说，仍然有一些学生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[juːst] [tuː; tə] [lʊk] [waɪz] [ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['riːz(ə)n]
used to look wise and say nothing whenever it was given as a reason
用过的 到 看 明智的 和 说 没有什么 每当 它 曾是 给定 作为 一个 原因
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['breɪkdaʊn] .
for his breakdown .
为了 他的 分解 .

每当有人以此作为他情绪崩溃的原因时，他总是装出一副睿智的样子，什么也不说。

[æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [hɪz; ɪz]['ɪŋkjʊbəs][wɒz; wəz][ɔː(r)][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [wel] [meɪk]
As to what his incubus was or the cause of it , I could not well make
作为 到 什么 他的 梦魇 曾是 或者 这 原因 的 它 , 我 可以 不是 出色地 制作
[aʊt] .
out .
出去 .

至于他的梦魇是什么，或是梦魇的起因，我不太清楚。

[tuː] ['stjʊdnts] [huː] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['ɔːlsəʊ][sæt][æt; ət]['aʊə(r)]
Two students who came from the same part of the state also sat at our
二 学生 WHO 来了 从 这 相同的 部分 的 这 状态 还 卫星 在 我们的
['teɪb(ə)l] ,
table ,
桌子 ,

还有两名来自该州同一地区的学生也坐在我们桌旁。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][hɪə(r)][ðeə(r)]['əʊldə] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [tɔːk] [ə'baʊt]
and they said that they used to hear their older brothers and sisters talk about
和 他们 说 那 他们 用过的 到 听到 他们的 老 兄弟 和 姐妹 讲话 关于
['dʌnˌlevi] [ænd; ənd] [tel] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
Dunlevy and tell how he was much like the rest of them up to the
邓利维 和 告诉 如何 他 曾是 很多 喜欢 这 休息 的 他们 向上 到 这
[taɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ;
time when he was quite a young man ;
时间 什么时候 他 曾是 相当 一个 年轻的 男人 ;

他们说，他们以前经常听到哥哥姐姐们谈论邓利维，说他年轻的时候和他们很像；

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɪt][ænd; ənd][səʊ] [ˌentə'teɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] ['dɑːnsə(r)]
that he was such a wit and so entertaining , and what a fine dancer
那 他 曾是 这样的 一个 有 和 所以 娱乐 , 和 什么 一个 美好的 舞蹈家
[hiː; hi][wɒz; wəz] ,
he was ,
他 曾是 ,

他真是个风趣幽默的人，而且舞跳得也非常好。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][kəʊlts] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]
and how he used to be asked to break the colts which were to be
和 如何 他 用过的 到 是 问 到 休息 这 小马驹 哪个 是 到 是
['rɪdn] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .
ridden by the young ladies of the neighborhood .
骑 经过 这 年轻的 女士们 的 这 邻里 .

他还被要求驯服那些要供附近年轻女士骑乘的小马驹。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃruːdɪst] [jʌŋ] ['pəʊkə(r)] ['pleər] [ðæt] ['evə(r)] [druː]

And	that	he	was	one	of	the	shrewdest	young	poker	players	that	ever	drew
和	那	他	曾是	一	的	这	最精明的	年轻的	扑克	玩家	那	曾经	画

[kɑːdz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [pæk] .

cards	from	a	pack	.
牌	从	一个	盒	.

而且，他是扑克史上最精明的年轻玩家之一。

[ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʌv] [ə'feə(r)] .

Then	,	of	course	,	there	was	a	love	affair	.
然后	,	的	课程	,	那里	曾是	一个	爱	事务	.

当然，之后就有了恋情。

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['evə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['sʌðənə(r)] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] [ə'feəz] ?

Was	there	ever	a	young	southerner	without	love	affairs	?
曾是	那里	曾经	一个	年轻的	南方人	没有	爱	事务	?

南方年轻人中，难道就没有没谈过恋爱的吗?

[bʌt; bət][hɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [wɒz; wəz][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [wɪð] ['dʌnˌlevi] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]

But	here	,	it	appears	was	the	unusual	with	Dunlevy	;	for	he	had	just
但	这里	,	它	出现	曾是	这	异常	和	邓利维	;	为了	他	有	只是

[wʌn] [lʌv] [ə'feə(r)] .

one	love	affair	.
一	爱	事务	.

但邓利维的情况似乎有些不同寻常；因为他只有过一段恋情。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði][gɜːl] ['siːz(ə)n] ['ɑːftə(r)] ['siːz(ə)n] ['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz]

He	had	courted	the	girl	season	after	season	ever	since	he	was	fourteen	years
他	有	求爱	这	女孩	季节	后	季节	曾经	自从	他	曾是	十四	年

[əʊld] ,

old	,
老的	,

从十四岁起，他就年复一年地追求那个女孩。

[səʊ][ðeə(r)] [teɪl] [went] .

so	their	tale	went	.
所以	他们的	故事	去	.

他们的故事就是这样讲的。

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)][nɪə(r)][hɪz; ɪz] [həʊm] [ɒn][ə; eɪ][bɪg][plɑːn'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['guːtʃˌlænd] ['kaʊnti] .

She	lived	down	the	river	near	his	home	on	a	big	plantation	in	Goochland	County	.
她	居住地	向下	这	河	靠近	他的	家	在	一个	大的	种植园	在	古奇兰	县	.

她住在古奇兰县一个大种植园里，离他家不远，就在河下游。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['stjʊdnts] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membəd] ['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi]

One	of	these	students	said	that	he	remembered	hearing	his	father	say	that	he
一	的	这些	学生	说	那	他	记得	听力	他的	父亲	说	那	他

[hæd; həd]['ɒf(ə)n] [siːn] ['dʌnˌlevi] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [niː] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] [tæn] [legz] [drɒp] [daʊn] [ɒn]

had	often	seen	Dunlevy	as	a	boy	in	knee	breeches	and	tan	legs	drop	down	on
有	经常	已见	邓利维	作为	一个	男生	在	膝盖	马裤	和	棕褐色	腿	降低	向下	在

[ə; eɪ] ['pækɪt] [bəʊt] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [lɒks] ;

a	packet	boat	when	she	was	going	through	the	locks	;
一个	包	船	什么时候	她	曾是	去	通过	这	锁	;

其中一名学生说，他记得曾听父亲说过，他经常看到邓利维小时候穿着及膝短裤，晒成棕褐色的双腿垂在通过船闸的客船上；

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] ['mɪstə(r)] . ['dʌnˌlevi] ,

and	then	how	Mr	.	Dunlevy	,
和	然后	如何	先生	.	邓利维	,

然后，邓利维先生又是如何呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['siːniə(r)] , [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][send] [daʊn] [tuː; tə] ['guːtʃˌlænd] [tuː; tə][get] [hɪm] [həʊm] [ə'gen] .

senior	**,**	**would**	**have**	**to**	**send**	**down**	**to**	**Goochland**	**to**	**get**	**him**	**home**	**again**	**.**
高级的	,	会	有	到	发送	向下	到	古奇兰	到	得到	他	家	再次	.

老人家得派人去古奇兰把他接回家。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][lɑːst] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld][dʒeɪmz]['rɪvə(r)][kə'næl] [wen] ['træfɪk] [wɪð]

That	**was**	**in**	**the**	**last**	**days**	**of**	**the**	**old**	**James**	**River**	**canal**	**when**	**traffic**	**with**
那	曾是	在	这	最后的	天	的	这	老的	詹姆斯	河	运河	什么时候	交通	和

['rɪtʃmənd] [went] [baɪ] ['pækɪt] .

Richmond	**went**	**by**	**packet**	**.**
里士满	去	经过	包	.

那是在詹姆斯河运河旧址的最后日子里，当时往返里士满的货物都是通过海运运输的。

[bʌt; bət][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [wɒt] [aɪ] [hɜːd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][ʌn'juːʒuəl] [keɪs] .

But	**to**	**go**	**on**	**with**	**what**	**I**	**heard**	**about**	**his**	**unusual**	**case**	**.**
但	到	去	在	和	什么	我	听到	关于	他的	异常	案件	.

但接下来我要继续讲述我听到的关于他这个特殊案例的事情。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðɪs] ['kʌp(ə)l] , [jʌŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

They	**said**	**that**	**this**	**couple**	**,**	**young**	**as**	**they**	**were**	**,**
他们	说	那	这	夫妻	,	年轻的	作为	他们	是	,

他们说，这对年轻夫妇

[siːmd] ['pɜːfɪktli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ə'tætʃt]

seemed	**perfectly**	**devoted**	**to**	**each**	**other**	**and**	**grew**	**more**	**and**	**more**	**attached**
似乎	完美	奉献	到	每个	其他	和	生长	更多的	和	更多的	随附的

[ænd; ənd]['tendə(r)][ɪn][ðeə(r)] [ə'fekʃn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] ['dʌnˌlevi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [fʊl] [grəʊn]

and	**tender**	**in**	**their**	**affection**	**up**	**to**	**the**	**time**	**when**	**Dunlevy**	**became**	**a**	**full**	**grown**
和	投标	在	他们的	感情	向上	到	这	时间	什么时候	邓利维	成为	一个	满的	生长

[juːθ] .

youth	**.**
青年	.

他们似乎对彼此非常忠诚，而且随着邓利维长大成人，他们的感情也越来越深厚，越来越温柔。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['dekeɪd] [sɪns] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [ə'kaʊnt]

I	**am**	**writing**	**this**	**at**	**a**	**distance**	**of**	**nearly**	**a**	**decade**	**since**	**I**	**heard**	**the**	**account**
我	是	写作	这	在	一个	距离	的	几乎	一个	十年	自从	我	听到	这	帐户

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['diːteɪlz] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] .

and	**naturally**	**most**	**of**	**the**	**details**	**have**	**escaped**	**me**	**.**
和	自然	最多	的	这	细节	有	逃脱	我	.

距离我听到这件事已经过去了近十年，所以很自然地，大部分细节我都记不清了。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [rɪ'membə(r)] ,

But	**as**	**I**	**remember**	**,**
但	作为	我	记住	,

但我记得，

[ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] ['iːstə(r)] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [wen] [jʌŋ] ['dʌnˌlevi] [felt] [hɪz; ɪz] [blʌd] [raɪz] [wɪð]

they	**said**	**it**	**was**	**one**	**Easter**	**vacation**	**when**	**young**	**Dunlevy**	**felt**	**his**	**blood**	**rise**	**with**
他们	说	它	曾是	一	复活节	假期	什么时候	年轻的	邓利维	毛毡	他的	血	上升	和

[ðə; ðɪ][sæp][ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [baɪ] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ɪn]

the	**sap**	**and**	**determined**	**to**	**see**	**the**	**world**	**by**	**spending**	**a**	**fortnight**	**in**
这	树液	和	决定	到	看	这	世界	经过	开支	一个	两星期	在

[ˌmetrə'pɒlɪtən] [njuː] [jɔːk] .

metropolitan	**New**	**York**	**.**
大都会	新的	约克	.

他们说，那是在一个复活节假期，年轻的邓利维感到热血沸腾，决心去看看世界，于是决定在大纽约地区待上两周。

['prɒbəbli] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌn'djuː] [pre'stiːʒ] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm'self] ,

Probably	**he**	**took**	**a**	**little**	**undue**	**prestige**	**unto**	**himself**	**,**
大概	他	采取	一个	小的	过度	声望	到	他自己	,

他可能有点过于看重自己的威望了。

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['meni] [jʌŋ] ['sʌðənə(r)] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['dʒʌŋkɪt] [ɪn] [ðəʊz]

for	**not**	**many**	**young**	**southerners**	**could**	**afford**	**a**	**metropolitan**	**junket**	**in**	**those**
为了	不是	许多	年轻的	南方人	可以	买得起	一个	大都会	公款旅行	在	那些

['pɒvəti] ['strɪkən] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌriːkən'strʌkʃn] ['pɪəriəd] .

poverty	**stricken**	**days**	**of**	**the**	**Reconstruction**	**period**	**.**
贫困	受打击的	天	的	这	重建	时期	.

在重建时期那个贫困潦倒的日子里，很少有南方年轻人能够负担得起去大都市的旅行。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːni] , ['steɪɪŋ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] .

He	**made**	**the**	**journey**	**,**	**staying**	**a**	**month**	**instead**	**of**	**a**	**fortnight**	**.**
他	制成	这	旅行	,	入住	一个	月	反而	的	一个	两星期	.

他踏上了旅程，停留了一个月而不是两周。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪz] [kən'venʃən(ə)l] [ɪ'nʌf] .

Up	**to**	**this**	**point**	**his**	**case**	**is**	**conventional**	**enough**	**.**
向上	到	这	观点	他的	案件	是	传统的	足够的	.

到目前为止，他的案子还算合情合理。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [hiː; hi] [went] [ɒn][ə; eɪ] [deɪz] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['guːtʃˌlænd] .

When	**he**	**came**	**back**	**he**	**went**	**on**	**a**	**day's**	**visit**	**to**	**Goochland**	**.**
什么时候	他	来了	后退	他	去	在	一个	天	访问	到	古奇兰	.

他回来后，去古奇兰郡进行了一天的访问。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl][ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːlə(r)] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]

The	**young**	**girl**	**and**	**he**	**went**	**into**	**the**	**parlor**	**together**	**and**	**the**	**door**	**was**
这	年轻的	女孩	和	他	去	进入	这	客厅	一起	和	这	门	曾是

[kləʊzd] .

closed	**.**
关闭	.

年轻女孩和他一起走进客厅，门关上了。

[nəʊ][wʌn]['evə(r)] [njuː] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [wɒt] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ; [wɒt'evə(r)] [hiː; hi][təʊld]

No	**one**	**ever**	**knew**	**a**	**word**	**of**	**what**	**took**	**place**	**between**	**them**	**;**	**whatever**	**he**	**told**
不	一	曾经	知道	一个	单词	的	什么	采取	地方	之间	他们	;	任何	他	讲述

[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

her	**and**
她	和

没有人知道他们之间发生了什么；无论他告诉她什么，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**14**	**]**
[	页	-	]

[第14页]

[wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['sɪəriəs] , [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðeə(r)] ['miːtɪŋ]

whatever	**she**	**responded**	**must**	**have**	**been**	**serious**	**,**	**for**	**when**	**their**	**meeting**
任何	她	回应	必须	有	到过	严肃的	,	为了	什么时候	他们的	会议

[wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

was	**over**	**,**
曾是	超过	,

她的回答一定很严肃，因为会面结束后，

['dʌnˌlevi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [wɔ:kt] [streɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

Dunlevy	**opened**	**the**	**door**	**and**	**walked**	**straight**	**out**	**of**	**the**	**house**	**without**	**a**
邓利维	打开	这	门	和	步行	直的	出去	的	这	房子	没有	一个

['spəʊkən] [wɜ:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['fɑ:ðə(r)] ,

spoken	**word**	**to**	**her**	**mother**	**and**	**father**	**,**
说	单词	到	她	母亲	和	父亲	,

邓利维打开门，一句话也没跟父母说，就径直走出了房子。

[ænd; ənd][hi:; hi]['nevə(r)] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tu:; tə] [ðɪs] .

and	**he**	**never**	**saw**	**her**	**again**	**from**	**that**	**day**	**to**	**this**	**.**
和	他	绝不	锯	她	再次	从	那	天	到	这	.

从那天起，他再也没有见过她。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [tru:] [tu:; tə][hɪm] , [ænd; ənd][nəʊ]['ʌðə(r)] [mænz][hænd]['evə(r)] [tʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)]

But	**she**	**remained**	**true**	**to**	**him**	**,**	**and**	**no**	**other**	**man's**	**hand**	**ever**	**touched**	**her**
但	她	剩余	真的	到	他	,	和	不	其他	男人的	手	曾经	感动	她

.

:

.

但她始终对他忠贞不渝，再也没有其他男人碰过她。

- [laɪf] [tʃeɪndʒd] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ; [hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tʃeɪndʒd] ; [hi:; hi][wɒz; wəz]

Dunlevy's	**life**	**changed**	**;**	**his**	**face**	**changed**	**;**	**his**	**disposition**	**changed**	**;**	**he**	**was**
-	生活	已更改	;	他的	脸	已更改	;	他的	处置	已更改	;	他	曾是

['lɪtərəli] [nɒt][ðə; ði] [seɪm] [mæn] .

literally	**not**	**the**	**same**	**man**	**.**
字面上地	不是	这	相同的	男人	.

邓利维的生活发生了改变；他的容貌发生了改变；他的性情发生了改变；他简直变成了另一个人。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [hɪm] .

Something	**had**	**befallen**	**him**	**.**
某物	有	发生	他	.

他遭遇了不测。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ðæt] [aɪ] ['gæðəd] [ə'baʊt] [hɪm][frɒm; frəm] [wɒt] [ðə; ði] [tu:] ['stjʊdnts]

Such	**was**	**the**	**account**	**that**	**I**	**gathered**	**about**	**him**	**from**	**what**	**the**	**two**	**students**
这样的	曾是	这	帐户	那	我	聚集	关于	他	从	什么	这	二	学生

[təʊld][ɪn]['aʊə(r)] ['daɪnɪŋ] [hɔ:l] [æt; ət][ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] [ɒv; əv][və'dʒɪniə] .

told	**in**	**our**	**dining**	**hall**	**at**	**the**	**University**	**of**	**Virginia**	**.**
讲述	在	我们的	用餐	大厅	在	这	大学	的	弗吉尼亚州	.

以上是我从弗吉尼亚大学食堂里两位学生的讲述中了解到的关于他的信息。

[wi:; wi] [i:tʃ] [ɒv; əv][ˌju: 'es] [w'ʌndəd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm][ænd; ənd][pʊt]['aʊə(r)]

We	**each**	**of**	**us**	**wondered**	**what**	**had**	**happened**	**to**	**him**	**and**	**put**	**our**
我们	每个	的	我们	想知道	什么	有	发生	到	他	和	放	我们的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [kən'strʌkʃn] [ə'pɒn][ðə; ði][beə(r)][fækts][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [ðem; ðəm] .

individual	**construction**	**upon**	**the**	**bare**	**facts**	**as**	**I**	**have**	**related**	**them**	**.**
个人	建造	之上	这	裸	事实	作为	我	有	有关的	他们	.

我们每个人都想知道他发生了什么事，并根据我所描述的事实做出了各自的推断。

['ɒdli] [ɪ'nʌf] ,

Oddly	**enough**	**,**
奇怪	足够的	,

奇怪的是，

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [θɜːd] - [jɪə(r)] ['medɪk(ə)l] ['stjuːd(ə)nt] [huː] [sæt] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ri'mɑːk] [wɪð] [ə; eɪ]

I	remember	that	a	third	-	year	medical	student	who	sat	with	us	remarked	with	a
我	记住	那	一个	第三	-	年	医疗的	学生	WHO	卫星	和	我们	评论	和	一个

[ˌkærə'laɪnə] ['æksent] [ðæt] [hiː; hi] “ ['rekən] ” [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tel] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [hɪm]

Carolina	accent	that	he	“	reckoned	”	he	could	tell	what	was	the	matter	with	him
卡罗莱纳	口音	那	他	“	估计	”	他	可以	告诉	什么	曾是	这	事情	和	他

.

:

.

我记得当时和我们坐在一起的一位三年级医学生用卡罗莱纳口音说，他“估计”自己能看出他出了什么问题。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['kɹaʊðə] [ˌriː'dʒɔin, ri-] :

To	which	Crowther	rejoined	:
到	哪个	克劳瑟	重新加入	:

克劳瑟回应道：

“ [wel] , [ai] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dæmd] [fuːl] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Well	,	I	always	said	the	man	was	a	damned	fool	,	and	now	we	know	it	.
“	出色地	,	我	总是	说	这	男人	曾是	一个	该死的	傻子	,	和	现在	我们	知道	它	.

“嗯，我一直说这个人是个十足的傻瓜，现在我们知道了。”

[pɑːs] [ðə; ði] ['pɪklz] .

Pass	the	pickles	.
经过	这	泡菜	.

把腌黄瓜递过来。

” [ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tɜːnd] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['tɑːpɪks] ; [ænd; ənd] [ai] [hɜːd] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv]

”	And	so	the	conversation	turned	to	other	topics	;	and	I	heard	no	more	of
”	和	所以	这	对话	转向	到	其他	主题	;	和	我	听到	不	更多的	的

['dʌnˌlevi] .

Dunlevy	.
邓利维	.

于是谈话转向了其他话题；我再也没有听到关于邓利维的消息。

[ðʌs] [duː; də] [men] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

Thus	do	men	dispose	of	one	who	has	lived	amongst	them	.
因此	做	男人	处置	的	一	WHO	有	居住地	在	他们	.

人们就是这样处置曾经与他们共同生活过的人。

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [ˌsepə'reɪʃn] [meɪd] [ə'pɒn] ['dʌnˌlevi] [dɪd] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

To	me	the	impression	that	this	separation	made	upon	Dunlevy	did	honor	to	his
到	我	这	印象	那	这	分离	制成	之上	邓利维	做过	荣誉	到	他的

[ˌsensə'bɪlətɪ] .

sensibility	.
感性	.

在我看来，这次分离给邓利维留下的印象，恰恰体现了他的感性。

[hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz] ['strændɪd] .

His	existence	was	stranded	.
他的	存在	曾是	搁浅	.

他的存在仿佛被困住了。

[ˌaɪ 'tiː] [beəz]

It	bears
它	熊

它承载着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[aʊt] [maɪ] [əʊn] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒlɪdʒ]

out	my	own	observation	of	the	man	when	I	say	that	in	the	midst	of	our	college
出去	我的	自己的	观察	的	这	男人	什么时候	我	说	那	在	这	中间	的	我们的	大学

['feləʊʃɪp] ,

fellowship	,
奖学金	,

就我个人对这个人的观察而言，当我说在我们大学联谊期间，

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['skeəsli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] .

he	reflected	at	an	age	when	we	had	scarcely	begun	to	think	.
他	反映	在	一个	年龄	什么时候	我们	有	几乎	开始	到	思考	.

他思考的时候，我们才刚刚开始思考。

[ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [vaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] .

Of	one	thing	I	can	vouch	for	certain	.
的	一	事物	我	能	担保	为了	肯定	.

有一件事我可以肯定。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪm][hiː; hi][ɪz] [drɔːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['stræpɪŋ] ,

In	the	earlier	account	of	him	he	is	drawn	as	a	strapping	,
在	这	早些时候	帐户	的	他	他	是	绘制	作为	一个	捆绑	,

在早期的记载中，他被描绘成一个身材魁梧的人。

['æktɪv] [bɔɪ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌplnəs] [ɒv; əv] [juːθ] .

active	boy	with	all	the	suppleness	of	youth	.
积极的	男生	和	全部	这	柔韧性	的	青年	.

活泼好动的男孩，拥有年轻人特有的柔韧性。

[ˌweər'æz] [ðə; ði][mæn][aɪ] [met] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lʊkɪŋ] , [ˌʌndə'saɪzd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

Whereas	the	man	I	met	was	a	strange	looking	,	undersized	curiosity	.
然而	这	男人	我	遇见	曾是	一个	奇怪的	寻找	,	矮小	好奇心	.

而我遇到的那个人，长相怪异，身材矮小，令人好奇。

[ðɪs] [liːdz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [ɪz] ['reləvənt] .

This	leads	me	to	recount	another	incident	which	is	relevant	.
这	线索	我	到	叙事	其他	事件	哪个	是	相关的	.

这让我想起了另一件相关的事。

[wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [fɔːl] [ɒv; əv] [ðæt] [jɪə(r)] [wen] ['dʌnˌlevi] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

One	day	in	the	early	fall	of	that	year	when	Dunlevy	was	forced	to	leave	the
一	天	在	这	早期的	落下	的	那	年	什么时候	邓利维	曾是	强制	到	离开	这

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,

university	,
大学	,

那年初秋的一天，邓利维被迫离开大学。

[hiː; hi][sæt][æt; ət] ['lʌntʃən] [wɪð] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][mɔː(r)]['sɒmbə(r)] [dɪ'miːnə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

he	sat	at	luncheon	with	even	a	more	sombre	demeanor	than	usual	.
他	卫星	在	午餐	和	甚至	一个	更多的	阴沉	风度	比	通常	.

他午餐时神情比平时更加阴沉。

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [wɜː(r); wə(r)] [bent] [wɪð] ['wiːknəs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [kɑːm] [bʌt; bət] [drɔːn] [wɪð] [ɪn'djʊərəns]

His	shoulders	were	bent	with	weakness	,	his	face	calm	but	drawn	with	endurance
他的	肩膀	是	弯曲	和	弱点	,	他的	脸	冷静的	但	绘制	和	耐力

.

:
.

他双肩因虚弱而弯曲，脸上平静却透着坚韧。

“ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [pʊt] [ɒn][sʌm; səm][əʊld] [kləʊðz] [ænd; ənd][gəʊ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [æθ'letɪk] [fiːld] [ænd; ənd]

“	Why	don't	you	put	on	some	old	clothes	and	go	out	on	the	athletic	field	and
”	为什么	不	你	放	在	一些	老的	衣服	和	去	出去	在	这	运动	场地	和

[get] [sʌm; səm] ['laɪvli] ['eksəsaɪz] ?

get	some	lively	exercise	?
得到	一些	热闹	锻炼	?

“你为什么不穿上旧衣服，到运动场上做些剧烈运动呢？”

” ['kɹaʊðə] [ɑːskt] , [gʊd] ['neɪtʃərdli] .

”	Crowther	asked	,	good	naturedly	.
”	克劳瑟	问	,	好的	自然地	.

克劳瑟和蔼地问道。

“ [waɪ] ['dʌznt] [ə; eɪ] [məʊl] [siː] [ɔː(r)][ə; eɪ] [sneɪl] [flai] ? ” ['ɑːnsə(r)d] ['dʌnˌlevi] ['smaɪlɪŋ] ,

“	Why	doesn't	a	mole	see	or	a	snail	fly	?	”	answered	Dunlevy	smiling	,
”	为什么	不	一个	痣	看	或者	一个	蜗牛	飞	?	”	回答	邓利维	微笑	,

“为什么鼹鼠看不见，蜗牛也飞不起来呢？”邓利维笑着回答道。

[ðəʊ] ['evɪdəntli] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] ['sentəd] [ə'pɒn] [hɪm] .

though	evidently	much	embarrassed	at	having	attention	centered	upon	him	.
尽管	显然	很多	尴尬的	在	拥有	注意力	居中	之上	他	.

虽然他显然因为大家的注意力都集中在他身上而感到非常尴尬。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [miːl] ['hʌrɪdli] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] .

He	finished	the	meal	hurriedly	and	departed	.
他	完成的	这	一顿饭	匆匆	和	已离开	.

他匆匆吃完饭就离开了。

[pɔː(r); pʊə(r)][mæn] !

Poor	man	!
贫穷的	男人	!

可怜的人！

[aɪ] [lʊk] [bæk] [tuː; tə] [ðəʊz] [deɪz] [ænd; ənd] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [wiː; wi] ['pɜːblaɪnd] [ə'səʊʃɪeɪts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

I	look	back	to	those	days	and	realize	how	little	we	purblind	associates	of	his
我	看	后退	到	那些	天	和	意识到	如何	小的	我们	盲人	同事	的	他的

[njuː] [wɒt] [ə; eɪ] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] ['veri] [aɪz] .

knew	what	a	fight	for	strength	he	was	making	before	our	very	eyes	.
知道	什么	一个	斗争	为了	力量	他	曾是	制作	前	我们的	非常	眼睛	.

回想起那些日子，我才意识到，我们这些对他的盲目同伴是多么的无知，竟然不知道他正在我们眼前进行着一场多么艰苦卓绝的斗争。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːv] ['sʌfərɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	one	thing	to	observe	suffering	,	it	is	another	to	experience	it	.
它	是	一	事物	到	观察	痛苦	,	它	是	其他	到	经验	它	.

旁观苦难是一回事，亲身经历苦难又是另一回事。

[ðəʊz]

Those
那些

那些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[huː] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rəʊ'bʌst] [ræŋks] [ɒv; əv] [helθ] ,

who	belong	to	the	robust	ranks	of	health	,
WHO	属于	到	这	强壮的	排名	的	健康	,

属于身体健康强健的人群

[huː] [əˈraɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l] [ɒn] [ðeə(r)] [lɪps] ,

who	arise	in	the	morning	with	a	song	or	a	whistle	on	their	lips	,
WHO	出现	在	这	早晨	和	一个	歌曲	或者	一个	哨	在	他们的	嘴唇	,

他们清晨起床时，嘴唇上叼着歌或哨子，

[ænd; ənd] [æt; ət] [naɪt] [drɒp] [wɪˈðaʊt] [ˈrestləsnəs] [ˈɪntuː] [ˈslʌmbə(r)] ,

and	at	night	drop	without	restlessness	into	slumber	,
和	在	夜晚	降低	没有	躁动不安	进入	睡眠	,

夜里，平静地进入梦乡。

[ðəʊz] [huː] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈnɜːvəs] [ænd; ənd] [ˈɪrɪtəb(ə)l] ,

those	who	know	not	what	it	is	to	be	nervous	and	irritable	,
那些	WHO	知道	不是	什么	它	是	到	是	紧张的	和	易怒的	,

那些不知道紧张和烦躁是什么滋味的人，

[ɔːl] [ðəʊz] [ɒv; əv] [saʊnd] [ˈbɒdi] [ænd; ənd] [saʊnd] [maɪnd] ,

all	those	of	sound	body	and	sound	mind	,
全部	那些	的	声音	身体	和	声音	头脑	,

所有身心健康的人

[hæv; həv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [pɑːs] [ˈdʒʌdʒmənt] [əˈpɒn] [ˈdʌnˌlevi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] .

have	no	right	to	pass	judgment	upon	Dunlevy	and	his	kind	.
有	不	正确的	到	经过	判断	之上	邓利维	和	他的	种类	.

没有权利对邓利维及其同类妄加评判。

[aɪ] [seɪ] [ðɪs] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [rɪˈmaɪndɪd] [ðæt] [ˈɑːftə(r)] [ˈdʌnˌlevi] [hæd; həd] [gɒn] [ðæt] [deɪ] [æt; ət]

I	say	this	because	I	am	reminded	that	after	Dunlevy	had	gone	that	day	at
我	说	这	因为	我	是	提醒	那	后	邓利维	有	已消失	那	天	在

[ˈlʌntʃən] ,

luncheon	,
午餐	,

我之所以这么说，是因为我记得那天午餐时邓利维离开后，

[ˈkɹaʊðə] [sed] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] :

Crowther	said	to	us	:
克劳瑟	说	到	我们	:

克劳瑟对我们说：

“ [aɪ] [doʊnt] [bɪˈliːv] [ðæt] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] [spʌŋk] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jɑːrdz] .

“	I	don't	believe	that	man	would	have	the	spunk	to	run	a	hundred	yards	.
“	我	不	相信	那	男人	会	有	这	胆量	到	跑步	一个	百	码	.

“我不相信那个人有胆量跑一百码。”

[hiː; hi] [læk] [ˈgʌmpʃ(ə)n] .

He	lacks	gumption	.
他	缺乏	勇气	.

他缺乏魄力。

[ðeə(r)] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [əˈbaʊt] [hɪm] .

There	is	too	much	of	the	woman	about	him	.
那里	是	也	很多	的	这	女士	关于	他	.

他身上女性特质太多了。

[pliːz] [pɑːs] [ðə; ði] [ˈpɪklz] .

Please	pass	the	pickles	.
请	经过	这	泡菜	.

请把腌黄瓜递过来。

" [ai] [ˈpɔndə] [əˈpɒn] [ðɪs] [ˈʌtərəns] [æz; əz][ai][left] [ˈkɹaʊðə] [ˈiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɜːd] [ˈhelpɪŋ] [ɒv; əv] [biːf]
" I pondered upon this utterance as I left Crowther eating his third helping of beef
" 我 沉思 之上 这 发声 作为 我 左边 克劳瑟 吃 他的 第三 帮助 的 牛肉
[steɪk] .
steak .
牛排 .

“我一边思考着这句话，一边离开正在享用第三份牛排的克劳瑟。

[ænd; ənd][ai] [wˈʌndəd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][mɔː(r)][ˈnəʊb(ə)l] — [ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] [ðæt] [ˈkɒmz] [frɒm; frəm]
And I wondered which is the more noble — the courage that comes from
和 我 想知道 哪个 是 这 更多的 高贵 — 这 勇气 那 来 从
[streŋθ] [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈbreɪvəri] [bɔːn] [ɒv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] ?
strength or the bravery born of suffering ?
力量 或者 这 勇敢 出生 的 痛苦 ?

我不禁思考，究竟哪一种勇气更高尚——源于力量的勇气，还是源于苦难的勇敢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][mæn] , [ə; eɪ] [blæk] [mæn] , [huː] [ˌʌndəˈstʊd] [ˈdʌnˌlevi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃn]
There was one man , a black man , who understood Dunlevy and his condition
那里 曾是 一 男人 , 一个 黑色的 男人 , WHO 理解 邓利维 和 他的 状况
[ˈbetə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][dɪd] .
better than we did .
更好的 比 我们 做过 .

有一个黑人，他比我们更了解邓利维和他的处境。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðæt] [əʊld][ˈniːgrəʊ] [ˈbɒdi] - [ˈsɜːvənt] , [ə; eɪ][ˈrelɪk][ɒv; əv][plɑːnˈteɪʃ(ə)n] [deɪz] .
He was that old negro body - servant , a relic of plantation days .
他 曾是 那 老的 黑人 身体 - 仆人 , 一个 遗迹 的 种植园 天 .

他就是那个老黑人贴身男仆，种植园时代的遗物。

[ai] [sɔː] [hɪz; ɪz] [gʊd] , [ˈəʊpən] ,
I saw his good , open ,
我 锯 他的 好的 , 打开 ,

我看到了他善良、坦诚的一面。

[ˈlɔɪəl] [feɪs] [wen] [ai] [went] [tuː; tə] - [ˈtʃeɪmbəz] [ˈdjʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] [æt; ət][ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti]
loyal face when I went to Dunlevy's chambers during his illness at the University
忠诚 脸 什么时候 我 去 到 - 房间 期间 他的 疾病 在 这 大学
[ɒv; əv][vəˈdʒɪniə] .
of Virginia .
的 弗吉尼亚州 .

当我在弗吉尼亚大学探望生病的邓利维时，他露出了忠诚的面孔。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [ˈsændi] .
His name was Sandy .
他的 姓名 曾是 沙 .

他名叫桑迪。

[kʊd; kəd][ai] [nəʊ] [wɒt] [ˈsændi] [mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] ,
Could I know what Sandy must have known ,
可以 我 知道 什么 沙 必须 有 已知 ,

我能否知道桑迪究竟知道些什么?

[ai] [mait] [hæv; həv][ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetə(r)] [left] [ˌʌnˈtəʊld] .
I might have a tale that would be better left untold .
我 可能 有 一个 故事 那 会 是 更好的 左边 不明 .

我或许有个故事，最好还是不要讲出来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

['dʌnˌlevi]
DUNLEVY
邓利维

邓利维

[æt; ət] ['hɑ:vəd] .
AT **HARVARD** **.**
在 哈佛 .

在哈佛大学。

[lɒŋ] ['ɑ:ftəwədz] , [ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ,
Long **afterwards** **,** **a** **year** **and** **more** **,**
长的 然后 , 一个 年 和 更多的 ,

很久之后，一年多以后，

[ai] [went] [tu:; tə] ['hɑ:vəd] ['kɒlɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [pə'sju:ɪŋ] ['speʃ(ə)l] ['stʌdiz] .
I **went** **to** **Harvard** **College** **for** **the** **purpose** **of** **pursuing** **special** **studies** **.**
我 去 到 哈佛大学 大学 为了 这 目的 的 追求 特别的 研究 .

我去哈佛学院是为了进行特殊研究。

[ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wʌn] ['reɪni] [nəʊ'vembə(r)] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɪn][ðə; ði] [stəʊn] ['vestɪbju:l] [ɒv; əv][gɔ:(r)] [hɔ:l] .
I **was** **standing** **one** **rainy** **November** **afternoon** **in** **the** **stone** **vestibule** **of** **Gore** **Hall** **.**
我 曾是 常设 一 下雨 十一月 下午 在 这 石头 前厅 的 血块 大厅 .

一个十一月的雨天下午，我站在戈尔大厅的石头门厅里。

[ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [kləʊz] ['ʌndə(r)][æn; ən] [ʌm'brelə] ,
A **figure** **approached** **with** **his** **head** **close** **under** **an** **umbrella** **,**
一个 数字 接近 和 他的 头 关闭 在下面 一个 伞 ,

一个人影撑着伞，低着头走了过来。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [kləʊzd] [æz; əz][hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði]['laɪbrəri] .
which **he** **closed** **as** **he** **entered** **the** **library** **.**
哪个 他 关闭 作为 他 进入 这 图书馆 .

他走进图书馆时把门关上了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['dʌnˌlevi] .
It **was** **Dunlevy** **.**
它 曾是 邓利维 .

是邓利维。

['aʊə(r)] [aɪz] ['twiŋkl] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [wi:; wi] [i:tʃ] [grɑ:sp, græsp][ðə; ði] ['ʌðərz] [hænd] .
Our **eyes** **twinkled** **a** **moment** **,** **then** **we** **each** **grasped** **the** **other's** **hand** **.**
我们的 眼睛 闪烁 一个 片刻 , 然后 我们 每个 抓住 这 其他的 手 .

我们眼神交汇片刻，然后彼此握住了对方的手。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [laɪk] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊld]['ɪntu:][ə; eɪ] [wɔ:m] [ru:m] [tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ]
It **was** **like** **coming** **from** **the** **cold** **into** **a** **warm** **room** **to** **meet** **a**
['sʌðənə(r)] [ɪn] [nju:] ['ɪŋglənd] .
southerner **in** **New** **England** **.**
南方人 在 新的 英格兰 .

这就像从寒冷的室外走进温暖的房间，却在新英格兰遇到一位南方人一样。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ju:; jʊ][doʊnt] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'i:] ; ” [ai] [sed] .
“ **I** **am** **afraid** **you** **don't** **remember** **me** **;** **”** **I** **said** **.**
“ 我 是 害怕的 你 不 记住 我 ; ” 我 说 .

“恐怕你已经不记得我了，”我说。

“ [doʊnt][ai] !
“ **Don't** **I** **!**
“ 不 我 !

“难道我不！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ;
" he exclaimed ;
" 他 惊呼 ;

"他惊呼道；

" [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ai][kʊd; kəd] [fə'get] [ðə; ði][mæn] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [twaɪs] [wen] [ai]
" do you suppose I could forget the man who came to see me twice when I
" 做 你 认为 我 可以 忘记 这 男人 WHO 来了 到 看 我 两次 什么时候 我
[tʊk] [sɪk] [æt; ət][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] - [juː] . [ˌviː 'eɪ] . - [ænd; ənd] [huː] [ɪz]['ɔːlsəʊ][æn; ən][əd'maɪərə(r)][ɒv; əv]
took sick at the dear old ' U . Va . ' and who is also an admirer of
采取 生病的 在 这 亲爱的 老的 - U . 瓦 . - 和 WHO 是 还 一个 仰慕者 的
['kɑːdɪn(ə)l] ['nuːmənz] [staɪl] ?
Cardinal Newman's style ?
红衣主教 纽曼的 风格 ?

"你认为我会忘记那位在我生病于亲爱的老弗吉尼亚大学期间两次来看望我，并且也是纽曼枢机主教风格的仰慕者的人吗？"

" [hɪz; ɪz] ['meməri] [ə'stɒnɪʃt] [ˌem 'iː] ;
" His memory astonished me ;
" 他的 记忆 惊讶 我 ;

他的记忆力令我惊讶；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]
and it touched me to think that the man should be grateful for my
和 它 感动 我 到 思考 那 这 男人 应该 是 感激的 为了 我的
['sɪmp(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪl] .
simple attention of calling upon him when he was ill .
简单的 注意力 的 呼叫 之上 他 什么时候 他 曾是 患病的 .

想到他生病时我只是去探望他，他竟然会感激我，这让我很感动。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ] [ai][təʊld][hɪm] [ðæt] [ai][hæd; həd][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd]
After a few words of greeting I told him that I had an appointment and
后 一个 很少 字 的 问候 我 讲述 他 那 我 有 一个 预约 和
[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] ['hʌri] [ɒn] ,
should have to hurry on ,
应该 有 到 匆忙 在 ,

寒暄了几句后，我告诉他我还有约会，得赶紧走了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ai] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .
but that if he would tell me where he lived I would come to see him .
但 那 如果 他 会 告诉 我 在哪里 他 居住地 我 会 来 到 看 他 .

但他要是能告诉我他住在哪里，我就会去看他。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn] [bek] [hɔːl] .
He told me the number of his room in Beck Hall .
他 讲述 我 这 数字 的 他的 房间 在 贝克 大厅 .

他告诉我他在贝克宿舍楼的房间号。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] ; " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][wiː; wi] ['pɑːtɪd] .
" I have a corner window in the rear ; " he said , as we parted .
" 我 有 一个 角落 窗户 在 这 后部 ; " 他 说 , 作为 我们 分手了 .

"我车后部有个转角窗；"我们分别时，他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[wel] , [ai] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [maɪ] [kɔːlz] ,
Well , I went to see him ; and he returned my calls ,
出色地 , 我 去 到 看 他 ; 和 他 返回 我的 呼叫 ,

我去拜访了他；他也回了我的电话。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [dʒʌst] [kɔːlz] .

for	that	was	all	they	were	—	just	calls	.
为了	那	曾是	全部	他们	是	—	只是	呼叫	.

因为那仅仅是电话而已。

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] , ['dʌnˌlevi] [ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['ɪntɪmət] .

Somehow	or	other	,	Dunlevy	and	I	were	not	to	become	intimate	.
不知何故	或者	其他	,	邓利维	和	我	是	不是	到	变得	亲密的	.

不知何故，我和邓利维始终没能发展出亲密关系。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['hændlɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['kwɪksɪlvə(r)] [ɒn] [æn; ən]

It	seemed	as	though	I	were	handling	a	piece	of	quicksilver	on	an
它	似乎	作为	尽管	我	是	处理	一个	片	的	水银	在	一个

['ɜːθn] ['plætə(r)] ,

earthen	platter	,
土	拼盘	,

我感觉自己就像是在把一块水银放在陶盘上一样。

['lʊkɪŋ] [səʊ] [braɪt] , [səʊ] [ɪm'preʃənəb(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wʌn] [wʊd] [seɪ] , “ [juː; jʊ]

looking	so	bright	,	so	impressionable	,	and	yet	the	moment	one	would	say	,	“	You
寻找	所以	明亮的	,	所以	易受影响的	,	和	然而	这	片刻	一	会	说	,	“	你

[ɑː(r); ə(r)] [maɪn] !

are	mine	!
是	矿	!

看起来如此明媚，如此容易受影响，然而就在那一刻，有人会说：“你是我的！”

” [ɔːl] [wɒz; wəz] [gɒn] , ['skætəd] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] , ['nəʊweə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [siːzd]

”	all	was	gone	,	scattered	and	running	in	every	direction	,	nowhere	to	be	seized
”	全部	曾是	已消失	,	疏散	和	跑步	在	每一个	方向	,	无处	到	是	查获

.

:
.

“一切都消失了，四散奔逃，无处可寻。”

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ai] [dɪd] [nɒt] [siːk] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ɒv; əv] [hɪm] , [ɔːl] [went] [wel] .

So	long	as	I	did	not	seek	to	make	an	intimate	friend	of	him	,	all	went	well	.
所以	长的	作为	我	做过	不是	寻找	到	制作	一个	亲密的	朋友	的	他	,	全部	去	出色地	.

只要我不试图与他成为亲密的朋友，一切都很顺利。

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [haʊ] [ai] [felt] [wen] ['kɔːlɪŋ] [ɒn] ['dʌnˌlevi] ,

To	describe	how	I	felt	when	calling	on	Dunlevy	,
到	描述	如何	我	毛毡	什么时候	呼叫	在	邓利维	,

要描述我拜访邓利维时的感受，

[ai] [meɪ] [duː; də] [best] [baɪ] [kwəʊtɪŋ] [ðɪs] ['sentəns] [frɒm; frəm] ['eməsn] :

I	may	do	best	by	quoting	this	sentence	from	Emerson	:
我	可能	做	最好的	经过	引用	这	句子	从	爱默生	:

我或许引用爱默生的这句话最为恰当：

“ [hiː; hi] [ɪz] ['splətri] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæz; həz] [sə'saɪəti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θɔːt] , [ænd; ənd] , [wen] ['piːp(ə)l]

“	He	is	solitary	because	he	has	society	in	his	thought	,	and	,	when	people
“	他	是	孤	因为	他	有	社会	在	他的	想法	,	和	,	什么时候	人们

[kʌm] [ɪn] ,

come	in	,
来	在	,

“他之所以孤僻，是因为他心中怀有社交，而且，当人们进来时，

[ðeɪ] [draɪv] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [sə'saɪəti] [ænd; ənd] ['aɪsəleɪt] [hɪm] .

they	drive	away	his	society	and	isolate	him	.
他们	驾驶	离开	他的	社会	和	隔离	他	.

他们驱逐了他的社交圈，孤立了他。

" [wɪð] [ˌem 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz] ['aʊtwədli] ['kɔːdiəl] [ænd; ənd] ['ɪnwədli] [ə'luːf] .
" With me he was outwardly cordial and inwardly aloof .
" 和 我 他 曾是 向外 亲切 和 内心 超然 .

"他对我表面上热情友好，内心却很疏远。"

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [njuː] ['dʌnˌlevi] [wel] .
The truth is , no one ever knew Dunlevy well .
这 真相 是 , 不 一 曾经 知道 邓利维 出色地 .

事实上，没有人真正了解邓利维。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪntɪmət] [frend] .
So far as I am aware he had not a single intimate friend .
所以 远的 作为 我 是 意识到的 他 有 不是 一个 单身的 亲密的 朋友 .

据我所知，他没有一个知心朋友。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'ləʊn] .
He walked alone .
他 步行 独自的 .

他独自一人走着。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ɒn]['wɪntə(r)] [ˌɑːftə'nuːnz] ['gəʊɪŋ] [ʌp]['bræt(ə)l] [striːt] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]
I used to see him on winter afternoons going up Brattle Street , carrying his head
我 用过的 到 看 他 在 冬天 下午 去 向上 布拉特 街道 , 携带 他的 头
[bæk] ,
back ,
后退 ,

我以前经常在冬日的午后看到他沿着布拉特尔街走，总是昂着头。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['ʌpwəd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['liːfləs] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv]
his eyes looking upward as though he were studying the leafless branches of
他的 眼睛 寻找 向上 作为 尽管 他 是 学习 这 无叶 分支 的
[ðə; ði] [triːz] .
the trees .
这 树木 .

他仰望着天空，仿佛在观察树木光秃秃的枝干。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] ['æbeɪ] [bɑːr'tɛləmi] [rəʊt] [ɒv; əv] [hɪm'self] : " [ai][gəʊ][ɒn] ['splətri]
He made me think of what Abbé Barthelemy wrote of himself : " I go on solitary
他 制成 我 思考 的 什么 阿贝 巴特勒米 写道 的 他自己 : " 我 去 在 孤
[ˌprɔmi'nɑːd, -'neid] ,
promenades ,
长廊 ,

他让我想起了巴特勒米神父对自己的描述："我独自漫步，

[ænd; ənd] [wen] [naɪt] ['kɒmz] [ai] [seɪ] [tuː; tə]
and when night comes I say to
和 什么时候 夜晚 来 我 说 到

当夜幕降临，我对

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[maɪ'self] , - [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [gɒn] [baɪ] . -
myself , ' There is another day gone by . '
我 , - 那里 是 其他 天 已消失 经过 . -

我心想："又一天过去了。"

" [ai] ['verɪli] [bɪ'li:v] [ðæt] ['dʌnˌlevi] [wɒz; wəz][səʊ] [ə'ləʊn] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [deɪz] [æt; ət] ['hɑ:vəd] [ðæt]

"	I	verily	believe	that	Dunlevy	was	so	alone	during	those	days	at	Harvard	that
"	我	确实	相信	那	邓利维	曾是	所以	独自的	期间	那些	天	在	哈佛大学	那

[fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [nəʊ][wʌn] ['entəd] [hɪz; ɪz] [ru:m] .

for	two	months	at	a	time	no	one	entered	his	room	.
为了	二	几个月	在	一个	时间	不	一	进入	他的	房间	.

"我深信邓利维在哈佛的那些日子里非常孤独，以至于连续两个月都没有人进过他的房间。"

[æt; ət] ['lektʃəz] [ænd; ənd][æt; ət] [mi:lz] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['ri:əli] ['θɪŋkɪŋ]

At	lectures	and	at	meals	it	was	as	if	he	were	not	really	thinking
在	讲座	和	在	餐	它	曾是	作为	如果	他	是	不是	真的	思维

[ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

of	what	was	actually	taking	place	in	his	presence	.
的	什么	曾是	实际上	采取	地方	在	他的	在场	.

在讲课和吃饭时，他似乎并没有真正思考在他面前实际发生的事情。

[ai][du:; də] [nɒt] [mi:n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪstləs] ['dri:mə(r)] .

I	do	not	mean	that	his	appearance	was	that	of	a	listless	dreamer	.
我	做	不是	意思是	那	他的	外貌	曾是	那	的	一个	蔫	梦想家	.

我并不是说他看起来像个无精打采的空想家。

[nɔ:(r)][du:; də][ai] [mi:n] [ðæt] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [pəʊz] [ɒv; əv] [æb'strækʃn] .

Nor	do	I	mean	that	he	tried	to	carry	a	pose	of	abstraction	.
也不	做	我	意思是	那	他	尝试	到	携带	一个	姿势	的	抽象	.

我的意思也不是说他试图摆出一副抽象的姿态。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['nɜ:vəs] , ['kɒnʃəs] [lʊk] [ɒv; əv][æn; ən] [hə'bɪtʃuəl] [rɪ'klu:s] .

It	was	simply	that	he	had	the	nervous	,	conscious	look	of	an	habitual	recluse	.
它	曾是	简单地	那	他	有	这	紧张的	,	有意识的	看	的	一个	习惯性的	隐士	.

他只是看起来像个长期隐居的人，神情紧张而拘谨。

[hi:; hi] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [sed] [wɪð] ['ru:səu] , " ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'klu:s] , [ai][ˌeɪ 'em][mɔ:(r)] ['sensətɪv] [ðæn; ðən] ['ʌðə(r)] [men] .

He	might	well	have	said	with	Rousseau	,	"	Being	a	recluse	,	I	am	more	sensitive	than	other	men	.
他	可能	出色地	有	说	和	卢梭	,	"	存在	一个	隐士	,	我	是	更多的	敏感的	比	其他	男人	.

他或许会像卢梭那样说："我是一个隐士，所以我比其他男人更敏感。"

" [hi:; hi] [held] [hɪm'self] [ə'lu:f] , [nɒt] ['wɪlfəli] ,

"	He	held	himself	aloof	,	not	wilfully	,
"	他	握住	他自己	超然	,	不是	故意	,

他表现得疏离冷漠，并非故意如此。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃənl] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tu:; tə][ə'dæpt] [hɪm'self] [tu:; tə] ['ʌðə(r)z] .

but	because	he	seemed	to	have	a	constitutional	inability	to	adapt	himself	to	others	.
但	因为	他	似乎	到	有	一个	宪法	无力	到	适应	他自己	到	其他的	.

但他似乎天生就无法适应他人。

[ðɪs] [rɪ'zɜ:v] [wɒz; wəz][baɪ] ['meni] [mɪ'steɪkən] [fɔ:(r); fə(r)] ['ru:dnəs] .

This	reserve	was	by	many	mistaken	for	rudeness	.
这	预订	曾是	经过	许多	错误	为了	粗鲁	.

许多人误以为这种矜持是粗鲁的表现。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nəʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] ['reəli] ['entəd] ['ɪntuː]['dʒen(ə)rəl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðæt]

It	was	noticeable	that	he	rarely	entered	into	general	conversation	and	that
它	曾是	显	那	他	很少	进入	进入	一般的	对话	和	那

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] [hiː; hi] [kept] [strɪkt] ['kaʊnsl] [wɪð] [hɪm'self] .

for	the	most	part	he	kept	strict	counsel	with	himself	.
为了	这	最多	部分	他	保留	严格的	法律顾问	和	他自己	.

值得注意的是，他很少参与一般的谈话，而且大多数时候他都把自己的想法严格地藏在心里。

[jet] [wen'evə(r)] [ai] [felt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['dʌnˌlevi] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ˌɪnə'tentɪv] ,

Yet	whenever	I	felt	certain	that	Dunlevy	was	utterly	inattentive	,
然而	每当	我	毛毡	肯定	那	邓利维	曾是	完全地	注意力不集中	,

然而，每当我确信邓利维完全心不在焉时，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['delɪkətli] ['fiːtʃəd] [feɪs] [ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ]

he	had	a	way	of	stroking	his	delicately	featured	face	and	then	of	saying
他	有	一个	方式	的	抚摸	他的	轻柔地	特色	脸	和	然后	的	说

[ə; eɪ] [fjuː] ['keəfəli] ['tʃəʊzn] [wɜːdz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [æn; ən]

a	few	carefully	chosen	words	which	were	sufficient	to	prove	that	he	took	an
一个	很少	小心	选定	字	哪个	是	充足的	到	证明	那	他	采取	一个

[ə'keɪʒən(ə)l] ['rekənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [wɪð] [huːm] [nə'sesəti] [fɔːst] [hɪm]

occasional	reckoning	of	the	depth	of	the	persons	with	whom	necessity	forced	him
偶然	清算	的	这	深度	的	这	人	和	谁	必要性	强制	他

[tuː; tə][hæv; həv] ['ɪntəkɔːs] .

to	have	intercourse	.
到	有	交往	.

他有一种抚摸自己五官精致的脸庞，然后说几句精心挑选的话的习惯，足以证明他偶尔会认真思考那些迫于无奈与他发生性关系的人的内心世界。

['dʌnˌlevi] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['femənɪn] [ɪn][ðə; ði] [meɪk] - [ʌp][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] ,

Dunlevy	had	much	of	the	feminine	in	the	make	-	up	of	his	character	,
邓利维	有	很多	的	这	女性	在	这	制作	-	向上	的	他的	特点	,

邓利维的性格中有很多女性特质，

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [sens] [ɪ'femɪnət] .

though	he	was	in	no	sense	effeminate	.
尽管	他	曾是	在	不	感觉	阴柔的	.

但他一点也不娘娘腔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['juːʒuəli; 'juːʒəli][hiː; hi][et; eɪt][hɪz; ɪz] [miːlz] [ɪn] ['saɪləns] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ænd; ənd]

Usually	he	ate	his	meals	in	silence	,	surrounded	by	the	students	and
通常	他	吃	他的	餐	在	沉默	,	包围	经过	这	学生	和

[ɪn'strʌktəz] [huː] [θrɒŋ] [mə'mɔːriəl] [hɔːl] .

instructors	who	throng	Memorial	Hall	.
教师	WHO	人群	纪念馆	大厅	.

他通常默默地吃饭，周围是挤满纪念堂的学生和老师。

[wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [heit] [ðə; ði]['pjʊəraɪl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lɒŋ] - ['wɪndɪd; waɪndɪd]

One	could	see	that	he	hated	the	puerile	discussion	and	long	-	winded
一	可以	看	那	他	憎恨	这	幼稚的	讨论	和	长的	-	喘息

[ˌdispju'teiʃən] [ɒv; əv] ['sɔfəmɔːz] [ænd; ənd]['dʒuːniəs] .

disputations	of	Sophomores	and	Juniors	.
争议	的	大二学生	和	青少年	.

可以看出，他很讨厌大二和大三学生幼稚的讨论和冗长的争论。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔː(r)] .

He	had	heard	them	before	.
他	有	听到	他们	前	.

他以前就听过这些话。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['feloʊz] [θɔːt] [hɪm] ['həʊpləsli] [kən'siːtɪd] , [kwɪə(r)] ,

Some	of	the	fellows	thought	him	hopelessly	conceited	,	queer	,
一些	的	这	伙伴们	想法	他	绝望地	自负	,	酷儿	,

有些同伴认为他自负得无可救药，而且很古怪。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [diːmd] [hɪm'self] “ [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɒmən] [flaɪt] [ɒv; əv]['vʌlgə(r)] [səʊlz] .

and	that	he	deemed	himself	“	above	the	common	flight	of	vulgar	souls	.
和	那	他	被认为	他自己	“	多于	这	常见的	航班	的	庸俗	灵魂	.

他认为自己“超脱于庸俗灵魂的庸俗飞翔之上”。

” ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['mɔːbɪdli] ['sensətɪv] , ['dɪfɪdənt] , [ʃaɪ] ,

”	Others	were	convinced	that	the	man	was	morbidly	sensitive	,	diffident	,	shy	,
”	其他的	是	确信	那	这	男人	曾是	病态地	敏感的	,	羞怯	,	害羞的	,

[ə'freɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] .

afraid	of	the	light	.
害怕的	的	这	光	.

“其他人则认为这个人非常敏感，缺乏自信，害羞，怕光。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [njuː] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['semi] - [seɪn] ['dʒiːniəs] , [ˌpremə'tʃʊəli]

A	few	of	us	knew	him	to	be	a	sort	of	semi	-	sane	genius	,	prematurely
一个	很少	的	我们	知道	他	到	是	一个	种类	的	半	-	理智	天才	,	过早

[əʊld] ;

old	;
老的	;

我们当中有些人知道他是一位半理智的天才，只是过早地老去；

[ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['biːɪŋ] [huː] [riːkt] ['vendʒəns] [ə'pɒn] [hɪm'self] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] ['ʌðə(r)z]

a	disappointed	being	who	wreaked	vengeance	upon	himself	by	trying	to	keep	others
一个	失望的	存在	WHO	破坏	复仇	之上	他自己	经过	尝试	到	保持	其他的

[frɒm; frəm] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] ,

from	knowing	the	cause	of	his	troubles	,
从	会心	这	原因	的	他的	麻烦	,

一个失望的人，为了不让别人知道自己遭遇不幸的原因，而自取其辱。

[ɪf] ['trʌb(ə)lz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] .

if	troubles	there	were	.
如果	麻烦	那里	是	.

如果真有麻烦的话。

[ɪn] [faɪn] , [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [njuː] ['eniθɪŋ] ['defɪnətli] [ɔː(r)] [spə'sɪfɪkli] [ə'baʊt] [hɪm] .

In	fine	,	none	of	us	knew	anything	definitely	or	specifically	about	him	.
在	美好的	,	没有任何	的	我们	知道	任何事物	确实	或者	具体来说	关于	他	.

总之，我们谁也不知道关于他的任何确切信息。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðɪs] [lɑːst] ['steɪtmənt] [ɪz][nɒt] ['strɪktli] ['ækjərət] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [maɪ] [əʊn] [slaɪt]

Of	course	this	last	statement	is	not	strictly	accurate	as	regards	my	own	slight
的	课程	这	最后的	陈述	是	不是	严格	准确的	作为	问候	我的	自己的	轻微

['ɪntɪməsi] [wɪð] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv]['vəˈdʒɪniə] ,

intimacy	with	him	at	the	University	of	Virginia	,
亲密关系	和	他	在	这	大学	的	弗吉尼亚州	,

当然，关于我在弗吉尼亚大学与他有过的那段略显亲密的关系，最后这句话并不完全准确。

['teɪkən][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['hɪəseɪ] ['tæt(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm] [ðeə(r)] .

taken	in	connection	with	the	hearsay	tattle	about	him	there	.
已采取	在	联系	和	这	传闻	告密	关于	他	那里	.

这与当地关于他的传闻有关。

[ai] [went] ['əʊvə(r)][ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði] ['gɒsɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ə'feə(r)] ,

I	went	over	in	my	mind	the	gossip	of	his	love	affair	,
我	去	超过	在	我的	头脑	这	闲话	的	他的	爱	事务	,

我反复回想着关于他婚外情的流言蜚语，

[ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [mə'lɪgnənt] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [tuː; tə]

the	particulars	of	which	I	had	not	the	malignant	disposition	to	relate	to
这	细节	的	哪个	我	有	不是	这	恶性	处置	到	涉及	到

['ʌðə(r)] ['stjʊdnts] .

other	students	.
其他	学生	.

至于具体细节，我并不想恶意告诉其他同学。

[jet] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['ɑːskɪŋ] ,

Yet	I	could	not	refrain	from	asking	,
然而	我	可以	不是	避免	从	问	,

但我还是忍不住问了：

[wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [tuː] [pɪərɪədz][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][fər'evə(r)] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['mɒrəl] ['ɪlnəs]

were	these	two	periods	in	his	life	forever	separated	by	a	sort	of	moral	illness
是	这些	二	时期	在	他的	生活	永远	分开	经过	一个	种类	的	道德	疾病

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][kjʊə(r)] ?

which	he	could	not	cure	?
哪个	他	可以	不是	治愈	?

他生命中的这两个时期是否永远被某种他无法治愈的道德缺陷所隔开?

[els] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] ['levəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Else	what	had	happened	so	suddenly	to	put	an	end	to	the	levities	of	his
别的	什么	有	发生	所以	突然	到	放	一个	结尾	到	这	税费	的	他的

['ɜːli] [laɪf] ?

early	life	?
早期的	生活	?

否则，究竟发生了什么事，竟会如此突然地终结他早年轻松愉快的生活?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ]

But	it	is	not	my
但	它	是	不是	我的

但这不是我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['pɜːpəs] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði]['lʌvə(r)][ɪn] ['dʌnˌlevi] .

purpose	to	tell	the	story	of	the	lover	in	Dunlevy	.
目的	到	告诉	这	故事	的	这	情人	在	邓利维	.

目的是讲述邓利维的恋人故事。

[let] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['dʌnˌlevi] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ɪn]

Let	it	not	be	supposed	that	because	Dunlevy	came	from	the	South	in
让	它	不是	是	据称	那	因为	邓利维	来了	从	这	南	在

[ðəʊz] [deɪz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['niːdi] ['sɜːkəmstənsɪz] .

those	days	that	he	was	in	needy	circumstances	.
那些	天	那	他	曾是	在	贫困	情况	.

不要以为邓利维当时来自南方就一定生活贫困。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [keɪs] .

Such	was	far	from	the	case	.
这样的	曾是	远的	从	这	案件	.

事实远非如此。

[hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðen] [ðə; ði][məʊst] [ɪkˈspensɪv] [ɒv; əv] ['dɔːmitriz] .

His	rooms	were	in	what	was	then	the	most	expensive	of	dormitories	.
他的	房间	是	在	什么	曾是	然后	这	最多	昂贵的	的	宿舍	.

他的房间在当时最贵的宿舍楼里。

[ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [hɪm] ,

This	was	one	of	the	strange	things	about	him	,
这	曾是	一	的	这	奇怪的	事物	关于	他	,

这是他身上一个很奇怪的地方。

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['daɪnɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [pleɪs] [æz; əz] [məˈmɔːriəl] [hɔːl] .

like	his	dining	at	such	a	crowded	place	as	Memorial	Hall	.
喜欢	他的	用餐	在	这样的	一个	挤	地方	作为	纪念馆	大厅	.

就像他在纪念堂这样人多拥挤的地方用餐一样。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sɔːt] [ə; eɪ] [sɪˈkluːdɪd] ['piːsf(ə)l]

One	would	have	supposed	that	he	would	have	sought	a	secluded	peaceful
一	会	有	据称	那	他	会	有	寻求	一个	僻	和平

[spɒt] .

spot	.
点	.

人们原本以为他会找个僻静的地方待着。

[hiː; hi] [prɪˈfɜːd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l][laɪf] ,

He	preferred	,	as	it	were	,	to	live	in	the	midst	of	social	life	,
他	首选	,	作为	它	是	,	到	居住	在	这	中间	的	社会的	生活	,

他更喜欢生活在社交生活中。

[ænd; ənd] [jet] [teɪk] [nəʊ] [pɑːt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

and	yet	take	no	part	in	it	.
和	然而	拿	不	部分	在	它	.

然而，他们却不参与其中。

[ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [ðə; ði] ['bɒstən] [wɜːld] , [ænd; ənd] ,

In	like	manner	,	he	had	very	little	intercourse	with	the	Boston	world	,	and	,
在	喜欢	方式	,	他	有	非常	小的	交往	和	这	波士顿	世界	,	和	,

同样，他与波士顿圈的交往也很少，而且

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ] [nəʊ] , [hiː; hi] [meɪd] [bʌt; bət] [fjuː] [ɪkˈskɜːrʒən] ['ɪntuː] [ðæt] ['sɪti] [ɒv; əv]

so	far	as	I	know	,	he	made	but	few	excursions	into	that	City	of
所以	远的	作为	我	知道	,	他	制成	但	很少	短途旅行	进入	那	城市	的

[ˌɪnkənˈsɪstənsɪz] .

Inconsistencies	.
不一致之处	.

据我所知，他很少去那个充满矛盾的城市。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kæˈfeɪz][ænd; ənd][həʊˈtel] ['lɔbiz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['rɒndɪvuː; ˈrɒndeɪvuː][fɔː(r); fə(r)]

The	fashionable	cafés	and	hotel	lobbies	were	not	rendezvous	for
这	时髦	咖啡馆	和	酒店	大堂	是	不是	会合	为了

['dʌnˌlevi] .

Dunlevy	.
邓利维	.

时尚咖啡馆和酒店大堂并不是邓利维的约会地点。

[nɔː(r)] [ðəʊz] ['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - [bəʊˈhiːmiən][dʒɔɪnts] , [weə(r)] ['stjʊdnts] [ɪˈmædʒɪnd] [ðeɪ] “ [wɜː(r); wə(r)]

Nor	those	pseudo	-	Bohemian	joints	,	where	students	imagined	they	“	were
也不	那些	伪	-	波西米亚	关节	,	在哪里	学生	想象	他们	“	是

['siːɪŋ] [laɪf] ” [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːmi] [saɪd] ,

seeing	life	”	and	the	seamy	side	,
看到	生活	”	和	这	卑鄙的	边	,

也不是那些伪波西米亚风格的场所，学生们在那里自以为“看到了生活”及其阴暗面。

[ðiːz] ['tɪnsl] ['vækjuːmz] [ə'pærəntli] [hæd; həd] [smɔːl] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

these	tinsel	vacuums	apparently	had	small	attraction	for	him	.
这些	箔	真空	显然	有	小的	景点	为了	他	.

这些闪闪发光的吸尘器显然对他没什么吸引力。

[ænd; ənd][məʊst][pɪ'kjuːliə(r)][ɒv; əv][ɔːl] ,

And	most	peculiar	of	all	,
和	最多	奇特	的	全部	,

最奇特的是，

[ɪf] [baɪ] [tʃɑːns] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['pleɪsɪz][baɪ] ['sʌmbədi] [laɪk][maɪ'self]

if	by	chance	he	were	discovered	in	one	of	these	places	by	somebody	like	myself
如果	经过	机会	他	是	发现	在	一	的	这些	地方	经过	某人	喜欢	我

[huː] [njuː] [hɪm] ,

who	knew	him	,
WHO	知道	他	,

如果他碰巧被像我这样认识他的人在这些地方之一发现，

[hiː; hi] [wʊd] [baʊ; bəʊ] ['kɔːdiəli] , [ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftəwədz] [peɪ] [hɪz; ɪz] [tʃek] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːt] .

he	would	bow	cordially	,	and	soon	afterwards	pay	his	check	and	depart	.
他	会	弓	诚挚地	,	和	很快	然后	支付	他的	查看	和	离开	.

他会热情地鞠躬，然后很快付清账单离开。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [lɑːf] [ɔː(r)][snɪə(r)][æt; ət] ['geərɪʃ] [prɪ'tens] , ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɔː(r)] [ʌn'fæʃnəbl] ,

Even	to	laugh	or	sneer	at	garish	pretense	,	fashionable	or	unfashionable	,
甚至	到	笑	或者	冷笑	在	扎眼	虚伪	,	时髦	或者	过时的	,

即使是嘲笑或讥讽浮夸的装腔作势，无论时髦与否，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][bɔː(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['ləʊnli] ['mɔːt(ə)l] .

had	become	a	bore	to	this	lonely	mortal	.
有	变得	一个	钻孔	到	这	孤独	凡人	.

对于这个孤独的凡人来说，这已经变得无聊透顶。

[ə'pærəntli] , [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [laɪk][tuː; tə] [əb'zɜːv] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [əb'zɜːvd] .

Apparently	,	he	was	one	of	those	who	like	to	observe	without	being	observed	.
显然	,	他	曾是	一	的	那些	WHO	喜欢	到	观察	没有	存在	观察到	.

显然，他是那种喜欢观察而不被观察的人。

[ðɪs] [treɪt] [mʌst; məst]

This	trait	must
这	特征	必须

这种特性必须

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['ɔːlsəʊ][hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['aʊtgrəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mænz] ['mɔːbɪd] ['sensətɪvnəs] .

also	have	been	an	outgrowth	of	the	man's	morbid	sensitiveness	.
还	有	到过	一个	生长	的	这	男人的	病态的	敏感性	.

这也是该男子病态敏感的产物。

['bælzæk][ɪn][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə] ['mædəm] ['hænskə] [sez] :

Balzac	in	a	letter	to	Madame	Hanska	says	:
巴尔扎克	在	一个	信	到	夫人	汉斯卡	说道	:

巴尔扎克在给汉斯卡夫人的一封信中写道：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ˌem aɪ 'es] - [ə'priːʃieɪtɪd] [səʊlz] [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [huː] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]

“	It	is	only	mis	-	appreciated	souls	and	the	poor	who	know	how	to
”	它	是	仅有的	误	-	感谢	灵魂	和	这	贫穷的	WHO	知道	如何	到

[əb'zɜːv] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evriθɪŋ] [wuːndz] [ðem; ðəm] ,

observe	,	because	everything	wounds	them	,
观察	,	因为	一切	伤口	他们	,

只有那些不被赏识的人和穷人才懂得观察，因为一切都会伤害他们。

[ænd; ənd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] .

and	observation	is	the	result	of	suffering	.
和	观察	是	这	结果	的	痛苦	.

而观察则是苦难的结果。

['meməri] [kiːps] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]['əʊnli][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz]['peɪnf(ə)l] .

Memory	keeps	a	record	only	of	what	is	painful	.
记忆	保持	一个	记录	仅有的	的	什么	是	痛苦	.

记忆只会记录痛苦的事情。

” [ðɪs] [lɑːst] [vjuː] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪ'rəʊniəs] ,

”	This	last	view	strikes	me	as	being	erroneous	,
”	这	最后的	看法	罢工	我	作为	存在	错误	,

“我认为最后这种观点是错误的。”

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['frentʃmənz] ['kɒment] [ɪz] [ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə] ['dʌnˌlevi] .

but	the	first	part	of	the	great	Frenchman's	comment	is	applicable	to	Dunlevy	.
但	这	第一的	部分	的	这	伟大的	法国人的	评论	是	适用的	到	邓利维	.

但这位伟大的法国人的评论的第一部分也适用于邓利维。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [welθ] ,

As	to	his	wealth	,
作为	到	他的	财富	,

至于他的财富，

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][wʌns] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [əʊnd] [ɪk'stensɪv] ['ʃʊgə(r)] [plæn'teʃən] [wɪð] [fɔː(r)]

he	told	me	once	that	his	father	had	owned	extensive	sugar	plantations	with	four
他	讲述	我	一次	那	他的	父亲	有	拥有	广泛的	糖	种植园	和	四

['hʌndrəd] ['wɜːkɪŋ] [sleɪvz] [ɪn] [luˌiːzi'ænə] ,

hundred	working	slaves	in	Louisiana	,
百	在职的	奴隶	在	路易斯安那州	,

他曾告诉我，他的父亲在路易斯安那州拥有大片甘蔗种植园，雇佣了四百名奴隶。

[bɪ'saɪdz] [ðeə(r)] [fɑːm] [lændz][ɪn] ['ælbəˌmɑːrl] ['kaʊnti] , [və'dʒɪniə] ;

besides	their	farm	lands	in	Albemarle	County	,	Virginia	;
除了	他们的	农场	土地	在	阿尔伯马尔	县	,	弗吉尼亚州	;

除了他们在弗吉尼亚州阿尔伯马尔县的农田之外；

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [lɒst] [ɔːl][ɪn][ðə; ði][wɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] .

but	that	his	father	had	lost	all	in	the	war	of	the	Rebellion	.
但	那	他的	父亲	有	丢失的	全部	在	这	战争	的	这	叛乱	.

但他的父亲在叛乱战争中失去了一切。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn] ['wʌndəmənt] .

I	looked	at	him	in	wonderment	.
我	看起来	在	他	在	惊奇	.

我惊奇地看着他。

“ [bʌt; bət] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ ['ɑːftə(r)][ðə; ði][wɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

“	But	,	”	he	added	,	“	after	the	war	was	over	,
”	但	,	”	他	额外	,	“	后	这	战争	曾是	超过	,

“但是，”他补充道，“战争结束后，

[æn; ən] [ɪ'mens] [dɪ'pɒzɪt] [ɒv; əv] [kəʊl] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ɒn] [ə; eɪ] [trækt] [ɒv; əv] [lænd] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə]

an	immense	deposit	of	coal	was	discovered	on	a	tract	of	land	belonging	to
一个	巨大	订金	的	煤炭	曾是	发现	在	一个	通道	的	土地	属于	到

[maɪ] ['mʌðə(r)] .

my	mother	.
我的	母亲	.

在我母亲的一块土地上发现了一处巨大的煤矿。

[ðɪs] [maɪn] [seɪvd] ['aʊə(r)] ['fæməli] ['fɔːtʃənz] .

This	mine	saved	our	family	fortunes	.
这	矿	已保存	我们的	家庭	财富	.

这座矿山拯救了我们家的财富。

" ['dʌnˌlevi] [hæd; həd] [wɪð] [hɪm] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒd] [mæn] , [ðə; ði] [fʊl] - ['blʌdɪd] ['niːgrəʊ]

"	Dunlevy	had	with	him	in	Cambridge	the	same	aged	man	,	the	full	-	blooded	negro
"	邓利维	有	和	他	在	剑桥	这	相同的	老年人	男人	,	这	满的	-	血腥	黑人

[ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [reɪ'ʒiːm] ,

of	the	old	regime	,
的	这	老的	政权	,

“邓利维在剑桥时，身边还有一位和他年纪相仿的男子，一位来自旧制度下的纯种黑人。”

[huː] , [hiː; hi] [sed] ,

who	,	he	said	,
WHO	,	他	说	,

他说，

[hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['bɒdi] - ['sɜːvənt] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [wɔː(r)] [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm]

had	been	his	father's	body	-	servant	during	the	war	and	who	was	with	him
有	到过	他的	父亲的	身体	-	仆人	期间	这	战争	和	WHO	曾是	和	他

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wuːndɪd] [æt; ət] [mə'næsəs] .

when	he	was	wounded	at	Manassas	.
什么时候	他	曾是	受伤	在	马纳萨斯	.

战争期间，他曾是父亲的贴身侍从，并在马纳萨斯战役中陪伴父亲受伤。

[ai] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ['hævɪŋ] [siːn] [ðɪs] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbəz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv]

I	have	mentioned	having	seen	this	man	in	his	chambers	at	the	University	of
我	有	提及	拥有	已见	这	男人	在	他的	房间	在	这	大学	的

[və'dʒɪniə] .

Virginia	.
弗吉尼亚州	.

我曾提到在弗吉尼亚大学的办公室里见过这个人。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [ə'tendənt] [ə'pɒn] ['dʌnˌlevi] .

He	was	constantly	attendant	upon	Dunlevy	.
他	曾是	不断地	服务员	之上	邓利维	.

他一直侍奉着邓利维。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə]

He	appeared	to
他	出现	到

他似乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['wɜːʃɪp] [hɪm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [gɒd] -

worship	him	and	to	love	him	as	if	he	were	one	of	those	god	-
崇拜	他	和	到	爱	他	作为	如果	他	是	一	的	那些	上帝	-

[dɪ'sendɪd] ['hɪərəʊz] [ə'baʊt] [huːm] [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənts] [tel] [ˌjuː 'es] .

descended	heroes	about	whom	the	ancients	tell	us	.
下降	英雄	关于	谁	这	古代人	告诉	我们	.

要崇拜他，要爱他，就像爱古代人所说的那些神裔英雄一样。

[ænd; ənd] ['dʌnˌlevi] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [kən'tentmənt] [wɪð] [ðɪs] [wʌn] [mæn]

And	Dunlevy	on	his	part	seemed	to	be	in	perfect	contentment	with	this	one	man
和	邓利维	在	他的	部分	似乎	到	是	在	完美的	满意	和	这	一	男人

.

:

.

而邓利维本人似乎对这个人非常满意。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [naʊ] [ðæt] [ɔːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæməli] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ,

He	said	that	now	that	all	of	his	own	family	were	gone	,
他	说	那	现在	那	全部	的	他的	自己的	家庭	是	已消失	,

他说，现在他的家人都走了，

[ðə; ði] [əʊld] ['feləʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [huː] [kə'nektɪd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði]

the	old	fellow	was	the	only	remaining	human	being	who	connected	him	with	the
这	老的	同伴	曾是	这	仅有的	其余的	人类	存在	WHO	连接	他	和	这

[pɑːst] .

past	.
过去的	.

这位老人是唯一一个还能将他与过去联系起来的人类。

[ðə; ði] [tuː] [siːmd] [ɪn'seprəbl] .

The	two	seemed	inseparable	.
这	二	似乎	形影不离	.

两人形影不离。

[aɪ] [steɪt] [ðiːz] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm] ,

I	state	these	things	about	him	,
我	状态	这些	事物	关于	他	,

我这样描述他，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['dʌnˌlevi] [meɪks] ['refrəns] [tuː; tə] [wʌn] “ ['sændi] ” [ɪn] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [aɪ] [wɒnt]

because	Dunlevy	makes	reference	to	one	“	Sandy	”	in	his	papers	and	I	want
因为	邓利维	制作	参考	到	一	“	沙	”	在	他的	文件	和	我	想

[ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [klɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [ðɪs] [eɪdʒd] ['fæməli] [rɪ'teɪnə(r)] [hiː; hi] [rɪ'fəːz] .

it	to	be	clear	that	it	is	to	this	aged	family	retainer	he	refers	.
它	到	是	清除	那	它	是	到	这	老年人	家庭	预付金	他	指	.

因为邓利维在他的文件中提到了一个叫“桑迪”的人，我想明确指出他指的是这位年迈的家族仆人。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [wen] [p'ɜːsənz] [təʊld] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [aɪ] [rɪ'leɪt] [bɪ'ləʊ] ,

Moreover	,	when	persons	told	me	,	as	I	relate	below	,
而且	,	什么时候	人	讲述	我	,	作为	我	涉及	以下	,

此外，正如我下面要提到的，当人们告诉我.....

[ðæt] [nəʊ] [wʌn] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] - [dɔː(r)] — [ðæt] [dɔː(r)] [wɪð] ['hɪndʒɪz] [ɔɪld] [lest] [ðeə(r)] [kriːk]

that	no	one	would	answer	Dunlevy's	door	—	that	door	with	hinges	oiled	lest	their	creaking
那	不	一	会	回答	-	门	—	那	门	和	铰链	涂油	免得	他们的	嘎吱作响

[greɪt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] — [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'strʌktɪd]

grate	upon	his	nerves	—	I	used	to	take	it	to	mean	that	he	had	instructed
格特	之上	他的	神经	—	我	用过的	到	拿	它	到	意思是	那	他	有	指示

['sændi] [tuː; tə] [peɪ] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə] [ðeə(r)] [kɔːlz] [ən'les] [hiː; hi] [beɪd] [hɪm] .

Sandy	to	pay	no	heed	to	their	calls	unless	he	bade	him	.
沙	到	支付	不	注意	到	他们的	呼叫	除非	他	巴德	他	.

没有人会去应门，邓利维的门——那扇门的铰链都上了油，以免吱吱作响的声音刺激他的神经——我以前认为这意味着他指示桑迪，除非他吩咐，否则不要理会他们的呼唤。

[ænd; ənd] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['dɪsɪpeɪtɪd] .

And	now	for	the	stories	about	his	being	dissipated	.
和	现在	为了	这	故事	关于	他的	存在	消散	.

接下来是关于他潦倒度日的故事。

['gɒsɪp] [sed] [ðæt] ['dʌnˌlevi] [wɒz; wəz] [wɒt] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['splətri] ['drɪŋkə(r)] .

Gossip	said	that	Dunlevy	was	what	is	known	as	a	solitary	drinker	.
闲话	说	那	邓利维	曾是	什么	是	已知	作为	一个	孤	饮酒者	.

坊间传闻，邓利维是个喜欢独自喝酒的人。

['stjʊdnts] [huː] [ruːmd; rʊmd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['dɔːmətri] [wɪð] [hɪm] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ˌbærɪ'keɪd] [hɪz; ɪz]

Students	who	roomed	in	the	same	dormitory	with	him	said	that	he	barricaded	his
学生	WHO	房间	在	这	相同的	宿舍	和	他	说	那	他	路障	他的

[dɔːz] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [nɔk] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .

doors	and	would	not	answer	knocks	for	days	at	a	time	.
门	和	会	不是	回答	敲门声	为了	天	在	一个	时间	.

与他同住一间宿舍的学生说，他会用东西堵住房门，好几天都不开门。

[ðæt] [wen] [ðeɪ] [fɜːst] [met] [hɪm] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['hɑːvəd] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]

That	when	they	first	met	him	upon	his	coming	to	Harvard	at	the	beginning	of
那	什么时候	他们	第一的	遇见	他	之上	他的	未来	到	哈佛大学	在	这	开始	的

[ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [jɪə(r)] ,

the	college	year	,
这	大学	年	,

他们第一次见到他是在大学开学初他来到哈佛的时候。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [en'geɪdʒmənts] [wɪð] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn'veəriəbli] [breɪk] [hɪz; ɪz]

he	used	to	make	engagements	with	them	and	then	invariably	break	his
他	用过的	到	制作	订婚	和	他们	和	然后	总是	休息	他的

[ə'pɔɪntmənts] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ['məʊmənt] [baɪ] ['sendɪŋ] ['sændi] [wɪð] [ə; eɪ] [skræp] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] ['lʊkɪŋ]

appointments	at	the	last	moment	by	sending	Sandy	with	a	scrap	of	paper	looking
预约	在	这	最后的	片刻	经过	发送	沙	和	一个	废料	的	纸	寻找

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]

as	if	it	had
作为	如果	它	有

他过去常常和他们约好时间，然后总是在最后一刻爽约，派桑迪拿着一张看起来像是已经……的纸条。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[biːn] ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [weɪst] - ['bɑːskɪt] [ænd; ənd] ['skrɪbld] [ə'pɒn] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv]

been	taken	out	of	a	waste	-	basket	and	scribbled	upon	in	the	extremity	of
到过	已采取	出去	的	一个	浪费	-	篮子	和	潦草的	之上	在	这	末端	的

[ˌɪndɪ'sɪʒn] .

indecision	.
优柔寡断	.

是从废纸篓里翻出来的，在极度犹豫不决的情况下胡乱涂写。

[ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðiːz] [ɪn,sɪnju'eɪʃən] , [aɪ][kæn; kən]['əʊnlɪ] [spiːk] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ɪk'spɪərɪəns] .

In	regard	to	these	insinuations	,	I	can	only	speak	of	my	own	experience	.
在	看待	到	这些	暗示	,	我	能	仅有的	说话	的	我的	自己的	经验	.

对于这些暗示，我只能谈谈我自己的经历。

[ɒn] [θriː] [ə'keɪʒnz] ([tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [ə'pɔɪntmənts])

On	three	occasions	(	two	of	them	were	appointments	)
在	三	场合	(	二	的	他们	是	预约	)

共三次（其中两次是预约）

[aɪ] [went] [tuː; tə] - [dɔː(r)][ænd; ənd][aɪ] [tæpt] [ænd; ənd][aɪ] [nɒkt] [ænd; ənd][aɪ] [prə'naʊnst]

I	went	to	Dunlevy's	door	and	I	tapped	and	I	knocked	and	I	pronounced
我	去	到	-	门	和	我	轻敲	和	我	敲门	和	我	发音

[wɜːdz] [ɪn] [veɪn] [laɪk] ['æli]['bɑːbəz] ['brʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['rɔbəz] - [keɪv] .

words	in	vain	like	Ali	Baba's	brother	in	the	robbers	'	cave	.
字	在	徒劳	喜欢	阿里	巴巴的	兄弟	在	这	强盗	-	洞穴	.

我走到邓利维的门前，敲门、叩门，徒劳地念着话，就像阿里巴巴的兄弟在强盗洞穴里一样。

[ə'nʌðə(r)] [naɪt] [leɪt] ,

Another	night	late	,
其他	夜晚	晚的	,

又是一个熬夜的夜晚，

[aɪ] [went] [ˌʌnɪk'spektɪdlɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɔː(r)][ænd; ənd] [met] [ðə; ði]['dʒænɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːmətrɪ]

I	went	unexpectedly	to	his	door	and	met	the	janitor	of	the	dormitory
我	去	不料	到	他的	门	和	遇见	这	清洁工	的	这	宿舍

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] .

coming	out	of	his	rooms	.
未来	出去	的	他的	房间	.

我出人意料地走到他家门口，碰巧遇到宿舍管理员从他的房间里出来。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][hæd; həd][təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [fleɪmz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]

He	said	that	a	student	had	told	him	that	he	saw	flames	coming	out	of
他	说	那	一个	学生	有	讲述	他	那	他	锯	火焰	未来	出去	的

['mɪstə(r)] . - ['wɪndəʊz] .

Mr	.	Dunlevy's	windows	.
先生	.	-	视窗	.

他说，有一名学生告诉他，看到邓利维先生的窗户里冒出火焰。

[aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəlɪ] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [dʒəʊk] [ðæt] [sʌm; səm] [ˌʌndər'grædʒʊɪt]

I	supposed	it	was	merely	a	practical	joke	that	some	undergraduates
我	据称	它	曾是	仅仅	一个	实际的	开玩笑	那	一些	本科生

[hæd; həd] [pʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði]['dʒænɪtə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] ['dʌnˌlevɪ] .

had	put	upon	the	janitor	in	order	to	disturb	Dunlevy	.
有	放	之上	这	清洁工	在	命令	到	打扰	邓利维	.

我猜这只是几个本科生为了捉弄邓利维而对清洁工开的一个玩笑。

[aɪ] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn] [ðə; ði]['dʒænɪtə(r)][tuː; tə] [let] [ˌem 'iː]['entə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['dʌnˌlevɪ]

I	prevailed	upon	the	janitor	to	let	me	enter	,	as	he	said	that	Mr	.	Dunlevy
我	最终获胜	之上	这	清洁工	到	让	我	进入	,	作为	他	说	那	先生	.	邓利维

[wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] .

was	within	.
曾是	之内	.

我劝说门房让我进去，因为他说邓利维先生在里面。

“ [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ]['əʊvə(r)] [ðæt] [wɜːk] [ɒn] ['eθɪks] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [spəʊk] [tuː; tə][juː; jʊ]

“	I	have	brought	you	over	that	work	on	Ethics	about	which	I	spoke	to	you
“	我	有	带来	你	超过	那	工作	在	伦理	关于	哪个	我	辐	到	你

['jestədeɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fə'lɒsəfɪ] ['lektʃə(r)] ,

yesterday	at	the	philosophy	lecture	,
昨天	在	这	哲学	演讲	,

“我把昨天在哲学课上跟你谈到的那本伦理学著作带来了，

" [ai] [sed] ,
" I said ,
" 我 说 ,

我说，

['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [sɪlk] ['dresɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd] ['weərɪŋ]
entering his study and finding him in a long silk dressing gown and wearing
进入 他的 学习 和 寻找 他 在 一个 长的 丝绸 敷料 袍 和 穿着
[ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['stʌntɪd] [ˌʧaɪ'niːz] ['slɪpə(r)z] .
a pair of stunted Chinese slippers .
一个 一对 的 发育不良 中国人 拖鞋 .

走进他的书房，发现他穿着一件长长的丝绸睡袍，脚上穿着一双矮胖的中国拖鞋。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə; eɪ] ['tʌmblə(r)] [fʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hevi] ['mɪkstʃə(r)] .
He had in his hand a tumbler full to the brim of a heavy mixture .
他 有 在 他的 手 一个 不倒翁 满的 到 这 帽檐 的 一个 重的 混合物 .

他手里拿着一个装满浓稠混合物的玻璃杯。

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

"哦！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ʃɒk] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['məʊməntrəli]
" he exclaimed , as if he had received a shock , and was momentarily
" 他 惊呼 , 作为 如果 他 有 已收到 一个 震惊 , 和 曾是 片刻
['pɔːzɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] ,
pausing over his surprise ,
暂停 超过 他的 惊喜 ,

"他惊呼道，仿佛受到了惊吓，一时之间似乎还沉浸在惊讶之中，"

" [haʊ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ɪn] [hɪə(r)] ? "
" how the devil did you get in here ? "
" 如何 这 魔鬼 做过 你 得到 在 这里 ? "

"你到底是怎么进来的？"

" [ðə; ði] ['dʒænɪtə(r)] [let] [ˌem 'iː] [ɪn] , " [ai] [ɪk'spleɪnd] ;
" The janitor let me in , " I explained ;
" 这 清洁工 让 我 在 , " 我 解释 ;

"是清洁工放我进来的，"我解释道；

" [ai] [met] [hɪm] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [dɔː(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] .
" I met him at your door as he was going out .
" 我 遇见 他 在 你的 门 作为 他 曾是 去 出去 .

"我当时在你家门口遇到了他，他正要出门。"

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 25]
" [页 -]

"[第 25 页]

" [əʊ] — [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] — [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Oh — that was it — was it ?
" 哦 — 那 曾是 它 — 曾是 它 ?

"哦——原来是这样——是吗？"

[wel] — [ə; eɪ] — [sɪt] [daʊn] , [woʊnt] [juː; jʊ] ?
Well — a — sit down , won't you ?
出色地 — 一个 — 坐 向下 , 惯于 你 ?

好了，坐下吧?

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['fʌni] [get] - [ʌp] [juːv] [faʊnd] [ˌem 'iː][ɪn] — ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

This	is	a	funny	get	-	up	you've	found	me	in	—	isn't	it	?
这	是	一个	有趣的	得到	-	向上	你已经	成立	我	在	—	不是	它	?

你发现我这身打扮真滑稽，不是吗?

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɪn] [striːt] [ə'taɪə(r)] [ðæt] [aɪ][wɔː(r)] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] —

You	wouldn't	think	to	see	me	in	street	attire	that	I	wore	this	sort	of	thing	—
你	不会	思考	到	看	我	在	街道	服装	那	我	穿着	这	种类	的	事物	—

[wʊd] [juː; jʊ] ?

would	you	?
会	你	?

你肯定想不到我穿这种衣服会穿在街上，对吧?

[aɪ] [seɪ] , [ə; eɪ] — [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] , [eɪ] ?

I	say	,	a	—	have	a	drink	,	eh	?
我	说	,	一个	—	有	一个	喝	,	嗯	?

我说，来杯饮料吧?

〞 [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [glɑːs] [wɪð] [hɪm] ,

〞	I	said	that	I	would	have	a	glass	with	him	,
〞	我	说	那	我	会	有	一个	玻璃	和	他	,

我说我会和他一起喝一杯，

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi]['rɑːðə(r)]['teɪkən] [ɒf] [hɪz; ɪz] [gɑːd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] .

at	which	he	appeared	to	be	rather	taken	off	his	guard	and	confused	.
在	哪个	他	出现	到	是	相当	已采取	离开	他的	警卫	和	使困惑	.

他似乎有些放松警惕，感到困惑。

“ [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , 〞 [hiː; hi] [sed] , “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bevərɪdʒ] [ɒv; əv]['ænti] - ['beləm] [deɪz] ,

“	Well	,	I'll	tell	you	,	〞	he	said	,	“	this	is	a	beverage	of	ante	-	bellum	days	,
〞	出色地	,	患病的	告诉	你	,	〞	他	说	,	〞	这	是	一个	饮料	的	赌注	-	战争	天	,

“嗯，我告诉你，”他说，“这是南北战争前时代的一种饮料。”

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kɒmpaʊnd] - [ɔː(r)] [strɒŋ] [ˌsæŋgə'riː] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldən] [taɪm] — [juː; jʊ]

a	sort	of	compound	potpouri	or	strong	sangaree	of	the	olden	time	—	you
一个	种类	的	化合物	-	或者	强的	桑加里	的	这	古老的	时间	—	你

[ˌwʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

wouldn't	like	it	.
不会	喜欢	它	.

就像过去那种混合了多种香料的浓汤或烈性桑加里酒——你肯定不喜欢。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [send] ['sændi] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] ?

But	I	will	send	Sandy	out	for	anything	you	say	?
但	我	将要	发送	沙	出去	为了	任何事物	你	说	?

但无论你说什么，我都会派桑迪出去。

〞 [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['teɪkɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] .

〞	I	insisted	upon	taking	what	he	was	having	.
〞	我	坚持	之上	采取	什么	他	曾是	拥有	.

我坚持要吃他正在吃的东西。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][hæd; həd] [pʊt] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [prɪ'dɪkəmənt] ,

He	hesitated	for	a	moment	as	though	I	had	put	him	in	a	predicament	,
他	犹豫了一下	为了	一个	片刻	作为	尽管	我	有	放	他	在	一个	困境	,

他犹豫了一下，好像我让他陷入了困境。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] :

and	then	he	called	out	:
和	然后	他	称为	出去	:

然后他喊道：

" ['sændi] !
" Sandy !
" 沙 !

"沙!

[brɪŋ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌsæŋgə'riː] .
Bring the gentleman a glass of our sangaree .
带来 这 绅士 一个 玻璃 的 我们的 桑加里 .

给这位先生倒一杯我们的桑加里酒。

" ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [briːf] ['kɒləkwi] ['dʌnˌlevi] [kept] ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
" During this brief colloquy Dunlevy kept shading his eyes from me as if he
" 期间 这 简短的 对话 邓利维 保留 阴影 他的 眼睛 从 我 作为 如果 他
[dɪd] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;
did not care to have me see his face ;
做过 不是 关心 到 有 我 看 他的 脸 ;

在这段简短的交谈中，邓利维一直用手遮住眼睛，好像他不想让我看到他的脸;

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɪkə(r)] ,
and after giving the order for the liquor ,
和 后 给予 这 命令 为了 这 酒 ,

点完酒之后，

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [ʌp] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] - [pleɪs] [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] [tə'wɔːdz]
he drew his chair up close to the fire - place so that his back was towards
他 画 他的 椅子 向上 关闭 到 这 火 - 地方 所以 那 他的 后退 曾是 向
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

他把椅子拉到壁炉前，背对着我。

['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['spiːkɪŋ] [ðiːz] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Even while he had been speaking these few words to me ,
甚至 尽管 他 有 到过 请讲 这些 很少 字 到 我 ,

即使在他跟我说这几句话的时候，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] [ə'træktɪd] [maɪ] ['nəʊtɪs] .
his face and figure attracted my notice .
他的 脸 和 数字 吸引 我的 注意 .

他的面容和身材吸引了我的注意。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['blendɪŋ] [ɒv; əv] ['aːtlisnis] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['ʃruːdnəs] .
His expression was a blending of artlessness and of shrewdness .
他的 表达 曾是 一个 混合 的 纯真 和 的 城府 .

他的表情既天真无邪又老练老练。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [huː] [traɪ][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [bɪ'liːvɪŋ]
He seemed to be one of those men who try to keep you from believing
他 似乎 到 是 一 的 那些 男人 WHO 尝试 到 保持 你 从 相信
[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːt] ,
that they have a heart ,
那 他们 有 一个 心 ,

他似乎是那种会竭力让你相信他没有心的人。

[wen]
when
什么时候

什么时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[ðeə(r)] ['greɪʃəs] ['beərɪŋ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [miːn] [gɪv] [ðeə(r)] [tʌŋ] [ðə; ði][laɪ] .

their	gracious	bearing	and	gentle	mien	give	their	tongue	the	lie	.
他们的	亲切	轴承	和	温和的	面容	给	他们的	舌头	这	说谎	.

他们优雅的举止和温和的神态与他们的谎言形成了鲜明的对比。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də][nɒt][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ɒv; əv][hɪm] ,

So	long	as	you	do	not	try	to	make	an	intimate	friend	of	him	,
所以	长的	作为	你	做	不是	尝试	到	制作	一个	亲密的	朋友	的	他	,

只要你不试图和他成为亲密的朋友，

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [ɔːl] [wɪl] [gəʊ] [wel] .

I	said	to	myself	,	all	will	go	well	.
我	说	到	我	,	全部	将要	去	出色地	.

我对自己说，一切都会顺利的。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd][wʌns][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz][reə(r)] ['bevərɪdʒ] [aɪ][kʊd; kəd]

But	after	he	had	once	invited	me	to	share	his	rare	beverage	I	could
但	后	他	有	一次	受邀	我	到	分享	他的	稀有的	饮料	我	可以

[pə'siːv] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'tændʒəb(ə)l] [ˌmetə'mɔːfəsɪs] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

perceive	that	there	was	an	intangible	metamorphosis	going	on	within	him	.
感知	那	那里	曾是	一个	无形	变态	去	在	之内	他	.

但自从他邀请我品尝他珍稀的饮品后，我便能感觉到他内心正在发生一种无形的转变。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['mænsˌfiːld] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɪkɪl]

It	reminded	me	of	Mr	.	Mansfield	playing	the	character	of	Dr	.	Jekyll
它	提醒	我	的	先生	.	曼斯菲尔德	玩耍	这	特点	的	博士	.	杰基尔

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] ['mɪstə(r)] . [haɪd] ,

just	before	becoming	Mr	.	Hyde	,
只是	前	成为	先生	.	海德	,

这让我想起了曼斯菲尔德先生在变成海德先生之前扮演的杰基尔博士这个角色。

['əʊnli] [wɪð] ['dʌnˌlevi] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] :

only	with	Dunlevy	the	character	change	was	exactly	the	reverse	:
仅有的	和	邓利维	这	特点	改变	曾是	确切地	这	撤销	:

只有邓利维的性格转变恰恰相反：

[ðə; ði]['dʒiːniəl] [gʊd] [ɪn][hɪm] [siːmd] [tuː; tə] [θɔː] [aʊt] .

the	genial	GOOD	in	him	seemed	to	thaw	out	.
这	和蔼可亲	好的	在	他	似乎	到	解冻	出去	.

他身上那份和蔼可亲的善良似乎融化了出来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [drʌŋk] [wɪð] [θɔːt] , [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['reɪdiənt][ænd; ənd] ['wɔːtəri] [wɪð]

His	eyes	,	usually	drunk	with	thought	,	were	now	radiant	and	watery	with
他的	眼睛	,	通常	醉	和	想法	,	是	现在	辐射状	和	水状的	和

['fiːlɪŋ] .

feeling	.
感觉	.

他那双平日里充满思绪的眼睛，此刻却明亮动人，眼中噙满了泪水。

[hɪz; ɪz] ['sensətɪvnəs] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['tɪŋgl] [ɪn] ['evri] [pɔː(r)] .

His	sensitiveness	appeared	to	tingle	in	every	pore	.
他的	敏感性	出现	到	刺痛	在	每一个	孔隙	.

他全身每个毛孔似乎都感到一阵阵刺痛。

[pə'hæps] [hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɪkə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə] [prə'djuːs] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

Perhaps	he	anticipated	the	effect	that	his	liquor	was	to	produce	upon	me	.
也许	他	预期	这	影响	那	他的	酒	曾是	到	生产	之上	我	.

或许他预料到了他的酒会对我产生什么影响。

[ðə; ði]['niːgrəʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [glɑːs] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪk] ['pɒsɪt] .

The	negro	brought	me	a	glass	filled	with	a	thick	posset	.
这	黑人	带来	我	一个	玻璃	已填	和	一个	厚的	波斯特	.

那个黑人给我端来一杯浓稠的奶冻。

[ai][dræŋk][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌmbləfʊl] [bɪ'fɔː(r)][ai][kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][maɪ][lɪps] .

I	drank	a	quarter	of	the	tumblerful	before	I	could	take	it	from	my	lips	.
我	喝	一个	四分之一	的	这	满满一杯	前	我	可以	拿	它	从	我的	嘴唇	.

我还没来得及把杯子从嘴边拿开，就已经喝了四分之一杯了。

“ [maɪ][səʊl] !

“	My	soul	!
”	我的	灵魂	!

“我的灵魂!

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?

What	is	this	?
什么	是	这	?

这是什么?

” [ai] [ɑːskt] , [stɪl] ['teɪstɪŋ] [ðə; ði]['greɪtɪd] ['nʌtmeg] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['fleɪvə(r)][ɒv; əv][waɪld]

”	I	asked	,	still	tasting	the	grated	nutmeg	and	the	old	-	fashioned	flavor	of	wild
”	我	问	,	仍然	品尝	这	磨碎的	肉豆蔻	和	这	老的	-	造型	味道	的	荒野

- ['tʃeri] [baʊns] .

-	cherry	bounce	.
-	樱桃	弹跳	.

我问道，口中仍然回味着磨碎的肉豆蔻和老式野樱桃果酱的味道。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [liːv] [ðæt] ['delɪkət] [bu'keɪ] [ɒv; əv]['riːəl] ['medfəd] [rʌm] .

It	seemed	also	to	leave	that	delicate	bouquet	of	real	Medford	rum	.
它	似乎	还	到	离开	那	精美的	花束	的	真实的	梅德福	朗姆酒	.

似乎还留下了真正的梅德福朗姆酒特有的淡淡香气。

“ [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][æm'brəʊziə] ,

“	You	speak	as	though	it	were	ambrosia	,
”	你	说话	作为	尽管	它	是	仙人掌	,

你说话的口气就像在说琼浆玉液一样，

” [sed] ['dʌnˌlevi] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

”	said	Dunlevy	over	his	shoulder	from	his	chair	before	the	fire	,
”	说	邓利维	超过	他的	肩膀	从	他的	椅子	前	这	火	,

“邓利维从火堆前的椅子上回头说道，”

“ [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [ˌsæŋgə'riː] .

“	but	as	a	matter	of	fact	,	it	is	only	sangaree	.
”	但	作为	一个	事情	的	事实	,	它	是	仅有的	桑加里	.

但事实上，它只是桑加里。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][wɒz; wəz] [ðæt] [ai] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

the	reason	I	was	surprised	to	see	you	was	that	I	every	now	and	then
这	原因	我	曾是	惊讶	到	看	你	曾是	那	我	每一个	现在	和	然后

[hæv; həv][ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv]

have	a	spell	of
有	一个	拼写	的

我之所以惊讶地见到你，是因为我偶尔会.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['sɪknəs] — [fiːl] [kwɪə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hed] — [ðæt] [ɪz] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['eniwʌn]

sickness	—	feel	queer	about	the	head	—	that	is	all	,	and	I	don't	like	to	see	anyone
疾病	—	感觉	酷儿	关于	这	头	—	那	是	全部	,	和	我	不	喜欢	到	看	任何人

, [juː; jʊ] [nəʊ] ;

,	you	know	;
,	你	知道	;

生病了——感觉头部不舒服——仅此而已，而且我不想见任何人，你知道的；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['dʒænɪtə(r)] [let] [juː; jʊ] [ɪn] ,

but	as	the	janitor	let	you	in	,
但	作为	这	清洁工	让	你	在	,

但当清洁工让你进去时，

[ai] [ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)nli] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] ['rekən] [juː; jʊ] [woʊnt] [maɪnd] [ˌem 'iː] - [ɪn] [ðɪs]

I	am	certainly	glad	to	see	you	and	I	reckon	you	won't	mind	me	h'eh	in	this
我	是	当然	高兴的	到	看	你	和	我	估计	你	惯于	头脑	我	-	在	这

['kɒstjuːm] .

costume	.
戏服	.

见到你我当然很高兴，我想你不会介意我穿这身衣服吧?

" [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] ['sʌðən] ['æksent] [brəʊk] [aʊt] .

"	Here	his	southern	accent	broke	out	.
"	这里	他的	南部	口音	打破	出去	.

“这时，他的南方口音就冒出来了。”

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ˌsæŋgə'riː] !

“	But	this	sangaree	!
"	但	这	桑加里	!

但是这个桑加里!

" [ai] [ɪk'skleɪmd] , ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] , “ [haʊ] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ? "

"	I	exclaimed	,	finishing	the	liquor	,	“	how	in	Heaven's	name	is	it	made	?	"
"	我	惊呼	,	精加工	这	酒	,	“	如何	在	天	姓名	是	它	制成	?	"

我喝完杯中的酒，惊呼道：“这酒到底是怎么酿造出来的？”

“ ['riːəli] [ai] ['kʊd(ə)nt] [tel] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['dʌnˌlevi] ['kɑːmli] , “ ['sændi] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

“	Really	I	couldn't	tell	you	,	"	replied	Dunlevy	calmly	,	“	Sandy	makes	it	for	me	.
"	真的	我	不能	告诉	你	,	"	回复	邓利维	平静地	,	“	沙	制作	它	为了	我	.

“我真的不知道，”邓利维平静地回答说，“桑迪为我做的。”

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [bruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)] [mɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)] [dɪ'stɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃevə(r)] [juː; jʊ] [pliːz] ,

He	used	to	brew	it	or	mix	it	or	distill	it	,	whichever	you	please	,
他	用过的	到	酿造	它	或者	混合	它	或者	蒸馏	它	,	任何	你	请	,

他过去常常用各种方法酿造、混合或蒸馏这种酒，随你喜欢。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

for	my	father	before	me	.
为了	我的	父亲	前	我	.

为了我的父亲。

['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] , ['sændi] ? "

Didn't	you	,	Sandy	?	"
没有	你	,	沙	?	"

对吧，桑迪?

“ [jes] , - , " [sed] ['sændi] , “ [ðæt] [ɑː] [dɪd] !

“	Yess	,	maarstar	,	"	said	Sandy	,	“	that	ah	did	!
"	是的	,	-	,	"	说	沙	,	“	那	啊	做过	!

“是的，maarstar，”桑迪说，“我做到了！”

[raɪt] - [ɪn] [ðɪs] [əʊl] [bəʊl] , [tuː] , [ðæt] - [lɑː] ['feɪ.ɛt] [gɪv] [tuː; tə] [əʊl] - - .
Right h'eh in this ole bowl , too , that Gin'rl La Fayette give to ole maarstar's maarstar .
正确的 - 在 这 奥莱 碗 , 也 , 那 - 拉 费耶特 给 到 奥莱 - - .
〃
〃
〃

就在这只老碗里，就是拉斐特夫人送给老马斯塔的马斯塔的那只碗。”

“ ['sændi] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dʌnˌlevi] ,
“ Sandy , ” interrupted Dunlevy ,
〃 沙 , 〃 中断 邓利维 ,

“桑迪，”邓利维打断道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði]['dʒænɪtə(r)] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm]
“ I wish you would go down and tell the janitor that I wish to see him
〃 我 希望 你 会 去 向下 和 告诉 这 清洁工 那 我 希望 到 看 他
[tə'naɪt] .
tonight .
今晚 .

“我希望你能下去告诉清洁工，我今晚想见他。”

” [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [nɒt]['əʊnli][frɒm; frəm] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] ,
” It occurred to me , not only from this remark ,
〃 它 发生 到 我 , 不是 仅有的 从 这 评论 ,

“我突然意识到，这不仅仅是从这句话中得出的结论，

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['raɪtɪŋ] [bʊk] ['əʊpən][ɒn][ðə; ði]['sentə(r)]
but from the fact that I noticed a large writing book open on the centre
但 从 这 事实 那 我 注意到 一个 大的 写作 书 打开 在 这 中心
['teɪb(ə)l] ,
table ,
桌子 ,

但我注意到茶几中央摊开着一本厚厚的写作用书，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dʌnˌlevi] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,
that I had interrupted Dunlevy in his work , whatever it might be ,
那 我 有 中断 邓利维 在 他的 工作 , 任何 它 可能 是 ,

我打断了邓利维的工作，不管他当时在做什么。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [haɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .
and that it was high time for me to depart .
和 那 它 曾是 高的 时间 为了 我 到 离开 .

我觉得是时候离开了。

[ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɒd] ['lʊkɪŋ] ['vɒljuːm] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][æn; ən] ['ɒfɪs] ['ledʒə(r)] , ['əʊnli]
The book was an odd looking volume as large as an office ledger , only
这 书 曾是 一个 奇怪的 寻找 体积 作为 大的 作为 一个 办公室 账簿 , 仅有的
['veri] [θɪn] ,
very thin ,
非常 薄的 ,

这本书外形奇特，大小和办公账簿差不多，但很薄。

[ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn] ['ʃiːpskɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔː] [bʊk] .
and bound in sheepskin like a law book .
和 边界 在 羊皮 喜欢 一个 法律 书 .

装订成册，用羊皮纸包裹，如同法律书籍。

['dʌnˌlevi] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,
Dunlevy had evidently been writing in it or was just about to do so ,
邓利维 有 显然 到过 写作 在 它 或者 曾是 只是 关于 到 做 所以 ,

邓利维显然一直在用它写字，或者正准备写字。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wet] [pen] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [krɒtʃ] [bɪ'twiːn] [ɪts]['peɪdʒɪz] .

for	a	wet	pen	lay	in	the	crotch	between	its	pages	.
为了	一个	湿的	笔	躺	在	这	裆	之间	它是	页面	.

一支湿笔躺在书页间的缝隙里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

“ [preɪ] [doʊnt] ['hʌri] , ” [hiː; hi] [sed] [kən'venʃənəli] , [æz; əz][aɪ] [tʊk] [maɪ][hæt] .

“	Pray	don't	hurry	,	”	he	said	conventionally	,	as	I	took	my	hat	.
“	祈祷	不	匆忙	,	”	他	说	传统上	,	作为	我	采取	我的	帽子	.

“请不要着急，”我接过帽子时，他客套地说。

“ [aɪ] [keɪm] [ʌp] ['mɪəli] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [bʊk] [ɒn] ['eθɪks] , ” [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ,

“	I	came	up	merely	to	give	you	the	book	on	Ethics	,	”	I	answered	,
“	我	来了	向上	仅仅	到	给	你	这	书	在	伦理	,	”	我	回答	,

“我上来只是为了把那本伦理学的书给你，”我回答说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [stɒpt] [æt; ət][ɔːl] ,

“	and	I	would	not	have	stopped	at	all	,
“	和	我	会	不是	有	停止	在	全部	,

“我根本不会停下来。”

[hæd; həd][juː; jʊ] [nɒt] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] ['bevərɪdʒ] ,

had	you	not	asked	me	to	join	you	in	that	beverage	,
有	你	不是	问	我	到	加入	你	在	那	饮料	,

如果你没有邀请我一起喝那杯饮料的话，

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [nɒt] [felt] [ðæt] [aɪ] ['niːdɪd] [sʌm; səm] ['stɪmjələnt] [ɒn] [ðɪs] ['haʊlɪŋ] [fɜːst] [ɒv; əv]

and	had	I	not	felt	that	I	needed	some	stimulant	on	this	howling	first	of
和	有	我	不是	毛毡	那	我	需要	一些	兴奋剂	在	这	嚎叫	第一的	的

[mɑːtʃ] .

March	.
行进	.

如果不是因为三月一日这狂风暴雨，我感觉自己需要一些兴奋剂。

[gʊd] - [naɪt] . — [aɪ] [seɪ] , [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rɪ'siːt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

Good	-	night	.	—	I	say	,	would	you	mind	giving	me	the	receipt	for	your
好的	-	夜晚	.	—	我	说	,	会	你	头脑	给予	我	这	收据	为了	你的

[ˌsæŋgə'riː] [sʌm; səm] [deɪ] ? ”

sangaree	some	day	?	”
桑加里	一些	天	?	”

晚安。——我说，您介意哪天把桑加里面包的收据给我吗?

“ [ɑː'hɑː] !

“	Aha	!
“	啊哈	!

“啊哈!

” [hiː; hi] [smaɪld] , “ [ðæts] [ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɜːm] [aʊt] [ɒv; əv]

”	he	smiled	,	“	that's	a	secret	which	I	have	never	been	able	to	worm	out	of
”	他	微笑	,	“	那就是	一个	秘密	哪个	我	有	绝不	到过	有能力的	到	蠕虫	出去	的

['sændi] .

Sandy	.
沙	.

他笑了笑，“这是我从来没能从桑迪那里套出的一个秘密。”

" [ænd; ənd][səʊ] ['dʌnˌlevi] [ænd; ənd][ai] ['sepəreɪtɪd] ['præktɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [wiː; wi][hæd; həd]

"	And	so	Dunlevy	and	I	separated	practically	at	the	point	where	we	had
"	和	所以	邓利维	和	我	分开	几乎	在	这	观点	在哪里	我们	有

[met] .

met	.
遇见	.

"就这样，我和邓利维几乎在我们相遇的地方就分道扬镳了。"

['sændi] ['eskɔːtid] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,

Sandy	escorted	me	to	the	door	,	and	as	he	closed	it	upon	me	,
沙	护送	我	到	这	门	,	和	作为	他	关闭	它	之上	我	,

桑迪护送我到门口，然后他关上了门。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][bəuθ][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][æz; əz] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [ˌreprɪ'zentətɪvz]

I	thought	of	both	him	and	his	master	as	two	of	the	last	representatives
我	想法	的	两个都	他	和	他的	掌握	作为	二	的	这	最后的	代表

[ɒv; əv][æn; ən] ['iːpɒk] ,

of	an	epoch	,
的	一个	时代	,

我认为他和他的师父都是一个时代的最后两位代表人物。

[æn; ən] ['iːpɒk] [ɒv; əv]['lændɪd] [prə'praiətə] , [ɒv; əv] ['lɔɪəl] ['pæʃənət] [blʌd] ,

an	epoch	of	landed	proprietors	,	of	loyal	passionate	blood	,
一个	时代	的	登陆	业主	,	的	忠诚	热情的	血	,

这是一个地主阶级的时代，一个充满忠诚与热情的时代。

[fʊl] [ɒv; əv] [wɔːmθ] [ænd; ənd][ɒv; əv]['kʌlə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv] ['steɪtli] [greɪs] ,

full	of	warmth	and	of	color	and	of	stately	grace	,
满的	的	温暖	和	的	颜色	和	的	庄严	优雅	,

充满温暖、色彩和庄重优雅，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [ə'merɪkən] [meɪ] ['nevə(r)] [həʊp] [tuː; tə]['entə(r)] .

into	which	a	modern	American	may	never	hope	to	enter	.
进入	哪个	一个	现代的	美国人	可能	绝不	希望	到	进入	.

这是一个现代美国人可能永远无法企及的地方。

[ai] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [ə'tempt] .

I	,	for	one	,	gave	up	the	attempt	.
我	,	为了	一	,	给予	向上	这	试图	.

我个人放弃了尝试。

[wɪð] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['sleɪvˌhəʊldə(r)] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['dʌnˌlevi]

With	generations	of	slaveholders	behind	him	,	it	was	not	hard	for	Dunlevy
和	几代人	的	奴隶主	在后面	他	,	它	曾是	不是	难的	为了	邓利维

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sɪbəˌraɪt] .

to	become	a	Sybarite	.
到	变得	一个	享乐主义者	.

由于他的家族几代都是奴隶主，邓利维很容易就变成了一个享乐主义者。

[ai] [wʊd] [ai][wɜː(r); wə(r)] [mɪ'steɪkən] ,

I	would	I	were	mistaken	,
我	会	我	是	错误	,

我真希望是我弄错了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli][lɪv; laɪv]['kʌlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz]

but	it	struck	me	that	the	only	live	color	of	his	college	days	were	these
但	它	击	我	那	这	仅有的	居住	颜色	的	他的	大学	天	是	这些

[naɪts] [ɒv; əv] ['revəri] ,

nights	of	revery	,
夜晚	的	梦想	,

但我突然意识到，他大学时代唯一鲜活的色彩就是这些白日梦般的夜晚。

[naɪts] [sʌtʃ] [æz; əz] [wen] ['əʊmɑː(r)] [ə'weɪkənd] .

nights	such	as	when	Omar	awakened	.
夜晚	这样的	作为	什么时候	奥马尔	觉醒	.

比如奥马尔醒来的那个夜晚。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ðæt] [naɪt] , [ai] [fɪəd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [wɪ'ðaʊt] [kən'streɪnt] [ə'kɔːdɪŋ]

From	his	appearance	that	night	,	I	feared	that	in	this	respect	he	lived	without	constraint	according
从	他的	外貌	那	夜晚	,	我	害怕	那	在	这	尊重	他	居住地	没有	约束	根据

从他当晚的表现来看，我担心他在这一方面过着毫无顾忌的生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌinkli'neiʃən] .

to	his	inclinations	.
到	他的	倾向	.

符合他的喜好。

[hɪə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wɒz; wəz][wʌn][mæn] [huː] [hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][let][ðə; ði] [wɜːld] [gəʊ][baɪ] .

Here	surely	was	one	man	who	had	determined	to	let	the	world	go	by	.
这里	一定	曾是	一	男人	WHO	有	决定	到	让	这	世界	去	经过	.

这无疑是一个决心与世隔绝的人。

[æz; əz][ai] [wɔːkt] [daʊn] ['hoʊliˌoʊk] [striːt] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,

As	I	walked	down	Holyoke	Street	that	night	to	my	room	,
作为	我	步行	向下	霍利奥克	街道	那	夜晚	到	我的	房间	,

那天晚上，我沿着霍利奥克街走向我的房间。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [freɪz] [ðə; ði] [ə'træktɪv] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['dʌnˌlevi] [hæd; həd] [meɪd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ;

I	tried	to	phrase	the	attractive	impression	that	Dunlevy	had	made	upon	me	;
我	尝试	到	短语	这	吸引人的	印象	那	邓利维	有	制成	之上	我	;

我试图用语言来表达邓利维给我留下的美好印象；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] ['meni] [taɪmz] [sɪns] [ðen] ,

and	from	thinking	of	him	many	times	since	then	,
和	从	思维	的	他	许多	时代	自从	然后	,

从那以后，我常常想起他。

[ai][hæv; həv] ['faɪnəli] [faʊnd] [wɜːdz] [wɪtʃ] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] [ɪ'luːsɪv] ['neɪtʃə(r)] , [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] ['liːdɪŋ] [ˌem 'iː] [baɪ] [ɪ'luːdɪŋ] [ˌem 'iː] .

I	have	finally	found	words	which	describe	his	elusive	nature	,	a	nature	leading	me	by	eluding	me	.
我	有	最后	成立	字	哪个	描述	他的	难以捉摸的	自然	,	一个	自然	领导	我	经过	逃避	我	.

我终于找到了合适的词语来形容他那难以捉摸的性格，这种性格引领着我，却又让我捉摸不透。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个失败者的回忆录：附有作(The Memoirs of a Failure with an Account of)

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [sed] [ɒv; əv] [grɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] :

The	words	were	said	of	Grimm	in	his	day	:
这	字	是	说	的	格林	在	他的	天	:

这些话在格林兄弟的时代就有人这样评价他：

“ [hiː; hi][ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði]['əʊnli][mæn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɒv; əv][ɪn'spaɪərɪŋ] ['kɒnfɪdəns]

“	He	is	perhaps	the	only	man	who	has	the	faculty	of	inspiring	confidence
“	他	是	也许	这	仅有的	男人	WHO	有	这	学院	的	鼓舞人心	信心

[wɪ'ðaʊt] [bi'stəu] [ˌaɪ 'tiː] .

without	bestowing	it	.
没有	授予	它	.

“他或许是唯一一个无需给予信任就能激发他人信任的人。”

” [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] ['dʌnˌlevi] [hæd; həd] [left] ['kɒlɪdʒ] [ə'gen] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd]

”	Before	the	end	of	the	session	Dunlevy	had	left	college	again	and	disappeared
”	前	这	结尾	的	这	会议	邓利维	有	左边	大学	再次	和	消失

[fɔː(r); fə(r)] [pɑːts] [ˌʌn'nəʊn] .

for	parts	unknown	.
为了	部分	未知	.

“在课程结束前，邓利维再次离开了学校，下落不明。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ə; eɪ] [njuː] [fɪt] [ɒv; əv] ['restləsnəs] [hæd; həd] [siːzd] [hɪm] .

I	suppose	a	new	fit	of	restlessness	had	seized	him	.
我	认为	一个	新的	合身	的	躁动不安	有	查获	他	.

我想他大概是又一次感到焦躁不安了。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)][led][baɪ] [sək'sesɪv] ['ɪmpʌls]

He	must	have	been	one	of	those	men	who	are	led	by	successive	impulses
他	必须	有	到过	一	的	那些	男人	WHO	是	引领	经过	连续	冲动

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['set(ə)l] [ə'pɒn] ['eniθɪŋ] .

and	are	unable	to	settle	upon	anything	.
和	是	无法	到	定居	之上	任何事物	.

他一定是那种容易冲动行事、无法做出任何决定的人。

[nəʊ][ɪk'skjuːs][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ænd; ənd][nəʊ] [wɜːd] [wɒz; wəz] [left] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ][hiː; hi]

No	excuse	was	given	and	no	word	was	left	as	to	whether	or	no	he
不	原谅	曾是	给定	和	不	单词	曾是	左边	作为	到	无论	或者	不	他

[wʊd] [kʌm] [bæk] [ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ə; eɪ] ['stɔːrɪdʒ] [væn] [ə'pɪəd] [æt; ət] [bek] [hɔːl] [ænd; ənd] [kɑːt]

would	come	back	until	finally	a	storage	van	appeared	at	Beck	Hall	and	carted
会	来	后退	直到	最后	一个	贮存	货车	出现	在	贝克	大厅	和	推车

[ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] .

away	his	effects	.
离开	他的	效果	.

他没有给出任何解释，也没有留下任何关于他是否会回来的消息，直到最后一辆货车出现在贝克庄园，把他的物品运走了。

['naɪðə(r)] [dɪd][hiː; hi] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [fɔːl] .

Neither	did	he	return	to	college	the	following	fall	.
两者都不	做过	他	返回	到	大学	这	下列的	落下	.

第二年秋季，他也没有返回大学。

[aɪ] [lɒst] [treɪs] [ɒv; əv][hɪm] [kəm'pliːtli] , [jet] [aɪ] [juːst] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [haʊ] [ðæt] [mæn] [wʊd] “ ['fɪnɪʃ] ,

I	lost	trace	of	him	completely	,	yet	I	used	to	wonder	how	that	man	would	“	finish	,
我	丢失的	痕迹	的	他	完全地	,	然而	我	用过的	到	想知道	如何	那	男人	会	“	结束	,

我彻底失去了他的踪迹，但我过去常常想，那个人最终会如何“结束”。

〞 [æz; əz] [reɪs] - [hɔːs] [men] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] ;

〞	as	race	-	horse	men	express	it	;
〞	作为	种族	-	马	男人	表达	它	;

正如赛马人所说；

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [meɪ] ['stʌdi] [men] [æz; əz] [ə; eɪ] ['treɪnə(r)] [dʌz] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [bet]

for	one	may	study	men	as	a	trainer	does	a	string	of	horses	and	bet
为了	一	可能	学习	男人	作为	一个	教练	做	一个	细绳	的	马匹	和	赌注

[ə'genst] [ðem; ðəm] [ɔː(r)] [bæŋk] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ,

against	them	or	bank	upon	them	,
反对	他们	或者	银行	之上	他们	,

人们可以像驯马师训练马匹一样研究男人，然后押注他们输赢，或者押注他们赢。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [siː] [huː] ['luːzɪz] [ænd; ənd] [huː] [wɪnz] ,

and	it	is	always	interesting	to	see	who	loses	and	who	wins	,
和	它	是	总是	有趣的	到	看	WHO	失败	和	WHO	胜利	,

看看谁输谁赢总是很有意思的。

[huː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [kiːps] ['wɪpɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'fiːt] ,

who	it	is	that	keeps	whipping	to	the	end	in	the	face	of	certain	defeat	,
WHO	它	是	那	保持	鞭打	到	这	结尾	在	这	脸	的	肯定	击败	,

是谁在明知必败的情况下仍然坚持战斗到最后一刻?

[ænd; ənd] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

and	who	it	is
和	WHO	它	是

以及他是谁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ðæt] ['luːzɪz] [həʊp] , [lægz] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [drɒps] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [stretʃ] [ɪz] [riːtʃt] .

that	loses	hope	,	lags	behind	and	drops	out	before	the	stretch	is	reached	.
那	失败	希望	,	滞后	在后面	和	滴	出去	前	这	拉紧	是	达到	.

失去希望，落后，在到达终点前就退出了比赛。

[aɪ] [hæd; həd] ['weɪdʒə] [ə'pɒn] ['dʌnˌlevɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] ['kæri] [hɪz; ɪz] [k'ʌləz]

I	had	wagered	upon	Dunlevy	as	a	man	who	would	some	day	carry	his	colors
我	有	下注	之上	邓利维	作为	一个	男人	WHO	会	一些	天	携带	他的	颜色

[ə'hed] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [stænd] .

ahead	before	the	judge's	stand	.
前方	前	这	法官的	站立	.

我曾押注邓利维，认为他总有一天会站在法官席前捍卫自己的荣誉。

[pə'hæps] [aɪ] [wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,

Perhaps	I	was	mistaken	about	him	from	the	point	of	view	of	the	world	,
也许	我	曾是	错误	关于	他	从	这	观点	的	看法	的	这	世界	,

[bʌt; bət] , [frend] ,

but	,	friend	,
但	,	朋友	,

或许从世俗的角度来看，我对他的看法是错误的，但是，朋友，

[wei] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [doʊnt] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [əd'mɪt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]

way	down	in	the	bottom	of	your	soul	don't	you	sometimes	admit	that	there	are
方式	向下	在	这	底部	的	你的	灵魂	不	你	有时	承认	那	那里	是

['ʌðə(r)] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vjuː] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ?

other	points	of	view	than	that	of	the	WORLD	as	we	call	it	?
其他	积分	的	看法	比	那	的	这	世界	作为	我们	称呼	它	?

在你灵魂深处，你是否有时不会承认，除了我们所谓的"世界"的观点之外，还存在其他观点?

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['dʌnˌlevi] [hæz; həz] [wʌn] .

In	that	case	,	it	may	be	that	Dunlevy	has	won	.
在	那	案件	,	它	可能	是	那	邓利维	有	韩元	.

那样的话，邓利维可能就赢了。

[huː] [nəʊz] ?

Who	knows	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][maɪ] [klɑːs] [fes'tiviti] [æt; ət][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] ,

The	day	after	my	class	festivities	at	graduation	were	over	,
这	天	后	我的	班级	庆祝活动	在	毕业	是	超过	,

毕业典礼班级庆祝活动结束后第二天，

[ai][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][maɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['litə] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv] ['pækɪŋ] ,

I	was	seated	in	my	room	which	was	littered	up	with	the	remnants	of	packing	,
我	曾是	坐着	在	我的	房间	哪个	曾是	垃圾	向上	和	这	残余物	的	包装	,

我坐在房间里，房间里到处都是打包行李的残余物。

[wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][maɪ][dɔː(r)] .

when	there	came	a	knock	at	my	door	.
什么时候	那里	来了	一个	敲	在	我的	门	.

这时有人敲门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði]['pəʊstmən] [huː] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['redʒɪstəd] ['letə(r)][fɔː(r); fə(r)]

It	was	only	the	postman	who	said	that	he	had	a	registered	letter	for
它	曾是	仅有的	这	邮差	WHO	说	那	他	有	一个	挂号的	信	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

只有邮递员说他有一封我的挂号信。

[ai] [saɪnd] [ɪts] [rɪ'siːt] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][maɪ] [trʌŋk] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	signed	its	receipt	,	and	sat	down	on	my	trunk	to	read	it	.
我	签名	它是	收据	,	和	卫星	向下	在	我的	树干	到	读	它	.

我签了收据，然后坐在行李箱上阅读。

[ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [wɒz; wəz][ˌʌnfə'mɪliə(r)] .

The	handwriting	was	unfamiliar	.
这	手写	曾是	陌生	.

字迹很陌生。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ɪts][ɪn'taɪə(r)] ['kɒntents] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]

I	am	going	to	give	a	copy	of	its	entire	contents	in	order	that	my	position	in
我	是	去	到	给	一个	复制	的	它是	全部的	内容	在	命令	那	我的	位置	在

[ðɪs] ['mætə(r)][biː; bi] [meɪd] ['pɜːfɪktli] [pleɪn] .

this	matter	be	made	perfectly	plain	.
这	事情	是	制成	完美	清楚的	.

我将提供其全部内容的副本，以便彻底阐明我在此事上的立场。

['sekəndli] , [maɪ] [pɑːt] [ɪz][tuː; tə][ɪk'spleɪn][maɪ] [əʊn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðɪs]

Secondly	,	my	part	is	to	explain	my	own	connection	with	the	subject	of	this
第二	,	我的	部分	是	到	解释	我的	自己的	联系	和	这	主题	的	这

[baɪ'ɒgrəfi] ,

biography	,
传	,

其次，我要解释一下我与这本传记主人公之间的联系。

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

and	thereby	to	account	for	its	publication	.
和	从而	到	帐户	为了	它是	发布	.

并由此解释其出版情况。

[ai][hæv; həv] [bɪˈfɔː(r)] [maɪ] [aɪz] [ðɪs] [ˈletə(r)] :

I	have	before	my	eyes	this	letter	:
我	有	前	我的	眼睛	这	信	:

我眼前这封信是这样的：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

“ [sæn; sɑːn][diˈeɪgəʊ] , [ˌkæləˈfɔːniə] ,

“	San	Diego	,	California	,
“	圣	迭戈	,	加利福尼亚州	,

“加利福尼亚州圣地亚哥，

[dʒuːn] - .

June	22	.
六月	-	.

6月22日。

[maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] :

My	Dear	Sir	:
我的	亲爱的	先生	:

尊敬的先生：

[ɪn][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [ˈtɪʃuː] [ˈpeɪpə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][ˈfəʊldɪd] [wɪˈðɪn] [ðɪs] [ˈletə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]

In	the	piece	of	tissue	paper	which	is	folded	within	this	letter	you	will	find	a	little
在	这	片	的	组织	纸	哪个	是	折叠	之内	这	信	你	将要	寻找	一个	小的

[ˈsɪlvə(r)] [kiː] .

silver	key	.
银	钥匙	.

在信内折叠的薄纸片中，你会发现一把小银钥匙。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈəupənz][ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊdn] [seɪf] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈfɔːwədɪŋ] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə]

It	opens	the	lock	of	a	wooden	safe	which	I	am	forwarding	this	day	to
它	打开	这	锁	的	一个	木制的	安全的	哪个	我	是	转发	这	天	到

[jɔː(r); jə(r)][keə(r)] .

your	care	.
你的	关心	.

它可以打开一个木制保险箱的锁，我今天将这个保险箱寄给您保管。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ][ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] ,

I	am	about	to	ask	a	favor	of	you	,	if	I	may	,
我	是	关于	到	问	一个	偏爱	的	你	,	如果	我	可能	,

如果可以的话，我想请你帮个忙。

[æz; əz][aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ][wʌn] [els] [ɒv; əv] [huːm] [aɪ] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði] [rɪˈkwest] [kənˈsɜːnɪŋ] [wɪtʃ]

as	I	know	of	no	one	else	of	whom	I	might	make	the	request	concerning	which
作为	我	知道	的	不	一	别的	的	谁	我	可能	制作	这	要求	有关	哪个

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [naʊ] [tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ] .

I	am	now	to	write	you	.
我	是	现在	到	写	你	.

因为我不知道还能向谁提出我现在要写信给您的请求。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][nɪə(r)] [ˈrelətɪvz] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ] [nəʊ] ;

I	have	no	near	relatives	,	so	far	as	I	know	;
我	有	不	靠近	亲属	,	所以	远的	作为	我	知道	;

据我所知，我没有近亲；

[meɪ] [aɪ] [ˈðeəfɔː(r)] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlɪbəti] [ɒv; əv] [ˈfɔːsɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [frend] ,

may	I	therefore	take	the	liberty	of	forcing	you	to	be	my	friend	,
可能	我	所以	拿	这	自由	的	强制	你	到	是	我的	朋友	,

因此，我是否可以冒昧地强迫你成为我的朋友？

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [wɒnt] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

because	I	want	some	one	to	know	what	became	of	me	.
因为	我	想	一些	一	到	知道	什么	成为	的	我	.

因为我想让别人知道我后来怎么样了。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['wʊdn] [seɪf] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv][maɪ] ['praɪvət] ['peɪpəz] .

This	little	wooden	safe	contains	a	book	of	my	private	papers	.
这	小的	木制的	安全的	包含	一个	书	的	我的	私人的	文件	.

这个小木保险箱里装着我的一本私人文件。

[naʊ] [aɪ] [ɪn'kləʊz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['ɔːdə(r)][ə; eɪ]['pəʊst(ə)l][drɑːft][fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [d'ɒləz] ,

Now	I	enclose	to	your	order	a	postal	draft	for	forty	dollars	,
现在	我	括	到	你的	命令	一个	邮政	草稿	为了	四十	美元	,

现在我随订单附上一张四十美元的邮政汇票。

[wɪtʃ] [wɪl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [ðɪs] [bɒks][ɪn][sʌm; səm] [seɪf] - [dɪ'pɒzɪt] [vɔːlt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd]

which	will	pay	for	keeping	this	box	in	some	safe	-	deposit	vault	for	a	period
哪个	将要	支付	为了	保持	这	盒子	在	一些	安全的	-	订金	金库	为了	一个	时期

[ɒv; əv][sɪks] [j'iəz] .

of	six	years	.
的	六	年	.

这笔钱将用于支付将此盒子存放在某个保险库中六年的费用。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː][ɒn][ɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] [deɪ] [ɒv; əv][dʒuːn]

If	you	do	not	hear	from	me	on	or	before	the	twenty	-	second	day	of	June
如果	你	做	不是	听到	从	我	在	或者	前	这	二十	-	第二	天	的	六月

[ɒv; əv] [ðæt] [sɪksθ] [jɪə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt][juː; jʊ] [meɪ] [kən'kluːd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [siːst]

of	that	sixth	year	from	the	present	you	may	conclude	that	I	shall	have	ceased
的	那	第六	年	从	这	展示	你	可能	结束	那	我	将	有	停止

[tuː; tə][lɪv; laɪv] .

to	live	.
到	居住	.

如果在自现在起第六年的六月二十二日之前，你们没有收到我的消息，你们就可以认为我已经不在人世了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['evə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ə'gen] [tuː; tə] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

I	am	confident	that	if	I	am	ever	able	to	return	again	to	civilization	it	will
我	是	自信的	那	如果	我	是	曾经	有能力的	到	返回	再次	到	文明	它	将要

[biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['pɪəriəd] .

be	within	that	period	.
是	之内	那	时期	.

我相信，如果我将来有机会重返文明社会，那一定就是在那段时间之内。

[ɪf] [nɒt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [miːn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɒn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːn] ,

If	not	,	it	will	mean	that	I	am	gone	beyond	the	hope	of	return	,
如果	不是	,	它	将要	意思是	那	我	是	已消失	超过	这	希望	的	返回	,

否则，就意味着我已经没有回头的希望了。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] , [ðiːz] ['peɪpəz] [bɪ'kʌm] [jɔːz] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl]

and	in	that	event	,	these	papers	become	yours	to	do	with	them	what	you	will
和	在	那	事件	,	这些	文件	变得	你的	到	做	和	他们	什么	你	将要

.

:
.

到那时，这些文件就归你所有，你可以随意处置。

[aɪ] [pʊt] [ə'saɪd] [aɪ'diəz][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][æz; əz] [best]

I	put	aside	ideas	of	the	future	as	best
我	放	旁边	想法	的	这	未来	作为	最好的

我把对未来的想法暂时搁置起来，这当然是最好的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ai][kæn; kən] , [ænd; ənd] [əˈlaʊ] [maɪˈself][tuː; tə][biː; bi] [ˈkærid] [əˈlɒŋ] [baɪ] [ˈdestəni] .
I can , and allow myself to be carried along by destiny .
我 能 , 和 允许 我 到 是 携带 沿着 经过 命运 .

我可以，也愿意顺其自然，任由命运引领。

[duː; də] [nɒt] [ɪnˈfɜː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai] [wɪʃ] [ðiːz] [ˈdɒkjumənts] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [vɔːlt] [ðæt]
Do not infer from the fact that I wish these documents placed in a vault that
做 不是 推断 从 这 事实 那 我 希望 这些 文件 放置 在 一个 金库 那
[ai][kənˈsɪdə(r)][ðem; ðəm][ˈvæljuəb(ə)l] .
I consider them valuable .
我 考虑 他们 有价值的 .

不要从我希望将这些文件存放在保险库中这一事实推断出我认为它们很珍贵。

[sʌtʃ] [ɪz][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [keɪs] .
Such is far from the case .
这样的 是 远的 从 这 案件 .

事实远非如此。

[ai] [wɒnt] [ˈmɪəli] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ,
I want merely to be sure that in the event that you should die ,
我 想 仅仅 到 是 当然 那 在 这 事件 那 你 应该 死 ,

我只是想确认一下，万一你去世了，

[ðeɪ] [wʊd] [fɔːl] [ˈɪntuː][nəʊ] [ˈʌðərz] [hænd][ɪn] [keɪs] [ai] [maɪt] [rɪˈtɜːn] .
they would fall into no other's hand in case I might return .
他们 会 落下 进入 不 其他的 手 在 案件 我 可能 返回 .

为了以防万一我回来，它们绝不会落入他人之手。

[tuː; tə][biː; bi][fræŋk] ,
To be frank ,
到 是 坦率 ,

坦白地说，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈskrɪb(ə)lɪŋ] [dɪˈskrɪptɪv] [ɒv; əv][ˈpɜːsən(ə)l] [sen'seiʃən] [ænd; ənd] [rɪˈmembrənsɪz] [ˈdjʊərɪŋ]
they are scribblings descriptive of personal sensations and remembrances during
他们 是 涂鸦 描述性的 的 个人的 感觉 和 回忆 期间
[ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈpɪəriəd][ɒv; əv] [taɪm] ,
a long period of time ,
一个 长的 时期 的 时间 ,

这些涂鸦描述了个人在很长一段时间内的感受和记忆。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .
that is all .
那 是 全部 .

就这些。

[ɪn][ˈɑːftə(r)] [jˈiəz] , [ɪf] [ai][duː; də][nɒt] [rɪˈtɜːn] , [riːd] [ðiːz] [ˈpeɪpəz] ,
In after years , if I do not return , read these papers ,
在 后 年 , 如果 我 做 不是 返回 , 读 这些 文件 ,

多年以后，如果我再也回不来了，请阅读这些文件。

[prəˈvaɪdɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetə(r)][tuː; tə][duː; də] .
providing you have nothing better to do .
提供 你 有 没有什么 更好的 到 做 .

前提是你没什么其他事可做。

[meɪ] [ðeə(r)]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ə'weɪkən] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [feɪt]

May	their	record	awaken	within	you	some	apprehension	of	a	similar	fate
可能	他们的	记录	觉醒	之内	你	一些	忧虑	的	一个	相似的	命运

[hæd; həd][aɪ]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ðɪ] [rɪ'siːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [strɒŋ] [ˌsæŋgə'riː] [wɪtʃ] [juː; jʊ][dræŋk][æt; ət]

had	I	given	you	the	receipt	for	the	strong	sangaree	which	you	drank	at
有	我	给定	你	这	收据	为了	这	强的	桑加里	哪个	你	喝	在

[maɪ] [ruːm] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] [ɒn][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

my	room	in	Cambridge	on	one	occasion	,
我的	房间	在	剑桥	在	一	场合	,

愿他们的记录能让你警醒，如果我曾把你在剑桥我房间里喝的那杯烈性桑加里酒的收据给你，你也会遭遇类似的命运。

[wen] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] .

when	I	must	have	been	an	object	of	suspicion	to	you	.
什么时候	我	必须	有	到过	一个	目的	的	怀疑	到	你	.

我当时肯定成了你怀疑的对象。

[ɪts]['meɪkə(r)] , ['sændi] , [maɪ][əʊld]['bɒdi] - ['sɜːvənt] , [seɪlz] [wɪð] [ˌem 'iː] [tə'deɪ] .

Its	maker	,	Sandy	,	my	old	body	-	servant	,	sails	with	me	today	.
它是	制造商	,	沙	,	我的	老的	身体	-	仆人	,	帆	和	我	今天	.

它的制造者桑迪，我的老贴身女仆，今天和我一起航行。

[aɪ] [meɪ] [jet] [ˌəʊvə'kʌm] [maɪ'self] ; [bʌt; bət] [ɪf] [nɒt] , [ðɪs] , [ðen] , [ɪz][maɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	may	yet	overcome	myself	;	but	if	not	,	this	,	then	,	is	my	good	-	bye	to	you	.
我	可能	然而	克服	我	;	但	如果	不是	,	这	,	然后	,	是	我的	好的	-	再见	到	你	.

我或许还能战胜自己；但如果不能，那么，这就是我对你们的告别。

['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . ['dʌnˌlevi] .

W	.	W	.	Dunlevy	.
W	.	W	.	邓利维	.

WW Dunlevy。

" [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːnɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spres] ['pækɪdʒ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][aɪ] ['kærɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bɒks][ænd; ənd]

"	The	next	morning	an	express	package	arrived	,	and	I	carried	it	,	box	and
"	这	下一个	早晨	一个	表达	包裹	到达的	,	和	我	携带	它	,	盒子	和

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

第二天早上，一个快递包裹送到了，我把它连同盒子一起搬了过来。

['ɪntuː] ['bɒstən] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bæŋkɪŋ] [haʊs] [ɒn] [steɪt] [striːt] , [weə(r)] [aɪ] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðeə(r)] [tʃɑːdʒ] ,

into	Boston	to	a	banking	house	on	State	Street	,	where	I	placed	it	in	their	charge	,
进入	波士顿	到	一个	银行业	房子	在	状态	街道	,	在哪里	我	放置	它	在	他们的	收费	,

我把它带到波士顿州街的一家银行，交给他们保管。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['fɔːti] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)][ɪts][sɪks] [j'iəz] - [seɪf] - ['kiːpɪŋ] .

together	with	the	forty	dollars	for	its	six	years	'	safe	-	keeping	.
一起	和	这	四十	美元	为了	它是	六	年	-	安全的	-	保持	.

加上六年保管费的四十美元。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['dʌnˌlevi] : [hɪz; ɪz] ['mænjuskrɪpt] .

DUNLEVY	:	HIS	MANUSCRIPT	.
邓利维	:	他的	手稿	.

邓利维：他的手稿。

[ðəʊz] [sɪks] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] [ænd; ənd][mɔː(r)] [tuː] ; [bʌt; bət][nəʊ] [wɜːd] [frɒm; frəm] ['dʌnˌlevi] .

Those	six	years	have	passed	and	more	too	;	but	no	word	from	Dunlevy	.
那些	六	年	有	通过了	和	更多的	也	;	但	不	单词	从	邓利维	.

六年过去了，时间更长了；但邓利维方面却杳无音信。

[nɔː(r)][hæv; həv][ai] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['gæðə(r)]['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]

Nor	have	I	been	able	to	gather	any	information	as	to	his	present
也不	有	我	到过	有能力的	到	收集	任何	信息	作为	到	他的	展示

['weərəbaʊts] .

whereabouts	.
下落	.

我也未能打听到任何关于他目前下落的信息。

[ai] ['hezɪteɪtɪd] [ə'baʊt] ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz][bɒks] , [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [em'paʊəd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

I	hesitated	about	opening	his	box	,	but	still	he	had	empowered	me	to
我	犹豫了一下	关于	开幕	他的	盒子	,	但	仍然	他	有	赋权	我	到

[duː; də][səʊ] .

do	so	.
做	所以	.

我犹豫要不要打开他的盒子，但他还是赋予了我权力。

[ai] [faʊnd] [ðə; ði] [ɒd] ['lʊkɪŋ] ['raɪtɪŋ] [bʊk] [ɪn] [braʊn] ['ʃiːpskɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [siːn] ['əʊpən][ɒn]

I	found	the	odd	looking	writing	book	in	brown	sheepskin	which	I	had	seen	open	on
我	成立	这	奇怪的	寻找	写作	书	在	棕色的	羊皮	哪个	我	有	已见	打开	在

[hɪz; ɪz]['sentə(r)]['teɪb(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [wen] [ai] [faʊnd] [hɪm] ['drɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌsæŋgə'riː] .

his	centre	table	on	the	evening	long	ago	when	I	found	him	drinking	his	sangaree	.
他的	中心	桌子	在	这	晚上	长的	前	什么时候	我	成立	他	喝	他的	桑加里	.

我找到了那本看起来很奇怪的棕色羊皮笔记本，很久以前的一个晚上，我看到他喝桑加里酒的时候，曾在他茶几上看到过这本打开的笔记本。

[ðə; ði]['peɪdʒɪz][wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['nɜːvəs] , [ɪ'regjələ(r)] ['hændraɪtɪŋ] .

The	pages	were	covered	with	his	nervous	,	irregular	handwriting	.
这	页面	是	涵盖	和	他的	紧张的	,	不规律的	手写	.

书页上满是他紧张而潦草的字迹。

[ai] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd][ai] [riːd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɔɪl] [ræn] [ləʊ] [ɪn][maɪ][læmp] ,

I	started	to	read	,	and	I	read	until	the	oil	ran	low	in	my	lamp	,
我	开始	到	读	,	和	我	读	直到	这	油	跑	低的	在	我的	灯	,

我开始读书，一直读到灯里的油快用完了为止。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bɜːdz] [bɪ'gæn] [ðeə(r)] ['twɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] ,

until	the	birds	began	their	twittering	in	the	dawn	of	the	coming	day	,
直到	这	鸟类	开始	他们的	推特	在	这	黎明	的	这	未来	天	,

直到黎明破晓时分，鸟儿们开始啁啾鸣叫。

[ʌn'tɪl] [ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][lɑːst] ['sentəns] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

until	I	had	finished	the	last	sentence	in	the	book	.
直到	我	有	完成的	这	最后的	句子	在	这	书	.

直到我读完书中的最后一个句子。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [fiːt] ,

I	should	advise	no	one	to	attempt	a	similar	feat	,
我	应该	建议	不	一	到	试图	一个	相似的	特技	,

我建议任何人都不要尝试类似的壮举。

[ɪf] [hiː; hi] [həʊps] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['eni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frɒm; frəm] [ðiːz] ['frægmənt(ə)ri] ['raɪtɪŋz] .

if	he	hopes	to	obtain	any	satisfaction	from	these	fragmentary	writings	.
如果	他	希望	到	获得	任何	满意	从	这些	片段	著作	.

如果他希望从这些零散的文字中获得任何满足感的话。

[ai] [riːd] [ðem; ðəm][æz; əz][ai][dɪd] , [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['kæptɪveɪtɪŋ] [ɔː(r)] ['θrɪlɪŋ] ,

I	read	them	as	I	did	,	not	because	I	found	them	captivating	or	thrilling	,
我	读	他们	作为	我	做过	,	不是	因为	我	成立	他们	引人入胜	或者	惊险	,

我那样读它们，并不是因为我觉得它们引人入胜或扣人心弦。

[bʌt; bət][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [wˈʌndəd] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ment] .

but	because	I	wondered	what	it	all	meant	.
但	因为	我	想知道	什么	它	全部	意思是	.

但因为我想知道这一切意味着什么。

[ai] [njuː] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][bɪˈfɔː(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][mænz] ['stɔːri][ɔː(r)] [wɒt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm]

I	knew	no	more	than	before	what	was	the	man's	story	or	what	had	become
我	知道	不	更多的	比	前	什么	曾是	这	男人的	故事	或者	什么	有	变得

[ɒv; əv][hɪm] .

of	him	.
的	他	.

我对这个人的过去以及他的结局仍然一无所知。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [ˌdɪskəˈnektɪd] [driːmz] , [ˌælə'gɒrɪkl] ['vɪʒnz] , [ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['blendɪŋ]

Here	was	a	mass	of	disconnected	dreams	,	allegorical	visions	,	a	curious	blending
这里	曾是	一个	大量的	的	断开连接	梦境	,	寓言式的	愿景	,	一个	好奇的	混合

[ɒv; əv][fækt] ,

of	fact	,
的	事实	,

这里汇集了大量互不相连的梦境、寓言式的景象，以及事实与现实的奇特融合。

['fɪkʃ(ə)n][ænd; ənd]['fænsi] — [ɔː(r)] — ['hev(ə)n] [fə'bɪd] — [dɪd][ðə; ði][mæn] ['æktʃuəli] [fiːl] [wɒt] [hiː; hi] [sez]

fiction	and	fancy	—	or	—	Heaven	forbid	—	did	the	man	actually	feel	what	he	says
小说	和	想要	—	或者	—	天堂	禁止	—	做过	这	男人	实际上	感觉	什么	他	说道

[ænd; ənd][duː; də][æz; əz][hiː; hi] [raɪts] [hiː; hi][dɪd] ?

and	do	as	he	writes	he	did	?
和	做	作为	他	写	他	做过	?

是虚构和幻想——或者——天哪——这个人真的像他写的那样，感受到了他所说所做的一切吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[wɒz; wəz][hiː; hi] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [ɪk'sperɪmentə(r)] ?

Was	he	simply	a	literary	experimenter	?
曾是	他	简单地	一个	文学	实验者	?

他仅仅是一位文学实验家吗?

[ai] [θɪŋk] [nɒt] .

I	think	not	.
我	思考	不是	.

我觉得不是。

[ɪn] ['riːdɪŋ] ['dʌnˌlevi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [æt; ət] ['eni] ['gɪv(ə)n]['məʊmənt] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]

In	reading	Dunlevy	it	is	impossible	to	feel	at	any	given	moment	that	you	can
在	阅读	邓利维	它	是	不可能的	到	感觉	在	任何	给定	片刻	那	你	能

[teɪk] [həʊld][ɒv; əv][hɪm] .

take	hold	of	him	.
拿	抓住	的	他	.

阅读邓利维的作品时，你永远无法在任何时候感受到自己能够把握他。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [ɪ'luːsɪv] ['fræŋknəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [staɪl] [wɪtʃ] [gɪvz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ]

There	is	a	curious	illusive	frankness	in	his	style	which	gives	the	effect	of	making
那里	是	一个	好奇的	虚幻	坦率	在	他的	风格	哪个	给予	这	影响	的	制作

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

you	believe	that	he	is	about	to	open	his	heart	,
你	相信	那	他	是	关于	到	打开	他的	心	,

他的风格中有一种奇特的、难以捉摸的坦率，让人觉得他即将敞开心扉。

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

进而，

['deftli] ['swɪtʃɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

deftly	switching	the	subject	in	such	a	way	as	to	leave	the	impression	that	he
巧妙地	交换	这	主题	在	这样的	一个	方式	作为	到	离开	这	印象	那	他

[hæz; həz][təʊld] [wɒt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ænd; ənd] [jet] [left] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

has	told	what	he	intended	to	and	yet	left	nothing	to	which	he	could
有	讲述	什么	他	故意的	到	和	然而	左边	没有什么	到	哪个	他	可以

[biː; bi] [held] .

be	held	.
是	握住	.

他巧妙地转换话题，给人一种他已经把想说的都说了，却又没有留下任何可以让他受到惩罚的余地的印象。

[hiː; hi][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] [ɪn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ˌsjuːpə'sensɪtɪv] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [wɒtʃt] ,

He	is	like	a	magician	in	that	he	is	always	supersensitive	about	being	watched	,
他	是	喜欢	一个	魔术师	在	那	他	是	总是	超灵敏	关于	存在	观看	,

他就像个魔术师，总是对被人注视这件事异常敏感。

[ænd; ənd][baɪ] ['tɜːnɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [sliːvz] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] ['kɒnfɪdəns] ,

and	by	turning	back	his	sleeves	to	invite	confidence	,
和	经过	转弯	后退	他的	袖子	到	邀请	信心	,

他撩起袖子，示意对方信任他。

[hiː; hi] ['faɪnəli] [liːvz] [ðə; ði][steɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['emptiɪŋ] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .

he	finally	leaves	the	stage	without	emptying	his	pockets	.
他	最后	树叶	这	阶段	没有	清空	他的	口袋	.

他最终离开舞台时，口袋里的东西都没掏空。

[æz; əz][ə; eɪ] ['riːdə(r)] , [aɪ] [felt] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmənnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] ['pɜːsən(ə)l]

As	a	reader	,	I	felt	that	in	spite	of	the	commonness	of	the	first	personal
作为	一个	读者	,	我	毛毡	那	在	尽管如此	的	这	普通	的	这	第一的	个人的

['prəʊnaʊn] ,

pronoun	,
代词	,

作为读者，我感觉尽管第一人称代词很常见，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['letə(r)][ænd; ənd][nɒt][ðə; ði][self] .

it	was	the	letter	and	not	the	self	.
它	曾是	这	信	和	不是	这	自己	.

是信件本身，而不是本人。

[jet] [ðɪs] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪn'tenʃən(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['dʌnˌlevi] ,

Yet	this	does	not	seem	to	be	an	intentional	effect	on	the	part	of	Dunlevy	,
然而	这	做	不是	似乎	到	是	一个	故意	影响	在	这	部分	的	邓利维	,

但这似乎并非邓利维有意为之的效果。

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [ɪk'spresɪz] [ə'fekʃn] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [rɪ'zɜːvd] [ænd; ənd]['æbstrækt] .

for	even	when	he	expresses	affection	he	is	still	reserved	and	abstract	.
为了	甚至	什么时候	他	表达	感情	他	是	仍然	预订的	和	抽象的	.

即使他表达爱意，他仍然显得矜持和疏离。

[ɪn] [faɪn] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'tændʒəb(ə)l] .

In	fine	,	the	result	is	a	peculiar	power	of	being	intangible	.
在	美好的	,	这	结果	是	一个	奇特	力量	的	存在	无形	.

总之，其结果是一种奇特的、无形的力量。

[ai] [kænt] [tel] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ɪf] [hɪz; ɪz] [fækts] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

I	can't	tell	for	the	life	of	me	if	his	facts	are	also	a	part	of	his
我	不能	告诉	为了	这	生活	的	我	如果	他的	事实	是	还	一个	部分	的	他的

[driːmz] .

dreams	.
梦境	.

我实在无法判断，他所说的事实是否也是他梦境的一部分。

[ænd; ənd] [jet] [nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [lɑːst] [ɪn] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv]

And	yet	none	of	them	last	in	space	for	more	than	a	few	pages	of
和	然而	没有任何	的	他们	最后的	在	空间	为了	更多的	比	一个	很少	页面	的

[hɪz; ɪz] ['mænjuskrɪpt] .

his	manuscript	.
他的	手稿	.

然而，这些人物在他的手稿中出现的时间都不超过几页。

['əʊnli] [wʌn] [fækt] [si:m] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['sɜːt(ə)n] , [bəuθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'tɜːn(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'stɜːn(ə)l]

Only	one	fact	seems	to	me	certain	,	both	from	the	internal	and	the	external
仅有的	一	事实	似乎	到	我	肯定	,	两个都	从	这	内部的	和	这	外部的

['evɪdəns] .

evidence	.
证据	.

在我看来，无论从内部证据还是外部证据来看，只有一件事是确定的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ðɪs] [streɪndʒ] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋz] [wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [daʊn]

It	is	that	this	strange	mixture	of	writings	was	composed	and	written	down
它	是	那	这	奇怪的	混合物	的	著作	曾是	由	和	书面	向下

[æt; ət] [ðə; ði] ['veərɪəs] [taɪmz] [wen] ['dʌnˌlevi] [wɒz; wəz] ['aɪðə(r)] ['pɑːtli] [ɔː(r)] ['həʊlli] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]

at	the	various	times	when	Dunlevy	was	either	partly	or	wholly	under	the
在	这	各种各样的	时代	什么时候	邓利维	曾是	任何一个	部分	或者	完全	在下面	这

['ɪnfluəns] [ɒv; əv]

influence	of
影响	的

正是这些奇特的文字混合体，是在邓利维受到以下因素部分或全部影响的不同时期创作和记录的：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ðæt] [strɒŋ] ['lɪkə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] .

that	strong	liquor	of	his	.
那	强的	酒	的	他的	.

他喝的那种烈酒。

[ɪts] ['veri] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)] [hɪm] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['ɪntrəstɪd] [hɪm] ,

Its	very	influence	over	him	appears	to	have	interested	him	,
它是	非常	影响	超过	他	出现	到	有	感兴趣的	他	,

它对他产生的影响似乎引起了他的兴趣。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [dʒɒts] [daʊn] [ðə; ði] [məʊst] ['mɪnɪt] [sen'seiʃən] ,

and	here	and	there	he	jots	down	the	most	minute	sensations	,
和	这里	和	那里	他	笔记	向下	这	最多	分钟	感觉	,

他时不时地会记下一些最细微的感觉，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['stʌdiɪŋ] [ɪts] [ɪ'fekts] [ɪntrəs'pektɪvlɪ] .

as	if	he	were	studying	its	effects	introspectively	.
作为	如果	他	是	学习	它是	效果	内省地	.

仿佛他在进行内省式的研究，探究其影响。

[wen] [wɜːks] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] , [ðen] , [tuː; tə]

When	works	are	in	a	manner	the	offspring	of	idiosyncrasy	,	then	,	to
什么时候	作品	是	在	一个	方式	这	后代	的	特质	,	然后	,	到

[ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] ,

understand	them	,
理解	他们	,

当作品在某种程度上是特质的产物时，要理解它们，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə] [lɪŋk] [tə'geðə(r)] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][duː; də] , [ðə; ði]

it	becomes	indispensable	to	link	together	,	as	I	have	tried	to	do	,	the
它	变成	必不可少	到	关联	一起	,	作为	我	有	尝试	到	做	,	这

['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [prə'dʌkʃ(ə)n] .

circumstances	of	their	production	.
情况	的	他们的	生产	.

因此，将它们的产生条件联系起来就变得至关重要，正如我所尝试的那样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['dʌnˌlevi] [huː] [gɪvz] [vent] [tuː; tə][ðə; ði]['tempə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [muːdz] ,

It	is	not	Dunlevy	who	gives	vent	to	the	temper	of	his	moods	,
它	是	不是	邓利维	WHO	给予	发泄	到	这	脾气	的	他的	情绪	,

发泄情绪的不是邓利维，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [muːdz] [wɪtʃ] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] .

but	it	is	the	subjects	of	his	moods	which	take	possession	of	him	.
但	它	是	这	主题	的	他的	情绪	哪个	拿	拥有	的	他	.

但真正占据他的是他情绪所驱使的事物。

[ðiːz] ['vɪʒnz] [ɔː(r)] [wɒt] - [juː; jʊ] - [wɪl] , [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]

These	visions	or	what	-	you	-	will	,	had	to	be	,	and	they	had	to	be
这些	愿景	或者	什么	-	你	-	将要	,	有	到	是	,	和	他们	有	到	是

[prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] .

precisely	as	they	were	written	.
恰恰	作为	他们	是	书面	.

这些景象，或者说你所理解的任何东西，都必须存在，而且必须完全按照描述的那样存在。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ə'raɪzɪz][ðeə(r)] [ə'meɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [ˌɪnɪ'kwɒlətɪ] , [ðeə(r)] [tʃiːf] [fɔːlt] .

From	this	arises	their	amazing	and	disappointing	inequality	,	their	chief	fault	.
从	这	出现	他们的	惊人的	和	令人失望	不等式	,	他们的	首席	过错	.

由此产生了他们之间令人震惊和失望的不平等，这也是他们的主要缺陷。

[ðə; ði] [fɔːlt] [wɒz; wəz] [bɔːn] , [nəʊ] [daʊt] , [ɪn][ðə; ði][mɔː(r)][ðæn; ðən][æb'nɔːm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv]

The	fault	was	born	,	no	doubt	,	in	the	more	than	abnormal	conditions	of
这	过错	曾是	出生	,	不	怀疑	,	在	这	更多的	比	异常	状况	的

[ˌɪmprəvaɪ'zeɪʃn] .

improvisation	.
即兴创作	.

毫无疑问，这个错误产生于极其不寻常的即兴创作环境中。

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv]['juːnətɪ] , [ɔː(r)] [ɪ'kwɒlətɪ] , [ɔː(r)] [kə'nekʃn] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] [pə'zes] [wen] [kəm'pəʊzd]

What	sort	of	unity	,	or	equality	,	or	connection	,	could	they	possess	when	composed
什么	种类	的	统一	,	或者	平等	,	或者	联系	,	可以	他们	具有	什么时候	由

['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [tʃɑːns] [kən'dɪʃ(ə)nz] ?

under	such	chance	conditions	?
在下面	这样的	机会	状况	?

在如此偶然的条件下形成，它们之间又能具备怎样的统一性、平等性或联系呢?

[ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['ɪntrəsts] [ˌjuː 'es][ɪn][sʌm; səm] ['raɪtər] [ɪz] [ðəm'selvz] .

The	main	thing	which	interests	us	in	some	writers	is	themselves	.
这	主要的	事物	哪个	兴趣	我们	在	一些	作家	是	他们自己	.

有些作家最吸引我们的是他们自己。

[wiː; wi] [ɪn'devə(r)] [ʌn'kɒnʃəsli] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [ðə; ði] ['veri] [steɪts] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [maɪndz] .

We	endeavor	unconsciously	to	recover	the	very	states	of	their	minds	.
我们	努力	不知不觉	到	恢复	这	非常	各州	的	他们的	思想	.

我们无意识地努力去恢复他们原本的心理状态。

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [gəʊ] , - ['frægmənts] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [sɔːs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi]

So	far	as	they	go	,	Dunlevy's	fragments	are	the	source	from	which	we
所以	远的	作为	他们	去	,	-	片段	是	这	来源	从	哪个	我们

[nəʊ] [hɪm] [best] ,

know	him	best	,
知道	他	最好的	,

就目前所知，邓利维的零星记载是我们最了解他的来源。

[ɪf] [hiː; hi] ['ɪntrəsts] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ɔːl] .

if	he	interests	us	at	all	.
如果	他	兴趣	我们	在	全部	.

如果他真的能引起我们的兴趣的话。

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [steɪt] [hɪə(r)] [ðæt] [ai] ['pɜːpəs] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [prɪnt] ['əʊnli] [ðəʊz]

And	I	shall	state	here	that	I	purpose	as	far	as	possible	to	print	only	those
和	我	将	状态	这里	那	我	目的	作为	远的	作为	可能的	到	打印	仅有的	那些

['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] .

writings	of	his	which	will	help	us	to	know	him	.
著作	的	他的	哪个	将要	帮助	我们	到	知道	他	.

在此我要声明，我打算尽可能只刊印那些有助于我们了解他的著作。

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [nəʊ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , [æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [hɪm] , [wiː; wi] [meɪ] [nɒt]

We	may	have	no	portrait	of	a	man	,	as	is	the	case	with	him	,	we	may	not
我们	可能	有	不	肖像	的	一个	男人	,	作为	是	这	案件	和	他	,	我们	可能	不是

我们可能没有这个人的画像，就像他的情况一样，我们可能没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ; [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['trænzətri] [θɪŋz] ;

be	able	to	draw	his	features	;	these	are	transitory	things	;
是	有能力的	到	画	他的	特征	;	这些	是	短暂的	事物	;

能够画出他的五官；这些都是转瞬即逝的事情；

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə'lɒŋ] ['sɜːt(ə)n] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [laɪnz] — [ðæt] [mæn]

and	yet	if	we	can	know	his	mind	along	certain	important	lines	—	that	man
和	然而	如果	我们	能	知道	他的	头脑	沿着	肯定	重要的	线条	—	那	男人

[wiː; wi] [hæv; həv] .

we	have	.
我们	有	.

然而，如果我们能够了解他在某些重要方面的想法——我们拥有的这个人。

[wiː; wi] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪˌkliːzɪ'æstiːz] ,

We	know	nothing	of	Ecclesiastes	,
我们	知道	没有什么	的	传道书	,

我们对《传道书》一无所知。

[jet] [wiː; wi] [nəʊ] ['rɑːðə(r)] ['defɪnətli] [wɒt] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [mæn] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] .

yet	we	know	rather	definitely	what	manner	of	man	he	must	have	been	.
然而	我们	知道	相当	确实	什么	方式	的	男人	他	必须	有	到过	.

然而，我们相当肯定地知道他一定是个怎样的人。

[ænd; ənd][səʊ] [wɪð] [ðɪs] [ˌʌn'nəʊn] [mæn] [huːm] [aɪ][wʌns] [njuː] [ænd; ənd] [ðɪs] [əb'skjʊə(r)] [wɜːk] [ɒv; əv]

And	so	with	this	unknown	man	whom	I	once	knew	and	this	obscure	work	of
和	所以	和	这	未知	男人	谁	我	一次	知道	和	这	朦胧	工作	的

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

于是，我便有了这位我曾经认识的、身份不明的人，以及他这部鲜为人知的作品。

[dɪ'ʃevld] [ænd; ənd] [smɔːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

dishevelled	and	small	as	it	is	,
蓬头垢面	和	小的	作为	它	是	,

虽然它又小又乱，

[wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'ljʊʒən] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] ;

we	come	to	see	that	it	took	the	place	of	the	illusions	he	had	lost	;
我们	来	到	看	那	它	采取	这	地方	的	这	幻觉	他	有	丢失的	;

我们逐渐意识到，它取代了他失去的那些幻想；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ænd; ənd] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][ə; eɪ]

and	therefore	he	tells	us	what	he	was	and	who	he	was	by	a
和	所以	他	讲述	我们	什么	他	曾是	和	WHO	他	曾是	经过	一个

['prəʊses] [ɒv; əv] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] .

process	of	elimination	.
过程	的	消除	.

因此，他通过排除法告诉我们他是什么人，他是谁。

[ðə; ðɪ] [həʊl] ['mænjuskrɪpt] [pruːvz] [wɒt] [aɪ] [sed] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['aʊtset] :

The	whole	manuscript	proves	what	I	said	at	the	outset	:
这	所有的	手稿	证明	什么	我	说	在	这	开端	:

整份手稿都证明了我一开始所说的：

[nəʊ][wʌn]['evə(r)] [njuː] [ɔː(r)][kʊd; kəd] [nəʊ] ['dʌnˌlevi] [wel] .

no	one	ever	knew	or	could	know	Dunlevy	well	.
不	一	曾经	知道	或者	可以	知道	邓利维	出色地	.

没有人真正了解邓利维，也没有人能够真正了解他。

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] [ðiːz] ['raɪtɪŋz] ['sɪmpli] [rɪ'viːl] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æb'nɔːm(ə)l]

To	the	critical	eye	these	writings	simply	reveal	a	man	of	such	abnormal
到	这	批判的	眼睛	这些	著作	简单地	揭示	一个	男人	的	这样的	异常

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪʒnz] [bɪ'keɪm] ['riːəl] [tuː; tə] [hɪm] .

imagination	that	his	visions	became	real	to	him	.
想像力	那	他的	愿景	成为	真实的	到	他	.

在批判的眼中，这些文字仅仅揭示了一个想象力异常丰富的人，以至于他的幻象变成了现实。

[ænd; ənd] [naʊ] ['lɑːstli] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['eθɪks] [ɒv; əv][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)][klɪə(r)] .

And	now	lastly	,	I	want	to	make	the	ethics	of	my	position	in	this	matter	clear	.
和	现在	最后	,	我	想	到	制作	这	伦理	的	我的	位置	在	这	事情	清除	.

最后，我想阐明我在此事上的道德立场。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː]

I	did	not	think	for	an	instant	that	I	had	any	right	to	give	even	a	few
我	做过	不是	思考	为了	一个	立即的	那	我	有	任何	正确的	到	给	甚至	一个	很少

[ɒv; əv] [ðiːz] ['peɪpəz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] .

of	these	papers	to	the	public	.
的	这些	文件	到	这	民众	.

我丝毫没有认为自己有权将这些文件哪怕一小部分公之于众。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv] [trʌst] .

It	was	to	me	a	breach	of	trust	.
它	曾是	到	我	一个	违反	的	相信	.

在我看来，这是对信任的背叛。

[haʊ'evə(r)] , ['ɑːftə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)][ɒv; əv] ['bɪkərɪŋ] [wɪð] [maɪ] ['kɒnʃəns] ,

However	,	after	more	than	a	year	of	bickering	with	my	conscience	,
然而	,	后	更多的	比	一个	年	的	争吵	和	我的	良心	,

然而，在与我的良心进行了一年多的斗争之后，

[ai][hæv; həv] ['riːzənd] [maɪ'self] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

I	have	reasoned	myself	out	of	that	position	.
我	有	有理智的	我	出去	的	那	位置	.

我已经通过理性思考摆脱了那种立场。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['veri] [wɜːdz] [ɒv; əv] - ['letə(r)] ,

Perhaps	the	very	words	of	Dunlevy's	letter	,
也许	这	非常	字	的	-	信	,

或许邓利维信中的那些话，

“ [ðiːz] ['peɪpəz] [bɪ'kʌm] [jɔːz] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] ,

“	these	papers	become	yours	to	do	with	them	what	you	will	,
“	这些	文件	变得	你的	到	做	和	他们	什么	你	将要	,

“这些文件归你所有，你可以随意处置它们。”

” [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

”	showed	that	he	had	an	idea	of	their	publication	.
”	显示	那	他	有	一个	主意	的	他们的	发布	.

这表明他已经了解了他们的出版计划。

[ai] [daʊt] [ðæt] ,

I	doubt	that	,
我	怀疑	那	,

我对此表示怀疑。

[ðəʊ] [ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi] [meɪks] [ə'keɪʒən(ə)l] [ə'luːʒnz] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ðəm'selvz]

though	I	must	confess	that	he	makes	occasional	allusions	in	the	writings	themselves
尽管	我	必须	承认	那	他	制作	偶然	暗示	在	这	著作	他们自己

[wɪtʃ] [wʊd] [tend] [tə'wɔːd] [ðæt] [ə'pɪnjən] .

which	would	tend	toward	that	opinion	.
哪个	会	趋向	朝向	那	观点	.

不过我必须承认，他在自己的作品中偶尔会做出一些暗示，这些暗示似乎倾向于这种观点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[wɒt] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][end][wɒz; wəz][ðeə(r)]['vælјuː] , [fɔː(r); fə(r)]['vælјuː][ai] [felt] [ðeɪ]

What	prevailed	upon	me	in	the	end	was	their	value	,	for	value	I	felt	they
什么	最终获胜	之上	我	在	这	结尾	曾是	他们的	价值	,	为了	价值	我	毛毡	他们

[hæd; həd] .

had	.
有	.

最终打动我的是他们的价值，我感受到了他们的价值。

['weðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [ɪk'saɪt] ['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz][nəʊ] [kən'sɜːn] [ɒv; əv] [maɪn] .

Whether	they	would	excite	general	interest	was	no	concern	of	mine	.
无论	他们	会	激发	一般的	兴趣	曾是	不	忧虑	的	矿	.

它们是否会引起大众的兴趣，我并不关心。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv]['vælјuː] , [waɪ] [ðen] [ai] [fiːl] [ðæt] [ai][hæv; həv][nəʊ] [ɪk'skluːsɪv] [raɪt] [tuː; tə]

If	they	are	of	value	,	why	then	I	feel	that	I	have	no	exclusive	right	to
如果	他们	是	的	价值	,	为什么	然后	我	感觉	那	我	有	不	独家的	正确的	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

如果它们有价值，那么我觉得我没有对它们享有独占权。

[ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋktli] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ai][duː; də] [nɒt] ['pʌblɪʃ] [ðem; ðəm][æz; əz] [pə'zesɪŋ]

I	wish	it	distinctly	understood	that	I	do	not	publish	them	as	possessing
我	希望	它	明显地	理解	那	我	做	不是	发布	他们	作为	拥有

['lɪtərəri] ['merɪt] ,

literary	merit	,
文学	优点	,

我希望大家清楚地明白，我发表这些作品并非因为它们具有文学价值。

[bʌt; bət][æz; əz] ['raɪtɪŋz] [wɪtʃ] [wɪl] [help] [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd]

but	as	writings	which	will	help	to	depict	the	character	of	a	man	who	had
但	作为	著作	哪个	将要	帮助	到	描绘	这	特点	的	一个	男人	WHO	有

[hæd; həd][ʌn'juːʒuəl] [pəˌtenʃɪ'ælətɪ] ,

had	unusual	potentialities	,
有	异常	潜力	,

但作为有助于描绘一位拥有非凡潜能的人的性格的文字，

[ænd; ənd] ['weɪstɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd]['hæbɪts][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	wasted	them	as	a	result	of	the	incidents	and	habits	of	his
和	浪费	他们	作为	一个	结果	的	这	事件	和	习惯	的	他的

['ɜːli] [laɪf] .

early	life	.
早期的	生活	.

并因早年生活中的种种经历和习惯而浪费了这些天赋。

[ðiːz] ['frægmənts] [hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] ['riːəl]['væljuː] — [ðə; ði] [pɔː'treɪəl] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['bɔːdərɪŋ]

These	fragments	have	but	one	real	value	—	the	portrayal	of	a	man	bordering
这些	片段	有	但	一	真实的	价值	—	这	描绘	的	一个	男人	毗邻

[ə'pɒn] [ɪn'sænətɪ] ,

upon	insanity	,
之上	疯狂	,

这些片段只有一个真正的价值——那就是描绘了一个濒临疯狂的男人。

['faɪtɪŋ] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] ,

fighting	to	maintain	his	balance	in	the	midst	of	bitterness	,
斗争	到	维持	他的	平衡	在	这	中间	的	苦味	,

在痛苦之中努力保持平衡，

[ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ]

and	struggling	to	prove	to	himself	that	he	had	reasons	for	becoming
和	挣扎	到	证明	到	他自己	那	他	有	原因	为了	成为

[ə; eɪ] ['dɪsɪpeɪtɪd] [rek] .

a	dissipated	wreck	.
一个	消散	破坏	.

他努力向自己证明，他有理由变得颓废不堪。

[wiː; wi] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][wiː; wi] [siː] ['meni] ['riːəli] ['brɪliənt] [men] [huː] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [self]

We	look	about	us	and	we	see	many	really	brilliant	men	who	go	down	to	self
我们	看	关于	我们	和	我们	看	许多	真的	杰出的	男人	WHO	去	向下	到	自己

[dɪ'fiːt] .

defeat	.
击败	.

我们环顾四周，会发现许多才华横溢的人最终都走向了自我毁灭。

[waɪ] [ɪz] [ðɪs] ?

Why	is	this	?
为什么	是	这	?

这是为什么呢?

[wiː; wi][duː; də] [nɒt] [nəʊ] .

We	do	not	know	.
我们	做	不是	知道	.

我们不知道。

[bʌt; bət] - ['frægmənts] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skrɪptɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][wʌn]

But	Dunlevy's	fragments	are	descriptive	of	the	mental	condition	of	one
但	-	片段	是	描述性的	的	这	精神的	状况	的	一

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

amongst	them	.
在	他们	.

但邓利维的片段描述了其中一人的精神状况。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [djuː] [hɪm][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] ,

It	is	due	him	to	add	that	he	is	conscious	of	his	own	shortcomings	,
它	是	到期的	他	到	添加	那	他	是	有意识的	的	他的	自己的	缺点	,

他应该补充说，他很清楚自己的不足之处。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [hɪm'self] [gɪvz] [ðiːz] ['peɪpəz] [ðeə(r)]['taɪt(ə)l] .

for	he	himself	gives	these	papers	their	title	.
为了	他	他自己	给予	这些	文件	他们的	标题	.

因为这些论文的标题是他自己起的。

[tuː; tə] [sʌm] [ʌp] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [bʊk] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['daɪəri][ɒv; əv] ['vɪʒnz] ,

To	sum	up	,	it	is	as	if	his	book	were	a	diary	of	visions	,
到	和	向上	,	它	是	作为	如果	他的	书	是	一个	日记	的	愿景	,

总而言之，他的书就好像是一部记录幻象的日记。

[wɪ'ðaʊt] [deɪz] [ɔː(r)] [deɪts] [ɔː(r)] ['pleɪsɪz] , ['hævɪŋ] [nəʊ] [kə'nekʃ(ə)nz] , [nəʊ][ˌkɒntɪ'njuːəti] , [nəʊ][kəʊ'hɪərəns] ,

without	days	or	dates	or	places	,	having	no	connections	,	no	continuity	,	no	coherence	,
没有	天	或者	日期	或者	地方	,	拥有	不	连接	,	不	连续性	,	不	连贯性	,

没有日期、地点或时间，没有联系，没有连续性，没有连贯性。

[nəʊ]['juːnəti] — [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][wʌn] ['ɔːθə(r)] , [ðæt] ['mɔːbɪdli] ['sensətɪv] ,

no	unity	—	except	for	being	the	work	of	one	author	,	that	morbidly	sensitive	,
不	统一	—	除了	为了	存在	这	工作	的	一	作者	,	那	病态地	敏感的	,

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , ['sɒlətri] ['pesɪmɪst] ,

disappointed	,	solitary	pessimist	,
失望的	,	孤	悲观主义者	,

除了都是出自同一作者之手之外，没有任何共同之处——这位作者是病态敏感、失望、孤独的悲观主义者。

['wɪljəm] [wɜːrt] ['dʌnˌlevi] .

William	Wirt	Dunlevy	.
威廉	维尔特	邓利维	.

威廉·沃特·邓利维。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv][maɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ðæt] [ai][hæv; həv]

It	may	be	said	of	my	introduction	that	I	have
它	可能	是	说	的	我的	介绍	那	我	有

关于我的自我介绍，可以说我.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ɪ'rektɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɔːtɪkəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['dwelɪŋ] .

erected	a	large	portico	to	a	small	dwelling	.
竖立	一个	大的	门廊	到	一个	小的	住宅	.

在一间小房子前搭建了一个大门廊。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌns][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [ə'bəʊd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ləʊnli] [mæn] .

That	may	be	;	but	it	was	once	the	spiritual	abode	of	a	lonely	man	.
那	可能	是	;	但	它	曾是	一次	这	精神	住所	的	一个	孤独	男人	.

或许如此；但它曾经是一位孤独者的精神居所。

[ðə; ði] ['spesəmən] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [ɑː(r); ə(r)]['teɪkən][æt; ət]['rændəm] ;

The	specimens	that	I	am	about	to	give	are	taken	at	random	;
这	标本	那	我	是	关于	到	给	是	已采取	在	随机的	;

我即将提供的样本是随机抽取的;

[fɔː(r); fə(r)][ai] [rɪ'piːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ɪn][ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] [fɔːm] [hæd; həd][nəʊ] ['evɪdənt]

for	I	repeat	that	his	writings	in	their	original	form	had	no	evident
为了	我	重复	那	他的	著作	在	他们的	原来的	形式	有	不	明显

[ə'reɪndʒmənt] .

arrangement	.
安排	.

因为我重申，他的作品原稿并没有明显的编排结构。

[ɪn] - [bʊk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [liːf] [ɔː(r)][ə; eɪ][blæŋk]

In	Dunlevy's	book	they	are	merely	separated	by	the	end	of	a	leaf	or	a	blank
在	-	书	他们	是	仅仅	分开	经过	这	结尾	的	一个	叶子	或者	一个	空白的

[ɪn][ðə; ði][peɪdʒ] .

in	the	page	.
在	这	页	.

在邓利维的书中，它们之间仅仅隔着一片叶子的末端或页面上的空白。

['nʌθɪŋ] [kə'nekts] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn][wʌn] ['vɒljuːm] [baɪ]

Nothing	connects	them	but	the	fact	that	they	were	written	in	one	volume	by
没有什么	连接	他们	但	这	事实	那	他们	是	书面	在	一	体积	经过

[wʌn][mæn] .

one	man	.
一	男人	.

它们之间没有任何共同之处，唯一的共同点是它们都是由同一个人写在一本书里的。

[ðə; ði]['rəʊmən] ['njʊmərəl] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði] [sək'sesɪv] [blæŋk]['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]

The	Roman	numerals	which	I	have	placed	on	the	successive	blank	pages	are	to
这	罗马	数字	哪个	我	有	放置	在	这	连续	空白的	页面	是	到

['ɪndɪkeɪt] ,

indicate	,
表明	,

我在连续的空白页上标注的罗马数字表示:

['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] .

therefore	,	that	there	was	a	break	in	his	manuscript	.
所以	,	那	那里	曾是	一个	休息	在	他的	手稿	.

因此，他的手稿出现了断裂。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz][ðə; ði][fɜːst][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] .

The	following	is	the	first	in	his	book	.
这	下列的	是	这	第一的	在	他的	书	.

以下是他书中的第一段。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ðə; ði]['memwɑːz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪljə(r)]

The	Memoirs	of	a	Failure
这	回忆录	的	一个	失败

失败者的回忆录

[ai]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ai][hæv; həv][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [haʊ] ['sʌd(ə)nli] ['ælkəhɒl] [meɪ] [ə'fekt] [ðə; ði] [breɪn] [ɪf]
I have had occasion to remark how suddenly alcohol may affect the brain if
我 有 有 场合 到 评论 如何 突然 酒精 可能 影响 这 脑 如果
['teɪkən] [ɒn] [æn; ən] ['empti] ['stʌmək] ;
taken on an empty stomach ;
已采取 在 一个 空的 胃 ;

我曾有机会注意到，空腹饮酒会对大脑产生多么突然的影响；

[ai][ʃæl; ʃəl] [naʊ] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wʌn] ['stjuːpə(r)] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['hevi] [miːl] .
I shall now illustrate the impression of one stupor after a heavy meal .
我 将 现在 阐明 这 印象 的 一 昏迷 后 一个 重的 一顿饭 .

现在我将举例说明饱餐一顿后昏昏沉沉的感觉。

[lɑːst] [naɪt] [ai] [dræŋk] ['friːli] ['djʊərɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [ə'raɪvd] [æt; ət] [maɪ]
Last night I drank freely during a long dinner , and when I arrived at my
最后的 夜晚 我 喝 自由 期间 一个 长的 晚餐 , 和 什么时候 我 到达的 在 我的
['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] ,
lodging - house ,
住宿 - 房子 ,

昨晚我一边享用丰盛的晚餐一边畅饮，当我到达住处时，

[ai] [felt] [kəm'pliːtli] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [fə'tiːg] .
I felt completely overcome with fatigue .
我 毛毡 完全地 克服 和 疲劳 .

我感到筋疲力尽，几乎无法承受。

['ɑːftə(r)] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [faɪv] [flaɪts] [ɒv; əv] [steəz] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] ,
After climbing the five flights of stairs to my room ,
后 攀登 这 五 航班 的 楼梯 到 我的 房间 ,

爬完五层楼梯回到房间后，

[ai] [sæŋk] ['ɪntuː] [maɪ] [ɑːm] - [tʃeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [sen'seiʃən] [ɒv; əv] [vɑːst] [bɪ'wɪldəmənt] [ænd; ənd]
I sank into my arm - chair with the sensations of vast bewilderment and
我 沉没 进入 我的 手臂 - 椅子 和 这 感觉 的 广阔的 困惑 和
['draʊzinəs] .
drowsiness .
睡意 .

我瘫倒在扶手椅里，感到无比困惑和困倦。

[ðə; ði] [smɔːl] [skˈweəz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [freɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [mɜːdʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
The small squares in the window frame before me merged into the darkness ,
这 小的 正方形 在 这 窗户 框架 前 我 合并 进入 这 黑暗 ,

我面前窗框上的小方块渐渐融入了黑暗中。

[ænd; ənd] [ai] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [krɪsp] ['muːnlaɪt] [naɪt] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ]
and I looked out into the crisp moonlight night as if nothing were before my
和 我 看起来 出去 进入 这 脆 月光 夜晚 作为 如果 没有什么 是 前 我的
['vɪʒn] .
vision .
想象 .

我凝视着清澈的月夜，仿佛眼前空无一物。

[ai] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [ɪn] [ˈɔːgəst] , [æz; əz] [jet] [ɪn][ɪts] [ˈfreʃnəs]

I	thought	that	it	was	the	last	Sunday	morning	in	August	,	as	yet	in	its	freshness
我	想法	那	它	曾是	这	最后的	星期日	早晨	在	八月	,	作为	然而	在	它是	新鲜

,

,

,

我当时以为那是八月的最后一个星期天早晨，空气还带着一丝清新。

[lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈstedi] [gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnuːndeɪ] [sʌn] .

long	before	the	steady	glare	of	the	noonday	sun	.
长的	前	这	稳定的	强光	的	这	午	太阳	.

远在正午烈日当空之前。

[ai][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ɒv; əv][maɪ][əʊld][plɑːnˈteɪʃ(ə)n]

I	was	sitting	,	as	it	seemed	to	me	,	on	the	porch	of	my	old	plantation
我	曾是	坐着	,	作为	它	似乎	到	我	,	在	这	门廊	的	我的	老的	种植园

[həʊm] ;

home	;
家	;

我当时仿佛坐在我以前居住的种植园住宅的门廊上；

[ænd; ənd][maɪ]['niːgrəʊ] ['sɜːvənt] [hæd; həd][dʒʌst][təʊld][ˌem ˈiː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['redɪnəs] [tuː; tə] [dres] [ˌem ˈiː]

and	my	negro	servant	had	just	told	me	of	his	readiness	to	dress	me
和	我的	黑人	仆人	有	只是	讲述	我	的	他的	准备就绪	到	裙子	我

[fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .

for	breakfast	.
为了	早餐	.

我的黑人仆人刚刚告诉我，他已经准备好给我穿早餐的衣服了。

[raɪt] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] [leɪ] [ðə; ði] [lɒŋ] , [rekˈtæŋgjələ(r)] [lɔːn] ['bɔːdəd] [baɪ][ðə; ði] [grəʊv] [ɒv; əv] ['tʃesnʌt]

Right	before	me	lay	the	long	,	rectangular	lawn	bordered	by	the	grove	of	chestnut
正确的	前	我	躺	这	长的	,	矩形的	草地	带边框	经过	这	树林	的	板栗

[triːz] .

trees	.
树木	.

眼前便是长长的矩形草坪，草坪边缘是一片栗树林。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['spredɪŋ] ['pɒplə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ʃiːp] ['nɪb(ə)lɪŋ] [ɪts] ['fɔːlən] [liːvz] ;

There	was	the	same	spreading	poplar	with	the	sheep	nibbling	its	fallen	leaves	;
那里	曾是	这	相同的	传播	白杨	和	这	羊	轻咬	它是	倒下	树叶	;

那棵枝繁叶茂的白杨树旁，羊群正在啃食落叶；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [zɪg] - [zæg] [fens] [əˈgenst] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['rʌbɪŋ]

and	the	same	zig	-	zag	fence	against	which	some	of	them	were	rubbing
和	这	相同的	之字形	-	之字形	栅栏	反对	哪个	一些	的	他们	是	擦

[ðəmˈselvz] ;

themselves	;
他们自己	;

还有那道之字形栅栏，他们中的一些人正蹭着它；

[ai][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [siː] ['lɪt(ə)l] [strændz] [ɒv; əv] [greɪ] [wʊl] [ɒn][ðə; ði] [splɪnts] [ɪn][ðə; ði] [fens] ,

I	could	even	see	little	strands	of	grey	wool	on	the	splints	in	the	fence	,
我	可以	甚至	看	小的	线	的	灰色的	羊毛	在	这	夹板	在	这	栅栏	,

我甚至可以看到栅栏木条上沾着细细的灰色羊毛。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp]

and	over	the	top
和	超过	这	顶部

而且过犹不及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['reɪlz][aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [seɪm] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɜːv] [ɪn][ðə; ði][dʒeɪmz]['rɪvə(r)] ,
rails I caught the same glimpse of a curve in the James River ,
铁轨 我 捕捉 这 相同的 一瞥 的 一个 曲线 在 这 詹姆斯 河 ,

我在铁轨上瞥见了詹姆斯河的弯道，

[wɪtʃ] [kæn; kən] ['riːəli] [biː; bi] [siːn] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['rɪvə(r)] [siːmd] ['mʌdi] ,
which can really be seen from this point ; but the river seemed muddy ,
哪个 能 真的 是 已见 从 这 观点 ; 但 这 河 似乎 浑 ,

从这里确实可以清楚地看到；但是河水看起来很浑浊。

[æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm]['riːs(ə)nt][reɪnz] ;
as if from recent rains ;
作为 如果 从 最近的 雨 ;

仿佛是最近下了雨；

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [hɔːk] [raɪz][ænd; ənd] [grəʊ] [dɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [spek] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][æz; əz][hiː; hi]
I saw a hawk rise and grow dim into a speck against the sky as he
我 锯 一个 鹰 上升 和 生长 暗淡 进入 一个 斑点 反对 这 天空 作为 他
[dɪsə'pɪəd] [daʊn] [striːm] .
disappeared down stream .
消失 向下 溪流 .

我看到一只鹰腾空而起，然后渐渐变成天空中的一个小点，消失在下游。

['lʊkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n][led][maɪ] [aɪz] [tuː; tə][rest] [ə'pɒn][ðə; ði][əʊld] [kleɪ] [rəʊd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðen]
Looking in this direction led my eyes to rest upon the old clay road which was then
寻找 在 这 方向 引领 我的 眼睛 到 休息 之上 这 老的 黏土 路 哪个 曾是 然后
[ə; eɪ] ['haɪweɪ] ['krɒsɪŋ] ['aʊə(r)][plɑːn'teɪʃ(ə)n] ,
a highway crossing our plantation ,
一个 公路 过境 我们的 种植园 ,

顺着这个方向望去，我的目光落在了那条古老的泥土路上，它当时是一条穿过我们种植园的公路。

[ænd; ənd] [daʊn] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [maɪ]['fɑːðə(r)] [raɪd] [ɒf] [wʌns] , ['nevə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .
and down which I saw my father ride off once , never to return .
和 向下 哪个 我 锯 我的 父亲 骑 离开 一次 , 绝不 到 返回 .

我曾亲眼目睹父亲骑马沿着这条路离开，从此再也没有回来。

[ə'lɒŋ] [ðɪs] [seɪm] [rəʊd] [naʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['hɔːswʊmən] [wɪð] [æn; ən] ['eskɔːt] [ɒv; əv] [tuː] ['niːgrəʊ]
Along this same road now came a young horsewoman with an escort of two negro
沿着 这 相同的 路 现在 来了 一个 年轻的 女骑手 和 一个 护送 的 二 黑人
[aʊt] - ['raɪdəz] .
out - riders .
出去 - 骑手 .

沿着这条路，这时来了一位年轻的女骑手，她身边跟着两名黑人护卫。

[ðə; ði]['triːəʊ] [keɪm] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [lɒŋ] ['draɪvweɪ] ['bɔːdəd] [baɪ]
The trio came nearer and nearer until they reached the long driveway bordered by
这 三人组 来了 更近 和 更近 直到 他们 达到 这 长的 车道 带边框 经过
['bɒkswʊd] ['hedʒɪz] [ðæt] [led] [ʌp] [tuː; tə]['aʊə(r)] [haʊs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kleɪ] [rəʊd] .
boxwood hedges that led up to our house from the clay road .
黄杨木 对冲 那 引领 向上 到 我们的 房子 从 这 黏土 路 .

三人越走越近，直到他们来到一条长长的车道上，车道两旁是黄杨树篱，从泥路一直通到我们家。

[ai] ['rekəg'naɪzd] [hɜː(r); hə(r)] — [sʊ'zæn] , [sʊ'zæn] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [sʌn] - ['bɒnɪt] [wɪð] ['rɪbənz]

I	recognized	her	—	Susanne	,	Susanne	,	wearing	a	sun	-	bonnet	with	ribbons
我	认可	她	—	苏珊娜	,	苏珊娜	,	穿着	一个	太阳	-	引擎盖	和	丝带

['striːmɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] ,

streaming	out	to	the	wind	,
流媒体	出去	到	这	风	,

我认出了她——苏珊娜，苏珊娜，她戴着一顶遮阳帽，帽檐上的丝带随风飘扬。

[hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd]

her	bosom	rising	and	falling	in	the	excitement	of	the	ride	as	she	urged
她	怀	上升	和	坠落	在	这	激动	的	这	骑	作为	她	敦促

[hɜː(r); hə(r)] [beɪ] [meə(r)] [ə'lɒŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] ['bɒkswʊd] ,

her	bay	mare	along	between	the	rows	of	boxwood	,
她	湾	母马	沿着	之间	这	行	的	黄杨木	,

她骑着栗色母马，在黄杨木丛间策马疾驰，胸口也随着骑行的兴奋而起伏。

[ðə; ði] [aʊt] - ['raɪdəz] ['kiːpɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [dʌst] .

the	out	-	riders	keeping	in	her	dust	.
这	出去	-	骑手	保持	在	她	灰尘	.

领骑的骑手们紧随其后，扬起阵阵尘土。

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ɑː(r); ə(r)] [red] [wɪð] [laɪf] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] .

Her	lips	are	red	with	life	and	laughter	.
她	嘴唇	是	红色的	和	生活	和	笑声	.

她的嘴唇因活力和笑声而泛红。

[ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [bʌt; bət] [wʌn] [wen] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	remembered	the	last	time	but	one	when	I	saw	her	,
我	记得	这	最后的	时间	但	一	什么时候	我	锯	她	,

我还记得上一次见到她的情景。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv] [fɜːst] [lʌv] , [ɒv; əv] ['əʊnli] [lʌv] .

she	kissed	me	again	and	again	in	the	bloom	of	first	love	,	of	only	love	.
她	亲吻	我	再次	和	再次	在	这	盛开	的	第一的	爱	,	的	仅有的	爱	.

在初恋的甜蜜中，在唯有爱情的炽热中，她一次又一次地吻我。

“ [ɑː] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tə'geðə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] , [dɪə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['hæpi] [lɒŋ] [ə'gəʊ] !

“	Ah	,	we	are	together	once	more	,	dear	,	in	the	happy	long	ago	!
“	啊	,	我们	是	一起	一次	更多的	,	亲爱的	,	在	这	快乐的	长的	前	!

“啊，亲爱的，我们又一次相聚在了快乐的过去！”

” [aɪ] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [ðen] .

”	I	was	different	then	.
”	我	曾是	不同的	然后	.

“那时的我和现在不一样。”

[ai] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [lɪps] ; [mɪ'θɪŋks] [ai] ['iːv(ə)n] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ,

I	seem	to	feel	the	pressure	of	those	lips	;	methinks	I	even	hear	her	now	,
我	似乎	到	感觉	这	压力	的	那些	嘴唇	;	我觉得	我	甚至	听到	她	现在	,

我仿佛能感觉到那双嘴唇的压力；我觉得我现在甚至能听到她的声音了。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['rɪŋɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [lʌv]

her	voice	ringing	with	the	love	of	love
她	嗓音	铃声	和	这	爱	的	爱

她的声音里充满了爱意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[ænd; ənd][ɒv; əv][laɪf] .

and	of	life	.
和	的	生活	.

以及生命。

“ [fɔː(r); fə(r)][laɪf][ɪz] [lʌv] ; ” [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .

“	For	life	is	love	;	”	she	used	to	say	.
”	为了	生活	是	爱	;	”	她	用过的	到	说	.

“因为生命就是爱，”她过去常说。

[bʌt; bət] [kʌm] [ai][mʌst; məst][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [dres] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .

But	come	I	must	go	into	the	house	and	dress	to	meet	her	.
但	来	我	必须	去	进入	这	房子	和	裙子	到	见面	她	.

但我得进屋穿好衣服去见她。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)][ai] [geɪzd] [ə'pɒn] [ðɪs] [wel] - [nəʊn] [siːn] ,

For	a	moment	longer	I	gazed	upon	this	well	-	known	scene	,
为了	一个	片刻	更长	我	凝视	之上	这	出色地	-	已知	场景	,

我凝视着这熟悉的景象又片刻，

[ænd; ənd] ([æz; əz][ai] [θɔːt]) [ai] [hɜːd] [maɪ'self] [seɪ] , “ [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] , [əʊ] , [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] ,

and	(	as	I	thought	)	I	heard	myself	say	,	“	Take	me	back	,	oh	,	take	me	back	again	,
和	(	作为	我	想法	)	我	听到	我	说	,	“	拿	我	后退	,	哦	,	拿	我	后退	再次	,

（正如我所想）我听到自己说：“带我回去，哦，再带我回去一次吧。”

[tuː; tə][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [juːθ] , [ænd; ənd] [wen] [ɔːl]['neɪtʃə(r)] [siːmd] [ə; eɪ] [frend] . ” . . .

to	the	time	of	youth	,	and	when	all	nature	seemed	a	friend	.	”	.	.	.
到	这	时间	的	青年	,	和	什么时候	全部	自然	似乎	一个	朋友	.	”	.	.	.

回到青春时代，那时大自然的一切似乎都是朋友。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][maɪ] [ɑːm] [slɪpt] , [ai][grɑːsp, græsp][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][maɪ] [ɑːm] - [tʃeə(r)] ,

At	that	moment	my	arm	slipped	,	I	grasped	hold	of	the	side	of	my	arm	-	chair	,
在	那	片刻	我的	手臂	滑倒了	,	我	抓住	抓住	的	这	边	的	我的	手臂	-	椅子	,

就在这时，我的手臂滑了一下，我赶紧抓住扶手椅的侧边。

[bʌt; bət][nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] . . . .

but	not	without	coming	forward	with	a	start	.	.	.	.
但	不是	没有	未来	向前	和	一个	开始	.	.	.	.

但首先，他要迈出第一步.....

[sʊ'zæn] !

Susanne	!
苏珊娜	!

苏珊娜！

[ə; eɪ] [neɪm] [fə'gɒtn] [ɒn][maɪ][lɪps] ,

A	name	forgotten	on	my	lips	,
一个	姓名	被遗忘的	在	我的	嘴唇	,

一个我唇齿间遗忘的名字

[jet] ['ɔːlweɪz] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [tʌŋz] [ɒv; əv] ['meməri] .

yet	always	speaking	and	calling	to	me	with	the	tongues	of	memory	.
然而	总是	请讲	和	呼叫	到	我	和	这	舌头	的	记忆	.

却始终用记忆的语言与我对话、呼唤我。

[haʊ] [streɪndʒ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'membəd] ['kɪsɪz] [ə'pɒn] [lɪps] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ded] .

How	strange	are	remembered	kisses	upon	lips	that	are	dead	.
如何	奇怪的	是	记得	吻	之上	嘴唇	那	是	死的	.

对逝者嘴唇上的吻，是多么奇怪啊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ðɪs] [naɪt] [ai][ˌeɪ 'em] [gest] [æt; ət][ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] .

This	night	I	am	guest	at	a	banquet	.
这	夜晚	我	是	客人	在	一个	宴会	.

今晚我应邀参加一个宴会。

[ai][ˌeɪ 'em] ['siːtɪd] [nekst][tuː; tə][maɪ][həʊst] [huː] [ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ɑː] [jes] ,

I	am	seated	next	to	my	host	who	is	a	rich	man	,	ah	yes	,
我	是	坐着	下一个	到	我的	主持人	WHO	是	一个	富有的	男人	,	啊	是的	,

我坐在我的主人旁边，他是一位富翁，啊，是的。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [rɪtʃ] [men] ;

we	are	all	rich	men	;
我们	是	全部富有的		男人	;

我们都是富人；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['daɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	he	is	dining	and	wining	us	in	celebration	of	the	anniversary	of	his
和	他	是	用餐	和	获胜	我们	在	庆典	的	这	周年纪念日	的	他的

[bɜːθ] .

birth	.
出生	.

他请我们吃饭喝酒，庆祝他的生日。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn][ænd; ənd][ɪz] [stretʃt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['bæŋkwɪtɪŋ] [hɔːl] .

The	table	is	a	long	one	and	is	stretched	away	into	a	double	banqueting	hall	.
这	桌子	是	一个	长的	一	和	是	拉伸	离开	进入	一个	双倍的	宴会	大厅	.

这张桌子很长，一直延伸到一个双宴会厅里。

[ðə; ði] [gests] [ɑː(r); ə(r)] [ə'sembəld] .

The	guests	are	assembled	.
这	客人	是	组装	.

宾客们已到齐。

[æn; ən] ['ɔːkɪstrə] [ɪz] ['pleɪɪŋ] .

An	orchestra	is	playing	.
一个	乐队	是	玩耍	.

一支管弦乐队正在演奏。

[ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [waɪn] , [ænd; ənd] [fu:d] [ɪn] [ə'bʌndəns] [ɪz] [pɑ:st] [bɪ'fɔ:(r)] [ju: 'es] , [ænd; ənd] [wi:; wi]
There **is** **much** **wine** **,** **and** **food** **in** **abundance** **is** **passed** **before** **us** **,** **and** **we**
那里 是 很多 葡萄酒 , 和 食物 在 丰富 是 通过了 前 我们 , 和 我们
[meɪk] ['meri] .
make **merry** **.**
制作 欢乐 .

酒水充足，食物丰盛，我们欢聚一堂。

[kɔ:s] ['ɑ:ftə(r)] [kɔ:s] [ɪz] [sɜ:vd] [bɪ'fɔ:(r)] [ju: 'es] — ['tɜ:t(ə)l] [su:p] , [tim'ba:liz] [ɒv; əv] ['feznt] ,
Course **after** **course** **is** **served** **before** **us** **—** **turtle** **soup** **,** **timbales** **of** **pheasant** **,**
课程 后 课程 是 服务 前 我们 — 龟 汤 , 定音鼓 的 野鸡 ,
['terəpɪn] , ['kenəˌbek] ['sæmən] , ['venɪsn; 'venɪzn] ,
terrapin **,** **Kennebec** **salmon** **,** **venison** **,**
龟 , 肯纳贝克 三文鱼 , 鹿肉 ,

一道道菜肴依次呈上——海龟汤、野鸡焗饭、海龟、肯纳贝克鲑鱼、鹿肉，

[peɪts] [ɒv; əv] [bɜ:dz] [ɪn]['dʒeli] , ['æspɪk][ɒv; əv]['plʌvə(r)] [egz] — [bɑ:] !
pates **of** **birds** **in** **jelly** **,** **aspic** **of** **plover** **eggs** **—** **bah** **!**
肉酱 的 鸟类 在 果冻 , 肉冻 的 鸻 鸡蛋 — 呸 !

鸟肉冻，鸻蛋冻——呸！

[ai][ˌeɪ 'em] ['seɪʃieɪtɪd] [ænd; ənd][kæn; kən] [i:t] [nəʊ][mɔ:(r)] — [ænd; ənd] [jet] [naʊ] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:t] ['kɒmz] [ɒn]
I **am** **satiated** **and** **can** **eat** **no** **more** **—** **and** **yet** **now** **the** **dessert** **comes** **on**
我 是 饱足 和 能 吃 不 更多的 — 和 然而 现在 这 甜点 来 在
[ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
the **table** **,**
这 桌子 ,

我已经吃饱了，再也吃不下了——可甜点却端上了桌。

[kɔ:s] ['ɑ:ftə(r)] [kɔ:s] ,
course **after** **course** **,**
课程 后 课程 ,

一门又一门课程，

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['i:tɪŋ] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)][ai] [tɜ:n] [maɪ][tʃeə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪdweɪz] [səʊ] [ðæt] [ai]
but **instead** **of** **eating** **anything** **more** **I** **turn** **my** **chair** **a** **little** **sideways** **so** **that** **I**
但 反而 的 吃 任何事物 更多的 我 转动 我的 椅子 一个 小的 侧身 所以 那 我
[meɪ] [ʃeɪd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [si:] ['ɪntu:][ðə; ði][nekst] [ru:m] .
may **shade** **my** **eyes** **and** **see** **into** **the** **next** **room** **.**
可能 阴影 我的 眼睛 和 看 进入 这 下一个 房间 .

但我没有再吃任何东西，而是把椅子稍微侧过来，这样我就可以遮住眼睛，看到隔壁房间。

[ðə; ði][hɔ:l] [weər'ɪn] [wi:; wi][sɪt][ɪz] ['laɪtɪd] [wɪð] ['brɪliənt] ['spæŋg(ə)lz][ɒv; əv] [braɪt] [bʌlbz] [ænd; ənd]
The **hall** **wherein** **we** **sit** **is** **lighted** **with** **brilliant** **spangles** **of** **bright** **bulbs** **and**
这 大厅 其中 我们 坐 是 照明 和 杰出的 亮片 的 明亮的 灯泡 和
['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] ['prɪzm] ,
dangling **prisms** **,**
悬挂 棱镜 ,

我们所在的这间大厅里，闪烁着耀眼的灯泡和悬挂的棱镜，熠熠生辉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ru:m] [ɪz] [sə'raʊndɪd] [wɪð] [greɪt] ['mɪrər] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [si:]
and **the** **whole** **of** **our** **room** **is** **surrounded** **with** **great** **mirrors** **that** **we** **may** **see**
和 这 所有的 的 我们的 房间 是 包围 和 伟大的 镜子 那 我们 可能 看
[ɑ:'selvz] ['fi:stɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['meri] .
ourselves **feasting** **and** **drinking** **and** **making** **merry** **.**
我们自己 盛宴 和 喝 和 制作 欢乐 .

我们整个房间四周都环绕着巨大的镜子，我们可以看到自己宴饮作乐的场景。

[bʌt; bət][ləʊ] !
But **lo** **!**
但 洛 !

但是，瞧!

[æz; əz][ai] [ʃeɪd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] ,

as	I	shade	my	eyes	and	look	down	the	table	,
作为	我	阴影	我的	眼睛	和	看	向下	这	桌子	,

我眯起眼睛，目光沿着桌子向下望去。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [stretʃ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪmnəs] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [saɪt] ,

it	seems	to	stretch	away	into	a	dimness	beyond	my	sight	,
它	似乎	到	拉紧	离开	进入	一个	昏暗	超过	我的	视线	,

它似乎延伸到我视线之外的昏暗深处。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ][nekst] [ruːm] [ɑː(r); ə(r)]

and	seated	at	the	other	end	of	the	table	in	the	next	room	are
和	坐着	在	这	其他	结尾	的	这	桌子	在	这	下一个	房间	是

坐在隔壁房间桌子另一端的是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['kaʊntləs] [gests] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [glʌm] [ænd; ənd] [nɒt] ['meri] .

countless	guests	;	but	they	are	glum	and	not	merry	.
无数	客人	;	但	他们	是	沮丧	和	不是	欢乐	.

宾客众多，但他们却愁眉苦脸，一点也不开心。

[ə'pɒn] [mɔː(r)] ['keəf(ə)l] ['skruːtəni] ,

Upon	more	careful	scrutiny	,
之上	更多的	小心	审查	,

仔细审视之后，

[aɪ] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðɪs] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [ɪz] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [fuːd] [ə'pɒn]

I	observe	that	this	adjoining	room	is	dimly	lighted	and	that	there	is	no	food	upon
我	观察	那	这	相邻的	房间	是	依稀	照明	和	那	那里	是	不	食物	之上

[ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] ,

the	table	,
这	桌子	,

我注意到隔壁房间光线昏暗，桌子上没有食物。

['naɪðə(r)] [ɪz] [ðeə(r)] ['lɪkə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [drɪŋk] .

neither	is	there	liquor	for	them	to	drink	.
两者都不	是	那里	酒	为了	他们	到	喝	.

他们也没有酒可以喝。

[aɪ][kæn; kən] [siː] ['snəufleɪks] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] [wɪ'ðaʊt] ;

I	can	see	snowflakes	falling	in	the	darkness	without	;
我	能	看	雪花	坠落	在	这	黑暗	没有	;

我能看到雪花在黑暗中飘落；

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ðɪ] ['krevɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ruːm] ;

I	can	see	it	through	the	crevices	in	the	windows	of	their	room	;
我	能	看	它	通过	这	缝隙	在	这	视窗	的	他们的	房间	;

我透过他们房间窗户的缝隙看到了它；

[ˌweər'æz] [ɪn]['aʊə(r)] [hɔːl] [ðə; ðɪ][blaɪndz][ɑː(r); ə(r)] [daʊn] ,

whereas	in	our	hall	the	blinds	are	down	,
然而	在	我们的	大厅	这	百叶窗	是	向下	,

而我们大厅里的百叶窗是拉下来的。

[ðə; ðɪ] ['ʃʌtəz] [ɑː(r); ə(r)] [kləʊzd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɜːtənz] [ɑː(r); ə(r)] [drɔːn] [kləʊz] .

the	shutters	are	closed	and	the	curtains	are	drawn	close	.
这	百叶窗	是	关闭	和	这	窗帘	是	绘制	关闭	.

百叶窗关上了，窗帘也拉上了。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

Every	now	and	then	,
每一个	现在	和	然后	,

时不时地，

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði][nekst]

one	of	those	who	are	sitting	at	that	other	end	of	the	table	in	the	next
一	的	那些	WHO	是	坐着	在	那	其他	结尾	的	这	桌子	在	这	下一个

[ruːm] [weɪ] [ɒf] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] ,

room	way	off	there	in	the	dimness	,
房间	方式	离开	那里	在	这	昏暗	,

坐在隔壁房间桌子另一端，光线昏暗的房间里，其中一人

[wʊd] [raɪz] , [ʃʌv] [hɪz; ɪz] ['empti] [tʃeə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [meɪk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

would	rise	,	shove	his	empty	chair	under	the	table	and	make	towards	the	door	,
会	上升	,	推	他的	空的	椅子	在下面	这	桌子	和	制作	向	这	门	,

他会起身，把空椅子塞到桌子底下，然后走向门口。

[bʌt; bət][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [pɑːs] [baɪ][maɪ][həʊst] .

but	on	his	way	out	he	would	have	to	pass	by	my	host	.
但	在	他的	方式	出去	他	会	有	到	经过	经过	我的	主持人	.

但他离开时必须经过我的主人家。

[æz; əz][wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [druː] [nɪə(r)] , [aɪ] ['nəʊtɪst] [ðeə(r)][wɒn] , [keə(r)] - [wɔːn] ['feɪsɪz]

As	one	after	another	of	them	drew	near	,	I	noticed	their	wan	,	care	-	worn	faces
作为	一	后	其他	的	他们	画	靠近	,	我	注意到	他们的	万	,	关心	-	磨损	面孔

.

:
.

随着他们一个接一个地走近，我注意到他们面色苍白，饱经风霜。

[iːtʃ] [wʌn][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [maɪ][həʊst] , [stuːpt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [sed] , “ [gʊd] - [naɪt] ,

Each	one	as	he	passed	my	host	,	stooped	over	and	said	,	“	Good	-	night	,
每个	一	作为	他	通过了	我的	主持人	,	弯腰	超过	和	说	,	“	好的	-	夜晚	,

['brʌðə(r)] ;

brother	;
兄弟	;

每当他经过我的主人时，都会弯下腰说：“晚安，兄弟；

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [let] [ˌem 'iː] [iːt] [ænd; ənd][ai][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] ,

you	wouldn't	let	me	eat	and	I	have	to	go	,
你	不会	让	我	吃	和	我	有	到	去	,

你不让我吃饭，我得走了。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [fuːd] [ɪz][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

for	all	the	food	is	at	your	end	of	the	table	.
为了	全部	这	食物	是	在	你的	结尾	的	这	桌子	.

所有食物都在你那边的桌子旁。

” [ðen] [iːtʃ] [wʊd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

”	Then	each	would	shut	the	door	behind	him	as	he	went	out	into	the	darkness	.
”	然后	每个	会	关闭	这	门	在后面	他	作为	他	去	出去	进入	这	黑暗	.

然后，他们各自关上身后的门，走进了黑暗中。

“ [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

“	Who	are	they	?
”	WHO	是	他们	?

“他们是谁？”

” [ai] [ɑːskt] [maɪ][həʊst] , ['pʊtɪŋ] [maɪ] ['fɪŋgəz] [tuː; tə][maɪ][ɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mait] ['wɪspə(r)] .

”	I	asked	my	host	,	putting	my	fingers	to	my	ear	that	he	might	whisper	.
”	我	问	我的	主持人	,	推杆	我的	手指	到	我的	耳朵	那	他	可能	耳语	.

我把手放在耳边，问我的主人，希望他能小声说些什么。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [kən'træktɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] , “ [let][ˌem 'iː]

“	They	are	the	poor	,	”	he	answered	,	contracting	his	eyebrows	,	“	let	me
”	他们	是	这	贫穷的	,	”	他	回答	,	承包	他的	眉毛	,	”	让	我

[fɪl] [jɔː(r); jə(r)] [glɑːs] .

fill	your	glass	.
充满	你的	玻璃	.

“他们是穷人，”他皱着眉头回答道，“让我给你倒满杯子。”

” [hiː; hi] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][brɪm] ; [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['ɪmpʌls] ,

”	He	filled	it	to	the	brim	;	but	in	a	moment	of	impulse	,
”	他	已填	它	到	这	帽檐	;	但	在	一个	片刻	的	冲动	,

他把它装满了；但在一时冲动之下，

[ai][ə'rəʊz][ænd; ənd] [dæʃt] [ðə; ði][glɑːs] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] .

I	arose	and	dashed	the	glass	against	the	wall	.
我	出现	和	虚线	这	玻璃	反对	这	墙	.

我站起身，把玻璃杯摔在墙上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][glɑːs][ænd; ənd][ɪts] ['piːsɪz] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə]

The	breaking	of	the	glass	and	its	pieces	falling	on	the	floor	brought	me	to
这	打破	的	这	玻璃	和	它是	件	坠落	在	这	地面	带来	我	到

[maɪ] ['sensɪz] .

my	senses	.
我的	感官	.

玻璃破碎，碎片散落在地上，这才让我回过神来。

['sændi] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

Sandy	came	rushing	into	the	room	.
沙	来了	匆忙	进入	这	房间	.

桑迪冲进了房间。

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['tʌmblə(r)]['əʊvə(r)][ðeə(r)] .

“	There	is	a	tumbler	over	there	.
”	那里	是	一个	不倒翁	超过	那里	.

“那边有个玻璃杯。”

[brɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ; ” [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm] .

Bring	me	in	another	;	”	I	said	to	him	.
带来	我	在	其他	;	”	我	说	到	他	.

“再给我拿一个来，”我对他说。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['brəʊkən]['bɪts][ɒv; əv][glɑːs][ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [klɒθ] [tuː; tə][draɪ][ðə; ði][steɪn]

He	picked	up	the	broken	bits	of	glass	and	brought	a	cloth	to	dry	the	stain
他	挑选	向上	这	破碎的	比特	的	玻璃	和	带来	一个	布	到	干燥	这	弄脏

[ɒn][ðə; ði][wɔːl] - ['peɪpə(r)] [weə(r)] [ai][hæd; həd] [θrəʊn] [maɪ] [ˌsæŋgə'riː] .

on	the	wall	-	paper	where	I	had	thrown	my	sangaree	.
在	这	墙	-	纸	在哪里	我	有	抛掷	我的	桑加里	.

他捡起碎玻璃，拿来一块布擦干墙纸上我扔桑加里酒的污渍。

[ai][fɪə(r)] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] [ðɪs] [naɪt] .

I	fear	that	I	shall	not	be	able	to	sleep	this	night	.
我	害怕	那	我	将	不是	是	有能力的	到	睡觉	这	夜晚	.

我恐怕今晚睡不着觉了。

[əʊ] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd][get][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sliːp] —

Oh	,	if	I	could	get	just	a	little	sleep	—
哦	,	如果	我	可以	得到	只是	一个	小的	睡觉	—

哦，如果我能睡一会儿就好了——

- [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [sliːp] ,
' the innocent sleep ,
- 这 清白的 睡觉 ,

“无辜的睡眠，

[sliːp] [ðæt] [nɪts] [ʌp] [ðə; ði] [sliːv] [ɒv; əv] [keə(r)] ,
Sleep that knits up the ravell'd sleave of care ,
睡觉 那 针织 向上 这 拉维尔德 袖子 的 关心 ,

睡眠能抚平忧虑的褶皱，

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [iːtʃ] [deɪz] [laɪf] , [sɔː(r)] ['leɪbərz] [bæθ.bɑːθ] ,
The death of each day's life , sore labour's bath ,
这 死亡 的 每个 天 生活 , 疮 劳工的 洗澡 ,

每日生命的终结，辛劳的洗礼，

[bɑːm] [ɒv; əv] [hɜːt] [maɪndz] , [greɪt] ['neɪtʃərz] ['sekənd] [kɔːs] ,
Balm of hurt minds , great nature's second course ,
香脂 的 伤害 思想 , 伟大的 自然的 第二 课程 ,

抚慰受伤心灵的良药，大自然的第二道佳肴

[tʃiːf] ['nɜːrɪʃər] [ɪn] [laɪfs] [fiːst] .
Chief nourisher in life's feast .
首席 营养剂 在 生活的 盛宴 .

生命盛宴中的主要滋养者。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 51]
- [页 -]

[第 51 页]

[θriː]
III
三、

三

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ə'nʌðə(r)] ['nɒv(ə)l] [riːd] , [ə'nʌðə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['fɪnɪʃt] , [ə'nʌðə(r)] [baɪ'ɒgrəfi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] —
Another novel read , another history finished , another biography turned over —
其他 小说 读 , 其他 历史 完成的 , 其他 传 转向 超过 —
[ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
enough of them .
足够的 的 他们 .

又读完了一本小说，又读完了一部历史著作，又翻阅了一本传记——够了。

[ai][ˌeɪ 'em] [dʌn] [wɪð] [ðem; ðəm] .
I am done with them .
我 是 完毕 和 他们 .

我受够他们了。

[ai][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] ['empti] [ə'nʌðə(r)] ['pɪtʃə(r)] .
I prefer to empty another pitcher .
我 更喜欢 到 空的 其他 投手 .

我更愿意把另一个水壶里的水倒空。

[gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [ˌsæŋgə'riː] [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [θɔːts] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə][ðeə(r)] ['twɒdl] .
Give me my sangaree and my own thoughts in preference to their twaddle .
给 我 我的 桑加里 和 我的 自己的 想法 在 偏爱 到 他们的 废话 .

给我我的桑加里和我自己的想法，不要他们的废话。

[ænd; ənd] [waɪ] ['twɒdl] ?

And	why	twaddle	?
和	为什么	废话	?

何必胡说八道呢?

[wel] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [i:tʃ] [ænd; ənd][ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][ə; eɪ]['hɪərəʊ] — [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ɔ:(r)]

Well	,	because	each	and	all	of	them	have	a	hero	—	a	good	man	,	or
出色地	,	因为	每个	和	全部	的	他们	有	一个	英雄	—	一个	好的	男人	,	或者

[ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ,

a	great	man	,
一个	伟大的	男人	,

因为每个人心中都有一个英雄——一个好人，或者一个伟人。

[ɔ:(r)][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [mæn] , [ɔ:(r)][ə; eɪ][mæn][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

or	a	successful	man	,	or	a	man	in	love	with	a	woman	,
或者	一个	成功的	男人	,	或者	一个	男人	在	爱	和	一个	女士	,

或者一个成功的男人，或者一个爱上一个女人的男人，

[ɔ:(r)][ə; eɪ][mæn][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm'self] — [ˌweər'æz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

or	a	man	in	love	with	himself	—	whereas	I	am	none	of	them	,
或者	一个	男人	在	爱	和	他自己	—	然而	我	是	没有任何	的	他们	,

或者是一个自恋的人——而我既不是其中之一，也不是另一个。

[ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [tu:; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] [maɪ'self] .

and	I	want	to	hear	about	myself	.
和	我	想	到	听到	关于	我	.

我想听听关于我自己的事。

[aɪ] [wɒnt] [tu:; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['feɪljə(r)] .

I	want	to	hear	about	a	failure	.
我	想	到	听到	关于	一个	失败	.

我想听听失败的案例。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] ['sædli] [əd'mit] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['feɪljə(r)] .

A	man	who	sadly	admits	that	he	is	a	failure	.
一个	男人	WHO	令人遗憾的是	承认	那	他	是	一个	失败	.

一个悲伤地承认自己是个失败者的男人。

[ði:z] , [ðen] , [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['memwɑ:z][ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪljə(r)] .

These	,	then	,	are	the	Memoirs	of	a	Failure	.
这些	,	然后	,	是	这	回忆录	的	一个	失败	.

这就是失败者的回忆录。

['sɜ:t(ə)nli] [ðeə(r)] [hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)] ['feljər] [ðæn; ðən]['hɪərəʊz] ,

Certainly	there	have	been	more	failures	than	heroes	,
当然	那里	有	到过	更多的	失败	比	英雄	,

当然，失败者比英雄多得多。

[bʌt; bət]['fɪkʃ(ə)n] [dɪ'laɪts] [tu:; tə] [mɒk] [ðə; ði] ['feljər] ['mɪəli] [tu:; tə][set] [ɒf] [ðə; ði]['hɪərəʊ] .

but	fiction	delights	to	mock	the	failures	merely	to	set	off	the	hero	.
但	小说	美味	到	嘲笑	这	失败	仅仅	到	放	离开	这	英雄	.

但虚构作品喜欢嘲讽失败者，仅仅是为了衬托英雄。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ðeə(r)][hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)][əb'skjʊə(r)][men] [ðæn; ðən] ['feɪməs] [men] ,

Surely	there	have	been	more	obscure	men	than	famous	men	,
一定	那里	有	到过	更多的	朦胧	男人	比	著名的	男人	,

默默无闻的人肯定比声名显赫的人多得多。

[bʌt; bət]['hɪstri; 'hɪstəri] ['rekɔ:dz] ['tʃi:fli] [ðə; ði] [ə'teɪnmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['li:dəz] .

but	history	records	chiefly	the	attainments	of	the	leaders	.
但	历史	记录	主要	这	成就	的	这	领导人	.

但历史主要记载的是领导人的成就。

[ˌweərˈæz] , [ðə; ði] [ˌʌnˈnəʊn] [ˈsəʊldʒə(r)] , [ðə; ði] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] [klɑːk] , [ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt][ˈkrɑːftsmən] ,

Whereas	**,**	**the**	**unknown**	**soldier**	**,**	**the**	**insignificant**	**clerk**	**,**	**the**	**patient**	**craftsman**	**,**
然而	,	这	未知	士兵	,	这	微不足道	职员	,	这	病人	工匠	,

然而，无名士兵、微不足道的职员、耐心细致的工匠，

[ðə; ði] [ˌʌndəˈpeɪd] [ˈraɪtə(r)][ænd; ənd] [ˈtiːtʃə(r)] — [ðiːz] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈwɜːkəz] [hæd; həd][ðeə(r)] [ˈstɔːri] ,

the	**underpaid**	**writer**	**and**	**teacher**	**—**	**these**	**humble**	**workers**	**had**	**their**	**story**	**,**
这	薪酬过低	作家	和	老师	—	这些	谦逊的	工人	有	他们的	故事	,

收入微薄的作家和教师——这些卑微的劳动者也有他们的故事。

[pəˈhæps] [mɔː(r)] [ˈtʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] [pəˈhæps] [les] [ˈkæləs] [ðæn; ðən][ðə; ði][kəˈrɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈnəʊtɪd]

perhaps	**more**	**touching**	**and**	**perhaps**	**less**	**callous**	**than**	**the**	**career**	**of**	**the**	**noted**
也许	更多的	接触	和	也许	较少的	冷酷	比	这	职业	的	这	著名的

['ɑːtɪst] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['steɪtsmən] ,

artist	**,**	**the**	**famous**	**statesman**	**,**
艺术家	,	这	著名的	政治家	,

或许比那位著名艺术家、那位著名政治家的职业生涯更感人，或许也更少冷酷无情。

[ðə; ði] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] .

the	**great**	**general**	**.**
这	伟大的	一般的	.

伟大的将军。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ðə; ði]['epɪk][ɒv; əv] [ʌnsək'ses] — [ðə; ði] [spŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst][əb'skjʊə(r)] ?

Who	**shall**	**write**	**the**	**Epic**	**of**	**Unsuccess**	**—**	**the**	**song**	**of**	**the**	**Vast**	**Obscure**	**?**
WHO	将	写	这	史诗	的	失败	—	这	歌曲	的	这	广阔的	朦胧	?

谁来书写失败史诗——浩瀚无垠的晦涩之歌?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**54**	**]**
[	页	-	]

[第54页]

[dɪd] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [peɪnt] ?

Did	**you**	**want**	**to**	**paint**	**?**
做过	你	想	到	画	?

你想画画吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] ?

And	**have**	**you**	**found**	**that**	**you**	**could**	**not**	**?**
和	有	你	成立	那	你	可以	不是	?

你发现自己做不到吗?

[aɪ][hæv; həv] .

I	**have**	**.**
我	有	.

我有。

[dɪd] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [priːtʃ] , [ænd; ənd] [luːz] [kənˈvɪkʃn] ?

Did	**you**	**try**	**to**	**preach**	**,**	**and**	**lose**	**conviction**	**?**
做过	你	尝试	到	布道	,	和	失去	定罪	?

你是否曾尝试传道，却失去了信念?

[jes] , ['kætɪˌkaɪzər] .

Yes	**,**	**catechiser**	**.**
是的	,	教理问答者	.

是的，是儿童主日学老师。

[dɪd] [juː; jʊ] [straɪv] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ?

Did	**you**	**strive**	**to**	**write**	**and**	**find**	**that**	**you**	**had**	**nothing**	**to**	**say**	**?**
做过	你	努力	到	写	和	寻找	那	你	有	没有什么	到	说	?

你是否曾努力写作，却发现自己无话可说?

[ai] ['əʊpənd] [ə; eɪ] ['lʌmbə(r)] - [ru:m] [ɒv; əv] ['ju:sləs] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] .

I	opened	a	lumber	-	room	of	useless	odds	and	ends	.
我	打开	一个	木材	-	房间	的	无用	赔率	和	结束	.

我打开了一个堆满无用零碎物的杂物间。

[dɪd] [ju:; jʊ] [si:] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [vaɪs] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [tu:; tə] ['kɒŋkə(r)] [ðem; ðəm]

Did	you	see	corruption	and	poverty	and	vice	,	and	wish	to	conquer	them
做过	你	看	腐败	和	贫困	和	副	,	和	希望	到	征服	他们

?

?
?

你是否目睹了腐败、贫困和罪恶，并渴望战胜它们?

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fju:taɪl] [tɑ:sk] .

It	was	a	futile	task	.
它	曾是	一个	徒劳	任务	.

这是一项徒劳的任务。

[ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [su:ðd] [baɪ] ['mju:zɪk] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɑ:t] [ɪz] ['ənʌðərz] .

You	are	soothed	by	music	,	but	the	art	is	another's	.
你	是	舒缓	经过	音乐	,	但	这	艺术	是	另一个的	.

音乐抚慰着你，但艺术属于他人。

[tru:] , [ai] [hæv; həv] [nəʊ] ['dʒi:niəs] .

True	,	I	have	no	genius	.
真的	,	我	有	不	天才	.

没错，我没有天才。

[wɒt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] , [ðen] ?

What	have	you	,	then	?
什么	有	你	,	然后	?

那么，你拥有什么呢?

['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [maɪ] ['fɔɪld] [dɪ'zaɪr] .

Nothing	,	but	my	foiled	desires	.
没有什么	,	但	我的	挫败	欲望	.

除了我受挫的愿望，什么也没有。

[maɪ] ['dɪərɪst] [həʊps] [ɑ:(r); ə(r)] ['rendəd] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

My	dearest	hopes	are	rendered	unavailing	.
我的	亲爱的	希望	是	渲染	徒劳无功	.

我最美好的愿望都落空了。

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [səʊ] ?

And	why	are	you	so	?
和	为什么	是	你	所以	?

你为什么会这样?

[ɑ:] , [ðæt] [ai] [du:; də] [nɒt] [nəʊ] .

Ah	,	that	I	do	not	know	.
啊	,	那	我	做	不是	知道	.

啊，这个我不知道。

[ɑ:sk] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] , [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [mæn] .

Ask	the	hero	,	the	successful	man	.
问	这	英雄	,	这	成功的	男人	.

去问问英雄，去问问成功人士。

[hi:; hi] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [ai] [læk] .

He	can	tell	you	what	I	lack	.
他	能	告诉	你	什么	我	缺少	.

他能告诉你我缺少什么。

[ai] [met] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] [huː] [sed] :
I met a drunken man who said :
我 遇见 一个 醉 男人 WHO 说 :

我遇到一个醉汉，他说：

“ [tuː] ['kɜːrnl] [ɒv; əv] [kɔːn] [fel] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['spraʊtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [self] - [seɪm] [wei] .
“ Two kernels of corn fell on the ground , and sprouted in the self - same way .
” 二 内核 的 玉米 跌倒 在 这 地面 , 和 发芽 在 这 自己 - 相同的 方式 .

“两粒玉米粒掉在地上，也以同样的方式发芽了。”

[ə; eɪ] [təʊd] [[hɔpt]] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [dʌŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv] [wʌn] ,
A toad hopped along and passed his dung at the roots of one ,
一个 蟾蜍 跳跃 沿着 和 通过了 他的 粪 在 这 根 的 一 ,

一只蟾蜍蹦蹦跳跳地走着，把粪便拉在了一棵植物的根部。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ʃrʌŋk] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] .
while the other shrunk in the shade .
尽管 这 其他 缩小 在 这 阴影 .

而另一只则在阴凉处瑟瑟发抖。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 55]
” [页 -]

“[第 55 页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ai] [hæv; həv] ['teɪkən] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [maɪ] ['juːʒuəl] ['kwəʊtə] [ɒv; əv] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [stʌf] .
I have taken more than my usual quota of this pleasant stuff .
我 有 已采取 更多的 比 我的 通常 配额 的 这 令人愉快的 东西 .

我服用的这种令人愉悦的东西比平时多得多。

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ˌaɪ 'tiː] [helps] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv] [kən'venʃnz] [ænd; ənd] ['mɔːt(ə)l]
It helps me to get away from this world of conventions and mortal
它 帮助 我 到 得到 离开 从 这 世界 的 惯例 和 凡人
[ruː'tiːn] .
routine .
常规 .

它让我得以逃离这个充满习俗和世俗琐事的世界。

[ai] [laɪk] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] - [lait] ['glɪsnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd] ['lɪkə(r)]

I	like	to	watch	the	rays	of	fire	-	light	glistening	through	the	glass	and	liquor
我	喜欢	到	手表	这	射线	的	火	-	光	闪闪发光	通过	这	玻璃	和	酒

.

:

.

我喜欢看着火光透过玻璃杯和酒液闪烁。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['lɒgəhed] .

I	am	loggerheaded	.
我	是	僵持不下	.

我意见不合。

[ai] [kæn; kən] [siː] [maɪ] ['aɪlæʃɪz] .

I	can	see	my	eyelashes	.
我	能	看	我的	睫毛	.

我能看到我的睫毛。

[hɪə(r)] ['kɒmz] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːtʃ] [kə'nuː] .

Here	comes	one	with	a	birch	canoe	.
这里	来	一	和	一个	桦木	独木舟	.

来了一个，他划着桦木独木舟。

[ai] [get] [ɪn] .

I	get	in	.
我	得到	在	.

我进去了。

[ə; eɪ] [tænd] ['fɪgə(r)] [beə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔɪnz] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

A	tanned	figure	bare	to	the	loins	,	without	a	sign	of	passion	in	his	face	,
一个	晒黑的	数字	裸	到	这	腰肉	,	没有	一个	符号	的	热情	在	他的	脸	,

一个皮肤黝黑、赤裸上身的男子，脸上没有一丝激情。

[həʊldz] [ə; eɪ] ['pæd(ə)l] [ə'lɒft] [æz; əz] [ɪf] [ə'weɪtɪŋ] [maɪ] ['ɔːdərs] , [ə; eɪ] ['pæd(ə)l] ['kjʊəriəsli] [kɑːrvd] [laɪk] [ə; eɪ]

holds	a	paddle	aloft	as	if	awaiting	my	orders	,	a	paddle	curiously	carved	like	a
持有	一个	桨	高空	作为	如果	等待中	我的	订单	,	一个	桨	奇怪的是	雕刻	喜欢	一个

['təʊtəm] [pəʊl] .

totem	pole	.
图腾	极	.

他高举着一支桨，仿佛在等待我的命令，这支桨的造型奇特，像极了图腾柱。

“ [rəʊ] [tuː; tə] [ðæt] ['fləʊtɪŋ] [bed] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ['lɪliz] ['jɒndə(r)] [ðæt] [ai] [meɪ] [siː] [ðeə(r)] [ˌʌp'tɜːnd] ['feɪsɪz]

“	Row	to	that	floating	bed	of	water	lilies	yonder	that	I	may	see	their	upturned	faces
“	排	到	那	漂浮的	床	的	水	百合花	远处	那	我	可能	看	他们的	翻转	面孔

[ɒv; əv] [gəʊld] .

of	gold	.
的	金子	.

“划船到那边那片漂浮的睡莲丛中去，让我看看它们金色的花瓣朝上的样子。”

” [ðə; ði] ['pæd(ə)l] [dɪps] ['nɔɪzləsli] , [ðə; ði] ['rɪplz] [meɪk] [rɪŋz] [ɒn] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv]

”	The	paddle	dips	noiselessly	,	the	ripples	make	rings	on	the	glimmering	surface	of
”	这	桨	蘸酱	无声	,	这	涟漪	制作	戒指	在	这	微光	表面	的

[ðə; ði] [leɪk] .

the	lake	.
这	湖	.

桨叶无声地划过水面，在波光粼粼的湖面上泛起涟漪。

[ai] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [slʌʃ] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'nuː] .

I	hear	the	water	slush	the	bottom	of	the	canoe	.
我	听到	这	水	泥浆	这	底部	的	这	独木舟	.

我听到水流拍打独木舟底部的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [sweɪz] [ʌn'tɪl] [ai][kæn; kən] [siː] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [saɪdz] [ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [griːn]

It	sways	until	I	can	see	over	the	sides	and	down	into	the	green
它	摇摆	直到	我	能	看	超过	这	侧面	和	向下	进入	这	绿色的

['ʌndəgrəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [weə(r)] [sʌn] - [fɪʃ] [ænd; ənd] ['reɪnbəʊ] [traʊt] [flæʃ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]

undergrowth	of	the	lake	where	sun	-	fish	and	rainbow	trout	flash	about	in	the
灌木丛	的	这	湖	在哪里	太阳	-	鱼	和	彩虹	鳟鱼	闪光	关于	在	这

['slendə(r)] [θred] - [laɪk] [liːvz] ,

slender	thread	-	like	leaves	,
苗条	线	-	喜欢	树叶	,

它摇曳着，直到我能看到湖边下方绿色的灌木丛，那里有太阳鱼和虹鳟鱼在细长的丝状叶片间穿梭游动。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['delɪkət] ,

as	though	they	were	swimming	in	the	delicate	,
作为	尽管	他们	是	游泳	在	这	精美的	,

仿佛他们在精致的……中畅游

[griːn] ['fəʊliɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌŋkən] ['tæməˌræk] ['fɒrɪst] [ɔː(r)]['vɜːdʒɪn] [grəʊθ] [ɒv; əv][waɪld] [ə'spærəgəs] .

green	foliage	of	a	sunken	tamarack	forest	or	virgin	growth	of	wild	asparagus	.
绿色的	叶子	的	一个	凹陷	落叶松	森林	或者	处女	生长	的	荒野	芦笋	.

下沉式落叶松林的绿色树叶或野生芦笋的原始生长地。

[wɒt] [ə; eɪ] ['kuːlɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [let] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['trɪk(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [æz; əz]

What	a	cooling	sensation	it	is	to	let	the	water	trickle	through	the	fingers	as
什么	一个	冷却	感觉	它	是	到	让	这	水	涓涓细流	通过	这	手指	作为

[ðə; ði] [kə'nuː] [ɪz] ['pæd(ə)ld] [ə'lɒŋ] .

the	canoe	is	paddled	along	.
这	独木舟	是	划桨	沿着	.

划着独木舟，让水从指缝间流过，真是令人感到清凉舒爽。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɜːd] [ɒv; əv][fɔː(r)][dɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['wʊdlənd] [pɑːθ] [tuː; tə][ðə; ði]['bɔːdə(r)]

A	little	herd	of	four	deer	are	coming	down	a	woodland	path	to	the	border
一个	小的	一群	的	四	鹿	是	未来	向下	一个	林地	小路	到	这	边界

[ɒv; əv]

of
的

一群四只鹿正沿着林间小路走向边界。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ðə; ði] [leɪk] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ʃɔː(r)] .

the	lake	on	the	opposite	shore	.
这	湖	在	这	对面的	支撑	.

对岸的湖泊。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [dʌz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌk] .

There	are	three	does	and	a	buck	.
那里	是	三	做	和	一个	巴克	.

有三只母鹿和一只公鹿。

[hiː; hi] [kɔːts] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] ['ʌndəpɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['daʊni] [nek] [ə'krɒs]

He	courts	one	of	them	,	rubbing	the	underpart	of	his	downy	neck	across
他	法院	一	的	他们	,	擦	这	下部	的	他的	绒毛状	脖子	穿过

[hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

her	back	.
她	后退	.

他追求其中一位，用他毛茸茸的脖子下方摩擦她的背部。

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊz] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [tiːθ] [ænd; ənd] [liːps] ['nɪmbli] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪm] ,

She	shows	her	little	teeth	and	leaps	nimbly	from	under	him	,
她	演出	她	小的	牙齿	和	跳跃	敏捷地	从	在下面	他	,

她露出小牙齿，敏捷地从他身下跳了出去。

['frɪskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['kɒtn] [teɪl] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

frisking	her	little	cotton	tail	to	and	fro	.
搜身	她	小的	棉布	尾巴	到	和	弗	.

她摇晃着她的小棉尾巴来回走动。

[aɪ]['wʌndə(r)][fɔː(r); fə(r)] [haʊ] ['meni] ['sentʃəriz] [ðæt] [pɑːθ] [hæz; həz] [biːn] ['trɒdn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [laɪt]

I	wonder	for	how	many	centuries	that	path	has	been	trodden	down	by	the	light
我	想知道	为了	如何	许多	几个世纪	那	小路	有	到过	践踏	向下	经过	这	光

['pætə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] - [fiːt] ?

patter	of	their	forefathers	'	feet	?
语调	的	他们的	祖先	-	脚	?

我想知道，这条小路已经被他们的祖先轻快的脚步踩踏了多少个世纪?

[aɪ][hɪə(r)] ['skwɪrəlz] ['tʃætərɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðem; ðəm] [pə'sjuːɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

I	hear	squirrels	chattering	,	and	I	see	them	pursuing	one	another	.
我	听到	松鼠	喋喋不休	,	和	我	看	他们	追求	一	其他	.

我听到松鼠的叫声，看到它们互相追逐。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][waɪld] [dʌks] [ɑː(r); ə(r)] ['daɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [beɪ] [bɪ'jɒnd] ,

A	pair	of	wild	ducks	are	diving	in	a	little	bay	beyond	,
一个	一对	的	荒野	鸭子	是	潜水	在	一个	小的	湾	超过	,

远处的小海湾里，一对野鸭正在潜水。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [peə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meɪtɪŋ] [nɪə(r)][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][lænd] .

and	another	pair	are	mating	near	them	on	the	land	.
和	其他	一对	是	交配	靠近	他们	在	这	土地	.

还有一对正在附近的陆地上交配。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nɔːðən] [swɒmp] ?

“	What	is	the	name	of	this	northern	swamp	?
“	什么	是	这	姓名	的	这	北方	沼泽	?

“这片北方沼泽叫什么名字？”

” [aɪ][ɑːsk] .

”	I	ask	.
”	我	问	.

我问。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɪgə(r)] ['ɑːnsəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

But	the	figure	answers	nothing	at	all	.
但	这	数字	答案	没有什么	在	全部	.

但这个数字根本无法说明任何问题。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ɪts][ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'hæbətənt] .

I	take	it	that	he	,	too	,	is	one	of	its	aboriginal	inhabitants	.
我	拿	它	那	他	,	也	,	是	一	的	它是	土著	居民	.

我猜他也是当地的原住民之一。

[wɒt] [ə; eɪ] ['siːsləs] [ˌprɒpə'geɪʃn] [hæz; həz] [gɒn] [ɒn][hɪə(r)] — [wen] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪn] , [wen] [wɪl]

What	a	ceaseless	propagation	has	gone	on	here	—	when	did	it	begin	,	when	will
什么	一个	不停歇	传播	有	已消失	在	这里	—	什么时候	做过	它	开始	,	什么时候	将要

[ˌaɪ 'tiː][end] ?

it	end	?
它	结尾	?

这里一直在进行着无休止的传播——它何时开始，何时结束?

[laɪf] [ɪz][tuː; tə] [gɪv] [laɪf] .

Life	is	to	give	life	.
生活	是	到	给	生活	.

生命的意义在于给予生命。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [dʌm] ['biːɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['hæpɪə] [wɪ'ðaʊt] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['dʒɪbərɪʃ] ?

“	And	you	,	you	dumb	being	,	are	you	happier	without	words	and	gibberish	?
”	和	你	,	你	哑的	存在	,	是	你	更快乐	没有	字	和	胡言乱语	?

“而你，你这个笨蛋，没有语言和胡言乱语，你是不是更快乐？”

[wɪð] [juː; jʊ] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [vaɪs] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [meɪt] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz][ðə; ði][waɪld] [dʌks]

With	you	there	is	no	vice	,	for	you	mate	as	naturally	as	the	wild	ducks
和	你	那里	是	不	副	,	为了	你	伴侣	作为	自然	作为	这	荒野	鸭子

['jɒndə(r)] .

yonder	.
远处	.

你身上没有任何不良嗜好，因为你交配就像远处的野鸭一样自然。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ]['slɑːndə(r)][ɔː(r)] [bæk] - ['baɪtɪŋ] , [ðen] .

You	have	no	slander	or	back	-	biting	,	then	.
你	有	不	诽谤	或者	后退	-	咬	,	然后	.

那么，你们之间就没有诽谤或背后议论。

[nəʊ] ['bɔːrɪŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ə'baʊt] ['səʊʃ(ə)l] ['nʌθiŋ] .

No	boring	conversations	about	social	nothings	.
不	无聊的	对话	关于	社会的	什么也没有	.

不进行无聊的社交闲聊。

[nəʊ]['nɑːsti] [wɜːdz] [ɔː(r)] [θɔːts] !

No	nasty	words	or	thoughts	!
不	可恶的	字	或者	想法	!

禁止说脏话或产生恶念!

[jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ɪz][æz; əz][pjʊə(r)][æz; əz][ðə; ði] [roʊbəks] [ɒn][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] .

Your	mind	is	as	pure	as	the	roebuck's	on	the	water's	edge	.
你的	头脑	是	作为	纯的	作为	这	罗巴克	在	这	水的	边缘	.

你的心灵像水边的狍子一样纯洁。

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪgə(r)] ['ɑːnsəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , ['deftli] ['pæd(ə)lɪŋ] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] ,

”	But	the	figure	answers	nothing	at	all	,	deftly	paddling	on	and	on	,
”	但	这	数字	答案	没有什么	在	全部	,	巧妙地	划桨	在	和	在	,

“但这个数字根本没有回答任何问题，只是巧妙地划着桨不停地前进。”

[ʌn'tɪl] [ai][hɪə(r)][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv]['ræpɪdz] [ə'hed] .

until	I	hear	the	roar	of	rapids	ahead	.
直到	我	听到	这	吼	的	急流	前方	.

直到我听到前方湍急水流的轰鸣声。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['aʊtlet] [ɒv; əv][ðə; ði] [swɒmp] .

It	must	be	the	outlet	of	the	swamp	.
它	必须	是	这	出路	的	这	沼泽	.

那一定是沼泽的出口。

[ðə; ði] ['wɔːtəz] [grəʊ] [dɪ'stɜːbd] , [rɒks] [pɪə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] , [fəʊm] ['ediːz]

The	waters	grow	disturbed	,	rocks	peer	through	the	surface	,	foam	eddies
这	水	生长	不安	,	岩石	同伴	通过	这	表面	,	泡沫	涡流

水面开始翻腾，岩石露出水面，泡沫翻滚涌动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[raʊnd] [ðem; ðəm] .

round	them	.
圆形的	他们	.

围绕着它们。

[ai][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌrənt] [baɪ][ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [twɪgz] ['hʌrɪɪŋ] [baɪ] .

I	can	see	the	rush	of	the	current	by	the	leaves	and	twigs	hurrying	by	.
我	能	看	这	匆忙	的	这	当前的	经过	这	树叶	和	树枝	匆忙	经过	.

我可以看到水流湍急，树叶和树枝飞速掠过。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði]['ræpɪdz] .

We	are	shooting	the	rapids	.
我们	是	射击	这	急流	.

我们正在穿越激流。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [bæks] ['wɔːtə(r)] , [ðə; ði] [fəʊm] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][beə(r)] [ɑːmz] .

The	figure	backs	water	,	the	foam	rushing	up	his	bare	arms	.
这	数字	背部	水	,	这	泡沫	匆忙	向上	他的	裸	武器	.

那人背靠着水，泡沫顺着他裸露的双臂涌上来。

[bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən] [nɒt] [stɒp] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [kə'nuː] [wɪl] [straɪk] [ðæt] [rɒk] [ə'hed] ['ɪnstəntli] !

But	he	can	not	stop	us	,	the	canoe	will	strike	that	rock	ahead	instantly	!
但	他	能	不是	停止	我们	,	这	独木舟	将要	罢工	那	岩石	前方	即刻	!

但他阻止不了我们，独木舟马上就会撞上前面的岩石！

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pæd(ə)l] .

He	jumped	and	disappeared	with	his	paddle	.
他	跳了起来	和	消失	和	他的	桨	.

他跳了起来，带着桨消失了。

[ðə; ði][nekst][ai] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [θrəʊn] ['fɔːwəd] —

The	next	I	know	I	am	thrown	forward	—
这	下一个	我	知道	我	是	抛掷	向前	—

下一秒，我就被抛向了前方——

[hɪə(r)][ai] [ə'wəʊk] , ['straɪkɪŋ] [maɪ] [hed] [ɪn][sʌm; səm][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]['mænə(r)] [ə'genst] [ðə; ði][leg][ɒv; əv][maɪ]

Here	I	awoke	,	striking	my	head	in	some	inexplicable	manner	against	the	leg	of	my
这里	我	醒来	,	引人注目	我的	头	在	一些	无法解释的	方式	反对	这	腿	的	我的

['sentə(r)]['teɪb(ə)l] ,

centre	table	,
中心	桌子	,

我醒来时，不知何故头部撞到了茶几的腿上。

[jet] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ai] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [ɪn][ɒv; əv] ['wɔːtəz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

yet	for	a	moment	I	seemed	to	feel	the	closing	in	of	waters	around	me	.
然而	为了	一个	片刻	我	似乎	到	感觉	这	结束	在	的	水	大约	我	.

然而，那一刻我似乎感觉到周围的水正在向我逼近。

[ɑː] , [waɪ] ['kʊd(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv]['lɑːstɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)][ænd; ənd] [ðen] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn]

Ah	,	why	couldn't	it	have	lasted	a	little	longer	and	then	I	should	have	been
啊	,	为什么	不能	它	有	持续	一个	小的	更长	和	然后	我	应该	有	到过

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

啊，为什么不能再多持续一会儿呢？那样我就应该睡着了。

[maɪ]['tʌmblə(r)] , [hɑːf] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌsæŋgə'riː] , [ɪz] [spɪld] [ɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

My	tumbler	,	half	full	of	sangaree	,	is	spilled	on	the	carpet	about	me	.
我的	不倒翁	,	一半	满的	的	桑加里	,	是	洒了	在	这	地毯	关于	我	.

我的玻璃杯里装着半杯桑格利酒，酒洒在了我周围的地毯上。

['sændi] [hæz; həz] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [sʌm; səm] [wɪtʃ] - ['heɪz(ə)l] [tu:; tə] [rʌb] [ɒn] [maɪ] [hed] .

Sandy	**has**	**brought**	**me**	**some**	**witch**	**-**	**hazel**	**to**	**rub**	**on**	**my**	**head**	**.**
沙	有	带来	我	一些	巫婆	-	榛	到	擦	在	我的	头	.

桑迪给我带了些金缕梅水，让我抹在头上。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [sɔ:(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bləʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

It	**is**	**very**	**sore**	**from**	**the**	**blow**	**against**	**the**	**table**	**.**
它	是	非常	疮	从	这	吹	反对	这	桌子	.

被撞到桌子上，很疼。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**61**	**]**
[	页	-	]

[第61页]

[vi:]

V

V

V

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**63**	**]**
[	页	-	]

[第63页]

[haʊ] [wʌn] [wɔ:m] [ðə; ði] [blʌd] : [haʊ] [tu:] [teɪst] ['bɪtə(r)] [ænd; ənd] [swi:t] :

How	**one**	**warms**	**the**	**blood**	**:**	**how**	**two**	**taste**	**bitter**	**and**	**sweet**	**:**
如何	一	温暖	这	血	:	如何	二	品尝	苦的	和	甜的	:

如何暖身：如何品尝苦甜：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɜ:d] [glɑ:s] — [ðæts] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌem 'i:] .

and	**the**	**third**	**glass**	**—**	**that's**	**the**	**end**	**of**	**me**	**.**
和	这	第三	玻璃	—	那就是	这	结尾	的	我	.

第三杯——我就完了。

[let] [ˌju: 'es] [teɪk] [ə; eɪ] [trɪp] , ['sændi] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɔ:rz] .

Let	**us**	**take**	**a**	**trip**	**,**	**Sandy**	**,**	**and**	**escape**	**from**	**the**	**bores**	**.**
让	我们	拿	一个	旅行	,	沙	,	和	逃脱	从	这	钻孔	.

桑迪，咱们出去走走，逃离这无聊的日子吧。

[bi:; bi] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [bəʊlt] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .

Be	**sure**	**that**	**you**	**bolt**	**the**	**door**	**.**
是	当然	那	你	螺栓	这	门	.

务必将门闩好。

[ai] [hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ə'nʌðə(r)] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] ['dɪstənt] [lænd] [wɪtʃ] [laɪz] [fɑ:(r)] [aʊt]

I	**have**	**received**	**this**	**minute**	**another**	**invitation**	**to**	**that**	**distant**	**land**	**which**	**lies**	**far**	**out**
我	有	已收到	这	分钟	其他	邀请	到	那	遥远	土地	哪个	谎言	远的	出去

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bi:t(ə)n] [træk] ,

from	**the**	**beaten**	**track**	**,**
从	这	被打败	追踪	,

我刚刚收到另一份邀请，前往那片远离尘嚣的遥远国度。

['naɪðə(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [faʊnd] [ɒn] ['eni] [mæp] .

neither	**is**	**it**	**found**	**on**	**any**	**map**	**.**
两者都不	是	它	成立	在	任何	地图	.

地图上也找不到它。

[aɪ]['træv(ə)l] ['ðɪðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ə'reɪbiən] ['prɪnsɪz] [juːst] [tuː; tə]['træv(ə)l] [wɪð]
I travel thither in the same fashion that the Arabian princes used to travel with
我 旅行 那里 在 这 相同的 时尚 那 这 阿拉伯 王子们 用过的 到 旅行 和
[ðeə(r)]['dʒiːnɪˌaɪ] ,
their genii ,
他们的 天才 ,

我前往那里的方式，与阿拉伯王子们带着他们的精灵旅行的方式相同。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [tɒps][ɒv; əv] [triːz] [ænd; ənd] ['sʊti] ['tʃɪmni] [pɒts] [swiːp] ['ʌndə(r)][ˌem 'iː] ,
and the pointed tops of trees and sooty chimney pots sweep under me ,
和 这 尖 最高额 的 树木 和 煤烟 烟囱 锅 扫 在下面 我 ,

树梢尖锐，烟囱顶布满煤烟，从我脚下掠过。

[rəʊdz] [ænd; ənd] ['rɪvəz] ['flaɪɪŋ] [bɪ'niːθ] [lʊk] [laɪk] [θredz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɒtli] [luːm] , ['evriθɪŋ] [ɪz]
roads and rivers flying beneath look like threads in a motley loom , everything is
道路 和 河流 飞行 下面 看 喜欢 线程 在 一个 杂乱无章 织布机 , 一切 是
['gəʊɪŋ] [ænd; ənd] [hwɜːrl] . . . .
going and whirling . . . .
去 和 旋转 . . . .

脚下飞驰而过的道路和河流，就像织布机上五彩斑斓的线，一切都在飞速旋转……

[ɑːˈhɑː] , [hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][wʌns] [mɔː(r)][ɒn][maɪ] [fɔːθ] ['vɪzɪt][tuː; tə] [ðɪs] [lænd][ɒv; əv][ðə; ði]
Aha , here I am once more on my fourth visit to this land of the
啊哈 , 这里 我 是 一次 更多的 在 我的 第四 访问 到 这 土地 的 这
[ɪn.kɒnsɪ'kwenʃ(ə)l] .
Inconsequentials .
无关紧要的 .

啊哈，我又一次来到了这个无关紧要之地，这已经是我的第四次造访了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ðeə(r)]['ruːlə(r)] , [huː] [ɪz][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ˌɪndʒə'njuːəti] ,
I am a friend of their ruler , who is the soul of ingenuity ,
我 是 一个 朋友 的 他们的 统治者 , WHO 是 这 灵魂 的 独创性 ,

我是他们统治者的朋友，他是一位极富创造力的人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [gɪv] [ðə; ði] [juˈniːk] ['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ɪkˈselsɪˌɔː(r)] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [trænz'leɪt] [ðə; ði]
and to whom they give the unique title of Excelsior , if I may translate the
和 到 谁 他们 给 这 独特的 标题 的 精益求精 , 如果 我 可能 翻译 这
[wɜːd] ['lɪtərəli] ,
word literally ,
单词 字面上地 ,

如果我没理解错的话，他们给这些人赋予了“卓越者”（Excelsior）这一独特的称号。

['miːnɪŋ] [mɔː(r)] ['lɒfti] .
meaning more lofty .
意义 更多的 高远 .

意思是更高尚。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['bɪtə(r)][kəʊld][hɪə(r)] .
Usually I find it bitter cold here .
通常 我 寻找 它 苦的 寒冷的 这里 .

我通常觉得这里非常冷。

[maɪ] [tʃiːf] [dɪ'zaɪn] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ɪz][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lʌgˈʒʊəriəs] [daɪ'vɜːrʒən]
My chief design at this moment is to describe one of the luxurious diversions
我的 首席 设计 在 这 片刻 是 到 描述 一 的 这 豪华 转移
[ɒv; əv] [ðɪs] ['pəʊt(ə)nteɪt] .
of this potentate .
的 这 强势 .

我目前的主要目的是描述这位统治者的一项奢华消遣。

[ai][hæd; həd][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ʃəʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [dɪ'meɪn] .

I	had	His	Majesty's	permission	to	be	shown	over	his	magnificent	demesne	.
我	有	他的	陛下的	允许	到	是	所示	超过	他的	壮丽	领地	.

我已获得陛下的许可，得以参观他宏伟的领地。

[ðə; ði]['siːdʒɪz][ɒv; əv] [ɪk'striːm]

The	sieges	of	extreme
这	围攻	的	极端

极端围攻

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[kəʊld] ['weðə(r)] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə][hæv; həv] [bɪlt] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['strʌktʃə(r)] , [bɪlt] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv] [glɑːs]

cold	weather	caused	him	to	have	built	a	curious	structure	,	built	entirely	of	glass
寒冷的	天气	导致	他	到	有	建造	一个	好奇的	结构	,	建造	完全	的	玻璃

,

,

,

寒冷的天气促使他建造了一座奇特的建筑物，这座建筑物完全由玻璃制成。

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [æn; ən]['eərɪə][ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ['eɪkəz] .

and	covering	an	area	of	eighteen	acres	.
和	覆盖	一个	区域	的	十八	英亩	.

占地十八英亩。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [dɪ'vɪʒnz] [ɒv; əv][sɪks]['eɪkəz] [iːtʃ] , [juːst] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [θriː]

There	were	three	divisions	of	six	acres	each	,	used	to	represent	the	three
那里	是	三	部门	的	六	英亩	每个	,	用过的	到	代表	这	三

['siːz(ə)nz] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən]['wɪntə(r)] ;

seasons	other	than	winter	;
季节	其他	比	冬天	;

地块被划分为三个部分，每部分六英亩，分别代表除冬季以外的三个季节；

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [rəʊld] [ɪn][æn; ən] [ʌp'həʊlstəd] [tʃeə(r)] [ə'bɒŋ] [tæn] - [bɑːk] [wɔːks] [frɒm; frəm]

so	that	His	Majesty	,	rolled	in	an	upholstered	chair	along	tan	-	bark	walks	from
所以	那	他的	威严	,	滚动	在	一个	软垫	椅子	沿着	棕褐色	-	吠	散步	从

[wʌn] ['sekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

one	section	to	another	,
一	部分	到	其他	,

于是，陛下坐着软垫椅，沿着棕褐色树皮铺成的小路，从一个区域移动到另一个区域。

[kʊd; kəd] [ɪk'spɪəriəns] [rɪ'spektɪvli] [ðə; ði] [sen'seiʃən] [ɒv; əv] [sprɪŋ] , ['sʌmə(r)] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] .

could	experience	respectively	the	sensations	of	spring	,	summer	and	autumn	.
可以	经验	分别	这	感觉	的	春天	,	夏天	和	秋天	.

可以分别体验到春天、夏天和秋天的感觉。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pɑːk] , [ðə; ði] [grɑːs] [wɒz; wəz] [kept] [jʌŋ] [ænd; ənd] [griːn] [baɪ] ['kɒnstənt] [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] ;

In	the	first	park	,	the	grass	was	kept	young	and	green	by	constant	irrigation	;
在	这	第一的	公园	,	这	草	曾是	保留	年轻的	和	绿色的	经过	持续的	灌溉	;

第一个公园里，草坪通过不断灌溉保持鲜嫩翠绿；

['tʃeri] [ænd; ənd][kræb] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] ['blɒsəm] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ]

cherry	and	crab	trees	were	forced	to	blossom	,	and	as	soon	as	they
樱桃	和	螃蟹	树木	是	强制	到	开花	,	和	作为	很快	作为	他们

[bɪ'gæn][tuː; tə]['wɪðə(r)] ,

began	to	wither	,
开始	到	枯萎	,

樱花树和海棠树被迫开花，但它们刚开始枯萎，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'pleɪsd] [baɪ] ['ʌðə(r)z] ;
they **were** **replaced** **by** **others** **;**
他们 是 替换 经过 其他的 ;

他们被其他人取代了;

[bɜ·dz] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [kləʊz] [prɒk'sɪməti] [ðæt] [wʌn] ['skriːtʃɪŋ] ['vɑːlɪt]
birds **were** **mating** **and** **singing** **at** **such** **close** **proximity** **that** **one** **screeching** **varlet**
鸟类 是 交配 和 歌唱 在 这样的 关闭 邻近 那 一 尖叫 侍童
[pɑːst] [hɪz; ɪz] [dʌŋ] [ɒn] [maɪ] ['bɒnɪt] .
passed **his** **dung** **on** **my** **bonnet** **.**
通过了 他的 粪 在 我的 引擎盖 .

鸟儿们在如此近的距离内交配和鸣叫，以至于一只尖叫的家伙把粪便拉在了我的帽子上。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə(r)] [dɪ'pɪktɪŋ] ['sʌmə(r)] ,
At **the** **end** **of** **the** **enclosure** **depicting** **summer** **,**
在 这 结尾 的 这 外壳 描绘 夏天 ,

在描绘夏季的围墙尽头，

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [greɪs] [stretʃt] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)nd] ['hæmək] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] .
I **saw** **His** **Grace** **stretched** **out** **in** **a** **cushioned** **hammock** **before** **a** **fountain** **.**
我 锯 他的 优雅 拉伸 出去 在 一个 缓冲 吊床 前 一个 喷泉 .

我看到阁下躺在喷泉前的软垫吊床上。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] ['juːnək] ['sprɪŋklɪŋ] ['pɜːfjuːm] [ə'baʊt] [hɪm] , [waɪl] [ə'nʌðə(r)] [kept] [flaɪz] [ɒf] [hɪz; ɪz]
He **had** **one** **eunuch** **sprinkling** **perfume** **about** **him** **,** **while** **another** **kept** **flies** **off** **his**
他 有 一 宦官 洒 香水 关于 他 , 尽管 其他 保留 苍蝇 离开 他的
[bɔːld] [peɪt] ,
bald **pate** **,**
秃 肉酱 ,

一个太监在他身上洒香水，另一个太监则帮他驱赶秃顶上的苍蝇。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜːd] [wɒz; wəz] ['skwiːzɪŋ] [drɒps] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pet(ə)lz] [ɒv; əv] ['kləʊvə(r)] ['blɔsəmz] ['ɪntuː]
and **a** **third** **was** **squeezing** **drops** **from** **the** **petals** **of** **clover** **blossoms** **into**
和 一个 第三 曾是 挤压 滴 从 这 花瓣 的 三叶草 花朵 进入
[hɪz; ɪz] ['əʊpən] [lɪps] .
his **open** **lips** **.**
他的 打开 嘴唇 .

第三个人正将三叶草花瓣上的汁液挤到张开的嘴唇上。

[ə'pɒn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prez(ə)ns] , [aɪ] [b'eəd] [maɪ] [ɑːmz] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn] [ðɪs]
Upon **approaching** **the** **royal** **presence** **,** **I** **bared** **my** **arms** **which** **is** **the** **custom** **in** **this**
之上 接近 这 皇家 在场 , 我 裸露 我的 武器 哪个 是 这 风俗 在 这
['kʌntri] .
country **.**
国家 .

觐见皇室成员时，我按照这个国家的习俗露出了双臂。

“ [hɪə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [əʊ] [ɪk'selsɪˌɔː(r)] , [ɒn] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [ðə; ði]
“ **Here** **I** **am** **,** **O** **Excelsior** **,** **on** **a** **relief** **expedition** **from** **the** **land** **of** **the**
” 这里 我 是 , 哦 精益求精 , 在 一个 宽慰 远征 从 这 土地 的 这
['jæŋki] [bɔːrz] ,
Yankee **bores** **,**
扬基 钻孔 ,

“我来了，哦，埃克塞尔西奥，奉命前来救援，逃离那群讨厌的北方佬之地。”

[æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['ɑːmpɪt] [tʃəʊz] [tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm] [ɒn] [maɪ] ['priːviəs] ['vɪzɪts] ,
as **your** **Supreme** **Armpit** **chose** **to** **call** **them** **on** **my** **previous** **visits** **,**
作为 你的 最高 腋窝 选择 到 称呼 他们 在 我的 以前的 访问 ,

正如你至高无上的腋窝在我之前的几次拜访中选择称呼它们的那样，

[dʒʌdʒiŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['sɑːmp(ə)l][ɒv; əv][maɪ] ['kʌntrimən] .
judging **me** **as** **a** **sample** **of** **my** **countrymen** **.**
评判 我 作为 一个 样本 的 我的 同胞们 .

将我视为同胞的代表。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 65]
" [页 -]

"[第 65 页]

[aɪ] [trænz'leɪt] [ðə; ði] [wɜːd] " ['ɑːmpɪt] " ['lɪtərəli] [wɪtʃ] [ɪz] [juːst] [baɪ][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɪn] [ə'dresɪŋ] [ðeə(r)]
I **translate** **the** **word** **"** **Armpit** **"** **literally** **which** **is** **used** **by** **the** **natives** **in** **addressing** **their**
我 翻译 这 单词 " 腋窝 " 字面上地 哪个 是 用过的 经过 这 本地人 在 解决 他们的
['ruːlə(r)] ,
ruler **,**
统治者 ,

我将"腋窝"一词按字面意思翻译，这是当地人用来称呼统治者的词语。

['wɪʃɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [sə'pəʊz] ,
wishing **,** **as** **I** **suppose** **,**
祝 , 作为 我 认为 ,

我想，我大概是希望如此吧。

[tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ]['aɪðə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['bjuːtɪfli] ['raʊndɪd] [ænd; ənd] [dɪ'veləpt]
to **signify** **either** **that** **his** **arms** **are** **more** **beautifully** **rounded** **and** **developed**
到 表示 任何一个 那 他的 武器 是 更多的 非常漂亮 圆润 和 发达
[ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts] ,
than **those** **of** **his** **subjects** **,**
比 那些 的 他的 主题 ,

这表明他的手臂比他的臣民的手臂更加优美圆润、更加健壮。

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['lɒfti] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [pleɪn] [ðæn; ðən]
or **that** **the** **shoulders** **are** **more** **lofty** **and** **are** **on** **a** **higher** **plane** **than**
或者 那 这 肩膀 是 更多的 高远 和 是 在 一个 更高 飞机 比
[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] .
the **rest** **of** **the** **body** **.**
这 休息 的 这 身体 .

或者说，肩膀更高耸，比身体其他部位处于更高的平面上。

[hɪz; ɪz] [greɪs] [m'əʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['juːnək] [tuː; tə] [siːs] [ðə; ði] ['spreɪɪŋ] [ɒv; əv] ['pɜːfjuːm] [ænd; ənd]
His **Grace** **motioned** **to** **the** **eunuch** **to** **cease** **the** **spraying** **of** **perfume** **and**
他的 优雅 示意 到 这 宦官 到 停止 这 喷洒 的 香水 和
[ðə; ði] ['drɒpɪŋ] [ɒv; əv]['kləʊvə(r)][dʒuːs] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ək'nɒlɪdʒ] [maɪ][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] .
the **dropping** **of** **clover** **juice** **that** **he** **might** **acknowledge** **my** **salutation** **.**
这 下降 的 三叶草 汁 那 他 可能 承认 我的 问候 .

大人示意太监停止喷洒香水和滴洒三叶草汁，以便他能回应我的问候。

" [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [hɪə(r)][ɒn][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , " [kwəʊθ][hiː; hi] ; " [huːm] , [preɪ] ,
" **You** **speak** **of** **being** **here** **on** **a** **relief** **expedition** **,** **"** **quoth** **he** **;** **"** **whom** **,** **pray** **,**
" 你 说话 的 存在 这里 在 一个 宽慰 远征 , " 引用 他 ; " 谁 , 祈祷 ,

"你说你是来这里参加救援远征的，"他说道，"请问，你们是哪支远征队？"

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'liːv] ? "
are **you** **to** **relieve** **?** **"**
是 你 到 缓解 ? "

你是来帮忙的吗?

" [maɪ'self] , " [sed] [aɪ] ,
" **Myself** **,** **"** **said** **I** **,**
" 我 , " 说 我 ,

"我自己，"我说，

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [faʊnd] [ɒn] ['priːviəs] ['vɪzɪts] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃʊərɪst] [miːnz] [ɒv; əv] ['flætərɪŋ] [hɪz; ɪz]

for	I	had	found	on	previous	visits	that	the	surest	means	of	flattering	His
为了	我	有	成立	在	以前的	访问	那	这	最可靠的	方法	的	奉承	他的

['rɔɪəl] [æk'sɪlə][wɒz; wəz][baɪ] [dɪ'priːʃieɪtɪŋ] [maɪ] [əʊn] ['kʌntrimən] .

Royal	Axilla	was	by	depreciating	my	own	countrymen	.
皇家	腋窝	曾是	经过	折旧	我的	自己的	同胞们	.

因为我在之前的访问中发现，讨好陛下最可靠的方法就是贬低自己的同胞。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ai][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

But	this	time	it	seems	I	was	mistaken	.
但	这	时间	它	似乎	我	曾是	错误	.

但这一次，看来我错了。

“ [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['feɪljə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] , ” [kwəʊθ][ðə; ði]['ruːlə(r)] ,

“	I	take	it	that	you	are	a	failure	in	your	native	land	,	”	quoth	the	ruler	,
“	我	拿	它	那	你	是	一个	失败	在	你的	本国的	土地	,	”	引用	这	统治者	,

“看来你在自己的祖国是个失败者，”统治者说道。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['feljər] [ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] - [bɔːd] - , [tuː; tə][juːz][jɔː(r); jə(r)]

“	for	those	who	are	failures	are	usually	'	bored	'	,	to	use	your
“	为了	那些	WHO	是	失败	是	通常	-	无聊的	-	,	到	使用	你的

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

“对于那些失败者来说，他们通常会感到‘无聊’，所以要用舌头说话。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] , [ðaʊ] ['pærəsaɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːm] ['əʊʃ(ə)n][lænd] ? ”

Is	it	not	so	,	thou	parasite	of	the	warm	ocean	land	?	”
是	它	不是	所以	,	你	寄生虫	的	这	温暖的	海洋	土地	?	”

难道不是这样吗，你这寄生于温暖海洋陆地的寄生虫?

“ [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [əʊ][ɪk'selsɪˌɔː(r)] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] , “ [bʌt; bət][maɪ]['feɪljə(r)][ɪz] [djuː] [nɒt][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

“	True	it	is	,	O	Excelsior	,	”	I	replied	,	“	but	my	failure	is	due	not	to	me	;
“	真的	它	是	,	哦	精益求精	,	”	我	回复	,	“	但	我的	失败	是	到期的	不是	到	我	;

“的确如此，至高者啊，”我回答说，“但我的失败并非由于我自身的原因；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv] — — ” [hɪə(r)][hiː; hi] [kʌt] [ˌem 'iː] [ʃɔːt] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] :

it	is	the	fault	of	—	—	”	Here	he	cut	me	short	with	an	interruption	:
它	是	这	过错	的	—	—	”	这里	他	切	我	短的	和	一个	中断	:

“都是——”他打断了我的话：

“ [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['feljər] , ” [kwəʊθ][hiː; hi] , “ ['evə(r)] [pleɪs] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['feɪljə(r)]

“	Those	who	are	failures	,	”	quoth	he	,	“	ever	place	the	cause	of	their	failure
“	那些	WHO	是	失败	,	”	引用	他	,	“	曾经	地方	这	原因	的	他们的	失败

[ə'pɒn] ['ʌðə(r)z] ,

upon	others	,
之上	其他的	,

他说道：“那些失败者总是把失败的原因归咎于他人。”

[waɪl] [ðəʊz] [huː] [ə'teɪn] [sək'ses] ['ɔːlweɪz] [ə'kredɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðəm'selvz] .

while	those	who	attain	success	always	accredit	it	to	themselves	.
尽管	那些	WHO	达到	成功	总是	认证	它	到	他们自己	.

而那些获得成功的人总是把成功归功于自己。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	66	]
”	[	页	-	]

“[第 66 页]

[ai] [θæŋkt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [kaɪnd] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] ,

I	thanked	His	Majesty	for	these	kind	words	of	wisdom	,
我	谢谢	他的	威严	为了	这些	种类	字	的	智慧	,

我感谢陛下这些充满智慧的仁慈之言。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][teɪk][maɪ][dɪ'pɑ:tʃə(r)] [wen] [hi:; hi] [ɑ:skt] [ˌem 'i:] [ɪf] [ai][hæd; həd] [si:n]

and	was	about	to	take	my	departure	when	he	asked	me	if	I	had	seen
和	曾是	关于	到	拿	我的	离开	什么时候	他	问	我	如果	我	有	已见

[ðə; ði] [nju:] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd] [ɪ'rektɪd] .

the	new	instrument	of	punishment	which	he	had	just	had	erected	.
这	新的	乐器	的	惩罚	哪个	他	有	只是	有	竖立	.

他正要送我离开时，问我是否看到了他刚刚竖立起来的新型刑具。

[ə'pɒn][maɪ] [ri'plai] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] ,

Upon	my	replying	in	the	negative	,
之上	我的	回复	在	这	消极的	,

当我回答“不”之后，

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][əb'teɪn][ə; eɪ] [gʊd] [vju:] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz]

he	said	that	I	could	obtain	a	good	view	of	it	from	one	of	the	windows
他	说	那	我	可以	获得	一个	好的	看法	的	它	从	一	的	这	视窗

[ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [bed] - ['tʃeɪmbə(r)] ,

in	the	royal	bed	-	chamber	,
在	这	皇家	床	-	房间	,

他说我可以从皇家寝宫的其中一扇窗户清楚地看到它。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][hi:; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ['ðɪðə(r)] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tu:] [ə'klɑ:k] [si'estə] ,

and	that	as	he	himself	was	going	thither	to	take	his	two	o'clock	siesta	,
和	那	作为	他	他自己	曾是	去	那里	到	拿	他的	二	点钟	午休	,

而他自己也正要去那里午睡两点钟，

[hi:; hi] [wʊd] ['glædli] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn]['pɜ:s(ə)n] .

he	would	gladly	show	it	to	me	in	person	.
他	会	乐意	展示	它	到	我	在	人	.

他很乐意亲自给我看。

[ai] [θæŋkt] [hɪm] [wɪð] ['meni] [en'kəumiəm][ə'pɒn][hɪz; ɪz][ˌhɒspɪ'tæləti] , [ænd; ənd][wi:; wi] [prə'si:did] [tu:; tə]

I	thanked	him	with	many	encomiums	upon	his	hospitality	,	and	we	proceeded	to
我	谢谢	他	和	许多	赞誉	之上	他的	热情好客	,	和	我们	继续	到

[hɪz; ɪz] ['sli:pɪŋ] [ə'pɑ:tmənts] .

his	sleeping	apartments	.
他的	睡眠	公寓	.

我对他热情好客表示了由衷的感谢，并对他赞不绝口，然后我们一起前往他的寝室。

[ə'pɒn]['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bed] - ['tʃeɪmbə(r)] ,

Upon	our	arrival	at	the	entrance	to	his	bed	-	chamber	,
之上	我们的	到达	在	这	入口	到	他的	床	-	房间	,

当我们到达他卧室门口时，

[ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [skri:nd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] [rɪf'lektəz] ,

I	noticed	that	the	windows	were	screened	by	a	series	of	reflectors	,
我	注意到	那	这	视窗	是	筛选	经过	一个	系列	的	反射器	,

我注意到窗户上装有一系列反光板。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kjʊəriəs]['əʊlɪˌəʊ][ɒv; əv] [laɪts] ,

making	a	curious	olio	of	lights	,
制作	一个	好奇的	油	的	灯	,

营造出一种奇特的灯光效果，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [strɪps] [ɒv; əv] ['tæpəstri] [ɪn] ['meni] [ˌgre'deʃən] [ɒv; əv]['kʌlə(r)][ænd; ənd][təʊn]

and	there	were	strips	of	tapestry	in	many	gradations	of	color	and	tone
和	那里	是	条状物	的	挂毯	在	许多	渐变	的	颜色	和	语气

[ɪ'fekts] .

effects	.
效果	.

还有许多色彩和色调层次丰富的挂毯条带。

[tuː; tə][maɪ]['kwɪəri][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mæsɪv] [rɪf'lektəz] [ɒv; əv] [laɪt] ,

To	my	query	as	to	the	purpose	of	these	massive	reflectors	of	light	,
到	我的	询问	作为	到	这	目的	的	这些	大量的	反射器	的	光	,

关于这些巨型反光体的用途，我提出以下疑问：

[ðə; ðɪ][ɪk'selsɪˌɔː(r)] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [bæd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['nɜːvəs]

the	Excelsior	replied	that	he	deemed	it	to	be	very	bad	for	the	nervous
这	精益求精	回复	那	他	被认为	它	到	是	非常	坏的	为了	这	紧张的

['sɪstəm] [tuː; tə] [ə'weɪk] ['sʌd(ə)nli] ,

system	to	awake	suddenly	,
系统	到	醒	突然	,

“精益求精号”回复说，他认为突然醒来对神经系统非常不利。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['θɪəri] [ɪz] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [truː] [steɪt] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][wʌn][ɪz]

saying	that	this	theory	is	supported	by	the	fact	that	in	a	true	state	of	nature	one	is
说	那	这	理论	是	有	经过	这	事实	那	在	一个	真的	状态	的	自然	一	是

[ə'weɪkənd] ['grædʒuəli][frɒm; frəm] [sliːp] [baɪ][ðə; ðɪ] [sləʊ] [træn'zɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['dɑːknəs] [tuː; tə] [laɪt] .

awakened	gradually	from	sleep	by	the	slow	transition	from	darkness	to	light	.
觉醒	逐步地	从	睡觉	经过	这	慢的	过渡	从	黑暗	到	光	.

有人认为，这一理论得到了以下事实的支持：在真正的自然状态下，人是通过从黑暗到光明的缓慢过渡而逐渐从睡眠中醒来的。

[ə'kɔːdɪŋli] , [hiː; hi] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ðɪ] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] [ðiːz] [rɪf'lektəz] [æn; ən] [ɪ'fekt] ['sɪmələ(r)]

Accordingly	,	he	produced	by	the	arrangement	of	these	reflectors	an	effect	similar
因此	,	他	生产	经过	这	安排	的	这些	反射器	一个	影响	相似的

[tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [dɔːn] ,

to	that	of	dawn	,
到	那	的	黎明	,

因此，他通过对这些反射器的布置，产生了类似于黎明时分的效果。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [ðʌs] [biː; bi] [ə'weɪkənd] ['grædʒuəli] [æt; ət] ['eni] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [naɪt]

and	he	could	thus	be	awakened	gradually	at	any	hour	of	the	day	or	night
和	他	可以	因此	是	觉醒	逐步地	在	任何	小时	的	这	天	或者	夜晚

.

:

.

因此，无论白天还是夜晚，他都可以被逐渐唤醒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

“ [ðə; ðɪ][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['meθəd] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [ʌp] [blaɪndz][ɔː(r)] ['θrəʊɪŋ] ['əʊpən] ['ʃʌtəz] , ” [kwəʊθ]

“	The	old	-	fashioned	method	of	letting	up	blinds	or	throwing	open	shutters	,	”	quoth
“	这	老的	-	造型	方法	的	出租	向上	百叶窗	或者	投掷	打开	百叶窗	,	”	引用

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

“那种老式的方法，就是拉开百叶窗或打开卷帘门，”他说道。

“ [ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [əd'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪnflʌks][ɒv; əv] [braɪt] [laɪt] [ɪz][məʊst][ɪn'dʒʊəriəs][tuː; tə]

“	and	thereby	admitting	a	sudden	influx	of	bright	light	is	most	injurious	to
“	和	从而	承认	一个	突然	流入	的	明亮的	光	是	最多	有害的	到

[ðə; ðɪ]['ɒptɪk] [nɜːvz] [ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ðɪ][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['draʊzi] [ænd; ənd] [deɪzd] [kən'dɪʃn] .

the	optic	nerves	and	leaves	the	mind	in	a	drowsy	and	dazed	condition	.
这	光学	神经	和	树叶	这	头脑	在	一个	昏昏欲睡	和	茫然	状况	.

“因此，突然涌入强光会对视神经造成极大的伤害，使人精神昏昏欲睡、神志不清。”

[maɪ] [ɒp'tɪʃn] , [huːm] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['dekeɪdz] , [ə'griːz] [wɪð] [ˌem 'iː]

My	optician	,	whom	I	have	had	with	me	for	two	decades	,	agrees	with	me
我的	验光师	,	谁	我	有	有	和	我	为了	二	几十年	,	同意	和	我

[ɪn] [ðɪs] ['θɪəri] .

in	this	theory	.
在	这	理论	.

我的验光师，已经为我服务了二十年，也同意我的观点。

[ænd; ənd][maɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] [ˌəuvə'kʌm] [ðiːz] [ˌdelə'tɪəriəs] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'weɪkənɪŋ] .

And	my	invention	overcomes	these	deleterious	effects	of	a	sudden	awakening	.
和	我的	发明	克服	这些	有害的	效果	的	一个	突然	唤醒	.

我的发明克服了突然醒来带来的这些不利影响。

" [ˌhɪərə'pɒn] [hiː; hi] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['juːnəks] [tuː; tə] [slaɪd] [bæk] [ðə; ði] [rɪf'lektəz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]

"	Hereupon	he	ordered	the	eunuchs	to	slide	back	the	reflectors	that	he	might
"	于是	他	订购	这	太监	到	滑动	后退	这	反射器	那	他	可能

[ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði][ə'fɔːmenʃənd; əˌfɔː'menʃənd] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] .

show	me	the	aforementioned	instrument	of	punishment	.
展示	我	这	上述	乐器	的	惩罚	.

于是他命令太监们把反光镜拉开，好让我看看前面提到的刑具。

[wiː; wi] [stept] [aʊt] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['bælkəni] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [bɪ'ləʊ] [æn; ən]

We	stepped	out	upon	a	balcony	,	and	I	saw	in	the	courtyard	below	an
我们	步	出去	之上	一个	阳台	,	和	我	锯	在	这	庭院	以下	一个

[ɪ'mens] ['blædə(r)] ,

immense	bladder	,
巨大	膀胱	,

我们走到阳台上，我看到下面院子里有一个巨大的膀胱，

[sə'pɔːrtɪd] [ə'pɒn] [tuː] ['ʌpˌraɪt] [ɒv; əv]['tɪmbə(r)] , [laɪk] [ðə; ði] [swiːp] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]

supported	upon	two	uprights	of	timber	,	like	the	sweep	of	an	old	-	fashioned
有	之上	二	立柱	的	木材	,	喜欢	这	扫	的	一个	老的	-	造型

[wel] .

well	.
出色地	.

它由两根木柱支撑，就像一口老式水井的井壁。

[ðɪs] ['blædə(r)] [ɪz] ['bɒpəˌeɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪp] , ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː] [bi'lebə] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hed] .

This	bladder	is	operated	as	a	whip	,	only	it	belabors	the	victim	upon	the	head	.
这	膀胱	是	经营的	作为	一个	鞭	,	仅有的	它	劳动	这	受害者	之上	这	头	.

这个膀胱被当作鞭子使用，只不过它抽打的是受害者的头部。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðʌs] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

It	was	thus	explained	to	me	by	His	Majesty	.
它	曾是	因此	解释	到	我	经过	他的	威严	.

陛下就是这样向我解释的。

" [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [kraɪm] [ɪz] [ðɪs] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] ? " [aɪ] [ɑːskt] .

"	For	what	crime	is	this	used	as	a	punishment	?	"	I	asked	.
"	为了	什么	犯罪	是	这	用过的	作为	一个	惩罚	?	"	我	问	.

"这种刑罚是用来惩罚什么罪行的？"我问道。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ˌʌn'djuːli]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [self] - [preɪz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['pəʊt(ə)nteɪt] ,

"	For	those	who	are	unduly	given	to	self	-	praise	,	"	replied	the	potentate	,
"	为了	那些	WHO	是	过度	给定	到	自己	-	称赞	,	"	回复	这	强势	,

"对于那些过分自夸的人，"统治者回答说，

“ [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [dɪ'griːz] [ɒv; əv] ['penəlti] , [fɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [preɪz]
“ and there are two degrees of penalty , first for those who praise
“ 和 那里 是 二 学位 的 惩罚 , 第一的 为了 那些 WHO 称赞
[ðəm'selvz] [də'rektli] ,
themselves directly ,
他们自己 直接地 ,

“惩罚分为两级，第一级是针对那些直接自夸的人，

[ænd; ənd] ['sekəndli] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [preɪz] [ðəm'selvz] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] . ”
and secondly for those who praise themselves indirectly . ”
和 第二 为了 那些 WHO 称赞 他们自己 间接 . ”

其次，对于那些间接自我吹捧的人来说也是如此。”

“ [frɒm; frəm] [wɒt] [klɑːs] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌbdʒɪkts] [duː; də] [məʊst] [ɒv; əv] [ðiːz] ['vɪktɪms] [kʌm] ? ”
“ From what class of your subjects do most of these victims come ? ”
“ 从 什么 班级 的 你的 主题 做 最多 的 这些 受害者 来 ? ”

“你们的臣民中，这些受害者大多来自哪个阶层？”

“ [frɒm; frəm] [ɔːl] ['klɑːsɪz] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [bʌt; bət] [ðəʊz]
“ From all classes , ” he continued , “ but those
“ 从 全部 课程 , ” 他 持续 , “ 但 那些

“来自各个阶层，”他继续说道，“但那些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[huː] [preɪz] [ðəm'selvz] ['fræŋkli] [ænd; ənd] ['əʊpənli] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃiːfli] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] [sək'sesf(ə)l]
who praise themselves frankly and openly are chiefly made up of successful
WHO 称赞 他们自己 坦率地说 和 公然 是 主要 制成 向上 的 成功的
['bɪznəs] [men] ,
business men ,
商业 男人 ,

那些坦率公开地自我吹嘘的人，主要由成功的商人组成。

['æktəz] [ænd; ənd] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['medsn; 'medɪsn] ['dɑːktərz] ; [ˌweər'æz] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪv(ə)n]
actors and patent medicine doctors ; whereas those who are given
演员 和 专利 药品 医生 ; 然而 那些 WHO 是 给定
[tuː; tə] ['preɪzɪŋ] [ðəm'selvz] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ,
to praising themselves indirectly ,
到 赞扬 他们自己 间接 ,

演员和专利药医生；而那些喜欢间接赞美自己的人，

['məʊstli] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst] [ɒv; əv] [ˌpɒlə'tɪʃənz] , ['ɔːθəz] , ['ɑːtɪsts] , [prə'fesər] [ænd; ənd] ['klɜːdʒɪmən] ;
mostly consist of politicians , authors , artists , professors and clergymen ;
大多 由 的 政治家 , 作者 , 艺术家 , 教授们 和 神职人员 ;

主要由政治家、作家、艺术家、教授和神职人员组成；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] ['lætə(r)] [klɑːs] [ɪz] [ə'kɔːd] [ðə; ði] [məʊst] [sɪ'vɪə(r)] ['pʌnɪʃmənt] .
and to this latter class is accorded the most severe punishment .
和 到 这 后者 班级 是 同意 这 最多 严重 惩罚 .

对后一类人将处以最严厉的惩罚。

” [aɪ] [əb'zɜːvd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'selsɪˌɔː(r)] [wɒz; wəz] ['jɔːnɪŋ] [prə'fjuːsli] ,
” I observed now that the Excelsior was yawning profusely ,
” 我 观察到 现在 那 这 精益求精 曾是 打哈欠 大量地 ,

“我注意到‘精益求精号’正在不停地打哈欠，

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][beə(r)][maɪ][ɑːmz][ænd; ənd][tuː; tə][baʊ; bəʊ][maɪ'self][aʊt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

and	I	began	to	bare	my	arms	and	to	bow	myself	out	from	his
和	我	开始	到	裸	我的	武器	和	到	弓	我	出去	从	他的

['prez(ə)ns] [ænd; ənd][tuː; tə][ɪk'skjuːs][maɪ] [lɒŋ] ['vɪzɪt] .

presence	and	to	excuse	my	long	visit	.
在场	和	到	原谅	我的	长的	访问	.

于是我开始露出双臂，鞠躬告别，并为我长时间的拜访道歉。

“ [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ,

“	Wait	a	moment	,	”	he	said	,	“	now	that	you	are	here	,
”	等待	一个	片刻	,	”	他	说	,	“	现在	那	你	是	这里	,

“等一下，”他说，“既然你来了，

[teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪn] .

take	a	look	at	another	invention	of	mine	.
拿	一个	看	在	其他	发明	的	矿	.

来看看我的另一项发明。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][baɪ][ðə; ði] [hɑːθ] .

There	it	is	in	the	corner	by	the	hearth	.
那里	它	是	在	这	角落	经过	这	炉	.

它就在壁炉旁的角落里。

” [aɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ɒblɒŋ] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [θriː] ['leɪəz] [ɒv; əv] [ʃelvz] ,

”	I	turned	and	saw	a	large	oblong	table	with	three	layers	of	shelves	,
”	我	转向	和	锯	一个	大的	长方形	桌子	和	三	层	的	货架	,

我转过身，看到一张长方形的大桌子，桌子上有三层架子。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [rəʊz] [ɒv; əv] ['bɔtlz] [wɪð] [ɔːtə'mætɪk] ['stɔpəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

upon	which	were	rows	of	bottles	with	automatic	stoppers	attached	to	them	.
之上	哪个	是	行	的	瓶子	和	自动的	塞子	随附的	到	他们	.

上面摆放着一排排带有自动塞子的瓶子。

[ðiːz] ['stɔpəz] [ɔː(r)] [flæt] [kɔːrks][wɜː(r); wə(r)] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [baɪ]['fɪŋgə(r)] [stɒps] [ænd; ənd]['ped(ə)lz] ,

These	stoppers	or	flat	corks	were	manipulated	by	finger	stops	and	pedals	,
这些	塞子	或者	平坦的	软木塞	是	操纵	经过	手指	停止	和	踏板	,

这些塞子或扁平软木塞是通过手指按压和踏板来控制的。

[mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɔːgən] .

much	the	same	as	an	ordinary	organ	.
很多	这	相同的	作为	一个	普通的	器官	.

与普通器官非常相似。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðɪs] [juˈniːk] ['ɪnstrəmənt] [ə'pɒn][maɪ] ['entrəns] ,

I	should	surely	have	noticed	this	unique	instrument	upon	my	entrance	,
我	应该	一定	有	注意到	这	独特的	乐器	之上	我的	入口	,

我一进门就应该注意到这件独特的乐器。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个失败者的回忆录：附有作(The Memoirs of a Failure with an Account of)

第3/7页

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['kʌləd] [rɪf'lektəz] [wɪtʃ] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [laɪt] .

had	it	not	been	for	those	colored	reflectors	which	cut	off	the	light	.
有	它	不是	到过	为了	那些	有色	反射器	哪个	切	离开	这	光	.

如果不是那些彩色反光片阻挡了光线的话。

“ [wɒt] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] [æk'sɪlə][kɔːl] [ðæt] ?

“	What	does	your	Royal	Axilla	call	that	?
“	什么	做	你的	皇家	腋窝	称呼	那	?

“你们皇家腋窝管那叫什么？”

” [aɪ] [ɑːskt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪblz] [ɒn][ðə; ði] ['bɔtlz] .

”	I	asked	,	looking	at	the	labels	on	the	bottles	.
”	我	问	,	寻找	在	这	标签	在	这	瓶子	.

我看着瓶子上的标签问道。

“ [ðæt] , ” [kwəʊθ][hiː; hi] , “ [ɪz][maɪ] ['smelɪŋ] [pi'ænəʊ] .

“	That	,	”	quoth	he	,	“	is	my	smelling	piano	.
“	那	,	”	引用	他	,	“	是	我的	闻起来	钢琴	.

“那是，”他说道，“我的会散发香味的钢琴。”

[dɪd][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][ə'kɜː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] ['sɪvəlaɪzd][mæn][hæz; həz] [biːn] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] [wɪð]

Did	it	never	occur	to	you	that	civilized	man	has	been	cultivating	his	ear	with
做过	它	绝不	发生	到	你	那	文明	男人	有	到过	耕作	他的	耳朵	和

['mjuːzɪk(ə)l] [saʊndz] ['evə(r)] [sɪns]

musical	sounds	ever	since
音乐	声音	曾经	自从

难道你从未想过，文明人自古以来就一直在通过聆听音乐来培养自己的鉴赏力吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][steɪdʒ][ɒv; əv] ['sævɪdʒri] , [waɪl] [hiː; hi][hæz; həz] ['ʌtəli] [nɪ'glektɪd] [ðæt] [mʌtʃ]

he	was	in	the	stage	of	savagery	,	while	he	has	utterly	neglected	that	much
他	曾是	在	这	阶段	的	野蛮	,	尽管	他	有	完全地	被忽视的	那	很多

[mɔː(r)] ['sensətɪv] ['membə(r)] ,

more	sensitive	member	,
更多的	敏感的	成员	,

他当时处于野蛮阶段，却完全忽略了自己更为敏感的部位。

[ðə; ði] [nəʊz] ?

the	nose	?
这	鼻子	?

鼻子?

” [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] [siːmd] [tuː; tə] [raʊz] [greɪt] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

”	This	subject	seemed	to	rouse	great	animation	in	His	Majesty	,
”	这	主题	似乎	到	唤醒	伟大的	动画片	在	他的	威严	,

“这个话题似乎激起了陛下的极大兴趣，

[ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [mʌtʃ] ['fluːənsi] , [æz; əz] [f'ɒləʊz] :

and	he	spoke	about	it	with	much	fluency	,	as	follows	:
和	他	辐	关于	它	和	很多	流利度	,	作为	跟随	:

他对此侃侃而谈，口齿清晰，内容如下：

“ [teɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [wʌn]['nevə(r)] [fə'gɛt] [æn; ən]['əʊdə(r)] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	**Take**	**for**	**instance**	**the**	**fact**	**that**	**one**	**never**	**forgets**	**an**	**odor**	**,**	**”**	**he**	**continued**	**,**
”	拿	为了	实例	这	事实	那	一	绝不	忘记了	一个	气味	,	”	他	持续	,

“例如，人们永远不会忘记某种气味，”他继续说道。

“ [waɪl] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [saʊnd] [ɪz] ['skeəsli] [rɪ'membəd] ['əʊvə(r)] [naɪt] .

“	**while**	**a**	**musical**	**sound**	**is**	**scarcely**	**remembered**	**over**	**night**	**.**
”	尽管	一个	音乐	声音	是	几乎	记得	超过	夜晚	.

“而音乐的声音却很难在一夜之间被记住。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['kɒmən] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [æn; ən]['əʊdə(r)] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [siːnz] [ɔː(r)]

It	**is**	**a**	**matter**	**of**	**common**	**observation**	**that**	**an**	**odor**	**will**	**recall**	**the**	**scenes**	**or**
它	是	一个	事情	的	常见的	观察	那	一个	气味	将要	记起	这	场景	或者

['ɪnsɪdənts] [ɔː(r)] [p'ɜːsənz] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɜːst] [pə'siːvd] .

incidents	**or**	**persons**	**with**	**which**	**it**	**was**	**first**	**perceived**	**.**
事件	或者	人	和	哪个	它	曾是	第一的	感知	.

人们普遍认为，某种气味会让人想起第一次闻到它的场景、事件或人物。

[ɪn'diːd] [maɪ] [tʃiːf] ['kemɪst] , [huːm] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][æt; ət][maɪ] [kɔːt] ['sevrəl] ['dekeɪdz] ,

Indeed	**my**	**chief**	**chemist**	**,**	**whom**	**I**	**have**	**had**	**at**	**my**	**court**	**several**	**decades**	**,**
的确	我的	首席	化学家	,	谁	我	有	有	在	我的	法庭	一些	几十年	,

事实上，我的首席化学家，他已在我的宫廷任职数十年，

[ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smel] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] [ɔː(r)] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

is	**of**	**the**	**belief**	**that**	**the**	**memory**	**of**	**a**	**smell**	**,**	**be**	**it**	**pleasant**	**or**	**disagreeable**
是	的	这	信仰	那	这	记忆	的	一个	闻	,	是	它	令人愉快的	或者	令人不快的

,

,

,

认为气味的记忆，无论是令人愉悦的还是令人不快的，

[ɪz][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd] [rɪ'teɪnz] .

is	**the**	**last**	**thing**	**that**	**the**	**mind**	**retains**	**.**
是	这	最后的	事物	那	这	头脑	保留	.

这是大脑最后记住的东西。

[aɪ][hæv; həv][hɪm] [kəm'pres] ['ɪntuː] [ðəʊz] ['bɔtlz] [ðə; ði] ['esnsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['əudəz] .

I	**have**	**him**	**compress**	**into**	**those**	**bottles**	**the**	**essences**	**of**	**the**	**principal**	**odors**	**.**
我	有	他	压缩	进入	那些	瓶子	这	精华	的	这	主要的	气味	.

我让他把主要香料的精华压缩到那些瓶子里。

[ðeə(r)] [naʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] . ”

There	**now**	**,**	**you**	**have**	**the**	**idea**	**of**	**this**	**invention**	**in**	**a**	**nutshell**	**.**	**”**
那里	现在	,	你	有	这	主意	的	这	发明	在	一个	简而言之	.	”

现在，你已经对这项发明的大致内容有所了解了。

“ [ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [kəm'pəʊz] [ə'pɒn] [ðɪs] ['smelɪŋ] [piˈænəʊ] ?

“	**And**	**can**	**you**	**compose**	**upon**	**this**	**smelling**	**piano**	**?**
”	和	能	你	撰写	之上	这	闻起来	钢琴	?

“你能在这架散发着异味的钢琴上作曲吗？”

” [aɪ] [ɑːskt] .

”	**I**	**asked**	**.**
”	我	问	.

我问道。

“ [waɪ] , ['sɜːt(ə)nli] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; “ [ðeə(r)] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪmfəni] [ɒv; əv] [smelz] [æz; əz]

“	**Why**	**,**	**certainly**	**,**	**”**	**he**	**replied**	**;**	**“**	**there**	**is**	**as**	**much**	**a**	**symphony**	**of**	**smells**	**as**
”	为什么	,	当然	,	”	他	回复	;	“	那里	是	作为	很多	一个	交响乐	的	气味	作为

[ɒv; əv] [saʊndz] ;

of	**sounds**	**;**
的	声音	;

“当然，”他回答说；“气味就像声音一样，构成了一首交响曲；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːməni] [ɒv; əv]['əudəz] [dɪ'pendz] [ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] [ə'pɒn] ['diskɔːd, dis'kɔːd] .

and	the	harmony	of	odors	depends	in	like	manner	upon	discords	.
和	这	和谐	的	气味	取决于	在	喜欢	方式	之上	不和谐	.

同样，气味的和谐也取决于不和谐。

[æz; əz] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ][sə'nɑːtə] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [prə'djuːsɪŋ] [lɑːst] [naɪt] ,

As	,	for	example	,	in	a	sonata	that	I	was	producing	last	night	,
作为	,	为了	例子	,	在	一个	奏鸣曲	那	我	曾是	生产	最后的	夜晚	,

例如，就像我昨晚创作的一首奏鸣曲一样，

[ðə; ði] ['delɪkət] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] [ˌmɪnjə'net] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['lɪliz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [wɒz; wəz] ['ɒfset]

the	delicate	fragrance	of	mignonette	and	of	lilies	of	the	valley	was	offset
这	精美的	香味	的	小醋汁	和	的	百合花	的	这	谷	曾是	抵消

[baɪ][æn; ən]['əʊdə(r)][ɒv; əv]['iːdæm] [tʃiːz] .

by	an	odor	of	Edam	cheese	.
经过	一个	气味	的	埃达姆	奶酪	.

木犀草和铃兰的清香被埃丹奶酪的气味所掩盖。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	70	]
”	[	页	-	]

“[第 70 页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [aɪ] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði][kəm'pəʊʒə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['kaʊntənəns] ,

It	was	with	difficulty	that	I	maintained	the	composure	of	my	countenance	,
它	曾是	和	困难	那	我	维持	这	镇定	的	我的	面容	,

我费了好大劲才保持住面容的镇定。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['ɑːmpɪt] [wɒz; wəz][ɪn] ['ɜːnɪst] , [ænd; ənd][aɪ] [deəd] [nɒt] [lɑːf] .

but	His	Royal	Armpit	was	in	earnest	,	and	I	dared	not	laugh	.
但	他的	皇家	腋窝	曾是	在	认真	,	和	我	敢于	不是	笑	.

但他的皇家腋窝是认真的，我不敢笑。

“ [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [skeɪlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [smelz] ? ”

“	Then	you	have	scales	for	the	smells	?	”
“	然后	你	有	秤	为了	这	气味	?	”

“那么你们有衡量气味的等级吗？”

“ [ɪg'zæktli] , ” [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , ['gləʊɪŋ] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][maɪ] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv]

“	Exactly	,	”	continued	His	Majesty	,	glowing	with	satisfaction	at	my	appreciation	of
“	确切地	,	”	持续	他的	威严	,	发光	和	满意	在	我的	欣赏	的

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

the	subject	,
这	主题	,

“正是如此，”陛下继续说道，他对我的理解感到十分满意。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['maɪnə(r)]['əudəz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['esnsɪz] [ɒv; əv] ['biːzwæks] , [ɒv; əv] [tæn] - [bɑːk] ,

“	there	are	minor	odors	,	such	as	the	essences	of	beeswax	,	of	tan	-	bark	,
“	那里	是	次要的	气味	,	这样的	作为	这	精华	的	蜂蜡	,	的	棕褐色	-	吠	,

“有一些淡淡的气味，例如蜂蜡的香味、鞣革树皮的香味，

[ɒv; əv][məʊst][kaɪndz][ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veərɪəs] ['mɪkstʃər] [ɒv; əv][tə'bækəʊ] , [ænd; ənd][səʊ]

of	most	kinds	of	flowers	and	the	various	mixtures	of	tobacco	,	and	so
的	最多	种类	的	花朵	和	这	各种各样的	混合物	的	烟草	,	和	所以

[fɔːθ] ;

forth	;
前进	;

各种花卉和各种烟草混合物等等；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meɪdʒə(r)] ['əudəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði] [ræŋk] [smel] [ɒv; əv]

and	then	there	are	major	odors	in	which	are	included	the	rank	smell	of
和	然后	那里	是	主要的	气味	在	哪个	是	包括	这	秩	闻	的

[ðə; ði] ['pɒpi] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪlk] - [wiːd] ,

the	poppy	and	of	the	milk	-	weed	,
这	罂粟	和	的	这	牛奶	-	杂草	,

此外，还有一些主要的气味，其中包括罂粟和乳草的刺鼻气味。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [sæp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌndʒənt] [eɪ'lænθəs] [triː] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði]

of	the	sap	of	the	pungent	ailanthus	tree	,	and	of	most	of	the
的	这	树液	的	这	泼辣	臭椿	树	,	和	的	最多	的	这

['kɒnsntreɪtɪd] ['æsɪd] ,

concentrated	acids	,
集中	酸	,

臭椿树汁液以及大多数浓缩酸的成分，

[ænd; ənd] [wɒt] - [nɒt] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðəʊz] ['əudəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] [pɪtʃ] ,

and	what	-	not	,	and	especially	those	odors	of	a	high	pitch	,
和	什么	-	不是	,	和	尤其	那些	气味	的	一个	高的	沥青	,

等等等等，尤其是那些高亢的气味，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ɒv; əv] ['məʊltən] [səʊp] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] ['rʌbə(r)] .

such	as	of	molten	soap	and	burning	rubber	.
这样的	作为	的	熔融的	肥皂	和	燃烧	橡皮	.

例如熔化的肥皂和燃烧的橡胶。

[ænd; ənd] [ðɪs] [lɑːst] ['bɒt(ə)l] , ” [sed] [hiː; hi] ['ʃɑːpli] ,

And	this	last	bottle	,	”	said	he	sharply	,
和	这	最后的	瓶子	,	”	说	他	尖锐地	,

“还有这最后一瓶，”他厉声说道。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌʌnkən'siːld] [jɔːn] ,

and	at	the	same	time	giving	vent	to	an	unconcealed	yawn	,
和	在	这	相同的	时间	给予	发泄	到	一个	未隐藏的	打哈欠	,

与此同时，他毫不掩饰地打了个哈欠。

“ [ðɪs] [lɑːst] ['bɒt(ə)l] [aɪ] ['əʊpən] [wen'evə(r)] ['vɪzɪtəz] [ˌəʊvə'steɪ] [ðeə(r)] ['welkəm] .

“	this	last	bottle	I	open	whenever	visitors	overstay	their	welcome	.
”	这	最后的	瓶子	我	打开	每当	访客	逾期停留	他们的	欢迎	.

“每当有客人逗留过久时，我就会打开这最后一瓶酒。”

” [ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] ['pʊld] [aʊt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪŋgə(r)] [stɒps] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [beɪs] ['ped(ə)l] .

”	Whereupon	he	pulled	out	one	of	the	finger	stops	and	pushed	the	base	pedal	.
”	于是	他	拉	出去	一	的	这	手指	停止	和	推动	这	根据	踏板	.

于是他拔出一个指挡，踩下了低音踏板。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [vaɪl] [stentʃ] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] ['gʌtə] - ['pɜːrtʃə] .

Instantly	the	chamber	was	filled	with	the	vile	stench	of	burning	gutta	-	percha	.
即刻	这	房间	曾是	已填	和	这	卑鄙的	恶臭	的	燃烧	古塔	-	胶	.

房间里瞬间充满了燃烧的古塔胶的恶臭。

[æt; ət] [ðɪs] [strɒŋ] [hɪnt] [aɪ] [beɪd] [ðə; ði] [ɪk'selsɪˌɔː(r)] [ə'djuː] , ['θæŋkɪŋ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kɔːdiəl]

At	this	strong	hint	I	bade	the	Excelsior	adieu	,	thanking	him	for	his	cordial
在	这	强的	暗示	我	巴德	这	精益求精	再见	,	谢谢	他	为了	他的	亲切

[rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,

reception	of	me	,
接待	的	我	,

领会了这番强烈的暗示后，我向“精益求精号”告别，感谢他热情接待我。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['beərɪŋ] [maɪ] [ɑːmz] [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

and	then	I	repeated	the	custom	of	baring	my	arms	before	leaving	his	presence	.
和	然后	我	重复	这	风俗	的	禁止	我的	武器	前	离开	他的	在场	.

然后，我像往常一样，在离开他之前露出双臂。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)]['sændi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][maɪ]

A	moment	later	Sandy	came	running	into	my
一个	片刻	之后	沙	来了	跑步	进入	我的

片刻之后，桑迪跑进了我的房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 71]

[页 -]

[第71页]

[ruːm] ['kraɪɪŋ] , " [lɔː(r)] - - , [ðə; ði] [haʊs] [ˌeɪ 'em][ɒn]['faɪə(r)] !

room	crying	,	"	Lor	'	maarstar	,	the	house	am	on	fire	!
房间	哭泣	,	"	洛尔	-	-	,	这	房子	是	在	火	!

房间里有人哭喊："洛尔·马尔斯塔，房子着火了！"

" [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['stɑːtld] [ˌem 'iː] , [ðəʊ] [aɪ] ['daʊtɪd] [ɪts] [truːθ] .

"	This	information	startled	me	,	though	I	doubted	its	truth	.
"	这	信息	惊慌	我	,	尽管	我	怀疑	它是	真相	.

"这个消息让我感到震惊，尽管我怀疑它的真实性。"

" [nəʊ] , ['sændi] , " [sed] [aɪ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] ['rʌbə(r)] .

"	No	,	Sandy	,	"	said	I	,	"	it	is	only	the	smell	of	burning	rubber	.
"	不	,	沙	,	"	说	我	,	"	它	是	仅有的	这	闻	的	燃烧	橡皮	.

"不，桑迪，"我说，"那只是橡胶烧焦的味道。"

" [ænd; ənd][ə'pɒn] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

"	And	upon	making	an	investigation	,
"	和	之上	制作	一个	调查	,

"经过调查，

['sændi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['riːz(ə)n] [θrəʊn] [maɪ]

Sandy	discovered	that	I	had	for	some	inexplicable	reason	thrown	my
沙	发现	那	我	有	为了	一些	无法解释的	原因	抛掷	我的

['faʊntən; 'faʊntɪn][pen]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] .

fountain	pen	into	the	fire	.
喷泉	笔	进入	这	火	.

桑迪发现我不知何故把钢笔扔进了火里。

['prɒbəbli] [ɪn][æn; ən]['æbsənt] - ['maɪndɪd]['məʊmənt][aɪ] [mɪ'stʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ][hɑːf] - [bɜːnd] [sɪ'gɑː]

Probably	in	an	absent	-	minded	moment	I	mistook	it	for	my	half	-	burned	segar
大概	在	一个	缺席的	-	有思想	片刻	我	误	它	为了	我的	一半	-	烧伤	西加

.

:

.

可能是我一时心不在焉，把它错当成我烧了一半的雪茄了。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stentʃ] .

Such	was	the	cause	of	the	stench	.
这样的	曾是	这	原因	的	这	恶臭	.

这就是臭味的来源。

['sændi] [rɪ'pɔːts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

Sandy	reports	that	it	is	four	o'clock	in	the	morning	.
沙	报告	那	它	是	四	点钟	在	这	早晨	.

桑迪报告说，现在是凌晨四点。

[maɪ][læmp][ɪz][dʒʌst] ['flɪkərɪŋ] .

My	lamp	is	just	flickering	.
我的	灯	是	只是	闪烁	.

我的灯一直在闪烁。

[pə'hæps] [ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sliːp] .

Perhaps	**I**	**shall**	**now**	**be**	**able**	**to**	**get**	**a**	**little**	**sleep**	**.**
也许	我	将	现在	是	有能力的	到	得到	一个	小的	睡觉	.

或许我现在可以稍微睡一会儿了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**73**	**]**
[	页	-	]

[第73页]

['sɪksθ]

VI
六年级

六年级

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**75**	**]**
[	页	-	]

[第75页]

[maɪ] ['wɪndəʊ] [ɪz]['əʊpən] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['ɔːtəm] .

My	**window**	**is**	**open**	**,**	**though**	**it**	**is**	**a**	**night**	**in**	**the**	**late**	**autumn**	**.**
我的	窗户	是	打开	,	尽管	它	是	一个	夜晚	在	这	晚的	秋天	.

虽然已是深秋的夜晚，但我的窗户开着。

[ai][hæv; həv][sæt] ['sɪpɪŋ] [ðɪs] ['bevərɪdʒ] [ʌn'tɪl] [maɪ] [breɪn] [ɪz] [ə'raʊzd] [tuː; tə] [fɔːls] ['ækʃ(ə)n] .

I	**have**	**sat**	**sipping**	**this**	**beverage**	**until**	**my**	**brain**	**is**	**aroused**	**to**	**false**	**action**	**.**
我	有	卫星	啜饮	这	饮料	直到	我的	脑	是	被唤醒	到	错误的	行动	.

我一直啜饮着这种饮料，直到我的大脑被激发，从而产生了错误的行动。

['lɪs(ə)n] !

Listen	**!**
听	!

听!

[ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv]['mjuːzɪk] , ['mɑːrtʃɪŋ] .

There	**comes**	**a**	**band**	**of**	**music**	**,**	**marching**	**.**
那里	来	一个	乐队	的	音乐	,	行军	.

一支乐队奏乐而来，行进着。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] [ʌn'tɪl] [ai][kæn; kən][hɪə(r)][ðə; ði]['hjuːmən] [ʃaʊts] [ɒv; əv]

It	**is**	**coming**	**nearer**	**and**	**nearer**	**until**	**I**	**can**	**hear**	**the**	**human**	**shouts**	**of**
它	是	未来	更近	和	更近	直到	我	能	听到	这	人类	喊叫	的

[ə'plɔːz] .

applause	**.**
掌声	.

它越来越近，直到我能听到人们的掌声。

[ai][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [kraʊd] ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːdʒɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [pɑːst][maɪ] ['wɪndəʊ] .

I	**can**	**see**	**the**	**crowd**	**swaying**	**and**	**forging**	**up**	**the**	**street**	**past**	**my**	**window**	**.**
我	能	看	这	人群	摇晃	和	锻造	向上	这	街道	过去的	我的	窗户	.

我可以看到人群摇曳着脚步，沿着街道从我的窗户边涌过。

[ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'skɔːrtɪŋ] [ə; eɪ] [tʃiːf] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rɒstrəm] [weə(r)] [ðeɪ] [meɪ]

I	**can**	**see**	**that**	**they**	**are**	**escorting**	**a**	**chief**	**to**	**a**	**rostrum**	**where**	**they**	**may**
我	能	看	那	他们	是	护送	一个	首席	到	一个	主席台	在哪里	他们	可能

[prə'kleɪm] [hɪm] ['liːdə(r)] !

proclaim	**him**	**leader**	**!**
宣布	他	领导者	!

我看到他们正护送一位酋长前往讲台，在那里他们可能会宣布他为领袖!

[haʊ] [grænd][ænd; ənd]['hʌmb(ə)l][mʌst; məst][hi:; hi] [fi:l] , ['nəʊɪŋ] [ðeə(r)][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

How	grand	and	humble	must	he	feel	,	knowing	their	expectations	and	his
如何	盛大	和	谦逊的	必须	他	感觉	,	会心	他们的	期望	和	他的

[ˌlɪmɪ'teɪʃnz] .

limitations	.
限制	.

当他意识到大家的期望和自己的局限时，他心中该是何等的激动和谦卑。

[hɪə(r)][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] , ['ɒnwəd] [nəʊts] [ɒv; əv] [ðæt] ['mju:zɪk] !

Hear	the	fighting	,	onward	notes	of	that	music	!
听到	这	斗争	,	向前	笔记	的	那	音乐	!

听，那是战斗的旋律，是前进的乐章！

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə] [seɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] :

It	seems	to	say	for	him	:
它	似乎	到	说	为了	他	:

这似乎是在替他表达：

“ [kʌm] [ɒn] , [maɪ] ['fɑ:loʊərz] !

“	Come	on	,	my	followers	!
“	来	在	,	我的	追随者	!

“来吧，我的粉丝们！”

[ai][hæv; həv] [wʌn] .

I	have	won	.
我	有	韩元	.

我赢了。

[ai][hæv; həv] ['traɪʌmft] !

I	have	triumphed	!
我	有	胜利	!

我胜利了！

[æt; ət][lɑ:st][ai][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntu:][maɪ] [əʊn] .

At	last	I	have	come	into	my	own	.
在	最后的	我	有	来	进入	我的	自己的	.

我终于找到了自我。

[laɪf] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['feɪljə(r)] !

Life	is	not	a	failure	!
生活	是	不是	一个	失败	!

人生并非失败！

[maɪ]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [bi:ts] [wɪð] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [feɪm] , [ɒv; əv]['mju:zɪk] , [ɒv; əv] [traɪ'ʌmfl]

My	forehead	beats	with	the	inspiration	of	fame	,	of	music	,	of	triumphal
我的	前额	节拍	和	这	灵感	的	名声	,	的	音乐	,	的	凯旋的

['prəʊgres] .

progress	.
进步	.

我的额头因名望、音乐和凯旋的喜悦而悸动。

[ðə; ði] [belz] [ɑ:(r); ə(r)] ['rɪŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,

The	bells	are	ringing	for	me	,
这	铃铛	是	铃声	为了	我	,

钟声为我而鸣，

[ænd; ənd] ['evri] [klæʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tʌŋz] [sendz] [ə; eɪ]['kwɪvə(r)] [θru:] [maɪ] [blʌd] .

and	every	clash	of	their	tongues	sends	a	quiver	through	my	blood	.
和	每一个	冲突	的	他们的	舌头	发送	一个	颤动	通过	我的	血	.

他们每一次言语交锋，都让我热血沸腾。

[ðə; ði] ['wɪslz] [ʃriːk] !
The whistles shriek !
这 哨声 尖叫 !

哨声刺耳!

[iːtʃ] [blɑːst] [meɪks] [ðə; ði][heə(r)][ɒn][maɪ] [hed] ['tɪŋgl] .
Each blast makes the hair on my head tingle .
每个 爆炸 制作 这 头发 在 我的 头 刺痛 .

每一次爆炸都让我汗毛倒竖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊts] : - [hʊ'zɑː] !
And the shouts : - Huzzah !
和 这 喊叫 : - 好耶! !

还有那欢呼声："万岁!"

[hʊ'zɑː] !
Huzzah !
好耶! !

万岁!

['taɪgə(r)] !
Tiger !
老虎 !

老虎!

[θriː] [tʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
Three cheers for Me !
三 干杯 为了 我 !

为我欢呼三声!

[ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] [θriː] !
And three times three !
和 三 时代 三 !

三乘以三!

[hʊ'zɑː] !
Huzzah !
好耶! !

万岁!

[hʊ'zɑː] ! -
Huzzah ! -
好耶! ! -

万岁!

" [ðə; ði][bænd] , [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['liːdə(r)] [hæv; həv] [pɑːst] [maɪ] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" The band , the crowd and the leader have passed my window , and the
" 这 乐队 , 这 人群 和 这 领导者 有 通过了 我的 窗户 , 和 这
['mjuːzɪk][hæz; həz][daɪd] [ə'weɪ] .
music has died away .
音乐 有 死亡 离开 .

"乐队、人群和领队都已从我的窗前经过，音乐也渐渐消失了。"

[aɪ][sɪt]
I sit
我 坐

我坐着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði][stɑː(r)] - ['laɪtɪd] ['hevənz] , ['sɪpɪŋ] [maɪ] [ˌsæŋgə'riː] .

looking	up	into	the	star	-	lighted	heavens	,	sipping	my	sangaree	.
寻找	向上	进入	这	星星	-	照明	天	,	啜饮	我的	桑加里	.

仰望繁星点点的夜空，啜饮着我的桑加里酒。

[ai]['wʌndə(r)] [haʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊərz] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪg'zɔːltɪd][mæn][hæd; həd] [lɒŋd] [tuː; tə][hɪə(r)]

I	wonder	how	many	of	the	followers	of	that	exalted	man	had	longed	to	hear
我	想知道	如何	许多	的	这	追随者	的	那	崇高	男人	有	渴望	到	听到

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [saʊnd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['saʊndɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?

the	music	sound	what	it	was	sounding	for	him	?
这	音乐	声音	什么	它	曾是	听起来	为了	他	?

我想知道，这位伟人的追随者中，有多少人渴望听到他所听到的那种音乐?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Or	was	it	?
或者	曾是	它	?

真的是这样吗?

[ɑː] , [ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv] [feɪm] [ðæt] [wɒz; wəz] , [bʌt; bət]['nevə(r)][ɪz] , ['pjuːtə(r)][fɔː(r); fə(r)]['sɪlvə(r)] .

Ah	,	the	dream	of	fame	that	was	,	but	never	is	,	pewter	for	silver	.
啊	,	这	梦	的	名声	那	曾是	,	但	绝不	是	,	锡	为了	银	.

啊，成名的梦想曾经存在过，但永远无法实现，就像锡镴比白银更珍贵。

[ai] [siː] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ,

I	see	the	spirits	of	the	things	which	were	to	be	,
我	看	这	烈酒	的	这	事物	哪个	是	到	是	,

我看到了那些本应存在的事物的气息，

['hɒvərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [fækts][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ,

hovering	about	the	living	facts	of	the	things	which	are	,
悬停	关于	这	活的	事实	的	这	事物	哪个	是	,

徘徊在事物鲜活的事实周围，

[ai] [siː] [ðem; ðəm] ['stændɪŋ] [æz; əz] ['ʃædəʊ] ['sentɪnəl] [tuː; tə][juː 'es] , [ðə; ði] ['sʌlən] ['pʌpits] [ɒv; əv] [feɪt] .

I	see	them	standing	as	shadow	sentinels	to	us	,	the	sullen	puppets	of	fate	.
我	看	他们	常设	作为	阴影	哨兵	到	我们	,	这	忧郁	木偶	的	命运	.

我看到他们像影子哨兵一样站在那里，是命运阴郁的傀儡。

[ðæt] [kraʊd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [mɑːtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

That	crowd	begins	to	march	before	me	.
那	人群	开始	到	行进	前	我	.

那群人开始在我面前列队行进。

“ [juː; jʊ] [ðeə(r)] !

“	You	there	!
“	你	那里	!

“你在那里!

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

what	are	you	?
什么	是	你	?

你是做什么的?

[ə; eɪ] [klɑːk] ?

A	clerk	?
一个	职员	?

店员?

[ə; eɪ] [niːt] , ['skrɪb(ə)lɪŋ] [klɑːk] , [ænd; ənd][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['həʊpf(ə)l] [juːθ] , [ɪn][ðə; ði] [niː] ['brɪtʃɪz] [ɒv; əv]

A	neat	,	scribbling	clerk	,	and	in	your	hopeful	youth	,	in	the	knee	breeches	of
一个	整洁的	,	涂鸦	职员	,	和	在	你的	充满希望	青年	,	在	这	膝盖	马裤	的

['stɜːdi] ['bɔɪhʊd] ,

sturdy	boyhood	,
结实的	童年	,

一个做事利落、笔耕不辍的职员，在你充满希望的青春岁月里，穿着结实耐穿的及膝短裤，

[juː; jʊ] [driːmd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɑːkɪtekt] !

you	dreamed	that	you	were	to	be	an	architect	!
你	梦见	那	你	是	到	是	一个	建筑师	!

你曾梦想成为一名建筑师!

[æn; ən] ['ɑːkɪtekt] [ɒv; əv] [wɒt] ?

An	architect	of	what	?
一个	建筑师	的	什么	?

什么的建筑师?

[juː; jʊ] [ə'ləʊn] [kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es] .

You	alone	can	tell	us	.
你	独自的	能	告诉	我们	.

只有您才能告诉我们答案。

[əʊ] [jes] , [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] .

Oh	yes	,	I	know	you	.
哦	是的	,	我	知道	你	.

哦，是的，我认识你。

“ [nekst] !

“	Next	!
”	下一个	!

“下一个!

[wɒt] [ɑːt] [ðaʊ] ?

What	art	thou	?
什么	艺术	你	?

你是什么?

[ə; eɪ] ['krɪndʒɪŋ] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [waɪt] ['temp(ə)l]

A	cringing	politician	,	and	from	the	height	of	your	white	temple
一个	令人作呕	政治家	,	和	从	这	高度	的	你的	白色的	寺庙

一个畏缩的政客，从你白皙的太阳穴高处俯瞰

, [wʌn] [maɪt] [sə'maɪz] [ðæt] [gʊd] [blʌd] [fləʊd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [veɪns] .

,	one	might	surmise	that	good	blood	flowed	in	your	veins	.
,	一	可能	推测	那	好的	血	流动	在	你的	静脉	.

人们可能会推测，你血管里流淌着优质血液。

[wɒt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?

What	of	you	?
什么	的	你	?

你呢?

[bæk] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

Back	at	college	,	are	you	?
后退	在	大学	,	是	你	?

你回学校了?

[aɪ] [miːn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['meməri] .

I	mean	in	your	memory	.
我	意思是	在	你的	记忆	.

我是说在你的记忆里。

['veri] [gʊd] , [du:; də][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ][klɪə(r)] - [aɪd] [ɪnˌθju:zi'æstɪk] [ju:θ] [wɪð] [aɪ'diəl] [ɒv; əv]['sɪvɪk]
Very good , do you remember a clear - eyed enthusiastic youth with ideals of civic
非常 好的 , 做 你 记住 一个 清除 - 眼睛 热情的 青年 和 理想 的 公民
['pjʊərəti] ,
purity ,
纯度 ,

很好，你还记得那个目光清澈、充满热情、怀有公民纯洁理想的年轻人吗?

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['lɔɪə(r)] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] — [weə(r)] [ɪz][hi:; hi] ?
a young lawyer hearing the dictates of righteousness — where is he ?
一个 年轻的 律师 听力 这 规定 的 义 — 在哪里 是 他 ?

一位年轻律师，听从正义的指引——他在哪里?

[ded] !
Dead !
死的 !

死的!

[ænd; ənd][ju:; jʊ][stænd][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [stɑ:ntʃ, stɔ:ntʃ, stæntʃ][ðə; ði] [wu:ndz] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [wɪð]
And you stand in his place , stanching the wounds of conscience with
和 你 站立 在 他的 地方 , 止血 这 伤口 的 良心 和
[ðə; ði] ['kɔbweb] [ɒv; əv][hɑ:f] - [sək'ses] .
the cobwebs of half - success .
这 蜘蛛网 的 一半 - 成功 .

而你则站在他的位置上，用半途而废的蛛网来止住良心的伤口。

[ju:; jʊ][hæd; həd] ['mʌni] .
You had money .
你 有 钱 .

你当时有钱。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [gri:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['mʌni] ,
It was not the greed for money ,
它 曾是 不是 这 贪婪 为了 钱 ,

并非出于对金钱的贪婪，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[nəʊ] , [nɒt] [ðæt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['i:zi] [gri:d] [ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] .
no , not that , but the easy greed of ambition .
不 , 不是 那 , 但 这 简单的 贪婪 的 志向 .

不，不是那种贪婪，而是野心带来的轻易贪婪。

[tʃi:p] [æm'bɪʃ(ə)n] !
Cheap ambition !
便宜的 志向 !

廉价的野心!

[hæz; həz][ðə; ði][bænd] [pleɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ?
Has the band played for you ?
有 这 乐队 玩 为了 你 ?

乐队为你演奏过吗?

[haʊ] , [preɪ] , [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [saʊnd] ?
How , pray , does it sound ?
如何 , 祈祷 , 做 它 声音 ?

请问，听起来怎么样?

[tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] ?
Tell us that ?
告诉 我们 那 ?

告诉我们?

[ɑː] [jes] , [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] .
Ah yes , I know you .
啊 是的 , 我 知道 你 .

啊，是的，我认识你。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] , [juː; jʊ]['leɪzi] ['biːɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [sliːk] , [wel] - [fed] [smaɪl] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)]['rəʊzi]
“ And you too , you lazy being with a sleek , well - fed smile upon your rosy
“ 和 你 也 , 你 懒惰的 存在 和 一个 光滑 , 出色地 - 美联储 微笑 之上 你的 红润
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,

“还有你，你这个懒惰的家伙，脸上挂着油腻腻的、吃饱喝足的笑容，红润的嘴唇上也洋洋得意。”

[jes] , [jes] , [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wel] .
yes , yes , I know you well .
是的 , 是的 , 我 知道 你 出色地 .

是的，是的，我很了解你。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʃəːk] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [tuː; tə][strəʊl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [ɒv; əv] [liːst]
You have shirked doing anything except to stroll along the Road of Least
你 有 逃避 正在做 任何事物 除了 到 漫步 沿着 这 路 的 至少
[rɪ'zɪstəns] .
Resistance .
反抗 .

你除了沿着阻力最小的道路漫步之外，什么都不愿意做。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [æn; ən][ɪn'herɪtə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [welθ] , [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [nɒt] ?
You were born an inheritor of great wealth , were you not ?
你 是 出生 一个 继承人 的 伟大的 财富 , 是 你 不是 ?

你生来就是巨额财富的继承人，对吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['saɪən][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['mʌni] - ['getə(r)] [huː] [wɒz; wəz][æt; ət] [hɑːt] [ə; eɪ]
You are the scion of a great money - getter who was at heart a
你 是 这 继承人 的 一个 伟大的 钱 - 取物器 WHO 曾是 在 心 一个
[və'lʌptʃuəri] ,
voluptuary ,
享乐主义 ,

你是位财大气粗、骨子里却是个享乐主义者的父亲的后裔。

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [dʌn] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də] , [eɪ] ?
and so you have never done what you have not wanted to do , eh ?
和 所以 你 有 绝不 完毕 什么 你 有 不是 通缉 到 做 , 嗯 ?

所以你从来没有做过自己不想做的事，是吗?

[nəʊ] , [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['strɪktli] [ðə; ði] [truːθ] ,
No , that is not strictly the truth ,
不 , 那 是 不是 严格 这 真相 ,

不，这并不完全属实。

[els] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [nɒt] [dʌn] [wɒt] [juː; jʊ] ['riːəli] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də] ?
else why have you not done what you really wanted to do ?
别的 为什么 有 你 不是 完毕 什么 你 真的 通缉 到 做 ?

否则，你为什么还没有去做你真正想做的事情?

[lʊk] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['brɪlɪənt] [dɔːn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mænhʊd] , [wen] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [beɪd] [juː; jʊ]

Look	back	to	that	brilliant	dawn	of	your	manhood	,	when	your	soul	bade	you
看	后退	到	那	杰出的	黎明	的	你的	男子气概	,	什么时候	你的	灵魂	巴德	你

[spiːk] ,

speak	,
说话	,

回望你青春年少时那辉煌的黎明，那时你的灵魂召唤你开口说话。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['diːsnt] [æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] ['biːɪŋs] [ðə; ði] [truːθ] ,

and	you	had	a	decent	ambition	to	tell	your	fellow	beings	the	truth	,
和	你	有	一个	体面的	志向	到	告诉	你的	同伴	生物	这	真相	,

你怀着美好的愿望，想要告诉别人真相。

[ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['envid] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] !

that	you	were	not	to	be	envied	,	that	it	was	not	so	!
那	你	是	不是	到	是	令人羡慕	,	那	它	曾是	不是	所以	!

你不应该被羡慕，事实并非如此!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['pəʊɪm][ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] , [ɒv; əv][hɑːf] - ['laɪtɪd] [lʌv] —

And	you	thought	of	a	great	poem	of	discontent	,	of	half	-	lighted	love	—
和	你	想法	的	一个	伟大的	诗	的	不满	,	的	一半	-	照明	爱	—

[ɑː'hɑː] , [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wel] .

aha	,	I	know	you	well	.
啊哈	,	我	知道	你	出色地	.

你想到了一首伟大的关于不满、关于半明半暗的爱情的诗——啊哈，我很了解你。

[duː; də][juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ðə; ði][bænd] ?

Do	you	ever	hear	the	band	?
做	你	曾经	听到	这	乐队	?

你听过这个乐队的演出吗?

“ [hɪə(r)][ɪz] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ɪlk] , ['əʊnli][hiː; hi][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd][mɔː(r)]

“	Here	is	another	of	your	ilk	,	only	he	was	poor	,	and	had	more
“	这里	是	其他	的	你的	牛奶	,	仅有的	他	曾是	贫穷的	,	和	有	更多的

[ɪk'skjuːs] .

excuse	.
原谅	.

“这是另一个和你一样的人，只不过他很穷，所以有更多的借口。”

[siː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , [smɪəd] [wɪð] [ɪŋk] .

See	his	fingers	,	smeared	with	ink	.
看	他的	手指	,	涂抹	和	墨水	.

看看他沾满墨水的手指。

[siː] [hɪz; ɪz] ['nɜːvəs] [aɪ] , ['dɒdʒɪŋ] [ˌjuː 'es] [lest] [wiː; wi] [riːd] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] .

See	his	nervous	eye	,	dodging	us	lest	we	read	his	secret	.
看	他的	紧张的	眼睛	,	躲避	我们	免得	我们	读	他的	秘密	.

看他那紧张的眼神，他躲闪着我们，生怕我们看穿他的秘密。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [naʊ] ; [hiː; hi][kæn; kən] [baɪ] [fuːd] [ænd; ənd] ['reɪmənt] ,

He	has	a	little	money	now	;	he	can	buy	food	and	raiment	,
他	有	一个	小的	钱	现在	;	他	能	买	食物	和	服饰	,

他现在有点钱了；他可以买食物和衣服了。

[jet] ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['fɪzɪkli] [məʊst][æt; ət] [iːz] , [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

yet	even	when	he	is	physically	most	at	ease	,	he	is	still	uncomfortable	.
然而	甚至	什么时候	他	是	身体	最多	在	舒适	,	他	是	仍然	不舒服	.

即使在他身体最放松的时候，他仍然感到不自在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[hiː; hi] [rəʊt] [wɒt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [raɪt] .

He	wrote	what	he	did	not	want	to	write	.
他	写道	什么	他	做过	不是	想	到	写	.

他写了他不想写的东西。

[hiː; hi] [rəʊt] [wɒt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] .

He	wrote	what	he	did	not	believe	.
他	写道	什么	他	做过	不是	相信	.

他写下了他自己都不相信的东西。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pliːz] [ɔː(r)] [stɑːv] , [səʊ][hiː; hi] [pliːzd] .

He	had	to	please	or	starve	,	so	he	pleased	.
他	有	到	请	或者	饿死	,	所以	他	高兴	.

他要么讨好别人，要么挨饿，所以他选择了讨好。

[ɑː] , [sɜː(r)] , [aɪ][duː; də][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː'self] .

Ah	,	sir	,	I	do	not	want	to	examine	you	,	for	you	know	yourself	.
啊	,	先生	,	我	做	不是	想	到	检查	你	,	为了	你	知道	你自己	.

啊，先生，我不想检查您，因为您了解自己。

[aɪ] [njuː] [jɔː(r); jə(r)] [twɪn] ['brʌðə(r)] [wʌns] , [j'iəz] [ə'gəʊ] , [hiː; hi][hæd; həd]['dʒiːniəs] , [ˌweər'æz] [juː; jʊ]

I	knew	your	twin	brother	once	,	years	ago	,	he	had	genius	,	whereas	you
我	知道	你的	双	兄弟	一次	,	年	前	,	他	有	天才	,	然而	你

[hæv; həv]['tælənt] .

have	talent	.
有	天赋	.

我以前认识你的双胞胎哥哥，那是很多年前的事了，他是个天才，而你只是有天赋。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [kʌt] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ?

Why	did	he	cut	his	throat	?
为什么	做过	他	切	他的	喉	?

他为什么要割喉?

“ [huː] [ɪz] [ðæt] ['pɒmpəs] [wʌn]['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ?

“	Who	is	that	pompous	one	over	there	?
“	WHO	是	那	傲慢	一	超过	那里	?

“那边那个自以为是的人是谁？”

[let] [hɪm] [step] ['fɔːwəd] .

Let	him	step	forward	.
让	他	步	向前	.

让他上前一步。

[hiː; hi] [lʊks] [ðə; ðɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [self] - [meɪd] [sək'ses] .

He	looks	the	part	of	self	-	made	success	.
他	看起来	这	部分	的	自己	-	制成	成功	.

他看上去就像一个白手起家的成功人士。

[hiː; hi] ['kɒmz] [naɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːrldz] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kəm'pliːt] ['ræptʃə(r)] , ['əʊnli][hiː; hi] [spiːks]

He	comes	nigh	to	the	World's	Conception	of	Complete	Rapture	,	only	he	speaks
他	来	夜	到	这	世界的	概念	的	完全的	狂喜	,	仅有的	他	说话

['feəli] [bæd] ['græmə(r)] .

fairly	bad	grammar	.
相当	坏的	语法	.

他接近了世人所理解的完全狂喜，只是他的语法相当糟糕。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ] ['præktɪkl] [aɪ'diːəl][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] - [deɪ] [ə'merɪkən] , [ɪn'dʌstriəs] , [self] - [rɪ'laɪənt] ,

He	is	the	practical	ideal	of	the	present	-	day	American	,	industrious	,	self	-	reliant	,
他	是	这	实际的	理想的	的	这	展示	-	天	美国人	,	勤劳	,	自己	-	依赖	,

[nɒt] [ɪm'bærəst] [baɪ][hɪz; ɪz][pɑːst] ,

not	embarrassed	by	his	past	,
不是	尴尬的	经过	他的	过去的	,

他是当代美国人的务实典范：勤劳、自立，不为自己的过去感到羞耻。

['kɒnfɪdənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] — [wiː; wi]['ɔːlməʊst][hɪə(r)][ðə; ði] ['kɔŋkə] ['mjuːzɪk]

confident	in	his	contempt	for	others	—	we	almost	hear	the	conquering	music
自信的	在	他的	鄙视	为了	其他的	—	我们	几乎	听到	这	征服	音乐

[æz; əz][hiː; hi] [əd'vɑːnsɪz] .

as	he	advances	.
作为	他	进展	.

他对自己蔑视他人充满自信——我们几乎能听到他凯旋的乐声。

[bʌt; bət][duː; də][wiː; wi] [nəʊ] [hɪm] ?

But	do	we	know	him	?
但	做	我们	知道	他	?

但我们真的了解他吗?

[let] [hɪm] [kʌm] ['kləuzə(r)] .

Let	him	come	closer	.
让	他	来	更近	.

让他靠近些。

[juː; jʊ] ['strʌg(ə)ld] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] ['mænhʊd] [ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] [laɪf] , [dɪd][juː; jʊ][nɒt] ?

You	struggled	all	your	youth	and	manhood	and	middle	life	,	did	you	not	?
你	挣扎	全部	你的	青年	和	男子气概	和	中间	生活	,	做过	你	不是	?

你的整个青年时期、成年时期和中年时期都过得很艰难，对吗?

[hiː; hi] [nɒdz] .

He	nods	.
他	点头	.

他点点头。

[juː; jʊ] [sleiv] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] ,

You	slaved	for	your	children	and	for	your	children's	children	,
你	奴隶	为了	你的	孩子们	和	为了	你的	孩子们的	孩子们	,

你为你的子孙后代辛勤劳作，

[tuː; tə] [pə'petʃueɪt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ə'bʌv] [wɒnt] [ænd; ənd][ɪn] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] .

to	perpetuate	your	name	above	want	and	in	respectability	.
到	延续	你的	姓名	多于	想	和	在	体面	.

使你的名字永垂不朽，不受匮乏和尊敬的影响。

[ɑː] [jes] , [ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] .

Ah	yes	,	I	think	I	know	you	.
啊	是的	,	我	思考	我	知道	你	.

啊，是的，我想我认识你。

[jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] ?

Your	children	?
你的	孩子们	?

你的孩子?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] ['wɪld] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] .

They	are	not	what	you	willed	them	to	be	.
他们	是	不是	什么	你	意志	他们	到	是	.

它们并非你所期望的那样。

[hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	hung	his	head	.
他	悬挂	他的	头	.

他低下了头。

[ænd; ənd]['sædə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌaʊt'gruː] [ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

And	sadder	than	that	,	you	imagined	that	you	outgrew	the	wife	of	your
和	更悲伤	比	那	,	你	想象	那	你	长大了就不合适了	这	妻子	的	你的

['strʌglz] .

struggles	.
斗争	.

更可悲的是，你竟然以为自己已经超越了那个陪伴你奋斗的妻子。

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][stænd]['ʌndə(r)][ðə; ði]['bænə(r)][ɒv; əv] [sək'ses] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] ;

You	may	take	your	stand	under	the	Banner	of	Success	for	Others	;
你	可能	拿	你的	站立	在下面	这	横幅	的	成功	为了	其他的	;

你可以站在“帮助他人成功”的旗帜下；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['bænə(r)][ɒv; əv] [sək'ses] .

it	is	just	ahead	of	the	Banner	of	Success	.
它	是	只是	前方	的	这	横幅	的	成功	.

它就在“成功旗帜”的前面。

[ðə; ði][bænd] [pleɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

The	band	plays	a	little
这	乐队	演出	一个	小的

乐队演奏了一小段。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

['swiːtli] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [θrɪl] [juː; jʊ] .

sweetly	for	you	,	but	it	does	not	thrill	you	.
甜蜜地	为了	你	,	但	它	做	不是	刺激	你	.

这对你来说或许很甜蜜，但却无法让你感到兴奋。

[ðə; ði][zest][ɪz] [gɒn] .

The	zest	is	gone	.
这	热情	是	已消失	.

热情已然消退。

” ['tʃærəti] , ['tʃærəti] , [aɪ] [preɪ] [gɒd][fɔː(r); fə(r)] ['tʃærəti] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ʌðərz] [self][ænd; ənd] [tə'wɔːd]

”	Charity	,	charity	,	I	pray	God	for	charity	toward	the	Other's	Self	and	toward
”	慈善	,	慈善机构	,	我	祈祷	上帝	为了	慈善机构	朝向	这	其他的	自己	和	朝向

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

“仁慈，仁慈，我向上帝祈求仁慈，善待他人，也善待自己。”

['tʃærəti] !

Charity	!
慈善	!

慈善！

[fɔː(r); fə(r)] , [s'ɜːz] , [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv][hæd; həd] [mək'beθs] ['vɔːltɪŋ] [æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] - [ɪt'self] .

For	,	sirs	,	I	,	too	,	have	had	Macbeth's	vaulting	ambition	which	o'erlept	itself	.
为了	,	先生们	,	我	,	也	,	有	有	麦克白的	拱形	志向	哪个	-	本身	.

先生们，我也曾有过麦克白那样的野心勃勃，最终却因野心过大而失败。

[aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [hɔːst] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɪð] ['kaɪzə(r)][pɪə(r)] [gɪnt] , [ænd; ənd] ['rɪdn] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

I	,	too	,	have	horsed	the	clouds	with	Kaiser	Peer	Gynt	,	and	ridden	under	the
我	,	也	,	有	马	这	云	和	凯撒	同伴	gynt	,	和	骑	在下面	这

[stɑːz] .

stars	.
明星	.

我也曾与皇帝培尔·金特一起驰骋云端，在星空下骑行。

[ˌɒzi'mændiəs] , [kɪŋ] [ɒv; əv] [kɪŋz] , ['nevə(r)] [lʊkt] [ə'pɒn]['grændə(r)] [wɜːks] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒn][maɪ]

Ozymandias	**,**	**king**	**of**	**kings**	**,**	**never**	**looked**	**upon**	**grander**	**works**	**than**	**those**	**on**	**my**
奥西曼德斯	,	国王	的	国王	,	绝不	看起来	之上	更宏伟	作品	比	那些	在	我的

- .

demense .

- .

万王之王奥西曼德斯也从未见过比我领地上的工程更宏伟的工程。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [drɒpt] [frɒm; frəm]['pəʊətri]['ɪntuː][fækt] .

And	**I**	**have**	**dropped**	**from**	**poetry**	**into**	**fact**	**.**
和	我	有	掉落	从	诗	进入	事实	.

我从诗歌创作转向了现实生活。

[aɪ][hæv; həv] [seɪld] [ðə; ðiː] [siː] [ænd; ənd] [kraɪd] , “ [fɪə(r)] [nɒt] .

I	**have**	**sailed**	**the**	**sea**	**and**	**cried**	**,**	**“**	**Fear**	**not**	**.**
我	有	航行	这	海	和	哭	,	“	害怕	不是	.

我曾航行于大海之上，高呼：“不要害怕。”

[juː; jʊ] ['kæri] ['siːzə(r)] !

You	**carry**	**Caesar**	**!**
你	携带	凯撒	!

你扛着凯撒！

” [mək'beθ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] ; [pɪə(r)] [gɪnt] ['sʌmθɪŋ] [wɜːs] .

”	**Macbeth**	**became**	**a**	**murderer**	**;**	**Peer**	**Gynt**	**something**	**worse**	**.**
”	麦克白	成为	一个	凶手	;	同伴	gynt	某物	更糟	.

“麦克白成了杀人犯；培尔·金特则更糟。”

[ˌɒzi'mændiəs] [hæz; həz] [biːn] [fə'gɒtn] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] ['dʒuːliəs] ['siːzə(r)] [laɪz] .

Ozymandias	**has**	**been**	**forgotten**	**;**	**and**	**we**	**know**	**not**	**where**	**Julius**	**Caesar**	**lies**	**.**
奥西曼德斯	有	到过	被遗忘的	;	和	我们	知道	不是	在哪里	尤利乌斯	凯撒	谎言	.

奥西曼德斯已被遗忘；我们也不知道尤利乌斯·凯撒长眠何处。

[ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] , [ðə; ðiː] ['hevənz] [siːm] [ə'gləʊ] [wɪð] ['brɪliənts] .

On	**such**	**a**	**night**	**as**	**this**	**,**	**the**	**heavens**	**seem**	**aglow**	**with**	**brilliants**	**.**
在	这样的	一个	夜晚	作为	这	,	这	天	似乎	闪耀	和	才华横溢	.

在这样的夜晚，天空仿佛被璀璨的星辰点亮。

[stɑːz] , [muːnz] , ['plænɪts] , [sʌnz] , [wɜːld] — [haʊ] ['meni] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'hæbɪtɪd] [æz; əz]['aʊəz]

Stars	**,**	**moons**	**,**	**planets**	**,**	**suns**	**,**	**worlds**	**—**	**how**	**many**	**of**	**you**	**are**	**inhabited**	**as**	**ours**
星星	,	月亮	,	行星	,	太阳	,	世界	—	如何	许多	的	你	是	有人居住的	作为	我们的

[ɪz] ?

is	**?**
是	?

星星、月亮、行星、太阳、世界——你们当中有多少像我们星球一样有生命存在?

[ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] ['rekən] [æt; ət][ɔːl][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ætəmz][æz; əz][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ?

Or	**do**	**you**	**reckon**	**at**	**all**	**of**	**such**	**atoms**	**as**	**men**	**and**	**women**	**?**
或者	做	你	估计	在	全部	的	这样的	原子	作为	男人	和	女性	?

或者你认为像男人和女人这样的原子存在吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʃɒn] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['maɪti] [həʊst][ɒv; əv] ['liːdəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['fɑːloʊərz] .

You	**have**	**shone**	**upon**	**a**	**mighty**	**host**	**of**	**leaders**	**and**	**their**	**followers**	**.**
你	有	闪耀	之上	一个	强大的	主持人	的	领导人	和	他们的	追随者	.

你的光芒照耀了一大批领袖及其追随者。

[juː; jʊ] [ʃaɪn] [ɪn'dɪfrəntli] [ə'pɒn]['aʊə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ʃəʊz] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [ʃaɪn] [wen] [wiː; wi]

You	**shine**	**indifferently**	**upon**	**our**	**passing**	**shows**	**and**	**remain**	**to**	**shine**	**when**	**we**
你	闪耀	漠不关心	之上	我们的	通过	演出	和	保持	到	闪耀	什么时候	我们

[ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ,

are	**gone**	**,**
是	已消失	,

你漠然地在我们匆匆而过的演出中闪耀，在我们离去后依然光芒四射。

['mɒkɪŋ] ['aʊə(r)] ['lɒŋgɪst] ['efəts] .
mocking our longest efforts .
嘲讽 我们的 最长 努力 .

嘲笑我们最长久的努力。

[ɑː] ,
Ah ,
啊 ,

啊，

[haʊ] [dʌz] [ðæt] [ɪ'tɜːnəti] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][ˌaʊt'duː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪ'tɜːnəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv]
how does that Eternity of the Past outdo the little Eternity of the Future of
如何 做 那 永恒 的 这 过去的 胜过 这 小的 永恒 的 这 未来 的
[wɪtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)][mæn][hæz; həz] [driːmd] !
which poor man has dreamed !
哪个 贫穷的 男人 有 梦见 !

过去的永恒怎能胜过穷人所梦想的短暂的未来永恒呢！

[tel] [ˌjuː 'es] , [muːn] , [dɪd][ðə; ði] ['mæstədɒn] [ʃed] [ðeə(r)]
Tell us , Moon , did the mastodons shed their
告诉 我们 , 月亮 , 做过 这 乳齿象 棚 他们的

月亮啊，告诉我们，乳齿象是否脱落了它们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

['hevi] [heə(r)] [wen] [ðə; ði][aɪs] [ri'siːdid] ?
heavy hair when the ice receded ?
重的 头发 什么时候 这 冰 消退 ?

冰雪消融后，头发变得很重吗?

[ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] ['æzˌtɛks] [hæv; həv][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['ælfəbet] ?
And did the Aztecs have a written alphabet ?
和 做过 这 阿兹特克人 有 一个 书面 字母 ?

阿兹特克人有文字吗?

[wɒz; wəz] ['helən] [ɒv; əv] [trɔɪ] [swiːt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] ?
Was Helen of Troy sweet to look upon ?
曾是 海伦 的 特洛伊 甜的 到 看 之上 ?

海伦容貌甜美吗?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][bəʊld][ænd; ənd]['breɪz(ə)n] ?
Or was she bold and brazen ?
或者 曾是 她 大胆的 和 厚颜无耻 ?

还是她胆大妄为?

[wɒz; wəz] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ə; eɪ] ['drʌŋkəd] ?
Was Shakespeare a drunkard ?
曾是 莎士比亚 一个 酒鬼 ?

莎士比亚是酒鬼吗?

[ænd; ənd][dɪd][hiː; hi][kən'sɪdə(r)] ['mɑːləʊ] [ə; eɪ]['feɪljə(r)] ?
And did he consider Marlowe a failure ?
和 做过 他 考虑 马洛 一个 失败 ?

他认为马洛是个失败者吗?

[ɪn] [ðæt] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [griːks] [huː] [keɪm] [tuː; tə] ['fɪlɪp] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'kwest] : " [sɜː(r)] , [wiː; wi]

In	that	company	of	Greeks	who	came	to	Philip	with	the	request	:	"	Sir	,	we
在	那	公司	的	希腊人	WHO	来了	到	菲利普	和	这	要求	:	"	先生	,	我们

[wʊd] [siː] ['dʒiːzəs] ;

would	see	Jesus	;
会	看	耶稣	;

当时有一群希腊人来见腓力，请求说："先生，我们想见耶稣；

" — [dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [kraɪst] [hæd; həd] ['griːʃn] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [θɔːt]

"	—	did	they	think	that	Christ	had	Grecian	blood	in	his	veins	,	as	his	thought
"	—	做过	他们	思考	那	基督	有	希腊	血	在	他的	静脉	,	作为	他的	想法

['ɪndəˌkeɪtɪd] ?

indicated	?
表明的	?

——他们是否认为基督的血管里流淌着希腊人的血液，正如他的思想所表明的那样?

[wen] [aɪ][daɪ] ,

When	I	die	,
什么时候	我	死	,

当我死去的时候，

[wɪl] [aɪ][get][maɪ] [sliːp] [æt; ət][lɑːst][ɪn][ðə; ði][waɪd] [bed] [wɪtʃ] [həʊldz][juː 'es][ɔːl] ?

will	I	get	my	sleep	at	last	in	the	wide	bed	which	holds	us	all	?
将要	我	得到	我的	睡觉	在	最后的	在	这	宽的	床	哪个	持有	我们	全部	?

我终于可以在这张能容纳我们所有人的大床上睡个好觉了吗?

['feljər] [ænd; ənd] [sək'sesɪz] [kʌt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['fɪgə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [greɪt] [griːn] [ʃiːt] [ɒv; əv]

Failures	and	successes	cut	much	the	same	figure	under	the	great	green	sheet	of
失败	和	成功	切	很多	这	相同的	数字	在下面	这	伟大的	绿色的	床单	的

[ðæt] [bed] ,

that	bed	,
那	床	,

在那张巨大的绿色床单下，失败和成功看起来都差不多。

[doʊnt] [ðeɪ] ?

don't	they	?
不	他们	?

难道不是吗?

['sændi] , [ðə; ði] [muːn] [hæz; həz][set][ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] .

Sandy	,	the	moon	has	set	and	will	not	answer	me	.
沙	,	这	月亮	有	放	和	将要	不是	回答	我	.

桑迪，月亮已经落山了，不会回应我了。

[juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] , ['sændi] .

You	may	go	to	sleep	,	Sandy	.
你	可能	去	到	睡觉	,	沙	.

桑迪，你可以睡觉了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [wɔːk] [ænd; ənd]['gæðə(r)][juː 'es][sʌm; səm]

I	am	going	out	for	an	early	morning	walk	and	gather	us	some
我	是	去	出去	为了	一个	早期的	早晨	走	和	收集	我们	一些

['mʌʃrʊmz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] [straɪks] [ðem; ðəm] .

mushrooms	before	the	sun	strikes	them	.
蘑菇	前	这	太阳	罢工	他们	.

我打算清晨出去散步，趁着太阳还没照到蘑菇，顺便采些蘑菇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[sevn]
VII
七

第七章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [wɔːm] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['vɜːtɪk(ə)l] .
I am in a warm part of the world where the sun is always vertical .
我 是 在 一个 温暖的 部分 的 这 世界 在哪里 这 太阳 是 总是 垂直的 .

我身处世界上一个温暖的地方，这里的太阳总是直射天空。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [ðæt] [ai][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði]['trɒpɪk][ɒv; əv] ['kæprɪkɔːn] .
I should judge that I must be somewhere in the tropic of Capricorn .
我 应该 法官 那 我 必须 是 某处 在 这 热带 的 摩羯座 .

我应该是在摩羯座回归线附近。

[mæg'nɪfɪs(ə)nt]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [stretʃ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] ['laɪɪŋ] ,
Magnificent forests stretch away from the spot where I am lying ,
壮丽 森林 拉紧 离开 从 这 点 在哪里 我 是 说谎 ,

我躺着的地方，远处是绵延起伏的壮丽森林。

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ɪz][ə; eɪ] [grəʊv] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] [deɪt] [pɑːm] ,
but immediately before me is a grove of the wild date palm ,
但 立即地 前 我 是 一个 树林 的 这 荒野 日期 棕榈 ,

但我眼前却是一片野生椰枣树林。

[waɪl] [ai][maɪ'self][ˌeɪ 'em][lʌg'zjuərieit, -'ʒuə-][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][dʒaɪ'gæntɪk] [græs] .
while I myself am luxuriating in the midst of gigantic grasses .
尽管 我 我 是 奢华 在 这 中间 的 巨大 草 .

而我则悠然自得地躺在巨大的草丛中。

[ai] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [diːp] ['draʊzinəs] .
I seem to be overcome with deep drowsiness .
我 似乎 到 是 克服 和 深的 睡意 .

我感觉昏昏欲睡。

[jet] [maɪ][maɪnd][ɪz] [kwɪk] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [æn; ən]
Yet my mind is quick to such a degree that I am able to contemplate an
然而 我的 头脑 是 快的 到 这样的 一个 程度 那 我 是 有能力的 到 沉思 一个
['endləs] [ˌpænə'rɑːmə] [ðæt] [ɪz] [ʌn'waɪndɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
endless panorama that is unwinding before me .
无尽的 全景 那 是 放松 前 我 .

然而，我的思维非常敏捷，能够让我欣赏眼前徐徐展开的无尽美景。

[maɪ] ['bɒdi] [ɪz][beə(r)][ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['sʌnlaɪt] ,
My body is bare in the white sunlight ,
我的 身体 是 裸 在 这 白色的 阳光 ,

我的身体裸露在洁白的阳光下，

[bʌt; bət][maɪ] [hed] [ɪz] [kept] [kuːl] [baɪ][ðə; ði] [lʌʃ] [griːn] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪt] [pɑːm] .
but my head is kept cool by the lush green shade of the date palm .
但 我的 头 是 保留 凉爽的 经过 这 郁郁葱葱 绿色的 阴影 的 这 日期 棕榈 .

但茂密的椰枣树荫让我的头感到凉爽。

[let] [ˌem 'iː] [wɒtʃ] [ðæt] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði][ˌpænə'rɑːmə] .
Let me watch that figure in the panorama .
让 我 手表 那 数字 在 这 全景 .

让我看看全景图中的那个身影。

[ai] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [meɪl] .

I	observe	that	the	figure	is	a	male	.
我	观察	那	这	数字	是	一个	男性	.

我观察到这个人是男性。

[hiː; hi][ɪz] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

He	is	seated	at	the	trunk	of	a	tree	on	the	edge	of	the	forest	.
他	是	坐着	在	这	树干	的	一个	树	在	这	边缘	的	这	森林	.

他坐在森林边缘的一棵树干上。

[ai][set][maɪ] [aɪz] ['stedəli] [ə'pɒn][hɪm][ænd; ənd] [pə'siːv] [ðæt][hɪz; ɪz][dʒɔː]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][æz; əz]

I	set	my	eyes	steadily	upon	him	and	perceive	that	his	jaw	projects	as
我	放	我的	眼睛	稳步	之上	他	和	感知	那	他的	颚	项目	作为

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪn][ɔːl] [bruːts] ,

it	does	in	all	brutes	,
它	做	在	全部	野蛮人	,

我目光紧紧地盯着他，发现他的下巴像所有野兽一样突出。

[hɪz; ɪz][nəʊz][ɪz] [ˌruːdɪ'mentri] , [hɪz; ɪz][haɪd][ɪz] ['kʌvəd] [wɪð] ['sɪlkən] [heəz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['pɑːʃəli]

his	nose	is	rudimentary	,	his	hide	is	covered	with	silken	hairs	,	his	face	partially
他的	鼻子	是	基本的	,	他的	隐藏	是	涵盖	和	丝	头发	,	他的	脸	部分

['neɪkɪd] ,

naked	,
裸	,

他的鼻子退化了，皮肤上覆盖着丝状的毛发，脸部却部分裸露。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tɜːnz] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bʌtəks] [ɑː(r); ə(r)]

and	when	he	turns	his	back	to	me	I	can	see	that	his	buttocks	are
和	什么时候	他	转弯	他的	后退	到	我	我	能	看	那	他的	臀部	是

['kæləs] .

callous	.
冷酷	.

当他背对着我时，我可以看到他的臀部皮肤粗糙。

[hiː; hi][ɪz] [dɪ'vaʊərɪŋ] [fruːt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['praɪɪŋ] , [ɪn'kwɪzətɪv] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd]

He	is	devouring	fruit	;	but	he	is	of	a	prying	,	inquisitive	nature	and
他	是	吞噬	水果	;	但	他	是	的	一个	窥探	,	好奇	自然	和

[ɪg'zæmɪnz] [wɒt] [hiː; hi] [iːts] .

examines	what	he	eats	.
检查	什么	他	吃	.

他正在狼吞虎咽地吃水果；但他生性好奇，喜欢刨根问底，仔细查看自己吃的东西。

[hɪz; ɪz] [meɪt] , [ˌəʊvə'hed] [ɪn][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] , [ɪz] ['laɪkwaɪz] ['iːtɪŋ] , [ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] [ðeə(r)]

His	mate	,	overhead	in	the	branches	,	is	likewise	eating	,	and	feeding	their
他的	伴侣	,	开销	在	这	分支	,	是	同样地	吃	,	和	喂养	他们的

他的伴侣在头顶的树枝上，也在吃东西，并喂它们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

['sɪŋg(ə)l] ['ɒfsprɪŋ] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [miːl] [ɪz][ə'pɒn] ['kəʊkəˌnʌt] ,

single	offspring	,	but	her	meal	is	upon	cocoanuts	,
单身的	后代	,	但	她	一顿饭	是	之上	椰子	,

她只有一个孩子，但她的主食是椰子。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θrəʊz] [æt; ət]['ʌðə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] [huː] [drɔː] [nɪə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] [triː] .

which	she	throws	at	other	of	her	kind	who	draw	near	to	their	tree	.
哪个	她	投掷	在	其他	的	她	种类	WHO	画	靠近	到	他们的	树	.

她会把这些果实扔向靠近树的其他同类。

[wen] [ləʊ] ! [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ai] [siː] [ðə; ði] [meɪl] ['fɪgə(r)] [traɪ][tuː; tə] [reɪz] [hɪm'self] [ɒf] [ɔːl] [fɔːz] .

When	lo	!	of	a	sudden	,	I	see	the	male	figure	try	to	raise	himself	off	all	fours	.
什么时候	洛	!	的	一个	突然	,	我	看	这	男性	数字	尝试	到	增加	他自己	离开	全部	四	.

突然，我看到那个男人的身影试图从四肢着地的状态站起来。

[hiː; hi] [ə'pɪəz] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][stænd] [ɪ'rekt] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

He	appears	to	find	it	most	difficult	to	stand	erect	for	more	than	a
他	出现	到	寻找	它	最多	难的	到	站立	直立	为了	更多的	比	一个

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

他似乎很难长时间保持直立姿势。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] [θrəʊn] ['fɔːwəd] ,

for	his	head	is	thrown	forward	,
为了	他的	头	是	抛掷	向前	,

因为他的头向前倾着。

[ænd; ənd][hiː; hi][stændz] ['ɔːkwədli] [ə'pɒn][ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [rɪə(r)] [fiːt] .

and	he	stands	awkwardly	upon	the	sides	of	his	two	rear	feet	.
和	他	站立	尴尬地	之上	这	侧面	的	他的	二	后部	脚	.

他笨拙地用两只后脚的侧面站立着。

[hiː; hi] [kiːps] , ['traɪɪŋ] , ['traɪɪŋ] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [ai] [siː] [hɪm] [ɪ'rekt] [hɪm'self] ,

He	keeps	,	trying	,	trying	,	and	each	time	that	I	see	him	erect	himself	,
他	保持	,	尝试	,	尝试	,	和	每个	时间	那	我	看	他	直立	他自己	,

他坚持不懈，一次又一次地尝试，每次我看到他重新站起来，

[hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'fɑː(r)] [ɒf] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [frɒm; frəm] [ðiːz] [ə'tempts] , [ləʊ][ænd; ənd]

he	takes	a	look	afar	off	,	and	gradually	from	these	attempts	,	lo	and
他	需要	一个	看	远方	离开	,	和	逐步地	从	这些	尝试	,	洛	和

[bɪ'həʊld] !

behold	!
看哪	!

他眺望远方，渐渐地，经过这些尝试，瞧！

[hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd]['raɪzɪz] ['sləʊli] , [hɪz; ɪz][dʒɔː][ɪz] [ri'siːdɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [dɪ'veləps] ,

his	forehead	rises	slowly	,	his	jaw	is	receding	,	his	eye	develops	,
他的	前额	上升	缓慢地	,	他的	颚	是	消退	,	他的	眼睛	发展	,

他的额头缓缓隆起，下颌后缩，眼睛逐渐发育。

[hiː; hi][kæn; kən] [siː] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] !

he	can	see	his	enemy	at	a	distance	!
他	能	看	他的	敌人	在	一个	距离	!

他能远远地看到敌人！

[huː] [ɪz] [ðɪs] ['enəmi] ?

Who	is	this	enemy	?
WHO	是	这	敌人	?

敌人是谁?

[ai][skæn][ðə; ði]['aʊtə(r)][skɜːrts][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] [pə'siːv] [ə'nʌðə(r)] [meɪl] ['fɪgə(r)] , ['fæʃ(ə)nd]

I	scan	the	outer	skirts	of	the	forest	and	perceive	another	male	figure	,	fashioned
我	扫描	这	外	裙子	的	这	森林	和	感知	其他	男性	数字	,	造型

[laɪk] [hɪm'self] .

like	himself	.
喜欢	他自己	.

我环顾森林外围，发现另一个男性身影，打扮得和他一样。

['əʊnli] [ðɪs] [wʌn] [ə'prəʊtʃɪz] [ɒn][ɔːl] [fɔːz] ,

Only	this	one	approaches	on	all	fours	,
仅有的	这	一	方法	在	全部	四	,

只有这一只四肢着地靠近。

[ˌweər'æz] [hɪz; ɪz] ['ʌpraɪt] ['brʌðə(r)] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [siːn] [hɪm] [ænd; ənd] [ɪz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)]

whereas	his	upright	brother	has	already	seen	him	and	is	striving	to	prepare
然而	他的	直立	兄弟	有	已经	已见	他	和	是	努力	到	准备

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'tæk] .

for	his	attack	.
为了	他的	攻击	.

而他正直的兄弟已经看到了他，并且正在努力准备应对他的攻击。

[ai] [kæn; kən] [siː] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [klɔːz] [ɪtʃ] [ænd; ənd] ['kwɪvə(r)] [wɪð] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , [wen] , [hɑː] !

I	can	see	his	front	claws	itch	and	quiver	with	indecision	,	when	,	ha	!
我	能	看	他的	正面	爪子	痒	和	颤动	和	优柔寡断	,	什么时候	,	哈	!

我看到他的前爪因为犹豫不决而发痒颤抖，这时，哈！

[wʌn] [klɔː] [spredz] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θʌm] [ɪz] [bɔːn] !

one	claw	spreads	out	from	the	others	and	the	thumb	is	born	!
一	爪	传播	出去	从	这	其他的	和	这	拇指	是	出生	!

其中一只爪子从其他爪子中伸出来，拇指就此诞生！

[naʊ] [hiː; hi] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] .

Now	he	is	thinking	.
现在	他	是	思维	.

他现在正在思考。

[æn; ən] [aɪ'dɪə] [ɪz] ['dʒɜːrməˌnet] !

An	idea	is	germinating	!
一个	主意	是	发芽	!

一个想法正在萌芽！

[hɪz; ɪz] ['enəmi] [ɪz] ['kriːpɪŋ] ['sləʊli] [ə'pɒn] [hɪm] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [hɪm'self] [ˌʌn'siːn] ,

His	enemy	is	creeping	slowly	upon	him	,	imagining	himself	unseen	,
他的	敌人	是	爬行	缓慢地	之上	他	,	想象	他自己	看不见	,

他的敌人正悄悄地接近他，自以为无人察觉。

['lɪt(ə)l] ['nəʊɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'pɒn] [ɔːl] [fɔːz] .

little	knowing	of	his	disadvantage	of	being	upon	all	fours	.
小的	会心	的	他的	劣势	的	存在	之上	全部	四	.

他丝毫不知道自己四肢着地的劣势。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [jel] [hiː; hi] [sprɪŋz] ['ɪntuː] [vjuː] .

With	a	hideous	yell	he	springs	into	view	.
和	一个	可怕	叫喊	他	弹簧	进入	看法	.

他发出一声凄厉的吼叫，猛地跳了出来。

[bʌt; bət] ['aʊə(r)] ['ʌpraɪt] ['brʌðə(r)] [ɪz] ['kɑːmli] ['tʃætərɪŋ] .

But	our	upright	brother	is	calmly	chattering	.
但	我们的	直立	兄弟	是	平静地	喋喋不休	.

但我们这位正直的兄弟却在平静地喋喋不休。

[hiː; hi] [hæz; həz] [juːst] [ðæt] [θʌm] — [hiː; hi] [hæz; həz] [grɑːsp, græsp] [ə; eɪ] [klʌb] !

He	has	used	that	thumb	—	he	has	grasped	a	club	!
他	有	用过的	那	拇指	—	他	有	抓住	一个	俱乐部	!

他用那根拇指——他握住了一根棍子！

[ðə; ði] ['enəmi]

The	enemy
这	敌人

敌人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[ɪz] [ɔː] - ['strɪkən] [æt; ət] [ðæt] [ɪ'rekt] ['fɪgə(r)] , [wɪtʃ] [draɪvz] [hɪm] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ænd; ənd] [straɪks] [hɪm]

is	awe	-	stricken	at	that	erect	figure	,	which	drives	him	to	cover	and	strikes	him
是	敬畏	-	受打击的	在	那	直立	数字	,	哪个	驱动	他	到	覆盖	和	罢工	他

[ded] .

dead	.
死的	.

他被那挺拔的身影吓得魂飞魄散，赶紧躲了起来，结果被击倒身亡。

[ðə; ði] [meit] [ɪn][ðə; ði] [triː] [skriːmz] [wɪð] [ˌegzʌl'teɪʃn] , [ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [liːps] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm]

The	mate	in	the	tree	screams	with	exultation	,	the	offspring	leaps	to	her	bosom
这	伴侣	在	这	树	尖叫	和	大喜	,	这	后代	跳跃	到	她	怀

,

,
,

树上的雌鸟欢呼雀跃，幼鸟跳到它的怀里。

[ænd; ənd][bəuθ] [dɪ'send] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðeə(r)] ['ʌpraɪt] [spaʊs] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt]

and	both	descend	to	embrace	their	upright	spouse	and	father	in	a	perfect
和	两个都	下降	到	拥抱	他们的	直立	配偶	和	父亲	在	一个	完美的

[wɜːl] [ɒv; əv] ['tʃætərɪŋ] .

whirl	of	chattering	.
旋转	的	喋喋不休	.

两人俯身拥抱他们端正的配偶和父亲，一阵叽叽喳喳的交谈声中，气氛达到了高潮。

[ˌɪnɑː'tɪkjələt] ['tʃætərɪŋ] , [məʊst] [ˌʌn'laɪk] [spiːtʃ] , [bʌt; bət] [stɪl] ['tʃætərɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [wɒz; wəz]

Inarticulate	chattering	,	most	unlike	speech	,	but	still	chattering	—	for	Love	was
不善言辞	喋喋不休	,	最多	与此不同	演讲	,	但	仍然	喋喋不休	—	为了	爱	曾是

[bɔːn] .

born	.
出生	.

含糊不清的喋喋不休，与言语截然不同，但仍然是喋喋不休——因为爱诞生了。

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] ['enəmɪz] , [ðəʊz] [trə'mendəs] ['enəmɪz] , ['veərɪəs] [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ]

And	those	other	enemies	,	those	tremendous	enemies	,	various	and	of	a
和	那些	其他	敌人	,	那些	巨大的	敌人	,	各种各样的	和	的	一个

['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [ʃeɪps] ,

multitude	of	shapes	,
民众	的	形状	,

而其他那些敌人，那些强大的敌人，形形色色，不一而足。

[sʌm; səm][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] ['mæstədɒn] — [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

some	as	big	as	a	mastodon	—	think	of	it	!
一些	作为	大的	作为	一个	乳齿象	—	思考	的	它	!

有些甚至像乳齿象一样大——想想看！

— [hiː; hi][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn] ['siːz(ə)n] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

—	he	can	see	them	away	in	the	distance	in	season	to	escape	.
—	他	能	看	他们	离开	在	这	距离	在	季节	到	逃脱	.

—他能看到远处的他们，正值逃跑的季节。

[hiː; hi][pæts] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

He	pats	himself	with	a	sense	of	relief	.
他	轻拍	他自己	和	一个	感觉	的	宽慰	.

他如释重负地拍了拍自己的身体。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['kɪsɪz] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

He	even	kisses	his	wife	.
他	甚至	吻	他的	妻子	.

他甚至还会亲吻他的妻子。

[siːnz] [ʃɪft] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [pəˈsɪstənt] [blæŋk] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpænəˈrɑːmə] .

Scenes	shift	before	me	;	and	there	is	a	persistent	blank	in	the	panorama	.
场景	转移	前	我	;	和	那里	是	一个	执着的	空白的	在	这	全景	.

眼前的景象不断变换；而全景中却始终存在一片空白。

[ðɪs] [ˈtæpəstri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfeɪtɪd] [pɑːst] , [vɑːst] [ænd; ənd] [ˌʌnˈnəʊn] , [wɪndz; waɪndz] [ænd; ənd] [ˌʌnˈwaɪnd]

This	tapestry	of	the	fated	past	,	vast	and	unknown	,	winds	and	unwinds
这	挂毯	的	这	命中注定	过去的	,	广阔的	和	未知	,	风	和	放松

[bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] .

before	me	.
前	我	.

这幅描绘着命运的过往的画卷，浩瀚而未知，在我眼前蜿蜒展开。

[jet] [ˈkeɪɒs] [ɒn] [ðə; ði] [skriːn] [ɪz] [bɪˈkʌmɪŋ] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ˈdefɪnət] [ɪn] [ˈaʊtlaɪn] .

Yet	chaos	on	the	screen	is	becoming	more	and	more	definite	in	outline	.
然而	混乱	在	这	屏幕	是	成为	更多的	和	更多的	定	在	大纲	.

然而，屏幕上的混乱景象却越来越清晰地呈现出来。

[jes] , [preɪz] [biː; bi] [ˈgɪv(ə)n] , [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [ˈfɪgə(r)] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈʌpraɪt] [ˈfɪgə(r)] , [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] [əˈgen]

Yes	,	praise	be	given	,	there	is	the	figure	,	the	same	upright	figure	,	before	me	again
是的	,	称赞	是	给定	,	那里	是	这	数字	,	这	相同的	直立	数字	,	前	我	再次

.

:
.

是的，值得称赞，那个身影，那个笔直的身影，又出现在我面前。

[hiː; hi] [ɪz] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈrɒki] [biːtʃ] , [ˈbɔːdərɪŋ] [ðə; ði] [bæŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈgɜːg(ə)lɪŋ] [ˈrɪvə(r)] .

He	is	sitting	on	a	rocky	beach	,	bordering	the	bank	of	a	gurgling	river	.
他	是	坐着	在	一个	岩石	海滩	,	毗邻	这	银行	的	一个	淙淙	河	.

他坐在岩石海滩上，海滩边是一条潺潺的小河。

[hɪz; ɪz] [klʌb] [ɪz] [bɪˈsaɪd] [hɪm] .

His	club	is	beside	him	.
他的	俱乐部	是	旁	他	.

他的俱乐部就在他旁边。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈevɪdəntli] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɔːtəm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɒk] [paɪl] [ɪz] [ˈkʌvəd] [wɪð] [draɪd] [liːvz] .

It	is	evidently	late	in	the	autumn	,	for	the	rock	pile	is	covered	with	dried	leaves	.
它	是	显然	晚的	在	这	秋天	,	为了	这	岩石	桩	是	涵盖	和	干燥	树叶	.

显然已是深秋，因为石堆上覆盖着枯叶。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈænɪm(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [kɪld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [klʌb] , [ɪz] [ˈlaɪɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɪm] .

A	little	animal	that	he	has	killed	with	his	club	,	is	lying	beside	him	.
一个	小的	动物	那	他	有	被杀	和	他的	俱乐部	,	是	说谎	旁	他	.

他用棍棒打死的一只小动物躺在他旁边。

[ðæt] [ɒf] - [ˈmembə(r)] , [ðə; ði] [θʌm] , [hæz; həz] [grəʊn] [strɒŋ] [ɒn] [bəuθ] [hændz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz]

That	off	-	member	,	the	thumb	,	has	grown	strong	on	both	hands	,	and	he	is
那	离开	-	成员	,	这	拇指	,	有	生长	强的	在	两个都	双手	,	和	他	是

[græbɪŋ] [ðə; ði] [smɔːlə(r)]

grabbing	the	smaller
抓取	这	较小的

他那只非惯用手——拇指——在两只手上都变得强壮有力，他正紧紧抓住较小的那只手。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ˈbəʊldəz] [wɪð] [ɪnˈtens] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd] [ˈklæʃɪŋ] [ðem; ðəm] [təˈgeðə(r)] .

boulders	with	intense	delight	and	clashing	them	together	.
巨石	和	激烈的	喜	和	冲突	他们	一起	.

带着强烈的喜悦将巨石击打在一起。

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[ə; eɪ] [spɑːk] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] ['tɪndə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'bleɪz] .
A spark flew to the elemental tinder and the dead leaves are all ablaze .
一个 火花 飞翔 到 这 元素 火种 和 这 死的 树叶 是 全部 燃烧 .

火星飞溅到易燃物上，枯叶瞬间燃起熊熊大火。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [bɪ'keɪm] [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ðɪs] [saɪt] [ænd; ənd][səʊ] [ɪn'seɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz] [ðæt]
The figure became so frightened at this sight and so insane in his actions that
[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
he fell into the river .
他 跌倒 进入 这 河 .

那人看到这一幕后，惊恐万分，行为疯狂，结果掉进了河里。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi]['skræmb(ə)ld] [ə'ʃɔː(r)] , [ðə; ði] [bleɪz] [hæd; həd] [spent] [ɪts] [fɔːs] ,
But by the time he scrambled ashore , the blaze had spent its force ,
但 经过 这 时间 他 打乱 岸上 , 这 火焰 有 花费 它是 力量 ,

但当他爬上岸时，大火已经熄灭了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [weə(r)] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] , [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ðə; ði]
and he noticed that where he shook himself , the water extinguished the
['faɪə(r)] .
fire .
火 .

他注意到，当他抖动身体的地方，水就把火扑灭了。

['greɪʃəs] !
Gracious !
亲切 !

亲切!

[wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðəʊz] ['baɪtɪŋ] [k'ʌləz] [wʌns] [mɔː(r)] .
What a relief to be without those biting colors once more .
什么 一个 宽慰 到 是 没有 那些 咬 颜色 一次 更多的 .

终于摆脱了那些刺眼的颜色，真是太好了。

[wɒt] [dɪd] [kɔːz] [ðæt] ['trʌb(ə)l] ?
What did cause that trouble ?
什么 做过 原因 那 麻烦 ?

究竟是什么原因导致了这场麻烦?

[hiː; hi] [sɪts] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] [ænd; ənd] ['pɔndə] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][maɪnd] [həːts] .
He sits upon his haunches and ponders until his mind hurts .
他 坐着 之上 他的 臀部 和 沉思 直到 他的 头脑 疼痛 .

他蹲坐在地上沉思，直到头痛欲裂。

[hiː; hi][ɪz] ['hʌŋgri] .
He is hungry .
他 是 饥饿的 .

他饿了。

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [kɪld] ?
Where is the animal that he killed ?
在哪里 是 这 动物 那 他 被杀 ?

他杀死的动物在哪里?

[hiː; hi] [lʊks] ['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði] [rɒk] [paɪl] [wɪð] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .

He	looks	over	at	the	rock	pile	with	trepidation	.
他	看起来	超过	在	这	岩石	桩	和	忐忑不安	.

他战战兢兢地望向那堆石头。

[jes] , [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːkəs] , [bʌt; bət][ɪts][fɜː(r)][ɪz] [gɒn] !

Yes	,	there	is	the	little	carcass	,	but	its	fur	is	gone	!
是的	,	那里	是	这	小的	尸体	,	但	它是	毛皮	是	已消失	!

是的，那里有只小动物的尸体，但是它的毛都没了！

[hiː; hi][kæn; kən] ['hɑːdli] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

He	can	hardly	recognize	it	.
他	能	几乎	认出	它	.

他几乎认不出来了。

[hiː; hi] ['sʌmənz] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['snætʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

He	summons	up	courage	and	snatches	it	.
他	传票	向上	勇气	和	抢夺	它	.

他鼓起勇气，一把夺了过来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [həːts] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lets] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] .

But	it	hurts	so	that	he	lets	it	fall	.
但	它	疼痛	所以	那	他	让我们	它	落下	.

但他感到很痛，所以任由它掉落。

[hiː; hi] [sʌks] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ɪn] [peɪn] .

He	sucks	his	thumb	in	pain	.
他	真糟糕	他的	拇指	在	疼痛	.

他痛苦地吮吸着自己的拇指。

[ðə; ði] [njuː] [smel] !

The	new	smell	!
这	新的	闻	!

新的味道！

[ðə; ði] [njuː] [teɪst] !

The	new	taste	!
这	新的	品尝	!

全新口味！

[ðəʊz] ['baɪtɪŋ] [kʹʌləz] [meɪd] [ðæt] [rɪtʃ] ['əʊdə(r)][ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] ['fleɪvə(r)] .

Those	biting	colors	made	that	rich	odor	and	delicious	flavor	.
那些	咬	颜色	制成	那	富有的	气味	和	可口的	味道	.

那些鲜艳的颜色造就了浓郁的香气和美味的味道。

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [meɪk] [ðem; ðəm] ?

How	did	he	make	them	?
如何	做过	他	制作	他们	?

他是怎么制作出来的?

[hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm] [ə'gen] !

He	will	make	them	again	!
他	将要	制作	他们	再次	!

他还会再做一次的！

[hiː; hi] ['wɒnts] [sʌm; səm][mɔː(r)] [kʊkt] [miːt] .

He	wants	some	more	cooked	meat	.
他	想要	一些	更多的	煮熟	肉	.

他想要更多熟肉。

[hɪə(r)][ðə; ði][ˌpænə'rɑːmə] [siːst] ; [ænd; ənd][ai] [fel] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lait] [sliːp] .

Here	the	panorama	ceased	;	and	I	fell	inadvertently	into	a	light	sleep	.
这里	这	全景	停止	;	和	我	跌倒	无意中	进入	一个	光	睡觉	.

眼前的景色戛然而止；我不经意间便进入了浅眠状态。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [ai] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['slʌmbə(r)] ,

I	know	not	for	how	long	I	remained	in	slumber	,
我	知道	不是	为了	如何	长的	我	剩余	在	睡眠	,

我不知道自己沉睡了多久。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [ə'brʌptli] [ə'raʊzd] [baɪ][kraɪz][ɒv; əv] “ ['faɪə(r)] !

but	I	was	abruptly	aroused	by	cries	of	“	Fire	!
但	我	曾是	突然	被唤醒	经过	哭泣	的	”	火	!

但我突然被“着火了！”的喊声惊醒。

['faɪə(r)] !

Fire	!
火	!

火!

” [ðæt] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [streɪndʒ] , [æz; əz][maɪ] [ruːm] [ɪz] [də'rektli] ['ɒpəzɪt] [æn; ən] ['endʒɪn]

”	That	did	not	seem	to	me	strange	,	as	my	room	is	directly	opposite	an	engine
”	那	做过	不是	似乎	到	我	奇怪的	,	作为	我的	房间	是	直接地	对面的	一个	引擎

[haʊs] .

house	.
房子	.

“这对我来说并不奇怪，因为我的房间正对着一个机房。”

[ai] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ] ['wɪndəʊz] .

I	rushed	to	my	windows	.
我	匆忙	到	我的	视窗	.

我冲到窗边。

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['telɪgrɑːf] [rɪŋ] [ænd; ənd] [klɪk]

I	could	hear	the	telephone	and	the	telegraph	ring	and	click
我	可以	听到	这	电话	和	这	电报	戒指	和	点击

我能听到电话铃声和电报机的咔哒声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ɪn][ðə; ði] ['endʒɪn] [haʊs] .

in	the	engine	house	.
在	这	引擎	房子	.

在机房里。

[gɒŋ] ! [gɒŋ] !

Gong	!	Gong	!
锣	!	锣	!

锣！锣!

[ðə; ði]['faɪə(r)]['taʊə(r)] ['saʊndɪd] .

The	fire	tower	sounded	.
这	火	塔	听起来	.

瞭望塔响了。

[gɒŋ] ! [gɒŋ] !

Gong	!	Gong	!
锣	!	锣	!

锣！锣!

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hɪtʃɪŋ] [ʌp][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][pə'trəʊl] .

And	there	was	the	hitching	up	of	the	fire	patrol	.
和	那里	曾是	这	搭便车	向上	的	这	火	巡逻	.

还有消防巡逻队的组建工作。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][rɪd][maɪ'self][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɪgə(r)] ,
I could not rid myself of the remembrance of the figure ,
我 可以 不是 摆脱 我 的 这 纪念 的 这 数字 ,

我无法摆脱对那个身影的记忆，

[ænd; ənd][maɪ]['ment(ə)l] [aɪ] [kept] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
and my mental eye kept looking about for him .
和 我的 精神的 眼睛 保留 寻找 关于 为了 他 .

我的脑海中不断浮现出他的身影。

[gɒŋ] ! [gɒŋ] !
Gong ! Gong !
锣 ! 锣 !

锣！锣！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [huːf] .
There was the clatter of the horses ' hoofs .
那里 曾是 这 哒 的 这 马匹 - 蹄子 .

传来马蹄的哒哒声。

[gɒŋ] ! [gɒŋ] !
Gong ! Gong !
锣 ! 锣 !

锣！锣！

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['faɪə(r)] ['kʌmpəni] [spræŋ] [θruː] [ɪts] [dɔːz] .
The entire fire company sprang through its doors .
这 全部的 火 公司 弹簧 通过 它是 门 .

整个消防队都冲了出来。

[gɒŋ] ! [gɒŋ] !
Gong ! Gong !
锣 ! 锣 !

锣！锣！

“ [ðeə(r)] [hiː; hi][ɪz] !
“ There he is !
” 那里 他 是 !

“他在那里！”

” [aɪ] [kraɪd] [tuː; tə][maɪ'self] , ['tɪŋglɪŋ] [ɪn] ['evri] [heə(r)][ɒv; əv][maɪ] [hed] , “ [ðeə(r)] [hiː; hi][ɪz] !
” I cried to myself , tingling in every hair of my head , “ there he is !
” 我 哭 到 我 , 刺痛感 在 每一个 头发 的 我的 头 , “ 那里 他 是 !

我惊呼道，浑身汗毛倒竖，“他就在那里！”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɪgə(r)] [ðæt] [aɪ] [sɔː] , ['draɪvɪŋ] ['hɔːsɪz] ['breɪknek] ,
” It was the flash of the figure that I saw , driving horses breakneck ,
” 它 曾是 这 闪光 的 这 数字 那 我 锯 , 驾驶 马匹 断颈 ,

“我看到的只是一道身影，他正驱使着马匹飞奔。”

[tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] [men] .
to save his fellow men .
到 节省 他的 同伴 男人 .

为了拯救他的同胞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [aiˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][tʊə(r)][ɒv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [æk'sɪlə] .
This morning I am making a tour of inspection with the Great Axilla .
这 早晨 我 是 制作 一个 旅游 的 检查 和 这 伟大的 腋窝 .

今天上午，我将跟随大腋窝进行巡视。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['draɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃæriət] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [waɪd] - ['siːtɪd] ,
We are driving in his chariot , which is a wide - seated ,
我们 是 驾驶 在 他的 战车 , 哪个 是 一个 宽的 - 坐着 ,

我们乘坐他的座驾，这是一辆宽敞的座驾，

[ləʊ] - [swʌŋ] [ɒks] - [kɑːt] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [jəʊk] [ɒv; əv] [waɪt] ['ɒks(ə)n] .
low - swung ox - cart drawn by a yoke of white oxen .
低的 - 摇摆 牛 - 大车 绘制 经过 一个 轭 的 白色的 牛 .

由一头白牛拉着的低矮牛车。

[ðə; ði][ɪk'selsɪˌɔː(r)][hæz; həz] ['ʌðə(r)] [miːnz] [ɒv; əv][fɑːstə(r)][ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi] [əb'hɔː] [ðəʊz]
The Excelsior has other means of faster locomotion , but he abhors those
这 精益求精 有 其他 方法 的 快点 运动 , 但 他 厌恶 那些
['viːək(ə)lz] ,
vehicles ,
车辆 ,

“精益求精”号还有其他更快的交通工具，但他厌恶那些交通工具。

[waɪl] [aiˌeɪ 'em] [meɪd] ['nɜːvəs] [baɪ][ðə; ði] [sləʊ] [spiːd] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ɒks] - [kɑːt] .
while I am made nervous by the slow speed of our ox - cart .
尽管 我 是 制成 紧张的 经过 这 慢的 速度 的 我们的 牛 - 大车 .

而我们的牛车速度太慢，让我感到紧张。

“ [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] ['fɪdʒɪti] , ['pjuːni][wʌn] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði][ɪk'selsɪˌɔː(r)] ,
“ Why are you so fidgety , puny one ? ” asked the Excelsior ,
“ 为什么 是 你 所以 坐立不安 , 弱小 一 ? ” 问 这 精益求精 ,

“你这小家伙，为什么这么坐立不安呢？”埃克塞尔西奥问道。

“ ['evɪdəntli] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [get] [smɔːl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [aʊt][ɒv; əv][laɪf] ,
“ evidently the inhabitants of your country get small enjoyment out of life ,
“ 显然 这 居民 的 你的 国家 得到 小的 享受 出去 的 生活 ,

“显然，你们国家的居民从生活中获得的乐趣很少。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [treɪn] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [əb'zɜːv] .
because they do not train themselves to observe .
因为 他们 做 不是 火车 他们自己 到 观察 .

因为他们没有训练自己去观察。

[ɪf] [wʌn] ['trævlz] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][æn; ən][ɒks][kæn; kən] [wɔːk] ,
If one travels faster than an ox can walk ,
如果 一 旅行 快点 比 一个 牛 能 走 ,

如果一个人的行进速度比牛的行走速度还快，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] .
it is not possible for him to observe the indispensable details of this world .
它 是 不是 可能的 为了 他 到 观察 这 必不可少 细节 的 这 世界 .

他不可能观察到这个世界不可或缺的细节。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [θruː] [laɪf][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ,
I am going through life for the last time , my little fellow ,
我 是 去 通过 生活 为了 这 最后的 时间 , 我的 小的 同伴 ,

我的生命即将走到尽头，我的小家伙。

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] .

and	I	want	to	see	all	that	there	is	.
和	我	想	到	看	全部	那	那里	是	.

我想看看所有的一切。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [nəʊ] ['hʌri] .

I	am	in	no	hurry	.
我	是	在	不	匆忙	.

我不着急。

" [wiː; wi] [rəʊd] [ə'lɒŋ] [ɪn] ['frɪski] [pɒmp] , [ænd; ənd][ai] [traɪd] [tuː; tə] [sɪt] [stɪl] .

"	We	rode	along	in	frisky	pomp	,	and	I	tried	to	sit	still	.
"	我们	骑	沿着	在	活泼的	盛大场面	,	和	我	尝试	到	坐	仍然	.

"我们一路欢快地骑行，我努力让自己保持安静。"

" [huː] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðæt] [greɪt] ['mænʃ(ə)n] ?

"	Who	lives	in	that	great	mansion	?
"	WHO	生活	在	那	伟大的	大厦	?

"谁住在那座豪宅里？"

" [ai] [ɑːskt] , [æz; əz] [wiː; wi] [dʒɔːnt] [pɑːst] [ðə; ði] [ə'bəʊd] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['evɪdəntli] ['welθi] ['sɪtɪz(ə)n] .

"	I	asked	,	as	we	jaunted	past	the	abode	of	some	evidently	wealthy	citizen	.
"	我	问	,	作为	我们	闲逛	过去的	这	住所	的	一些	显然	富裕	公民	.

"我问道，当时我们正轻快地走过一位显然很富有的市民的住所。"

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [mɪst] - [ˌaɪ 'tiː] . "

"	His	name	was	Missed	-	It	.	"
"	他的	姓名	曾是	错过	-	它	.	"

"他的名字叫'错过'。"

" [ɪz] [hiː; hi] [ded] ? "

"	Is	he	dead	?	"
"	是	他	死的	?	"

他死了吗?

" [jes] , [hiː; hi] [daɪd] ['jestədeɪ] . "

"	Yes	,	he	died	yesterday	.	"
"	是的	,	他	死亡	昨天	.	"

"是的，他昨天去世了。"

" [wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [neɪm] ; " [ai] [mjuːzd] .

"	What	a	strange	name	;	"	I	mused	.
"	什么	一个	奇怪的	姓名	;	"	我	沉思	.

"真是个奇怪的名字。"我心想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

" [nəʊ] , [nɒt] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [hɪm] , " [sed] [ðə; ði] [ɪk'selsɪˌɔː(r)] ,

"	No	,	not	if	you	knew	him	,	"	said	the	Excelsior	,
"	不	,	不是	如果	你	知道	他	,	"	说	这	精益求精	,

"不，如果你认识他，就不会这么想了，"埃克塞尔西奥说道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] ['nevə(r)] [ə'laʊ] [maɪ] [greɪt] [fəʊk] [tuː; tə] [hæv; həv] ['pɜːmənənt] [nems] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

"	you	know	I	never	allow	my	great	folk	to	have	permanent	names	until	they	are
"	你	知道	我	绝不	允许	我的	伟大的	民间	到	有	永恒的	姓名	直到	他们	是

[ded] .

dead	.
死的	.

"你知道，我从来不允许我的伟人们在去世前拥有永久的名字。"

[ðen] [ai] [neɪm] [ðem; ðəm] .
Then I name them .
然后 我 姓名 他们 .

然后我给它们命名。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [taɪm] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['aʊə(r)] ['semətri] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [baɪ][ðə; ði]
If you will go some other time to visit our cemetery you will see by the
如果 你 将要 去 一些 其他 时间 到 访问 我们的 公墓 你 将要 看 经过 这
['tuːmˌstəʊnz] [ðæt] ['sevrəl] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['pɜːsənɪdʒz] [hæv; həv] [pɑːst] [ə'weɪ] [ðɪs] ['wɪntə(r)] .
tombstones that several important personages have passed away this winter .
墓碑 那 一些 重要的 人物 有 通过了 离开 这 冬天 .

如果您日后有机会来参观我们的墓地，您会从墓碑上看到，今年冬天有好几位重要人物去世了。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ai][hæv; həv][hæd; həd][ðeə(r)] [nems] [kʌt] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [stəʊnz] .
You will see that I have had their names cut deep in the stones .
你 将要 看 那 我 有 有 他们的 姓名 切 深的 在 这 石头 .

你会看到我把他们的名字深深地刻在了石头上。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , - ['nætʃ(ə)rəl]['pəʊzə(r)] - [daɪd] [ɪn][nəʊ'vembə(r)] ; ['laɪkwaɪz] - [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .
For instance , ' Natural Poser ' died in November ; likewise ' Poor Imitation .
为了 实例 , - 自然的 装腔作势 - 死亡 在 十一月 ; 同样地 - 贫穷的 模仿 .

例如，“天生的装腔作势者”在 11 月去世；同样，“拙劣的模仿者”也去世了。

- [ðen] [ɪn] [dɪ'sembə(r)] , [wiː; wi] [lɒst] - ['ɛniˌbɑːdiz] [flɜːt] , - [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] - [sə'blaɪm]
' Then in December , we lost ' Anybody's Flirt , ' and a little later ' Sublime
- 然后 在 十二月 , 我们 丢失的 - 任何人的 调情 , - 和 一个 小的 之后 - 升华
[ə'ʃʊərəns] - [hæd; həd][tuː; tə][daɪ] .
Assurance ' had to die .
保证 - 有 到 死 .

“然后到了 12 月，我们失去了《Anybody's Flirt》，不久之后，《Sublime Assurance》也难逃厄运。”

[ænd; ənd] [naʊ] ['lɪt(ə)l][əʊld] - [mɪst] - [ˌaɪ 'tiː] - [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [tʌkt] [ə'weɪ] .
And now little old ' Missed - It ' is to be tucked away .
和 现在 小的 老的 - 错过 - 它 - 是 到 是 塞进去 离开 .

现在，这本名为《错过》的小书要被收起来了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] [rɪtʃ] . ”
He was certainly very rich . ”
他 曾是 当然 非常 富有的 . ”

他肯定非常富有。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][hiː; hi] [liːv] ? ”
“ How much did he leave ? ”
“ 如何 很多 做过 他 离开 ? ”

他留下了多少遗产?

“ [hiː; hi] [left] ['evriθɪŋ] .
“ He left everything .
“ 他 左边 一切 .

他抛弃了一切。

” [ðə; ði][ɒks] - [kɑːt] ['sləʊli] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [snəʊ] - ['kʌvəd] [hɪl] , [ænd; ənd][ai] [kept] ['kwaɪət] .
” The ox - cart slowly mounted a snow - covered hill , and I kept quiet .
” 这 牛 - 大车 缓慢地 安装 一个 雪 - 涵盖 爬坡道 , 和 我 保留 安静的 .

牛车缓缓驶上白雪皑皑的山坡，我保持沉默。

['prez(ə)ntli] [maɪ][həʊst] [sed] :
Presently my host said :
目前 我的 主持人 说 :

我的主人这时说道：

“ [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [p'ɒkɪts] [tu:; tə]['aʊə(r)] [ʃraʊdz] ; ['naɪðə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] ['mʌni] [drɔ:z] [ɪn]
“ There are no pockets to our shrouds ; neither are there money drawers in
” 那里 是 不 口袋 到 我们的 裹尸布 ; 两者都不 是 那里 钱 抽屉 在
['aʊə(r)] ['beriəl] [vɔ:lts] ;
our burial vaults ;
我们的 葬礼 金库 ;

“我们的裹尸布上没有口袋；我们的墓穴里也没有钱袋；

[ænd; ənd] [ðæt] [mænz] ['kɒfɪn] [kʊd; kəd] [nɒt] [həʊld] [ə; eɪ] [taɪð] [ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi] [ə'mæst] . ”
and that man's coffin could not hold a tithe of what he amassed . ”
和 那 男人的 棺材 可以 不是 抓住 一个 什一奉献 的 什么 他 积累 . ”

而那个人的棺材也装不下他所积累财富的十分之一。

“ [waɪ] , [haʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz][hi:; hi] [wɜ:θ] ? ”
“ Why , how much was he worth ? ”
” 为什么 , 如何 很多 曾是 他 值得 ? ”

“他值多少钱？”

“ ['naɪnti] ['bɪljən] ['bʌtnz] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][ɪk'selsɪˌɔ:(r)] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bʌldʒɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]
“ Ninety billion buttons ! ” exclaimed the Excelsior , his eyes bulging in spite of
” 九十 十亿 按钮 ! ” 惊呼 这 精益求精 , 他的 眼睛 凸起 在 尽管如此 的
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“九百亿个按钮！”埃克塞尔西奥惊呼道，他的眼睛不由自主地凸了出来。

“ ['bʌtnz] ? [ɑ:(r); ə(r)] ['bʌtnz] [ðə; ði] [kɔɪn] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [relm] ?
“ Buttons ? Are buttons the coin of your realm ?
” 按钮 ? 是 按钮 这 硬币 的 你的 领域 ?

“纽扣？纽扣是你们国家的货币吗？”

” [aɪ] [ɑ:skt] , ['smaɪlɪŋ] .
” I asked , smiling .
” 我 问 , 微笑 .

我笑着问道。

“ [ju:; jʊ] [ni:d] [nɒt] [bi:; bi][səʊ] [ˌsu:pə'sɪliəs] , [maɪ] [smɔ:l]
“ You need not be so supercilious , my small
” 你 需要 不是 是 所以 傲慢 , 我的 小的

“你不必如此傲慢，我的小宝贝。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[gest] , ” [snæpt] [ðə; ði][ɪk'selsɪˌɔ:(r)] , “ [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [ə'dɒptɪd] ['aʊə(r)] ['kʌrənsi] ['sɪstəm] [frɒm; frəm]
guest , ” snapped the Excelsior , “ for I adopted our currency system from
客人 , ” 啪啪 这 精益求精 , “ 为了 我 已采用 我们的 货币 系统 从
[jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['pi:p(ə)l] . ”
your own people . ”
你的 自己的 人们 . ”

“客人，”埃克塞尔西奥号厉声说道，“因为我们的货币体系是从你们那里借鉴来的。”

“ [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? ”
“ How is that ? ”
” 如何 是 那 ? ”

“那怎么样？”

“ [ai] [sent] [maɪ] ['eɪdʒənts] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːm] ['əʊʃ(ə)n] [lændz] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [aʊt] [wɒt] [geɪv] [ðə; ði]

“	I	sent	my	agents	to	the	warm	ocean	lands	to	search	out	what	gave	the
“	我	发送	我的	代理人	到	这	温暖的	海洋	土地	到	搜索	出去	什么	给予	这

[mə'dʒɒrəti] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

majority	of	your	people	the	greatest	satisfaction	.
多数	的	你的	人们	这	最	满意	.

“我派我的特工前往温暖的海洋国家，去寻找能给你们大多数人带来最大满足感的东西。

[ðeɪ] [meɪd] [æn; ən] [ɪg'zɔːstɪv] [ɪn'kwaɪəri] ,

They	made	an	exhaustive	inquiry	,
他们	制成	一个	详尽的	询问	,

他们进行了详尽的调查，

[ænd; ənd] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] [məʊst] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [dɪ'raɪvd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['seɪɪŋ] [ænd; ənd] ['hævɪŋ]

and	reported	that	most	of	you	derived	satisfaction	from	saying	and	having
和	据报道	那	最多	的	你	衍生的	满意	从	说	和	拥有

[ˌaɪ 'tiː] [sed] :

it	said	:
它	说	:

并报告说，你们大多数人从说出和听到这句话中获得了满足感：

[hiː; hi] [ɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [wɜːθ] [səʊ] ['meni] ['mɪljən] [dˈɒləz] , [fræŋks] , [paʊndz] , ['ruːbəlz] ;

He	or	she	is	worth	so	many	million	dollars	,	francs	,	pounds	,	rubles	;
他	或者	她	是	值得	所以	许多	百万	美元	,	法郎	,	磅	,	卢布	;

他/她身价数百万美元、法郎、英镑、卢布；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɑːdʒə(r)] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðə; ði] [mɔː(r)] [gliː] [ðeɪ] [dɪ'raɪvd] .

and	that	the	larger	the	number	they	could	say	the	more	glee	they	derived	.
和	那	这	更大的	这	数字	他们	可以	说	这	更多的	高兴	他们	衍生的	.

他们能说出的数字越大，他们获得的快乐就越多。

['veri] [wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['sɪmpli] [ðæt] [ðə; ði] ['lɑːdʒə(r)] [ðə; ði] [sʌm] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

Very	well	,	if	it	be	simply	that	the	larger	the	sum	the	more	the	satisfaction	,
非常	出色地	,	如果	它	是	简单地	那	这	更大的	这	和	这	更多的	这	满意	,

很好，如果仅仅是金额越大满意度越高的话。

[waɪ] [nɒt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kɔɪn] [wɪtʃ] [kæn; kən] [biː; bi] ['mʌltɪplaɪd] [ɪn'defɪnətli] ?

why	not	have	a	coin	which	can	be	multiplied	indefinitely	?
为什么	不是	有	一个	硬币	哪个	能	是	乘以	无限期	?

为什么不设计一种可以无限增值的硬币呢?

[hens] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn] ['bʌtnz] .

Hence	I	decided	upon	buttons	.
因此	我	决定	之上	按钮	.

所以我决定用纽扣。

[mɔː'əʊvə(r)] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɒrəl] [ə'tætʃɪŋ] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] ['kʌrənsi] ,

Moreover	,	there	is	a	moral	attaching	to	our	form	of	currency	,
而且	,	那里	是	一个	道德	连接	到	我们的	形式	的	货币	,

此外，我们的货币形式还蕴含着道德意义。

[fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] ['bʌtnz] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [kləʊðz] ,

for	as	buttons	are	used	upon	our	clothes	,
为了	作为	按钮	是	用过的	之上	我们的	衣服	,

就像我们衣服上使用纽扣一样，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [nɒt] [juːz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ten] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ə'pɒn] [wʌn] [suːt] ,

and	we	can	not	use	more	than	ten	or	a	dozen	upon	one	suit	,
和	我们	能	不是	使用	更多的	比	十	或者	一个	打	之上	一	套装	,

而且一副牌上最多只能用十个或十二个牌。

[ænd; ənd][kæn; kən]['ənlɪ][weə(r)][wʌn][suːt][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

and	can	only	wear	one	suit	at	a	time	,
和	能	仅有的	穿	一	套装	在	一个	时间	,

而且一次只能穿一套西装。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][ɪz] ['kɒnstəntlɪ] [rɪ'maɪndɪd] [haʊ] [suː'pɜːfluəs] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] ['bɪljənz] [ɒv; əv]

a	rich	man	is	constantly	reminded	how	superfluous	are	his	other	billions	of
一个	富有的	男人	是	不断地	提醒	如何	多余	是	他的	其他	数十亿	的

['bʌtnz] .

buttons	.
按钮	.

一个富人总是会意识到他身上其他数十亿颗纽扣是多么多余。

[naʊ] , [let][ˌjuː 'es][raɪd] [ə'lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [piːs] .

Now	,	let	us	ride	along	for	a	while	in	peace	.
现在	,	让	我们	骑	沿着	为了	一个	尽管	在	和平	.

现在，让我们安安静静地骑行一会儿吧。

" [ðə; ði] [snəʊ] [fel] [səʊ][fɑːst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːld] [ə'pɒn][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ɒks(ə)n] ,

"	The	snow	fell	so	fast	that	it	balled	upon	the	feet	of	our	oxen	,
"	这	雪	跌倒	所以	快速地	那	它	球状	之上	这	脚	的	我们的	牛	,

雪下得很快，雪球都落在了我们牛的蹄子上。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [ɑː'selvz] [wɜː(r); wə(r)] [prə'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mæsɪv] ['pærəsɒl] , ['aʊə(r)] [vjuː]

but	as	we	ourselves	were	protected	by	a	massive	parasol	,	our	view
但	作为	我们	我们自己	是	受保护	经过	一个	大量的	阳伞	,	我们的	看法

[wɒz; wəz] [ˌʌnəb'strʌktɪd] .

was	unobstructed	.
曾是	通畅	.

但由于我们自己受到一把巨大阳伞的保护，我们的视野畅通无阻。

['ʃɔːtlɪ] [wiː; wi] ['entəd] [ə; eɪ] ['θɪklɪ] ['set(ə)ld] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [weə(r)] [haɪ] [st'rʌktʃəz]

Shortly	we	entered	a	thickly	settled	portion	of	the	city	where	high	structures
不久	我们	进入	一个	浓密	定居	部分	的	这	城市	在哪里	高的	结构

['taʊəd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [klaʊdz] .

towered	toward	the	clouds	.
高耸	朝向	这	云	.

不久，我们进入了城市人口稠密的地区，那里高楼大厦直插云霄。

[ðeɪ] [rɪ'zembld] [ɪn] ['ɑːkɪtektʃə(r)] ['aʊə(r)] [greɪt]

They	resembled	in	architecture	our	great
他们	类似	在	建筑学	我们的	伟大的

它们在建筑风格上与我们伟大的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

['ɒfɪs] ['bɪldɪŋz] .

office	buildings	.
办公室	建筑物	.

办公楼。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [meɪn'teɪn] [maɪ] ['saɪləns] ['enɪ] [lɒŋgə(r)] .

I	could	not	maintain	my	silence	any	longer	.
我	可以	不是	维持	我的	沉默	任何	更长	.

我再也无法保持沉默了。

“ [preɪ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ðiːz] [haɪ] ['edifis] [dʒæmd] [tə'geðə(r)] [hɪə(r)] ? ”

“	Pray	tell	me	what	are	all	these	high	edifices	jammed	together	here	?	”
“	祈祷	告诉	我	什么	是	全部	这些	高的	建筑物	卡住	一起	这里	?	”

“请问，这里挤在一起的这些高楼大厦都是做什么用的？”

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [seɪn] [ə'saɪləmz] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][ɪk'selsɪˌɔː(r)] , “ [ænd; ənd][ðə; ði] ['inmeits] [ɑː(r); ə(r)]

“	They	are	Sane	Asylums	,	”	answered	the	Excelsior	,	“	and	the	inmates	are
“	他们	是	理智	精神病院	,	”	回答	这	精益求精	,	“	和	这	囚犯	是

[ˌdevə'tiː] [ɒv; əv] [ruː'tiːn] .

devotees	of	routine	.
信徒	的	常规	.

“它们是精神病院，”埃克塞尔西奥回答说，“里面的病人都是循规蹈矩的人。”

” [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , ['wɪslz] [ʃriːk] [ænd; ənd] [belz] [ræŋ] : [ænd; ənd][ləʊ] , [bɪ'həʊld] !

”	At	that	moment	,	whistles	shrieked	and	bells	rang	:	and	lo	,	behold	!
”	在	那	片刻	,	哨声	尖叫	和	铃铛	响铃	:	和	洛	,	看哪	!

“就在这时，哨声尖叫，铃声响起：瞧，瞧！

[vɑːst][θrɔŋ, θrɔːŋ][ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [swɔːm] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːlˌweɪz] [ænd; ənd] ['ɪʃuːd] [aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] .

vast	throngs	of	individuals	swarmed	in	the	hallways	and	issued	out	of	doors	.
广阔的	人群	的	个人	蜂拥而至	在	这	走廊	和	发布	出去	的	门	.

走廊里人山人海，熙熙攘攘，人们纷纷涌出。

“ [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , ” [sed] [ðə; ði][ɪk'selsɪˌɔː(r)] , “ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [krɔːl] [tuː; tə]

“	Look	at	them	,	”	said	the	Excelsior	,	“	they	are	now	going	to	crawl	to
“	看	在	他们	,	”	说	这	精益求精	,	“	他们	是	现在	去	到	爬行	到

['lʌntʃən] ,

luncheon	,
午餐	,

“瞧瞧他们，”埃克塞尔西奥说道，“他们现在正爬去吃午饭呢。”

[nəʊ]['mætə(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌŋgri] [ɔː(r)][nɒt] .

no	matter	whether	they	are	hungry	or	not	.
不	事情	无论	他们	是	饥饿的	或者	不是	.

无论他们是否饥饿。

[jet] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ɒd] ['spesəmən] [ɪn] [ðæt] [mæs] .

Yet	you	will	find	odd	specimens	in	that	mass	.
然而	你	将要	寻找	奇怪的	标本	在	那	大量的	.

然而，你总会在那堆材料中发现一些奇特的个体。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['prezədənt] [ɒv; əv] ['kʌmpəniz] [huː] [spend] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)] ['kaʊntləs]

You	will	find	presidents	of	companies	who	spend	their	lives	poring	over	countless
你	将要	寻找	总统们	的	公司	WHO	花费	他们的	生活	泡	超过	无数

['fɪgəz] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [mʌtʃ] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] ['stʌdi] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ˌinkli'neiʃən] [ɒv; əv][ðeə(r)]

figures	when	they	would	much	prefer	to	study	along	the	inclinations	of	their
数据	什么时候	他们	会	很多	更喜欢	到	学习	沿着	这	倾向	的	他们的

['tempərəmənt] .

temperaments	.
性情	.

你会发现一些公司总裁终其一生都在研究无数的数字，而他们其实更喜欢根据自己的性情去研究。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['lɔɪərz] [ænd; ənd] [fɪ'zɪʃən] [huː] [lɒŋ] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [driːm] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

You	will	find	lawyers	and	physicians	who	long	to	love	and	dream	instead	of
你	将要	寻找	律师	和	医生	WHO	长的	到	爱	和	梦	反而	的

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['peti] [il] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnts] .

listening	to	petty	ills	and	complaints	.
聆听	到	小气	疾病	和	投诉	.

你会发现，有些律师和医生渴望去爱和梦想，而不是去听一些琐碎的病痛和抱怨。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['bæŋkəz] [huː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [fə'lɑːsəfərz] .

You	will	find	bankers	who	might	have	been	philosophers	.
你	将要	寻找	银行家	WHO	可能	有	到过	哲学家	.

你会发现有些银行家原本可能是哲学家。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [klɑːks] [huː] [kən'siːl] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][pəʊ'etɪk] ['fænsiz] .

You	will	find	clerks	who	conceal	and	are	ashamed	of	poetic	fancies	.
你	将要	寻找	职员	WHO	隐藏	和	是	羞愧	的	诗意的	幻想	.

你会发现有些职员会隐藏并羞于承认自己有诗歌方面的爱好。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ɔːl] [sleɪv] [ɒn][ɪn][ðeə(r)] ['vɒləntri] ['prizənz] , ['gɪvɪŋ] [fɔːθ] ['əʊnli][ˌmiːdi'əʊkə(r)] ['efəts]

And	yet	they	all	slave	on	in	their	voluntary	prisons	,	giving	forth	only	mediocre	efforts
和	然而	他们	全部	奴隶	在	在	他们的	自愿	监狱	,	给予	前进	仅有的	平庸	努力

.

:

.

然而，他们都在自愿的牢笼中辛勤劳作，却只能做出平庸的贡献。

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And	why	?
和	为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [lʌv] [ðeə(r)] [wɜːk] .

Because	they	do	not	love	their	work	.
因为	他们	做	不是	爱	他们的	工作	.

因为他们不热爱自己的工作。

[ðeɪ] [wɜːk] ['əʊnli][tuː; tə][prə'kjʊə(r)] ['bʌtnz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['ræʃ(ə)nəl] ['hæpinəs] .

They	work	only	to	procure	buttons	,	instead	of	living	for	rational	happiness	.
他们	工作	仅有的	到	采购	按钮	,	反而	的	活的	为了	合理的	幸福	.

他们工作只是为了获取纽扣，而不是为了追求理性的幸福。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðɪs] [eɪdʒ][ɒv; əv]['aʊəz][ɪz] [ʌn'fɔːtʃənətli] [ə; eɪ] [mɪ'leniəm] [ɒv; əv] [m'ɪnəʊz] .

That	is	why	this	age	of	ours	is	unfortunately	a	Millennium	of	Minnows	.
那	是	为什么	这	年龄	的	我们的	是	很遗憾	一个	千年	的	小鱼	.

这就是为什么我们所处的时代不幸地成为了“小鱼千年”。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	95	]
”	[	页	-	]

“[第 95 页]

[maɪ][həʊst] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [siːst] [tuː; tə]

My	host	thought	he	had	said	enough	for	a	while	and	ceased	to
我的	主持人	想法	他	有	说	足够的	为了	一个	尽管	和	停止	到

[ˌentə'teɪn] [ˌem 'iː] .

entertain	me	.
招待	我	.

我的主人觉得他已经说得够多了，就不再和我聊天了。

[hiː; hi] [lɔl] [bæk] [ænd; ənd] [strəʊkt] [hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['wɪskəs] .

He	lolled	back	and	stroked	his	magnificent	whiskers	.
他	懒散地	后退	和	抚摸	他的	壮丽	胡须	.

他懒洋洋地向后靠去，抚摸着他那浓密的胡须。

[ə'gen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [dʒɔːnt] [daʊn] [hɪl] [wen] [ðə; ði]['ɒks(ə)n] [druː] [ʌp] [tuː; tə]['wɔːtə(r)][æt; ət][ə; eɪ]

Again	we	were	jaunting	down	hill	when	the	oxen	drew	up	to	water	at	a
再次	我们	是	短途旅行	向下	爬坡道	什么时候	这	牛	画	向上	到	水	在	一个

[kɜːvd] [trɒf] [wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['bɪldɪŋ] [wɪð] ['dɪndʒi] ,

curved	trough	which	stood	before	a	crooked	building	with	dingy	,
弯曲	槽	哪个	站立	前	一个	歪	建筑	和	昏暗的	,

我们又一次策马下山，这时牛群来到一个弯曲的水槽边喝水，水槽前面是一座歪斜的、阴暗的建筑物。

['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊz] , [ɔːl] [ə'rəʊ] .

little	windows	,	all	arow	.
小的	视窗	,	全部	箭头	.

小窗户，全是箭头。

“ [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz] [ðɪs] ; [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][hɪə(r)] ? ”

“	What	on	earth	is	this	;	who	lives	in	here	?	”
”	什么	在	地球	是	这	;	WHO	生活	在	这里	?	”

“这到底是什么地方？里面住着谁？”

“ [maɪ] ['kauəd] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][ɪk'selsɪˌɔː(r)] ,

“	My	cowards	,	”	answered	the	Excelsior	,
”	我的	懦夫	,	”	回答	这	精益求精	,

“我的懦夫们，”埃克塞尔西奥号回答道。

“ [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [əʊn] [ðə; ði] [rer] [ænd; ənd][məʊst] [kəm'pliːt] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

“	did	you	not	know	that	I	own	the	rarest	and	most	complete	collection	of
”	做过	你	不是	知道	那	我	自己的	这	最稀有	和	最多	完全的	收藏	的

['kauəd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ? ”

cowards	in	the	world	?	”
懦夫	在	这	世界	?	”

“难道你不知道我拥有世界上最稀有、最完整的懦夫收藏吗？”

“ [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] . ”

“	I	have	never	even	heard	of	such	a	collection	.	”
”	我	有	绝不	甚至	听到	的	这样的	一个	收藏	.	”

“我从未听说过这样的收藏。”

“ [wɒt] [ə; eɪ]['pjuːni][ɪgnə'reɪməs][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [greɪt] [æk'sɪlə] ,

“	What	a	puny	ignoramus	you	are	!	”	exclaimed	the	Great	Axilla	,
”	什么	一个	弱小	无知者	你	是	!	”	惊呼	这	伟大的	腋窝	,

“你真是个无知的蠢货！”伟大的阿克西拉喊道。

“ [weə(r)] [kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [tɔːt] [ðə; ði] [ˌʌndə'laɪɪŋ]

“	where	can	you	have	lived	and	not	have	been	taught	the	underlying
”	在哪里	能	你	有	居住地	和	不是	有	到过	教授	这	潜在的

['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] ['kaʊədɪs] ?

principles	of	cowardice	?
原则	的	怯懦	?

“你生活在哪个地方，没有被灌输过懦弱的本质？”

[ænd; ənd][aɪ] , [sɜː(r)] , [hæv; həv] ['spesəmən] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['prɪnsəp(ə)lz] .

And	I	,	sir	,	have	specimens	to	illustrate	each	of	those	principles	.
和	我	,	先生	,	有	标本	到	阐明	每个	的	那些	原则	.

先生，我这里有实例来说明这些原则。

[duː; də][juː; jʊ][nɒt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [ðə; ði] [θriː] [grænd] [dɪ'vɪʒnz] [ɒv; əv] ['kauəd] : [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['kaʊəd]

Do	you	not	even	know	the	three	grand	divisions	of	cowards	:	the	Physical	Coward
做	你	不是	甚至	知道	这	三	盛大	部门	的	懦夫	:	这	身体的	懦夫

,

,

,

你难道不知道懦夫的三大类吗：身体上的懦夫，

[ðə; ði]['mɒrəl] ['kaʊəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kaʊəd] ? ”

the	Moral	Coward	and	the	Intellectual	Coward	?	”
这	道德	懦夫	和	这	知识分子	懦夫	?	”

道德上的懦夫和思想上的懦夫?

“ [hæv; həv][wiː; wi][nɒt] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [siː] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

“	Have	we	not	time	to	go	in	and	see	some	of	them	?
”	有	我们	不是	时间	到	去	在	和	看	一些	的	他们	?

“我们难道没有时间进去看看他们吗？”

” [ðə; ði][ɪk'selsɪˌɔː(r)] [kən'sʌltɪd] [hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] ['daɪəl] , [ænd; ənd] [sed] :

”	The	Excelsior	consulted	his	travelling	dial	,	and	said	:
”	这	精益求精	咨询	他的	旅行	拨号	,	和	说	:

“埃克塞尔西奥号”查看了他的旅行日晷，说道：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst][taɪm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [si'estə] ,
“ It is almost time for my afternoon siesta ,
” 它 是 几乎 时间 为了 我的 下午 午休 ,

“差不多该午睡了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [nɒt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'sɪpɪd] ['kwestʃənz] ,
but if you will make haste and not interrupt me with your insipid questions ,
但 如果 你 将要 制作 匆忙 和 不是 打断 我 和 你的 平淡 问题 ,

但是，如果你能快点，不要用你那些无聊的问题打断我，

[ai][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kwɪk] [tʊə(r)][ɒv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
I can give you a quick tour of inspection .
我 能 给 你 一个 快的 旅游 的 检查 .

我可以带你快速了解一下检查流程。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 96]
” [页 -]

“[第 96 页]

[wiː; wi] [ə'lait] [ænd; ənd][ræn][ɪn] [θruː] [ðə; ðɪ] [ləʊ] , ['greɪtɪd]['pɔːt(ə)lz] .
We alighted and ran in through the low , grated portals .
我们 下车 和 跑 在 通过 这 低的 , 磨碎的 门户 .

我们下了车，跑进了低矮的、有栅栏的入口。

“ [hɪə(r)] , ” [sed] [ðə; ðɪ][ɪk'selsɪˌɔː(r)] , [æz; əz][wiː; wi] ['entəd] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [tɪə(r)][ɒv; əv] [selz] , “ [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ]
“ Here , ” said the Excelsior , as we entered the first tier of cells , “ are the
“ 这里 , ” 说 这 精益求精 , 作为 我们 进入 这 第一的 层级 的 细胞 , “ 是 这
['fɪzɪk(ə)l] ['kauəd] .
Physical Cowards .
身体的 懦夫 .

“这里，”当我们进入第一层牢房时，“是胆小鬼。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['ɔːd(ə)n(ə)ri][ænd; ənd] ['kɒmən] [tuː; tə] [niːd] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
They are too ordinary and common to need explanation .
他们 是 也 普通的 和 常见的 到 需要 解释 .

它们太普通、太常见了，无需解释。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [meɪn] ['sʌbdɪˌvɪʒnz] .
They are divided into two main subdivisions .
他们 是 分割 进入 二 主要的 细分 .

它们分为两个主要分支。

['fɜːstli] , [ðə; ðɪ] ['pɒzətɪv] ['fɪzɪk(ə)l] ['kaʊəd] , [huː] , ['hævɪŋ] ['naɪðə(r)] ['ɪntəlekt] [nɔː(r)] [mə'rælətɪ] [ɒn][hɪz; ɪz]
Firstly , the positive physical coward , who , having neither intellect nor morality on his
首先 , 这 积极的 身体的 懦夫 , WHO , 拥有 两者都不 智力 也不 道德 在 他的
[saɪd] , [rɪ'zɔːrts] [tuː; tə] [fɔːs] .
side , resorts to force .
边 , 度假村 到 力量 .

首先是那种既没有智力也没有道德的懦夫，他诉诸武力。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [di'fiːt] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊl] [nek] [ænd; ənd] [kɔːs] [fɪsts]
And when he defeats you by the strength of his bull neck and coarse fists
和 什么时候 他 失败 你 经过 这 力量 的 他的 公牛 脖子 和 粗 拳头
[hiː; hi] [di'klɛə] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [pruːvd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] .
he declares that he has proved himself in the right .
他 声明 那 他 有 已证实 他自己 在 这 正确的 .

当他凭借强壮的脖子和粗壮的拳头击败你时，他会宣称自己证明了自己的正确性。

“ [ðə; ðɪ] ['sekənd] [ˌsʌbdɪ'vɪʒ(ə)n] , [wɪtʃ] [kəm'praiz] [ðəʊz] [selz] [ɒn][ðə; ðɪ] [left] - [hænd][saɪd] ,
“ The second subdivision , which comprises those cells on the left - hand side ,
“ 这 第二 细分 , 哪个 包括 那些 细胞 在 这 左边 - 手 边 ,

“第二个分区，即左侧的那些单元格，

[kən'sɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][ænd; ənd]['i:v(ə)n][mɔ:(r)] ['kɒmən] [və'raɪəti] .

consists	of	the	other	and	even	more	common	variety	.
由	的	这	其他	和	甚至	更多的	常见的	种类	.

由另一种更常见的品种组成。

[ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] [hu:] [wɪl] [nɒt] [rɪsk] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [prə'tektɪŋ]

That	is	,	a	person	who	will	not	risk	his	body	for	the	chance	of	protecting
那	是	,	一个	人	WHO	将要	不是	风险	他的	身体	为了	这	机会	的	保护

[ə'nʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

也就是说，一个人如果不能保护他人，就不愿意冒着生命危险。

[ɔ:(r)] [hu:] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [tʃi:p] [laɪf][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

or	who	will	not	give	up	his	cheap	life	for	his	country	.
或者	WHO	将要	不是	给	向上	他的	便宜的	生活	为了	他的	国家	.

或者说，谁也不愿为国捐躯。

[ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌntri] [wʌns] [ri'mɑ:k] , -

A	philosopher	of	your	country	once	remarked	,	'
一个	哲学家	的	你的	国家	一次	评论	,	-

贵国一位哲学家曾说过：

- [tɪz] [mænz] [pɜ:'dɪʃn] [tu:; tə][bi:; bi] [seɪf] , [wen] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tru:θ] ,

'	Tis	man's	perdition	to	be	safe	,	when	for	the	Truth	,
-	的	男人的	毁灭	到	是	安全的	,	什么时候	为了	这	真相	,

为了追求真理而选择安逸，反而会招致毁灭。

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][daɪ] ! -

he	ought	to	die	!	'
他	应该	到	死	!	-

他该死！

" [ðə; ði][ɪk'selsɪˌɔ:(r)] [tʊk] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði] [ɑ:m] [ænd; ənd] ['eskɔ:tid] [ˌem 'i:] [ʌp] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] ['waɪndɪŋ]

"	The	Excelsior	took	me	by	the	arm	and	escorted	me	up	a	flight	of	winding
"	这	精益求精	采取	我	经过	这	手臂	和	护送	我	向上	一个	航班	的	绕线

[steəz] ,

stairs	,
楼梯	,

“埃克塞尔西奥号挽着我的胳膊，护送我走上一段蜿蜒的楼梯。”

[ʌn'tɪl] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ə; eɪ] ['ʃeɪki] , ['mu:vɪŋ] ['plætfɔ:m] .

until	we	reached	a	shaky	,	moving	platform	.
直到	我们	达到	一个	摇晃	,	移动	平台	.

直到我们到达一个摇晃的移动平台。

[ðə; ði][æk'sɪlə] [ek'speɪʃieɪt] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :

The	Axilla	expatiated	as	follows	:
这	腋窝	加长	作为	跟随	:

腋窝详细阐述如下：

“ [ɒn] [ðɪs] ['haɪə(r)] ['levə)l][ɪn] [ðɪs] ['sekənd][tɪə(r)][ɒv; əv] [selz] , [lɪv; laɪv][maɪ] ['mɒrəl] ['kauəd] .

“	On	this	higher	level	in	this	second	tier	of	cells	,	live	my	Moral	Cowards	.
“	在	这	更高	等级	在	这	第二	层级	的	细胞	,	居住	我的	道德	懦夫	.

“在这更高层次的第二层牢房里，住着我的道德懦夫们。”

[ðeə(r)] ['kaʊədɪs] [hæz; həz][tu:; tə][du:; də] [wɪð] ['kærəktə(r)] .

Their	cowardice	has	to	do	with	character	.
他们的	怯懦	有	到	做	和	特点	.

他们的懦弱与性格有关。

[hɪə(r)] [tuː] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌbdɪˌvɪʒnz] .

Here	too	,	there	are	subdivisions	.
这里	也	,	那里	是	细分	.

这里也有细分。

['fɜːstli] , [ðəʊz] [huː] [prɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [wɒt]

Firstly	,	those	who	prefer	to	be	what
首先	,	那些	WHO	更喜欢	到	是	什么

首先，那些更喜欢成为什么的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] [wɒt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] .

they	are	,	and	not	what	they	might	be	.
他们	是	,	和	不是	什么	他们	可能	是	.

它们现在的样子，而不是它们可能的样子。

[maɪ] [frend] , [aɪ] [spiːk] [wɪð] [ɔːl] [djuː] ['revərəns] :

My	friend	,	I	speak	with	all	due	reverence	:
我的	朋友	,	我	说话	和	全部	到期的	尊敬	:

我的朋友，我怀着无比的敬意说道：

[jɔː(r); jə(r)] ['seɪvjə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['həʊli] [gəʊst] ,

your	Savior	spoke	of	the	Sin	against	the	Holy	Ghost	,
你的	救主	辐	的	这	罪	反对	这	圣	鬼	,

你的救主谈到了亵渎圣灵的罪，

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz] [ðæt] [sɪnz] [pəˌsɒnɪfɪ'keɪʃn] .

and	here	I	think	is	that	sin's	personification	.
和	这里	我	思考	是	那	罪的	拟人化	.

我认为这就是罪恶的人格化体现。

[fɔː(r); fə(r)] , [ðə; ði] [ʌn'pɑːdnəbl] [sɪn] , [æz; əz] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] ,

For	,	the	Unpardonable	Sin	,	as	I	understand	it	,	is	not	to	struggle	,
为了	,	这	不可饶恕的	罪	,	作为	我	理解	它	,	是	不是	到	斗争	,

因为，据我所知，不可饶恕的罪过就是不去奋斗。

[nɒt] [tuː; tə] [straɪv] [tuː; tə] [duː; də] [raɪt] ['iːv(ə)n] [ðəʊ] ['feɪljə(r)] ['feɪsɪz] [juː; jʊ] [æt; ət] ['evri] [tɜːn] ,

not	to	strive	to	do	right	even	though	failure	faces	you	at	every	turn	,
不是	到	努力	到	做	正确的	甚至	尽管	失败	面孔	你	在	每一个	转动	,

即使处处面临失败，也不要想方设法去做正确的事。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['seɪʃieɪtɪd] [wɪð] [sləʊθ] ,

but	instead	to	give	up	and	become	satiated	with	sloth	,
但	反而	到	给	向上	和	变得	饱足	和	树懒	,

而是选择放弃，沉溺于懒惰之中。

[tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːst] ['elɪmənts] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['grɒv(ə)l] [ɪn] [ðeə(r)]

to	yield	to	the	worst	elements	in	your	nature	and	to	grovel	in	their
到	屈服	到	这	最差	元素	在	你的	自然	和	到	拜倒	在	他们的

['ləʊnəs] .

lowness	.
低级	.

屈服于你本性中最丑恶的一面，匍匐在它们的卑微之中。

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[duː; də] [nɒt] [stɑːt] [ˌem 'iː] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [teint] [maɪ] [əʊn] [səʊl] .

Do	**not**	**start**	**me**	**talking**	**about**	**them**	**,**	**for**	**it**	**taints**	**my**	**own**	**soul**	**.**
做	不是	开始	我	说	关于	他们	,	为了	它	污点	我的	自己的	灵魂	.

不要让我谈论他们，因为这会玷污我的灵魂。

“ [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['əʊpən] ['mɒrəl] ['kaʊəd] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['sɪmp(ə)l] ,

“	**The**	**other**	**and**	**more**	**open**	**moral**	**coward**	**,**	**and**	**therefore**	**the**	**more**	**simple**	**,**
“	这	其他	和	更多的	打开	道德	懦夫	,	和	所以	这	更多的	简单的	,

“另一个更公开的道德懦夫，因此也更简单，

[ɪz] [hiː; hi] [ɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [huː] [teɪks] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋgə(r)] ,

is	**he**	**or**	**she**	**who**	**takes**	**out**	**his**	**or**	**her**	**anger**	**,**
是	他	或者	她	WHO	需要	出去	他的	或者	她	愤怒	,

是那个会发泄怒气的人吗?

[nɒt] [ə'pɒn] [hɪm'self] [ɔː(r)] [hɜː'self] [huː] [ɪz] ['riːəli] [tuː; tə] [bleɪm] , [bʌt; bət] [fɔist] [ðə; ði] [bleɪm] [ə'pɒn]

not	**upon**	**himself**	**or**	**herself**	**who**	**is**	**really**	**to**	**blame**	**,**	**but**	**foists**	**the**	**blame**	**upon**
不是	之上	他自己	或者	她自己	WHO	是	真的	到	责备	,	但	强加	这	责备	之上

[ə'nʌðə(r)] ,

another	**,**
其他	,

他/她不去反省自己真正的过错，而是把过错推卸给他人。

[æz; əz] [ðə; ði] [wʊlf] [faʊnd] ['priːtekst] [ə'genst] [ðə; ði] [læm] .

as	**the**	**wolf**	**found**	**pretext**	**against**	**the**	**lamb**	**.**
作为	这	狼	成立	借口	反对	这	羊肉	.

就像狼找到了陷害羔羊的借口一样。

[ðen] [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Then	**of**	**course**	**,**
然后	的	课程	,

当然，

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [vɑːst] [klɑːs] [huː] ['əʊpənli] [ə'tæk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [seks] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [dʌn]

there	**is**	**also**	**that**	**vast**	**class**	**who**	**openly**	**attack**	**one**	**of**	**their**	**sex**	**for**	**having**	**done**
那里	是	还	那	广阔的	班级	WHO	公然	攻击	一	的	他们的	性别	为了	拥有	完毕

[wɒt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wʊd] ['ɪnwədli] [laɪk] [tuː; tə] [duː; də] .

what	**they**	**themselves**	**would**	**inwardly**	**like**	**to**	**do**	**.**
什么	他们	他们自己	会	内心	喜欢	到	做	.

还有一大群人，他们公开攻击同性，只因为对方做了他们自己内心想做的事。

[ðɪs] [lɑːst] [və'raɪəti] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [strʌk] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [məʊst] ['hjuːmən] [ɒv; əv] [ɔːl] .

This	**last**	**variety**	**has**	**always**	**struck**	**me**	**as**	**being**	**the**	**most**	**human**	**of**	**all**	**.**
这	最后的	种类	有	总是	击	我	作为	存在	这	最多	人类	的	全部	.

最后一种品种一直让我觉得最有人性。

“ [kʌm] , [naʊ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd] [haɪɪst] ['lev(ə)l] ,

“	**Come**	**,**	**now**	**,**	**to**	**the**	**third**	**and**	**highest**	**level**	**,**
“	来	,	现在	,	到	这	第三	和	最高	等级	,

“现在，请进入第三层，也是最高层。”

[weə(r)] [aɪ] [meɪn'teɪn] [maɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kauəd] [æt; ət] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'spens] .

where	**I**	**maintain**	**my**	**Intellectual**	**Cowards**	**at**	**a**	**great**	**expense**	**.**
在哪里	我	维持	我的	知识分子	懦夫	在	一个	伟大的	费用	.

我花费巨资维持着我的那些知识分子懦夫们。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['veri] ['kɒstli] ['spesəmən] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [kʌm] ['tʃiːfli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pleɪsɪz]

They	**are**	**the**	**very**	**costly**	**specimens**	**,**	**for**	**they**	**come**	**chiefly**	**from**	**the**	**places**
他们	是	这	非常	昂贵	标本	,	为了	他们	来	主要	从	这	地方

[ɒv; əv] ['elɪveɪtɪd] ['kʌltʃə(r)] .

of	**elevated**	**culture**	**.**
的	升高	文化	.

它们是价格非常昂贵的标本，因为它们主要来自文化高度发达的地区。

" [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [wiː; wi] [ə'sendɪd] [ə; eɪ][kɑːst] - ['aɪən] ['steəweɪ] [ˌɪn'leɪd] [wɪð]
" While he was speaking , we ascended a cast - iron stairway inlaid with
" 尽管 他 曾是 请讲 , 我们 上升 一个 投掷 - 铁 楼梯 镶嵌 和
[ˌærə'besks] .
arabesques .
阿拉伯式花纹 .

“在他讲话的时候，我们走上了一条镶嵌着阿拉伯式花纹的铸铁楼梯。”

[ðə; ði][ɪk'selsɪˌɔː(r)]
The Excelsior
这 精益求精

精益求精

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[let] [daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ,
let down a narrow ,
让 向下 一个 狭窄的 ,

放慢速度，

['fɪlɪgriː] [drɔː] - [brɪdʒ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [miːnz] [ɒv; əv] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði][tɪə(r)][ɒv; əv]
filigree draw - bridge which was the only means of access to the tier of
丝细工 画 - 桥 哪个 曾是 这 仅有的 方法 的 使用权 到 这 层级 的
[ˌɪntə'lektʃuəl] ['kauəd] .
intellectual cowards .
知识分子 懦夫 .

一座精巧的吊桥，是通往知识分子懦夫阶层的唯一通道。

[wiː; wi] ['æmbl] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'selsɪˌɔː(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [swiːp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [keɪn] ,
We ambled across it , and the Excelsior made a sweep with his cane ,
我们 漫步 穿过 它 , 和 这 精益求精 制成 一个 扫 和 他的 甘蔗 ,
[ik'skleim] :
exclaiming :
惊呼 :

我们漫步穿过它，埃克塞尔西奥用拐杖扫了一圈，喊道：

“ [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] !
“ Look at them !
" 看 在 他们 !

“看看他们！”

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] ['luːdɪkrəs] ?
Are they not ludicrous ?
是 他们 不是 荒谬 ?

它们难道不荒谬吗?

[juː; jʊ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] [kən'temptəbl] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['kaʊədɪs] .
You have often heard the adjective contemptible applied to cowardice .
你 有 经常 听到 这 形容词 可鄙 应用 到 怯懦 .

你经常会听到用“可鄙的”来形容懦弱。

[ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðɪs] [sekt] .
The application came from this sect .
这 应用 来了 从 这 教派 .

这份申请来自这个教派。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kən'temptəbl] ['kauəd] .
These are the contemptible cowards .
这些 是 这 可鄙 懦夫 .

这些人是卑鄙的懦夫。

[ðeɪ] [læk] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kən'vikʃənz] .

They	lack	the	courage	of	their	convictions	.
他们	缺少	这	勇气	的	他们的	定罪	.

他们缺乏坚持信念的勇气。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kjʊəriəs][fækt][ɪz] [ðæt] [ði:z] [p'ɜ:sənz] [ɑ:(r); ə(r)] [praʊd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kaʊədɪs] ,

And	the	curious	fact	is	that	these	persons	are	proud	of	their	cowardice	,
和	这	好奇的	事实	是	那	这些	人	是	自豪的	的	他们的	怯懦	,

而令人匪夷所思的是，这些人竟然以自己的懦弱为荣。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] — [self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪnk'lu:dz] [self] -

because	they	call	it	another	name	—	self	-	preservation	,	which	includes	self	-
因为	他们	称呼	它	其他	姓名	—	自己	-	保存	,	哪个	包括	自己	-

[əˌpri:ʃi'eɪʃn] .

appreciation	.
欣赏	.

因为他们给它起了另一个名字——自我保护，其中也包括自我欣赏。

" [hɪə(r)][ðə; ði][ɪk'selsɪˌɔ:(r)] [tɜ:nd] [ə'pɒn][ˌem 'i:] .

"	Here	the	Excelsior	turned	upon	me	.
"	这里	这	精益求精	转向	之上	我	.

“在这里，Excelsior号对我使坏了。”

“ [dɪd] [ˌaɪ 'ti:]['evə(r)][ə'kɜ:(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [ɑ:skt] , “ [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌmbʌg] [ɪz][æt; ət] [hɑ:t] [ə; eɪ]

“	Did	it	ever	occur	to	you	,	"	he	asked	,	“	that	a	humbug	is	at	heart	a
"	做过	它	曾经	发生	到	你	,	"	他	问	,	“	那	一个	骗子	是	在	心	一个

['kaʊəd] ?

coward	?
懦夫	?

他问道：“你有没有想过，一个虚伪的人本质上是一个懦夫？”

[ə; eɪ] ['hʌmbʌg] [ɪz] ['sɪmpli] [wʌn] [hu:] [ɪz] [ə'freɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [nɒt] [peɪ] .

A	humbug	is	simply	one	who	is	afraid	to	be	himself	for	fear	it	may	not	pay	.
一个	骗子	是	简单地	一	WHO	是	害怕的	到	是	他自己	为了	害怕	它	可能	不是	支付	.

伪君子不过是害怕做真实的自己，因为担心这样做得不到回报。

[æz; əz][æn; ən][ɪg'zɑ:mp(ə)l] ,

As	an	example	,
作为	一个	例子	,

例如，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst][ænd; ənd][məʊst]['hɑ:mf(ə)l][drˈvaɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌmbʌg] [ɪz][tu:; tə] -

one	of	the	oldest	and	most	harmful	devices	of	the	humbug	is	to	titulate
一	的	这	最老	和	最多	有害	设备	的	这	骗子	是	到	-

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð] [smʌt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [aʊt'spəʊkən] .

the	imagination	with	smut	under	the	pretense	of	being	outspoken	.
这	想像力	和	黑穗病	在下面	这	虚伪	的	存在	直言不讳	.

骗子最古老、最有害的伎俩之一，就是假借直言不讳之名，用低俗内容挑逗人们的想象力。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ju:; jʊ] [si:] [səʊ] ['meni] ['mɒd(ə)n] ['pleɪˌraɪts] [ænd; ənd]['nɑ:vəlɪsts] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

That	is	why	you	see	so	many	modern	playwrights	and	novelists	amongst	them	.
那	是	为什么	你	看	所以	许多	现代的	剧作家	和	小说家	在	他们	.

这就是为什么你会看到他们当中涌现出这么多现代剧作家和小说家。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ri:əli] [kli:n] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] ['ɜ:nɪst] [ɪn][ðeə(r)] [wɜ:k] ,

If	they	were	really	clean	-	minded	and	earnest	in	their	work	,
如果	他们	是	真的	干净的	-	有思想	和	认真	在	他们的	工作	,

如果他们真的品行端正、工作认真负责，

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv][tu:; tə] [ə'dɒpt] [sʌtʃ] [fɔ:ls] ['meθədz] .

they	would	not	have	to	adopt	such	false	methods	.
他们	会	不是	有	到	采纳	这样的	错误的	方法	.

他们本不必采用这种错误的方法。

" [ðə; ði][ɪkˈselsɪˌɔː(r)] [tʊk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbælkəni] [weə(r)] [ə; eɪ][bɔːl][wɒz; wəz]
" The Excelsior took me to the other end of the balcony where a ball was
" 这 精益求精 采取 我 到 这 其他 结尾 的 这 阳台 在哪里 一个 球 曾是
[ɪn] [ˈprəʊgres] .
in progress .
在 进步 .

"埃克塞尔西奥号把我带到了阳台的另一端，那里正在进行一场舞会。"

" [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][mɔː(r)] [ˈhʌmbʌg] , " [hiː; hi][bɪˈgæn] ,
" Here are some more humbugs , " he began ,
" 这里 是 一些 更多的 骗子 , " 他 开始 ,

"这里还有一些骗人的伎俩，"他说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

" [ɪnˈdiːd] [baɪ][fɑː(r)][ðə; ði][məˈdʒɒprəti][ɒv; əv] [ˈhʌmbʌg] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][səʊ] - [kɔːld]
" indeed by far the majority of humbugs are found among the so - called
" 的确 经过 远的 这 多数 的 骗子 是 成立 之中 这 所以 - 称为
[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈklɑːsɪz] .
fashionable classes .
时髦 课程 .

"事实上，绝大多数骗子都出自所谓的时尚阶层。"

[ðiːz] [ˈspesəmən] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪːsəˈterɪk] - [sets] - [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][səˈsaɪəti][fəʊk] . "
These specimens came from the esoteric ' sets ' of your society folk . "
这些 标本 来了 从 这 深奥的 - 套 - 的 你的 社会 民间 . "

这些标本来自你们社会圈子里那些深奥的"藏品"。

" [duː; də][juː; jʊ] [əˈlaʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈkæri] [ɒn][ðeə(r)] [seɪm] [daɪˈvɜːrʒən] ?
" Do you allow them to carry on their same diversions ?
" 做 你 允许 他们 到 携带 在 他们的 相同的 转移 ?

"你们允许他们继续做同样的消遣吗？"

" [aɪ] [ɑːskt] , [ˈnəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [lʌgˈʒʊəriəs] [ˈfɜːnɪʃɪŋz] [ænd; ənd][ˈgrændʒə(r)] .
" I asked , noticing the luxurious furnishings and grandeur .
" 我 问 , 注意到 这 豪华 家具 和 宏伟 .

我问道，同时注意到屋内豪华的家具和宏伟的气派。

" [əʊ] [jes] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði][ɪkˈselsɪˌɔː(r)] , " [ˈʌðəwaɪz] [ðeɪ] [wʊd] [ˈlæŋgwɪʃ] [ænd; ənd][daɪ] .
" Oh yes , " answered the Excelsior , " otherwise they would languish and die .
" 哦 是的 , " 回答 这 精益求精 , " 否则 他们 会 憔悴 和 死 .

"哦，是的，"埃克塞尔西奥回答说，"否则它们就会萎靡不振，最终死去。"

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [grænd] [ˈleɪdi] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [gɪlt] [ɑːm] - [tʃeə(r)] .
Look at that grand lady there in the gilt arm - chair .
看 在 那 盛大 女士 那里 在 这 镀金 手臂 - 椅子 .

瞧瞧那位坐在镀金扶手椅上的高贵女士。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈliːdə(r)] .
She is a famous leader .
她 是 一个 著名的 领导者 .

她是一位著名的领导人。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][kəmˈpəʊʒə(r)] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəmˈpəʊz] .
She has composure , but nothing to compose .
她 有 镇定 , 但 没有什么 到 撰写 .

她表现得很镇定，但其实没什么好镇定的。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [luːs] - ['dʒɔɪntɪd] [meɪl] ['spesɪmən] , ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [blɒnd] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

“	**Can**	**you**	**see**	**that**	**loose**	**-**	**jointed**	**male**	**specimen**	**,**	**stroking**	**his**	**blond**	**mustache**	**.**
”	能	你	看	那	松动的	-	关节	男性	标本	,	抚摸	他的	金发	胡子	.

“你能看到那个关节松弛的男性标本吗？他正在抚摸自己金色的胡须。”

[haʊ] ['veri] ['hɔːti] [hiː; hi][ɪz] !

How	**very**	**haughty**	**he**	**is**	**!**
如何	非常	傲慢	他	是	!

他真是太傲慢了！

[hiː; hi][ɪz] [ɪk'skluːsɪv] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪk'skluːdɪd] .

He	**is**	**exclusive**	**,**	**for**	**fear**	**of**	**being**	**excluded**	**.**
他	是	独家的	,	为了	害怕	的	存在	排除	.

他很排外，因为害怕被排斥在外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个失败者的回忆录：附有作(The Memoirs of a Failure with an Account of)

“ [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['kauəd] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪmɪteɪtɪd] [pəʊzɪz] .

“	These	are	all	cowards	,	you	understand	,	because	they	are	imitated	poses	.
”	这些	是	全部	懦夫	,	你	理解	,	因为	他们	是	模仿	姿势	.

“这些都是懦夫的行为，你明白吗？因为这些都是模仿的姿势。”

[ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɪz][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [læk] [ðə; ði]['stæmɪnə][tuː; tə][biː; bi] [jɔː'self] .

Imitation	is	a	confession	that	you	lack	the	stamina	to	be	yourself	.
模仿	是	一个	忏悔	那	你	缺少	这	耐力	到	是	你自己	.

模仿等于承认你缺乏做自己的毅力。

” [maɪ] [breɪn] [wɒz; wəz] ['bʌzɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪksɛlsiːɚz] ['kɒnsntreɪtɪd] [tɔːk] .

”	My	brain	was	buzzing	with	the	Excelsior's	concentrated	talk	.
”	我的	脑	曾是	嗡嗡声	和	这	埃克塞尔西奥的	集中	讲话	.

“我的大脑还在回味Excelsior的专注讲话。”

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [rɪ'liːf] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	gave	me	some	relief	by	asking	me	to	follow	him	into	a	wing	of	the
他	给予	我	一些	宽慰	经过	问	我	到	跟随	他	进入	一个	翼	的	这

['bɪldɪŋ] .

building	.
建筑	.

他让我跟他一起到大楼的另一侧，这让我松了一口气。

[hiː; hi] [ˌʌn'lɒkt] [ə; eɪ] [swiːt] [ɒv; əv] ['praɪvət] [ə'pɑːtmənts] .

He	unlocked	a	suite	of	private	apartments	.
他	已解锁	一个	套房	的	私人的	公寓	.

他打开了一排私人公寓的门。

[ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ðeə(r)][sæt][faɪv] [p'ɜːsənz] .

In	the	dining	-	room	there	sat	five	persons	.
在	这	用餐	-	房间	那里	卫星	五	人	.

餐厅里坐着五个人。

“ [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , “ [ɪz][ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv] ['kauəd] , [tuː] ['peərənts][ænd; ənd] [θriː]

“	Here	,	”	he	whispered	,	“	is	a	family	of	cowards	,	two	parents	and	three
“	这里	,	”	他	低声说道	,	“	是	一个	家庭	的	懦夫	,	二	父母	和	三

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

“这里，”他低声说，“是一户懦夫家庭，两个父母和三个孩子。”

[ə; eɪ]['sɪstə(r)][ænd; ənd] [tuː] ['brʌðəz] .

a	sister	and	two	brothers	.
一个	姐姐	和	二	兄弟	.

一个姐姐和两个弟弟。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðəz] [ɪz][ə; eɪ]['pəʊɪt][ɒv; əv][sʌm; səm] [ə'bɪlətɪ] ,

One	of	the	brothers	is	a	poet	of	some	ability	,
一	的	这	兄弟	是	一个	诗人	的	一些	能力	,

兄弟俩中有一位颇有才华的诗人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fæməli] [ə'pəuz] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [naɪs][ænd; ənd]['prɒpə(r)][tuː; tə]

but	his	family	opposes	him	on	the	ground	that	it	is	not	nice	and	proper	to
但	他的	家庭	反对	他	在	这	地面	那	它	是	不是	好的	和	恰当的	到

[raɪt] [sʌtʃ]

write	such
写	这样的

但他的家人反对他，理由是写这样的东西既不雅观也不得体。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

['sentɪmənts] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [gɪv] [fɔːθ] .

sentiments	as	he	desires	to	give	forth	.
情感	作为	他	欲望	到	给	前进	.

他渴望表达自己的情感。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['lendɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] [wɪl] , [æz; əz] ['relətɪvz]

Instead	of	lending	a	word	of	encouragement	to	his	feeble	will	,	as	relatives
反而	的	贷款	一个	单词	的	鼓励	到	他的	微弱	将要	,	作为	亲属

[ɑː(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][duː; də] ,

are	supposed	to	do	,
是	据称	到	做	,

亲属们本应给予他鼓励，以增强他虚弱的意志，但他们却没有这样做。

[ðeɪ] [ʃəʊ] [hɪm][ðeə(r)]['ʌtməʊst] [kən'tempt] .

they	show	him	their	utmost	contempt	.
他们	展示	他	他们的	极致	鄙视	.

他们对他表现出极度的蔑视。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [kən'tempt] [frɒm; frəm] ['sɜːt(ə)n] [p'ɜːsənz] [ɪz][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] .

And	he	does	not	realize	that	contempt	from	certain	persons	is	a	compliment	.
和	他	做	不是	意识到	那	鄙视	从	肯定	人	是	一个	赞扬	.

他没有意识到，来自某些人的轻蔑实际上是一种赞美。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [f'æɹɪsˌiːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pjʊərɪst] [taɪp] ; [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] [prə'faʊnd] ['kaʊəd] [ɪg'zɪsts]

They	are	Pharisees	of	the	purest	type	;	and	no	more	profound	coward	exists
他们	是	法利赛人	的	这	最纯净的	类型	;	和	不	更多的	深刻的	懦夫	存在

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['færɪsiː] ,

than	a	Pharisee	,
比	一个	法利赛人	,

他们是纯粹的法利赛人；世上再也没有比法利赛人更懦弱的人了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɔː(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'veərɪəbli] [ə; eɪ] ['kɒnʃəs] ['kaʊəd] , ['ʃæmɪŋ] [sɪn'serəti] .

for	he	or	she	is	invariably	a	conscious	coward	,	shamming	sincerity	.
为了	他	或者	她	是	总是	一个	有意识的	懦夫	,	羞辱	诚意	.

因为他或她总是有意识的懦夫，伪装真诚。

" [ðə; ði][ɪk'selsɪˌɔː(r)] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] , [ænd; ənd][aɪ]['glædli] ['fɒləʊd] [hɪm] ;

"	The	Excelsior	descended	to	the	open	air	,	and	I	gladly	followed	him	;
"	这	精益求精	下降	到	这	打开	空气	,	和	我	乐意	随后	他	;

“埃克塞尔西奥号降落到露天，我欣然跟随它；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz] [kləʊz] [ænd; ənd][ɪg'zɒtɪk] [wɪ'ðɪn] .

for	the	atmosphere	was	close	and	exotic	within	.
为了	这	气氛	曾是	关闭	和	异域风情	之内	.

因为里面的气氛既亲密又充满异域风情。

“ [naʊ] [aɪ][ɪk'skjuːs][juː; jʊ] ; " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['jɔːnɪŋ] ,

“	Now	I	excuse	you	;	"	he	said	to	me	,	yawning	,
"	现在	我	原谅	你	;	"	他	说	到	我	,	打哈欠	,

“现在我原谅你了，”他打着哈欠对我说。

“ [pliːz] [duː; də] [nɒt] ['vɪzɪt] [ˌem 'iː] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] [mʌnθs] .
“ please do not visit me again for at least some months .
“ 请 做 不是 访问 我 再次 为了 在 至少 一些 几个月 .

“请至少几个月内不要再来看我了。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 101]
” [页 -]

“[第101页]

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ai] [ˌeɪ 'em] [ɒn] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ['siːbɔːd] , ['siːtɪd] [ɪn] [æn; ən] ['əʊʃ(ə)n] [briːz] ; [ðə; ði] [sʌn] ,
I am on the Pacific seaboard , seated in an ocean breeze ; the sun ,
我 是 在 这 太平洋 海岸 , 坐着 在 一个 海洋 微风 ; 这 太阳 ,

我身处太平洋沿岸，沐浴着海风；阳光，

['fɔːlɪŋ] ['delɪkətli] [θruː] [ə; eɪ] [mɪst] , [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɒd] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]
falling delicately through a mist , makes me feel like a young god awaiting the
坠落 轻柔地 通过 一个 薄雾 , 制作 我 感觉 喜欢 一个 年轻的 上帝 等待中 这
[d'ɔːtəz] [ɒv; əv] [men] .
daughters of men .
女儿们 的 男人 .

轻盈地飘落穿过薄雾，让我感觉自己像个年轻的神祇，等待着人类的女儿们。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ðəʊ] [ɔːl] ['neɪtʃə(r)] [wʊd] ['ʌtə(r)] ['pæʃənət] ['jɜːnɪŋ] [ə'pɒn] [ðɪs] [wɔːm] ,
It seems as though all nature would utter passionate yearnings upon this warm ,
它 似乎 作为 尽管 全部 自然 会 说出 热情的 渴望 之上 这 温暖的 ,
['bʌksəm] [deɪ] .
buxom day .
丰满 天 .

在这个温暖丰饶的日子里，仿佛大自然中的一切都在发出热烈的渴望。

['jɒndə(r)] [ɪn] [klɪə(r)] [vjuː] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [raʊnd] , ['bjuːtɪfli] [kɜːvd] [hɪlz] , ['raɪzɪŋ] ['dʒentli] [frɒm; frəm]
Yonder in clear view are the round , beautifully curved hills , rising gently from
远处 在 清除 看法 是 这 圆形的 , 非常漂亮 弯曲 丘陵 , 上升 轻轻地 从
[ðə; ði] [spft] [smuːð] ['wɔːtə(r)] ,
the soft smooth water ,
这 柔软的 光滑的 水 ,

远处清晰可见的是圆润优美的山丘，它们从平静柔和的水面上缓缓升起。

[laɪk] [brests] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [fɔːm] .
like breasts from a woman's form .
喜欢 乳房 从 一个 女性的 形式 .

就像女性身体上的乳房一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːm] , ['sʌp(ə)l] [ʃɪp] [mɑːsts] [liːp] ['ʌpwəd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [weɪvz] .
And the firm , supple ship masts leap upward upon the waves .
和 这 公司 , 柔软 船 桅杆 飞跃 向上 之上 这 波浪 .

坚韧而富有弹性的船桅在波浪中向上跃动。

“ [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [bɜːdz] [ɪz] [kʌm] ,
“ The time of the singing of birds is come ,
“ 这 时间 的 这 歌唱 的 鸟类 是 来 ,

“鸟儿歌唱的时候到了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['tɜːt(ə)l][ɪz] [hɜːd] [ɪn]['aʊə(r)][lænd] .

And	the	voice	of	the	turtle	is	heard	in	our	land	.
和	这	嗓音	的	这	龟	是	听到	在	我们的	土地	.

乌龟的叫声响彻我们的土地。

〞 [weə(r)] [ɪz][maɪ] [meit] ?

〞	Where	is	my	mate	?
〞	在哪里	是	我的	伴侣	?

我的伙伴在哪里?

[ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

I	am	ready	for	her	,	and	she	for	me	.
我	是	准备好	为了	她	,	和	她	为了	我	.

我已准备好迎接她，她也已准备好迎接我。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'naɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

And	yet	we	are	denied	each	other	.
和	然而	我们	是	否认	每个	其他	.

然而，我们却无法彼此相遇。

[baɪ] [wɒt] [raɪt] ?

By	what	right	?
经过	什么	正确的	?

凭什么权利?

[baɪ] [huːz] [ɔː'θɒrəti] ?

By	whose	authority	?
经过	谁	权威	?

凭谁的权力?

[ðeə(r)] [ɪz]['iːv(ə)l] [θɔːt] [ɪn] [fə'bɪdɪŋ] [ðə; ði][pjʊə(r)] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəli][pjʊə(r)] , [tuː; tə] [ɪm'breɪs] .

There	is	evil	thought	in	forbidding	the	pure	,	the	naturally	pure	,	to	embrace	.
那里	是	邪恶的	想法	在	禁止	这	纯的	,	这	自然	纯的	,	到	拥抱	.

禁止纯洁之人，天性纯洁之人拥抱，其中必有邪恶之念。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [bɪlt] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [biːtʃ] , [ɪz][ə; eɪ][hjuːdʒ] , ['stɒlɪd] [siː] - [wɔːl] ,

In	front	of	me	,	built	up	from	the	shifting	beach	,	is	a	huge	,	stolid	sea	-	wall	,
在	正面	的	我	,	建造	向上	从	这	转变	海滩	,	是	一个	巨大的	,	沉稳	海	-	墙	,

在我面前，是由不断移动的沙滩堆积而成的巨大而坚固的海堤。

[kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['bəʊldəz] , [stʌk] [tə'geðə(r)] [wɪð] [kruːd] , [kɔːs] [sɪ'ment] .

composed	of	a	multitude	of	boulders	,	stuck	together	with	crude	,	coarse	cement	.
由	的	一个	民众	的	巨石	,	卡住	一起	和	原油	,	粗	水泥	.

由许多巨石组成，这些巨石用粗糙的胶结物粘合在一起。

[ai][hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [ðiːz] ['bəʊldəz] ['sʌmwɒt] ['keəfəli] [wɪð] [maɪ] [aɪz] .

I	have	examined	these	boulders	somewhat	carefully	with	my	eyes	.
我	有	检查	这些	巨石	有些	小心	和	我的	眼睛	.

我用肉眼仔细观察过这些巨石。

[ðeɪ] [hæv; həv] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [biːn] [rəʊld] [ænd; ənd] [wɒʃt] [ænd; ənd]

They	have	each	and	every	one	of	them	been	rolled	and	washed	and
他们	有	每个	和	每一个	一	的	他们	到过	滚动	和	洗过	和

['məʊldɪd] [baɪ][ðə; ði] [siː] .

moulded	by	the	sea	.
模制	经过	这	海	.

它们每一个都曾被海水翻滚、洗涤和塑造。

[ænd; ənd] [jet] [nəʊ] [tuː] [ɑː(r); ə(r)][ə'laɪk] .

And	yet	no	two	are	alike	.
和	然而	不	二	是	同样	.

然而，没有两个是完全相同的。

[sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪfli] [ʃeɪpt] [wɪð] ['reɪdiənt] ['krɪstlz]

Some	are	beautifully	shaped	with	radiant	crystals
一些	是	非常漂亮	形状	和	辐射状	晶体

有些形状优美，晶莹剔透。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 104]

[页 -]

[第104页]

[ɪn][ðeə(r)] [meɪk] - [ʌp] .

in	their	make	-	up	.
在	他们的	制作	-	向上	.

在它们的构成中。

[sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)]['dʒægɪd] , [rʌf] - [edʒd] ['pɪrəmɪdz] , [ˌʌn'kʌt] , [wɪð] [mɒs] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

Some	are	jagged	,	rough	-	edged	pyramids	,	uncut	,	with	moss	upon	them	.
一些	是	锯齿状	,	粗糙的	-	边缘	金字塔	,	未剪辑版	,	和	苔藓	之上	他们	.

有些是参差不齐、边缘粗糙的金字塔形，未经切割，上面长满了苔藓。

['meni] [ɑː(r); ə(r)] [flæt] [rɒks] ,

Many	are	flat	rocks	,
许多	是	平坦的	岩石	,

许多是扁平的岩石，

[wɔːn] [baɪ][ðə; ði] ['biːtiŋ] [ɒv; əv] ['kaʊntləs] ['iːən] [ɒv; əv] [weɪvz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['kʌlələs] .

worn	by	the	beatings	of	countless	aeons	of	waves	until	they	are	quite	colorless	.
磨损	经过	这	殴打	的	无数	亿万年	的	波浪	直到	他们	是	相当	无色	.

经受无数个世纪海浪的拍打，直至褪色褪去。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [kaɪnd] [wɪtʃ] [rɪ'zemb(ə)lz] [ðiːz] [lɑːst][ænd; ənd] [jet] [siːm] ['dɪfrənt] .

And	then	there	is	another	kind	which	resembles	these	last	and	yet	seem	different	.
和	然后	那里	是	其他	种类	哪个	类似	这些	最后的	和	然而	似乎	不同的	.

还有另一种类型，它与最后一种相似，但又似乎有所不同。

[aɪ][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] , ['ɔːd(ə)n(ə)ri] , [flæt] , ['stjuːpɪd] [stəʊn] ,

I	refer	to	the	plain	,	ordinary	,	flat	,	stupid	stone	,
我	参考	到	这	清楚的	,	普通的	,	平坦的	,	愚蠢的	石头	,

我指的是那块普通、平淡、扁平、愚蠢的石头。

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [kri'eɪtɪd] ['mɪəli] [tuː; tə][biː; bi]

looking	for	all	the	world	as	if	it	had	been	created	merely	to	be
寻找	为了	全部	这	世界	作为	如果	它	有	到过	创建	仅仅	到	是

['trɒdn] [ə'pɒn] .

trodden	upon	.
践踏	之上	.

看起来，整个世界仿佛就是为了被践踏而存在的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bəʊldəz] [ðæt] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː][məʊst][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]

But	the	boulders	that	interest	and	amuse	me	most	are	those	which	are
但	这	巨石	那	兴趣	和	娱乐	我	最多	是	那些	哪个	是

[ʃɪə(r)] [bʌlk] [ɒv; əv]['mætə(r)][ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [hʌlk] [ɒv; əv] [speɪs] ,

sheer	bulks	of	matter	or	rather	hulks	of	space	,
透明	散装	的	事情	或者	相当	绿巨人	的	空间	,

但最令我感兴趣和感到愉悦的巨石，是那些纯粹的物质堆积物，或者更确切地说，是空间的残骸。

['hævɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [weɪ] , ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ðeɪ] [wɒnt] ,

having	their	own	way	,	always	getting	the	place	they	want	,
拥有	他们的	自己的	方式	,	总是	获得	这	地方	他们	想	,

他们总是随心所欲，总能如愿以偿。

['bəʊldəz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [praʊd] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['biːɪŋ] [ɪg'zæktli] [ðə; ðɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bəʊldəz]

boulders	which	are	proud	and	satisfied	with	being	exactly	the	sort	of	boulders
巨石	哪个	是	自豪的	和	使满意	和	存在	确切地	这	种类	的	巨石

[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

that	they	are	.
那	他们	是	.

那些为自己是什么样的巨石而感到自豪和满足的巨石。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [laɪk] ['biːɪŋ] [bɪg] ['bəʊldəz] ['tʃiːfli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [kætʃ] [ðə; ðɪ] [aɪ] .

I	think	that	they	like	being	big	boulders	chiefly	because	they	catch	the	eye	.
我	思考	那	他们	喜欢	存在	大的	巨石	主要	因为	他们	抓住	这	眼睛	.

我认为它们喜欢做成巨石，主要是因为它们引人注目。

[kæn; kən] [ðæt] [kɔːs] , [mæn] - [meɪd] [sɪ'ment] [həʊld] [ðiːz] [ˌelɪ'mentl] [θɪŋz] [tə'geðə(r)] ?

Can	that	coarse	,	man	-	made	cement	hold	these	elemental	things	together	?
能	那	粗	,	男人	-	制成	水泥	抓住	这些	元素	事物	一起	?

这种粗糙的人造水泥能把这些基本物质粘合在一起吗?

[jes] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət] [nɒt] [fər'evə(r)] .

Yes	,	for	a	while	,	but	not	forever	.
是的	,	为了	一个	尽管	,	但	不是	永远	.

是的，会持续一段时间，但不会永远如此。

[ðɪs] [siː] - [wɔːl] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [tɔːn] [daʊn] [ænd; ənd] [ˌriː'bɪlt] [ə'gen] [baɪ] ['kʌmɪŋ] ['neɪʃnz] ;

This	sea	-	wall	will	have	to	be	torn	down	and	rebuilt	again	by	coming	nations	;
这	海	-	墙	将要	有	到	是	撕裂	向下	和	重建	再次	经过	未来	国家	;

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sɪ'ment] ,

for	that	cement	,
为了	那	水泥	,

这道海堤将来需要由其他国家拆除重建；因为水泥，

['sændi] , [ɪz] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [weld] [men] [tə'geðə(r)] ; [ænd; ənd] [ðæt] [siː] ['biːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ]

Sandy	,	is	civilization	trying	to	weld	men	together	;	and	that	sea	beating	with	the
沙	,	是	文明	尝试	到	焊接	男人	一起	;	和	那	海	殴打	和	这

[weɪvz] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

waves	of	beautiful	,
波浪	的	美丽的	,

桑迪，是文明试图将人们凝聚在一起；还有那片拍打着美丽波浪的大海，

['nəʊb(ə)l] , ['ænɪm(ə)l] ['pæʃ(ə)n] , [kiːps] ['siːsləsli] , ['siːsləsli] ['seɪɪŋ] :

noble	,	animal	passion	,	keeps	ceaselessly	,	ceaselessly	saying	:
高贵	,	动物	热情	,	保持	不停地	,	不停地	说	:

高贵的、动物般的激情，不停地、不停地诉说着：

“ [daʊn] !

“	Down	!
“	向下	!

“向下!

[kʌm] [daʊn] , [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [nɒt] [kɜːb] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [laɪf] ,

Come	down	,	I	say	,	you	can	not	curb	me	,	for	I	am	life	,
来	向下	,	我	说	,	你	能	不是	抑制	我	,	为了	我	是	生活	,

下来吧，我说，你无法限制我，因为我就是生命。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['gɪvə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] , [pə'sɒnɪfaɪd] [ɪn] ['məʊʃn] , ['kruːsɪfaɪd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪnfl] [sɪ'ment] ,

and	the	Giver	of	Life	,	personified	in	motion	,	crucified	in	your	sinful	cement	,
和	这	赠予者	的	生活	,	拟人化的	在	运动	,	被钉在十字架上	在	你的	罪恶的	水泥	,

[kʌm] [daʊn] ;

come	down	;
来	向下	;

生命的赐予者，化身为行动者，被钉在你们罪恶的水泥中，降临吧；

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [jet] ['bɪldɪd] ['raɪtli] !
you have not yet builded rightly !
你 有 不是 然而 已建成 没错 !

你们还没有正确地建造!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 105]
" [页 -]

"[第 105 页]

[ðen] ['ɛmpaɪəz][ænd; ənd] [rɪ'pʌblɪk] [fɔːl] ; [ðen] ['sɪtɪz] [sɪŋk] [ə'pɒn] ['sʌŋkən] ['sɪtɪz] ;
Then empires and republics fall ; then cities sink upon sunken cities ;
然后 帝国 和 共和国 落下 ; 然后 城市 下沉 之上 凹陷 城市 ;

然后帝国和共和国覆灭；然后城市沉没，一座座城市接一座座沉没的城市；

[ænd; ənd][ðə; ði][ænt] - [hɪlz] [laɪ] [weɪst] [ə'pɒn][æn; ən]['iːv(ə)n] ['dezət] .
and the ant - hills lie waste upon an even desert .
和 这 蚂蚁 - 丘陵 说谎 浪费 之上 一个 甚至 沙漠 .

蚁丘荒芜地散落在平坦的沙漠上。

[ænd; ənd][mæn] , [pɔː(r); pʊə(r)] , ['ləʊnli] , [bɪ'wɪldəd] , ['ɪmpətənt] [mæn] [bɪ'gɪnz] [ə'gen] [tuː; tə][mɪks]
And man , poor , lonely , bewildered , impotent man begins again to mix
和 男人 , 贫穷的 , 孤独 , 困惑 , 阳痿 男人 开始 再次 到 混合
[sɪ'ment] .
cement .
水泥 .

于是，一个可怜的、孤独的、迷茫的、无能的男人又开始搅拌水泥了。

[trɔɪ] [wɒz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒstɪtjuːt] .
Troy was destroyed because of a prostitute .
特洛伊 曾是 损毁 因为 的 一个 妓女 .

特洛伊城的毁灭是因为一个妓女。

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And why ?
和 为什么 ?

为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][nəʊ] [sʌtʃ] ['pɜːs(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['prɒstɪtjuːt] .
Because there should be no such person as a prostitute .
因为 那里 应该 是 不 这样的 人 作为 一个 妓女 .

因为根本不应该存在妓女这种人。

['sɑːdəm] ,
Sodom ,
所多玛 ,

所多玛，

['bæbɪlən] [ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sizərz] ['fɒləʊd] [ɪn][ðə; ði] ['feɪtɪd] ['saɪk(ə)l][ɒv; əv] [trɔɪ] —
Babylon and the Rome of the Caesars followed in the fated cycle of Troy —
巴比伦 和 这 罗马 的 这 凯撒 随后 在 这 命中注定 循环 的 特洛伊 —
[ɪn][ðə; ði] [pə'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lʌv] .
in the perversion of love .
在 这 变态 的 爱 .

巴比伦和凯撒时代的罗马都步了特洛伊的后尘，陷入了爱情的扭曲之中。

['pærɪs] , ['lʌndən] , [bɜː'lɪn] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] [wɪl] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] , [tuː] .
Paris , London , Berlin and New York will follow them , too .
巴黎 , 伦敦 , 柏林 和 新的 约克 将要 跟随 他们 , 也 .

巴黎、伦敦、柏林和纽约也将紧随其后。

['neməsɪs] [teɪks] [taɪm] , ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] , [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] ,

Nemesis	**takes**	**time**	**,**	**plenty**	**of**	**time**	**,**	**too**	**much**	**time**	**,**
复仇女神	需要	时间	,	很多	的	时间	,	也	很多	时间	,

复仇女神需要时间，大量的时间，太多的时间。

[jet] [fˈɒləʊz] [æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz][ðə; ði] [stɑːz] [ʃaɪn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

yet	**follows**	**as**	**surely**	**as**	**the**	**stars**	**shine**	**out**	**of**	**the**	**sky**	**.**
然而	跟随	作为	一定	作为	这	明星	闪耀	出去	的	这	天空	.

然而，它却像繁星点点般从天而降，确凿无疑。

[bʌt; bət][ðə; ði]['tɜːt(ə)l][dʌvz; dəʊvz][ɒv; əv] ['sɒləmən] , [wɪˈðaʊt] ['aʊə(r)] [veɪn] [ɪn'telɪdʒəns] , [weɪst] [ðeə(r)]

But	**the**	**turtle**	**doves**	**of**	**Solomon**	**,**	**without**	**our**	**vain**	**intelligence**	**,**	**waste**	**their**
但	这	龟	鸽子	的	所罗门	,	没有	我们的	徒劳	智力	,	浪费	他们的

['lɪt(ə)l][laɪvz; lɪvz][ɪn] [lʌv] ,

little	**lives**	**in**	**love**	**,**
小的	生活	在	爱	,

但是，所罗门王的斑鸠，没有我们这些虚妄的智慧，却在爱情中虚度了短暂的一生。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [lʌv] , ['nætʃ(ə)rəl] , [ʌn'træmld] [lʌv] , [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]

or	**rather**	**because**	**of**	**love**	**,**	**natural**	**,**	**untrammelled**	**love**	**,**	**not**	**one**	**of**	**them**
或者	相当	因为	的	爱	,	自然的	,	奔放	爱	,	不是	一	的	他们

[wɒz; wəz] ['weɪstɪd] .

was	**wasted**	**.**
曾是	浪费	.

或者更确切地说，是因为爱，自然的、不受约束的爱，所以没有一个生命被浪费。

['tɜːt(ə)l][dʌvz; dəʊvz][duː; də][nɒt] [sel] [ðeə(r)] [dˈɔːtəz] [ɪn] ['mærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [kən'viːniəns] , [nɔː(r)][ɪn]

Turtle	**doves**	**do**	**not**	**sell**	**their**	**daughters**	**in**	**marriage**	**for**	**convenience**	**,**	**nor**	**in**
龟	鸽子	做	不是	卖	他们的	女儿们	在	婚姻	为了	方便	,	也不	在

['hɑːlətri] [fɔː(r); fə(r)] [nə'sesəti] .

harlotry	**for**	**necessity**	**.**
卖淫	为了	必要性	.

斑鸠不会为了方便而将女儿嫁出去，也不会为了生存而让女儿卖淫。

['mærɪdʒ] [dʌz] [nɒt] [meɪk] [lʌv] ['seɪkrɪd] .

Marriage	**does**	**not**	**make**	**love**	**sacred**	**.**
婚姻	做	不是	制作	爱	神圣	.

婚姻并不能使爱情神圣化。

[lʌv] [meɪks] [truː] ['mærɪdʒ] ['seɪkrɪd] .

Love	**makes**	**true**	**marriage**	**sacred**	**.**
爱	制作	真的	婚姻	神圣	.

爱使真正的婚姻神圣。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [wɪˈðaʊt] [lʌv] , [ɔː(r)] [weə(r)] [lʌv] [ɪz] [kɪld] ?

But	**what**	**of**	**marriage**	**without**	**love**	**,**	**or**	**where**	**love**	**is**	**killed**	**?**
但	什么	的	婚姻	没有	爱	,	或者	在哪里	爱	是	被杀	?

但是，如果没有爱情的婚姻，或者爱情被扼杀的婚姻又该如何呢?

['tɜːt(ə)l][dʌvz; dəʊvz][duː; də][nɒt] [meɪt] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [siːs] [tuː; tə] [lʌv] .

Turtle	**doves**	**do**	**not**	**mate**	**after**	**they**	**cease**	**to**	**love**	**.**
龟	鸽子	做	不是	伴侣	后	他们	停止	到	爱	.

斑鸠在不再相爱后就不会再交配。

[ænd; ənd][səʊ][ðeə(r)] [lʌv] [daɪz]['əʊnli] [wɪð] [deθ] ,

And	**so**	**their**	**love**	**dies**	**only**	**with**	**death**	**,**
和	所以	他们的	爱	死亡	仅有的	和	死亡	,

所以，他们的爱情只会随着死亡而消逝。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] ['dɔgməz] [wɪtʃ] [kɔːl] [lʌv] [ə; eɪ][vaɪs] , [nəʊ] [lɔːz] [wɪtʃ] [kɔːl] [lʌv]

for	they	have	no	dogmas	which	call	love	a	vice	,	no	laws	which	call	love
为了	他们	有	不	教条	哪个	称呼	爱	一个	副	,	不	法律	哪个	称呼	爱

[ˌɪlə'dʒɪtəmət] .

illegitimate	.
私生子	.

因为他们没有教条将爱情视为罪恶，也没有法律将爱情视为不合法。

['tɜːt(ə)l][dʌvz; dəʊvz][hæv; həv][nəʊ] ['pruːdəri] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [faʊl] - ['maɪndɪd] .

Turtle	doves	have	no	prudery	,	for	they	are	not	foul	-	minded	.
龟	鸽子	有	不	伪善	,	为了	他们	是	不是	犯规	-	有思想	.

斑鸠没有矫揉造作，因为它们心地善良。

[duː; də]

Do
做

做

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[nɒt] [ək'sept] [ðə; ði] ['fæləsi] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪli] , [ɪ'femɪnət] , ['kuːɪŋ] ['lʌvəz] .

not	accept	the	fallacy	that	they	are	silly	,	effeminate	,	cooing	lovers	.
不是	接受	这	谬论	那	他们	是	愚蠢的	,	阴柔的	,	咕咕	恋人	.

不要接受他们是愚蠢的、娘娘腔的、腻歪的情侣这种谬论。

[kwaɪt] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] ['ʃeɪpli] , ['vɪraɪl][ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [ɒv; əv][ɔːl]

Quite	the	contrary	,	they	are	the	most	shapely	,	virile	and	dignified	of	all
相当	这	相反	,	他们	是	这	最多	优美	,	阳刚的	和	凝重	的	全部

['kriːtʃəz] ,

creatures	,
生物	,

恰恰相反，它们是所有生物中最健美、最有男子气概、最有尊严的。

['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] .

happy	in	the	fulfillment	of	their	being	.
快乐的	在	这	履行	的	他们的	存在	.

他们因自身存在的圆满而感到快乐。

[ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

They	have	not	the	poor	always	with	them	,
他们	有	不是	这	贫穷的	总是	和	他们	,

他们身边并不总是有穷人陪伴，

[ænd; ənd][səʊ][ðeə(r)] [meɪlz] [duː; də] [nɒt] [fɔːs] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fiːmeɪl] [baɪ] ['stɑːvɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

and	so	their	males	do	not	force	the	young	females	by	starving	them	until	they
和	所以	他们的	男性	做	不是	力量	这	年轻的	女性	经过	饥饿	他们	直到	他们

[jiːld] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] .

yield	for	money	.
屈服	为了	钱	.

因此，雄性动物不会通过饿死年轻雌性动物来强迫它们屈服于金钱。

['naɪðə(r)] [duː; də] [ðeɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [beɪs] [ækts][æz; əz] [reɪp] , [sɪ'dʌkʃn] [ænd; ənd]['brəʊkən] [vaʊz]

Neither	do	they	know	of	such	base	acts	as	rape	,	seduction	and	broken	vows
两者都不	做	他们	知道	的	这样的	根据	行为	作为	强奸	,	诱惑	和	破碎的	誓言

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

amongst	them	.
在	他们	.

他们也不知道彼此之间会发生强奸、诱奸和违背誓言等卑劣行为。

['dʒiːzəs] [kraɪst] [njuː] [ɔːl] [ðɪs] [wen] [hiː; hi][təʊld][ˌjuː 'es][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːt] [raɪt] .

Jesus	**Christ**	**knew**	**all**	**this**	**when**	**he**	**told**	**us**	**to**	**have**	**the**	**heart**	**right**	**.**
耶稣	基督	知道	全部	这	什么时候	他	讲述	我们	到	有	这	心	正确的	.

耶稣基督早就明白这一切，所以他教导我们要拥有正确的心。

[aɪ] ,

Aye	**,**
是的	,

是的，

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːt] [raɪt] [wen] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [meɪks] [ˌjuː 'es] [bɪ'liːv]

but	**how**	**can**	**we**	**have**	**the**	**heart**	**right**	**when**	**superstition**	**makes**	**us**	**believe**
但	如何	能	我们	有	这	心	正确的	什么时候	迷信	制作	我们	相信

[ðæt] [wiː; wi][duː; də] [rɒŋ] .

that	**we**	**do**	**wrong**	**.**
那	我们	做	错误的	.

但是，当迷信让我们相信自己做错了事时，我们又怎能保持内心的正直呢?

[hɪə(r)] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [əʊld] ['sɪnə(r)] , ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,

Here	**,**	**then**	**,**	**is**	**the**	**key**	**,**	**and**	**that**	**old**	**sinner**	**,**	**William**	**Shakespeare**	**,**
这里	,	然后	,	是	这	钥匙	,	和	那	老的	罪人	,	威廉	莎士比亚	,

那么，关键就在这里，而那个老罪人，威廉·莎士比亚，

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['aɪðə(r)] [gʊd] [ɔː(r)][bæd] ,

found	**it**	**when**	**he**	**said**	**that**	**there**	**is**	**nothing**	**either**	**good**	**or**	**bad**	**,**
成立	它	什么时候	他	说	那	那里	是	没有什么	任何一个	好的	或者	坏的	,

当他说出"世上没有绝对的好坏"这句话时，我找到了答案。

[bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] .

but	**thinking**	**makes**	**it**	**so**	**.**
但	思维	制作	它	所以	.

但正是这种想法造就了它。

[wiː; wi] [θɪŋk] [lʌv] [ə; eɪ][sɪn] ,

We	**think**	**love**	**a**	**sin**	**,**
我们	思考	爱	一个	罪	,

我们认为爱是一种罪过，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [wɔːm] [bɜːθ]

when	**it**	**is**	**as**	**natural**	**as**	**breathing**	**and**	**as**	**beautiful**	**as**	**the**	**warm**	**birth**
什么时候	它	是	作为	自然的	作为	呼吸	和	作为	美丽的	作为	这	温暖的	出生

[ɒv; əv] ['sʌnraɪz] .

of	**sunrise**	**.**
的	日出	.

就像呼吸一样自然，像温暖的日出一样美好。

[ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['steɪtmənts] [truː] [ɔː(r)][nɒt] [truː] ?

Are	**these**	**statements**	**true**	**or**	**not**	**true**	**?**
是	这些	声明	真的	或者	不是	真的	?

这些说法正确还是错误?

[aɪ] [ə'piːl] [nɒt][tuː; tə][ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] " [friː] [lʌv] .

I	**appeal**	**not**	**to**	**the**	**advocates**	**of**	**the**	**so**	**-**	**called**	**"**	**free**	**love**	**.**
我	上诉	不是	到	这	倡导者	的	这	所以	-	称为	"	自由的	爱	.

我不是在向所谓"自由恋爱"的拥护者发出呼吁。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌdebɔː'tʃiː] , [tuː] [ləʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['nəʊtɪs] .

"	**They**	**are**	**debauchees**	**,**	**too**	**low**	**for**	**notice**	**.**
"	他们	是	放荡不羁的人	,	也	低的	为了	注意	.

"他们是些放荡不羁之徒，卑鄙到不值一提。"

[ai] [ə'piːl] [nɒt] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'setɪk] , [ɔː(r)] ['blʌdləs] ['biːɪŋs] .

I	appeal	not	to	religious	ascetics	,	or	bloodless	beings	.
我	上诉	不是	到	宗教	苦行僧	,	或者	无血	生物	.

我并非向宗教苦行僧或无血之人求助。

[ai] [ə'piːl] [tuː; tə]['nɔːm(ə)l] , ['helθi] , ['pæʃənət] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

I	appeal	to	normal	,	healthy	,	passionate	men	and	women	.
我	上诉	到	普通的	,	健康	,	热情的	男人	和	女性	.

我面向正常、健康、充满热情的男女。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] , [ɔː(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [səʊ] ?

Is	it	so	,	or	is	it	not	so	?
是	它	所以	,	或者	是	它	不是	所以	?

真是如此吗?

[ɑː] , [juː; jʊ] ['saɪəntɪsts] , [juː; jʊ] [ˌθiːə'ləʊdʒən] , [siːs] [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm]

Ah	,	you	scientists	,	you	theologians	,	cease	seeking	for	what	is	hidden	from
啊	,	你	科学家	,	你	神学家	,	停止	寻求	为了	什么	是	隐	从

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

啊，科学家们，你们这些神学家们，请停止探寻那些对我们隐藏的事物吧。

[gɪv] [ʌp] [wɒt] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [ˌjuː 'es] .

Give	up	what	is	beyond	us	.
给	向上	什么	是	超过	我们	.

放弃我们无法企及的事物。

[tɜːn] [ɪn'sted] [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Turn	instead	and	tell	us	what	of	the
转动	反而	和	告诉	我们	什么	的	这

请你转过身来，告诉我们你的想法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[dʒi'ɒlədʒi] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ?

Geology	of	Passion	?
地质学	的	热情	?

激情的地质学?

[wɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɔgməz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fiːmeɪlz] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪl] ?

What	of	the	Dogmas	of	the	female's	right	to	the	male	?
什么	的	这	教条	的	这	女性的	正确的	到	这	男性	?

那么，女性对男性拥有权利的教条又该如何解释呢?

[kʌm] , ['sændi] , [brɪŋ] [maɪ] [tɪn] [speɪd] [ænd; ənd] ['empti] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bʌkɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] .

Come	,	Sandy	,	bring	my	tin	spade	and	empty	the	little	bucket	upon	the	beach	.
来	,	沙	,	带来	我的	锡	铲	和	空的	这	小的	桶	之上	这	海滩	.

桑迪，来吧，拿我的铁锹，把小桶里的水倒到沙滩上。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [ə; eɪ] [njuː] [sɪ'ment] .

I	am	going	to	try	a	new	cement	.
我	是	去	到	尝试	一个	新的	水泥	.

我打算尝试一种新型水泥。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[eks]
X
X

X

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[wʌns] [əˈgen] [aiˈ][ˌeɪ ˈem][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv][maɪ] [ˈrɔɪəl] [həʊst] , [hɪz; ɪz][ɪkˈselsɪˌɔː(r)] .
Once again I am in the company of my royal host , His Excelsior .
一次 再次 我 是 在 这 公司 的 我的 皇家 主持人 , 他的 精益求精 .

我再次与我的皇家主人，陛下，在一起。

[ðə; ði] [greɪt] [ækˈsɪlə][ɪz] [ˈʃəʊɪŋ] [ˌem ˈiː] [əˈnʌðə(r)] [ˈsekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [men] .
The Great Axilla is showing me another section of his collection of men .
这 伟大的 腋窝 是 显示 我 其他 部分 的 他的 收藏 的 男人 .

伟大的腋窝正在向我展示他收藏的另一批男人。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ][vɑːst] [ɪnˈkləʊʒə] [wɪtʃ] [rɪˈzemb(ə)lz] [ə; eɪ] [ˈsɪti] [pɑːk] .
We are in a vast inclosure which resembles a city park .
我们 是 在 一个 广阔的 附件 哪个 类似 一个 城市 公园 .

我们身处一个巨大的围场内，这里就像一座城市公园。

[ˈkrɒsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɑː(r); ə(r)] [ˈʃeɪdɪd] [wɔːks] [wɪð] [ˈbentʃɪz] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]
Crossing it are shaded walks with benches at intervals , and at the
十字路口 它 是 阴影 散步 和 长椅 在 间隔 , 和 在 这
[ˌɪntəˈsekʃn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈveəriəs] [pɑːðz] ,
intersection of these various paths ,
路口 的 这些 各种各样的 路径 ,

穿过这里是绿树成荫的步道，步道上每隔一段距离就设有长椅，在这些不同步道的交汇处，

[ðæt] [ɪz][æt; ət][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] , [ɪz][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] .
that is at the centre of the park , is a fountain .
那 是 在 这 中心 的 这 公园 , 是 一个 喷泉 .

公园中心有一座喷泉。

[əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈbentʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsiːtɪd] [men] [ɒv; əv] [ˈdɪfrənt] [ˈeɪdʒɪz] , [sʌm; səm] [wɪð] [tʃɪnz] [ˈɔːlməʊst]
Upon the benches are seated men of different ages , some with chins almost
之上 这 长椅 是 坐着 男人 的 不同的 年龄 , 一些 和 下巴 几乎
['bɪədlɪs] ,
beardless ,
无胡须 ,

长凳上坐着不同年龄的男人们，有些男人下巴上几乎没有胡须。

['ʌðə(r)z] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [laɪf] , [wɪð] [ðə; ði] [hɑːʃ] ['fɜːrəʊz] [ɒv; əv] [ɪkˈspɪəriəns] [əˈpɒn] [ðeə(r)]
others in the evening of life , with the harsh furrows of experience upon their
其他的 在 这 晚上 的 生活 , 和 这 残酷的 沟壑 的 经验 之上 他们的
['fiːtʃəz] ,
features ,
特征 ,

另一些人则已步入晚年，脸上布满了岁月的痕迹。

[ænd; ənd] ['meni] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [wɔːn] ['ɪntuː] ['greɪnəs] .
and many who are worn into greyness .
和 许多 WHO 是 磨损 进入 灰色 .

还有许多人，他们的脸色已经变得灰白了。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [men] , ” [sed] [hɪz; ɪz][ɪkˈselsɪˌɔː(r)] ,
“ Look at these men , ” said His Excelsior ,
“ 看 在 这些 男人 , ” 说 他的 精益求精 ,

“看看这些人，”陛下说道。

“ [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] [wɪð] [keə(r)][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [siː] .

“	examine	them	with	care	and	tell	me	what	you	see	.
”	检查	他们	和	关心	和	告诉	我	什么	你	看	.

请仔细检查它们，然后告诉我你看到了什么。

” [ai] [geɪzd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɪn'tentnəs] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

”	I	gazed	about	me	with	intentness	,	but	remained	silent	.
”	我	凝视	关于	我	和	专注	,	但	剩余	沉默的	.

我环顾四周，目光专注，但保持沉默。

“ [kæn; kən] [nɒt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [siː] , [sləʊ] [wʌn] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði][ɪk'selsɪˌɔː(r)] ,

“	Can	not	you	tell	me	what	you	see	,	slow	one	?	”	demanded	the	Excelsior	,
”	能	不是	你	告诉	我	什么	你	看	,	慢的	一	?	”	要求	这	精益求精	,

“你这笨蛋，难道就不能告诉我你看到了什么吗？”埃克塞尔西奥号厉声问道。

[ɪm'peɪʃntli] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['elbəʊ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [feɪs] ,

impatiently	taking	me	by	the	elbow	and	turning	me	about	face	,
不耐烦地	采取	我	经过	这	弯头	和	转弯	我	关于	脸	,

他不耐烦地抓住我的胳膊肘，把我转过身去。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['spesɪmən] [hɪə(r)] — [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [daʊn] [ɒv; əv] [juːθ] [stɪl] [ə'pɒn] [hɪm] . ”

“	look	at	this	specimen	here	—	one	with	the	down	of	youth	still	upon	him	.	”
”	看	在	这	标本	这里	—	一	和	这	向下	的	青年	仍然	之上	他	.	”

“看看这个标本——它身上还披着青春的绒毛。”

“ [haʊ] ['hɒləʊ] - [aɪd] [hiː; hi] [lʊks] !

“	How	hollow	-	eyed	he	looks	!
”	如何	空洞的	-	眼睛	他	看起来	!

“他看起来眼睛好凹陷啊！”

” [ai] ['wɪspəd] .

”	I	whispered	.
”	我	低声说道	.

我低声说道。

“ [aɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['beli] [pɪntʃt] . ”

“	Aye	,	and	his	belly	pinched	.	”
”	是的	,	和	他的	腹部	捏	.	”

“是啊，他的肚子被捏了一下。”

“ [hiː; hi] [lʊks] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['liːfləs] ['brɑːntʃɪz] [æz; əz]

“	He	looks	up	through	the	leafless	branches	as
”	他	看起来	向上	通过	这	无叶	分支	作为

他透过光秃秃的树枝向上望去，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['driːmɪŋ] [ænd; ənd] [jet] [ə'weɪk] ; ” [ai] ['ædɪd] .

though	he	were	dreaming	and	yet	awake	;	”	I	added	.
尽管	他	是	做梦	和	然而	醒	;	”	我	额外	.

“他虽然在做梦，但又清醒着；”我补充道。

“ [aɪ] , ” [kwəʊθ][ðə; ði] [greɪt] [æk'sɪlə] , “ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [driːmz] ['nevə(r)][hæv; həv][ænd; ənd]['nevə(r)]

“	Aye	,	”	quoth	the	Great	Axilla	,	“	and	his	dreams	never	have	and	never
”	是的	,	”	引用	这	伟大的	腋窝	,	“	和	他的	梦境	绝不	有	和	绝不

[ʃæl; ʃəl] [kʌm] [truː] . ”

shall	come	true	.	”
将	来	真的	.	”

“是啊，”伟大的阿克西拉说道，“他的梦想从来没有实现过，也永远不会实现。”

“ [wɒt] [ɪz][hiː; hi] ?
“ What is he ?
“ 什么 是 他 ?

“他是什么人？”

” [ai] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['mɪsfɪt] ; ” [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] .
“ He is a misfit ; ” was the reply .
“ 他 是 一个 格格不入 ; ” 曾是 这 回复 .

“他是个格格不入的人。”对方回答道。

[ðen] [wiː; wi] [strəul] ['sləʊli] [ɒn] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ]['sentə(r)] [weə(r)] [ðə; ðɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn]
Then we strolled slowly on until we reached the centre where the fountain
然后 我们 漫步 缓慢地 在 直到 我们 达到 这 中心 在哪里 这 喷泉
[wɒz; wəz] ['fləʊɪŋ] ['drɪərəli] .
was flowing drearily .
曾是 流动 沉闷地 .

然后我们慢慢地漫步，直到走到中心，那里喷泉正无力地流淌着。

[æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɒp] ,
As we came to a stop ,
作为 我们 来了 到 一个 停止 ,

当我们停下车时，

[ðə; ðɪ][ɪk'selsɪˌɔː(r)] [skwiːzd] [maɪ][ɑːm] ['dʒentli][tuː; tə] [ə'trækt] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]
the Excelsior squeezed my arm gently to attract my attention to a man of
这 精益求精 挤压 我的 手臂 轻轻地 到 吸引 我的 注意力 到 一个 男人 的
['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] [huː] [sæt][ə'pɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'saɪd] [juː 'es] .
middle age who sat upon a bench immediately beside us .
中间 年龄 WHO 卫星 之上 一个 长椅 立即地 旁 我们 .

“精益求精号”轻轻捏了捏我的胳膊，让我注意到坐在我们旁边长椅上的一位中年男子。

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['məʊmənt] .
I turned to study him for a passing moment .
我 转向 到 学习 他 为了 一个 通过 片刻 .

我转过身，瞥了他一眼。

[hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [wɜː(r); wə(r)] [freɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ænd; ənd] [sɔɪld] .
His trousers were frayed at the bottom and soiled .
他的 裤子 是 磨损的 在 这 底部 和 脏的 .

他的裤子裤脚磨损严重，而且很脏。

[hɪz; ɪz] [bɪəd] [wɒz; wəz] ['mʌdi] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['sevrəl] [deɪz] .
His beard was muddy with a growth of several days .
他的 胡须 曾是 浑 和 一个 生长 的 一些 天 .

他的胡子沾满了泥土，已经长了好几天了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][ɑːm][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bentʃ] ,
He was leaning on the arm at the end of the bench ,
他 曾是 倾斜 在 这 手臂 在 这 结尾 的 这 长椅 ,

他倚靠在长椅末端的扶手上。

['həʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ə; eɪ] [twɪg] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [streɪndʒ] [dɪ'vaɪsɪz] [ə'pɒn]
holding in his fingers a twig with which he was drawing strange devices upon
保持 在 他的 手指 一个 枝条 和 哪个 他 曾是 绘画 奇怪的 设备 之上
[ðə; ðɪ]['grævə(ə)l] [wɔːk] ,
the gravel walk ,
这 碎石 走 ,

他手指间夹着一根树枝，用它在碎石路上画着奇怪的图案。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] [pleɪd] [ə'raʊnd] [hɪm] .

while	**the**	**shadows**	**and**	**the**	**light**	**of**	**the**	**sun**	**played**	**around**	**him**	**.**
尽管	这	阴影	和	这	光	的	这	太阳	玩	大约	他	.

阳光的阴影和光芒在他周围交织。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [mɪs'teɪk] [ɪn][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz] .

There	**could**	**be**	**no**	**mistake**	**in**	**his**	**actions**	**.**
那里	可以	是	不	错误	在	他的	行动	.

他的行为不可能有任何错误。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [taɪm] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][tuː; tə]['ɒkjupaɪ][hɪz; ɪz][maɪnd] .

He	**was**	**trying**	**to**	**get**	**time**	**behind**	**him**	**,**	**and**	**above**	**all**	**to**	**occupy**	**his**	**mind**	**.**
他	曾是	尝试	到	得到	时间	在后面	他	,	和	多于	全部	到	占据	他的	头脑	.

他试图把时间抛在脑后，更重要的是，他想让自己的思绪有所寄托。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][dɪ'strækt][hɪz; ɪz] [θɔːts] [frɒm; frəm][hɪm'self] , [ə; eɪ] ['siːsləs] [ɪn'devə(r)]

He	**was**	**striving**	**to**	**distract**	**his**	**thoughts**	**from**	**himself**	**,**	**a**	**ceaseless**	**endeavor**
他	曾是	努力	到	转移	他的	想法	从	他自己	,	一个	不停歇	努力

.

:
.

他努力让自己不去想自己，这是一项永无止境的努力。

[nəʊ] , [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðæt] ['weɪwəd] , [wəʊ] - [bɪ'gɒn]

No	**,**	**there**	**could**	**be**	**no**	**doubt**	**about**	**the**	**meaning**	**of**	**that**	**wayward**	**,**	**woe**	**-**	**begone**
不	,	那里	可以	是	不	怀疑	关于	这	意义	的	那	任性的	,	悲哀	-	走开

[lʊk] .

look	**.**
看	.

不，那种迷茫、悲伤的眼神的含义毋庸置疑。

“ [tel] [ˌem 'iː] , [wɒt] [ɪz][hiː; hi] ?

“	**Tell**	**me**	**,**	**what**	**is**	**he**	**?**
”	告诉	我	,	什么	是	他	?

“告诉我，他是什么人？”

” [aɪ] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

”	**I**	**asked**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**.**
”	我	问	在	一个	低的	嗓音	.

我低声问道。

“ [hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌʌn'fɪt] ; ” [ˌriː'dʒɔɪn, ri-][maɪ][həʊst] , ['medəˌtetɪvlɪ] .

“	**He**	**is**	**one**	**of**	**the**	**unfits**	**;**	**”**	**rejoined**	**my**	**host**	**,**	**meditatively**	**.**
”	他	是	一	的	这	不合格者	;	”	重新加入	我的	主持人	,	冥想地	.

“他是不称职的人之一；”我的主人沉思着回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**113**	**]**
[	页	-	]

[第113页]

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['pɒndə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tuː] .

I	**had**	**to**	**ponder**	**a**	**little**	**,**	**too**	**.**
我	有	到	思考	一个	小的	,	也	.

我也得仔细考虑一下。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)]

By	**this**	**time**	**we**	**were**	**near**	**enough**	**to**	**the**	**fountain**	**to**	**hear**	**the**	**water**
经过	这	时间	我们	是	靠近	足够的	到	这	喷泉	到	听到	这	水

['fɔːlɪŋ] ,

falling	**,**
坠落	,

这时我们已经离喷泉很近了，可以听到水流的声音了。

['fɔːlɪŋ] , [wɪð] [ɪts]['nevə(r)] - ['endɪŋ] [splæʃ] ;

falling	,	with	its	never	-	ending	splash	;
坠落	,	和	它是	绝不	-	结束	溅	;

坠落，溅起的水花永不停息；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [ˈævənjuːs] [ðæt]

and	from	this	point	we	could	look	up	and	down	the	different	avenues	that
和	从	这	观点	我们	可以	看	向上	和	向下	这	不同的	途径	那

[stretʃt] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˌjuː ˈes] [laɪk] [ðə; ði] [spəʊks] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒaɪˈgæntɪk] [wiːl] ,

stretched	away	from	us	like	the	spokes	of	a	gigantic	wheel	,
拉伸	离开	从	我们	喜欢	这	发言人	的	一个	巨大	车轮	,

从这里我们可以上下眺望，看到四通八达的道路像巨大车轮的辐条一样向外延伸。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [hʌb] .

of	which	we	were	the	hub	.
的	哪个	我们	是	这	中心	.

而我们正是其中的中心。

“ [ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ʌp] [ðæt] ['ævənjuː] ?

“	And	who	are	those	up	that	avenue	?
“	和	WHO	是	那些	向上	那	大街	?

“那条大道上的人都是谁？”

[ænd; ənd] [ðiːz] [hɪə(r)] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? ”

And	these	here	,	who	are	they	?	”
和	这些	这里	,	WHO	是	他们	?	”

这些人是谁?

“ [ðəʊz] [ænd; ənd] [ðiːz] , [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ” [kwəʊθ][ðə; ði][æk'sɪlə] , “ [ðə; ði] ['mɪsfɪts] [ænd; ənd]

“	Those	and	these	,	all	of	them	,	”	quoth	the	Axilla	,	“	the	misfits	and
“	那些	和	这些	,	全部	的	他们	,	”	引用	这	腋窝	,	“	这	格格不入的人	和

[ðə; ði][ˌʌn'fit] ,

the	unfits	,
这	不合格者	,

“那些人和这些人，他们所有人，”腋窝说道，“那些不合群的人和不合格的人，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] . ”

they	are	the	people	who	have	nothing	to	do	.	”
他们	是	这	人们	WHO	有	没有什么	到	做	.	”

他们是无所事事的人。

“ [aɪ]['nəʊtɪs] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [stɒp] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs] [ænd; ənd] [drɪŋk] [æt; ət] [ðɪs]

“	I	notice	that	most	of	them	stop	as	they	pass	and	drink	at	this
“	我	注意	那	最多	的	他们	停止	作为	他们	经过	和	喝	在	这

['faʊntən; 'faʊntɪn] . ”

fountain	.	”
喷泉	.	”

“我注意到他们中的大多数人路过时都会停下来，在这个喷泉边喝水。”

“ [aɪ] , ['verɪli] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][æk'sɪlə] , “ [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

“	Aye	,	verily	,	”	answered	the	Axilla	,	“	for	these	are	the	waters	of	the
“	是的	,	确实	,	”	回答	这	腋窝	,	“	为了	这些	是	这	水	的	这

['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] [ɪn'djʊərəns] .

Fountain	of	Endurance	.
喷泉	的	耐力	.

“是的，的确如此，”腋窝回答说，“因为这些是忍耐之泉的水。”

" [bɪˈfɔː(r)] ['liːvɪŋ] [ðɪs] [spɒt] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [əbˈzɜːv] [wʌn] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [huː] , [baɪ] [hɪz; ɪz]
" **Before** **leaving** **this** **spot** **I** **did** **not** **fail** **to** **observe** **one** **among** **them** **who** **,** **by** **his**
" 前 离开 这 点 我 做过 不是 失败 到 观察 一 之中 他们 WHO , 经过 他的
['kaʊntənəns] ,
countenance **,**
面容 ,

"离开此地之前，我注意到他们当中有一个人，从他的神情来看，

['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈpɔːtmənt] , [siːmd] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] .
clothing **and** **deportment** **,** **seemed** **out** **of** **place** **.**
衣服 和 仪态 , 似乎 出去 的 地方 .

衣着和举止似乎与周围环境不符。

[aɪ] ['nəʊtɪd] [ðæt] [əˈpærəntli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪgˈzæktli] [wɒt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ,
I **noted** **that** **apparently** **he** **was** **doing** **exactly** **what** **I** **was** **doing** **,**
我 著名的 那 显然 他 曾是 正在做 确切地 什么 我 曾是 正在做 ,

我注意到，他显然在做我正在做的事情。

['lʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [əbˈzɜːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['biːɪŋs] [wɪð] ['skruːtəni] .
looking **about** **and** **observing** **his** **fellow** **beings** **with** **scrutiny** **.**
寻找 关于 和 观察 他的 同伴 生物 和 审查 .

他环顾四周，仔细观察着周围的人。

" [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] [hɪm] [ɪn] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ?
" **What** **have** **you** **got** **him** **in** **here** **for** **?**
" 什么 有 你 得到 他 在 这里 为了 ?

"你们把他关在这里干什么？"

" [aɪ] [ɑːskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问道。

" [doʊnt] [biː; bi] [səʊ] ['petjʊlənt] , ['lɪt(ə)l] ['vɪzɪtə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [greɪt] [æk'sɪlə] ,
" **Don't** **be** **so** **petulant** **,** **little** **visitor** **,** **"** **answered** **the** **Great** **Axilla** **,**
" 不 是 所以 任性的 , 小的 游客 , " 回答 这 伟大的 腋窝 ,

"别这么任性，小客人，"大腋窝回答道。

" [aɪ] [hæv; həv] [hɪm] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [biˈlɔŋz] [hɪə(r)] .
" **I** **have** **him** **here** **for** **the** **reason** **that** **he** **belongs** **here** **.**
" 我 有 他 这里 为了 这 原因 那 他 属于 这里 .

"我把他带到这里，是因为他本来就应该在这里。"

[hiː; hi] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊ] - [kɔːld] [ˌdɪlɪˈtɑːntɪ] .
He **is** **one** **of** **the** **so** **-** **called** **dilettanti** **.**
他 是 一 的 这 所以 - 称为 业余爱好者 .

他是所谓的业余爱好者之一。

[hiː; hi] [ɪˈmædʒɪnz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]
He **imagines** **that** **he** **is** **different** **from**
他 想象 那 他 是 不同的 从

他想象自己与其他人不同

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **114** **]**
[页 -]

[第114页]

[ðə; ði] [hɔːd] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][sɪts][baɪ][ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪz] [ðem; ðəm] , [ˈkɔːlɪŋ] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈstjuːd(ə)nt]

the	horde	,	because	he	sits	by	and	watches	them	,	calling	himself	a	student
这	部落	,	因为	他	坐着	经过	和	手表	他们	,	呼叫	他自己	一个	学生

[ɒv; əv][ˈhjuːmən][ˈneɪtʃə(r)] .

of	human	nature	.
的	人类	自然	.

因为他坐在一旁观察着人群，自称是研究人性的学生。

[bʌt; bət] [mɑːk] [ˌem ˈiː] ,

But	mark	me	,
但	标记	我	,

但请记住我的话，

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [striːk] [ɪn] [ˈkɒmən] [wɪð] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [hiː; hi][ɪz][ˈtaɪəd][ɒv; əv]

he	has	the	streak	in	common	with	the	rest	of	them	—	he	is	tired	of
他	有	这	条纹	在	常见的	和	这	休息	的	他们	—	他	是	疲劳的	的

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ,

it	all	,
它	全部	,

他和其他人一样，都有一点共通之处——他对这一切都感到厌倦了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] , [tuː] , [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

for	he	,	too	,	has	nothing	to	do	.
为了	他	,	也	,	有	没有什么	到	做	.

因为他也没事可做。

[ˈfɒləʊ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [naʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [əˈgen] [ˈkwɪəri] [ˈweðə(r)] [ðæt] [ˈspektək(ə)l][ɪz] [dʒɜːˈmeɪn]

Follow	his	gaze	now	,	and	you	may	again	query	whether	that	spectacle	is	germane
跟随	他的	目光	现在	,	和	你	可能	再次	询问	无论	那	奇观	是	相关的

[tuː; tə] [ðɪs] [ɪgˈzɪbɪt] .

to	this	exhibit	.
到	这	展览	.

现在顺着他的目光看去，你或许会再次质疑，这种景象是否与本次展览相关。

″ [aɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌdɪləˈtænti] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] , [təˈwɔːd] [ðə; ði]['bɔːdə(r)]

″	I	looked	in	the	direction	in	which	the	dilettante	was	looking	,	toward	the	border
″	我	看起来	在	这	方向	在	哪个	这	业余爱好者	曾是	寻找	,	朝向	这	边界

[ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] ,

of	the	park	,
的	这	公园	,

我顺着那个业余爱好者的目光望去，朝着公园的边界望去。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][waɪd] , [waɪt] [ˈbuːləvɑːd] .

and	I	saw	a	wide	,	white	boulevard	.
和	我	锯	一个	宽的	,	白色的	林荫大道	.

我看到了一条宽阔的白色大道。

['meni] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['draɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] [ˌðeəˈrɒn] , ['kærɪŋ] [wɪps] [wɪð] ['rɪbənz] , [ɔː(r)]

Many	people	were	driving	and	riding	thereon	,	carrying	whips	with	ribbons	,	or
许多	人们	是	驾驶	和	骑术	其上	,	携带	鞭子	和	丝带	,	或者

['bjuːtɪfli] ['peɪntɪd] [sʌn] - [ʃeɪdz] .

beautifully	painted	sun	-	shades	.
非常漂亮	绘	太阳	-	色调	.

许多人驾车或骑车行驶在上面，手持系着丝带的鞭子或彩绘精美的遮阳伞。

[ðə; ði]['viːək(ə)lz] [ðəmˈselvz] [wɜː(r); wə(r)]['splendɪd] ['ekwɪpɪdʒ] , [sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [swʌŋ] [haɪ] ,

The	vehicles	themselves	were	splendid	equipages	,	some	were	swung	high	,
这	车辆	他们自己	是	灿烂	装备	,	一些	是	摇摆	高的	,

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [swʌŋ] [ləʊ] ,

and	some	were	swung	low	,
和	一些	是	摇摆	低的	,

这些车辆本身都是精良的装备，有些悬挂得很高，有些悬挂得很低。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fænsi][ænd; ənd] [iːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnə(r)z] ;

according	to	the	fancy	and	ease	of	the	owners	;
根据	到	这	想要	和	舒适	的	这	所有者	;

根据主人的喜好和方便程度而定；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtˌmen] [ɪn][ðeə(r)]['juːnɪfɔːmz][ɒv; əv]['sɒmbə(r)][ænd; ənd]

and	the	coachmen	and	the	footmen	in	their	uniforms	of	sombre	and
和	这	马车夫	和	这	侍从	在	他们的	制服	的	阴沉	和

['brɪlɪənt] [hjʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['ʃəʊi] ['spektək(ə)l][tuː; tə][bɪ'həʊld] .

brilliant	hues	made	a	showy	spectacle	to	behold	.
杰出的	色调	制成	一个	炫耀	奇观	到	看哪	.

身着深浅不一、色彩鲜艳制服的马车夫和侍从们，构成了一幅令人叹为观止的壮观景象。

“ [aɪ] [kən'fes] [aɪ][kæn; kən][nɒt] [siː] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ig'zibitid] [wɪð] [ðiːz] ['mɪsfɪts] [ænd; ənd]

“	I	confess	I	can	not	see	why	they	should	be	exhibited	with	these	misfits	and
“	我	承认	我	能	不是	看	为什么	他们	应该	是	展出	和	这些	格格不入的人	和

[ˌʌn'fit] . ”

unfits	.	”
不合格者	.	”

“我承认我无法理解为什么要把他们和这些格格不入、不合格的人一起展出。”

“ [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [aɪ] [ɪz][nɒt][nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['klɪəli] ,

“	That	is	because	your	physical	eye	is	not	near	enough	to	see	them	clearly	,
“	那	是	因为	你的	身体的	眼睛	是	不是	靠近	足够的	到	看	他们	清楚地	,

['pjuːni][wʌn] ,

puny	one	,
弱小	一	,

“那是因为你那双肉眼离得不够近，所以看不清楚，渺小的人儿。”

” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz][ɪk'selsɪˌɔː(r)] , “ [teɪk] [juː; jʊ] [ðɪs] [strɒŋ] [fiːld] - [glɑːs] , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , ['ɒfərɪŋ]

”	replied	His	Excelsior	,	“	take	you	this	strong	field	-	glass	,	”	continued	he	,	offering
”	回复	他的	精益求精	,	“	拿	你	这	强的	场地	-	玻璃	,	”	持续	他	,	提供

[ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ,

me	the	instrument	,
我	这	乐器	,

“‘埃克塞尔西奥号’回答说，‘拿着这台高倍望远镜，’说着，他把望远镜递给我。”

“ [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv] [ðəʊz] [juː; jʊ] [siː] [ə'pɒn] [hɔːs] - [bæk] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

“	and	examine	the	faces	of	those	you	see	upon	horse	-	back	and	in	the
“	和	检查	这	面孔	的	那些	你	看	之上	马	-	后退	和	在	这

['veərɪəs] ['viːək(ə)lz] .

various	vehicles	.
各种各样的	车辆	.

“仔细观察你看到的骑马的人和乘坐各种交通工具的人的脸。

” [aɪ] [lʊkt] [fɜːst][æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [prə'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['gɔːdi] ['pærəsɒl] .

”	I	looked	first	at	the	face	of	a	woman	,	protected	by	a	gaudy	parasol	.
”	我	看起来	第一的	在	这	脸	的	一个	女士	,	受保护	经过	一个	艳丽的	阳伞	.

“我首先看到的是一位女人的脸，她被一把艳丽的阳伞遮挡着。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ɪn][æn; ən]['əʊpən]

She	was	driving	in	an	open
她	曾是	驾驶	在	一个	打开

她开着敞篷车

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

['lændɔ:; 'lændaʊ] .

landau	.
兰道	.

兰道。

[hɜ:z] [wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [fɑ:(r)] [bɪ'jɒnd] ['meɪdənˌhʊd] .

Hers	was	the	face	of	a	woman	far	beyond	maidenhood	.
她的	曾是	这	脸	的	一个	女士	远的	超过	少女时代	.

她的脸庞早已超越了少女的年龄。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [meɪk] - [bɪ'li:v] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] [ri'æləti]

There	was	something	make	-	believe	about	her	expression	,	as	though	in	reality
那里	曾是	某物	制作	-	相信	关于	她	表达	,	作为	尽管	在	现实

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [fri:] [frɒm; frəm][keə(r)] ,

she	was	not	free	from	care	,
她	曾是	不是	自由的	从	关心	,

她的表情有些矫揉造作，仿佛实际上她并非无忧无虑。

[æz; əz] [ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)]['lændɔ:; 'lændaʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['naɪðə(r)] ['kæriɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][nɔ:(r)] ['teɪkɪŋ]

as	though	her	landau	were	neither	carrying	her	to	nor	taking
作为	尽管	她	兰道	是	两者都不	携带	她	到	也不	采取

[hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [relmz] [ɒv; əv] ['ri:əlaɪzd] [ænˌtɪsə'peɪʃənz] .

her	from	the	realms	of	realized	anticipations	.
她	从	这	领域	的	已实现	预期	.

仿佛她的敞篷马车既没有载着她前往已实现的期待之地，也没有带她离开那里。

[ðen] [aɪ][kɑ:st][ðə; ði] ['glɑ:sɪz] ['heɪstɪli] [ə'pɒn][ə; eɪ][mæn][ɒn] [hɔ:s] - [bæk] .

Then	I	cast	the	glasses	hastily	upon	a	man	on	horse	-	back	.
然后	我	投掷	这	眼镜	草草	之上	一个	男人	在	马	-	后退	.

然后我匆匆将酒杯扔向一个骑马的人。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [freɪm] [ɒv; əv][wʌn] [hu:] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [ə; eɪ] ['weɪstɪd] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n]

He	had	the	frame	of	one	who	was	trying	to	recover	a	wasted	constitution
他	有	这	框架	的	一	WHO	曾是	尝试	到	恢复	一个	浪费	宪法

;

;
;

他一副试图恢复一部被摧毁的宪法的样子；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:] [leɪt] .

but	he	had	begun	too	late	.
但	他	有	开始	也	晚的	.

但他开始得太晚了。

[ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [druːp] ['læŋgwɪdli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

A	cigarette	drooped	languidly	from	his	lips	.
一个	卷烟	下垂	懒洋洋地	从	他的	嘴唇	.

一根香烟懒洋洋地从他唇边滑落。

[hi:; hi] [lʊkt] [ˌəʊvə'fed] [wɪð] [fu:dz] [ænd; ənd] [waɪnz] [ðæt] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['nʌrɪʃ] [hɪm] .

He	looked	overfed	with	foods	and	wines	that	could	no	longer	nourish	him	.
他	看起来	喂食过量	和	食物	和	葡萄酒	那	可以	不	更长	滋养	他	.

他看起来吃得太饱，喝得太多了，那些食物和酒已经无法再为他提供营养了。

[bɑ:] !

Bah	!
呸	!

呸!

[aɪ] [drɒpt] [ðə; ði] ['glɑ:sɪz] [frɒm; frəm][maɪ] [aɪz] .

I	dropped	the	glasses	from	my	eyes	.
我	掉落	这	眼镜	从	我的	眼睛	.

我的眼镜从眼睛上掉了下来。

“ [ɑːˈhɑː] ! ” [smaɪld] [ðə; ði][ɪkˈselsɪˌɔː(r)] , “ [naʊ] [juː; jʊ] [pəˈsiːv] [ðæt] [ðeɪ] , [tuː] ,

“	Aha	!	”	smiled	the	Excelsior	,	“	now	you	perceive	that	they	,	too	,
“	啊哈	!	”	微笑	这	精益求精	,	“	现在	你	感知	那	他们	,	也	,

“啊哈！”埃克塞尔西奥笑着说，“现在你明白了，他们也……”

[hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔːf(ə)l] [striːk] [ɪn][ðeə(r)][ˈæspekt] . ”

have	the	same	awful	streak	in	their	aspect	.	”
有	这	相同的	可怕	条纹	在	他们的	方面	.	”

他们外表上都有同样的糟糕特质。

“ [bʌt; bət] , [greɪt] [ækˈsɪlə] , ” [kraɪd] [ai] ,

“	But	,	Great	Axilla	,	”	cried	I	,
“	但	,	伟大的	腋窝	,	”	哭	我	,

“但是，伟大的阿克西拉，”我喊道，

“ [juː; jʊ][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [əˈlaʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [drɪŋk] [ˈɔːlsəʊ][æt; ət][ðə; ði][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn][ɒv; əv] [ɪnˈdjʊərəns] ? ”

“	you	surely	allow	them	to	drink	also	at	the	Fountain	of	Endurance	?	”
“	你	一定	允许	他们	到	喝	还	在	这	喷泉	的	耐力	?	”

“你肯定也允许他们在耐力泉饮水吧？”

“ [nɒt] [səʊ] !

“	Not	so	!
“	不是	所以	!

并非如此！

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ,

”	he	exclaimed	,
”	他	惊呼	,

他惊呼道：“

“ [siː] [ðeə(r)] [ɪkˈskluːsɪv] [ˈbaʊəz] [wɪtʃ] [laɪn] [ðə; ði] [ˈbuːləvɑːd] [ænd; ənd][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pɑːs] [naʊ]

“	see	their	exclusive	bowers	which	line	the	boulevard	and	into	which	they	pass	now
“	看	他们的	独家的	鲍尔斯	哪个	线	这	林荫大道	和	进入	哪个	他们	经过	现在

[ænd; ənd] [əˈgen] ?

and	again	?
和	再次	?

“看看他们沿着林荫大道建造的专属凉亭，他们时不时会从那里经过吗？”

[ɪn] [ðəʊz] [ˈmæsɪv] [ˈpleɪsɪz] [ðeɪ] [kwentʃ] [ðeə(r)] [θɜːst] [baɪ] [ˈsʌkɪŋ] [ðə; ði][dʒuːs][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈækrɪd]

In	those	massive	places	they	quench	their	thirst	by	sucking	the	juice	from	the	acrid
在	那些	大量的	地方	他们	淬火	他们的	口渴	经过	吸吮	这	汁	从	这	辛辣

[greɪps] [ɒv; əv] [ɒnˈwiː] .

grapes	of	Ennui	.
葡萄	的	厌倦	.

在那些广袤无垠的地方，他们吮吸着苦涩的恩努伊葡萄汁来解渴。

” [ai] [ˈpɔndə] [wʌns] [mɔː(r)] , [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .

”	I	pondered	once	more	,	but	said	nothing	.
”	我	沉思	一次	更多的	,	但	说	没有什么	.

我再次沉思片刻，但什么也没说。

[ðə; ði] [pɑːθ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈtredɪŋ] [led] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] .

The	path	we	were	treading	led	toward	the	edge	of	the	park	.
这	小路	我们	是	踩踏	引领	朝向	这	边缘	的	这	公园	.

我们走的这条路通向公园的边缘。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ɒn] , [fɪst] [ɒn] [fɪst] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [ˌkɔːdiˈæləti] [ɪn][ðə; ði] [ɪksɛlsiːɜ-z] [ˈkʌntri] .

We	walked	on	,	fist	on	fist	,	which	is	a	sign	of	cordiality	in	the	Excelsior's	country	.
我们	步行	在	,	拳头	在	拳头	,	哪个	是	一个	符号	的	亲切	在	这	埃克塞尔西奥的	国家	.

我们拳碰拳地继续前行，这在埃克塞尔西奥的国家是表示友好的标志。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [maɪ][həʊst][tuː; tə][biː; bi][səʊ][fə'mɪliə(r)] .

I	had	never	known	my	host	to	be	so	familiar	.
我	有	绝不	已知	我的	主持人	到	是	所以	熟悉的	.

我从未见过我的房东如此亲切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɜːv] [ɪn]['aʊə(r)] [pɑːθ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,

Presently	we	came	to	a	curve	in	our	path	,	and	there	,
目前	我们	来了	到	一个	曲线	在	我们的	小路	,	和	那里	,

这时，我们来到了一个弯道，在那里，

['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['prɪvɪt] [bʊʃɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [bentʃ] [wɪð] [ɑːmz] [æt; ət] [iːtʃ] [siːt]

hidden	by	a	row	of	privet	bushes	was	a	long	bench	with	arms	at	each	seat
隐	经过	一个	排	的	私生子	灌木丛	曾是	一个	长的	长椅	和	武器	在	每个	座位

[fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] .

for	comfort	.
为了	舒适	.

一排女贞树丛后隐藏着一条长凳，每个座位都有扶手，坐起来很舒服。

[ɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv] [ðɪs] [se'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪmɪn] .

All	of	the	occupants	of	this	settee	were	women	.
全部	的	这	居住者	的	这	沙发	是	女性	.

这张沙发上的所有使用者都是女性。

“ [ai][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ðem; ðəm][ɪn][hɪə(r)] , [tuː] ; ” [ai] [sed] ['sædli] .

“	I	did	not	think	that	you	had	them	in	here	,	too	;	”	I	said	sadly	.
“	我	做过	不是	思考	那	你	有	他们	在	这里	,	也	;	”	我	说	令人遗憾的是	.

“我没想到你们这里也有它们;”我难过地说。

“ [əʊ] [jes] ” [sed] [ðə; ði][æk'sɪlə] , “ [ðæt] [bentʃ] [ɪz] [rɪ'zɜːvd] [ɪk'skluːsɪvli] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] . ”

“	Oh	yes	”	said	the	Axilla	,	“	that	bench	is	reserved	exclusively	for	them	.	”
“	哦	是的	”	说	这	腋窝	,	“	那	长椅	是	预订的	只	为了	他们	.	”

“哦，是的，”阿克西拉说，“那张长椅是专门为他们预留的。”

“ [waɪ] [ɪz] [ðæt] ? ”

“	Why	is	that	?	”
“	为什么	是	那	?	”

“这是为什么？ ”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

“	Because	it	looks	more	comfortable	than	the	others	,
“	因为	它	看起来	更多的	舒服的	比	这	其他的	,

“因为它看起来比其他的更舒适，

[bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [ænd; ənd][pəʊzɪz][ðem; ðəm][ɪn] [ʌn'nætʃrəl] ['pɑːstʃərz] .

but	in	reality	it	is	hard	and	poses	them	in	unnatural	postures	.
但	在	现实	它	是	难的	和	姿势	他们	在	不自然	姿势	.

但实际上这很难，而且会使他们摆出不自然的姿势。

[haʊ] [ðeɪ] [peɪnt] [ænd; ənd]['paʊdə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [kə'ləʊn] ['feəli] [meɪks] [ˌem 'iː] [ɪl] .

How	they	paint	and	powder	,	and	their	cologne	fairly	makes	me	ill	.
如何	他们	画	和	粉末	,	和	他们的	科隆	相当	制作	我	患病的	.

他们的化妆、扑粉的方式，还有他们的古龙水，都让我感到恶心。

[ai] [ges] [ðæt] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] , ” [kən'kluːdɪd] [ðə; ði][ɪk'selsɪˌɔː(r)] , ['aɪɪŋ] [ˌem 'iː]['slaɪli] ,

I	guess	that	you	recognize	them	,	”	concluded	the	Excelsior	,	eyeing	me	slyly	,
我	猜测	那	你	认出	他们	,	”	结束	这	精益求精	,	觊觎	我	狡猾地	,

“我想你认出他们了，”埃克塞尔西奥说着，狡黠地看了我一眼。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [sɔːt] [huːm] [juː; jʊ] [miːt] ['seldəm] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [huː] [ə'baʊnd] [leɪt] [æt; ət]
“ they are the sort whom you meet seldom by day , and who abound late at
“ 他们 是 这 种类 谁 你 见面 很少 经过 天 , 和 WHO 盛产 晚的 在
[naɪt] . ”
night . ”
夜晚 . ”

“他们是那种白天很少见到，但到了深夜却经常出没的人。”

“ [jes] , [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [æz; əz] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] , ['saɪə(r)] ,
“ Yes , I imagined as much ; but , sire ,
“ 是的 , 我 想象 作为 很多 ; 但 , 父系 ,

“是的，我猜到了；但是，陛下，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'gen] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ig'zibitid] [hɪə(r)] . ”
I am again at a loss to account for their being exhibited here . ”
我 是 再次 在 一个 损失 到 帐户 为了 他们的 存在 展出 这里 . ”

我再次百思不得其解，为什么它们会在这里展出。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['veri] [breɪt] , [ɔː(r)] [els] [juː; jʊ] [ʃæm] [stjuː'pɪdəti] , ” [kwəʊθ] [ðə; ði] [greɪt] [æk'sɪlə] ,
“ You are not very bright , or else you sham stupidity , ” quoth the Great Axilla ,
“ 你 是 不是 非常 明亮的 , 或者 别的 你 假 愚蠢 , ” 引用 这 伟大的 腋窝 ,

“你要么不太聪明，要么就是装傻充愣，”伟大的阿克西拉说道。

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['strʌmpɪt] [ɪz] [bəuθ] [æn; ən] [ʌn'fɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪsfɪt] — ['ɪz(ə)nt] [ʃiː; ʃi]
“ surely you know that a strumpet is both an unfit and a misfit — isn't she
“ 一定 你 知道 那 一个 妓女 是 两个都 一个 不合格 和 一个 格格不入 — 不是 她
? ?
?

“你肯定知道，妓女既不称职，也不合群——对吧？”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] [men]
She is a product of your civilization just as much as those poor men
她 是 一个 产品 的 你的 文明 只是 作为 很多 作为 那些 贫穷的 男人
[huːm] [juː; jʊ] [sɔː] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [træns'fɔːmd] ,
whom you saw sitting on the other side of this transformed ,
谁 你 锯 坐着 在 这 其他 边 的 这 转变 ,

她和那些你看到的坐在这座改造过的建筑另一边的可怜男人一样，都是你们文明的产物。

[grɑːs] - ['grəʊɪŋ] [æʃ] [hiːp] .
grass - growing ash heap .
草 - 生长 灰 堆 .

长满草的灰烬堆。

” [aɪ] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [hʌŋ] [maɪ] [hed] [ɪn] ['saɪləns] .
” I did not have a word to reply , and I hung my head in silence .
” 我 做过 不是 有 一个 单词 到 回复 , 和 我 悬挂 我的 头 在 沉默 .

我一句话也说不出来，只是低着头默默地沉默着。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [ðə; ði] [ɪk'selsɪˌɔː(r)] , “ [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)]
“ But , ” said the Excelsior , “ they enjoy a severe
“ 但 , ” 说 这 精益求精 , “ 他们 享受 一个 严重

“但是，”《精益求精报》说道，“他们享有严重的……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

['prɪvəlɪdʒ] .
privilege .
特权 .

特权。

[ðeɪ] [drɪŋk] [nɒt] ['əʊnli][æt; ət][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] [ɪn'djʊərəns] ,

They	drink	not	only	at	the	Fountain	of	Endurance	,
他们	喝	不是	仅有的	在	这	喷泉	的	耐力	,

他们不仅在耐力之泉饮水，

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [sʌk] [ðə; ði]['ækrɪd] [greɪps] [ɒv; əv] [ɒn'wiː] .

but	are	also	allowed	to	suck	the	acrid	grapes	of	Ennui	.
但	是	还	允许	到	吸	这	辛辣	葡萄	的	厌倦	.

但也允许他们品尝苦涩的厌世之葡萄。

〞 [æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə] , [maɪ] ['rɔɪəl] [həʊst] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd]

〞	As	we	passed	out	of	the	inclosure	,	my	royal	host	turned	to	me	and
〞	作为	我们	通过了	出去	的	这	附件	,	我的	皇家	主持人	转向	到	我	和

[sed] :

said	:
说	:

“当我们走出围场时，我的皇室主人转过身对我说：”

“ [wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɪz][ðə; ði]['mɒtəʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [pleɪst] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [ɪg'zɪbɪt] [ɒv; əv]

“	What	think	you	is	the	motto	that	I	have	had	placed	over	this	exhibit	of
“	什么	思考	你	是	这	座右铭	那	我	有	有	放置	超过	这	展览	的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ?

individuals	who	have	nothing	to	do	?
个人	WHO	有	没有什么	到	做	?

“你觉得呢？”这是我放在这个无所事事的人展览上的标语。

[riːd] — [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Read	—	there	it	is	.
读	—	那里	它	是	.

阅读——就在那里。

〞 [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [saɪn] , ['beərɪŋ] [ðiːz] [ɪ'mens] ['lɛtəz] [ɒv; əv][gəʊld] :

〞	He	pointed	to	a	sign	,	bearing	these	immense	letters	of	gold	:
〞	他	尖	到	一个	符号	,	轴承	这些	巨大	信件	的	金子	:

他指着一个牌子，上面用金色字母镌刻着：

['aɪdlər] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['envɪd] .

IDLERS	ARE	NOT	TO	BE	ENVIED	.
惰轮	是	不是	到	是	令人羡慕	.

游手好闲的人不值得羡慕。

“ [naʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['vɪzɪtə(r)] , 〞 [kwəʊθ][hiː; hi] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] ['wɪərɪd] [ˌem 'iː] [sə'fɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)]

“	Now	,	my	little	visitor	,	〞	quoth	he	,	“	you	have	wearied	me	sufficiently	for
“	现在	,	我的	小的	游客	,	〞	引用	他	,	“	你	有	疲惫	我	足够	为了

[ðə; ði]['prez(ə)nt] .

the	present	.
这	展示	.

“好了，我的小访客，”他说，“你已经让我够累了。”

[pə'hæps] [juː; jʊ] [jɔː'self] [meɪ] ['ɔːlsəʊ][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sliːp] .

Perhaps	you	yourself	may	also	enjoy	a	little	sleep	.
也许	你	你自己	可能	还	享受	一个	小的	睡觉	.

或许您自己也想小睡一会儿。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	119	]
〞	[	页	-	]

“[第 119 页]

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

XI

十一

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[ai][ˌeɪ 'em] ['siːtɪd] [ɪn][maɪ] [ruːm] [æt; ət][ə; eɪ][həʊ'tel][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .
I 我 | am 是 | seated 坐着 | in 在 | my 我的 | room 房间 | at 在 | a 一个 | hotel 酒店 | in 在 | the 这 | city 城市 | of 的 | New 新的 | York 约克 | .

我坐在纽约市一家酒店的房间里。

[ðə; ði][prə'praɪətə(r)][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['klɒzɪt] [bɪ'twiːn] [maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] ['sændiz]
The 这 | proprietor 业主 | told 讲述 | me 我 | that 那 | there 那里 | is 是 | a 一个 | large 大的 | closet 壁橱 | between 之间 | my 我的 | room 房间 | and 和 | Sandy's 桑迪的
[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'zɜːvd] [ænd; ənd] [lɒkt] [baɪ][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv] [ðiːz] [rʊmz; ruːmz] .
which 哪个 | was 曾是 | reserved 预订的 | and 和 | locked 已锁定 | by 经过 | the 这 | former 以前的 | occupant 居住者 | of 的 | these 这些 | rooms 房间 | .

店主告诉我，我的房间和桑迪的房间之间有一个大壁橱，是这些房间的前住户预留并锁上的。

[ai] [dɪs'laɪk] ['prɪvəsi] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [əʊn] ['prɪvəsi] .
I 我 | dislike 不喜欢 | privacy 隐私 | within 之内 | my 我的 | own 自己的 | privacy 隐私 | .

我不喜欢在自己的隐私范围内设置隐私限制。

['sændi] [went] [aʊt] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['nesəsəri] [ɪn'griːdiənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Sandy 沙 | went 去 | out 出去 | early 早期的 | in 在 | the 这 | evening 晚上 | to 到 | get 得到 | the 这 | necessary 必要的 | ingredients 原料 | for 为了 | the 这
['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsæŋgə'riː] ,
making 制作 | of 的 | his 他的 | sangaree 桑加里 | ,

桑迪傍晚早早出门去买做桑加里所需的食材。

[æz; əz][ai][təʊld][hɪm] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [freʃ] ['kwɒntəti] [ɒn][hænd] .
as 作为 | I 我 | told 讲述 | him 他 | that 那 | I 我 | should 应该 | like 喜欢 | to 到 | have 有 | a 一个 | fresh 新鲜的 | quantity 数量 | on 在 | hand 手 | .

正如我告诉他的那样，我希望手头能有一批新鲜的。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊəz] [sɪns] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['gælən] [ɒv; əv][ðə; ði]
He 他 | returned 返回 | about 关于 | two 二 | hours 小时 | since 自从 | and 和 | made 制成 | me 我 | about 关于 | a 一个 | gallon 加仑 | of 的 | the 这
['mɪkstʃə(r)] .
mixture 混合物 | .

大约两个小时后他回来了，给我做了大约一加仑的混合物。

['ɑːftə(r)][ai][dræŋk][ə; eɪ] [glɑːs] , [ai][təʊld][hɪm] [ðæt] [ai] [felt] ['betə(r)] ,
After 后 | I 我 | drank 喝 | a 一个 | glass 玻璃 | , | I 我 | told 讲述 | him 他 | that 那 | I 我 | felt 毛毡 | better 更好的 | ,

我喝了一杯之后，告诉他我感觉好多了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [saɪts] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['sɪti] .
and 和 | that 那 | he 他 | might 可能 | go 去 | out 出去 | to 到 | see 看 | the 这 | sights 景点 | of 的 | this 这 | great 伟大的 | city 城市 | .

这样他就可以出去看看这座伟大城市的风景名胜了。

['sændi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] .
Sandy 沙 | is 是 | always 总是 | reluctant 不情愿的 | to 到 | leave 离开 | me 我 | alone 独自的 | .

桑迪总是不愿让我一个人待着。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [naʊ] [ðæt] [ai] [ə'laʊd] [hɪm][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] ,
I 我 | am 是 | sorry 对不起 | now 现在 | that 那 | I 我 | allowed 允许 | him 他 | to 到 | go 去 | out 出去 | ,

我现在很后悔让他出去了。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['presiəns] [ðæt] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl]['kəʊmə][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

for	I	have	a	prescience	that	an	unusual	coma	is	about	to	fall	upon	me	.
为了	我	有	一个	预知	那	一个	异常	昏迷	是	关于	到	落下	之上	我	.

因为我预感到，我即将陷入一种非同寻常的昏迷状态。

[bʌt; bət] [waɪ] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ?

But	why	worry	about	the	unknown	?
但	为什么	担心	关于	这	未知	?

但为什么要担心未知的事情呢?

[weə(r)] [deθ] [ɪz] , [sed] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] .

Where	death	is	,	said	a	philosopher	,	we	are	not	.
在哪里	死亡	是	,	说	一个	哲学家	,	我们	是	不是	.

一位哲学家说，死亡所在之处，我们便不复存在。

[ænd; ənd] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [deθ] [ɪz][nɒt] .

And	where	we	are	,	death	is	not	.
和	在哪里	我们	是	,	死亡	是	不是	.

在我们身处的地方，死亡并不存在。

[aɪ][ə'rəʊz][ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [sliːp] ,

I	arose	and	thought	that	I	ought	to	lie	down	in	an	attempt	to	sleep	,
我	出现	和	想法	那	我	应该	到	说谎	向下	在	一个	试图	到	睡觉	,

我起身想应该躺下试着睡一会儿，

[wen] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [nɒk] [ə'pɒn][ə; eɪ][dɔː(r)] .

when	I	thought	that	I	heard	a	knock	upon	a	door	.
什么时候	我	想法	那	我	听到	一个	敲	之上	一个	门	.

我当时觉得好像听到了敲门声。

['ɒdli] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ə'pɒn][maɪ]['aʊtə(r)]['tʃeɪmbə(r)][dɔː(r)] , [bʌt; bət][ə'pɒn][ðə; ði] ['klɒzɪt]

Oddly	enough	,	it	was	not	upon	my	outer	chamber	door	,	but	upon	the	closet
奇怪	足够的	,	它	曾是	不是	之上	我的	外	房间	门	,	但	之上	这	壁橱

[dɔː(r)] [wɪ'ðɪn] .

door	within	.
门	之内	.

奇怪的是，它不在我外房的门上，而是在我里面的衣柜门上。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][aɪ][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

Surely	I	was	mistaken	.
一定	我	曾是	错误	.

我肯定弄错了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[aɪ] [rɪ'muːvd] [maɪ] ['dresɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd] [stretʃt] [maɪ'self][ə'pɒn][ðə; ði][bed] .

I	removed	my	dressing	gown	and	stretched	myself	upon	the	bed	.
我	已移除	我的	敷料	袍	和	拉伸	我	之上	这	床	.

我脱下睡袍，伸展身体躺在床上。

[tuː; tə] [kən'vɪns] [maɪ'self] , [aɪ][ə'rəʊz][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['klɒzɪt] [dɔː(r)] ,

To	convince	myself	,	I	arose	and	went	to	the	inner	closet	door	,
到	说服	我	,	我	出现	和	去	到	这	内	壁橱	门	,

为了说服自己，我起身走向内壁衣橱的门。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['hænd(ə)l] , [aɪ] [stɒpt] .

but	as	I	took	hold	of	the	handle	,	I	stopped	.
但	作为	我	采取	抓住	的	这	处理	,	我	停止	.

但当我握住把手时，我停了下来。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [ˌsuːpəˈstɪʃəs] [retʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ” [ai] [ˈʌtə] [ʌnˈkɒnʃəsli] [əˈlaʊd] [tuː; tə][maɪˈself]

“	What	a	superstitious	wretch	you	are	,	”	I	uttered	unconsciously	aloud	to	myself
“	什么	一个	迷信的	可怜虫	你	是	,	”	我	说出	不知不觉	大声	到	我

, “ [get][tuː; tə][bed] .

,	“	get	to	bed	.
,	“	得到	到	床	.

“你真是个迷信的家伙，”我不自觉地自言自语道，“快去睡觉吧。”

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [biː; bi] [ˈnɒkɪŋ] [æt; ət][æn; ən][ˈɪnə(r)] [ˈklɒzɪt] [dɔː(r)] ?

For	how	could	a	human	being	be	knocking	at	an	inner	closet	door	?
为了	如何	可以	一个	人类	存在	是	敲门	在	一个	内	壁橱	门	?

人怎么可能去敲衣柜里的门呢?

” [wɪð] [ðɪs] [ai][wɒz; wəz] [kənˈsəʊl] , [jet] [ai] [ˈʃʌdə] , [ænd; ənd][dræŋk] [əˈnʌðə(r)] [glɑːs] [ɒv; əv]

”	With	this	I	was	consoled	,	yet	I	shuddered	,	and	drank	another	glass	of
”	和	这	我	曾是	安慰	,	然而	我	颤抖	,	和	喝	其他	玻璃	的

[ˌsæŋgəˈriː] .

sangaree	.
桑加里	.

“听到这话我感到一丝安慰，但我还是不寒而栗，又喝了一杯桑加里酒。”

[maɪ][gɒd] , [ðə; ði] [nɔɪz] [wɒz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] [əˈgen] !

My	God	,	the	noise	was	repeated	again	!
我的	上帝	,	这	噪音	曾是	重复	再次	!

我的天哪，那噪音又出现了!

[ai][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)l] [prɪˈdɪkəmənt] [wen] [ə; eɪ][ˈklɪərə(r)] [nɒk] [æt; ət][maɪ][ˈaʊtə(r)][dɔː(r)] [brɔːt]

I	was	in	this	awful	predicament	when	a	clearer	knock	at	my	outer	door	brought
我	曾是	在	这	可怕	困境	什么时候	一个	更清晰	敲	在	我的	外	门	带来

[ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] [ˈsensɪz] .

me	to	my	senses	.
我	到	我的	感官	.

我正处于这种糟糕的境地时，外面传来一阵清晰的敲门声，才让我回过神来。

[ɔːlˈðəʊ] [rɪˈliːvd] [æt; ət] [ˈhɪərɪŋ] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [saʊnd] , [ai][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪmˈbærəst] [æt; ət][maɪ]

Although	relieved	at	hearing	a	human	sound	,	I	was	much	embarrassed	at	my
虽然	松了口气	在	听力	一个	人类	声音	,	我	曾是	很多	尴尬的	在	我的

[kənˈdɪʃn] ,

condition	,
状况	,

虽然听到人声让我松了口气，但我的状况却让我感到非常尴尬。

[æz; əz][ai][hæd; həd][ɒn][æn; ən][ˌɔːriˈent(ə)l] [ˈkɒstjuːm] [wɪtʃ] [ai][weə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈkʌmfət] [wen] [ʃʌt]

as	I	had	on	an	oriental	costume	which	I	wear	for	comfort	when	shut
作为	我	有	在	一个	东方	戏服	哪个	我	穿	为了	舒适	什么时候	关闭

[wɪˈðɪn] [maɪ] [ˈtʃeɪmbəz] .

within	my	chambers	.
之内	我的	房间	.

我当时穿着一套东方服饰，这是我在房间里闭门不出时为了舒适而穿的。

[waɪl] [ai] [ˈhezɪteɪtɪd] , [əˈnʌðə(r)] [ʃɑːp] [nɒk] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði][ˈaʊtə(r)][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðə(r)]

While	I	hesitated	,	another	sharp	knock	came	at	the	outer	door	,	and	in	another
尽管	我	犹豫了一下	,	其他	锋利的	敲	来了	在	这	外	门	,	和	在	其他

[ˈsekənd] ,

second	,
第二	,

我犹豫不决之际，外面的门又传来一阵急促的敲门声，紧接着，

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [skrætʃ] [ɪn][ðə; ði] [kiː] - [həʊl] .

I	heard	a	scratch	in	the	key	-	hole	.
我	听到	一个	划痕	在	这	钥匙	-	洞	.

我听到钥匙孔里传来一阵刮擦声。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [ai][hæd; həd][nɒt] [ʃɒt] [ðə; ði][bəʊlt][ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ,

Unfortunately	**I**	**had**	**not**	**shot**	**the**	**bolt**	**on**	**the**	**inside**	**,**
很遗憾	我	有	不是	射击	这	螺栓	在	这	里面	,

可惜我当时没有把枪栓从里面射出去。

[səʊ]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][hæv; həv][ðə; ði][ɪn'truːdə(r)]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

so	**rather**	**than**	**have**	**the**	**intruder**	**open**	**the**	**door**	**for**	**himself**	**,**
所以	相当	比	有	这	入侵者	打开	这	门	为了	他自己	,

所以，与其让入侵者自己开门，

[ai] [spræŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [swʌŋ] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .

I	**sprang**	**forward**	**and**	**swung**	**open**	**the**	**door**	**.**
我	弹簧	向前	和	摇摆	打开	这	门	.

我猛地向前一跃，一把拉开了门。

[ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ][mæn] .

There	**stood**	**a**	**man**	**.**
那里	站立	一个	男人	.

那里站着一个男人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['flʌrid] [ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv] [breθ] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv]

He	**was**	**flurried**	**and**	**out**	**of**	**breath**	**,**	**but**	**apparently**	**a**	**gentleman**	**of**
他	曾是	恍	和	出去	的	气息	,	但	显然	一个	绅士	的

['kʌltʃə(r)] .

culture	**.**
文化	.

他当时慌乱不堪，气喘吁吁，但显然是一位有教养的绅士。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [və'liːz] .

He	**carried**	**a**	**valise**	**.**
他	携带	一个	手提箱	.

他提着一个手提箱。

[ai][wɒz; wəz]['æŋgri][ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [maɪ'self] [wɪð] ['nɜːvəsnəs] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][biː; bi]

I	**was**	**angry**	**and**	**beside**	**myself**	**with**	**nervousness**	**,**	**and**	**determined**	**to**	**be**
我	曾是	生气的	和	旁	我	和	紧张	,	和	决定	到	是

[ə'brʌpt] [wɪð] [hɪm] .

abrupt	**with**	**him**	**.**
突然	和	他	.

我当时又生气又紧张，决心要对他冷淡一番。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**123**	**]**
[	页	-	]

[第123页]

“ [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'stɜːbɪŋ] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**Be**	**good**	**enough**	**to**	**pardon**	**me**	**for**	**disturbing**	**you**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
“	是	好的	足够的	到	赦免	我	为了	令人不安	你	,	”	他	说	,

“打扰您了，还请您原谅。”他说。

“ [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [haʊ] ['æŋgri][aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][ə'kɜː(r)][tuː; tə]

“	**for**	**I**	**know**	**how**	**angry**	**I**	**would**	**be**	**if**	**a**	**similar**	**interruption**	**should**	**occur**	**to**
“	为了	我	知道	如何	生气的	我	会	是	如果	一个	相似的	中断	应该	发生	到

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

“因为我知道，如果我遇到类似的打断，我会多么生气。”

[ai][ʃæl; ʃəl]['əʊnli]['bɒðə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

I	**shall**	**only**	**bother**	**you**	**for**	**a**	**moment**	**.**
我	将	仅有的	打扰	你	为了	一个	片刻	.

我只打扰您一会儿。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv] [ðiːz] [rʊmz; ruːmz] ,

I	was	the	last	occupant	of	these	rooms	,
我	曾是	这	最后的	居住者	的	这些	房间	,

我是这些房间里的最后一位住客。

[ænd; ənd][ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [həʊ'tel] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'zɜːv] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['klɒzɪt] [ʌn'tɪl]

and	the	proprietor	of	this	hotel	allowed	me	to	reserve	the	large	closet	until
和	这	业主	的	这	酒店	允许	我	到	预订	这	大的	壁橱	直到

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz][aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ə'weɪ] [ɪts] ['kɒntents] . ”

such	a	time	as	I	might	be	able	to	carry	away	its	contents	.	”
这样的	一个	时间	作为	我	可能	是	有能力的	到	携带	离开	它是	内容	.	”

这家酒店的老板允许我暂时租用那个大衣橱，直到我能把里面的东西搬走为止。

“ [jes] , [səʊ][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] , ” [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , ['ʃɑːpli] ,

“	Yes	,	so	he	told	me	,	”	I	answered	,	sharply	,
“	是的	,	所以	他	讲述	我	,	”	我	回答	,	尖锐地	,

“是的，他是这么告诉我的，”我厉声回答道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [kʌm] [æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'muːv] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'fekts] [ænd; ənd] [wɪl] [ə'raʊz]

“	but	you	come	at	a	late	hour	to	remove	your	effects	and	will	arouse
“	但	你	来	在	一个	晚的	小时	到	消除	你的	效果	和	将要	引起

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [gests] [huː] [meɪ] [rɪ'taɪə(r)] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][duː; də] . ”

the	other	guests	who	may	retire	earlier	than	I	am	accustomed	to	do	.	”
这	其他	客人	WHO	可能	退休	早些时候	比	我	是	习惯	到	做	.	”

“但是您来得这么晚才收拾行李，会吵醒其他客人，他们可能会比我习惯的更早休息。”

“ [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ][dɪd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [maɪ] [ɪ'fekts] .

“	To	say	the	whole	truth	,	”	he	replied	,	“	I	did	not	come	to	remove	my	effects	.
“	到	说	这	所有的	真相	,	”	他	回复	,	“	我	做过	不是	来	到	消除	我的	效果	.

“说实话，”他回答说，“我来这里不是为了搬走我的东西。”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .

I	came	to	look	upon	your	face	.
我	来了	到	看	之上	你的	脸	.

我前来瞻仰你的容颜。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][maɪ] [iːz] .

Now	I	am	at	my	ease	.
现在	我	是	在	我的	舒适	.

现在我感觉很轻松自在。

[aɪ] [wɪl] [liːv] [wɪ'ðaʊt] ['bɔðərɪŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ʌp] [ðiːz]

I	will	leave	without	bothering	you	,	and	I	shall	remain	away	until	you	give	up	these
我	将要	离开	没有	烦人	你	,	和	我	将	保持	离开	直到	你	给	向上	这些

[ə'pɑːtmənts] . ”

apartments	.	”
公寓	.	”

我不会打扰你，就此离开，而且我会一直待在这里，直到你放弃这些公寓为止。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

“	What	do	you	mean	?
“	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

” [aɪ] [ɑːskt] , ['blʌntli] ,

”	I	asked	,	bluntly	,
”	我	问	,	直截了当地	,

我直截了当地问道：

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][mæn] [in'sinjueit] [ðæt][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [praɪ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] [ɪf] [hiː; hi]

as	I	thought	the	man	insinuated	that	I	would	have	pried	into	his	effects	if	he
作为	我	想法	这	男人	暗示	那	我	会	有	撬开	进入	他的	效果	如果	他

[hæd; həd][nɒt] [siːn] [ˌem 'iː] .

had	not	seen	me	.
有	不是	已见	我	.

正如我所想，那人暗示说，如果他没看见我，我就会去翻他的财物。

“ [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	mean	that	I	take	you	for	a	gentleman	,	”	he	said	,
”	我	意思是	那	我	拿	你	为了	一个	绅士	,	”	他	说	,

“我的意思是，我认为你是一位绅士，”他说。

“ [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv] ['bluːˌbɪrdz] [waɪvz] .

“	a	gentleman	without	the	curiosity	of	Bluebeard's	wives	.
”	一个	绅士	没有	这	好奇心	的	蓝胡子的	妻子们	.

“一位没有蓝胡子妻子们那种好奇心的绅士。”

” [hɪz; ɪz] ['frænŋknəs] [æt; ət][wʌns] [ˌʌn'ɑːmd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ə'mjuːzd][ˌem 'iː] .

”	His	frankness	at	once	unarmed	me	and	amused	me	.
”	他的	坦率	在	一次	徒手	我	和	觉得好笑	我	.

“他的坦率让我立刻放下戒备，同时也让我觉得好笑。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] [aʊt][ɒv; əv] [breθ] ; ” [aɪ] [riˈmɑːk] .

“	You	are	quite	out	of	breath	;	”	I	remarked	.
”	你	是	相当	出去	的	气息	;	”	我	评论	.

“你看起来很疲惫，”我说道。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði]['sev(ə)n] [flaɪts] [ɒv; əv] [steəz] .

“	Yes	,	”	he	said	,	“	I	have	walked	up	the	seven	flights	of	stairs	.
”	是的	,	”	他	说	,	”	我	有	步行	向上	这	七	航班	的	楼梯	.

“是的，”他说，“我已经爬上了七层楼梯。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	124	]
”	[	页	-	]

“[第 124 页]

“ [wɒt] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] ['eləˌvetər] ['rʌnɪŋ] ?

“	What	,	are	not	the	elevators	running	?
”	什么	,	是	不是	这	电梯	跑步	?

什么？电梯停运了吗？

” [aɪ] [ɑːskt] , ['wʌrɪŋ] [ə'baʊt] ['sændiz] [rɪ'tɜːn] .

”	I	asked	,	worrying	about	Sandy's	return	.
”	我	问	,	令人担忧	关于	桑迪的	返回	.

我担心桑迪的归来，便问道。

“ [əʊ] , [jes] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['dɪzi] .

“	Oh	,	yes	,	but	they	make	me	dizzy	.
”	哦	,	是的	,	但	他们	制作	我	晕眩的	.

“哦，是的，但是它们让我头晕。”

[aɪ] — [aɪ] — [aɪ] ['reəli] [juːz][ðem; ðəm] .

I	—	I	—	I	rarely	use	them	.
我	—	我	—	我	很少	使用	他们	.

我——我——我很少使用它们。

” [ðə; ði] [mænz] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ʃɒt] [ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] [aɪ'dɪə]['ɪntuː][maɪ] [breɪn] .

”	The	man's	hesitation	shot	a	fiendish	idea	into	my	brain	.
”	这	男人的	犹豫	射击	一个	邪恶的	主意	进入	我的	脑	.

“那人的犹豫让我脑海中闪过一个邪恶的念头。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] [men] [huː] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] [pə'tɪkjələli] ,

There	are	two	classes	of	men	who	interest	me	particularly	,
那里	是	二	课程	的	男人	WHO	兴趣	我	特别	,

有两类男人特别吸引我，

[wʌn] [taɪp] [ɪz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['tæsɪtɜːn] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [mɪ'stɪəriəs] [selvz] ,

one	type	is	composed	of	those	who	are	taciturn	about	their	mysterious	selves	,
一	类型	是	由	的	那些	WHO	是	沉默寡言	关于	他们的	神秘	自我	,

其中一类人对自己神秘的自我讳莫如深。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kaɪnd] [huː] [kən'siːl] ['mɪst(ə)ri] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [glɪb] [ænd; ənd] [swɑːv] [ɪk'stɪəriə(r)] .

and	the	other	kind	who	conceal	mystery	under	a	glib	and	suave	exterior	.
和	这	其他	种类	WHO	隐藏	神秘	在下面	一个	油嘴滑舌	和	温文尔雅	外部的	.

还有一种人，他们用油嘴滑舌、风度翩翩的外表下隐藏着神秘感。

[maɪ] ['vɪzɪtə(r)] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætə(r)] [klɑːs] , [ðɪs] ['fiːndɪʃ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː] [maɪ] [breɪn] :

My	visitor	being	of	the	latter	class	,	this	fiendish	intention	came	into	my	brain	:
我的	游客	存在	的	这	后者	班级	,	这	邪恶的	意图	来了	进入	我的	脑	:

我的访客属于后一种人，于是我脑海中浮现出这个邪恶的念头：

[sə'pəʊz] [juː; jʊ] [dəʊs] [hɪm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˌsæŋgə'riː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rɪ'viːlz] [hɪz; ɪz] ['mɪst(ə)ri] ,

suppose	you	dose	him	with	your	sangaree	until	he	reveals	his	mystery	,
认为	你	剂量	他	和	你的	桑加里	直到	他	揭示	他的	神秘	,

假设你用你的桑加里酒迷晕他，直到他揭开他的秘密，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [riːd] [hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] [səʊl] .

and	you	can	read	his	naked	soul	.
和	你	能	读	他的	裸	灵魂	.

你可以读懂他赤裸的灵魂。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] .

Besides	this	,	the	man	had	a	fascinating	face	and	figure	.
除了	这	,	这	男人	有	一个	迷人	脸	和	数字	.

除此之外，这名男子还拥有迷人的容貌和身材。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['fɪfti] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [heə(r)] [striːkt] [wɪð] [greɪ] ,

He	was	about	fifty	years	of	age	,	his	hair	streaked	with	grey	,
他	曾是	关于	五十	年	的	年龄	,	他的	头发	条纹	和	灰色的	,

他大约五十岁，头发已夹杂着几缕灰白。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['aʊtwədli] ['plɔːzəb(ə)l] [bʌt; bət] ['ɪnwədli] [liə] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [təʊld] [ɒv; əv] [æn; ən]

his	eyes	outwardly	plausible	but	inwardly	leering	,	his	mouth	told	of	an
他的	眼睛	向外	合情合理	但	内心	色眯眯的	,	他的	嘴	讲述	的	一个

[ɪk'siːdɪŋli] ['senʃuəs] ['neɪtʃə(r)] .

exceedingly	sensuous	nature	.
非常	感性的	自然	.

他的眼神表面上看似可信，但内心却带着一丝邪笑；他的嘴唇透露出一种极其感性的气质。

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [stʊd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [mɑːsk] , ['kʌvərɪŋ] [æn; ən] ['æktʃuəl] [self]

His	features	and	his	body	stood	out	like	a	mask	,	covering	an	actual	self
他的	特征	和	他的	身体	站立	出去	喜欢	一个	面具	,	覆盖	一个	实际的	自己

[wɪ'ðɪn] ,

within	,
之内	,

他的五官和身材就像面具一样，掩盖着内心真实的自我。

['təʊtəli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [kən'sɪdərət] , ['dʒentlmənli] [ɪk'stɪəriə(r)] .

totally	different	from	his	considerate	,	gentlemanly	exterior	.
完全	不同的	从	他的	周到	,	绅士风度	外部的	.

与他体贴、绅士的外表截然不同。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [skrætʃ] [ðæt] [θɪn] [və'nɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs]

I	want	to	scratch	that	thin	veneer	of	civilization	,	and	get	a	look	at	this
我	想	到	划痕	那	薄的	单板	的	文明	,	和	得到	一个	看	在	这

[ɜː'beɪn] ['kriːtʃə(r)] .

urbane	creature	.
彬彬有礼	生物	.

我想揭开文明那层薄薄的面纱，看看这个都市生物的真面目。

“ [ai] [fɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [mɪ'stʊk] [maɪ] [ə'brʌptnəs] [fɔː(r); fə(r)] ['ruːdnəs] , ” [ai] [sed] , “ [sɪt] [daʊn] , [woʊnt] [juː; jʊ] ?

“	I	fear	that	you	mistook	my	abruptness	for	rudeness	,	”	I	said	,	“	sit	down	,	won't	you	?
“	我	害怕	那	你	误	我的	突兀	为了	粗鲁	,	”	我	说	,	“	坐	向下	,	惯于	你	?

“恐怕你把我的唐突误解为粗鲁了，”我说，“坐下好吗？”

[rest] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [rɪ'kʌvə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [breθ] .

Rest	a	few	minutes	until	you	recover	your	breath	.
休息	一个	很少	分钟	直到	你	恢复	你的	气息	.

休息几分钟，直到呼吸平稳。

[ai] [fɪə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [haʊ] [hɑːd] [steə(r)] - ['klaɪmɪŋ] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːt] .

I	fear	you	have	no	conception	of	how	hard	stair	-	climbing	is	on	the	heart	.
我	害怕	你	有	不	概念	的	如何	难的	楼梯	-	攀登	是	在	这	心	.

恐怕你根本无法理解爬楼梯对心脏的负担有多大。

” [ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	125	]
”	[	页	-	]

“[第 125 页]

“ [ai] [hæv; həv] [biːn] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] ,

“	I	have	been	used	to	it	for	years	,	”	he	replied	,	about	to	depart	,
“	我	有	到过	用过的	到	它	为了	年	,	”	他	回复	,	关于	到	离开	,

“我已经习惯很多年了，”他回答道，然后准备离开。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [ai] [klaɪmd] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [ɒv; əv] ['iːdʒɪpt] . ”

“	for	eighteen	years	I	climbed	the	pyramids	of	Egypt	.	”
“	为了	十八	年	我	攀登	这	金字塔	的	埃及	.	”

“我花了十八年时间攀登埃及金字塔。”

“ [wɒt] [ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] , “ [ai] [maɪ'self] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['stjuːd(ə)nt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [iːst] .

“	What	a	coincidence	,	”	I	answered	,	“	I	myself	am	a	student	of	the	East	.
“	什么	一个	巧合	,	”	我	回答	,	“	我	我	是	一个	学生	的	这	东方	.

“真是巧合，”我回答说，“我自己也是东方学派的学生。”

[ai] ['iːv(ə)n] [ə'dɒpt] [ðeə(r)] [dres] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] .

I	even	adopt	their	dress	within	doors	,	as	you	see	.
我	甚至	采纳	他们的	裙子	之内	门	,	作为	你	看	.

你看，我甚至在室内也穿着他们的服装。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [wɜːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ɒv; əv] ['memfɪs] ?

Did	you	ever	work	about	the	vicinity	of	Memphis	?
做过	你	曾经	工作	关于	这	附近	的	孟菲斯	?

你以前在孟菲斯附近工作过吗?

[kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [sɪt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

Come	in	and	sit	a	moment	,
来	在	和	坐	一个	片刻	,

请进，稍坐片刻。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][nəʊ] [kən'dɪʃn] [tuː; tə] [streɪn] [jɔː'self] ['eni] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

for	you	are	in	no	condition	to	strain	yourself	any	more	for	a	while	.
为了	你	是	在	不	状况	到	拉紧	你自己	任何	更多的	为了	一个	尽管	.

因为你暂时无法再让自己过度劳累了。

[maɪ] ['sɜːvənt] [ɪz] [aʊt] , [ɔː(r)][aɪ] [wʊd] ['ɒfə(r)][juː; jʊ] [rɪ'freʃmənt] .

My	servant	is	out	,	or	I	would	offer	you	refreshment	.
我的	仆人	是	出去	,	或者	我	会	提供	你	清爽	.

我的仆人外出了，否则我会请您喝点东西。

" [aɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] [waɪd] .

"	I	opened	the	door	wide	.
"	我	打开	这	门	宽的	.

我把门完全打开了。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['brʌʃɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ]

He	hesitated	,	but	after	brushing	off	a	cloud	of	suspicion	arising	from	my
他	犹豫了一下	,	但	后	刷牙	离开	一个	云	的	怀疑	产生	从	我的

[tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['mænə(r)] ,

change	of	manner	,
改变	的	方式	,

他犹豫了一下，但随即打消了因我态度转变而产生的疑虑。

[hiː; hi] ['entəd] , [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [və'liːz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][ai] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

he	entered	,	set	down	his	valise	,	and	looked	at	me	as	I	closed	the	door	.
他	进入	,	放	向下	他的	手提箱	,	和	看起来	在	我	作为	我	关闭	这	门	.

他走了进来，放下行李箱，看着我关上门。

" [wen] [juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv] ['memfɪs] , " [sed] [hiː; hi] , " [wel] ,

"	When	you	spoke	of	Memphis	,	"	said	he	,	"	well	,
"	什么时候	你	辐	的	孟菲斯	,	"	说	他	,	"	出色地	,

“当你提到孟菲斯的时候，”他说，“嗯，

[aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] !

I	can	only	say	that	I	was	taken	aback	!
我	能	仅有的	说	那	我	曾是	已采取	背	!

我只能说我大吃一惊！

['memfɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][saɪt][ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][maɪ] [wɜːk] . "

Memphis	was	the	site	of	most	of	my	work	.	"
孟菲斯	曾是	这	地点	的	最多	的	我的	工作	.	"

我的大部分作品都是在孟菲斯完成的。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [sə'praɪzd] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] [wen] [juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] , " [aɪ]

"	You	were	surprised	no	more	than	I	when	you	spoke	of	the	pyramids	,	"	I
"	你	是	惊讶	不	更多的	比	我	什么时候	你	辐	的	这	金字塔	,	"	我

[rɪ'plaɪd] ,

replied	,
回复	,

“你谈到金字塔时，我的惊讶程度并不亚于你，”我回答道。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] ,

"	pardon	me	,
"	赦免	我	,

“对不起，

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪld] ['bevərɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ] [kiːp] [ɒn]

but	will	you	excuse	me	if	I	take	a	glass	of	a	mild	beverage	which	I	keep	on
但	将要	你	原谅	我	如果	我	拿	一个	玻璃	的	一个	温和的	饮料	哪个	我	保持	在

[hænd] ?

hand	?
手	?

但我可以喝一杯我随身携带的淡饮料吗？

[ai] [wʊd] ['glædli] ['ɒfə(r)] [juː; jʊ] [sʌm; səm] , [bʌt; bət] [ai] [fɪə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	would	gladly	offer	you	some	,	but	I	fear	you	would	not	care	for	it	,
我	会	乐意	提供	你	一些	,	但	我	害怕	你	会	不是	关心	为了	它	,

我很乐意提供一些给你，但我恐怕你不会喜欢。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ðæt] [ai] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ,

and	I	am	sorry	that	I	have	nothing	else	to	give	you	,
和	我	是	对不起	那	我	有	没有什么	别的	到	给	你	,

我很抱歉，我没有其他东西可以给你了。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['sɜːvənt] [ɪz] [aʊt] . ”

and	that	my	servant	is	out	.	”
和	那	我的	仆人	是	出去	.	”

我的仆人出去了。”

“ [wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['bevərɪdʒ] ?

“	What	is	your	beverage	?
“	什么	是	你的	饮料	?

你们喝的是什么饮料?

[ai] [hæv; həv] ['teɪstɪd] ['evri] ['lɪkə(r)] [frɒm; frəm] ['vɒdkə] [tuː; tə] [waɪt] ['wɪski] . ”

I	have	tasted	every	liquor	from	vodka	to	white	whiskey	.	”
我	有	尝过	每一个	酒	从	伏特加酒	到	白色的	威士忌酒	.	”

从伏特加到白威士忌，我几乎尝遍了所有酒类。

“ [əʊ] , [maɪn] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [maɪld] [kən'kɒkʃ(ə)n] .

“	Oh	,	mine	is	a	very	mild	concoction	.
“	哦	,	矿	是	一个	非常	温和的	混合物	.

“哦，我的配方非常温和。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [ˌsæŋgə'riː] .

It	is	only	sangaree	.
它	是	仅有的	桑加里	.

只是桑加里而已。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	126	]
”	[	页	-	]

“[第 126 页]

“ [ˌsæŋgə'riː] ?

“	Sangaree	?
“	桑加里	?

“桑加里？ ”

[waɪ] , [ai] [wɒz; wəz] [reɪzd] [ɒn] [ˌsæŋgə'riː] . ”

Why	,	I	was	raised	on	sangaree	.	”
为什么	,	我	曾是	提高	在	桑加里	.	”

“我从小就吃桑格里酒。”

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ðæt] [ai] [kæn; kən] [naʊ] [biː; bi] [hɒ'spɪtəb(ə)l] .

“	I	am	glad	that	I	can	now	be	hospitable	.
“	我	是	高兴的	那	我	能	现在	是	好客	.

“我很高兴我现在能够热情好客。”

[ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] [waɪl] [ai] [fɪl] [ðə; ði] .

Excuse	me	while	I	fill	the	caraffe	.
原谅	我	尽管	我	充满	这	咖啡壶	.

请稍等，我先去把水壶装满。

” [ai] [went] ['ɪntuː] ['sændiz] [ruːm] , [druː] [ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [stɒk] [sə'luːʃ(ə)n] ,

”	I	went	into	Sandy's	room	,	drew	a	pitcher	of	his	strong	stock	solution	,
”	我	去	进入	桑迪的	房间	,	画	一个	投手	的	他的	强的	库存	解决方案	,

“我走进桑迪的房间，倒了一壶他浓烈的母乳，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][faɪnd][maɪ]['vɪzɪtə(r)] ['ri:dɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ɒn][maɪ]['teɪb(ə)l] .

and	returned	to	find	my	visitor	reading	one	of	the	books	on	my	table	.
和	返回	到	寻找	我的	游客	阅读	一	的	这	图书	在	我的	桌子	.

回来后发现访客正在读我桌上的一本书。

“ [ə; eɪ][məʊst] [ɪg'zɔ:stɪv] [wɜ:k] [ə'pɒn] ['mærɪdʒ] , ” [hi:; hi] [sed] , ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)][ɪts]['peɪdʒɪz] ,

“ A	most	exhaustive	work	upon	marriage	,	”	he	said	,	running	over	its	pages	,
” 一个	最多	详尽的	工作	之上	婚姻	,	”	他	说	,	跑步	超过	它是	页面	,

“这是一部关于婚姻的最详尽的著作，”他一边翻阅书页一边说道。

“ [aɪ] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self][lɑ:st] [sprɪŋ] .

“ I	finished	it	myself	last	spring	.
” 我	完成的	它	我	最后的	春天	.

“去年春天我自己把它完成了。”

[ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['θʌrə] ['skɑ:lərz] [wi:; wi][hæv; həv] ,

The	Germans	are	the	only	thorough	scholars	we	have	,
这	德国人	是	这	仅有的	彻底	学者们	我们	有	,

德国人是我们唯一拥有的博学之士。

[ænd; ənd] [ðɪs] [bʊk] [baɪ] - [wɪl] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['stændəd] [wɜ:k] .

and	this	book	by	Westermark	will	remain	a	standard	work	.
和	这	书	经过	-	将要	保持	一个	标准	工作	.

韦斯特马克所著的这本书将继续成为经典之作。

” [ði:z] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [kɔ:s] [rɪ'mɑ:rks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪd] [nɒt] ['ɪntrəst] [ˌem 'i:] , [səʊ][aɪ] [meɪd] [nəʊ]

” These	matter	-	of	-	course	remarks	of	his	did	not	interest	me	,	so	I	made	no
” 这些	事情	-	的	-	课程	评论	的	他的	做过	不是	兴趣	我	,	所以	我	制成	不

[rɪ'plaɪ] ,

reply	,
回复	,

“他这些漫不经心的言论我并不感兴趣，所以我没有回应。”

[ænd; ənd] ['mɪəli] [fɪld] [tu:] ['gɒblət] [wɪð] [ðə; ði] [ˌsæŋgə'ri:] , ['ɒfərɪŋ] [hɪm] [wʌn] .

and	merely	filled	two	goblets	with	the	sangaree	,	offering	him	one	.
和	仅仅	已填	二	高脚杯	和	这	桑加里	,	提供	他	一	.

然后，他只是用两个高脚杯盛满了桑加里酒，递给他一个。

[hi:; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [glɑ:s] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [laɪk] [wʌn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['hevi] [drɑ:fts] , ['emptid]

He	raised	the	glass	to	his	lips	like	one	accustomed	to	heavy	draughts	,	emptied
他	提高	这	玻璃	到	他的	嘴唇	喜欢	一	习惯	到	重的	起草	,	清空

[hɑ:f][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

half	of	it	,
一半	的	它	,

他像个习惯豪饮的人一样举起酒杯，喝掉了半杯。

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪkə(r)] , [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪkə(r)] [ə'gen] , [set][ˌaɪ 'ti:] [daʊn]

looked	at	the	liquor	,	looked	at	me	,	looked	at	the	liquor	again	,	set	it	down
看起来	在	这	酒	,	看起来	在	我	,	看起来	在	这	酒	再次	,	放	它	向下

,

,
,

看了看酒，看了看我，又看了看酒，然后把它放下。

[ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

and	said	nothing	.
和	说	没有什么	.

他什么也没说。

[ai] [ˌri:'fɪld] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [si:t] .

I	refilled	it	before	taking	my	seat	.
我	已补充	它	前	采取	我的	座位	.

我入座前把杯子续满了。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [əb'zɜːvɪŋ] [hɪm] , [hiː; hi]['skruːtənaɪzd][ˌem 'iː] [ə'gen] , [wʌns] [mɔː(r)] [lʊkt]

Thinking	**that**	**I**	**was**	**not**	**observing**	**him**	**,**	**he**	**scrutinized**	**me**	**again**	**,**	**once**	**more**	**looked**
思维	那	我	曾是	不是	观察	他	,	他	仔细审查	我	再次	,	一次	更多的	看起来

[æt; ət][ðə; ði] ['lɪkə(r)] ,

at	**the**	**liquor**	**,**
在	这	酒	,

他以为我没有注意他，又仔细打量了我一番，然后再次看向酒杯。

[sɔː] [ˌem 'iː] ['empti] [maɪ] [glɑːs] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [nəʊz] , [ænd; ənd] [ðen] ['emptid] [hɪz; ɪz] [ə'gen] .

saw	**me**	**empty**	**my**	**glass**	**,**	**rubbed**	**his**	**nose**	**,**	**and**	**then**	**emptied**	**his**	**again**	**.**
锯	我	空的	我的	玻璃	,	摩擦	他的	鼻子	,	和	然后	清空	他的	再次	.

他看到我喝光了杯子里的酒，揉了揉鼻子，然后又把自己的杯子里的酒喝光了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [wiː; wi][sæt][ɪn] ['saɪləns] .

For	**a**	**time**	**,**	**we**	**sat**	**in**	**silence**	**.**
为了	一个	时间	,	我们	卫星	在	沉默	.

我们沉默地坐了一会儿。

“ [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] - [tɔːt] [ˌem 'iː] , [ðəʊ] [hiː; hi] [ˌkɔntrə'dikt] [ˌaɪ 'tiː]

“	**Do**	**you**	**want**	**to**	**know**	**what**	**Westermark**	**taught**	**me**	**,**	**though**	**he**	**contradicts**	**it**
”	做	你	想	到	知道	什么	-	教授	我	,	尽管	他	矛盾	它

[hɪm'self] ?

himself	**?**
他自己	?

“你想知道韦斯特马克教了我什么吗？尽管他自己也自相矛盾？”

” [aɪ] [nˈɒdɪd] , ['lʊkɪŋ] [hɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

”	**I**	**nodded**	**,**	**looking**	**him**	**full**	**in**	**the**	**eyes**	**.**
”	我	点头	,	寻找	他	满的	在	这	眼睛	.

我点点头，直视着他的眼睛。

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti]

“	**I**	**came**	**to**	**the**	**conclusion**	**that**	**the**	**Almighty**
”	我	来了	到	这	结论	那	这	全能者

我得出的结论是，全能的上帝

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**127**	**]**
[	页	-	]

[第127页]

[hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] [mə'nɒgəməs] ['wʊmən] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'lɪgəməs] [mæn] .

had	**married**	**a**	**monogamous**	**woman**	**to**	**a**	**polygamous**	**man**	**.**
有	已婚	一个	一夫一妻制	女士	到	一个	一夫多妻制	男人	.

娶了一位奉行一夫一妻制的女子给一位奉行一夫多妻制的男子。

” [æz; əz][hiː; hi] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glɑːs] , [aɪ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] .

”	**As**	**he**	**set**	**down**	**his**	**glass**	**,**	**I**	**knew**	**that**	**the**	**liquor**	**was**	**beginning**	**to**	**work**	**.**
”	作为	他	放	向下	他的	玻璃	,	我	知道	那	这	酒	曾是	开始	到	工作	.

“当他放下酒杯时，我知道酒精开始起作用了。”

[aɪ] [felt] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] ['iːθən] [brænd] .

I	**felt**	**like**	**another**	**Ethan**	**Brand**	**.**
我	毛毡	喜欢	其他	伊桑	品牌	.

我感觉自己就像另一个伊桑·布兰德。

“ [ðeəz; ðəz] [rʌm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˌsæŋgə'riː] ; ” [hiː; hi] [sed] , [kəm'presɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .

“	**There's**	**rum**	**in**	**your**	**sangaree**	**;**	**”**	**he**	**said**	**,**	**compressing**	**his**	**lips**	**.**
”	有	朗姆酒	在	你的	桑加里	;	”	他	说	,	压缩	他的	嘴唇	.

“你的桑加里有朗姆酒；”他抿着嘴唇说道。

“ [jes] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]['fleɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃeri] [baʊns] — [doʊnt][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Yes , to give it flavor with the cherry bounce — don't you like it ? ”
“ 是的 , 到 给 它 味道 和 这 樱桃 弹跳 — 不 你 喜欢 它 ? ”

“是的，樱桃的加入让它更有风味——你不喜欢吗？”

“ ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] .
“ Very much indeed .
“ 非常 很多 的确 .

“确实如此。”

[ɪts] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)]['riːəl] ['medfəd] [rʌm] [ðiːz] [deɪz] . ”
It's difficult to procure real Medford rum these days . ”
它是 难的 到 采购 真实的 梅德福 朗姆酒 这些 天 . ”

如今很难买到真正的梅德福朗姆酒了。

“ [let] [ˌem 'iː] [fɪl] [jɔː(r); jə(r)] [glɑːs] . ”
“ Let me fill your glass . ”
“ 让 我 充满 你的 玻璃 . ”

“我来帮你倒杯水。”

“ ['riːəli] , [ai][hæv; həv][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ; [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ Really , I have had sufficient ; thank you .
“ 真的 , 我 有 有 充足的 ; 感谢 你 .

“真的，我已经受够了；谢谢。”

” [ai] [fɪld] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ə'gen] .
” I filled his glass again .
” 我 已填 他的 玻璃 再次 .

我又给他倒满了杯子。

“ ['plenti] , ['plenti] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
“ Plenty , plenty , thank you !
“ 很多 , 很多 , 感谢 你 !

“太多了，太多了，谢谢！”

” [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , [æz; əz][ðə; ði] ['lɪkə(r)] [riːtʃt] [ðə; ði][brɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːs] .
” he insisted , as the liquor reached the brim of the glass .
” 他 坚持 , 作为 这 酒 达到 这 帽檐 的 这 玻璃 .

“他坚持道，此时酒已斟满杯沿。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] - [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [əb'zɜːrvər] , ” [ai][bɪ'gæn] ,
“ But the trouble with Westermark and the other scientific observers , ” I began ,
“ 但 这 麻烦 和 - 和 这 其他 科学 观察员 , ” 我 开始 ,

“但是韦斯特马克和其他科学观察员的问题在于，”我开口说道，

“ [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['sekənd] - [hænd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ðeəz] [ɪz]
“ is that they give you second - hand knowledge of men and women , theirs is
“ 是 那 他们 给 你 第二 - 手 知识 的 男人 和 女性 , 他们的 是
['məʊstli] [bʊk] ['nɒlɪdʒ] .
mostly book knowledge .
大多 书 知识 .

“他们给你的是关于男人和女人的二手知识，他们的知识大多来自书本。”

[ai] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['riːdɪŋ] [wɜːks] [ə'pɒn] ['hiːtɪd] [blʌd] ['rɪt(ə)n] [baɪ][kəʊld] , [draɪd] - [ʌp] ,
I always feel that I am reading works upon heated blood written by cold , dried - up ,
我 总是 感觉 那 我 是 阅读 作品 之上 加热 血 书面 经过 寒冷的 , 干燥 - 向上 ,

我总感觉自己读的是由冷漠干涸之人用炽热的血液写成的作品。

['blʌdləs] [prə'fesər] , [huː] [læk] [ðə; ði][fɜːst] - [hænd] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [wʌnz] [əʊn] [laɪf] . ”
bloodless professors , who lack the first - hand experience of one's own life . ”
无血 教授们 , WHO 缺少 这 第一的 - 手 经验 的 一个人的 自己的 生活 . ”

缺乏血肉之躯的教授，他们没有亲身经历过生活。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [prə'fesə(r)] [maɪ'self] ; ” [sed] [hiː; hi] .

“	I	am	a	professor	myself	;	”	said	he	.
”	我	是	一个	教授	我	;	”	说	他	.

“我自己也是一名教授，”他说。

“ [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [bʌt; bət][ai] [miːn] — ”

“	I	beg	your	pardon	,	but	I	mean	—	”
”	我	求	你的	赦免	,	但	我	意思是	—	”

“请原谅，我的意思是——”

“ [tʊʃ] — [tʊʃ] ! ” [sed] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] [raɪt] .

“	Tush	—	tush	!	”	said	he	,	“	you	are	entirely	right	.
”	屁股	—	屁股	!	”	说	他	,	“	你	是	完全	正确的	.

“呸——呸！”他说，“你说得完全正确。”

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [maɪ] [prə'fesəʃɪp]

I	had	to	resign	my	professorship
我	有	到	辞职	我的	教授职位

我不得不辞去教授职务。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

because	of	a	woman	.
因为	的	一个	女士	.

因为一个女人。

[ai] [seɪ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] [drɪŋk] .

I	say	,	this	is	a	mighty	good	drink	.
我	说	,	这	是	一个	强大的	好的	喝	.

我说，这饮料真不错。

” [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [ˌriː'fɪld] [hɪz; ɪz] [əʊn] [glɑːs] .

”	He	took	the	pitcher	and	refilled	his	own	glass	.
”	他	采取	这	投手	和	已补充	他的	自己的	玻璃	.

他拿起水壶，给自己倒满了水。

“ [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˌʌn'bendɪŋ] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] , “ [ai] [laɪk] [juː; jʊ] ,

“	My	dear	sir	,	”	said	he	,	unbending	and	stretching	his	legs	,	“	I	like	you	,
”	我的	亲爱的	先生	,	”	说	他	,	不屈	和	伸展	他的	腿	,	“	我	喜欢	你	,

“我亲爱的先生，”他一边说着，一边直起身子，伸直双腿，“我喜欢你。”

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] [θɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd] [nɒt]

for	sometimes	we	can	say	things	to	a	stranger	which	we	would	not
为了	有时	我们	能	说	事物	到	一个	陌生人	哪个	我们	会	不是

[deə(r)] [briːð] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf] - [lɒŋ] [frend] .

dare	breathe	to	a	life	-	long	friend	.
敢	呼吸	到	一个	生活	-	长的	朋友	.

因为有时候，我们可能会对陌生人说出一些我们不敢对一辈子的朋友说的话。

[ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prə'fesə(r)] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['semɪnəri] ; [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]

Fourteen	years	ago	I	was	a	professor	at	a	Theological	Seminary	;	I	was	a
十四	年	前	我	曾是	一个	教授	在	一个	神学	神学院	;	我	曾是	一个

['lʌvə(r)][ɒv; əv] ['bjuːti] ,

lover	of	beauty	,
情人	的	美丽	,

十四年前，我曾是神学院的教授；我热爱美。

[ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['sɜːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] , [æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [friː] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪð] [juː; jʊ]

a	devout	searcher	for	truth	,	as	natural	and	free	as	I	am	with	you
一个	虔诚的	搜索者	为了	真相	,	作为	自然的	和	自由的	作为	我	是	和	你

[naʊ] .

now	.
现在	.

一个虔诚的真理追寻者，像我现在和你在一起时一样自然自由。

([hɪə(r)][hiː; hi] ['laɪtɪd] [wʌn][ɒv; əv][maɪ][sɪg'ɑːz] .)

(	Here	he	lighted	one	of	my	cigars	.	)
(	这里	他	照明	一	的	我的	雪茄	.	)

（他点燃了我的一支雪茄。）

[wʌn] ['twaɪlaɪt] [ɪn]['eɪprəl] , [ðə; ði] ['tʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,

One	twilight	in	April	,	the	Chairman	of	the	Faculty	came	to	my	room	,
一	暮	在	四月	,	这	主席	的	这	学院	来了	到	我的	房间	,

四月的一个黄昏，系主任来到我的房间。

[təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['gɒsɪp] , [ðæt] [maɪ] [wɜːdz] [ʃɒkt] [ðə; ði] [njuː]

told	me	that	I	was	the	subject	of	gossip	,	that	my	words	shocked	the	New
讲述	我	那	我	曾是	这	主题	的	闲话	,	那	我的	字	震惊	这	新的

['ɪŋgləndə(r)] ,

Englanders	,
英格兰人	,

他们告诉我，我成了人们茶余饭后的谈资，我的话震惊了新英格兰人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][mʌst; məst][biː; bi][mɔː(r)] ['sɜːkəmspekt] [ɪn][maɪ] [kən'dʌkt] .

and	that	I	must	be	more	circumspect	in	my	conduct	.
和	那	我	必须	是	更多的	谨慎	在	我的	执行	.

我的行为必须更加谨慎。

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] ['wuːndɪd] [maɪ][fræŋk]['neɪtʃə(r)] .

His	words	wounded	my	frank	nature	.
他的	字	受伤	我的	坦率	自然	.

他的话伤了我的直率性格。

[ai] [went] [tuː; tə] ['bɒstən] [ænd; ənd] [gɒt] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði]['fæk(ə)lti] [ðɪs] ['telɪgræm] ,

I	went	to	Boston	and	got	intoxicated	,	and	sent	the	Faculty	this	telegram	,
我	去	到	波士顿	和	得到	酣	,	和	发送	这	学院	这	电报	,

['seɪɪŋ] , “ [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] ['kɒliːgz] .

saying	,	“	Good	-	bye	,	my	colleagues	.
说	,	“	好的	-	再见	,	我的	同事	.

我去了波士顿，喝得酩酊大醉，然后给学院发了这样一封电报，说：“再见，我的同事们。”

[jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] [ɪz] [nɒt] [maɪ] [wɜːld] .

Your	world	is	not	my	world	.
你的	世界	是	不是	我的	世界	.

你的世界不是我的世界。

[jɔːz] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [ʃæm] ['lɜːnɪŋ] , [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)] ['riːz(ə)n]

Yours	is	a	world	of	sham	learning	,	hypocritical	inconsistency	between	your	reason
此致	是	一个	世界	的	假	学习	,	虚伪	不一致	之间	你的	原因

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'moʊʃnz] .

and	your	emotions	.
和	你的	情绪	.

你的世界充斥着虚假的学习，你的理性和情感之间存在着虚伪的矛盾。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

" ['nætʃ(ə)rəli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪ'skriːt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ;
" Naturally , it was an indiscreet thing to do ;
" 自然 , 它 曾是 一个 轻率 事物 到 做 ;

"当然，这样做是不谨慎的；

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]['weɪdʒə(r)] [ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)] ['pʌblɪʃt] [ðæt] ['telɪgræm] . "
but you can wager that they never published that telegram . "
但 你 能 赌注 那 他们 绝不 已发布 那 电报 . "

但可以肯定的是，他们从未公布过那份电报。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɒt] ; " [aɪ] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
" I should think not ; " I said , smiling .
" 我 应该 思考 不是 ; " 我 说 , 微笑 .

"我想应该不会吧。"我笑着说。

[hiː; hi] [nɒkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒf] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] :
He knocked the ashes off his cigar and continued :
他 敲门 这 灰烬 离开 他的 雪茄 和 持续 :

他抖掉雪茄上的烟灰，继续说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

" ['sɪəriəsli] , [maɪ] [frend] ,
" Seriously , my friend ,
" 严重地 , 我的 朋友 ,

"说真的，我的朋友，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['tɪŋkərɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [kɔːzd] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .
it is this theological tinkering that has caused most of the trouble in this world .
它 是 这 神学 修修补补 那 有 导致 最多 的 这 麻烦 在 这 世界 .

正是这种神学上的修修补补，造成了世界上大部分的麻烦。

[lɒŋ] [ə'gəʊ] [wen] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [jʌŋ] , [men] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] ;
Long ago when the world was young , men wanted to do certain things ;
长的 前 什么时候 这 世界 曾是 年轻的 , 男人 通缉 到 做 肯定 事物 ;

很久以前，当世界还很年轻的时候，人们想要做某些事情；

[səʊ] [ðeɪ] [ɪn'ventɪd] [gɒdz][ænd; ənd][təʊld][ðeə(r)] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][gɒdz] , [nɒt]
so they invented gods and told their people that it was the gods , not
所以 他们 发明 神 和 讲述 他们的 人们 那 它 曾是 这 神 , 不是
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

于是他们虚构了神，并告诉他们的人民，那是神灵的旨意，而不是他们自己。

[huː] ['wɒntɪd] [ðiːz] [θɪŋz] [dʌn] .
who wanted these things done .
WHO 通缉 这些 事物 完毕 .

是谁想让这些事情发生?

[ðen] [bɪ'gæn][ðə; ði] ['tɪŋkərɪŋ] [wɪð] [wɒt] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [mænz] [sfɪə(r)] .
Then began the tinkering with what was beyond man's sphere .
然后 开始 这 修修补补 和 什么 曾是 超过 男人的 领域 .

然后，人们开始对超出人类能力范围的事物进行探索和尝试。

[ðen] [mæn][bɪ'gæn][tuː; tə]['tɪŋkə(r)] [wɪð] ['elɪmənts] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][kən'trəʊl] ,
Then man began to tinker with elements over which he had no control ,
然后 男人 开始 到 修补匠 和 元素 超过 哪个 他 有 不 控制 ,

然后，人类开始摆弄自己无法控制的元素，

[wɪð] ['elɪmənts] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ment] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] .

with	elements	which	he	was	never	meant	to	comprehend	.
和	元素	哪个	他	曾是	绝不	意思是	到	理解	.

其中包含着他原本永远无法理解的元素。

[hiː; hi] ['segrɪˌgeɪtɪd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'pɑːt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

He	segregated	men	and	women	apart	,	and	made	the	distance	between	them
他	隔离	男人	和	女性	除	,	和	制成	这	距离	之间	他们

['kɒntrəri] [tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl] [lɔːz] .

contrary	to	natural	laws	.
相反	到	自然的	法律	.

他将男人和女人分开，使他们之间的距离违背了自然规律。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'laʊɪŋ] ['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [rʌn] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [kɔːs] ,

Instead	of	allowing	Nature	to	run	her	beautiful	course	,
反而	的	允许	自然	到	跑步	她	美丽的	课程	,

与其让自然界顺其自然地发展，

[hiː; hi] [set] [ʌp] [lɔːz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [breɪn] .

he	set	up	laws	out	of	his	own	little	brain	.
他	放	向上	法律	出去	的	他的	自己的	小的	脑	.

他凭着自己那点可怜的脑袋制定法律。

[ɪn] ['ɔːdə(r)][tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['iːgəʊɪst] ,

In	order	to	protect	himself	as	a	selfish	egoist	,
在	命令	到	保护	他自己	作为	一个	自私	利己主义者	,

为了保护自己这个自私自利的人，

[ɪn] ['ɔːdə(r)][tuː; tə] [geɪn] ['paʊə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['feləʊ] [men] ,

in	order	to	gain	power	over	his	fellow	men	,
在	命令	到	获得	力量	超过	他的	同伴	男人	,

为了获得对同胞的权力，

[ɪn] ['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əʊn] ['eni] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] [dɪ'zaɪə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]

in	order	to	be	able	to	own	any	woman	whom	he	might	desire	under	the
在	命令	到	是	有能力的	到	自己的	任何	女士	谁	他	可能	欲望	在下面	这

[gaɪz] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] [raɪt] ,

guise	of	divine	right	,
伪装	的	神圣的	正确的	,

为了能够以神圣权利为幌子，占有任何他想要的女人，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðiːz] [lɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒd] - ['gɪv(ə)n] ,

he	had	the	assurance	to	say	that	these	laws	were	God	-	given	,
他	有	这	保证	到	说	那	这些	法律	是	上帝	-	给定	,

他自信地说，这些法律是上帝颁布的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ðeəfɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['wɪlfl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sækrəmənt] !

and	that	therefore	his	wilful	possession	of	a	woman	was	a	sacrament	!
和	那	所以	他的	故意	拥有	的	一个	女士	曾是	一个	圣餐	!

因此，他自愿占有一个女人竟然是一种圣礼！

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [miːn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['tɪŋkərɪŋ] ,

That	is	what	I	mean	by	his	tinkering	,
那	是	什么	我	意思是	经过	他的	修修补补	,

这就是我所说的他的修修补补。

['ment(ə)l]['dʒʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ˌelɪ'mentl] [truːðz] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ]

mental	juggling	with	elemental	truths	which	he	did	not	understand	and	had	no
精神的	戏法	和	元素	真相	哪个	他	做过	不是	理解	和	有	不

[raɪt] [tuː; tə] [tʌtʃ] .

right	to	touch	.
正确的	到	触碰	.

他试图用自己不理解、也没有权利触碰的基本真理来迷惑他人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [kən'siːt] .

It	was	his	conceit	.
它	曾是	他的	自负	.

这是他自负的表现。

[hɪz; ɪz] ['sɒfɪstri] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [pə'vɜːʃ(ə)n] .

His	sophistry	for	physical	perversion	.
他的	诡辩	为了	身体的	变态	.

他为变态行为编造的诡辩。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] - [gɒd] - ['gɪv(ə)n] - [miːnz] ?

Do	you	know	what	'	God	-	given	'	means	?
做	你	知道	什么	-	上帝	-	给定	-	方法	?

你知道"上帝赐予"是什么意思吗?

[ai][dəʊnt] .

I	don't	.
我	不	.

我不。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] .

And	I	have	been	trying	to	find	out	for	twenty	years	.
和	我	有	到过	尝试	到	寻找	出去	为了	二十	年	.

我为此已经努力了二十年。

[ænd; ənd] ['wʊmən] , [laɪk] [ðə; ði] ['sɪli] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] , [sed] [ˌaɪ 'tiː]

And	woman	,	like	the	silly	she	has	always	been	,	said	it
和	女士	,	喜欢	这	愚蠢的	她	有	总是	到过	,	说	它

而那个女人，像她一贯的傻气一样，说了这句话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[wɒz; wəz][grænd] , [ænd; ənd] [ˌækwi'es] ; [waɪl] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['ænɪmlz] [hæv; həv] , [wɪ'ðaʊt] [mænz] ['ærəgəns] ,

was	grand	,	and	acquiesced	;	while	all	other	animals	have	,	without	man's	arrogance	,
曾是	盛大	,	和	默许	;	尽管	全部	其他	动物	有	,	没有	男人的	傲慢	,

它很伟大，并且默许了；而其他所有动物，在没有人类傲慢的情况下，也都做到了。

[rɪ'meɪnd] [truː] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˌelɪ'mentl] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][ɑː(r); ə(r)] [speəd] ['aʊə(r)]['traɪəlz][ænd; ənd] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] .

remained	true	to	their	elemental	nature	,	and	so	are	spared	our	trials	and	shortcomings	.
剩余	真的	到	他们的	元素	自然	,	和	所以	是	幸存	我们的	试验	和	缺点	.

它们保持了自身的基本属性，因此免受了我们的考验和缺点的影响。

[ai][ˌeɪ 'em] [raɪt] , [ai][ˌeɪ 'em] [raɪt] , [ai] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [raɪt] !

I	am	right	,	I	am	right	,	I	know	I	am	right	!
我	是	正确的	,	我	是	正确的	,	我	知道	我	是	正确的	!

我是对的，我是对的，我知道我是对的!

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɪz][ə; eɪ]['feɪljə(r)] , [kɔːzd] [baɪ] [mænz] ['tɪŋkərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ,

That	is	why	civilization	is	a	failure	,	caused	by	man's	tinkering	with	the	fundamental	,
那	是	为什么	文明	是	一个	失败	,	导致	经过	男人的	修修补补	和	这	基本的	,

这就是为什么文明是失败的，这是由于人类对基本事物的随意改动造成的。

['beɪsɪk] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəˌpetʃu'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] .

basic	operations	of	the	ordinary	course	of	the	perpetuation	of	the	species	.
基本的	运营	的	这	普通的	课程	的	这	延续	的	这	物种	.

物种延续正常过程中的基本运作。

" [wen] [ðə; ði] [streɪndʒ] [prə'fesə(r)] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] , [ai] [kən'fes] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] ,

"	When	the	strange	professor	finished	speaking	,	I	confess	that	I	was	at	a	loss	for	words	,
"	什么时候	这	奇怪的	教授	完成的	请讲	,	我	承认	那	我	曾是	在	一个	损失	为了	字	,

"那位古怪的教授说完话后，我承认我一时语塞。"

[ænd; ənd] [ɑːskt] :

and	asked	:
和	问	:

然后问道：

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɪz][ə; eɪ]['feɪljə(r)] ? "

"	Do	you	really	believe	that	civilization	is	a	failure	?	"
"	做	你	真的	相信	那	文明	是	一个	失败	?	"

你真的认为文明是失败的吗?

" [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [lʊk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

"	My	dear	sir	,	look	about	you	.
"	我的	亲爱的	先生	,	看	关于	你	.

"我亲爱的先生，看看你周围。"

[saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [mə'tɪəriəl] ['prəʊgres] , [wɪð] [pə'fektɪd] [ɪn'venʃnz] [ænd; ənd] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv]

Side	by	side	with	material	progress	,	with	perfected	inventions	and	conquest	of
边	经过	边	和	材料	进步	,	和	完善	发明	和	征服	的

[dɪ'ziːz] ,

disease	,
疾病	,

与物质进步、发明创造的完善和疾病的攻克并存，

[haʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv]['aʊə(r)] ['mɒrəlz] [ɪm'pruːvd] ?

how	much	have	our	morals	improved	?
如何	很多	有	我们的	德	改进	?

我们的道德水平提高了多少?

[haʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv]['aʊə(r)] ['vænətɪz] [dɪ'mɪnɪʃt] ?

How	much	have	our	vanities	diminished	?
如何	很多	有	我们的	虚荣心	减少	?

我们的虚荣心减少了多少?

[duː; də] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [grəʊ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [ðæt] ['sækrəmənt] ?

Do	men	and	women	grow	more	and	more	faithful	to	that	sacrament	?
做	男人	和	女性	生长	更多的	和	更多的	忠实	到	那	圣餐	?

男女是否越来越虔诚地信奉这一圣礼?

[duː; də]['aʊə(r)] ['sɪtɪz] [grəʊ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][pjʊə(r)] , [ænd; ənd] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [teɪnt] [ɒv; əv] [pə'vɜːʃ(ə)n] ?

Do	our	cities	grow	more	and	more	pure	,	and	free	from	the	taint	of	perversion	?
做	我们的	城市	生长	更多的	和	更多的	纯的	,	和	自由的	从	这	污点	的	变态	?

我们的城市是否变得越来越纯净，越来越摆脱堕落的污秽?

[wɪð] ['aʊə(r)] [mʌtʃ] - ['vɔːntɪd] [ɪn'herɪtəns] [ɒv; əv] [ɑːt] [ænd; ənd] ['kʌltʃə(r)] , [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm]

With	our	much	-	vaunted	inheritance	of	art	and	culture	,	what	has	become
和	我们的	很多	-	吹嘘	遗产	的	艺术	和	文化	,	什么	有	变得

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪl] ,

of	the	freedom	of	the	will	,
的	这	自由	的	这	将要	,

我们引以为傲的艺术和文化遗产如今又去了哪里?

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [suː'priːm; sjuː'priːm] [gʊd] [ɪn] [ðæt] [ɪn'herɪtəns] ? ”

which	was	said	to	be	the	supreme	good	in	that	inheritance	?	”
哪个	曾是	说	到	是	这	最高	好的	在	那	遗产	?	”

据说，那份遗产中最重要的东西是什么?

“ [wel] , ” [ai] [sed] , “ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [njuː] ; [wiː; wi] [ɔːl] [nəʊ] [ðæt] !

“	Well	,	”	I	said	,	“	you	are	not	saying	anything	new	;	we	all	know	that	!
“	出色地	,	”	我	说	,	“	你	是	不是	说	任何事物	新的	;	我们	全部	知道	那	!

“嗯，”我说，“你说的这些都不算什么新鲜事；我们都知道！”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	are	you	going	to	do	about	it	?
什么	是	你	去	到	做	关于	它	?

你打算怎么做?

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ˌdaɪəgnɒs'tɪʃən] , [bʌt; bət] [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] [ɪz] [ə; eɪ] [kjʊə(r)] ! ”

You	Ibsens	are	wonderful	diagnosticians	,	but	what	we	want	is	a	cure	!	”
你	易卜生	是	精彩的	诊断人员	,	但	什么	我们	想	是	一个	治愈	!	”

你们伊布森家族的人都是出色的诊断专家，但我们想要的是治愈方法!

“ [ðæt] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['kwɪb(ə)l] , [ɪf] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt]

“	That	is	only	a	quibble	,	if	indeed	it	is	not
“	那	是	仅有的	一个	狡辩	,	如果	的确	它	是	不是

“如果这真的不是吹毛求疵的话，那也只是吹毛求疵而已。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

['nɒns(ə)ns] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [streɪndʒ] [prə'fesə(r)] ,

nonsense	,	”	answered	the	strange	professor	,
废话	,	”	回答	这	奇怪的	教授	,

“胡说八道，”那位古怪的教授回答道。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ðen] [juː; jʊ] [əd'mɪt] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɒt] ['friːdəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪl] ,

“	for	then	you	admit	that	we	have	not	freedom	of	the	will	,
“	为了	然后	你	承认	那	我们	有	不是	自由	的	这	将要	,

“因为那样你就承认我们没有意志自由了，

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ; [wel] , [maɪ] [frend] , [aɪ] ['hɑːtɪli] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] .

that	there	is	no	such	thing	;	well	,	my	friend	,	I	heartily	agree	with	you	.
那	那里	是	不	这样的	事物	;	出色地	,	我的	朋友	,	我	衷心地	同意	和	你	.

根本没有这种东西；嗯，我的朋友，我完全同意你的看法。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [friː] [wɪl] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

It	is	not	a	question	of	free	will	with	us	,
它	是	不是	一个	问题	的	自由的	将要	和	我们	,

对我们来说，这不是自由意志的问题。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [streŋθ] [ɒv; əv] [wɪl] [ænd; ənd] ['wiːknəs] [ɒv; əv] [wɪl] ,

it	is	a	question	of	strength	of	will	and	weakness	of	will	,
它	是	一个	问题	的	力量	的	将要	和	弱点	的	将要	,

这是意志力强弱的问题。

[wɪtʃ] [ɪz] ['pjʊəli] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [feɪt] . ”

which	is	purely	a	matter	of	fate	.	”
哪个	是	纯粹	一个	事情	的	命运	.	”

这完全是命运使然。”

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ]['feɪtəlɪst] !

“	Surely	you	are	not	a	fatalist	!
”	一定	你	是	不是	一个	宿命论者	!

“你肯定不是宿命论者！”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

”	I	exclaimed	.
”	我	惊呼	.

我惊呼道。

“ [jes] , [sɜː(r)] , ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ]['feɪtəlɪst] .

“	Yes	,	sir	,	every	inch	a	fatalist	.
”	是的	,	先生	,	每一个	英寸	一个	宿命论者	.

“是的，先生，我完全是个宿命论者。”

[juː; jʊ] [daʊt] [maɪ] [feɪθ] [ɪn][maɪ] [kən'vikʃənz] , [aɪ] [siː] ?

You	doubt	my	faith	in	my	convictions	,	I	see	?
你	怀疑	我的	信仰	在	我的	定罪	,	我	看	?

看来你对我的信念有所怀疑?

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pruːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [miːnz] ?

Would	you	like	me	to	prove	them	to	you	by	supernatural	means	?
会	你	喜欢	我	到	证明	他们	到	你	经过	超自然	方法	?

你想让我用超自然的方式向你证明这些吗?

” [hɪə(r)][ðə; ði][mæn] [liə] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [dɪ'faɪəns] , [ænd; ənd][aɪ] [gruː] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] [lɒŋd]

”	Here	the	man	leered	at	me	with	defiance	,	and	I	grew	uneasy	and	longed
”	这里	这	男人	斜视	在	我	和	蔑视	,	和	我	生长	不安	和	渴望

[fɔː(r); fə(r)] ['sændiz] [rɪ'tɜːn] .

for	Sandy's	return	.
为了	桑迪的	返回	.

“那人带着挑衅的眼神盯着我，我感到不安，盼望着桑迪回来。”

“ [prə'siːd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] ; ” [aɪ] [sed] , ['fəʊldɪŋ] [maɪ] [ɑːmz] .

“	Proceed	if	you	wish	;	”	I	said	,	folding	my	arms	.
”	继续	如果	你	希望	;	”	我	说	,	折叠式的	我的	武器	.

“如果你愿意，就继续吧。”我抱起双臂说道。

“ [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]

“	My	dear	sir	,	”	he	began	,	rising	and	holding	out	his	hand	for	me	to
”	我的	亲爱的	先生	,	”	他	开始	,	上升	和	保持	出去	他的	手	为了	我	到

[klɑːsp] ,

clasp	,
搭扣	,

“我亲爱的先生，”他开口说道，站起身来，伸出手让我握住。

“ [kæn; kən][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] ?

“	can	I	trust	you	?
”	能	我	相信	你	?

我可以信任你吗?

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

If	you	do	not	wish	to	believe	me	,
如果	你	做	不是	希望	到	相信	我	,

如果你不想相信我，

[meɪ] [aɪ] [pruːv] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [sɜːrtʃt] [ə; eɪ]

may	I	prove	my	position	to	you	by	a	discovery	for	which	I	searched	a
可能	我	证明	我的	位置	到	你	经过	一个	发现	为了	哪个	我	搜索	一个

['laɪftaɪm] ,

lifetime	,
寿命	,

我可以向您证明我的观点吗？我毕生都在寻找一项发现。

[æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] ['læviʃ] [ðə; ði] ['sleɪvəri] [ɒv; əv] [j'iəz] ,

an	invention	on	which	I	lavished	the	slavery	of	years	,
一个	发明	在	哪个	我	慷慨的	这	奴隶制	的	年	,

我倾注多年心血研发的一项发明，

[æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [huːz] ['wɜːkɪŋz] [meɪ] [wɔːp] [jɔː(r); jə(r)] [krɪ'djuːləti] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [daʊt] [maɪ] ['sænəti]

an	invention	whose	workings	may	warp	your	credulity	until	you	doubt	my	sanity
一个	发明	谁	运作	可能	经	你的	轻信	直到	你	怀疑	我的	理智

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

and	your	own	.
和	你的	自己的	.

一项发明，其运作原理可能会扭曲你的信任，直到你怀疑我的理智，甚至怀疑你自己的理智。

[kæn; kən] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] ['siːkrət] ?

Can	I	trust	you	with	my	secret	?
能	我	相信	你	和	我的	秘密	?

我可以把我的秘密告诉你吗?

[aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɪn] [ðæt] [və'liːz] .

I	have	the	instrument	in	that	valise	.
我	有	这	乐器	在	那	手提箱	.

那件乐器就在那个手提箱里。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [hæv; həv] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] ['sev(ə)n] [flaɪts] [ɒv; əv] [steəz] ,

That	is	why	I	have	walked	up	the	seven	flights	of	stairs	,
那	是	为什么	我	有	步行	向上	这	七	航班	的	楼梯	,

这就是我为什么爬上七层楼梯的原因。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['ɛlə,veɪtərz] ['məʊʃn] [wʊd] [ˌʌp'set] [ɪts] ['delɪkət] ['mekənɪzəm] .

because	the	elevator's	motion	would	upset	its	delicate	mechanism	.
因为	这	电梯的	运动	会	沮丧的	它是	精美的	机制	.

因为电梯的运动会扰乱其精密的机械装置。

[kæn; kən] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] ?

Can	I	trust	you	?
能	我	相信	你	?

我可以信任你吗?

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	132	]
〞	[	页	-	]

“[第 132 页]

“ [prə'siːd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] ; 〞 [aɪ] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

“	Proceed	if	you	wish	;	〞	I	said	,	without	taking	his	hand	,
〞	继续	如果	你	希望	;	〞	我	说	,	没有	采取	他的	手	,

“如果你愿意，就继续吧。”我说，没有握住他的手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个失败者的回忆录：附有作(The Memoirs of a Failure with an Account of)

第5/7页

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kæni] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [steɪt] .

for	there	was	something	uncanny	about	the	man	in	his	present	state	.
为了	那里	曾是	某物	不可思议	关于	这	男人	在	他的	展示	状态	.

因为他现在的状态有些诡异。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	Listen	to	me	.
"	听	到	我	.

"听我说。"

[ai] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [lɒŋ] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [maɪ'self] ,

I	may	be	a	trifle	long	,	but	if	you	knew	how	I	am	enjoying	myself	,
我	可能	是	一个	琐事	长的	,	但	如果	你	知道	如何	我	是	享受	我	,

我可能有点长，但如果你知道我有多开心，

[jes] , [haʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] [rɪ'liːvɪŋ] [maɪ] [breɪn] [baɪ] [di'tein] [juː; jʊ] !

yes	,	how	I	am	relieving	my	brain	by	detaining	you	!
是的	,	如何	我	是	缓解	我的	脑	经过	拘留	你	!

没错，扣留你真是让我的大脑放松了不少！

[ai] [seɪ] [rɪ'liːvɪŋ] [maɪ] [breɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'baʊt] [pent] - [ʌp] [breɪnz] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə]

I	say	relieving	my	brain	,	for	it	is	about	pent	-	up	brains	that	I	am	about	to
我	说	缓解	我的	脑	,	为了	它	是	关于	五角星	-	向上	大脑	那	我	是	关于	到

[spiːk] .

speak	.
说话	.

我说要释放大脑的负担，因为我接下来要讲的正是关于被压抑的大脑。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['evə(r)] [θɔːt] [ðæt] [wen] [iːtʃ] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [daɪz] , [haʊ] ['meni] [fækts] ,

Have	you	ever	thought	that	when	each	one	of	us	dies	,	how	many	facts	,
有	你	曾经	想法	那	什么时候	每个	一	的	我们	死亡	,	如何	许多	事实	,

['memərɪz] ,

memories	,
回忆	,

你有没有想过，当我们每个人死去的时候，会留下多少事实、多少回忆?

[gɹ'iːfs] , [dʒɔɪz] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'kləʊzd] [ɪn] [ðə; ði] [fəʊldz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [breɪn] ?

griefs	,	joys	,	are	enclosed	in	the	folds	of	our	brain	?
悲伤	,	喜悦	,	是	内	在	这	折叠	的	我们的	脑	?

悲伤和喜悦，都蕴藏在我们大脑的褶皱之中吗?

[haʊ] ['aʊə(r)] [skʌl] [ɪz] ['lɪtərəli] [ðə; ði] ['stɔːhaʊs] [ɒv; əv] [ɔːl] [wiː; wi] [njuː] , [felt] [ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪənst] .

How	our	skull	is	literally	the	storehouse	of	all	we	knew	,	felt	and	experienced	.
如何	我们的	颅骨	是	字面上地	这	库	的	全部	我们	知道	,	毛毡	和	经验丰富的	.

我们的头骨实际上是我们所有已知、感受和经历的储存库。

[ðæt] [ɪn] [ðeə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðeə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ?

That	in	there	,	it	was	;	and	that	in	there	,	it	must	be	?
那	在	那里	,	它	曾是	;	和	那	在	那里	,	它	必须	是	?

它就在那里；它一定在那里?

[ai] [hæv; həv] [spent] ['aʊəz] ['rəʊmɪŋ] [θruː] [mjʊ'zɪəm] [ɪn] [wɪtʃ] ['mʌmiz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spəʊzd] ;

I	have	spent	hours	roaming	through	museums	in	which	mummies	were	exposed	;
我	有	花费	小时	漫游	通过	博物馆	在	哪个	木乃伊	是	裸露	;

我曾花费数小时在展出木乃伊的博物馆里漫步；

[ai][hæv; həv] [spent] [stɪl] [mɔː(r)] ['aʊəz] ['pɑːsɪŋ] [θruː] ['semitriz] [weə(r)] [ðə; ði] ['kaʊntləs] [ded] ,

I	have	spent	still	more	hours	passing	through	cemeteries	where	the	countless	dead	,
我	有	花费	仍然	更多的	小时	通过	通过	墓地	在哪里	这	无数	死的	,

[nəʊn] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] , [laɪ] .

known	and	unknown	,	lie	.
已知	和	未知	,	说谎	.

我花了更多时间穿过墓地，那里安葬着无数的死者，有的为人所知，有的则不知名。

[wɒt] [ɪf] [ðeə(r)] [skʌlz] [kʊd; kəd][biː; bi] [tæpt] ?

What	if	their	skulls	could	be	tapped	?
什么	如果	他们的	头骨	可以	是	轻敲	?

如果能敲击他们的头骨呢?

[ai] [ɑːskt] [maɪ'self] , [wʊd] [wiː; wi][nɒt][faɪnd][ə; eɪ][fjuː][aɪ'diəz] , [pə'hæps] ,

I	asked	myself	,	would	we	not	find	a	few	ideas	,	perhaps	,
我	问	我	,	会	我们	不是	寻找	一个	很少	想法	,	也许	,

我问自己，或许我们能找到一些好主意?

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɪltəd] [tuː; tə][ðə; ði][bəʊn][ænd; ənd] [sə'vaivd] [ə'ləʊn][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][maɪnd] [ðæt]

which	had	filtered	to	the	bone	and	survived	alone	of	all	the	mind	that
哪个	有	过滤	到	这	骨	和	幸存下来	独自的	的	全部	这	头脑	那

[wɒz; wəz] ?

was	?
曾是	?

究竟是哪一部分渗透到了骨髓，并在所有存在的思想中唯一幸存下来的?

“ [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ɪˌlek'trɪsəti] ?

“	My	dear	sir	,	you	know	what	we	have	done	with	electricity	?
“	我的	亲爱的	先生	,	你	知道	什么	我们	有	完毕	和	电	?

“我亲爱的先生，您知道我们对电力做了什么吗？”

['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [aɪ] [hɜːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['telɪfəʊn] ,

Thirty	years	ago	,	the	first	time	I	heard	over	the	telephone	,
三十	年	前	,	这	第一的	时间	我	听到	超过	这	电话	,

三十年前，我第一次通过电话听到.....

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜːld] , [ænd; ənd] ['meni] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

it	sounded	like	a	voice	from	the	other	world	,	and	many	believed	that	it
它	听起来	喜欢	一个	嗓音	从	这	其他	世界	,	和	许多	相信	那	它

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

那声音听起来像是来自另一个世界，许多人都相信那就是来自另一个世界的声音。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [gɒt] [səʊ][wiː; wi][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [vɔɪs] .

until	we	got	so	we	could	recognize	the	individual	voice	.
直到	我们	得到	所以	我们	可以	认出	这	个人	嗓音	.

直到我们能够辨认出每个人的声音。

[ɒn] [ðæt] [laɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vaɪbrətəri] ['prɒpətiz] [ɒv; əv]['mætə(r)] , [aɪ][hæv; həv] [wɜːkt] .

On	that	line	of	the	vibratory	properties	of	matter	,	I	have	worked	.
在	那	线	的	这	振动	特性	的	事情	,	我	有	工作	.

我沿着物质振动特性的这条道路开展了研究。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən]

If	we	can
如果	我们	能

如果我们能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[vaɪˈbreɪt] [wɪð] [ðə; ði] [ded] , [ðeɪ] [wɪl] [rɪˈplaɪ] .

vibrate	**with**	**the**	**dead**	**,**	**they**	**will**	**reply**	**.**
颤动	和	这	死的	,	他们	将要	回复	.

与死者一同震颤，他们会回答。

[ai] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði][ɪgˈzɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [ˈfeɪməs] [mjuˈzɪʃ(ə)n] [huː] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [ˈfɪdl] [daʊn] [ə; eɪ]

I	**followed**	**the**	**example**	**of**	**that**	**famous**	**musician**	**who**	**said**	**he**	**would**	**fiddle**	**down**	**a**
我	随后	这	例子	的	那	著名的	音乐家	WHO	说	他	会	小提琴	向下	一个

[brɪdʒ] .

bridge	**.**
桥	.

我效仿了那位曾说要在桥上拉小提琴的著名音乐家。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] .

And	**he**	**did**	**.**
和	他	做过	.

他做到了。

[ai] , [ɪn] [tɜːn] ,

I	**,**	**in**	**turn**	**,**
我	,	在	转动	,

我，反过来，

[sɔːt] [tuː; tə] [ˈfɪdl] [daʊn] [ðæt] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [brɪdʒ] [ˈəʊvə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [wɔːk] [wɪð]

sought	**to**	**fiddle**	**down**	**that**	**invisible**	**bridge**	**over**	**which**	**we**	**must**	**all**	**walk**	**with**
寻求	到	小提琴	向下	那	无形的	桥	超过	哪个	我们	必须	全部	走	和

[ˈæstrəl] [steps] .

astral	**steps**	**.**
星体	步骤	.

试图拨开那座我们都必须迈着星际步伐走过的无形桥梁。

[ænd; ənd] , [sɜː(r)] , [maɪ] [ˈefəts] [hæv; həv] [biːn] [riˈwɔːdid] .

And	**,**	**sir**	**,**	**my**	**efforts**	**have**	**been**	**rewarded**	**.**
和	,	先生	,	我的	努力	有	到过	奖励	.

先生，我的努力得到了回报。

〞 [ðæt] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [siːst] [ˈspiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [seɪm] [ˈdʒent(ə)l] [nɒk] [æt; ət]

〞	**That**	**instant**	**he**	**ceased**	**speaking**	**,**	**and**	**there**	**came**	**the**	**same**	**gentle**	**knock**	**at**
〞	那	立即的	他	停止	请讲	,	和	那里	来了	这	相同的	温和的	敲	在

[maɪ] [ˈɪnə(r)] [ˈklɒzɪt] [dɔː(r)] .

my	**inner**	**closet**	**door**	**.**
我的	内	壁橱	门	.

“就在那一刻，他停止了说话，我的衣橱门也传来了同样的轻柔敲门声。”

“ [ðeə(r)] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] ! 〞 [ˈʌtə] [ðə; ði] [streɪndʒ] [prəˈfesə(r)] .

“	**There**	**he**	**is**	**now**	**!**	**〞**	**uttered**	**the**	**strange**	**professor**	**.**
〞	那里	他	是	现在	!	〞	说出	这	奇怪的	教授	.

“他现在就在那儿！”那位古怪的教授说道。

“ [huː] ?

“	**Who**	**?**
〞	WHO	?

“WHO?

〞 [ai] [ɑːskt] , [ˈbreθləsli] .

〞	**I**	**asked**	**,**	**breathlessly**	**.**
〞	我	问	,	气喘吁吁	.

我气喘吁吁地问道。

“ [maɪ] [ˈmʌmi] !

“	**My**	**mummy**	**!**
〞	我的	木乃伊	!

“我的妈妈！”

[maɪ] ['mʌmi] !

My	mummy	!
我的	木乃伊	!

我的妈妈!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][hɪm]['ɔːreɪt; ɒ'reɪt] .

You	shall	hear	him	orate	.
你	将	听到	他	演讲	.

你将听到他演讲。

[hæz; həz][hiː; hi] [tæpt] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [keɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?

Has	he	tapped	before	I	came	this	evening	?
有	他	轻敲	前	我	来了	这	晚上	?

他今晚在我来之前敲过门吗?

" [aɪ][wɒz; wəz] ['pærəlaɪzd] [wɪð] [fɪə(r)] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

"	I	was	paralyzed	with	fear	,	believing	that	I	was	in	the	presence	of	a
"	我	曾是	瘫痪	和	害怕	,	相信	那	我	曾是	在	这	在场	的	一个

[ˌspɪrɪtʃʊəl'ɪstɪk] ['meɪniæk] .

spiritualistic	maniac	.
唯灵论	疯子	.

“我当时吓得动弹不得，觉得我面前站着一个信奉灵术的疯子。”

[bʌt; bət][aɪ] [meɪn'teɪnd] [maɪ][kəm'pəʊʒə(r)][æz; əz][ðə; ðɪ]['ʃʊərɪst] [miːnz] [ɒv; əv] ['seɪfgɑːd] , [ænd; ənd][held]

But	I	maintained	my	composure	as	the	surest	means	of	safeguard	,	and	held
但	我	维持	我的	镇定	作为	这	最可靠的	方法	的	保障	,	和	握住

[maɪ] [tʌŋ] .

my	tongue	.
我的	舌头	.

但我保持冷静，因为这是保护自己的最可靠手段，所以我保持沉默。

[ðə; ðɪ][streɪndʒ] [prə'fesə(r)] [tʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [kiːz] , [ˌʌn'lɒkt] [hɪz; ɪz]

The	strange	professor	took	from	his	pocket	a	bunch	of	keys	,	unlocked	his
这	奇怪的	教授	采取	从	他的	口袋	一个	束	的	钥匙	,	已解锁	他的

[və'liːz] ,

valise	,
手提箱	,

这位古怪的教授从口袋里掏出一串钥匙，打开了他的手提箱。

[prə'djuːst] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ðɪ] ['fəʊnəgrɑːf] , [ə'tætʃt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['rʌbə(r)] [tjuːb]

produced	an	instrument	not	unlike	the	phonograph	,	attached	a	long	rubber	tube
生产	一个	乐器	不是	与此不同	这	留声机	,	随附的	一个	长的	橡皮	管子

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

他制作了一种类似留声机的仪器，并在上面连接了一根长长的橡胶管。

[ðə; ðɪ] [tjuːb] ['hævɪŋ] [tuː] ['met(ə)l] [bɔːlz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [end] ;

the	tube	having	two	metal	balls	at	the	other	end	;
这	管子	拥有	二	金属	球	在	这	其他	结尾	;

管子的另一端有两个金属球;

[ðiːz] [bɔːlz] [hiː; hi] ['kærɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['klɒzɪt] [dɔː(r)] ,

these	balls	he	carried	to	the	closet	door	,
这些	球	他	携带	到	这	壁橱	门	,

他把这些球带到了壁橱门口。

[ˌʌn'lɒkt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ðə; ðɪ] [keɪs] [ɒv; əv][æn; ən] [i'dʒɪpʃn] ['mʌmi] !

unlocked	it	and	drew	out	the	case	of	an	Egyptian	mummy	!
已解锁	它	和	画	出去	这	案件	的	一个	埃及人	木乃伊	!

打开箱子，取出里面装着一具埃及木乃伊!

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði] [laɪts] .

The	professor	turned	off	the	lights	.
这	教授	转向	离开	这	灯	.

教授关了灯。

[wɒt] [hiː; hi][dɪd] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] .

What	he	did	,	I	know	not	.
什么	他	做过	,	我	知道	不是	.

他做了什么，我不知道。

[aɪ] [hɜːd] [hɪm] [stɑːt] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] .

I	heard	him	start	his	machine	.
我	听到	他	开始	他的	机器	.

我听到他启动了机器。

[aɪ] [hɜːd] [hɪm] ['rʌmɪdʒ] [ɪn]

I	heard	him	rummage	in
我	听到	他	临检	在

我听到他在里面翻找。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ðə; ði] ['klɒzɪt] [ænd; ənd] [seɪ] , “ [hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)][suːt][ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [kləʊðz] !

the	closet	and	say	,	“	Here	is	your	suit	of	modern	clothes	!
这	壁橱	和	说	,	“	这里	是	你的	套装	的	现代的	衣服	!

走到衣橱前说：“这是你的现代服装套装！”

” ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] ['traɪɪŋ] ['moments] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] [laɪts] ,

”	After	long	trying	moments	for	me	,	he	turned	on	the	lights	,
”	后	长的	尝试	时刻	为了	我	,	他	转向	在	这	灯	,

“经过漫长的煎熬之后，他打开了灯。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [kəm'plekʃ(ə)n][sæt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌmi]

and	a	man	with	a	yellow	complexion	sat	between	us	;	and	the	mummy
和	一个	男人	和	一个	黄色的	肤色	卫星	之间	我们	;	和	这	木乃伊

[keɪs] [wɒz; wəz] ['empti] .

case	was	empty	.
案件	曾是	空的	.

一个面色发黄的男人坐在我们中间；木乃伊棺材是空的。

[aɪ][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][maɪ] [əʊθ] .

I	swear	it	upon	my	oath	.
我	发誓	它	之上	我的	誓言	.

我以我的誓言起誓。

“ [tel] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ” [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] [streɪndʒ] [prə'fesə(r)] , “ [meɪk]

“	Tell	the	gentleman	who	you	are	,	”	demanded	the	strange	professor	,	“	make
”	告诉	这	绅士	WHO	你	是	,	”	要求	这	奇怪的	教授	,	”	制作

[fɔː(r); fə(r)][hɪm][jɔː(r); jə(r)][ɔː'reɪʃ(ə)n] ,

for	him	your	oration	,
为了	他	你的	演讲	,

“告诉这位先生你是谁，”那位古怪的教授命令道，“为他做你的演讲。”

[æz; əz][juː; jʊ][dɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

as	you	did	for	me	.
作为	你	做过	为了	我	.

就像你当初为我做的那样。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][ə'ləʊn] [naʊ] ?

Are	you	able	to	stand	alone	now	?
是	你	有能力的	到	站立	独自的	现在	?

你现在能够独立工作了吗?

" [ðə; ði][mæn][ə'rəʊz][ænd; ənd] [sed] :

"	The	man	arose	and	said	:
"	这	男人	出现	和	说	:

那人站起来说:

" [ai] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] [wʌnz] .

"	I	belong	to	the	Undying	Ones	.
"	我	属于	到	这	不朽	一个	.

"我属于不朽者。"

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['θreiʃjən] , [nemd] [zɑlmɑːksɪs] , [ɒv; əv] [huːm] [hɪ'rɒdətəs] [telz] .

I	am	the	Thracian	,	named	Zalmoxis	,	of	whom	Herodotus	tells	.
我	是	这	色雷斯人	,	命名	扎尔莫西斯	,	的	谁	希罗多德	讲述	.

我就是希罗多德笔下所记载的色雷斯人扎尔莫克西斯。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv][maɪ][taɪm] ,

I	could	not	endure	the	civilization	of	my	time	,
我	可以	不是	忍受	这	文明	的	我的	时间	,

我无法忍受我所处时代的文明。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪniən] [hɔːl] [bɪlt] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] .

and	had	a	subterranean	hall	built	in	which	to	reside	.
和	有	一个	地下	大厅	建造	在	哪个	到	居住	.

他们还建造了一座地下大厅作为住所。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][maɪ] [deɪ] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ai]['nevə(r)] [daɪd] .

The	people	of	my	day	believed	that	I	never	died	.
这	人们	的	我的	天	相信	那	我	绝不	死亡	.

我那个时代的人们都认为我从未死去。

[bʌt; bət][ai][dɪd][daɪ] , [ðəʊ] [ai] [kən'træktɪd] [wɪð] [æn; ən] [i'dʒɪpʃn] [priːst] [tuː; tə] [ɪm'bɑːm] [ænd; ənd]

But	I	did	die	,	though	I	contracted	with	an	Egyptian	priest	to	embalm	and
但	我	做过	死	,	尽管	我	合同	和	一个	埃及人	牧师	到	防腐剂	和

['mʌmɪfaɪ] [ˌem 'iː] .

mummify	me	.
木乃伊化	我	.

但我确实死了，尽管我曾与一位埃及祭司签订合同，让他为我进行防腐处理并制成木乃伊。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][maɪ]['siːkrət] .

And	here	is	my	secret	.
和	这里	是	我的	秘密	.

这就是我的秘密。

[ai] [tʊk] [wɪð] [ˌem 'iː][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] ['saɪklz] [ɒv; əv] [j'iəz]

I	took	with	me	the	power	to	return	at	the	end	of	certain	cycles	of	years
我	采取	和	我	这	力量	到	返回	在	这	结尾	的	肯定	循环	的	年

[tuː; tə][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

to	the	land	of	the	living	.
到	这	土地	的	这	活的	.

我拥有了在某些年份周期结束时重返人间的能力。

[haʊ] [ai] [keɪm] [baɪ] [ðæt] ['paʊə(r)] , [ai] [rɪ'viːl] [tuː; tə][nəʊ][mæn] ,

How	I	came	by	that	power	,	I	reveal	to	no	man	,
如何	我	来了	经过	那	力量	,	我	揭示	到	不	男人	,

我如何获得这种力量，我不会告诉任何人。

['naɪðə(r)] [duː; də][aɪ] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv][maɪ] ['saɪklz] , [lest] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [plɒt] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

neither	do	I	reveal	the	term	of	my	cycles	,	lest	the	living	plot	against	me	.
两者都不	做	我	揭示	这	学期	的	我的	循环	,	免得	这	活的	阴谋	反对	我	.

我也不透露我的周期，以免活人密谋陷害我。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] ,

Besides	this	,
除了	这	,

除此之外，

[aɪ] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [ɑːt] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [lænd] [ɔː(r)] [eɪdʒ] [ɪn]

I	learned	the	art	wherewith	to	speak	the	language	of	whatever	land	or	age	in
我	学习	这	艺术	以及	到	说话	这	语言	的	任何	土地	或者	年龄	在

[wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [ə'raɪz] .

which	I	may	arise	.
哪个	我	可能	出现	.

我学会了无论身处哪个国家或时代，都能用当地语言进行交流的艺术。

[ðə; ði] [lɑːst] [aɪ] [spəʊk] [wɒz; wəz] ['ærəbɪk] .

The	last	I	spoke	was	Arabic	.
这	最后的	我	辐	曾是	阿拉伯	.

我最后一次说话是用阿拉伯语。

[æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] [ɒv; əv] - , [ðə; ði] ['ʌʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

At	another	time	I	was	a	contemporary	of	Cartaphilus	,	the	Usher	of	the
在	其他	时间	我	曾是	一个	当代的	的	-	,	这	亚瑟	的	这

[dɪ'væn] [ɪn] [dʒə'ruːsələm] .

Divan	in	Jerusalem	.
迪万	在	耶路撒冷	.

另一次，我与耶路撒冷迪万的招待员卡塔菲鲁斯是同时代的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['paɪlətz] [dɔː(r)] - ['kiːpə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [kraɪsts] ['traɪəl] .

He	was	Pilate's	door	-	keeper	at	the	time	of	Christ's	trial	.
他	曾是	普拉提的	门	-	守门员	在	这	时间	的	基督的	审判	.

在基督受审时，他是彼拉多的门卫。

[aɪ] [maɪ'self] [sɔː] [hɪm] [straɪk] ['dʒiːzəs] [ɒn] [ðə; ði] [nek] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['liːdɪŋ] [hɪm]

I	myself	saw	him	strike	Jesus	on	the	neck	when	the	young	men	were	leading	Him
我	我	锯	他	罢工	耶稣	在	这	脖子	什么时候	这	年轻的	男人	是	领导	他

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv] ['dʒʌdʒmənt] .

from	the	hall	of	judgment	.
从	这	大厅	的	判断	.

我亲眼看到他击打耶稣的脖子，当时几个年轻人正押着耶稣离开审判厅。

[aɪ] [hɪə(r)] [ðæt] [ðɪs] [dʒuː] [huː] [sməʊt] ['dʒiːzəs] [hæz; həz] ['ɔːlsəʊ] [lɪvd; 'laɪvd] [sɪns] .

I	hear	that	this	Jew	who	smote	Jesus	has	also	lived	since	.
我	听到	那	这	犹	WHO	猛击	耶稣	有	还	居住地	自从	.

我听说那个击打耶稣的犹太人也活到了现在。

“ [ɑː] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ðæt] [wɪð] [ðiːz] [aɪz] [ɒv; əv] [maɪn] ,

“	Ah	,	if	you	could	believe	that	with	these	eyes	of	mine	,
“	啊	, 如果		你	可以	相信	那	和	这些	眼睛	的	矿	,

“啊，如果你能用我这双眼睛相信这一切的话，

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['keɪlɪf] [ɒv; əv] ['bæbɪlən] ;

I	have	seen	the	ancient	caliphs	of	Babylon	;
我	有	已见	这	古老的	哈里发们	的	巴比伦	;

我曾见过古巴比伦的哈里发；

[ðæt] [wɪð] [ðiːz] [legz] [aɪ][hæv; həv] ['træv(ə)ld] [ðə; ði]['empaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['særəsənz] ; [ðæt] [wɪð] [ðiːz]

that	with	these	legs	I	have	traveled	the	empire	of	the	Saracens	;	that	with	these
那	和	这些	腿	我	有	旅行	这	帝国	的	这	萨拉森人	;	那	和	这些

[ɑːmz] ,

arms	,
武器	,

我曾用这双腿游历过撒拉逊人的帝国；我曾用这双手臂，

[aɪ] [fɔːt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [wˈɔːz] [ɪn][ðə; ði]['həʊli] [lænd] .

I	fought	throughout	the	wars	in	the	Holy	Land	.
我	战斗	自始至终	这	战争	在	这	圣	土地	.

我参加了圣地的所有战争。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pætrɪət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['breɪvɪst] [mæn] [huː] ['evə(r)] [wɔːkt] [ðə; ði] [ɜːθ] , ['gɒdfri] [diː]

I	was	a	compatriot	of	the	bravest	man	who	ever	walked	the	earth	,	Godfrey	de
我	曾是	一个	同胞	的	这	最勇敢的	男人	WHO	曾经	步行	这	地球	,	戈弗雷	德

['buːjɒn; 'buːjõ] . ”

Bouillon	.	”
布永	.	”

我曾是戈弗雷·德·布永的同胞，他是地球上最勇敢的人。

“ [tel] [ˌjuː 'es] , ” [sed] [ðə; ði] [streɪndʒ] [prə'fesə(r)] , ['kʌtɪŋ] [hɪm] [ʃɔːt] ,

“	Tell	us	,	”	said	the	strange	professor	,	cutting	him	short	,
“	告诉	我们	,	”	说	这	奇怪的	教授	,	切割	他	短的	,

“告诉我们，”那位古怪的教授打断了他的话。

“ [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['veərɪəs] [ˌriː'vizit][tuː; tə] [ðɪs] [lænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [wɒt] [ɪm'pres, 'impres][juː; jʊ][ðə; ði]

“	in	your	various	revisits	to	this	land	of	the	living	,	what	impresses	you	the
“	在	你的	各种各样的	重访	到	这	土地	的	这	活的	,	什么	令人印象深刻	你	这

[məʊst] ? ”

most	?	”
最多	?	”

“在你多次重返人间的过程中，什么给你留下了最深刻的印象？”

“ [aɪ] [lʊk] [bæk] [wɪð] [sə'praɪz] [ænd; ənd]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['sɪstəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θiˈɒlədʒi]

“	I	look	back	with	surprise	and	wonder	at	the	intricate	systems	of	the	theology
“	我	看	后退	和	惊喜	和	想知道	在	这	错综复杂	系统	的	这	神学

[ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [griːk] [ænd; ənd]['rəʊmən] ,

of	the	ancient	Greek	and	Roman	,
的	这	古老的	希腊语	和	罗马	,

“回首往事，我惊叹于古希腊罗马神学体系的复杂精妙。”

[ænd; ənd][kæn; kən] ['skeəsli] ['kredɪt][ðə; ði][krɪ'djuːləti] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm][æz; əz] [truːðz]

and	can	scarcely	credit	the	credulity	which	could	receive	them	as	truths
和	能	几乎	信用	这	轻信	哪个	可以	收到	他们	作为	真相

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [ðem; ðəm] [wɪð] ['revərəns] [frɒm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ] .

and	cherish	them	with	reverence	from	age	to	age	.
和	珍惜	他们	和	尊敬	从	年龄	到	年龄	.

很难相信有人会轻信这些说法，并世世代代对其顶礼膜拜。

[aɪ]['mɑːv(ə)l][æt; ət][maɪ] [əʊn] [feɪθ] [ɪn][ðem; ðəm] .

I	marvel	at	my	own	faith	in	them	.
我	奇迹	在	我的	自己的	信仰	在	他们	.

我对自己对他们的信任感到惊奇。

[jet] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trɪnəti] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [nəʊ] [wɪt] [les] [dɑːk]

Yet	the	doctrines	of	the	Trinity	and	of	the	Resurrection	,	no	whit	less	dark
然而	这	教义	的	这	三位一体	和	的	这	复活	,	不	白色	较少的	黑暗的

[ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] ,

and	intricate	,
和	错综复杂	,

然而，三位一体和复活的教义，同样晦涩难懂、错综复杂，

[ænd; ənd] [ri'kwaiə] ['nʌθɪŋ] [les] [ɒv; əv] [krɪ'dju:ləti] , [ai] [si:] [ju:; jʊ] [rɪ'si:v] [wɪð] [rɪ'lɪdʒəs] ['revərəns] ,

and 和 **requiring** 需要 **nothing** 没有什么 **less** 较少的 **of** 的 **credulity** 轻信 **,** , **I** 我 **see** 看 **you** 你 **receive** 收到 **with** 和 **religious** 宗教 **reverence** 尊敬 **,** ,

而且，我看得出你接受这一切时带着宗教般的虔诚，这要求也太低了。

[ænd; ənd] [rɪ'spekt] [æz; əz] [revl'eʃən] [ɒv; əv] ['deɪəti; 'di:əti] .

and 和 **respect** 尊重 **as** 作为 **revelations** 启示 **of** 的 **Deity** 神 **.** .

并将敬畏视为神的启示。

“ [ɪn'di:d] , [wen] [ai] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] [feɪθ] [wɪtʃ] [ɪz] ['rekwɪzɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [rɪ'lɪdʒən] ,

“ 〃 **Indeed** 的确 **,** , **when** 什么时候 **I** 我 **consider** 考虑 **the** 这 **faith** 信仰 **which** 哪个 **is** 是 **requisite** 必需品 **for** 为了 **your** 你的 **own** 自己的 **religion** 宗教 **,** ,

“的确，当我想到你们宗教所必需的信仰时，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['destɪtju:t] [ɒv; əv] ['eni] [rɪ'lɪdʒən] , [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [ti:tʃ]

and 和 **without** 没有 **which** 哪个 **you** 你 **are** 是 **destitute** 贫困 **of** 的 **any** 任何 **religion** 宗教 **,** , **it** 它 **should** 应该 **teach** 教

没有它，你就没有任何宗教信仰，它应该教导我们这一点。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 136]

[页 -]

[第136页]

[ju:; jʊ] [tu:; tə] [lʊk] [wɪð] [rɪ'spekt] [æt; ət] [li:st] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pæʃənət] [bʌt; bət] ['nəʊb(ə)l] [gɒdz] [ɒv; əv]

you 你 **to** 到 **look** 看 **with** 和 **respect** 尊重 **at** 在 **least** 至少 **upon** 之上 **the** 这 **passionate** 热情的 **but** 但 **noble** 高贵 **gods** 神 **of** 的

[rəʊm] ,

Rome 罗马 **,** ,

至少你应该对罗马那些热情而高贵的诸神抱有敬畏之心。

[æt; ət] [ðə; ði] ['ɑ:tfl] [bʌt; bət] ['pɒlɪʃt] ['diəti] [ɒv; əv] [gri:s] .

at 在 **the** 这 **artful** 巧 **but** 但 **polished** 抛光 **deities** 神灵 **of** 的 **Greece** 希腊 **.** .

希腊那些精巧而精致的神祇。

“ ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [gɒdz] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ɪ'mɔ:t(ə)l] !

“ 〃 **Even** 甚至 **the** 这 **gods** 神 **are** 是 **not** 不是 **immortal** 不朽 **!** !

“即使是神明也不是永生的！”

[ænd; ənd] [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] [reɪs] .

And 和 **these** 这些 **are** 是 **a** 一个 **great** 伟大的 **and** 和 **forgotten** 被遗忘的 **race** 种族 **.** .

这是一个伟大却被遗忘的民族。

[ðə; ði] [kɑ:m] , [mə'dʒestɪk] ['neptju:n] , [hu:] [su:ðd] [ðə; ði] ['maɪti] ['əʊʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['traɪdnt] ,

The 这 **calm** 冷静的 **,** , **majestic** 雄伟 **Neptune** 海王星 **,** , **who** WHO **soothed** 舒缓 **the** 这 **mighty** 强大的 **ocean** 海洋 **with** 和 **his** 他的 **trident** 三叉戟 **,** ,

沉稳威严的海神尼普顿，用他的三叉戟抚慰着汹涌的海洋。

[hæz; həz] [sʌŋk] [bɪ'ni:θ] [ɪts] [weɪvz] [tu:; tə] [raɪz] [nəʊ] [mɔ:(r)] [fər'evə(r)] .

has 有 **sunk** 沉没 **beneath** 下面 **its** 它是 **waves** 波浪 **to** 到 **rise** 上升 **no** 不 **more** 更多的 **forever** 永远 **.** .

已经沉入海底，再也不会浮出水面。

[ðə; ði] [rɔ:(r)] [ɒv; əv] ['kænən] [hæz; həz] ['fraɪt(ə)nd] [mɑ:z] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [wɜ:ld] .

The 这 **roar** 吼 **of** 的 **cannon** 大炮 **has** 有 **frightened** 害怕 **Mars** 火星 **from** 从 **out** 出去 **the** 这 **world** 世界 **.** .

炮声震耳欲聋，连火星人都吓得从地球之外逃了出来。

[əˈlæs][fɔː(r); fə(r)] ['saɪɪŋ] [juːθ] , [ðæt] ['lɑːftə(r)] - ['lʌvɪŋ] , ['blʌʃɪŋ] ['viːnəs] [laɪvz; lɪvz]['əʊnli][ɪn][ðə; ði]

Alas	for	sighing	youth	,	that	laughter	-	loving	,	blushing	Venus	lives	only	in	the
唉	为了	叹息	青年	,	那	笑声	-	爱	,	脸红	金星	生活	仅有的	在	这

[skaɪz] .

skies	.
天空	.

唉，对于叹息的青春而言，那位爱笑、脸颊绯红的维纳斯只生活在天上。

[ə; eɪ] [dɑːk] [ʃeɪd] [hæŋz] ['əʊvə(r)]['pluːtəʊ] ;

A	dark	shade	hangs	over	Pluto	;
一个	黑暗的	阴影	悬挂	超过	冥王星	;

冥王星上笼罩着一层阴影；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [relmz] [ɒv; əv] ['tɑːtərəs] [hæz; həz] [biːn] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm]

and	the	entrance	to	the	realms	of	Tartarus	has	been	withdrawn	from
和	这	入口	到	这	领域	的	塔尔塔罗斯	有	到过	撤回	从

['mɔːt(ə)l] [ken] .

mortal	ken	.
凡人	肯	.

通往塔尔塔罗斯领域的入口已从凡人的视野中消失。

[haɪ] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ə'nʌðə(r)] ['deɪəti; 'diːəti] [naʊ] [sɪts] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] [di'θrəun] [dʒəʊv] ;

High	in	heaven	,	another	deity	now	sits	upon	the	seat	of	dethroned	Jove	;
高的	在	天堂	,	其他	神	现在	坐着	之上	这	座位	的	被废黜	朱庇特	;

在高高的天界，另一位神祇如今坐在被废黜的朱庇特的宝座上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [feɪt] , [njuː] - [baʊnd] [ænd; ənd] [njuː] - [ɪn'taɪtld] - ['prɒvɪdəns] - [ɪz] [jet]

and	the	book	of	fate	,	new	-	bound	and	new	-	entitled	'	Providence	'	is	yet
和	这	书	的	命运	,	新的	-	边界	和	新的	-	标题	-	普罗维登斯	-	是	然而

[prɪ'zɜːvd] ,

preserved	,
保存完好	,

而那本命运之书，重新装订，更名为《天意》，至今仍保存完好。

[ðəʊ] [ðə; ði] [θriː] ['sɪstəz] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [gɑːd] [ɪts] ['seɪkrɪd] ['rekɔːdz] .

though	the	three	sisters	no	longer	guard	its	sacred	records	.
尽管	这	三	姐妹	不	更长	警卫	它是	神圣	记录	.

虽然这三姐妹不再守护它的神圣记录。

“ [ðʌs] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ʌn'mɪkst] [wɪð] ['revərəns] ,

“	Thus	with	curiosity	unmixed	with	reverence	,
“	因此	和	好奇心	未混合的	和	尊敬	,

“因此，带着纯粹的好奇心和敬畏之心，

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] [gɒdz] [huːm] [aɪ] [wʌns] ['wəːʃɪp] ,

I	recall	the	names	of	the	departed	gods	whom	I	once	worshipped	,
我	记起	这	姓名	的	这	已离开	神	谁	我	一次	崇拜	,

我还记得我曾经崇拜过的那些逝去神灵的名字，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdəns] ['mɪŋgld] [wɪð] [ə; eɪ] [daʊt] ,

and	sometimes	with	a	confidence	mingled	with	a	doubt	,
和	有时	和	一个	信心	混合	和	一个	怀疑	,

有时自信中又夹杂着一丝疑虑，

[aɪ]['wʌndə(r)] [lest] [sʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [rɪ'lɪdʒən] .

I	wonder	lest	such	should	be	the	fate	of	your	own	religion	.
我	想知道	免得	这样的	应该	是	这	命运	的	你的	自己的	宗教	.

我担心你们的宗教也会落得如此下场。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ðə; ði] [mænz] [niːz] ['trembld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [prə'fesə(r)] [m'əʊʃənd]
" At this point , the man's knees trembled , and the strange professor motioned
" 在 这 观点 , 这 男人的 膝盖 颤抖 , 和 这 奇怪的 教授 示意
[hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['siːtɪd] ,
him to be seated ,
他 到 是 坐着 ,

这时，那人的双腿开始颤抖，那位古怪的教授示意他坐下。

[æz; əz] [hiː; hi] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'læps] .
as he seemed about to collapse .
作为 他 似乎 关于 到 坍塌 .

他看起来好像要倒下了。

[ðə; ði] [həʊl] ['spektək(ə)l] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ai] [spræŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [tʃeə(r)]
The whole spectacle was too much for me ; and I sprang out of my chair
这 所有的 奇观 曾是 也 很多 为了 我 ; 和 我 弹簧 出去 的 我的 椅子
.
:
.

眼前的一切让我难以承受，我猛地从椅子上跳了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

" [kʌm] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [gəʊ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [eə(r)] , " [ai] [sə'dʒestid] ,
" Come , we must go out in the open air , " I suggested ,
" 来 , 我们 必须 去 出去 在 这 打开 空气 , " 我 建议 ,

"来吧，我们得到户外去，"我建议道。

" [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ruːm] [ɪz] [ə'presɪv] . "
" the heat of this room is oppressive . "
" 这 热 的 这 房间 是 压迫性的 . "

"这房间里热得让人喘不过气来。"

" ['nʌθɪŋ] [wʊd] [suːt] [ˌjuː 'es] ['betə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [streɪndʒ] [prə'fesə(r)] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] [maɪ]
" Nothing would suit us better , " said the strange professor , " it will do my
" 没有什么 会 套装 我们 更好的 , " 说 这 奇怪的 教授 , " 它 将要 做 我的
[frend] [gʊd] ,
friend good ,
朋友 好的 ,

"没有什么比这更适合我们了，"这位古怪的教授说，"这对我朋友有好处。"

[ænd; ənd] [ə'fɔːd] [hɪm] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [siː] ['aʊə(r)] [greɪt] [mə'trɒpəlɪs] .
and afford him an opportunity to see our great metropolis .
和 买得起 他 一个 机会 到 看 我们的 伟大的 都会 .

并让他有机会参观我们伟大的大都市。

" [ə'pɒn] [ðɪs] , [ai] [bɪ'gæn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] ['kɒstjuːm] .
" Upon this , I began at once to change my costume .
" 之上 这 , 我 开始 在 一次 到 改变 我的 戏服 .

于是，我立刻开始更换服装。

" [tuː; tə] [wɒt] [ˌnæʃə'nælətɪ] [dʌz] [hiː; hi] [kleɪm] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] ?
" To what nationality does he claim to belong ?
" 到 什么 国籍 做 他 宣称 到 属于 ?

他自称属于哪个国籍?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

“ [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] [i'dʒɪpʃn] , ” [spəʊk] [ʌp][ðə; ði][mæn] , “ [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ə; eɪ] ['θreiʃjən] ,

“	I	am	an	Egyptian	,	”	spoke	up	the	man	,	“	I	was	born	a	Thracian	,
”	我	是	一个	埃及人	,	”	辐	向上	这	男人	,	“	我	曾是	出生	一个	色雷斯人	,

“我是埃及人，”那人开口说道，“我生来是色雷斯人。”

[bʌt; bət][ai] [muːvd] [tuː; tə]['iːdʒɪpt] .

but	I	moved	to	Egypt	.
但	我	已搬	到	埃及	.

但我搬去了埃及。

[ai][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət] ['memfɪs] , [ə; eɪ][suː'pɜːb] ['sɪti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [lɒŋ] [sɪns] [pɑːst] ['ɪntuː] [kəm'pliːt]

I	lived	at	Memphis	,	a	superb	city	which	has	long	since	passed	into	complete
我	居住地	在	孟菲斯	,	一个	高超	城市	哪个	有	长的	自从	通过了	进入	完全的

[ə'blɪviən] .

oblivion	.
遗忘	.

我曾居住在孟菲斯，那是一座非常棒的城市，可惜早已被人遗忘。

[ai]['ɒf(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪts] [striːts] [kʊd; kəd]['evə(r)]

I	often	think	that	not	one	of	us	as	we	used	to	walk	its	streets	could	ever
我	经常	思考	那	不是	一	的	我们	作为	我们	用过的	到	走	它是	街道	可以	曾经

[hæv; həv] [bɪ'liːvd] [sʌtʃ] ['ʌtə(r)] [ˌdesə'leɪʃn] ['pɒsəb(ə)l] .

have	believed	such	utter	desolation	possible	.
有	相信	这样的	说出	荒凉	可能的	.

我常常想，我们这些曾经走在街上的人，谁也想不到这里会如此荒凉。

[ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ['əʊnli][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [f'eəɹəʊz] [stænd] .

Away	in	the	distance	only	the	pyramids	of	our	Pharaohs	stand	.
离开	在	这	距离	仅有的	这	金字塔	的	我们的	法老	站立	.

远处，只有我们法老的金字塔巍然耸立。

[wen] [ai] [sɔː] [ðem; ðəm][lɑːst] , [ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] . ”

When	I	saw	them	last	,	I	could	hardly	recognize	them	.	”
什么时候	我	锯	他们	最后的	,	我	可以	几乎	认出	他们	.	”

我上次见到他们时，几乎认不出他们了。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] ['memfɪs] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə'laɪv] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [streɪndʒ]

“	Why	did	you	go	to	Memphis	when	you	were	alive	?	”	asked	the	strange
”	为什么	做过	你	去	到	孟菲斯	什么时候	你	是	活	?	”	问	这	奇怪的

[prə'fesə(r)] .

professor	.
教授	.

“你生前为什么要去孟菲斯？”这位古怪的教授问道。

“ [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmən] ['kɒŋkjubaɪn] .

“	On	account	of	a	common	concubine	.
”	在	帐户	的	一个	常见的	妾	.

“因为一个普通的妾室。”

[ai][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [jʌŋ] [mæn] .

I	had	to	be	a	foolish	young	man	.
我	有	到	是	一个	愚蠢	年轻的	男人	.

我当时一定是个傻小子。

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['eləˌvetər] ,

”	By	this	time	,	we	had	reached	the	elevators	,
”	经过	这	时间	,	我们	有	达到	这	电梯	,

这时，我们已经走到电梯那里了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] ,

and	the	professor	said	that	he	would	have	to	walk	down	,
和	这	教授	说	那	他	会	有	到	走	向下	,

教授说他得走下去。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [wɪð] [hɪm][ðə; ði] [və'liːz] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [tuː] ['sensətɪv] [tuː; tə]

as	he	took	with	him	the	valise	which	contained	the	mechanism	too	sensitive	to
作为	他	采取	和	他	这	手提箱	哪个	包含	这	机制	也	敏感的	到

[biː; bi]['teɪkən][ə'pɒn][æn; ən]['elɪveɪtə(r)] .

be	taken	upon	an	elevator	.
是	已采取	之上	一个	电梯	.

他随身携带了装有精密机械装置的手提箱，这种机械装置太过敏感，不能带上电梯。

[ˌweərə'pɒn] , [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] ,

Whereupon	,	I	insisted	upon	the	three	of	us	walking	down	,
于是	,	我	坚持	之上	这	三	的	我们	步行	向下	,

于是，我坚持我们三人一起走下去。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] .

for	I	did	not	wish	to	be	left	alone	with	the	Egyptian	.
为了	我	做过	不是	希望	到	是	左边	独自的	和	这	埃及人	.

因为我不想单独和那个埃及人待在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[wen] [æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] , [aɪ] ['ɒfəd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒprə] ,

When	at	last	we	reached	the	street	,	I	offered	to	take	them	to	the	opera	,
什么时候	在	最后的	我们	达到	这	街道	,	我	提供	到	拿	他们	到	这	歌剧	,

最后我们走到街上时，我提议带他们去看歌剧。

[ðəʊ] [aɪ] [kən'fest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nɪəli] ['əʊvə(r)] .

though	I	confessed	that	it	would	be	nearly	over	.
尽管	我	坦白	那	它	会	是	几乎	超过	.

虽然我承认这一切即将结束。

[aɪ] [həʊpt] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] [streɪnz] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] [maɪt] [suːð] [maɪ] ['trʌbld] [breɪn] .

I	hoped	that	even	a	few	strains	of	music	might	soothe	my	troubled	brain	.
我	希望	那	甚至	一个	很少	菌株	的	音乐	可能	舒缓	我的	麻烦	脑	.

我希望哪怕只是几段音乐也能抚慰我烦躁的大脑。

[aɪ] ['pɜːrtʃəst] [θriː] ['tɪkɪts] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'semblɪdʒ] [ɪn]

I	purchased	three	tickets	,	and	we	mingled	with	the	magnificent	assemblage	in
我	购买	三	门票	,	和	我们	混合	和	这	壮丽	装配	在

[ðə; ði] ['fɔɪeɪ] .

the	foyer	.
这	门厅	.

我买了三张票，然后我们和大厅里熙熙攘攘的人群一起交流。

['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] , [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['sʌd(ə)nli] [stʊd] [ə'gɑːst] .

After	looking	about	him	,	the	Egyptian	suddenly	stood	aghast	.
后	寻找	关于	他	,	这	埃及人	突然	站立	惊愕	.

埃及人环顾四周后，突然惊愕地站了起来。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [best] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪmɪn] [kæn; kən] [duː; də] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ,

“	Is	that	the	best	your	women	can	do	?	”	asked	the	Egyptian	,
“	是	那	这	最好的	你的	女性	能	做	?	”	问	这	埃及人	,

“这就是你们女人能做到的最好水平吗？”埃及人问道。

['tɜːnɪŋ] [fɜːst] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

turning	first	to	me	and	then	to	the	professor	.
转弯	第一的	到	我	和	然后	到	这	教授	.

先是转向我，然后转向教授。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] ?
“	What	is	the	matter	with	them	?
”	什么	是	这	事情	和	他们	?

“他们怎么了？”

” [wiː; wi] [ɑːskt] [tə'geðə(r)] .
”	we	asked	together	.
”	我们	问	一起	.

我们一起问道。

“ ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðiːz] ['sentʃəriz] , [ɪz][ðə; ði] [best] [ðeɪ] [kæn; kən][duː; də] , [ðə; ði] ['weərɪŋ] [ɒv; əv] ['trɪŋkɪts]
“	After	all	these	centuries	,	is	the	best	they	can	do	,	the	wearing	of	trinkets
”	后	全部	这些	几个世纪	,	是	这	最好的	他们	能	做	,	这	穿着	的	小饰品

[ɒn][ðeə(r)] [ɪəz] ,
on	their	ears	,
在	他们的	耳朵	,

“几个世纪过去了，他们所能做的最好的事情，就是在耳朵上佩戴饰品。”

['bæŋglz] [ɒn][ðeə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['fɪŋgəz] [stɪf] [wɪð] [rɪŋz] ?
bangles	on	their	arms	,	and	their	fingers	stiff	with	rings	?
手镯	在	他们的	武器	,	和	他们的	手指	僵硬的	和	戒指	?

她们手臂上戴着手镯，手指上戴着戒指，显得僵硬僵硬?

[waɪ] , [ðə; ði][bɑː'bærɪk] [breɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [i'dʒɪpʃn] [pə'fektɪd] ['evri] [nəʊn] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv]
Why	,	the	barbaric	brain	of	the	early	Egyptian	perfected	every	known	design	of
为什么	,	这	野蛮	脑	的	这	早期的	埃及人	完善	每一个	已知	设计	的

['dʒuːəlri] .
jewelry	.
珠宝	.

为什么呢？早期埃及人那原始的头脑，却将已知的每一种珠宝设计都发挥到了极致。

[ɪz] ['wʊmən] [æt; ət] [hɑːt] [stɪl] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ?
Is	woman	at	heart	still	a	savage	?
是	女士	在	心	仍然	一个	野蛮的	?

女人的内心深处是否依然野蛮?

[ænd; ənd] [ðiːz] [əb'sɜːd] [hed] - [dresɪz] !
And	these	absurd	head	-	dresses	!
和	这些	荒诞	头	-	连衣裙	!

还有这些荒诞的头饰!

[ænd; ənd] [ðæt] ['dɜːti] ['paʊdə(r)][ɒn][ðeə(r)]['feɪsɪz] !
And	that	dirty	powder	on	their	faces	!
和	那	肮脏的	粉末	在	他们的	面孔	!

还有他们脸上那些脏兮兮的粉末!

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] ['gɒtn] [bɪ'jɒnd] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['kɒmən] [sɔːt] [ɒv; əv]['vænəti] ? ”
Have	you	not	gotten	beyond	even	that	common	sort	of	vanity	?	”
有	你	不是	获得	超过	甚至	那	常见的	种类	的	虚荣	?	”

难道你连这种寻常的虚荣心都没有了吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [wɪl] [nɒt][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] , ” [aɪ] [sed] , ['fɪrɪŋ] [ə; eɪ] [siːn] ,
“	I	am	afraid	that	your	friend	will	not	enjoy	it	here	,	”	I	said	,	fearing	a	scene	,
”	我	是	害怕的	那	你的	朋友	将要	不是	享受	它	这里	,	”	我	说	,	害怕	一个	场景	,

“恐怕你的朋友在这里不会玩得开心，”我说道，生怕发生什么不愉快的事情。

“ [let][ˌjuː 'es] [liːv] .
“	let	us	leave	.
”	让	我们	离开	.

我们离开吧。

" [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [ai] [tʊk] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ] ['feɪməs] [frentʃ]

"	As	it	was	now	late	in	the	evening	,	I	took	them	to	a	famous	French
"	作为	它	曾是	现在	晚的	在	这	晚上	,	我	采取	他们	到	一个	著名的	法语

[kæ'feɪ] .

café	.
咖啡店	.

"当时已是深夜，我带他们去了一家著名的法国咖啡馆。"

[wi:; wi][hæd; həd] ['hɑ:dli] ['si:tɪd] [ɑ:'selvz] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ,

We	had	hardly	seated	ourselves	at	a	table	,
我们	有	几乎	坐着	我们自己	在	一个	桌子	,

我们刚在桌边坐下，

[wen] [ðə; ði] [pleɪs] [fɪld] [wɪð] ['pi:p(ə)l] [hu:] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['θiətə, 'θi:ə-] .

when	the	place	filled	with	people	who	came	from	the	closing	of	the	theatres	.
什么时候	这	地方	已填	和	人们	WHO	来了	从	这	结束	的	这	剧院	.

当剧院关门后，这里挤满了人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[su:n] [ðə; ði][kɔ:rks] [pɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɔtlz] , [su:n] [ðə; ði][men] [bɪ'keɪm] ['nɔɪzi] [ænd; ənd]

Soon	the	corks	popped	from	the	bottles	,	soon	the	men	became	noisy	and
很快	这	软木塞	爆裂	从	这	瓶子	,	很快	这	男人	成为	嘈杂	和

['draʊnd] [ðə; ði]['mju:zɪk] ,

drowned	the	music	,
溺水	这	音乐	,

很快，瓶塞就弹出来了，男人们也开始喧闹起来，盖过了音乐声。

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['wɪmɪn] [bɪ'keɪm] ['vʌlgə(r)] .

and	soon	the	painted	women	became	vulgar	.
和	很快	这	绘	女性	成为	庸俗	.

不久，彩绘女性形象就变得庸俗不堪。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [best] [jɔ:(r); jə(r)] [men] [kæn; kən][du:; də] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm]

"	Is	this	the	best	your	men	can	do	?	"	asked	the	Egyptian	,	looking	about	him
"	是	这	这	最好的	你的	男人	能	做	?	"	问	这	埃及人	,	寻找	关于	他

,

,

,

"这就是你们人能做到的最好水平吗？"埃及人环顾四周问道。

[æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [pɔ:l] [ɒv; əv] [ɒn'wi:] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'pɒn] [hɪm] ,

as	though	a	pall	of	ennui	had	fallen	upon	him	,
作为	尽管	一个	灵柩	的	厌倦	有	倒下	之上	他	,

仿佛一阵倦怠的阴霾笼罩着他。

" ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] [ði:z] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [sɪns] [ai][wɒz; wəz] ['fu:lɪʃ] ,

"	after	all	these	generations	since	I	was	foolish	,
"	后	全部	这些	几代人	自从	我	曾是	愚蠢	,

"自从我愚昧无知以来，历经数代，

[ɪz] [mænz] [tʃi:f] [daɪ'vɜ:ʃ(ə)n] [ðæt] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [drʌŋk] [wɪð] [ləʊ] ['wɪmɪn] ?

is	man's	chief	diversion	that	of	getting	drunk	with	low	women	?
是	男人的	首席	导流	那	的	获得	醉	和	低的	女性	?

男人的主要消遣就是和低俗女人一起喝酒吗?

[ai] [ju:st] [tu:; tə][du:; də] [ðɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['strʌmpɪt] [ɒv; əv] ['bæbɪlən] ;

I	used	to	do	this	with	the	strumpets	of	Babylon	;
我	用过的	到	做	这	和	这	妓女	的	巴比伦	;

我以前也对巴比伦的妓女这样做过；

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['tʃɑːtəd] [kɔːti'zænz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [liːst] ['nætʃ(ə)rəli] ['bjuːtɪf(ə)l] . ”

and	those	chartered	courtesans	were	at	least	naturally	beautiful	.	”
和	那些	特许	妓女	是	在	至少	自然	美丽的	.	”

而那些受雇的妓女至少天生丽质。”

“ [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mʌmi] [keɪs] , ” [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ,

“	You	had	better	go	back	to	your	mummy	case	,	”	said	the	professor	,
”	你	有	更好的	去	后退	到	你的	木乃伊	案件	,	”	说	这	教授	,

“你最好还是回到你的木乃伊箱里去吧，”教授说道。

“ [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ] .

“	we	have	nothing	more	to	offer	you	.
”	我们	有	没有什么	更多的	到	提供	你	.

我们已经没有什么可以提供给你们的了。

[hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['sliːpɪŋ] ['paʊdə(r)] .

Here	is	your	sleeping	powder	.
这里	是	你的	睡眠	粉末	.

这是你的安眠药。

” [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [tʊk] [ðə; ði]['paʊdə(r)][ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

”	The	Egyptian	took	the	powder	and	willingly	made	his	escape	.
”	这	埃及人	采取	这	粉末	和	心甘情愿	制成	他的	逃脱	.

“埃及人拿了火药，心甘情愿地逃走了。”

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

The	professor	looked	at	me	,	and	I	looked	at	the	professor	.
这	教授	看起来	在	我	,	和	我	看起来	在	这	教授	.

教授看着我，我也看着教授。

[aɪ][fɪə(r)] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ʃiːp] - [feɪst] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn]

I	fear	that	I	was	rather	sheep	-	faced	and	ashamed	of	the	only	civilization
我	害怕	那	我	曾是	相当	羊	-	面对	和	羞愧	的	这	仅有的	文明

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə]['ɒfə(r)] .

we	had	to	offer	.
我们	有	到	提供	.

我恐怕当时我显得十分羞愧，为我们唯一拥有的文明感到羞耻。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [sɔː] [maɪ] ['ʃægrɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [skɔːd] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

The	professor	saw	my	chagrin	,	and	that	he	had	scored	in	favor	of	his
这	教授	锯	我的	懊恼	,	和	那	他	有	得分	在	偏爱	的	他的

['dɒktrɪnz] .

doctrines	.
教义	.

教授看到了我的懊恼，也看到了他的理论得到了支持。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][wʌn][mɔː(r)] [ɪk'sperɪmənt] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [skəʊp] [ɒv; əv][maɪ]

“	I	have	just	one	more	experiment	to	prove	to	you	the	scope	of	my
”	我	有	只是	一	更多的	实验	到	证明	到	你	这	范围	的	我的

[ɪn'venʃ(ə)n] ,

invention	,
发明	,

“我只需再做一个实验就能向你们证明我这项发明的适用范围。”

” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] - [naɪt] .

”	said	he	,	“	and	then	I	shall	bid	you	good	-	night	.
”	说	他	,	“	和	然后	我	将	出价	你	好的	-	夜晚	.

他说：“那么，我就向你道晚安吧。”

” [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [ɑːm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [və'liːz] .

”	He	took	me	by	the	arm	,	and	with	the	other	hand	he	carried	his	valise	.
”	他	采取	我	经过	这	手臂	,	和	和	这	其他	手	他	携带	他的	手提箱	.

“他拉着我的胳膊，另一只手拎着他的手提箱。”

[hiː; hi] [led] [ˌem ˈiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌdaʊn'taʊn] ['dɪstrɪkts] ,

He	led	me	into	the	downtown	districts	,
他	引领	我	进入	这	市中心	地区	,

他带我进入了市中心区域，

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['θʌrəfeə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [səʊ] ['kraʊdɪd] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [səʊ] [dɪ'zɜːtɪd] [baɪ] [naɪt] .

along	the	great	thoroughfare	which	is	so	crowded	by	day	and	so	deserted	by	night	.
沿着	这	伟大的	通道	哪个	是	所以	挤	经过	天	和	所以	荒凉的	经过	夜晚	.

沿着这条白天人潮涌动、夜晚空无一人的大街。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] ['semətri] ,

We	came	to	the	gates	of	an	old	cemetery	,
我们	来了	到	这	大门	的	一个	老的	公墓	,

我们来到了一座古老墓园的大门前，

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [dɪd]

and	after	looking	up	and	down	the	street	to	make	sure	that	the	police	did
和	后	寻找	向上	和	向下	这	街道	到	制作	当然	那	这	警察	做过

[nɒt] [əb'zɜːv] [ˌjuː 'es] ,

not	observe	us	,
不是	观察	我们	,

在环顾四周，确认警察没有注意到我们之后，

[ðə; ði] [streɪndʒ] [prə'fesə(r)] [ˈʌʃə] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['semətri] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [sæt] [daʊn] [ə'pɒn] [ə; eɪ]

the	strange	professor	ushered	me	into	the	cemetery	,	and	we	sat	down	upon	a
这	奇怪的	教授	引导	我	进入	这	公墓	,	和	我们	卫星	向下	之上	一个

[kəʊld] ['mɑːb(ə)l] [slæb] ,

cold	marble	slab	,
寒冷的	大理石	板	,

那位古怪的教授领着我走进墓地，我们坐在一块冰冷的大理石板上。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hʌʃ] [ænd; ənd] [tʃɪl] [ɒv; əv] ['kwaɪət] ['muːnlaɪt] , [ðə; ði] [mæn] [bɪ'keɪm]

and	once	more	in	the	hush	and	chill	of	quiet	moonlight	,	the	man	became
和	一次	更多的	在	这	嘘	和	寒意	的	安静的	月光	,	这	男人	成为

[ʌn'kæni] .

uncanny	.
不可思议	.

在寂静寒冷的月光下，那人再次变得诡异起来。

“ [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	I	know	what	you	think	,	”	said	he	,
“	我	知道	什么	你	思考	,	”	说	他	,

“我知道你在想什么，”他说。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ðɪs] ['paʊə(r)] ['əʊvə(r)] ['əʊnli] [ðæt] [wʌn] [mæn] .

“	you	think	that	I	have	this	power	over	only	that	one	man	.
“	你	思考	那	我	有	这	力量	超过	仅有的	那	一	男人	.

“你以为我只对那个人有这种权力吗？”

[juː; jʊ] ['iːv(ə)n] [sə'spekt] [ˌem 'iː] .

You	even	suspect	me	.
你	甚至	怀疑	我	.

你甚至怀疑我。

[juː; jʊ] [fɪə(r)] [lest] [aɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [hɪp'nəʊsɪs] [ɔː(r)] ['mɔːbɪd] [sliːp] ,

You	fear	lest	I	have	you	in	a	state	of	hypnosis	or	morbid	sleep	,
你	害怕	免得	我	有	你	在	一个	状态	的	催眠	或者	病态的	睡觉	,

你害怕我会让你陷入催眠或病态睡眠状态，

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [hɪm'self] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] .

and	that	even	the	Egyptian	himself	was	an	illusion	.
和	那	甚至	这	埃及人	他自己	曾是	一个	错觉	.

甚至连埃及人本身也是幻象。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] .

I	know	you	.
我	知道	你	.

我认识你。

[juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˌsæŋgə'riː] .

You	tried	to	get	me	intoxicated	with	your	sangaree	.
你	尝试	到	得到	我	酣	和	你的	桑加里	.

你试图用你的桑加里酒让我喝醉。

[ai] [əd'mɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'stræktɪŋ] ['kɔnfidəns] .

I	admit	that	you	have	a	power	of	extracting	confidences	.
我	承认	那	你	有	一个	力量	的	提取	秘密	.

我承认你很擅长套取别人的秘密。

[juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [pə'hæps] [juː; jʊ] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] ['fæntæst] [huː]

You	thought	that	perhaps	you	had	found	in	me	some	interesting	phantast	who
你	想法	那	也许	你	有	成立	在	我	一些	有趣的	幻影	WHO

[wʊd] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] .

would	amuse	you	.
会	娱乐	你	.

你以为你或许在我身上发现了一些有趣的幻想，能给你带来欢乐。

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [məʊst] [prə'faʊnd] ['pærədɒks] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] : [ɪf] [juː; jʊ] [pə'zes] [ə; eɪ]

But	let	me	tell	you	the	most	profound	paradox	in	the	world	:	if	you	possess	a
但	让	我	告诉	你	这	最多	深刻的	悖论	在	这	世界	:	如果	你	具有	一个

['paʊə(r)] ,

power	,
力量	,

但让我告诉你世界上最深刻的悖论：如果你拥有某种力量，

[ænd; ənd] [ə'bjuːs] [jɔː(r); jə(r)] ['paʊə(r)] , [ðæt] ['paʊə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] .

and	abuse	your	power	,	that	power	will	be	taken	away	from	you	.
和	虐待	你的	力量	,	那	力量	将要	是	已采取	离开	从	你	.

滥用权力，权力终将被剥夺。

[teɪk] [keə(r)] !

Take	care	!
拿	关心	!

小心!

“ [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [lɑːst] [ɪk'sperɪmənt] .

“	Now	for	my	last	experiment	.
“	现在	为了	我的	最后的	实验	.

“现在进行我的最后一个实验。”

['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [nɒt] [bɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [trʌst] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] ?

Answer	me	,	if	you	can	not	believe	your	eyes	,	can	you	trust	your	ears	?
回答	我	,	如果	你	能	不是	相信	你的	眼睛	,	能	你	相信	你的	耳朵	?

回答我，如果你不能相信自己的眼睛，你能相信自己的耳朵吗?

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [,aut'lɑːst, -'læst] [ðə; ði] [breɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv]

Listen	to	the	sentiments	which	have	outlasted	the	brains	of	a	few	of
听	到	这	情感	哪个	有	坚持到最后	这	大脑	的	一个	很少	的

[ðə; ði] [ded] .

the	dead	.
这	死的	.

聆听那些超越部分逝者大脑而长存的情感。

['ɒf(ə)n] [ðiːz] [aɪ'diəz] ['krɪstəlaɪz] [ðeə(r)] [həʊl] [ɪk'spɪəriəns] .

Often	**these**	**ideas**	**crystallize**	**their**	**whole**	**experience**	**.**
经常	这些	想法	结晶	他们的	所有的	经验	.

这些想法往往能将他们的全部经历凝练成一个整体。

" [hiː; hi] [ʌn'dɪd] [hɪz; ɪz] [və'liːz] , [pleɪst] [tuː] [hɑːd] ['rʌbə(r)] [tjuːbz] [ɪn] [maɪ] [ɪəz] ,

"	**He**	**undid**	**his**	**valise**	**,**	**placed**	**two**	**hard**	**rubber**	**tubes**	**in**	**my**	**ears**	**,**
"	他	撤销	他的	手提箱	,	放置	二	难的	橡皮	管子	在	我的	耳朵	,

他解开行李箱，把两根硬橡胶管塞进我的耳朵里，

[ænd; ənd] [ðen] ['sləʊli] [ɪn'sɜːtɪd] [ðə; ðɪ] [tuː] ['met(ə)l] [bɔːlz] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪv] .

and	**then**	**slowly**	**inserted**	**the**	**two**	**metal**	**balls**	**into**	**the**	**head**	**of**	**a**	**grave**	**.**
和	然后	缓慢地	插入	这	二	金属	球	进入	这	头	的	一个	严重	.

然后慢慢地将两个金属球插入墓穴顶部。

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz]

I	**saw**	**his**
我	锯	他的

我见过他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**141**	**]**
[	页	-	]

[第141页]

['spaɪdə(r)] - [laɪk] ['fɪŋgəz] [riːtʃ] [aʊt] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ðɪ] [və'liːz] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [mə'ʃiːn] ['stɑːtɪd] .

spider	**-**	**like**	**fingers**	**reach**	**out**	**and**	**touch**	**the**	**valise**	**,**	**and**	**the**	**machine**	**started**	**.**
蜘蛛	-	喜欢	手指	抵达	出去	和	触碰	这	手提箱	,	和	这	机器	开始	.

蜘蛛般的手指伸出来触摸手提箱，机器启动了。

" [həʊld] [ðə; ðɪ] [tjuːbz] ['taɪtlɪ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] .

"	**Hold**	**the**	**tubes**	**tightly**	**in**	**your**	**ears**	**.**
"	抓住	这	管子	紧紧	在	你的	耳朵	.

"紧紧握住耳朵里的管子。"

" ['prez(ə)ntlɪ] [ə; eɪ] ['gɜːg(ə)lɪŋ] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] [siːst] [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːdz] [keɪm] [dɪ'stɪŋktlɪ] :

"	**Presently**	**a**	**gurgling**	**vibration**	**ceased**	**and**	**these**	**words**	**came**	**distinctly**	**:**
"	目前	一个	淙淙	振动	停止	和	这些	字	来了	明显地	:

"这时，汩汩的震动声停止了，这些话清晰地传了出来："

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [maɪ] [ʃiːp] ['nɪb(ə)lɪŋ] [ðə; ðɪ] [griːn] , ['tendə(r)] [grɑːs] .

"	**I**	**should**	**like**	**to**	**see**	**the**	**sun**	**shining**	**,**	**and**	**my**	**sheep**	**nibbling**	**the**	**green**	**,**	**tender**	**grass**	**.**
"	我	应该	喜欢	到	看	这	太阳	灼灼	,	和	我的	羊	轻咬	这	绿色的	,	投标	草	.

"我希望看到阳光明媚，我的羊群啃食着鲜嫩的青草。"

[aɪ] [wɒz; wəz] ['hæpɪ] .

I	**was**	**happy**	**.**
我	曾是	快乐的	.

我很高兴。

" [ðen] [ðə; ðɪ] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] [stɒpt] .

"	**Then**	**the**	**vibration**	**stopped**	**.**
"	然后	这	振动	停止	.

然后震动停止了。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [si:md] [tu:; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] , ['prɒbəbli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'lækst] [ɪn'tentnəs] [ɒv; əv]

The	professor	seemed	to	know	it	,	probably	from	the	relaxed	intentness	of
这	教授	似乎	到	知道	它	,	大概	从	这	轻松	专注	的

[maɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

my	expression	.
我的	表达	.

教授似乎明白这一点，可能是从我放松而专注的表情中看出来的。

[hi:; hi] [sed] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜ:d] , [bʌt; bət] [m'əʊʃənd] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] .

He	said	not	a	word	,	but	motioned	me	to	follow	him	.
他	说	不是	一个	单词	,	但	示意	我	到	跟随	他	.

他一言不发，只是示意我跟着他走。

[wi:; wi] [mu:vd] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] [greɪv] [weə(r)] [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [ɑ:pə'reɪʃnz] .

We	moved	to	another	grave	where	he	repeated	the	operations	.
我们	已搬	到	其他	严重	在哪里	他	重复	这	运营	.

我们转移到另一个坟墓，他在那里重复了手术。

[ðen] [keɪm] [ði:z] [wɜ:dz] [tu:; tə][maɪ] [ɪəz] :

Then	came	these	words	to	my	ears	:
然后	来了	这些	字	到	我的	耳朵	:

然后，我耳边响起了这些话：

“ [tu:] [leɪt] , [tu:] [leɪt] ; ['evriθɪŋ] [keɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] [tu:] [leɪt] .

“	Too	late	,	too	late	;	everything	came	for	me	too	late	.
”	也	晚的	,	也	晚的	;	一切	来了	为了	我	也	晚的	.

“太迟了，太迟了；一切对我来说都来得太晚了。”

[ðeɪ] ['i:v(ə)n] [traɪd] [tu:; tə][kjʊə(r)][ˌem 'i:] [tu:] [leɪt] .

They	even	tried	to	cure	me	too	late	.
他们	甚至	尝试	到	治愈	我	也	晚的	.

他们甚至试图治好我，但为时已晚。

[ə'læs] , [pɔ:(r); pʊə(r)] ['dɒr(ə)θi] !

Alas	,	poor	Dorothy	!
唉	,	贫穷的	多萝西	!

唉，可怜的桃乐丝！

” [ðə; ði][nekst] [greɪv] [geɪv] [fɔ:θ] [ði:z] [wɜ:dz] :

”	The	next	grave	gave	forth	these	words	:
”	这	下一个	严重	给予	前进	这些	字	:

下一个坟墓上刻着这样一段话：

“ [ai] [bɪ'li:vd] [ɪn] [gɒd] [ænd; ənd] [sed] [maɪ] [preə(r)z] .

“	I	believed	in	God	and	said	my	prayers	.
”	我	相信	在	上帝	和	说	我的	祈祷	.

“我信仰上帝，并向上帝祈祷。”

[ðæt] [wɒz; wəz][maɪ]['əʊnli] ['sɒləs] .

That	was	my	only	solace	.
那	曾是	我的	仅有的	慰藉	.

那是我唯一的慰藉。

” [wi:; wi] [mu:vd] [ə'gen] [tu:; tə][ə; eɪ] [maʊnd] ['kʌvəd] [wɪð] [freʃ] [ɜ:θ] [ænd; ənd] [nju:] ['flaʊəz] .

”	We	moved	again	to	a	mound	covered	with	fresh	earth	and	new	flowers	.
”	我们	已搬	再次	到	一个	冢	涵盖	和	新鲜的	地球	和	新的	花朵	.

我们再次搬迁到一个覆盖着新鲜泥土和新生花朵的小土堆上。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['wɪspəd] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪtli] [ded] ['ɒf(ə)n][hæd; həd] [kən'fju:zd] [aɪ'diəz] .

The	professor	whispered	that	the	lately	dead	often	had	confused	ideas	.
这	教授	低声说道	那	这	最近	死的	经常	有	使困惑	想法	.

教授低声说，最近去世的人常常思想混乱。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] :

This	was	the	message	:
这	曾是	这	信息	:

信息内容如下:

" [lɑːst] [naɪt] [wɒz; wəz][maɪ][fɜːst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] .

"	Last	night	was	my	first	night	in	the	grave	.
"	最后的	夜晚	曾是	我的	第一的	夜晚	在	这	严重	.

"昨晚是我在坟墓里的第一夜。"

[ai] ['trʌstɪd] [maɪ]['lʌvə(r)] .

I	trusted	my	lover	.
我	可信	我的	情人	.

我信任我的爱人。

[hɪz; ɪz] ['feɪθlɪsnəs] [tɜːnd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ][bæd] ['wʊmən] .

His	faithlessness	turned	me	into	a	bad	woman	.
他的	不忠	转向	我	进入	一个	坏的	女士	.

他的背叛让我变成了一个坏女人。

[ai] [wei] ['əʊnli] ['naɪnti] - [tuː] [paʊndz] [wen] [ai][daɪd] .

I	weighed	only	ninety	-	two	pounds	when	I	died	.
我	称重	仅有的	九十	-	二	磅	什么时候	我	死亡	.

我去世时体重只有92磅。

[ai] [wɪʃ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [drɪŋk]

I	wish	that	I	could	drink
我	希望	那	我	可以	喝

我希望我能喝酒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[ænd; ənd] [dɑːns] [wɪð] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)] .

and	dance	with	him	once	more	.
和	舞蹈	和	他	一次	更多的	.

然后再次与他共舞。

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [biːm] [ɒn][ˌem 'iː] .

I	wish	I	could	see	his	eyes	beam	on	me	.
我	希望	我	可以	看	他的	眼睛	光束	在	我	.

我多么希望能看到他眼中闪耀的光芒。

[ai][duː; də] [lʌv] [hɪm] .

I	do	love	him	.
我	做	爱	他	.

我确实很爱他。

" [ðə; ði] [wɜːdz] [siːst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n] [stɒpt] .

"	The	words	ceased	to	come	and	the	vibration	stopped	.
"	这	字	停止	到	来	和	这	振动	停止	.

"话语不再出现，震动也停止了。"

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['wɪspəd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] [θriː] [mɔː(r)] [greɪvz] [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'pɑːt]

The	professor	whispered	that	he	would	go	to	three	more	graves	and	then	depart
这	教授	低声说道	那	他	会	去	到	三	更多的	坟墓	和	然后	离开

.

:

.

教授低声说，他还要去三个坟墓前祭拜，然后就离开。

[ðə; ði] [fɜːst] [geɪv] [aʊt] ['əʊnli] [wʌn] ['sentəns] :

The	first	gave	out	only	one	sentence	:
这	第一的	给予	出去	仅有的	一	句子	:

第一个人只说了一句话:

" [aɪ] ['mærɪd] [ə; eɪ] [mæn] [huːm] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [lʌv] , [jet] [aɪ] [kept] [hɪm] [frɒm; frəm] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

"	I	married	a	man	whom	I	did	not	love	,	yet	I	kept	him	from	knowing	the	truth	.
"	我	已婚	一个	男人	谁	我	做过	不是	爱	,	然而	我	保留	他	从	会心	这	真相	.

"我嫁给了一个我不爱的人，但我却瞒着他真相。"

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekənd] :

"	And	the	second	:
"	和	这	第二	:

"第二点:

" [maɪ] [eɪt] ['tʃɪldrən] [wɪtʃ] [aɪ] [bɔː(r)] [maɪ] ['hʌzbənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['sɒrəʊ]

"	My	eight	children	which	I	bore	my	husband	gave	me	much	joy	and	some	sorrow
"	我的	八	孩子们	哪个	我	钻孔	我的	丈夫	给予	我	很多	喜悦	和	一些	悲哀

.

:
.

"我和丈夫生的八个孩子给我带来了很多快乐，也带来了一些悲伤。"

[aɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] [praʊd] [ɒv; əv] [maɪ] [sʌn] , ['tʃɑːli] .

I	was	so	proud	of	my	son	,	Charlie	.
我	曾是	所以	自豪的	的	我的	儿子	,	查理	.

我为我的儿子查理感到无比自豪。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] :

"	And	the	last	:
"	和	这	最后的	:

"最后一个:

" [aɪ] [wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['spɪnstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [aɪ] [lɪvd; 'laɪvd] .

"	I	was	known	as	the	rich	spinster	of	the	place	where	I	lived	.
"	我	曾是	已知	作为	这	富有的	单身女子	的	这	地方	在哪里	我	居住地	.

"在我居住的地方，我被称为富有的老处女。"

[ɑː] , [ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [njuː] [ðæt] ['mʌni] [dʌz] [nɒt] , [kæn; kən] [nɒt] , [meɪk] [wʌn] ['hæpi] .

Ah	,	they	little	knew	that	money	does	not	,	can	not	,	make	one	happy	.
啊	,	他们	小的	知道	那	钱	做	不是	,	能	不是	,	制作	一	快乐的	.

啊，他们却丝毫没有意识到金钱并不能、也不可能使人快乐。

[waɪ] [hæd; həd] [aɪ] [tuː; tə] [biː; bi] ['steraɪl] ?

Why	had	I	to	be	sterile	?
为什么	有	我	到	是	无菌	?

我为什么非得不育?

" [tuː; tə] [maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)] [ðæt] ['pleɪntɪv] , [ʌn'selfɪʃ] ['kwestʃən] .

"	To	my	dying	day	,	I	shall	hear	that	plaintive	,	unselfish	question	.
"	到	我的	垂死	天	,	我	将	听到	那	哀怨	,	无私	问题	.

"直到我生命的尽头，我都会听到这个恳切而无私的问题。"

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [tæp] [maɪ] [skʌl] , [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['greɪv(ə)n] [ðeə(r)] .

And	when	they	tap	my	skull	,	the	answer	will	be	graven	there	.
和	什么时候	他们	轻敲	我的	颅骨	,	这	回答	将要	是	雕刻	那里	.

当他们敲击我的头骨时，答案就会刻在那里。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [prə'fesə(r)] [pʊt] [ðə; ði] ['met(ə)l] [bɔːlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tjuːbz] [bæk] [ɪn] [ðeə(r)] [pleɪs] ,

The	strange	professor	put	the	metal	balls	and	the	tubes	back	in	their	place	,
这	奇怪的	教授	放	这	金属	球	和	这	管子	后退	在	他们的	地方	,

那位古怪的教授把金属球和管子放回了原位。

[ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [və'liːz] .

and	closed	the	valise	.
和	关闭	这	手提箱	.

然后合上了行李箱。

[wiː; wi] ['ɪʃuːd] [fɔːθ] [ə'gen] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

We	issued	forth	again	upon	the	sidewalk	.
我们	发布	前进	再次	之上	这	人行道	.

我们再次走上人行道。

“ [waɪ] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['əʊnli] ['wɪmɪn] [spəʊk] ?

“	Why	was	it	that	only	women	spoke	?
〃	为什么	曾是	它	那	仅有的	女性	辐	?

为什么只有女性发言?

〃 [aɪ] [ɑːskt] .

〃	I	asked	.
〃	我	问	.

我问道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [məʊst] ['wɪmɪn] [daɪ] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [truː] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] ;

“	Because	most	women	die	keeping	the	true	secrets	of	their	existence	;
〃	因为	最多	女性	死	保持	这	真的	秘密	的	他们的	存在	;

“因为大多数女性在去世时都保守着自己存在的真正秘密;

[ˌweər'æz] [fjuː] [men] [kæn; kən] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] [laɪf] - [lɒŋ] [self] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [self] .

whereas	few	men	can	maintain	a	life	-	long	self	within	a	self	.
然而	很少	男人	能	维持	一个	生活	-	长的	自己	之内	一个	自己	.

然而，很少有人能终生保持自我之内的独立性。

[men] [ɑː(r); ə(r)]

Men	are
男人	是

男人是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[mɔː(r)] [veɪn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [les] [praɪd] [ðæn; ðən] ['wɪmɪn] .

more	vain	,	but	they	have	less	pride	than	women	.
更多的	徒劳	,	但	他们	有	较少的	自豪	比	女性	.

男性更爱慕虚荣，但比女性更缺乏骄傲。

[ˌgʊd'naɪt] !

Goodnight	!
晚安	!

晚安!

[gʊd] - [baɪ] !

Good	-	bye	!
好的	-	再见	!

再见!

〃 [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [prə'fesə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [striːt] [kɑː(r)] [ænd; ənd] [left]

〃	Without	another	word	the	strange	professor	took	a	passing	street	car	and	left
〃	没有	其他	单词	这	奇怪的	教授	采取	一个	通过	街道	车	和	左边

[ˌem 'iː] [stɑːk] [ə'ləʊn] .

me	stark	alone	.
我	斯塔克	独自的	.

“那位古怪的教授一言不发，搭上一辆路过的有轨电车，把我一个人留下了。”

[ænd; ənd][ai] [wɔːkt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [kɛəd] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [deəd] , [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][maɪ]

And	I	walked	for	hours	before	I	cared	,	or	rather	dared	,	to	go	to	my
和	我	步行	为了	小时	前	我	关心	,	或者	相当	敢于	,	到	去	到	我的

[həʊ'tel] .

hotel	.
酒店	.

我走了好几个小时，才终于愿意（或者说敢）去酒店。

['deɪlaɪt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wen] [æt; ət][lɑːst][ai] [riːtʃt] [maɪ][rʊmz; ruːmz] .

Daylight	was	coming	through	the	windows	when	at	last	I	reached	my	rooms	.
日光	曾是	未来	通过	这	视窗	什么时候	在	最后的	我	达到	我的	房间	.

当我终于到达房间时，阳光已经透过窗户照进来了。

[ðə; ði] ['mʌmi] [keɪs] [wɒz; wəz] [gɒn] !

The	mummy	case	was	gone	!
这	木乃伊	案件	曾是	已消失	!

木乃伊棺材不见了！

[ðə; ði] ['klɒzɪt] [dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['klɒzɪt] ['empti] !

The	closet	door	was	open	,	and	the	closet	empty	!
这	壁橱	门	曾是	打开	,	和	这	壁橱	空的	!

衣柜门开着，衣柜里空空如也！

[ai] [went] ['ɪntuː] ['sændiz] [ruːm] , [ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi][sæt] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː] .

I	went	into	Sandy's	room	,	and	there	he	sat	awaiting	me	.
我	去	进入	桑迪的	房间	,	和	那里	他	卫星	等待中	我	.

我走进桑迪的房间，他正坐在那里等我。

“ [lɔː(r)] - , - , [juː; jʊ] [dʌn] [duː; də][ˌem 'iː] [rɒŋ] .

“	Lor	'	,	maarstar	,	you	done	do	me	wrong	.
“	洛尔	-	,	-	,	你	完毕	做	我	错误的	.

“Lor'，maarstar，你亏待了我。”

[ai][dʒest] [kʌm] [həʊm] , ['ɑːftə(r)]['traɪɪn] - [tuː; tə][spaɪ][ɒn][juː; jʊ] .

I	jest	come	home	,	after	tryin	'	to	spy	on	you	.
我	笑话	来	家	,	后	尝试	-	到	间谍	在	你	.

我刚回家，因为我偷窥了你。

[ai] [siːz] [juː; jʊ][wʌns] [wɪð] [tuː] - . ”

I	sees	you	once	with	two	gen'lemen	.	”
我	看到	你	一次	和	二	-	.	”

我曾见过你和两位绅士在一起。

“ [wɒt] ? [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [θriː] [ɒv; əv][juː 'es] , ['sændi] ? ”

“	What	?	Were	there	three	of	us	,	Sandy	?	”
“	什么	?	是	那里	三	的	我们	,	沙	?	”

“什么？桑迪，我们有三个人吗？”

“ [jes] , - , [juː; jʊ] [nəʊ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['jælə] .

“	Yes	,	maarstar	,	you	know	one	of	them	was	yaller	.
“	是的	,	-	,	你	知道	一	的	他们	曾是	亚勒	.

“是的，maarstar，你知道其中一个是yaller。

[hiː; hi]['nevə(r)][dɪd] [lʊk] [laɪk][hiː; hi] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['kʌntri] . ”

He	never	did	look	like	he	come	from	this	country	.	”
他	绝不	做过	看	喜欢	他	来	从	这	国家	.	”

他看起来一点也不像这个国家的人。

“ [duː; də][juː; jʊ][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['sændi] ?

“	Do	you	swear	it	,	Sandy	?
“	做	你	发誓	它	,	沙	?

“你发誓吗，桑迪？”

" [ai] [ɑːskt] , ['pleɪsɪŋ] [maɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
" I asked , placing my hand on his shoulder .
" 我 问 , 放置 我的 手 在 他的 肩膀 .

我把手放在他的肩膀上问道。

" [ai] - [duː; də] , - ; " [sed] [hiː; hi] ,
" I sirtainly do , maarstar ; " said he ,
" 我 - 做 , - ; " 说 他 ,

"我当然愿意，maarstar;"他说。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'reft] [ɒv; əv][maɪ] ['riːz(ə)n] .
looking up at me as if I were bereft of my reason .
寻找 向上 在 我 作为 如果 我 是 失去 的 我的 原因 .

他抬头看着我，仿佛我失去了理智。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] !
" Thank heaven !
" 感谢 天堂 !

"谢天谢地!

" [ai] ['ʌtə] [ə'laʊd] , " [ai]['ɔːlməʊst] [θɔːt] [ðæt] [ai] [mait] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [mæd] .
" I uttered aloud , " I almost thought that I might be going mad .
" 我 说出 大声 , " 我 几乎 想法 那 我 可能 是 去 疯狂的 .

我大声说道："我几乎以为自己要疯了。"

[wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [ðɪs] ['sɪti] , ['sændi] , [fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , [ai] [kiːp] ['θɪŋkɪŋ] ,
We must leave this city , Sandy , for while I am here , I keep thinking ,
我们 必须 离开 这 城市 , 沙 , 为了 尽管 我 是 这里 , 我 保持 思维 ,
['θɪŋkɪŋ] ,
thinking ,
思维 ,

桑迪，我们必须离开这座城市，因为我待在这里的时候，总是忍不住胡思乱想。

['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [deɪz] [ai] [spent] [hɪə(r)] [wʌns] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
thinking , thinking of the days I spent here once as a boy .
思维 , 思维 的 这 天 我 花费 这里 一次 作为 一个 男生 .

思绪万千，想起了小时候在这里度过的时光。

[əʊ] , ['sændi] , [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [meɪ] [wen] [ai] [ə'wəʊk] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
Oh , Sandy , that morning in May when I awoke to find that it
哦 , 沙 , 那 早晨 在 可能 什么时候 我 醒来 到 寻找 那 它

哦，桑迪，五月的那个早晨，我醒来发现……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[wɒz; wəz] [truː] !
was true !
曾是 真的 !

确实如此!

[tuː] [truː] !
Too true !
也 真的 !

说得太对了!

[juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] , [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈfebruəri] [mɪs] [sʊˈzæn] [daɪd] ? — [let] [ˌjuː ˈes] [pæk] [ðə; ði] [trʌŋks]

You	remember	,	the	following	February	Miss	Susanne	died	?	—	Let	us	pack	the	trunks
你	记住	,	这	下列的	二月	错过	苏珊娜	死亡	?	—	让	我们	盒	这	树干

.

:

.

你还记得吗？苏珊娜小姐在第二年二月去世了。——我们来收拾行李吧。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	145	]
”	[	页	-	]

“[第 145 页]

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]

XII
十二

十二

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][fɔː(r)] , [lɒŋ] , [lɒŋ] [əˈgəʊ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

When	I	was	a	child	of	four	,	long	,	long	ago	,	as	it	seems	to	me	,
什么时候	我	曾是	一个	孩子	的	四	,	长的	,	长的	前	,	作为	它	似乎	到	我	,

很久很久以前，在我四岁的时候，

[sʌm; səm] [frend] [geɪv] [maɪ][ˈfɑːðə(r)][ə; eɪ][ˈsetə(r)] [dɒg] .

some	friend	gave	my	father	a	setter	dog	.
一些	朋友	给予	我的	父亲	一个	塞特	狗	.

一位朋友送给我父亲一只塞特犬。

[ænd; ənd][maɪ][ˈfɑːðə(r)] [nemd] [hɪm] “ [tɪm] , ” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈgɪvərz] [neɪm] [wɒz; wəz] [ˈtɪməθi] .

And	my	father	named	him	“	Tim	,	”	for	the	giver's	name	was	Timothy	.
和	我的	父亲	命名	他	“	蒂姆	,	”	为了	这	捐赠者的	姓名	曾是	蒂莫西	.

我父亲给他取名为“蒂姆”，因为捐赠者的名字叫蒂莫西。

[tɪm] [ænd; ənd]['aʊə(r)][əʊld] ['gɑːdnə(r)] , ['sændiz] ['fɑːðə(r)] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz]['ʌŋk(ə)l] ['rɒbət] ,

Tim	and	our	old	gardener	,	Sandy's	father	,	whose	name	was	Uncle	Robert	,
蒂姆	和	我们的	老的	园丁	,	桑迪的	父亲	,	谁	姓名	曾是	叔叔	罗伯特	,

蒂姆和我们以前的园丁，桑迪的父亲，他的名字叫罗伯特叔叔，

[wɜː(r); wə(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['əʊnli] [frendz] [ɒv; əv][maɪ] ['ɜːli] ['tʃaɪldhʊd] .

were	about	the	only	friends	of	my	early	childhood	.
是	关于	这	仅有的	朋友们	的	我的	早期的	童年	.

他们是我童年早期仅有的朋友。

[aɪ] [rɪˈmembə(r)] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] ['evri] [jɪə(r)] ,

I	remember	how	in	the	fall	of	every	year	,
我	记住	如何	在	这	落下	的	每一个	年	,

我记得每年秋天，

[wen] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] [bɜːrz] [juːst] [tuː; tə] [get] [bɪg][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪpɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə]['raɪpən] ,

when	the	chestnut	burrs	used	to	get	big	and	the	pippins	began	to	ripen	,
什么时候	这	板栗	刺果	用过的	到	得到	大的	和	这	皮平斯	开始	到	熟	,

当栗子壳变大，果实开始成熟的时候，

['ʌŋk(ə)l] ['rɒbət] [juːst] [tuː; tə][dɪg][ʌp][ɔːl][ðə; ði][pə'teɪtəʊz][ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ][hjuːdʒ]

Uncle	Robert	used	to	dig	up	all	the	potatoes	and	make	them	into	a	huge
叔叔	罗伯特	用过的	到	挖	向上	全部	这	土豆	和	制作	他们	进入	一个	巨大的

[maʊnd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]['aʊə(r)]['gɑːd(ə)n] .

mound	at	the	end	of	our	garden	.
冢	在	这	结尾	的	我们的	花园	.

罗伯特叔叔过去常常把所有的土豆都挖出来，堆在我们花园的尽头，形成一个巨大的土堆。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [reɪk] [tə'geðə(r)] [ɪn] [hiːps] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [liːvz] ,

Then	he	would	rake	together	in	heaps	the	dead	and	falling	leaves	,
然后	他	会	耙	一起	在	堆积如山	这	死的	和	坠落	树叶	,

然后他会把枯叶和落叶耙成一堆堆。

[ænd; ənd][juːz][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːm] ['kʌvərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pə'teɪtəʊ] [maʊnd] [ɪn]['ɔːdə(r)]

and	use	them	for	a	warm	covering	for	the	potato	mound	in	order
和	使用	他们	为了	一个	温暖的	覆盖	为了	这	土豆	冢	在	命令

[tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [pə'teɪtəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd] [frɒst] ,

to	protect	the	potatoes	from	the	snow	and	frost	,
到	保护	这	土豆	从	这	雪	和	霜	,

并用它们来给土豆堆盖上保暖层，以保护土豆免受冰雪和霜冻的侵害。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [kept] [ðem; ðəm][ðeə(r)] [ɔːl]['wɪntə(r)] ,

for	he	kept	them	there	all	winter	,
为了	他	保留	他们	那里	全部	冬天	,

因为他把它们放在那里过了一个冬天。

[ænd; ənd]['əʊnli] [brɔːt] [ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æz; əz][ðə; ði] [kʊk] ['niːdɪd] [ðem; ðəm] .

and	only	brought	them	up	to	the	kitchen	as	the	cook	needed	them	.
和	仅有的	带来	他们	向上	到	这	厨房	作为	这	厨师	需要	他们	.

只有当厨师需要时，才会把它们送到厨房。

['ʌŋk(ə)l] ['rɑːbərts] ['maʊntən] [ɒv; əv][pə'teɪtəʊz] ['ɔːlweɪz] [ɪm'prest] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] ['pɜːfɪktli]

Uncle	Robert's	mountain	of	potatoes	always	impressed	me	as	being	perfectly
叔叔	罗伯特的	山	的	土豆	总是	印象深刻	我	作为	存在	完美

['wʌndəf(ə)l] .

wonderful	.
精彩的	.

罗伯特叔叔堆成的小山一样的土豆总是让我觉得棒极了。

[ɪn'diːd] [məʊst] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] ['rɒbət] [dɪd] , [keɪm] ['prɪti] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːvələs] .

Indeed	most	everything	that	Uncle	Robert	did	,	came	pretty	near	to	the	marvelous	.
的确	最多	一切	那	叔叔	罗伯特	做过	,	来了	漂亮的	靠近	到	这	奇妙	.

事实上，罗伯特叔叔所做的几乎所有事情都堪称奇迹。

[ə'pɒn][ðə; ði][fɜːst] [fɔːl][ɒv; əv] [snəʊ] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [get][ə; eɪ] [stɑːf] , [ænd; ənd] [skeɪl] [ðæt] ['maʊntən] ,

Upon	the	first	fall	of	snow	,	I	used	to	get	a	staff	,	and	scale	that	mountain	,
之上	这	第一的	落下	的	雪	,	我	用过的	到	得到	一个	职员	,	和	规模	那	山	,

每当第一场雪落下，我就会带上一根登山杖，攀登那座山。

[ænd; ənd] [pəʊz] [ɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] “ [laɪk] [staʊt] [kɔːr'tɛz] — ['saɪlənt] ,

and	pose	on	the	summit	“	like	stout	Cortez	—	silent	,
和	姿势	在	这	首脑	“	喜欢	肥硕	科尔特斯	—	沉默的	,

并像“魁梧的科尔特斯一样——沉默不语”地站在山顶上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[ə'pɒn][ə; eɪ] [piːk] [ɪn]['dɑːriˌen] .

upon	a	peak	in	Darien	.
之上	一个	顶峰	在	达里恩	.

在达连的一座山峰上。

" [ai][hæv; həv] [krɒst] [ðə; ði] ['rɒkiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ælps] [sɪns] ,

"	I	have	crossed	the	Rockies	and	the	Alps	since	,
"	我	有	交叉	这	落基山脉	和	这	阿尔卑斯山	自从	,

"此后，我翻越了落基山脉和阿尔卑斯山脉，

[bʌt; bət] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæz; həz] [siːmd] [kwaɪt] [səʊ] [haɪ] [ɔː(r)] [ɪn'spaɪərɪŋ] .

but	not	one	of	them	has	seemed	quite	so	high	or	inspiring	.
但	不是	一	的	他们	有	似乎	相当	所以	高的	或者	鼓舞人心	.

但他们之中没有一个像他那样令人敬畏或鼓舞人心。

['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['luːzɪz] [ðæt] [ə'priːʃətɪv] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːvələs] ,

Sometimes	I	think	that	when	a	child	loses	that	appreciative	sense	of	the	marvelous	,
有时	我	思考	那	什么时候	一个	孩子	失败	那	欣赏的	感觉	的	这	奇妙	,

有时我觉得，当一个孩子失去了对美好事物的欣赏能力时，

[ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][laɪf] [daɪz] .

the	joy	of	life	dies	.
这	喜悦	的	生活	死亡	.

生命的乐趣消逝了。

[maʊndz] [bɪ'kʌm] [mɪə(r)] [maʊndz] , [ænd; ənd] ['maʊntənz] ['əʊnli] ['maʊntənz] .

Mounds	become	mere	mounds	,	and	mountains	only	mountains	.
土堆	变得	仅仅	土堆	,	和	山脉	仅有的	山脉	.

土堆变成了土堆，山脉变成了山脉。

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl] [fʌn] [æt; ət][pə'teɪtəʊ] [taɪm] ,

But	the	real	fun	at	potato	time	,
但	这	真实的	乐趣	在	土豆	时间	,

但土豆时间真正的乐趣在于……

[wɒz; wəz]['ɑːftə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['rɒbət] [hæd; həd] [juːst] [ʌp] [æz; əz] ['meni] [liːvz] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

was	after	Uncle	Robert	had	used	up	as	many	leaves	as	he	could	,
曾是	后	叔叔	罗伯特	有	用过的	向上	作为	许多	树叶	作为	他	可以	,

当时罗伯特叔叔已经用完了他能用的所有树叶。

[ænd; ənd][set][ðə; ði][rest][ɒn]['faɪə(r)] .

and	set	the	rest	on	fire	.
和	放	这	休息	在	火	.

然后把剩下的东西都烧掉。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd]['evə(r)] [laɪt] [ə; eɪ]['faɪə(r)][kwaɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz]['ʌŋk(ə)l] ['rɒbət] .

No	one	could	ever	light	a	fire	quite	as	well	as	Uncle	Robert	.
不	一	可以	曾经	光	一个	火	相当	作为	出色地	作为	叔叔	罗伯特	.

没有人能比罗伯特叔叔更擅长生火。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] ,

No	matter	how	the	wind	blew	,
不	事情	如何	这	风	吹	,

无论风向如何，

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [liːvz] [dʒʌmpt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] [feɪs] ,

no	matter	how	much	the	leaves	jumped	up	in	his	old	face	,
不	事情	如何	很多	这	树叶	跳了起来	向上	在	他的	老的	脸	,

无论树叶在他苍老的脸上跳动得多么厉害，

['ʌŋk(ə)l] ['rɒbət] [kɔːt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [tɜːnd] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [ʃuːts] [ɒv; əv] [fleɪm] .

Uncle	Robert	caught	them	and	turned	them	into	shoots	of	flame	.
叔叔	罗伯特	捕捉	他们	和	转向	他们	进入	芽	的	火焰	.

罗伯特叔叔抓住了它们，并将它们变成了火焰。

[ðæt] [wɒz; wəz] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪli] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [klaʊdz] [ju:st] [tu:; tə] [grəʊ]

That	was	toward	the	end	of	the	chilly	days	when	the	clouds	used	to	grow
那	曾是	朝向	这	结尾	的	这	寒冷	天	什么时候	这	云	用过的	到	生长

[blæk] ['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [went] [tu:; tə] [ru:st] .

black	even	before	the	chickens	went	to	roost	.
黑色的	甚至	前	这	鸡	去	到	栖息地	.

那是在寒冷日子即将结束的时候，那时，甚至在鸡群入睡之前，乌云就已经变得乌黑了。

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ðə; ði] ['ri:əl] [tri:t] .

And	now	came	the	real	treat	.
和	现在	来了	这	真实的	对待	.

现在，真正的惊喜来了。

['ʌŋk(ə)l] ['rɒbət] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'i:] [tu:] [pə'teɪtəʊz] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [maʊnd] .

Uncle	Robert	would	give	me	two	potatoes	from	within	the	mound	.
叔叔	罗伯特	会	给	我	二	土豆	从	之内	这	冢	.

罗伯特叔叔会从土堆里给我两个土豆。

[ðen] [hi:; hi] [wʊd] [pəʊk] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [hɒt] , [red] ['æʃɪz] ; [ai] [wʊd] [drɒp] [ðem; ðəm] [ɪn] ;

Then	he	would	poke	a	hole	in	the	hot	,	red	ashes	;	I	would	drop	them	in	;
然后	他	会	戳	一个	洞	在	这	热的	,	红色的	灰烬	;	我	会	降低	他们	在	;

然后他会在滚烫的红色灰烬上戳个洞；我会把它们放进去；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʊd] ['sməʊldə(r)] [ðem; ðəm] [wɪð] [freʃ] [li:vz] .

and	he	would	smoulder	them	with	fresh	leaves	.
和	他	会	闷烧	他们	和	新鲜的	树叶	.

他会用新鲜的树叶将它们烧成灰烬。

[ˌhɪərə'pɒn] , ['ʌŋk(ə)l] ['rɒbət] [wʊd] [li:v] [tu:; tə] [fi:d] [ðə; ði] ['tɜ:kɪz] .

Hereupon	,	Uncle	Robert	would	leave	to	feed	the	turkeys	.
于是	,	叔叔	罗伯特	会	离开	到	喂养	这	火鸡	.

于是，罗伯特叔叔就去喂火鸡了。

['mi:nwaɪl] [tɪm] , [maɪ] ['setə(r)] , [sæt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hɔ:ntʃ] , ['wɒtʃɪŋ] [ˌju: 'es] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ]

Meanwhile	Tim	,	my	setter	,	sat	upon	his	haunches	,	watching	us	,	his	tongue
同时	蒂姆	,	我的	塞特	,	卫星	之上	他的	臀部	,	观看	我们	,	他的	舌头

['hæŋɪŋ] [aʊt] ,

hanging	out	,
绞刑	出去	,

与此同时，我的塞特犬蒂姆蹲坐在地上，吐着舌头看着我们。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [meɪd] [hɪm] [hɒt] .

for	the	fire	made	him	hot	.
为了	这	火	制成	他	热的	.

因为火让他感到燥热。

[ai] [ju:st] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ekstrə] [fʌs] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ðɪs] [pə'teɪtəʊ] ['rəʊstɪŋ] [ɪn] ['ɔ:də(r)] [ðæt] [tɪm]

I	used	to	make	an	extra	fuss	about	all	this	potato	roasting	in	order	that	Tim
我	用过的	到	制作	一个	额外的	大惊小怪	关于	全部	这	土豆	烘焙	在	命令	那	蒂姆

[mait] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [mɔ:(r)] .

might	enjoy	it	the	more	.
可能	享受	它	这	更多的	.

我以前总是格外认真地烤土豆，好让蒂姆更享受这顿美味。

[ænd; ənd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ai] [hæd; həd]

And	as	soon	as	I	had
和	作为	很快	作为	我	有

我刚一拥有

[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[drɒpt] [ðə; ði] [pə'teɪtəʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['æʃɪz] , [aɪ] [wʊd] [gəʊ] [ænd; ənd] [laɪ] ['leŋθwaɪz] [ɒn] [tɪmz] [bæk] ,

dropped	the	potatoes	in	the	ashes	,	I	would	go	and	lie	lengthwise	on	Tim's	back	,
掉落	这	土豆	在	这	灰烬	,	我	会	去	和	说谎	纵向	在	蒂姆的	后退	,

我把土豆扔进灰烬里，然后横躺在蒂姆的背上。

[ænd; ənd] [flɪŋ] [maɪ] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [hʌg] [hɪm] [taɪt] .

and	fling	my	arms	about	his	neck	and	hug	him	tight	.
和	一扔	我的	武器	关于	他的	脖子	和	拥抱	他	紧的	.

然后我张开双臂搂住他的脖子，紧紧地抱住他。

[aɪ] [kʊd; kəd] [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['tɜːkɪz] ['drɪvn] [tuː; tə] [ruːst] ['eni] ['iːvnɪŋ] ,

I	could	go	and	see	the	turkeys	driven	to	roost	any	evening	,
我	可以	去	和	看	这	火鸡	驱动	到	栖息地	任何	晚上	,

我每天晚上都可以去看火鸡被赶回栖息地。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [pɪ'kjuːliəli] [tɪmz] [ænd; ənd] [maɪn] .

but	this	evening	was	peculiarly	Tim's	and	mine	.
但	这	晚上	曾是	奇特地	蒂姆的	和	矿	.

但今晚却完全属于我和蒂姆。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [tɪm] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [nɒt] [hɑːf] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [lʌvd] [tɪm] .

I	knew	that	Tim	loved	me	,	but	not	half	so	much	as	I	loved	Tim	.
我	知道	那	蒂姆	喜爱	我	,	但	不是	一半	所以	很多	作为	我	喜爱	蒂姆	.

我知道蒂姆爱我，但我对他的爱远不及他本身。

[aɪ] [bʌmpt] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [maɪ] [məʊst] ['ɪntɪmət] [tɜːm] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [wɪð] [hɪm] .

I	bumped	his	head	,	which	was	my	most	intimate	term	of	affection	with	him	.
我	撞	他的	头	,	哪个	曾是	我的	最多	亲密的	学期	的	感情	和	他	.

我撞到了他的头，这是我对他最亲密的表达爱意的方式。

[wiː; wi] [tuː] [ə'ləʊn] [wʊd] [sɪt] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pə'teɪtəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [kʊkt] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]

We	two	alone	would	sit	there	until	the	potatoes	were	cooked	,	watching	the
我们	二	独自的	会	坐	那里	直到	这	土豆	是	煮熟	,	观看	这

[fleɪmz] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː] [sməʊk] ,

flames	change	into	smoke	,
火焰	改变	进入	抽烟	,

我们俩就那样坐在那里，直到土豆煮熟，看着火焰变成烟雾。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪ] [sməʊk] [raɪz] [ænd; ənd] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['greɪnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [skaɪ] .

and	the	grey	smoke	rise	and	join	the	greyness	of	the	winter	sky	.
和	这	灰色的	抽烟	上升	和	加入	这	灰色	的	这	冬天	天空	.

灰色的烟雾升腾而起，与冬日灰蒙蒙的天空融为一体。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['hæpi] , [səʊ] ['hæpi] , ['driːmɪŋ] [wɪð] [maɪ] [ɑːmz] [ə'baʊt] [tɪm] ,

I	was	happy	,	so	happy	,	dreaming	with	my	arms	about	Tim	,
我	曾是	快乐的	,	所以	快乐的	,	做梦	和	我的	武器	关于	蒂姆	,

我当时很开心，非常开心，梦里都是蒂姆的身影。

[bəuθ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [liːvz] , [ænd; ənd] ,

both	of	us	gazing	into	the	burning	leaves	,	and	,
两个都	的	我们	凝视	进入	这	燃烧	树叶	,	和	,

我们俩都凝视着燃烧的落叶，然后，

[əʊ] , [ðeə(r)] [dɪ'lɪʃəs] ['əʊdə(r)] , [wiː; wi] [bəuθ] ['reliʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] , [fʊl] [ɒv; əv] [ə'fekʃn]

oh	,	their	delicious	odor	,	we	both	relished	it	,	and	I	,	full	of	affection
哦	,	他们的	可口的	气味	,	我们	两个都	津津有味	它	,	和	我	,	满的	的	感情

[ænd; ənd] ['bɔɪɪʃ] ['glɔːri] ,

and	boyish	glory	,
和	男孩气	荣耀	,

哦，它们散发着令人陶醉的香气，我们都沉醉其中，而我，则充满了爱意和少年般的荣光。

['θɪŋkɪŋ] [streɪndʒ] , ['ɪnəs(ə)nt] [θɔːts] .

thinking	strange	,	innocent	thoughts	.
思维	奇怪的	,	清白的	想法	.

脑海中浮现出一些奇怪而天真的想法。

[wɒt] [wʊd] [aɪ] [nɒt] [gɪv] [tuː; tə] [biː; bi] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [braʊn] - ['hedɪd] [bɔɪ] [ə'gen] ,

What	would	I	not	give	to	be	that	little	brown	-	headed	boy	again	,
什么	会	我	不是	给	到	是	那	小的	棕色的	-	标题	男生	再次	,

我多么希望自己能再次成为那个棕发小男孩!

[ʌn'fetəd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] ?

unfettered	with	the	knowledge	of	evil	?
不受约束的	和	这	知识	的	邪恶的	?

完全不了解邪恶?

[wen] [ðə; ðɪ] [pə'teɪtəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [kʊkt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['miːli] [waɪt] ,

When	the	potatoes	were	cooked	to	a	mealy	white	,
什么时候	这	土豆	是	煮熟	到	一个	粉状	白色的	,

当土豆煮至呈粉状白色时,

['ʌŋk(ə)l] ['rɒbət] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['tɜːki] - [haʊs] [ænd; ənd] ['pʊld] [ðem; ðəm] [aʊt] [wɪð]

Uncle	Robert	came	back	from	the	turkey	-	house	and	pulled	them	out	with
叔叔	罗伯特	来了	后退	从	这	火鸡	-	房子	和	拉	他们	出去	和

[hɪz; ɪz] ['dekstrəs] [reɪk] ;

his	dextrous	rake	;
他的	灵巧的	耙	;

罗伯特叔叔从火鸡舍回来,用他灵巧的耙子把它们拔了出来;

[ænd; ənd] [wiː; wi] [θriː] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] , [weə(r)] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːnt] ['mærɪə] , ['sændiz]

and	we	three	proceeded	to	the	kitchen	,	where	we	found	Aunt	Maria	,	Sandy's
和	我们	三	继续	到	这	厨房	,	在哪里	我们	成立	阿姨	玛丽亚	,	桑迪的

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

于是我们三人去了厨房,在那里我们遇到了玛丽亚阿姨,也就是桑迪的母亲。

['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ðɪ] [əʊld] [brɪk] ['ʌv(ə)n] .

sitting	by	the	old	brick	oven	.
坐着	经过	这	老的	砖	烤箱	.

坐在老砖炉旁。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [juː 'es] [sɔːlt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [et; eɪt] [ðə; ðɪ] [pə'teɪtəʊz] .

She	gave	us	salt	,	and	we	ate	the	potatoes	.
她	给予	我们	盐	,	和	我们	吃	这	土豆	.

她给了我们盐,我们就吃了土豆。

[tɪm] [hæd; həd] [sʌm; səm] .

Tim	had	some	.
蒂姆	有	一些	.

蒂姆有一些。

[nəʊ] ['fɛəriz] ['evə(r)] [daɪnd] [laɪk] [ðæt] , [aɪ] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] .

No	fairies	ever	dined	like	that	,	I	was	sure	.
不	仙女	曾经	用餐	喜欢	那	,	我	曾是	当然	.

我确信,仙女们绝不会那样用餐。

[ðen] [maɪ] ['mʌðə(r)] [keɪm] [aʊt] [ɒn] [ðə; ðɪ] [bæk] [və'rændə] , [ænd; ənd] [kɔːld] :

Then	my	mother	came	out	on	the	back	veranda	,	and	called	:
然后	我的	母亲	来了	出去	在	这	后退	阳台	,	和	称为	:

然后我母亲走到后阳台上,喊道:

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

“ [maɪ] [sʌn] , [maɪ] [sʌn] , [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ! ”
“ My son , my son , come into the house ! ”
” 我的 儿子 , 我的 儿子 , 来 进入 这 房子 ! ”

“我的儿子，我的儿子，快进屋！”

“ - [juː; jʊ] [hɪə]
“ Doan't you heah
” - 你 嘿

你听不到吗?

- ['kælɪn] - ? ” [diˈmɑːnd, -ˈmænd] ['ʌŋk(ə)l] ['rɒbət] .
Mistus callin ' ? ” demanded Uncle Robert .
- 卡林 - ? ” 要求 叔叔 罗伯特 .

“是老爷打电话来吗？”罗伯特叔叔问道。

“ [jes] , ” [aɪ] [sed] , “ [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] .
“ Yes , ” I said , “ but I didn't want to go .
” 是的 , ” 我 说 , “ 但 我 没有 想 到 去 .

“是的，”我说，“但我不想去。”

” [aɪ] [went] .
” I went .
” 我 去 .

我去了。

[ænd; ənd] [aɪ] ['nevə(r)] [keɪm] [bæk] .
And I never came back .
和 我 绝不 来了 后退 .

我再也没有回来。

[ðæt] [naɪt] ['trædʒədi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
That night tragedy was to begin in my life .
那 夜晚 悲剧 曾是 到 开始 在 我的 生活 .

那晚，我的人生悲剧就此开始。

[wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] , [maɪ] ['fɑːðə(r)] , ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [aɪ] ,
When we were asleep , my father , mother and I ,
什么时候 我们 是 睡着了 , 我的 父亲 , 母亲 和 我 ,

当我们睡着的时候，我和我的父亲、母亲，

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['əʊvəsɪə(r)] ['trespəs, -pæs] [ə'krɒs] ['aʊə(r)] [lɔːn] .
the son of our overseer trespassed across our lawn .
这 儿子 的 我们的 监工 擅闯 穿过 我们的 草地 .

我们监工的儿子擅自闯入了我们的草坪。

[tɪm] [wɒz; wəz] [ɒn] [wɒtʃ] .
Tim was on watch .
蒂姆 曾是 在 手表 .

蒂姆当时正在值班。

[nəʊ] [wʌn] ['evə(r)] [njuː] [ɪg'zæktli] [wɒt] ['hæpənd] ; [bʌt; bət] [tɪm] [went] [æt; ət] [hɪm] ,
No one ever knew exactly what happened ; but Tim went at him ,
不 一 曾经 知道 确切地 什么 发生 ; 但 蒂姆 去 在 他 ,

谁也不知道究竟发生了什么；但蒂姆冲向了他。

[tɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ˌpæntə'luːnz] [ænd; ənd] [bɪt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [θaɪ] .
tore his pantaloons and bit him in the thigh .
撕裂 他的 灯笼裤 和 少量 他 在 这 大腿 .

她撕破了他的裤子，还咬了他的大腿。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ] ['sɜːt(ə)n] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [stəʊnd] [tɪm] ,

It	was	my	certain	belief	that	the	boy	had	stoned	Tim	,
它	曾是	我的	肯定	信仰	那	这	男生	有	吸食大麻	蒂姆	,

我确信是那个男孩用石头砸了蒂姆。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [faʊnd] [stəʊnz] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .

for	I	found	stones	in	the	yard	the	next	morning	.
为了	我	成立	石头	在	这	院子	这	下一个	早晨	.

因为第二天早上我在院子里发现了石头。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['rɒbət] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [tɪm] [hæd; həd] ['gɑːdɪd] [ðə; ði] ['tɜːki] - [haʊs] .

And	Uncle	Robert	intimated	that	Tim	had	guarded	the	turkey	-	house	.
和	叔叔	罗伯特	暗示	那	蒂姆	有	守卫	这	火鸡	-	房子	.

罗伯特叔叔暗示说，蒂姆曾守卫过火鸡舍。

[bʌt; bət][ɪk'skjuːzɪz][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][nəʊ] [ə'veɪl] .

But	excuses	were	of	no	avail	.
但	借口	是	的	不	可用	.

但借口毫无用处。

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

Early	in	the	day	,
早期的	在	这	天	,

清晨，

[ðə; ði]['əʊvəsɪə(r)] [brɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌpæntə'luːnz] [ænd; ənd] [ig'zibitid] [ðem; ðəm][tuː; tə]

the	overseer	brought	the	boy	and	his	pantaloons	and	exhibited	them	to
这	监工	带来	这	男生	和	他的	灯笼裤	和	展出	他们	到

[maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [laʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnts] .

my	father	and	was	loud	in	his	complaints	.
我的	父亲	和	曾是	大声	在	他的	投诉	.

监工把男孩和他的裤子带过来，拿给我父亲看，大声抱怨。

[ðə; ði]['breɪz(ə)n] , ['waɪnɪŋ] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['riːəli] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wuːnd] .

The	brazen	,	whining	boy	was	really	proud	of	his	wound	.
这	厚颜无耻	,	抱怨	男生	曾是	真的	自豪的	的	他的	伤口	.

这个厚颜无耻、爱哭闹的男孩对自己的伤口感到非常自豪。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [maɪ]['fɑːðə(r)] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

I	do	not	know	what	my	father	said	to	them	,
我	做	不是	知道	什么	我的	父亲	说	到	他们	,

我不知道父亲对他们说了什么。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [greɪp] - ['ɑːbə(r)] ;

for	he	took	them	into	his	office	down	by	the	grape	-	arbor	;
为了	他	采取	他们	进入	他的	办公室	向下	经过	这	葡萄	-	乔木	;

因为他把他们带到了位于葡萄架旁的办公室里；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [tɪm] [wɒz; wəz] [taɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [treɪs] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg]['pɒplə(r)] [triː] .

but	that	afternoon	Tim	was	tied	with	a	long	trace	to	the	big	poplar	tree	.
但	那	下午	蒂姆	曾是	系	和	一个	长的	痕迹	到	这	大的	白杨	树	.

但那天下午，蒂姆被一根长长的绳子绑在了那棵大白杨树上。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [maɪ]['fɑːðə(r)] [seɪ] [ðæt] [tɪm] [mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][daɪ] .

And	I	heard	my	father	say	that	Tim	must	surely	die	.
和	我	听到	我的	父亲	说	那	蒂姆	必须	一定	死	.

我听到父亲说，蒂姆肯定要死了。

[daɪ] ?

Die	?
死	?

死?

[wɒt] [dɪd] [ðæt] [miːn] ?
What did that mean ?
什么 做过 那 意思是 ?

那是什么意思?

[tɪm] [daɪ] ?
Tim die ?
蒂姆 死 ?

蒂姆死了?

[ded] !
Dead !
死的 !

死的!

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [ə; eɪ][mæn] , [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [tɪmz] [laɪf] ?
My father , a man , have the right to take my Tim's life ?
我的 父亲 , 一个 男人 , 有 这 正确的 到 拿 我的 蒂姆的 生活 ?

我的父亲，一个男人，有权夺走我儿子蒂姆的生命吗?

[nəʊ] , [nəʊ] , [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] .
No , no , that could not be .
不 , 不 , 那 可以 不是 是 .

不，不，那不可能。

[gɒd] [wʊd] [nɒt] [stænd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
God would not stand for that .
上帝 会 不是 站立 为了 那 .

上帝绝不会容忍这种事。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [tɔːt]
My mother had taught
我的 母亲 有 教授

我母亲教过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[ˌem 'iː] [tuː; tə] [preɪ] ['evri] [naɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [kwɪk] ['ɪmpʌls] [aɪ] [rʌʃt] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [ðə; ði]
me to pray every night , and now in a quick impulse I rushed alone to the
我 到 祈祷 每一个 夜晚 , 和 现在 在 一个 快的 冲动 我 匆忙 独自的 到 这
['gærət] ,
garret ,
阁楼 ,

我每天晚上都祈祷，现在我一时冲动，独自一人冲进了阁楼。

[sɪ'kriːtɪd] [maɪ'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌdi] , [nelt] [baɪ] [æn; ən] [əʊld] [blæk] [trʌŋk] , [ænd; ənd] [preɪd] [ænd; ənd]
secreted myself in a cuddy , knelt by an old black trunk , and prayed and
分泌物 我 在 一个 卡迪 , 跪下 经过 一个 老的 黑色的 树干 , 和 祈祷 和
[wept] ;
wept ;
哭泣 ;

我躲进船舱里，跪在一截黑色旧箱子旁，祈祷哭泣;

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ðæt] [gɒd] [hɜːd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [tɪm] [wɒz; wəz] [seɪf] .
and I felt that God heard me and that my Tim was safe .
和 我 毛毡 那 上帝 听到 我 和 那 我的 蒂姆 曾是 安全的 .

我感觉上帝听到了我的祈祷，我的蒂姆很安全。

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] !
Oh , what a relief !
哦 , 什么 一个 宽慰 !

哦，真是松了一口气!

[ðen] [ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['pɒplə(r)] [triː] .
Then I went to the poplar tree .
然后 我 去 到 这 白杨 树 .

然后我走到白杨树旁。

[tɪm] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] .
Tim looked into my eyes .
蒂姆 看起来 进入 我的 眼睛 .

蒂姆看着我的眼睛。

[hiː; hi] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .
He knew something was wrong .
他 知道 某物 曾是 错误的 .

他知道出事了。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [pɔː] .
He gave me his paw .
他 给予 我 他的 爪子 .

他把爪子给了我。

[ænd; ənd][ai] [bʌmpt] [hɪz; ɪz] [hed] .
And I bumped his head .
和 我 撞 他的 头 .

我撞到了他的头。

[ai] ['wɪspəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [seɪf] ; [ðæt] [ai][hæd; həd] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
I whispered that he was safe ; that I had prayed for him .
我 低声说道 那 他 曾是 安全的 ; 那 我 有 祈祷 为了 他 .

我轻声告诉他他很安全；我为他祈祷过。

[ai] [θɔːt] [ænd; ənd] [stɪl] [θɪŋk] [ðæt] [tɪmz] [aɪz] ['wɔːtəd] .
I thought and still think that Tim's eyes watered .
我 想法 和 仍然 思考 那 蒂姆的 眼睛 浇水 .

我当时觉得，现在仍然觉得，蒂姆的眼睛湿润了。

[wiː; wi][sæt][ðeə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]['pɒplə(r)] [triː] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['jeləʊ] [liːvz] [fɔːl] .
We sat there under the poplar tree and watched the yellow leaves fall .
我们 卫星 那里 在下面 这 白杨 树 和 观看 这 黄色的 树叶 落下 .

我们坐在白杨树下，看着黄叶飘落。

['prez(ə)ntli] [ai] [sɔː] [maɪ]['fɑːðə(r)] [ə'pɪə(r)] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːtʃ] .
Presently I saw my father appear on the front porch .
目前 我 锯 我的 父亲 出现 在 这 正面 门廊 .

这时，我看到父亲出现在前廊上。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ʃɒtgʌn] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [keɪm] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] .
He had his shotgun under his arm , and came toward us .
他 有 他的 霰弹枪 在下面 他的 手臂 , 和 来了 朝向 我们 .

他腋下夹着猎枪，朝我们走来。

[tʃaɪld] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] , [ai] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]
Child that I was , I thought he was going hunting and had come to
[get] [tɪm] .
get Tim .
孩子 那 我 曾是 , 我 想法 他 曾是 去 打猎 和 有 来 到
得到 蒂姆 .

我当时还是个孩子，以为他要去打猎，是来接蒂姆的。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [sɔ:] [hɪm] [ʌn'taɪ] [ðə; ði] [treɪs] [ænd; ənd] [stɑ:t] [tu:; tə] [li:d] [tɪm] , [ai] [ˌʌndə'stʊd] .

But	when	I	saw	him	untie	the	trace	and	start	to	lead	Tim	,	I	understood	.
但	什么时候	我	锯	他	解开	这	痕迹	和	开始	到	带领	蒂姆	,	我	理解	.

但当我看到他解开绳子开始牵着蒂姆走时，我就明白了。

[ai] [skri:md] , [ai] [kɔ:t] [hɪz; ɪz]['trəʊzə(r)][leg] , [ai] [wept] ;

I	screamed	,	I	caught	his	trouser	leg	,	I	wept	;
我	尖叫	,	我	捕捉	他的	裤子	腿	,	我	哭泣	;

我尖叫起来，我抓住他的裤腿，我哭了起来；

[hi:; hi] [ʃʊk] [ˌem 'i:] [ɒf] [ænd; ənd][hæd; həd][ˌem 'i:]['teɪkən]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , ['skri:mɪŋ] [ænd; ənd]

he	shook	me	off	and	had	me	taken	into	the	house	,	screaming	and
他	摇晃	我	离开	和	有	我	已采取	进入	这	房子	,	尖叫	和

['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['jelɪŋ] .

kicking	and	yelling	.
踢	和	大喊	.

他把我甩开，把我带进了屋里，我尖叫、踢打、大喊大叫。

[əʊ] , [ai] [θɪŋk] [ðəʊz] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['ki:nɪst] [pæŋ] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [ɪn'djʊəd] .

Oh	,	I	think	those	were	the	keenest	pangs	which	I	have	ever	endured	.
哦	,	我	思考	那些	是	这	最热衷	疼痛	哪个	我	有	曾经	忍受	.

哦，我想那是我经历过的最剧烈的疼痛。

[ðeɪ] [pʊt] [ˌem 'i:][ɒn][maɪ] [pleɪ] - ['kaʊntə(r)] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [ˌem 'i:] [tɒɪz] !

They	put	me	on	my	play	-	counter	,	and	offered	me	toys	!
他们	放	我	在	我的	玩	-	柜台	,	和	提供	我	玩具	!

他们把我放在游戏台上，还给我玩具！

[ai] ['hʊdwɪŋkt] [ðem; ðəm] .

I	hoodwinked	them	.
我	被蒙蔽	他们	.

我骗过了他们。

[ai] [bɪ'heɪvd] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [let][ˌem 'i:][gəʊ] .

I	behaved	;	and	in	a	few	minutes	they	let	me	go	.
我	表现	;	和	在	一个	很少	分钟	他们	让	我	去	.

我表现得很乖，几分钟后他们就放我走了。

[ai] [stəʊl] [ʌp] [tu:; tə][maɪ] ['kʌdi] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] .

I	stole	up	to	my	cuddy	in	the	garret	.
我	偷窃	向上	到	我的	卡迪	在	这	阁楼	.

我悄悄溜进了阁楼里的我的小房间。

[ai] [nelt] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði][əʊld] [blæk] [trʌŋk] .

I	knelt	again	by	the	old	black	trunk	.
我	跪下	再次	经过	这	老的	黑色的	树干	.

我再次跪在那只黑色旧箱子旁。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [bæk] [ɒn] [tɪm] [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ɒn][ˌem 'i:] .

They	had	gone	back	on	Tim	and	therefore	on	me	.
他们	有	已消失	后退	在	蒂姆	和	所以	在	我	.

他们背叛了蒂姆，因此也背叛了我。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[bʌt; bət][gɒd] [wʊd] [nɒt][gəʊ] [bæk] [ɒn][ˌju: 'es] .

But	God	would	not	go	back	on	us	.
但	上帝	会	不是	去	后退	在	我们	.

但上帝不会抛弃我们。

[ai] [wept] [ænd; ənd] [sed] ['evri] [preə(r)] [ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː] .

I	wept	and	said	every	prayer	that	my	mother	had	taught	me	.
我	哭泣	和	说	每一个	祷告	那	我的	母亲	有	教授	我	.

我哭着把母亲教我的所有祷文都念了一遍。

[ænd; ənd][ai] [sed] [ðɪs] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] :

And	I	said	this	one	of	my	own	:
和	我	说	这	一	的	我的	自己的	:

我也说过我自己的一句话:

“ [lɔːd] , [seɪv] [tɪm] .

“	Lord	,	save	Tim	.
”	主	,	节省	蒂姆	.

“主啊，救救提姆。”

[doʊnt] [let] [pɒp] [meɪk] [hɪm] [daɪ] .

Don't	let	pop	make	him	die	.
不	让	流行音乐	制作	他	死	.

别让爸爸害死他。

” [buːm] !

”	Boom	!
”	繁荣	!

“繁荣!

[ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʌn] [ræŋ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [wʊdz] .

the	report	of	a	gun	rang	across	the	woods	.
这	报告	的	一个	枪	响铃	穿过	这	树林	.

一声枪响划破树林。

[ai] ['ʃʌdə] .

I	shuddered	.
我	颤抖	.

我打了个寒颤。

[hæd; həd] [gɒd] , [tuː] , [gɒn] [bæk] [ɒn][ˌem 'iː] ?

Had	God	,	too	,	gone	back	on	me	?
有	上帝	,	也	,	已消失	后退	在	我	?

上帝也抛弃了我吗?

[ɪf] [səʊ] , [waɪ] ?

If	so	,	why	?
如果	所以	,	为什么	?

如果是这样，为什么?

[ai] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ætɪk] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['breθləsli] .

I	went	to	the	attic	window	and	waited	breathlessly	.
我	去	到	这	阁楼	窗户	和	等待	气喘吁吁	.

我走到阁楼的窗户边，屏住呼吸等待着。

[ai] [stretʃt] [maɪ'self] [flæt] [ɒn][ðə; ðɪ] ['dʌsti] [flɔː(r)] , [səʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd][nɒt][biː; bi] [siːn]

I	stretched	myself	flat	on	the	dusty	floor	,	so	that	I	could	see	and	not	be	seen
我	拉伸	我	平坦的	在	这	尘土飞扬	地面	,	所以	那	我	可以	看	和	不是	是	已见

.

:
.

我平躺在满是灰尘的地板上，这样我既能看清周围，又不被人看见。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ai] [sɔː] [maɪ]['fɑːðə(r)] [klaɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [zɪg] - [zæg] [fens] ,

After	a	little	while	I	saw	my	father	climb	over	the	zig	-	zag	fence	,
后	一个	小的	尽管	我	锯	我的	父亲	爬	超过	这	之字形	-	之字形	栅栏	,

过了一会儿，我看到父亲翻过了之字形的围栏。

['kæriɪŋ] [ðə; ði] [treɪs] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .

carrying	the	trace	over	his	shoulders	.
携带	这	痕迹	超过	他的	肩膀	.

他肩扛着追踪器。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌem 'iː] [steɪnd] [wɪð] ['dʌsti] [tɪəz] , [ə'sliːp] [ɒn][ðə; ði]['ætɪk] [flɔː(r)] .

In	the	evening	they	found	me	stained	with	dusty	tears	,	asleep	on	the	attic	floor	.
在	这	晚上	他们	成立	我	染色	和	尘土飞扬	眼泪	,	睡着了	在	这	阁楼	地面	.

晚上，他们发现我浑身沾满了沾满灰尘的泪水，睡在阁楼的地板上。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [kɪst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['petɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]

My	mother	kissed	me	and	petted	me	and	told	me	that	I	was	her
我的	母亲	亲吻	我	和	被宠爱	我	和	讲述	我	那	我	曾是	她

[kɪŋ] .

king	.
国王	.

妈妈亲吻我，抚摸我，告诉我我是她的国王。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nəʊ] [gʊd] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː]['fjuːtaɪl] [preə(r)z] .

It	did	no	good	,	for	she	had	taught	me	futile	prayers	.
它	做过	不	好的	,	为了	她	有	教授	我	徒劳	祈祷	.

但这并没有什么用，因为她教给我的都是徒劳的祈祷。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə][bed] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɒt] [preɪ] .

She	put	me	to	bed	,	but	I	would	not	pray	.
她	放	我	到	床	,	但	我	会	不是	祈祷	.

她把我扶到床上，但我却不肯祷告。

[aɪ] [sɔb] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

I	sobbed	while	she	said	the	hollow	words	for	me	.
我	啜泣	尽管	她	说	这	空洞的	字	为了	我	.

她替我说了那些空洞的话，我听得泣不成声。

[ðen] [aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [tel] [maɪ]['fɑːðə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪl]

Then	I	heard	her	tell	my	father	that	she	feared	that	I	was	going	to	be	ill
然后	我	听到	她	告诉	我的	父亲	那	她	害怕	那	我	曾是	去	到	是	患病的

.

:
.

然后我听到她告诉我父亲，她担心我会生病。

“ [puː] ！ ” [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , “ [ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['sɒrəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [dʒɔɪz] , [ðeɪ] [suːn]

“	Pooh	!	”	said	my	father	,	“	a	child's	sorrows	are	like	a	child's	joys	,	they	soon
“	呸	！	”	说	我的	父亲	,	“	一个	孩子的	悲伤	是	喜欢	一个	孩子的	喜悦	,	他们	很快

[pɑːs] [ə'weɪ] .

pass	away	.
经过	离开	.

“噗！”我父亲说，“孩子的悲伤就像孩子的快乐一样，很快就会过去。”

” [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['tʃekɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][laɪf] [wɪð] [sʌm; səm] [fɔːls] ['æksiəm] .

”	He	had	a	way	of	checking	off	the	events	of	life	with	some	false	axiom	.
”	他	有	一个	方式	的	检查	离开	这	活动	的	生活	和	一些	错误的	公理	.

“他总喜欢用一些错误的公理来解释人生中的各种事件。”

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'sliːp] ;

And	soon	they	thought	I	was	asleep	;
和	很快	他们	想法	我	曾是	睡着了	;

很快他们就以为我睡着了；

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [hɪm] [tel] [maɪ] ['mʌðə(r)] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [treɪs] [ɒf] [ðə; ði][dɒg]

and	I	heard	him	tell	my	mother	how	he	had	taken	the	trace	off	the	dog
和	我	听到	他	告诉	我的	母亲	如何	他	有	已采取	这	痕迹	离开	这	狗

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [wʊdz] ,

after	they	reached	the	woods	,
后	他们	达到	这	树林	,

我听到他跟我母亲说，他们到达树林后，他是如何从狗身上取下追踪器的。

[haʊ] [tɪm] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['bəʊldə(r)] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] , [haʊ]

how	Tim	had	followed	him	to	the	great	boulder	down	in	the	hollow	,	how
如何	蒂姆	有	随后	他	到	这	伟大的	巨石	向下	在	这	空洞的	,	如何

蒂姆是如何跟着他来到山谷里那块巨石前的，又是如何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[tɪm] [hæd; həd] [wæg] [hɪz; ɪz] [teɪl] [wen] [hiː; hi][təʊld] [hɪm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['skwɪrəlz] [ɪn][ðə; ði]

Tim	had	wagged	his	tail	when	he	told	him	to	look	for	squirrels	in	the
蒂姆	有	摇晃	他的	尾巴	什么时候	他	讲述	他	到	看	为了	松鼠	在	这

[triːz] ,

trees	,
树木	,

蒂姆告诉他去树上找松鼠时，摇了摇尾巴。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [tɪm] [lʊkt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [geɪm] , [hiː; hi] [ʃɒt] [hɪm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][ɪə(r)] ,

and	then	when	Tim	looked	up	for	the	game	,	he	shot	him	behind	the	ear	,
和	然后	什么时候	蒂姆	看起来	向上	为了	这	游戏	,	他	射击	他	在后面	这	耳朵	,

然后当蒂姆抬头看向比赛时，他朝蒂姆的耳朵后面开了一枪。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɒg] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] [keɪv] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['bəʊldə(r)] .

and	the	dog	rolled	over	in	the	cave	under	the	boulder	.
和	这	狗	滚动	超过	在	这	洞穴	在下面	这	巨石	.

狗在巨石下的洞穴里翻了个身。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [naɪt] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] [wen] [ai][dɪd][nɒt] [kləʊz] [maɪ] [aɪz] .

That	was	the	first	night	of	my	life	when	I	did	not	close	my	eyes	.
那	曾是	这	第一的	夜晚	的	我的	生活	什么时候	我	做过	不是	关闭	我的	眼睛	.

那是我生命中第一个没有闭上眼睛的夜晚。

['aʊə(r)][əʊld] [haʊs] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [speə(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [gests] , [bʌt; bət] [wɒt] [ai] [rɪ'membə(r)]

Our	old	house	had	a	large	spare	room	for	guests	,	but	what	I	remember
我们的	老的	房子	有	一个	大的	空闲的	房间	为了	客人	,	但	什么	我	记住

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

about	it	is	,
关于	它	是	,

我们以前的房子有个很大的客房，但我对它的记忆是：

[ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn] [ðeə(r)] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [kɔːt]

that	my	mother	used	to	take	me	in	there	every	morning	when	the	windows	caught
那	我的	母亲	用过的	到	拿	我	在	那里	每一个	早晨	什么时候	这	视窗	捕捉

[ðə; ði] [sʌn] .

the	sun	.
这	太阳	.

我妈妈以前每天早上都会带我去那里，那时阳光会透过窗户照射进来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɔː] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] [ænd; ənd] [riːd] ['pəʊətri] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

She	would	draw	me	up	in	her	lap	and	read	poetry	to	me	.
她	会	画	我	向上	在	她	膝	和	读	诗	到	我	.

她会把我抱到腿上，给我读诗。

['nætʃ(ə)rəli] , [ai][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ðæt] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] ,

Naturally	**,**	**I**	**did**	**not**	**understand**	**much**	**of**	**it**	**,**	**but**	**that**	**made**	**no**	**difference**	**,**
自然	,	我	做过	不是	理解	很多	的	它	,	但	那	制成	不	不同之处	,

当然，我当时并没有听懂多少，但这无关紧要。

[ai] [lʌvd] [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ; [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['prɪti]

I	**loved**	**it**	**just**	**the**	**same**	**;**	**for**	**it**	**made**	**my**	**mother**	**,**	**who**	**was**	**not**	**a**	**pretty**
我	喜爱	它	只是	这	相同的	;	为了	它	制成	我的	母亲	,	WHO	曾是	不是	一个	漂亮的

['wʊmən] ,

woman	**,**
女士	,

我依然很喜欢它；因为它让我的母亲——一个并不漂亮的女人——变得漂亮。

['veri] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

very	**beautiful**	**to**	**me**	**.**
非常	美丽的	到	我	.

我觉得她很漂亮。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] ['wʊmən] , ['hʌgɪŋ] [ˌem 'i:][wʌn]['məʊmənt] , [ænd; ənd] ['bɒksɪŋ] [maɪ] [ɪəz]

She	**was**	**an**	**impulsive**	**woman**	**,**	**hugging**	**me**	**one**	**moment**	**,**	**and**	**boxing**	**my**	**ears**
她	曾是	一个	冲动	女士	,	拥抱	我	一	片刻	,	和	拳击	我的	耳朵

[ðə; ði][nekst] .

the	**next**	**.**
这	下一个	.

她是个冲动的女人，前一秒还拥抱我，下一秒就打我的耳朵。

[bʌt; bət] [ðəʊz] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wen] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [ri:d] [ə'laʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði]

But	**those**	**hours**	**in**	**the**	**sunshine**	**when**	**she**	**used**	**to**	**read**	**aloud**	**to**	**me**	**in**	**the**
但	那些	小时	在	这	阳光	什么时候	她	用过的	到	读	大声	到	我	在	这

[speə(r)] [ru:m] ,

spare	**room**	**,**
空闲的	房间	,

但那些阳光明媚的日子，她常常在空房间里给我朗读，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['seɪkrɪd] .

they	**were**	**sacred**	**.**
他们	是	神圣	.

它们是神圣的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðen] [ɪk'sept] [di:p] [ə'fekʃn] .

There	**was**	**nothing**	**then**	**except**	**deep**	**affection**	**.**
那里	曾是	没有什么	然后	除了	深的	感情	.

那时，他们之间除了深厚的爱意之外，什么也没有。

[wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜ:l] , [ai][hæv; həv] [hɜ:d] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [seɪ] [ɪn]['ɑ:ftə(r)] [j'iəz] ,

When	**she**	**was**	**a**	**girl**	**,**	**I**	**have**	**heard**	**my**	**father**	**say**	**in**	**after**	**years**	**,**
什么时候	她	曾是	一个	女孩	,	我	有	听到	我的	父亲	说	在	后	年	,

多年后，我听父亲说过，她小时候是怎样的。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][æz; əz][keə(r)] - [fri:] [æz; əz][ə; eɪ] ['medəʊ] - [lɑ:k] .

my	**mother**	**was**	**as**	**care**	**-**	**free**	**as**	**a**	**meadow**	**-**	**lark**	**.**
我的	母亲	曾是	作为	关心	-	自由的	作为	一个	草地	-	云雀	.

我母亲像云雀一样无忧无虑。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [haʊ] [æt; ət] [haʊs] - ['pɑ:tiz] [weə(r)] [ðeɪ] [dɪd][ðeə(r)] ['kɔ:tɪŋ] ,

He	**used**	**to**	**tell**	**me**	**how**	**at**	**house**	**-**	**parties**	**where**	**they**	**did**	**their**	**courting**	**,**
他	用过的	到	告诉	我	如何	在	房子	-	各方	在哪里	他们	做过	他们的	求爱	,

他过去常跟我讲，他们是在家庭聚会上谈恋爱的，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ki:p] [ɔ:l][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn] [geɪ] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['lɑ:ftə(r)] .

she	**would**	**keep**	**all**	**the**	**company**	**in**	**gay**	**spirits**	**and**	**laughter**	**.**
她	会	保持	全部	这	公司	在	同性恋	烈酒	和	笑声	.

她总是能让在场的所有人都心情愉快，笑声不断。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[ðeɪ] ['mærid] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪbi][gɜːl][wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
They married ; and a baby girl was born to them .
他们 已婚 ; 和 一个 婴儿 女孩 曾是 出生 到 他们 .

他们结婚了，并生了一个女儿。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] , ['luːɪs] .
She was my little sister , Louise .
她 曾是 我的 小的 姐姐 , 路易丝 .

她是我妹妹，路易丝。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld][ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [tʃaɪld] ,
She grew to be four years old and was a remarkable child ,
她 生长 到 是 四 年 老的 和 曾是 一个 卓越 孩子 ,

她长到四岁，是个非常出色的孩子。

[ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [mɜːθ] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] .
a bundle of natural mirth and strong individuality .
一个 捆 的 自然的 欢笑 和 强的 个性 .

天生的快乐源泉和强烈的个性。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [blæk] [dɪf'θɪəriə; dɪp'θɪəriə] , [ænd; ənd][daɪd] .
Then she took black diphtheria , and died .
然后 她 采取 黑色的 白喉 , 和 死亡 .

后来她得了黑喉病，死了。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [wɪð'druː] ['ɪntuː] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [sæd][ænd; ənd][mɔː(r)][sæd][æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] ;
My mother withdrew into herself , she became sad and more sad as time went on ;
我的 母亲 退出 进入 她自己 , 她 成为 伤心 和 更多的 伤心 作为 时间 去 在 ;

我的母亲变得孤僻，随着时间的推移，她越来越悲伤；

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['sɒrəʊ] , [ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] [ænd; ənd][bɔː(r)][ˌem 'iː] .
and during this sorrow , she conceived and bore me .
和 期间 这 悲哀 , 她 构思 和 钻孔 我 .

在这段悲伤的日子里，她怀上了我，生下了我。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ai] , [ə; eɪ][mæn] , [ʃʊd; ʃəd][æt; ət] [taɪmz] [wiːp] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːl] ?
Is it any wonder that I , a man , should at times weep like a girl ?
是 它 任何 想知道 那 我 , 一个 男人 , 应该 在 时代 哭泣 喜欢 一个 女孩 ?

我身为男人，有时却像女孩一样哭泣，这有什么奇怪的呢?

[naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [bæk] [tuː; tə] [weə(r)] [ai] [left] [ɒf] [ə'baʊt] [tɪmz] [deθ] .
Now I am back to where I left off about Tim's death .
现在 我 是 后退 到 在哪里 我 左边 离开 关于 蒂姆的 死亡 .

现在我又回到了之前关于蒂姆之死的话题。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] ['deɪli] ['ɪntuː][ðə; ði]
It was after he was gone that my mother used to take me daily into the
[speə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [kən'səʊl] [ˌem 'iː] [wɪð] ['pəʊətri] .
spare room and console me with poetry .
空闲的 房间 和 安慰 我 和 诗 .

他走后，母亲每天都会带我到客房，用诗歌安慰我。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði][blaɪndz][wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [kləʊz] [ɪn][maɪ] ['mʌðərz] [ruːm] .
Then one day the blinds were drawn close in my mother's room .
然后 一 天 这 百叶窗 是 绘制 关闭 在 我的 母亲的 房间 .

有一天，我母亲房间的百叶窗被拉上了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈnʌðə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['terəb(ə)l] [hɑːt] [ə'tæks] .

She	had	another	of	her	terrible	heart	attacks	.
她	有	其他	的	她	糟糕的	心	攻击	.

她又一次心脏病发作了，情况非常糟糕。

[əʊ][gɒd] , [haʊ] [ai][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌfə(r)] !

O	God	,	how	I	have	seen	her	suffer	!
哦	上帝	,	如何	我	有	已见	她	遭受	!

天哪，我亲眼目睹了她多么痛苦！

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][get] [mʌtʃ] ['betə(r)] , [ɪn'diːd] [kwaɪt] [wel] , [ænd; ənd][ai] [gruː] ['hæpi] [ə'gen] ,

She	seemed	to	get	much	better	,	indeed	quite	well	,	and	I	grew	happy	again	,
她	似乎	到	得到	很多	更好的	,	的确	相当	出色地	,	和	我	生长	快乐的	再次	,

她似乎好多了，实际上已经完全康复了，我也重新快乐起来。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [siː] [maɪ'self] [klaɪm] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [krɪb] [ænd; ənd]['skræmb(ə)l]['ɪntuː][bed] [bɪ'twiːn]

and	I	can	see	myself	climb	out	of	my	crib	and	scramble	into	bed	between
和	我	能	看	我	爬	出去	的	我的	婴儿床	和	争夺	进入	床	之间

[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] .

her	and	my	father	.
她	和	我的	父亲	.

我仿佛看到自己从婴儿床里爬出来，跌跌撞撞地爬到她和爸爸中间的床上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒəʊkɪŋli][tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] :

And	she	said	jokingly	to	my	father	:
和	她	说	开玩笑地	到	我的	父亲	:

她半开玩笑地对我父亲说：

“ [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] , [huː] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ? ”

“	If	I	should	die	,	who	will	be	your	wife	?	”
”	如果	我	应该	死	,	WHO	将要	是	你的	妻子	?	”

“如果我死了，谁会做你的妻子？”

“ [aɪl] [biː; bi][pɑːps] - !

“	I'll	be	pop's	schwife	!
”	患病的	是	流行乐	-	!

“我要做爸爸的妻子！”

” [ai] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən][hɪə(r)][ðeə(r)] ['hɑːti]

”	I	exclaimed	,	as	a	matter	of	course	,	and	I	can	hear	their	hearty
”	我	惊呼	,	作为	一个	事情	的	课程	,	和	我	能	听到	他们的	爽朗

['lɑːftə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ;

laughter	to	this	day	;
笑声	到	这	天	;

“我脱口而出，这是理所当然的，直到今天，我还能听到他们爽朗的笑声；

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] [druː] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['kʌvəd] [ˌem 'iː] [wɪð] ['kɪsɪz] ;

and	my	mother	drew	me	over	on	her	and	covered	me	with	kisses	;
和	我的	母亲	画	我	超过	在	她	和	涵盖	我	和	吻	;

母亲把我拉到她身上，亲吻着我；

[ænd; ənd][ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)] [ri'mɑːk] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['biːɪŋ] “ [ə; eɪ] [prɪ'kəʊʃəs]

and	I	remember	that	my	father	remarked	something	about	my	being	“	a	precocious
和	我	记住	那	我的	父亲	评论	某物	关于	我的	存在	“	一个	早熟

[ˌkjʊəri'ɒsəti] .

curiosity	.
好奇心	.

我记得父亲曾说过我是个“早熟的好奇心”之类的话。

” [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bæd]['hæbɪt][ɒv; əv]

”	He	had	a	bad	habit	of
”	他	有	一个	坏的	习惯	的

他有个坏习惯，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [feɪs] ,
speaking about me before my face ,
请讲 关于 我 前 我的 脸 ,

当着我的面议论我，

['nevə(r)] ['kredɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['tʃerɪʃ] [hɪz; ɪz] [mɪ'stɪərɪəs] [rɪ'mɑːrks] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ðem; ðəm] .
never crediting that I would cherish his mysterious remarks until I understood them .
绝不 信用 那 我 会 珍惜 他的 神秘 评论 直到 我 理解 他们 .

我从未想到，我会如此珍视他那些神秘的话语，直到我理解了它们。

[mɑːk] [ˌem 'iː] , [ɔːl] ['tʃɪldrən] [duː; də] [ðɪs] .
Mark me , all children do this .
标记 我 , 全部 孩子们 做 这 .

记住我的话，所有孩子都会这样做。

['ɔːtəm] [went] [baɪ] ; [ænd; ənd]['wɪntə(r)] [keɪm] .
Autumn went by ; and winter came .
秋天 去 经过 ; 和 冬天 来了 .

秋天过去了，冬天来了。

[wiː; wi][hæd; həd][æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['hevi] [fɔːl][ɒv; əv] [snəʊ] [fɔː(r); fə(r)][və'dʒɪniə] .
We had an unusually heavy fall of snow for Virginia .
我们 有 一个 异常地 重的 落下 的 雪 为了 弗吉尼亚州 .

弗吉尼亚州的降雪量异常大。

['əʊnli][ə; eɪ]['redˌbɜːd][ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'keɪʒən(ə)l] ['spærəʊz] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['liːfləs]
Only a redbird and some occasional sparrows could be seen in the leafless
仅有的 一个 红鸟 和 一些 偶然 麻雀 可以 是 已见 在 这 无叶
['pɒplə(r)] .
poplar .
白杨 .

在光秃秃的白杨树上，只有一只红鸟和偶尔出现的几只麻雀。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] ,
I remember it was the week before Christmas ,
我 记住 它 曾是 这 星期 前 圣诞节 ,

我记得那是圣诞节前一周。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [rɪ'siːvd] [maɪ][sled][ɪn] [əd'vɑːns] [səʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌk] [pɒnd]
because I received my sled in advance so that I would go down to the duck pond
因为 我 已收到 我的 雪橇 在 进步 所以 那 我 会 去 向下 到 这 鸭子 池塘
[ænd; ənd] [nɒt] [dɪ'stɜːb] [maɪ] ['mʌðə(r)] ,
and not disturb my mother ,
和 不是 打扰 我的 母亲 ,

因为我提前收到了雪橇，这样我就可以去鸭塘边玩，而不会打扰到我妈妈。

[huː] [wɒz; wəz] ['veri] [sɪk] [ə'gen] .
who was very sick again .
WHO 曾是 非常 生病的 再次 .

他又病得很重了。

[ðæt] [naɪt] [aɪ][wɒz; wəz] [kept] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l] ['rɒbət] [ænd; ənd] [ɑːnt] ['mærɪə] .
That night I was kept down in the kitchen with Uncle Robert and Aunt Maria .
那 夜晚 我 曾是 保留 向下 在 这 厨房 和 叔叔 罗伯特 和 阿姨 玛丽亚 .

那天晚上，我被罗伯特叔叔和玛丽亚阿姨留在厨房里。

['sændi] [hæz; həz] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tuː] .

Sandy	has	told	me	that	he	was	there	too	.
沙	有	讲述	我	那	他	曾是	那里	也	.

桑迪告诉我，他也在那里。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['hʌdld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [brɪk] ['ʌv(ə)n] ;

We	were	all	huddled	about	the	brick	oven	;
我们	是	全部	蜷缩着	关于	这	砖	烤箱	;

我们都围在砖炉旁；

[ænd; ənd] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [pə'siːvd] [ə; eɪ] [hʌʃ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [əʊld] ['sɜːvənts] .

and	my	childish	intuition	perceived	a	hush	over	the	old	servants	.
和	我的	幼稚	直觉	感知	一个	嘘	超过	这	老的	仆人	.

我孩童般的直觉察觉到老仆人们周围一片寂静。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [wiː; wi] [hɜːd] [wei] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [plɑːn'teɪʃ(ə)n] [rəʊd] [ðə; ði] ['dʒɪŋgl] , ['dʒɪŋgl] [ɒv; əv]

Of	a	sudden	,	we	heard	way	off	down	the	plantation	road	the	jingle	,	jingle	of
的	一个	突然	,	我们	听到	方式	离开	向下	这	种植园	路	这	铃铛	,	铃铛	的

[belz] ,

bells	,
铃铛	,

突然，我们听到从种植园小路远处传来叮叮当当的铃铛声。

['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)] [ænd; ənd] ['nɪərə(r)] .

coming	nearer	and	nearer	.
未来	更近	和	更近	.

越来越近了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [sleɪ] ['kʌmɪn] - [wɪð] [ðəʊz] [taʊn] ['dɑːktərz] ; ” [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['rɒbət] ,

“	It	am	the	sleigh	comin	'	with	those	town	doctors	;	”	said	Uncle	Robert	,
“	它	是	这	雪橇	即将到来	-	和	那些	镇	医生	;	”	说	叔叔	罗伯特	,

“是镇上的医生们乘雪橇来的，”罗伯特叔叔说。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['læntən] .

and	he	went	out	to	meet	it	with	his	lantern	.
和	他	去	出去	到	见面	它	和	他的	灯笼	.

于是他提着灯笼出去迎接它。

['iːv(ə)n] [ɑːnt] ['mærɪə] , [huː] [wɒz; wəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ðə; ði] ['bʊlwək] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['haʊshəʊld] , [wɒz; wəz]

Even	Aunt	Maria	,	who	was	usually	the	bulwark	of	our	household	,	was
甚至	阿姨	玛丽亚	,	WHO	曾是	通常	这	堡垒	的	我们的	家庭	,	曾是

[ʌn'iːzi] [ænd; ənd] ['trʌbld] .

uneasy	and	troubled	.
不安	和	麻烦	.

就连平时是我们家顶梁柱的玛丽亚阿姨也感到不安和忧虑。

“ [ai] - [læk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [tʌtʃ] [maɪ] [jʌŋ] - !

“	I	doan't	lak	to	see	them	touch	my	young	Mistus	!
“	我	-	拉克	到	看	他们	触碰	我的	年轻的	-	!

“我不喜欢看到他们碰我年轻的米斯图斯！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [dɪ'faɪəntli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [held] [maɪ] [hænd] .

”	she	said	,	defiantly	,	as	she	held	my	hand	.
”	她	说	,	公然挑衅	,	作为	她	握住	我的	手	.

她握着我的手，挑衅地说。

['dʒɪŋgl] !

Jingle	!
叮当	!

叮叮当！

['dʒɪŋgl] !
jingle **!**
铃铛 !

叮当!

[ðə; ði] [sleɪ] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] !
the **sleigh** **was** **at** **the** **door** **!**
这 雪橇 曾是 在 这 门 !

雪橇就在门口!

[ai] [brəʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ]
I **broke** **away** **from** **her** **and** **rushed** **out** **in** **the** **snow**
我 打破 离开 从 她 和 匆忙 出去 在 这 雪

我挣脱了她的手，冲进了雪里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **156** **]**
[页 -]

[第156页]

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dɑːktərz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] ['rɪtʃmənd] .
to **see** **the** **doctors** **who** **had** **come** **from** **Richmond** **.**
到 看 这 医生 WHO 有 来 从 里士满 .

去见见从里士满来的医生。

[ai] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [θriː] [men] [ɪn]
I **remember** **how** **my** **childish** **imagination** **was** **roused** **by** **the** **sight** **of** **three** **men** **in**
我 记住 如何 我的 幼稚 想像力 曾是 唤醒 经过 这 视线 的 三 男人 在
[sɒft] [hæts][ænd; ənd] [stɔːm] [kəʊts] ,
soft **hats** **and** **storm** **coats** **,**
柔软的 帽子 和 风暴 外套 ,

我记得小时候看到三个戴着软帽、穿着防风外套的男人，我的想象力是如何被激发出来的。

['kærɪɪŋ] [smɔːl] [və'liːz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['heɪs(ə)nd] [ʌp] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [steps] [tuː; tə] [weə(r)] [maɪ]['fɑːðə(r)]
carrying **small** **valises** **,** **as** **they** **hastened** **up** **the** **porch** **steps** **to** **where** **my** **father**
携带 小的 手提箱 , 作为 他们 加快 向上 这 门廊 步骤 到 在哪里 我的 父亲
[stʊd] ,
stood **,**
站立 ,

他们提着小手提箱，匆匆走上门廊台阶，来到我父亲站着的地方。

['həʊldɪŋ] [ə; eɪ][læmp] [ə'lɒft] [tuː; tə] [laɪt] [ðeə(r)] [weɪ] .
holding **a** **lamp** **aloft** **to** **light** **their** **way** **.**
保持 一个 灯 高空 到 光 他们的 方式 .

他们高举灯盏照亮前路。

[ɑːnt] ['mærɪə] [keɪm] [ænd; ənd] [kɔːt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [wɪsk] [ˌem 'iː] [ɒf] [tuː; tə] [bed] .
Aunt **Maria** **came** **and** **caught** **me** **and** **whisked** **me** **off** **to** **bed** **.**
阿姨 玛丽亚 来了 和 捕捉 我 和 搅拌 我 离开 到 床 .

玛丽亚阿姨来了，一把抓住我，把我抱到床上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个失败者的回忆录：附有作(The Memoirs of a Failure with an Account of)

第6/7页

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [ai] [njuː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ə; eɪ]

That	was	all	that	I	knew	until	the	next	morning	when	I	was	awakened	by	a
那	曾是	全部	那	我	知道	直到	这	下一个	早晨	什么时候	我	曾是	觉醒	经过	一个

[streɪndʒ] [waɪt] [nɜːs] ,

strange	white	nurse	,
奇怪的	白色的	护士	,

这就是我所知道的一切，直到第二天早上，我被一个陌生的白人护士叫醒。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

who	had	been	with	us	a	few	days	.
WHO	有	到过	和	我们	一个	很少	天	.

他跟我们待了几天了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] “ [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [kɪs] [maɪ]

She	said	that	my	father	had	sent	for	me	“	to	come	and	kiss	my
她	说	那	我的	父亲	有	发送	为了	我	“	到	来	和	吻	我的

['mæmə; mə'mɑː] [gʊd] - [baɪ] .

mamma	good	-	bye	.
妈妈	好的	-	再见	.

她说我父亲派人来叫我“去亲吻妈妈道别”。

” [ai] [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [wɒt] [ai] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .

”	I	went	with	her	without	realizing	what	I	was	doing	.
”	我	去	和	她	没有	意识到	什么	我	曾是	正在做	.

“我当时没意识到自己在做什么，就跟着她去了。”

[ai] [hɜːd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑːktərz] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [maɪ] ['mʌðərz] ['fɑːðə(r)] [daɪ] [ɒv; əv]

I	heard	one	of	the	doctors	say	that	he	had	seen	my	mother's	father	die	of
我	听到	一	的	这	医生	说	那	他	有	已见	我的	母亲的	父亲	死	的

[ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [hɑːt] ['feɪljə(r)] .

the	same	kind	of	heart	failure	.
这	相同的	种类	的	心	失败	.

我听到一位医生说，他曾亲眼目睹我外公死于同样的心力衰竭。

[daɪ] ?

Die	?
死	?

死?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [wɜːd] [ə'gen] .

There	was	that	word	again	.
那里	曾是	那	单词	再次	.

那个词又出现了。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [daɪ] ?

My	mother	die	?
我的	母亲	死	?

我母亲去世了?

[nəʊ] , [nəʊ] , [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] .

No	,	no	,	that	could	not	be	.
不	,	不	,	那	可以	不是	是	.

不，不，那不可能。

[ai][ræn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [maɪ] [tʃaɪldz] [feɪθ] [ɪn] [gɒd] ,

I	ran	out	of	the	room	without	their	knowing	that	my	child's	faith	in	God	,
我	跑	出去	的	这	房间	没有	他们的	会心	那	我的	孩子的	信仰	在	上帝	,

我趁他们不注意跑出了房间，他们不知道我的孩子对上帝的信仰。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ɪn][ˌem 'iː] , [wɒz; wəz] [naʊ] ['æktʃuəli] [rɪ'stɔːd] .

which	she	had	tried	to	restore	in	me	,	was	now	actually	restored	.
哪个	她	有	尝试	到	恢复	在	我	,	曾是	现在	实际上	恢复	.

她曾试图在我身上恢复的东西，现在真的恢复了。

[ai] [klaɪmd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['gærət] [ænd; ənd] [nelt] [baɪ][ðə; ði] [blæk] [trʌŋk] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [maɪ]

I	climbed	again	to	the	garret	and	knelt	by	the	black	trunk	and	held	up	my
我	攀登	再次	到	这	阁楼	和	跪下	经过	这	黑色的	树干	和	握住	向上	我的

['lɪt(ə)l] [hændz] [ɪn] [preə(r)] .

little	hands	in	prayer	.
小的	双手	在	祷告	.

我又爬上阁楼，跪在黑色的树干旁，举起我的小手祈祷。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ][dɪd] [nɒt] [kraɪ] .

This	time	I	did	not	cry	.
这	时间	我	做过	不是	哭	.

这次我没有哭。

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [breɪv] [ɒn][maɪ] ['fɑː.ðərz] [ə'kaʊnt] ,

I	made	up	my	mind	that	I	must	be	brave	on	my	father's	account	,
我	制成	向上	我的	头脑	那	我	必须	是	勇敢的	在	我的	父亲的	帐户	,

为了父亲，我下定决心要勇敢起来。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

for	when	I	left	the	sick	-	room	,	I	saw	that	his	hands	covered	his	face	;
为了	什么时候	我	左边	这	生病的	-	房间	,	我	锯	那	他的	双手	涵盖	他的	脸	;

当我离开病房时，我看到他双手捂着脸；

[ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] ; [ænd; ənd][aɪ] [went] [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz][hændz] ,

and	he	spoke	not	a	word	;	and	I	went	and	took	down	his	hands	,
和	他	辐	不是	一个	单词	;	和	我	去	和	采取	向下	他的	双手	,

他一句话也没说；于是我走过去，把他的手放下来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪlm] [wɪð] [tɪəz] .

and	when	he	looked	at	me	,	I	saw	his	eyes	film	with	tears	.
和	什么时候	他	看起来	在	我	,	我	锯	他的	眼睛	电影	和	眼泪	.

当他看向我时，我看到他的眼眶里噙满了泪水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[əʊ] , [dɪə(r)] , [aɪ][duː; də] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [rest] .

Oh	,	dear	,	I	do	not	want	to	tell	the	rest	.
哦	,	亲爱的	,	我	做	不是	想	到	告诉	这	休息	.

哦，天哪，我不想说剩下的事。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] ['ʌðə(r)z] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] , ['həʊldɪŋ] [maɪ][hænd] ,

I	have	heard	others	say	that	the	sight	of	my	father	,	holding	my	hand	,
我	有	听到	其他的	说	那	这	视线	的	我的	父亲	,	保持	我的	手	,

我曾听别人说过，看到父亲牵着我的手，

[æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [maɪ] ['mʌðərz] [snəʊ] - ['bɔːdəd] [greɪv] ,

as	we	stood	beside	my	mother's	snow	-	bordered	grave	,
作为	我们	站立	旁	我的	母亲的	雪	-	带边框	严重	,

当我们站在母亲被白雪环绕的坟墓旁时，

[wɒz; wəz][æz; əz] [bliːk] [ə; eɪ] [siːn] [æz; əz] [ðeɪ] ['evə(r)] [kɛəd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] ,

was	as	bleak	a	scene	as	they	ever	cared	to	witness	,
曾是	作为	苍凉	一个	场景	作为	他们	曾经	关心	到	证人	,

这是他们所能见到的最凄凉的景象。

[ðæt] [wiː; wi][bəuθ] [lʊkt] [səʊ] ['ʌtəli] [fə'lɔːn] ,

that	we	both	looked	so	utterly	forlorn	,
那	我们	两个都	看起来	所以	完全地	绝望	,

我们俩看起来都无比沮丧和悲伤。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['mʌðərz] [pleɪs] .

and	that	I	looked	as	though	I	tried	to	take	my	mother's	place	.
和	那	我	看起来	作为	尽管	我	尝试	到	拿	我的	母亲的	地方	.

我看起来好像想取代我母亲的位置。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

I	know	that	I	wanted	to	do	so	.
我	知道	那	我	通缉	到	做	所以	.

我知道我当时是想这么做的。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [weə(r)] [hiː; hi] [went] , [ai] [went] ; [weə(r)] [hiː; hi] [slept] , [ai] [slept] .

I	know	that	where	he	went	,	I	went	;	where	he	slept	,	I	slept	.
我	知道	那	在哪里	他	去	,	我	去	;	在哪里	他	睡着了	,	我	睡着了	.

我知道他去哪里，我就去哪里；他睡在哪里，我就睡在哪里。

[wiː; wi] [went] [nɔːθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

We	went	North	for	a	while	.
我们	去	北	为了	一个	尽管	.

我们去了北方一段时间。

[wiː; wi] [keɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['fiːldz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [plaʊ] .

We	came	back	in	the	spring	when	the	fields	were	being	plowed	.
我们	来了	后退	在	这	春天	什么时候	这	字段	是	存在	犁过的	.

我们春天回来的时候，正值田地被犁过的时候。

[maɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] , ['luːɪs] , [wɒz; wəz][fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] , [bɪ'fɔː(r)] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] .

My	little	sister	,	Louise	,	was	four	years	old	when	she	died	,	before	I	was	born	.
我的	小的	姐姐	,	路易丝	,	曾是	四	年	老的	什么时候	她	死亡	,	前	我	曾是	出生	.

我妹妹路易丝去世时年仅四岁，那时我还没出生。

[ai][wɒz; wəz][fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld] [wen] [maɪ] ['mʌðə(r)] [daɪd] .

I	was	four	years	old	when	my	mother	died	.
我	曾是	四	年	老的	什么时候	我的	母亲	死亡	.

我四岁时母亲去世了。

[haʊ] ['ɒf(ə)n][hæv; həv][ai] ['envid] ['lɪt(ə)l] ['luːɪs] ,

How	often	have	I	envied	little	Louise	,
如何	经常	有	我	令人羡慕	小的	路易丝	,

我曾多少次羡慕过小路易丝，

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ][ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˌkʌlmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][maɪ] ['hæpinəs] .

for	at	that	age	I	reached	the	culmination	of	my	happiness	.
为了	在	那	年龄	我	达到	这	高潮	的	我的	幸福	.

因为在那个年纪，我达到了幸福的巅峰。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [wɜːld] [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [truːθ] : [ə; eɪ] ['mʌðələs] [sʌn] [ɪz][ə; eɪ] ['frendləs] [tʃaɪld] .

In	all	this	world	there	is	one	truth	:	a	motherless	son	is	a	friendless	child	.
在	全部	这	世界	那里	是	一	真相	:	一个	无母	儿子	是	一个	没有朋友	孩子	.

世间只有一个真理：失去母亲的儿子是没有朋友的孩子。

[æz; əz][ai] [gruː] [ʌp] , [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ai] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [kəm'pænjənəbl] ,

As	I	grew	up	,	my	father	and	I	became	more	and	more	companionable	,
作为	我	生长	向上	,	我的	父亲	和	我	成为	更多的	和	更多的	友善的	,

随着我长大，我和父亲的关系越来越亲密。

[ðəʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['təʊtəli] ['dɪfrənt] .

though	we	were	totally	different	.
尽管	我们	是	完全	不同的	.

虽然我们性格完全不同。

[ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [pɔɪnt] , [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['lʌvəbl] [ɒv; əv][men] ,

Up	to	a	certain	point	,	my	father	was	one	of	the	most	lovable	of	men	,
向上	到	一个	肯定	观点	,	我的	父亲	曾是	一	的	这	最多	可爱的	的	男人	,

在某种程度上，我父亲是最可爱的人之一。

['dʒenərəs] , [ˌʌnprɪ'tenʃəs] , [truː] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] .

generous	,	unpretentious	,	true	to	the	memory	of	my	mother	.
慷慨的	,	朴实无华	,	真的	到	这	记忆	的	我的	母亲	.

慷慨大方，朴实无华，不愧是我母亲的模样。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [juˈniːk] [feɪθ] [ɪn][mænˈkaɪnd] .

He	had	a	unique	faith	in	mankind	.
他	有	一个	独特的	信仰	在	人类	.

他对人类抱有独特的信念。

[hiː; hi] [əˈsjuːmd] [ðæt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [laɪkt] [ə; eɪ][mæn] , [ðæt] [mæn][wɒz; wəz] ['ɒnɪst] [ɪn][ɔːl] [rɪ'spekts]

He	assumed	that	because	he	liked	a	man	,	that	man	was	honest	in	all	respects
他	假定	那	因为	他	喜欢	一个	男人	,	那	男人	曾是	诚实的	在	全部	尊重

.

:

.

他想当然地认为，自己喜欢的一个人，就一定是一个各方面都很诚实的人。

['nætʃ(ə)rəli] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪmˈpəʊzd] [əˈpɒn] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['seprət] [hɪz; ɪz]

Naturally	,	he	was	imposed	upon	,	because	he	could	not	separate	his
自然	,	他	曾是	强加	之上	,	因为	他	可以	不是	分离	他的

[əˈfekʃən] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] ;

affections	from	his	observation	;
情感	从	他的	观察	;

他自然会受到欺骗，因为他无法将自己的情感与观察分开；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [lækt]

and	therefore	lacked
和	所以	缺乏

因此缺乏

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] .

discrimination	.
歧视	.

歧视。

[ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] , [hiː; hi] [əˈsjuːmd] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz][sʌn][hæd; həd] [gʊd] [ɪn][hɪm] ,

In	like	manner	,	he	assumed	that	if	his	son	had	good	in	him	,
在	喜欢	方式	,	他	假定	那	如果	他的	儿子	有	好的	在	他	,

同样地，他认为如果他的儿子本性善良，

[ðæt] [gʊd] [wʊd] [kʌm] [aʊt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ][tʃaɪld][wɜː(r); wə(r)][bæd] ,

that	good	would	come	out	;	and	if	he	thought	that	a	child	were	bad	,
那	好的	会	来	出去	;	和	如果	他	想法	那	一个	孩子	是	坏的	,

好事终会显现；如果他认为某个孩子不好，

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['æksiəm][wɒz; wəz] [ðæt] [nəʊ][mæn][kʊd; kəd] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [səʊl] , [ɔː(r)][biː; bi][hɪz; ɪz]

his	favorite	axiom	was	that	no	man	could	save	his	brother's	soul	,	or	be	his
他的	最喜欢的	公理	曾是	那	不	男人	可以	节省	他的	兄弟	灵魂	,	或者	是	他的

['brʌðərz] ['kiːpə(r)] .

brother's	keeper	.
兄弟	守门员	.

他最喜欢的格言是：没有人能拯救自己兄弟的灵魂，也没有人能成为自己兄弟的守护者。

[ɪn] [faɪn] , [maɪ]['fɑːðə(r)][lɪvd; 'laɪvd][hɪz; ɪz] [həʊl] [ɪg'zɪstəns] [ə'pɒn] [ə'sʌmpʃn] ,

In	fine	,	my	father	lived	his	whole	existence	upon	assumption	,
在	美好的	,	我的	父亲	居住地	他的	所有的	存在	之上	假设	,

总之，我父亲的一生都活在假设之中。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [dɪ'skʌvəd] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'sʌmpʃən] [wɜː(r); wə(r)] [saʊnd] [ɔː(r)] [fɔːls] .

and	he	never	discovered	whether	his	assumptions	were	sound	or	false	.
和	他	绝不	发现	无论	他的	假设	是	声音	或者	错误的	.

他始终没能发现他的假设是合理的还是错误的。

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː][ʌp][ɒn][ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv][æn; ən][aɪ'diːəl] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ,

He	brought	me	up	on	the	theory	of	an	ideal	conception	of	human	nature	,
他	带来	我	向上	在	这	理论	的	一个	理想的	概念	的	人类	自然	,

他给我灌输了关于人性的理想观念的理论，

['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ɪts] [feɪθ] , [bʌt; bət] [ʌn'fɔːtʃənətli] [nɒt] ['præktɪkl] .

very	beautiful	in	its	faith	,	but	unfortunately	not	practical	.
非常	美丽的	在	它是	信仰	,	但	很遗憾	不是	实际的	.

信仰非常美好，但可惜并不实用。

[hiː; hi][hæd; həd] [feɪθ] [ɪn][maɪ] [dɪ'veləpɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] [best] [saɪd][ɒv; əv][maɪ'self] ;

He	had	faith	in	my	developing	only	the	bright	and	best	side	of	myself	;
他	有	信仰	在	我的	发展	仅有的	这	明亮的	和	最好的	边	的	我	;

他相信我只会发展出自己光明、优秀的一面；

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] : [hiː; hi] [ə'sjuːmd] [ðæt] [ai][dɪd][səʊ] !

and	here	is	the	point	:	he	assumed	that	I	did	so	!
和	这里	是	这	观点	:	他	假定	那	我	做过	所以	!

关键就在这里：他以为我这么做了！

[hiː; hi][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː][ə'pɒn][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l][ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː]

He	was	proud	of	me	and	put	me	upon	a	pedestal	and	gave	me
他	曾是	自豪的	的	我	和	放	我	之上	一个	座	和	给予	我

['sɪmpəθi] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

sympathy	at	a	distance	,
同情	在	一个	距离	,

他以我为荣，把我捧上神坛，却又远远地同情我。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [liːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

with	the	result	that	I	could	not	leap	into	his	arms	and	tell	him	that	it	was
和	这	结果	那	我	可以	不是	飞跃	进入	他的	武器	和	告诉	他	那	它	曾是

[nɒt][səʊ] ,

not	so	,
不是	所以	,

结果就是，我无法扑进他的怀里告诉他事实并非如此。

[ðæt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [laɪf][wɒz; wəz][nɒt] [braɪt] !

that	my	little	life	was	not	bright	!
那	我的	小的	生活	曾是	不是	明亮的	!

我的小小人生并不光明！

[ænd; ənd][səʊ] [θruːˈaʊt] [maɪ][ɪnˈtaɪə(r)] [ˈtʃaɪldhʊd] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈhʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdiːteɪlz]

And	so	throughout	my	entire	childhood	I	was	hungry	for	the	little	details
和	所以	自始至终	我的	全部的	童年	我	曾是	饥饿的	为了	这	小的	细节

[ɒv; əv] [əˈfekʃn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [gɪv] .

of	affection	which	a	man	does	not	know	how	to	give	.
的	感情	哪个	一个	男人	做	不是	知道	如何	到	给	.

因此，在我整个童年时期，我都渴望男人不懂得如何给予的那些细微的爱意。

[ðə; ðɪ][fækt][ɪz] , [aɪ]['nevə(r)][hæd; həd]['eni] [jʌŋ] ['bɔɪhʊd] .

The	fact	is	,	I	never	had	any	young	boyhood	.
这	事实	是	,	我	绝不	有	任何	年轻的	童年	.

事实上，我从未有过童年。

[feɪt] ['ɔːlsəʊ] [rɔb] [ˌem 'iː][fər'evə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][græ nd] [skiːm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʌn'kɒnʃəs] [fʌn]

Fate	also	robbed	me	forever	of	the	grand	schemes	and	the	unconscious	fun
命运	还	被抢劫	我	永远	的	这	盛大	方案	和	这	无意识	乐趣

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['pleɪˌmeɪts] [gɪv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

which	a	few	playmates	give	a	child	.
哪个	一个	很少	玩伴	给	一个	孩子	.

命运也永远剥夺了我那些宏大的计划，以及几个玩伴带给孩子的那种无意识的乐趣。

[maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klʌb] [frendz] [huː] [keɪm] [ʌp] [frɒm; frəm] ['rɪtʃmənd] [wɜː(r); wə(r)][maɪ]

My	father	and	his	club	friends	who	came	up	from	Richmond	were	my
我的	父亲	和	他的	俱乐部	朋友们	WHO	来了	向上	从	里士满	是	我的

['pleɪˌmeɪts] .

playmates	.
玩伴	.

我的父亲和他从里士满来的俱乐部朋友们都是我的玩伴。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][sɪt][æt; ət]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][sɪp][ðeə(r)]['klærət]['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ;

They	used	to	sit	at	table	,	and	sip	their	claret	after	dinner	;
他们	用过的	到	坐	在	桌子	,	和	啜饮	他们的	红酒	后	晚餐	;

他们过去常常坐在桌旁，晚餐后啜饮红酒；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [sɪt] [wɪð] [ðem; ðəm] , [tuː] , “ ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] ,

and	I	would	sit	with	them	,	too	,	“	always	looking	and	listening	,
和	我	会	坐	和	他们	,	也	,	“	总是	寻找	和	聆听	,

我也会和他们坐在一起，“时刻观察和倾听”，

” [æz; əz][aɪ] [ˌəʊvər'hɜːrd] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [dɪ'skraɪb] [ˌem 'iː] .

”	as	I	overheard	one	of	them	describe	me	.
”	作为	我	无意中听到	一	的	他们	描述	我	.

“我无意中听到其中一个人这样描述我。”

[ðen]

Then
然后

然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[ðeɪ] [wʊd] [wɔːk] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][plɑːn'teɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [wɔːk] [wɪð] [ðem; ðəm] , [tuː] ,

they	would	walk	out	over	the	plantation	;	and	I	would	walk	with	them	,	too	,
他们	会	走	出去	超过	这	种植园	;	和	我	会	走	和	他们	,	也	,

他们会漫步穿过种植园；我也会和他们一起走。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ðɪ] ['stɔːriz] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɑːft] ,

and	hear	the	stories	at	which	they	laughed	,
和	听到	这	故事	在	哪个	他们	笑了	,

听听他们笑谈的故事，

['meni] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [juːst] [tuː; tə]['pɒndə(r)]['əʊvə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [wɒz; wəz][səʊ]

many	of	which	I	used	to	ponder	over	in	order	to	find	out	what	was	so
许多	的	哪个	我	用过的	到	思考	超过	在	命令	到	寻找	出去	什么	曾是	所以

['fʌni] [ɪn][ðem; ðəm] .

funny	in	them	.
有趣的	在	他们	.

我过去常常反复思考其中的许多事情，以找出它们好笑的地方。

[wʌn] [ɪ'speʃəli] [ai] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ,

One	especially	I	used	to	remember	,
一	尤其	我	用过的	到	记住	,

我尤其记得其中一位，

[ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)] [wʊd] [tel] [wen'evə(r)] [wiː; wi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði][əʊld] [red] [geɪt] [ɪn][ðə; ði]

that	my	father	would	tell	whenever	we	walked	through	the	old	red	gate	in	the
那	我的	父亲	会	告诉	每当	我们	步行	通过	这	老的	红色的	门	在	这

[wʊdz] .

woods	.
树林	.

每当我们穿过树林里那扇古老的红色大门时，父亲都会讲这个故事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][təʊld][ɒv; əv][maɪ] [neɪm] - [seɪk] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] [wɜːrt] .

It	was	told	of	my	name	-	sake	,	the	famous	Mr	.	William	Wirt	.
它	曾是	讲述	的	我的	姓名	-	清酒	,	这	著名的	先生	.	威廉	维尔特	.

有人讲述了我的同名人物，著名的威廉·沃特先生的故事。

[hiː; hi][təʊld] [haʊ] ['mɪstə(r)] . [wɜːrt] [juːst] [tuː; tə]['vɪzɪt][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

He	told	how	Mr	.	Wirt	used	to	visit	in	the	neighborhood	,
他	讲述	如何	先生	.	维尔特	用过的	到	访问	在	这	邻里	,

他讲述了维尔特先生过去常来附近走访的情况，

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌn] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd] [ðæt] [geɪt]

and	how	one	day	at	the	time	when	my	grandfather	had	just	had	that	gate
和	如何	一	天	在	这	时间	什么时候	我的	祖父	有	只是	有	那	门

[hʌŋ] ,

hung	,
悬挂	,

有一天，就在我祖父刚把那扇门挂好的时候，

['mɪstə(r)] . [wɜːrt] [pɑːst] [baɪ][ænd; ənd] [sed] :

Mr	.	Wirt	passed	by	and	said	:
先生	.	维尔特	通过了	经过	和	说	:

维尔特先生路过时说道：

“ [ɑː] , [sɜː(r)] , ['enibɒdi] [kæn; kən] [hæŋ] [ə; eɪ] [geɪt] , [bʌt; bət]['əʊnli] [men] [kæn; kən] ['prɒpəgeɪt] !

“	Ah	,	sir	,	anybody	can	hang	a	gate	,	but	only	men	can	propagate	!
“	啊	,	先生	,	任何人	能	悬挂	一个	门	,	但	仅有的	男人	能	传播	!

“啊，先生，任何人都可以安装大门，但只有男人才能繁衍后代！”

” [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [lɑːf] .

”	Then	they	would	laugh	.
”	然后	他们	会	笑	.

然后他们会笑。

[ai] ['pʌz(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['stɔːri] .

I	puzzled	for	years	over	that	story	.
我	困惑	为了	年	超过	那	故事	.

多年来，我一直对这个故事感到困惑。

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['tjuːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [huːm] [ðeɪ] [kɔːld] “ ['dɒktə(r)] .

My	father	had	a	tutor	for	me	whom	they	called	“	Doctor	.
我的	父亲	有	一个	导师	为了	我	谁	他们	称为	”	医生	.

我父亲给我请了一位家庭教师，大家都称他为“医生”。

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['penʃənə(r)] [ɒn][ˌjuː 'es] [wɪð] [huːm] [maɪ]['fɑːðə(r)] [laɪkt] [tuː; tə]

"	The	truth	is	,	he	was	a	pensioner	on	us	with	whom	my	father	liked	to
"	这	真相	是	,	他	曾是	一个	退休人员	在	我们	和	谁	我的	父亲	喜欢	到

[kən'vɜːs] .

converse	.
交谈	.

"事实上，他是我们家的一位退休老人，我父亲很喜欢和他聊天。"

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][wʌn][aɪ'əʊtə][ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] ['tekstbʊk] ['nɒlɪdʒ] .

He	did	not	teach	me	one	iota	of	the	usual	textbook	knowledge	.
他	做过	不是	教	我	一	ι	的	这	通常	教科书	知识	.

他一点儿也没教我课本上讲过的知识。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn] [mə'ʃiːn] - [meɪd] ['lɜːnɪŋ] .

He	did	not	believe	in	machine	-	made	learning	.
他	做过	不是	相信	在	机器	-	制成	学习	.

他不相信机器学习。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni]

But	it	was	a	general	education	for	me	to	go	about	in	his	company
但	它	曾是	一个	一般的	教育	为了	我	到	去	关于	在	他的	公司

[ænd; ənd] [braʊz] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪn]['aʊə(r)]['laɪbrəri] .

and	browse	here	and	there	in	our	library	.
和	浏览	这里	和	那里	在	我们的	图书馆	.

但跟他一起四处走走，在我们图书馆里随意翻阅，对我来说也是一次很好的学习机会。

['æktʃuəli] , [aɪ][hæv; həv][nɒt] [riːd] ['θɜːti] [bʊks] [ɪn][maɪ][laɪf] [ɔːl][təʊld] ;

Actually	,	I	have	not	read	thirty	books	in	my	life	all	told	;
实际上	,	我	有	不是	读	三十	图书	在	我的	生活	全部	讲述	;

事实上，我一生中读过的书加起来还不到三十本；

[bʌt; bət] [ðæt] [gʊd] [mæn] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪz] [wɜːθ] ['riːdɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

but	that	good	man	taught	me	that	if	a	book	is	worth	reading	at	all	,
但	那	好的	男人	教授	我	那	如果	一个	书	是	值得	阅读	在	全部	,

但那位好心人教会了我，如果一本书值得一读，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] ['riːdɪŋ] ['sləʊli] .

it	is	worth	reading	slowly	.
它	是	值得	阅读	缓慢地	.

值得慢慢品读。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

" [wɒt] [kən'siːt] !

"	What	conceit	!
"	什么	自负	!

"真是自负！"

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	he	used	to	say	,
"	他	用过的	到	说	,

他过去常说：

" [fɔː(r); fə(r)][wʌn][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][daɪ'dʒest][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [wɒt] [hæz; həz]['teɪkən] [ə'nʌðə(r)] [j'iəz]

"	for	one	to	try	to	digest	in	a	few	hours	what	has	taken	another	years
"	为了	一	到	尝试	到	消化	在	一个	很少	小时	什么	有	已采取	其他	年

[tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] !

to	think	out	!
到	思考	出去	!

"要在几个小时内消化别人花了几年时间思考出来的东西！"

" [hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [hɪm] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [tuː; tə] [riːd] " [ðə; ði] [nuːkəmz] .

"	He	told	me	that	it	took	him	a	year	to	read	"	The	Newcomes	.
"	他	讲述	我	那	它	采取	他	一个	年	到	读	"	这	纽科姆斯	.

"他告诉我，他花了一年时间才读完《纽科姆一家》。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɪnˈestɪməbl] ['herɪtɪdʒ] , [wɪtʃ] [leɪd] [ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n]

"	I	have	to	thank	him	for	one	inestimable	heritage	,	which	laid	the	foundation
"	我	有	到	感谢	他	为了	一	不可估量	遗产	,	哪个	铺设	这	基础

[ɒv; əv][maɪ] [rɪˈlɪdʒən] .

of	my	religion	.
的	我的	宗教	.

"我必须感谢他留给我的这份无比珍贵的遗产，它奠定了我宗教信仰的基础。"

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌem ˈiː] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ɒmˈnɪpətəns] [ɒv; əv] [truːθ] .

He	taught	me	concerning	the	Omnipotence	of	Truth	.
他	教授	我	有关	这	全能	的	真相	.

他教导我真理的全能性。

[ɪn] [ðɪs] [laɪz] [ɔːl] [maɪ] [feɪθ] .

In	this	lies	all	my	faith	.
在	这	谎言	全部	我的	信仰	.

我的全部信仰都寄托于此。

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌem ˈiː] - [tuː; tə][deə(r)][tuː; tə][stænd] [əˈləʊn] ,

He	taught	me	'	to	dare	to	stand	alone	,
他	教授	我	-	到	敢	到	站立	独自的	,

他教会我"敢于独处"，

[tuː; tə][deə(r)][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ænd; ənd][tuː; tə][deə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː]

to	dare	to	have	an	opinion	of	my	own	and	to	dare	to	make	it
到	敢	到	有	一个	观点	的	我的	自己的	和	到	敢	到	制作	它

[nəʊn] . -

known	.	'
已知	.	-

敢于拥有自己的观点，并敢于表达出来。

" [bɪˈweə(r)] [ðəʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Beware	though	,	"	said	he	,
"	提防	尽管	,	"	说	他	,

"不过要小心，"他说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [pɑːt] [ɔː(r)] [mɑːk] [ɒv; əv] ['juːθfl] ['vɪgə(r)][tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)] [ðæt] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt]

"	it	is	the	part	or	mark	of	youthful	vigor	to	discover	that	things	are	not
"	它	是	这	部分	或者	标记	的	青春	活力	到	发现	那	事物	是	不是

[ˌɔːltəˈgeðə(r)] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [wɜːld] ;

altogether	right	in	this	unintelligible	world	;
共	正确的	在	这	无法理解	世界	;

"在这个难以理解的世界里，事情并不完全正确，这是年轻人活力的一部分或标志；

[ænd; ənd] [juːθ] [sets] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [məʊld] [θɪŋz] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,

and	youth	sets	about	to	mould	things	over	to	his	own	satisfaction	,
和	青年	套	关于	到	模具	事物	超过	到	他的	自己的	满意	,

年轻人开始按照自己的意愿改造事物，

['əʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [hɪmˈself] [biːn] [kɑːst][ɪn][ə; eɪ] [məʊld] .

only	to	find	that	he	has	himself	been	cast	in	a	mould	.
仅有的	到	寻找	那	他	有	他自己	到过	投掷	在	一个	模具	.

结果却发现自己也被困在了模具里。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] , [huː] ['dɪəli] [lʌvd] [tuː; tə] ['mɒrəlaɪz] ,

"	I	think	that	he	and	my	father	,	who	dearly	loved	to	moralize	,
"	我	思考	那	他	和	我的	父亲	,	WHO	亲爱的	喜爱	到	道德说教	,

我认为他和我父亲一样，都非常喜欢说教，

[juːst] [tuː; tə] [sɪt] [ænd; ənd] [tɔːk] [ænd; ənd] [sməʊk] [ɒn] ['aʊə(r)] [bæk] [pɔːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɔː'tiːn] ['aʊəz] [aʊt]

used	to	sit	and	talk	and	smoke	on	our	back	porch	for	fourteen	hours	out
用过的	到	坐	和	讲话	和	抽烟	在	我们的	后退	门廊	为了	十四	小时	出去

[ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,

of	many	a	day	,
的	许多	一个	天	,

过去我们经常一天在后廊坐着聊天抽烟长达十四个小时。

['kɔːlɪŋ] [aʊt] [ə'keɪʒən(ə)l] [sə'dʒestʃənz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['niːgrəuz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːkt] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .

calling	out	occasional	suggestions	to	the	negroes	as	they	worked	in	the	garden	.
呼叫	出去	偶然	建议	到	这	黑人	作为	他们	工作	在	这	花园	.

不时向在花园里干活的黑人喊出一些建议。

[səʊ] [aɪ] [juːst] ['ɒf(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [gəʊ] ['fɪʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kə'næl] .

So	I	used	often	to	leave	them	and	go	fishing	in	the	canal	.
所以	我	用过的	经常	到	离开	他们	和	去	钓鱼	在	这	运河	.

所以我经常离开他们，去运河里钓鱼。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kætʃ] [tʃʌb] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪn] [hʊk] .

I	used	to	catch	chub	with	a	pin	hook	.
我	用过的	到	抓住	鲢鱼	和	一个	别针	钩	.

我以前用小钩钓过鲴鱼。

[əʊ] , [tuː; tə] [wɒtʃ] [ə'gen] [ðəʊz] [əʊld] [kə'næl] [boʊts] [æz; əz] [ðeɪ] [glaidid] ['ʌndə(r)] [ˌem 'iː] ,

Oh	,	to	watch	again	those	old	canal	boats	as	they	glided	under	me	,
哦	,	到	手表	再次	那些	老的	运河	船	作为	他们	滑翔	在下面	我	,

哦，真想再看看那些古老的运河船在我脚下缓缓滑过。

[æz; əz] [ai] [sæt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [brɪdʒ] ; [əʊ] , [tuː; tə] [driːm] [ə'gen] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] ['feəri] [lændz] ,

as	I	sat	upon	the	bridge	;	oh	,	to	dream	again	that	they	were	moving	fairy	lands	,
作为	我	卫星	之上	这	桥	;	哦	,	到	梦	再次	那	他们	是	移动	仙女	土地	,

当我坐在桥上时；哦，多么希望再次梦见他们正前往移动的仙境，

['gəʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]

going	up	and
去	向上	和

向上走

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[daʊn] [tuː; tə] [relmz] , ['mɑːvələs] [ænd; ənd] [wɪəd] ,

down	to	realms	,	marvelous	and	weird	,
向下	到	领域	,	奇妙	和	诡异的	,

深入到奇妙而怪异的领域，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] ['træv(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðeə(r)] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['pleʒəz] .

to	which	I	might	some	day	travel	and	enjoy	their	unlimited	pleasures	.
到	哪个	我	可能	一些	天	旅行	和	享受	他们的	无限	快乐	.

也许有一天我会去那里旅行，享受那里无穷的乐趣。

[ðæt] [wɒz; wəz] [maɪ] [tʃiːf] [sɔːs] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

That	was	my	chief	source	of	delight	.
那	曾是	我的	首席	来源	的	喜	.

那是我最大的快乐源泉。

[ðə; ði] [deɪ] [wen] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] ['suːnə(r)][ðæn; ðən][ai][hæd; həd]

The	day	when	I	was	to	take	one	of	them	came	sooner	than	I	had
这	天	什么时候	我	曾是	到	拿	一	的	他们	来了	很快	比	我	有

[həʊpt] .

hoped	.
希望	.

我接受其中一项治疗的日子比我预想的来得更快。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [tʊk] [ˌem 'iː][ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt] [daʊn] [ɪn] ['guːtʃˌlænd] , [ænd; ənd][ai][met] ['lɪt(ə)l] [sʊ'zæn] ,

My	father	took	me	on	a	visit	down	in	Goochland	,	and	I	met	little	Susanne	,
我的	父亲	采取	我	在	一个	访问	向下	在	古奇兰	,	和	我	遇见	小的	苏珊娜	,

我父亲带我去古奇兰郡玩，在那里我遇到了小苏珊娜。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [twelv] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ˌθɜː'tiːn] .

she	was	twelve	and	I	was	thirteen	.
她	曾是	十二	和	我	曾是	十三	.

她十二岁，我十三岁。

[ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [wɔːm] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə] [θɔː] [aʊt] [maɪ] ['bɔɪɪʃ]

A	flood	of	warm	light	seemed	to	fall	upon	me	and	to	thaw	out	my	boyish
一个	洪水	的	温暖的	光	似乎	到	落下	之上	我	和	到	解冻	出去	我的	男孩气

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

一股暖流仿佛倾泻而下，融化了我那颗赤子之心。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .

But	I	am	not	going	to	write	about	her	any	more	.
但	我	是	不是	去	到	写	关于	她	任何	更多的	.

但我不会再写关于她的文章了。

[ai][kæn; kən][nɒt][stænd][ˌaɪ 'tiː] .

I	can	not	stand	it	.
我	能	不是	站立	它	.

我受不了了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][maɪ] ['mʌðərz] [aɪz] , “ ['wɪstf(ə)l][ænd; ənd][maɪld] .

She	had	my	mother's	eyes	,	“	wistful	and	mild	.
她	有	我的	母亲的	眼睛	,	“	怅惘	和	温和的	.

她有一双像我母亲一样的眼睛，“忧郁而温柔”。

” [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [pliːzd] [æz; əz] [pʌntʃ] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

”	My	father	was	as	pleased	as	Punch	over	our	fondness	for	each	other	.
”	我的	父亲	曾是	作为	高兴	作为	冲床	超过	我们的	喜爱	为了	每个	其他	.

“我父亲对我们彼此之间的好感感到非常高兴。”

[pɔː(r); pʊə(r)][mæn] !

Poor	man	!
贫穷的	男人	!

可怜的人！

[ai] [θæŋk] [gɒd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [speəd] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] [lɒŋ] [ə'tætʃmənt] .

I	thank	God	that	he	was	spared	the	end	of	that	long	attachment	.
我	感谢	上帝	那	他	曾是	幸存	这	结尾	的	那	长的	依恋	.

我感谢上帝，让他免于经历那段漫长感情的终结。

[hiː; hi][daɪd]['iːv(ə)n][bɪ'fɔː(r)][ai] [lɒst] [sʊ'zæn] .

He	died	even	before	I	lost	Susanne	.
他	死亡	甚至	前	我	丢失的	苏珊娜	.

他甚至在我失去苏珊娜之前就去世了。

[hiː; hi] [rəʊd] [pf] [wʌn] [deɪ] [pn] [ə; eɪ] [njuː] ['stæliən] .

He	rode	off	one	day	on	a	new	stallion	.
他	骑	离开	一	天	在	一个	新的	骟	.

有一天，他骑着一匹新马离开了。

[ai] [klaɪmd] [pn] [ðə; ði] [zɪg] - [zæg] [fens] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [plɑːn'teɪʃ(ə)n] [rəʊd] .

I	climbed	on	the	zig	-	zag	fence	and	watched	him	disappear	down	the	plantation	road	.
我	攀登	在	这	之字形	-	之字形	栅栏	和	观看	他	消失	向下	这	种植园	路	.

我爬上之字形的栅栏，看着他消失在种植园的小路尽头。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [kriːk] , [ðə; ði] ['stæliən] [θruː] [hɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [nek] .

When	he	reached	the	creek	,	the	stallion	threw	him	against	the	rocks	and	broke	his	neck	.
什么时候	他	达到	这	溪	,	这	骟	扔	他	反对	这	岩石	和	打破	他的	脖子	.

当他走到小溪边时，那匹种马把他甩到岩石上，折断了他的脖子。

['ʌŋk(ə)l] ['rɒbət] [ænd; ənd] ['sændi]

Uncle	Robert	and	Sandy
叔叔	罗伯特	和	沙

罗伯特叔叔和桑迪

[ænd; ənd] [ai] [brɔːt] [hɪm] [həʊm] .

and	I	brought	him	home	.
和	我	带来	他	家	.

我把他带回了家。

[dəʊnt] ['pɪti] [ˌem 'iː] .

Don't	pity	me	.
不	遗憾	我	.

不要同情我。

[kɔːl] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [mæd] [dɒg] , [seɪ] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] ['ɪdiət] ,

Call	me	a	mad	dog	,	say	that	I	am	a	peculiar	idiot	,
称呼	我	一个	疯狂的	狗	,	说	那	我	是	一个	奇特	笨蛋	,

你可以叫我疯狗，说我是个古怪的白痴，

[seɪ] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [maɪ] [laɪf] ; [bʌt; bət] [dəʊnt] ['pɪti] [ˌem 'iː] !

say	that	I	have	been	a	fool	and	wasted	my	life	;	but	don't	pity	me	!
说	那	我	有	到过	一个	傻子	和	浪费	我的	生活	;	但	不	遗憾	我	!

说我是个傻瓜，浪费了一生；但不要可怜我！

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] [əb'hɒrənt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [self] - [preɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [self] - ['pɪti] .

And	if	there	is	one	thing	more	abhorrent	to	me	than	self	-	praise	,	it	is	self	-	pity	.
和	如果	那里	是	一	事物	更多的	令人憎恶的	到	我	比	自己	-	称赞	,	它	是	自己	-	遗憾	.

如果说有什么比自我吹嘘更令我厌恶的，那就是自我怜悯了。

[ai] [ˌeɪ 'em] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [maɪ'self] , [huː] [mait] [hæv; həv] [ə'maunt] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] .

I	am	disgusted	with	myself	,	who	might	have	amounted	to	some	one	.
我	是	厌恶	和	我	,	WHO	可能	有	金额	到	一些	一	.

我对自己感到厌恶，我本可以成为一个有出息的人。

[ðen] [ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['ləʊnli] , ['fɪzɪkli] ['ləʊnli] .

Then	I	would	not	have	been	lonely	,	physically	lonely	.
然后	我	会	不是	有	到过	孤独	,	身体	孤独	.

那样我就不会感到孤独，不会感到生理上的孤独。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['ment(ə)l] ['ləʊnlinəs] , [mɔː(r)] ['gɔːlɪŋ] , [mɔː(r)] ['nɔːɪŋ] , [ðæn; ðən] ['mɜːki] ['sɒlətjuːd] .
And there is mental loneliness , more galling , more gnawing , than murky solitude .
和 那里 是 精神的 孤独 , 更多的 令人恼火 , 更多的 啃咬 , 比 浑浊的 孤独 .

还有一种精神上的孤独，比阴郁的孤独更令人难受，更令人煎熬。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['bleim] [nəʊ] [wʌn] [ɪk'sept] [maɪ'self] :
The following blames no one except myself :
这 下列的 责备 不 一 除了 我 :

以下所有内容都与我无关：

“ [ai] [felt] [maɪ'self] [prest] ['ɒnwəd] [baɪ] [æn; ən] [ɪn'tɜːn(ə)l] [fɔːs] ,
“ I felt myself pressed onward by an internal force ,
“ 我 毛毡 我 按下 向前 经过 一个 内部的 力量 ,

“我感到自己被一股内在的力量推动着前进，

[wɪtʃ] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] . — [let] [ˌjuː 'es] [lʊk] ['ɪntuː] [ðɪs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
which I could not resist . — Let us look into this a little ,
哪个 我 可以 不是 抵抗 . — 让 我们 看 进入 这 一个 小的 ,

我无法抗拒。——让我们稍微调查一下这件事。

[ænd; ənd] [siː] ['weðə(r)] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [juː; jʊ] [geɪv] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [hæz; həz] [nɒt] [hæd; həd]
and see whether the direction you gave to your life has not had
和 看 无论 这 方向 你 给予 到 你的 生活 有 不是 有
[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [fɔːs] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
for its object to make this force irresistible .
为了 它是 目的 到 制作 这 力量 无法抗拒 .

看看你为自己的人生所设定的方向，是否就是为了让这种力量不可抗拒。

” [ðæt] [meɪ] [biː; bi] .
” That may be .
” 那 可能 是 .

“也许是这样。”

[bʌt; bət] [ai] [prɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ai] ['æktʃuəli] [ˌeɪ 'em] ,
But I prefer to know what I actually am ,
但 我 更喜欢 到 知道 什么 我 实际上 是 ,

但我更想知道我究竟是什么样的人。

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] [praʊd] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌl] - [diː] - [sæk] .
than to be proud and contented in a cul - de - sac .
比 到 是 自豪的 和 满足 在 一个 库尔 - 德 - 囊 .

比住在死胡同里感到骄傲和满足要好得多。

['tʌmb(ə)l] - [bʌgz] [rəʊl] [frɒm; frəm] [rʌt] [tuː; tə] [rʌt] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [egz] , ['nevə(r)] ['nəʊɪŋ] [ðæt]
Tumble - bugs roll from rut to rut , clinging to their eggs , never knowing that
翻滚 - 漏洞 卷 从 发情 到 发情 , 依恋 到 他们的 鸡蛋 , 绝不 会心 那
[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['tʌmb(ə)l] - [bʌgz] .
they are tumble - bugs .
他们 是 翻滚 - 漏洞 .

翻滚虫在车辙间滚动，紧紧依附着它们的卵，却从不知道自己是翻滚虫。

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [biː; bi] [ʌn'hæpi] [ðæn; ðən] [biː; bi] [ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ɪ'ljʊʒən] , [snʌg] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn]
I would rather be unhappy than be the man with illusions , snug in his own
我 会 相当 是 不开心 比 是 这 男人 和 幻觉 , 舒适 在 他的 自己的
['petinəs] .
pettiness .
小气 .

我宁愿不快乐，也不愿做一个沉浸在幻想中、安于现状的卑鄙小人。

[ɪf] [kən'tentmənt] ['kɒmz] ['əʊnli][frɒm; frəm] ['rəʊlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rʌt] , [ðen] [aɪ] [tʃuːz] [ˌdɪskən'tent] .

If	contentment	comes	only	from	rolling	in	a	rut	,	then	I	choose	discontent	.
如果	满意	来	仅有的	从	滚动	在	一个	发情	,	然后	我	选择	不满	.

如果满足感只能来自于墨守成规，那我宁愿选择不满。

“ [kʌm] , [rɪ'vjuː] [jɔː(r); jə(r)] [deɪz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [j'iəz] , [kɔːl][ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'kaʊnt] !

“	Come	,	review	your	days	and	your	years	,	call	them	to	account	!
”	来	,	审查	你的	天	和	你的	年	,	称呼	他们	到	帐户	!

来吧，回顾你的日子和岁月，把它们交代清楚！

[tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi]['stəʊlən][frɒm; frəm][juː; jʊ][baɪ][ə; eɪ]

Tell	us	how	much	time	you	have	allowed	to	be	stolen	from	you	by	a
告诉	我们	如何	很多	时间	你	有	允许	到	是	被盗	从	你	经过	一个

['kredɪtə(r)] ,

creditor	,
债权人	,

请告诉我们，你被债权人拖欠了多少时间?

[baɪ][ə; eɪ] ['mɪstrəs] , [baɪ][ə; eɪ]['peɪtrən] , [baɪ][ə; eɪ]['klaɪənt] .

by	a	mistress	,	by	a	patron	,	by	a	client	.
经过	一个	情妇	,	经过	一个	赞助人	,	经过	一个	客户	.

被情妇、赞助人或客户。

” [wɪtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən] [riːd] [ðəʊz] [laɪnz] [wɪ'ðaʊt] ['blʌʃɪŋ] ?

”	Which	of	us	can	read	those	lines	without	blushing	?
”	哪个	的	我们	能	读	那些	线条	没有	脸红	?

“我们当中有谁读到这些话而不脸红呢？”

[ðɪs] [naɪt] [ɪz][maɪ] [bɜːθ] [naɪt] .

This	night	is	my	birth	night	.
这	夜晚	是	我的	出生	夜晚	.

今晚是我的生日之夜。

[naɪn] [ænd; ənd] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [æt; ət][ɪ'levə)n] [ə'klɑːk] ,

Nine	and	twenty	years	ago	,	at	eleven	o'clock	,
九	和	二十	年	前	,	在	十一	点钟	,

二十九年前的十一点，

[wen] [ðə; ði][dʒʊ'laɪ][sʌn] [hæd; həd] [sʌŋk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒeɪmz] ,

when	the	July	sun	had	sunk	out	of	the	valley	of	the	James	,
什么时候	这	七月	太阳	有	沉没	出去	的	这	谷	的	这	詹姆斯	,

当七月的太阳落入詹姆斯河谷时，

[wen] [ðə; ði]['kæt(ə)l][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [rest] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪpəwɪl] ['ʌtə] [fɔːθ] [ðeə(r)]

when	the	cattle	were	at	rest	,	and	the	whippoorwills	uttered	forth	their
什么时候	这	牛	是	在	休息	,	和	这	夜鹰	说出	前进	他们的

['kɒnʃəns] - ['strɪkən] [nəʊts] , “ ['wɪpəwɪl] !

conscience	-	stricken	notes	,	“	Whippoorwill	!
良心	-	受打击的	笔记	,	“	夜鹰	!

当牛群安静下来时，夜鹰发出了它们良心不安的鸣叫：“夜鹰！

['wɪpəwɪl] !

Whippoorwill	!
夜鹰	!

夜鹰！

” [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd][ə'rɪz(ə)n][ænd; ənd] [ʃɒn] [ə'pɒn][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [bluːm] [ɒv; əv][ðə; ði][fɒks] - [greɪps]

”	the	moon	had	arisen	and	shone	upon	the	purple	bloom	of	the	fox	-	grapes
”	这	月亮	有	出现	和	闪耀	之上	这	紫色的	盛开	的	这	狐狸	-	葡萄

,

,

,

月亮升起，照耀在紫葡萄的紫色花朵上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

['hɪd(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] [brʊk] ,
hidden above the brook ,
隐 多于 这 溪 ,

隐藏在小溪上方，

[ðen] [ə; eɪ] [diːp] [dʒɔɪ] [keɪm] ['əʊvə(r)][maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
then a deep joy came over my mother and she was delivered of me .
然后 一个 深的 喜悦 来了 超过 我的 母亲 和 她 曾是 发表 的 我 .

这时，我母亲心中涌起一股深深的喜悦，她如释重负地生下了我。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['blesɪd; blest] , [ʌn'spiːkəb(ə)l] , ['seɪkrɪd][dʒɔɪ][ɒv; əv]['leɪbə(r)] , [wɪtʃ]
It must have been the blessed , unspeakable , sacred joy of labour , which
它 必须 有 到过 这 蒙福 , 无法形容 , 神圣 喜悦 的 劳动 , 哪个
[men]['nevə(r)] [nəʊ] .
men never know .
男人 绝不 知道 .

那一定是劳动带来的那种幸福、难以言喻、神圣的喜悦，是男人永远无法体会的。

[maɪ]['fɑːðə(r)][təʊld][ˌem 'iː][wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wept] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ] — [ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ]
My father told me once that she wept in the midst of her joy — that is how I
我的 父亲 讲述 我 一次 那 她 哭泣 在 这 中间 的 她 喜悦 — 那 是 如何 我
[nəʊ] .
know .
知道 .

我父亲曾告诉我，她在喜悦中流下了眼泪——我就是这样知道的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

['sʌfərɪŋ] , ['sʌfərɪŋ] .
Suffering , suffering .
痛苦 , 痛苦 .

苦难，苦难。

[əʊ] , ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][peɪn] !
Oh , mystery of pain !
哦 , 神秘 的 疼痛 !

痛苦的奥秘啊！

[ðen] [sɜː'siːs] [frɒm; frəm][peɪn] .
Then surcease from pain .
然后 停止 从 疼痛 .

然后疼痛消失。

[ænd; ənd] [peɪn] [ə'gen] .

And	pain	again	.
和	疼痛	再次	.

疼痛再次袭来。

[əʊ] , ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [deθ] , [ðə; ði] [ʃʊə(r)] [rɪ'li:f] .

Oh	,	mystery	of	death	,	the	sure	relief	.
哦	,	神秘	的	死亡	,	这	当然	宽慰	.

死亡的奥秘啊，也是最终的解脱。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [kæn; kən] [nɒt] [brɪŋ] [maɪ'self] [tu:; tə] [du:; də] [ðæt] .

And	yet	I	can	not	bring	myself	to	do	that	.
和	然而	我	能	不是	带来	我	到	做	那	.

但我却无法让自己这样做。

“ [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sli:p] [æt; ət] ['eni] [kɒst] , ” [maɪ] ['dɒktə(r)] [sez] , “ [ɔ:(r)] [ðə; ði] [maɪnd] [wɪl] [gɪv]

“	You	must	have	sleep	at	any	cost	,	”	my	doctor	says	,	“	or	the	mind	will	give
“	你	必须	有	睡觉	在	任何	成本	,	”	我的	医生	说道	,	“	或者	这	头脑	将要	给

.

:
.

“你必须不惜一切代价保证睡眠，”我的医生说，“否则你的大脑就会崩溃。”

” ['kʌrɪdʒ] ! ['kʌrɪdʒ] !

”	Courage	!	courage	!
”	勇气	!	勇气	!

“勇气！勇气！”

[brɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bəʊl] , ['sændi] ; [ai] [ni:d] [mɔ:(r)] ['kʌrɪdʒ] .

Bring	in	the	pitcher	and	the	bowl	,	Sandy	;	I	need	more	courage	.
带来	在	这	投手	和	这	碗	,	沙	;	我	需要	更多的	勇气	.

桑迪，把水壶和碗拿来；我需要更多勇气。

[maɪ] ['dɒktə(r)] [ɪz] [raɪt] .

My	doctor	is	right	.
我的	医生	是	正确的	.

我的医生说得对。

[ðə; ði] [maɪnd] [ɪz] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] .

The	mind	is	the	whole	thing	.
这	头脑	是	这	所有的	事物	.

思想就是一切。

[ðə; ði] ['meməri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [kæn; kən] ['kʌndʒə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [fju:] [su:'pri:m; sju:'pri:m]

The	memory	and	the	imagination	can	conjure	up	the	few	supreme
这	记忆	和	这	想像力	能	变戏法	向上	这	很少	最高

['momənts] [ɒv; əv] [maɪ] ['berid] [laɪf] [wen] [ʃi:; ʃi] [sæt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] ['restɪd] ['əʊvə(r)] [ˌem 'i:] ,

moments	of	my	buried	life	when	she	sat	beside	me	and	rested	over	me	,
时刻	的	我的	埋葬	生活	什么时候	她	卫星	旁	我	和	休息	超过	我	,

记忆和想象力可以唤起我生命中那些最美好的瞬间，那时她坐在我身边，依偎着我。

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:] [maɪ] [aɪz] , [æz; əz] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [stretʃt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [bɪ'ni:θ]

looking	down	into	my	eyes	,	as	we	were	stretched	at	full	length	beneath
寻找	向下	进入	我的	眼睛	,	作为	我们	是	拉伸	在	满的	长度	下面

[ðə; ði] [kræb] - [tri:] ['blɔsəmz] .

the	crab	-	tree	blossoms	.
这	螃蟹	-	树	花朵	.

我们舒展着身体，躺在海棠花丛下，他低头看着我的眼睛。

[ðeə(r)] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɪl] , [ə; eɪ] [waɪt] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] ['bælkəni]
There is her father's house upon the hill , a white house with the old balcony
那里 是 她 父亲的 房子 之上 这 爬坡道 , 一个 白色的 房子 和 这 老的 阳台
[pɔːtʃ] ;
porch ;
门廊 ;

山坡上有她父亲的房子，那是一栋白色的房子，带有一个古老的阳台门廊；

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] - ['kwɔːtəz] , ['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
there is the row of servants ' quarters , whitewashed in the sunshine ,
那里 是 这 排 的 仆人 - 四分之一 , 粉刷过的 在 这 阳光 ,

阳光下，一排佣人房被粉刷成了白色。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['niːgrəʊ] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['hɒlihɒk] — [ænd; ənd][hɪə(r)]
and the little negro children playing under the swaying hollyhocks — and here
和 这 小的 黑人 孩子们 玩耍 在下面 这 摇晃 蜀葵 — 和 这里
[ˌeɪ 'em][aɪ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
am I beside her ,
是 我 旁 她 ,

还有那些在摇曳的蜀葵花下玩耍的小黑人孩子——而我就在她身边，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][baɪ][maɪ][saɪd] .
and she by my side .
和 她 经过 我的 边 .

她就在我身边。

[ʃiː; ʃi] [weəz] [ə; eɪ] [bluː] [sʌn] - ['bɒnɪt] , [tɜːnd] [bæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊ] ['kɒlə(r)] , [rɪ'viːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
She wears a blue sun - bonnet , turned back , and a low collar , revealing her
她 穿着 一个 蓝色的 太阳 - 引擎盖 , 转向 后退 , 和 一个 低的 衣领 , 揭示 她
[sɒft] , ['delɪkət] [nek] .
soft , delicate neck .
柔软的 , 精美的 脖子 .

她戴着一顶反戴的蓝色遮阳帽，领口很低，露出了她柔软纤细的脖颈。

['dʒentli] [ʃiː; ʃi] [tɔsiz] [maɪ][heə(r)] , [ænd; ənd] [smuːð] [maɪ] ['aɪbraʊz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sensətɪv]
Gently she tosses my hair , and smooths my eyebrows with her sensitive
轻轻地 她 抛掷 我的 头发 , 和 平滑 我的 眉毛 和 她 敏感的

她温柔地拨弄着我的头发，用她那敏感的手指抚平了我的眉毛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

['fɪŋgəz] .
fingers .
手指 .

手指。

[ɑː] [ˌem 'iː] , [maɪ] [ɑːmz] [jɜːn] [fɔːθ] , [ænd; ənd][ai][let][maɪ] [hed] [fɔːl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] ,
Ah me , my arms yearn forth , and I let my head fall in her lap ,
啊 我 , 我的 武器 向往 前进 , 和 我 让 我的 头 落下 在 她 膝 ,

啊，我渴望伸出双臂，于是我把头枕在她的腿上。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] — ['ɔːlməʊst][fɔːl] [ə'sliːp] .
and almost — almost fall asleep .
和 几乎 — 几乎 落下 睡着了 .

几乎——几乎要睡着了。

“ ['dɪərɪst] [bɔɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspərz] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['mɔɪsnɪŋ] [maɪ][ɪə(r)] ,
“ Dearest boy , ” she whispers , her lips moistening my ear ,
“ 亲爱的 男生 , ” 她 低语 , 她 嘴唇 润湿 我的 耳朵 ,

“亲爱的男孩，”她轻声说道，嘴唇湿润地贴着我的耳朵。

[ænd; ənd][ai] [kætʃ] [ðə; ðɪ][reə(r)][ə'rəʊmə][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , “ [maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] [bɔɪ] ,

and	I	catch	the	rare	aroma	of	her	hair	,	“	my	boy	,	my	boy	,
和	我	抓住	这	稀有的	香气	的	她	头发	,	“	我的	男生	,	我的	男生	,

我闻到了她头发上难得一见的香味，“我的孩子，我的孩子，

[ðə; ðɪ] ['ekstəsɪ] [ə'hed] [ɒv; əv][ju: 'es] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][həʊld][juː; jʊ] [kləʊz] , [səʊ] [kləʊz] !

the	ecstasy	ahead	of	us	when	I	shall	hold	you	close	,	so	close	!
这	狂喜	前方	的	我们	什么时候	我	将	抓住	你	关闭	,	所以	关闭	!

我将紧紧地拥抱你，如此紧密地拥抱你，那将是多么令人欣喜若狂的时刻啊！

[siː] [ðə; ðɪ] [njuː] [muːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] [skaɪ] , [dɪə(r)] ?

See	the	new	moon	in	the	day	sky	,	dear	?
看	这	新的	月亮	在	这	天	天空	,	亲爱的	?

亲爱的，你看到白昼天空中的新月了吗?

[aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ʃaɪn] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] [tuː] [tə'geðə(r)] ,

I	think	of	a	time	when	she	will	shine	upon	us	two	together	,
我	思考	的	一个	时间	什么时候	她	将要	闪耀	之上	我们	二	一起	,

我想象着她会照耀着我们俩的那一天，

['kʌvərɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɪð] ['sɪlvəd] [laɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [maɪt] [dʒʌst] [siː] [juː; jʊ] ['dɪmli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [strəʊk]

covering	us	with	silvered	light	until	I	might	just	see	you	dimly	enough	to	stroke
覆盖	我们	和	银色	光	直到	我	可能	只是	看	你	依稀	足够的	到	中风

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .

your	face	.
你的	脸	.

银色的光芒笼罩着我们，直到我隐约能看到你，可以抚摸你的脸庞。

[twelv] [mɔː(r)] [muːnz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌθɜː'tiːnθ] [wiː; wi] [wɪl] [pledʒ] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][laɪ][hɪə(r)]

Twelve	more	moons	and	the	thirteenth	we	will	pledge	together	,	and	lie	here
十二	更多的	月亮	和	这	第十三	我们	将要	保证	一起	,	和	说谎	这里

['ʌndə(r)]['aʊə(r)][kræb] - ['æp(ə)l] [triː] ,

under	our	crab	-	apple	tree	,
在下面	我们的	螃蟹	-	苹果	树	,

再过十二个月亮，到第十三个月亮，我们将一起许下誓言，长眠于这棵野苹果树下。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ə'ləʊn] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɪnd] — [əʊ] , [aɪ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ɒv; əv]

you	and	I	alone	,	you	and	I	and	the	wind	—	oh	,	I	mustn't	think	of
你	和	我	独自的	,	你	和	我	和	这	风	—	哦	,	我	不得	思考	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

只有你和我，你和我还有风——哦，我不能去想它。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː]['ɔːlməʊst][waɪld] .

Sometimes	it	makes	me	almost	wild	.
有时	它	制作	我	几乎	荒野	.

有时候它几乎让我发狂。

” [ðen] [keɪm] [ðə; ðɪ]['ræpɪdz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hwɜːlˌpuːlz] [ɪn][ðə; ðɪ] [gʌlf] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'veləpmənt] .

”	Then	came	the	rapids	and	the	whirlpools	in	the	gulf	of	my	development	.
”	然后	来了	这	急流	和	这	漩涡	在	这	海湾	的	我的	发展	.

“然后，我成长的海湾里出现了急流和漩涡。”

[ænd; ənd][aɪ][sæŋk] .

And	I	sank	.
和	我	沉没	.

我沉了下去。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [ə'gen] , [aɪ][hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] .

When	I	came	up	again	,	I	had	lost	her	.
什么时候	我	来了	向上	再次	,	我	有	丢失的	她	.

当我再次上来的时候，我已经把她弄丢了。

“ [ai][kæn; kən][nɒt][stænd] [ðɪs] ['eni][lɒŋgə(r)] , ['sændi] .
“ I can not stand this any longer , Sandy .
“ 我 能 不是 站立 这 任何 更长 , 沙 .

“桑迪，我再也忍受不了了。”

[maɪ] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
My thoughts are running away with me .
我的 想法 是 跑步 离开 和 我 .

我的思绪不受控制地飘走了。

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][wɔːk] .
Let us go for a walk .
让 我们 去 为了 一个 走 .

我们去散步吧。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['sændi] , [woʊnt][juː; jʊ] ?
You must always stay with me , Sandy , won't you ?
你 必须 总是 停留 和 我 , 沙 , 惯于 你 ?

桑迪，你一定要一直陪着我，好吗?

[ai] [wɪl] [liːv] [ɔːl][maɪ] ['mʌni] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”
I will leave all my money to you . ”
我 将要 离开 全部 我的 钱 到 你 . ”

我会把所有的钱都留给你。

“ - , [juː; jʊ][hæb][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ Maarstar , you hab no right to say such things to me .
“ - , 你 哈布 不 正确的 到 说 这样的 事物 到 我 .

“玛尔斯塔，你没有权利对我说出这样的话。”

[juː; jʊ] [nəʊz] [ai]['nevə(r)][dɪd] [steɪ] [wɪd][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['mʌni] .
You knows I never did stay wid you for no money .
你 知道 我 绝不 做过 停留 宽 你 为了 不 钱 .

你知道我从来都不是为了钱才和你在一起的。

[juː; jʊ] [nəʊz] [ai] - ['rekən] - [baʊt]
You knows I doan't reckon ' bout
你 知道 我 - 估计 - 回合

你知道我并不认为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

['mʌni] .
money .
钱 .

钱。

[ai]['əʊnli]['wɒnts][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][get] [wel] , - . ”
I only wants to see you get well , maarstar . ”
我 仅有的 想要 到 看 你 得到 出色地 , - . ”

我只希望你早日康复，玛斯塔。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [wel] , ['sændi] , [wen] [mɪs] [sʊ'zæn] [ɪz] [gɒn] ? ”
“ What is the use of trying to get well , Sandy , when Miss Susanne is gone ? ”
“ 什么 是 这 使用 的 尝试 到 得到 出色地 , 沙 , 什么时候 错过 苏珊娜 是 已消失 ? ”

“桑迪，苏珊娜小姐都走了，你努力康复还有什么用呢？”

“ [ʃiː; ʃi] [nɒt] [gɒn] , - , [nəʊ] , - [diːd] , [ʃiː; ʃi] [nɒt] [gɒn] .
“ She not gone , maarstar , no , ' deed , she not gone .
“ 她 不是 已消失 , - , 不 , - 契据 , 她 不是 已消失 .

“她没走，maarstar，不，'deed，她没走。

[mɪs] ['suːzənz] [dʒʌst][ə; eɪ] - [weɪtɪn] - [ænd; ənd][ə; eɪ] - [weɪtɪn] - , [æn; ən] - [jʊl] [faɪnd] [mɪs] ['suːzn]
Miss Susan's just a - waitin ' and a - waitin ' , an ' you'll find Miss Susan
错过 苏珊的 只是 一个 - 等待 - 和 一个 - 等待 - , 一个 - 你会 寻找 错过 苏珊
['əʊvə(r)]['jɒndə(r)] , - ,
over yonder , maarstar ,
超过 远处 , - ,

苏珊小姐一直在等，一直在等，你会在那边找到苏珊小姐的，亲爱的。

[juː; jʊ] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] - , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][hæb][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [jɜːr'sɛlf] ,
you see if you doan't , and then you hab to say to yerself ,
你 看 如果 你 - , 和 然后 你 哈布 到 说 到 你自己 ,

如果你不这样做，你就得对自己说：

['sændi] [wɒz; wəz] [raɪt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
Sandy was right all the time .
沙 曾是 正确的 全部 这 时间 .

桑迪一直都是对的。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] [səʊ] , - , [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] [səʊ] .
The Bible says so , maarstar , the Bible says so .
这 圣经 说道 所以 , - , 这 圣经 说道 所以 .

圣经上是这么说的，maarstar，圣经上是这么说的。

〃 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〃 [Pg 170]
〃 [页 -]

“[第 170 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[jes] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tɔɪ] - [ʃɒp] .
Yes , this is a delightful toy - shop .
是的 , 这 是 一个 愉快 玩具 - 店铺 .

是的，这是一家很棒的玩具店。

[naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][baɪ][ə; eɪ] [həʊl] [rəʊ] [ɒv; əv] ['noʊəz] [ɑːk] .
Now we are going by a whole row of Noah's Arks .
现在 我们 是 去 经过 一个 所有的 排 的 诺亚的 方舟 .

现在我们正沿着一整排诺亚方舟前进。

[ai][stɒp][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði][lɪd][ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['ænɪmlz] .
I stop to raise the lid on one of them , and there are all the animals .
我 停止 到 增加 这 盖 在 一 的 他们 , 和 那里 是 全部 这 动物 .

我停下来掀开其中一个盖子，里面全是动物。

['lɪt(ə)l] ['frɑ:nsɪs] , [hu:] [ɪz] ['həʊldɪŋ] [maɪ][hænd] , [n'əʊtɪsɪz] [pə'tɪkjələli] [ðə; ði][dʒə'rɑ:f] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi]

Little	Frances	,	who	is	holding	my	hand	,	notices	particularly	the	giraffe	,	because	he
小的	弗朗西丝	,	WHO	是	保持	我的	手	,	通知	特别	这	长颈鹿	,	因为	他

[hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

has	such	a	long	,
有	这样的	一个	长的	,

牵着我手的小弗朗西丝特别注意到长颈鹿，因为它的胳膊很长。

['spɒtɪd] [nek] , [ænd; ənd][kæn; kən] [lʊk] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ænɪmlz] [wɪð] [dɪs'deɪn] .

spotted	neck	,	and	can	look	down	upon	the	other	animals	with	disdain	.
斑	脖子	,	和	能	看	向下	之上	这	其他	动物	和	蔑视	.

脖子上有斑点，可以轻蔑地俯视其他动物。

[aɪ] [ɪn'fɔ:m] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði][dʒə'rɑ:f][ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['ænɪm(ə)l] [ðæt] [hæz; həz]['nevə(r)] [bi:n] [hɜ:d]

I	inform	her	that	the	giraffe	is	the	only	animal	that	has	never	been	heard
我	通知	她	那	这	长颈鹿	是	这	仅有的	动物	那	有	绝不	到过	听到

[tu:; tə] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ] [saʊnd] .

to	utter	a	sound	.
到	说出	一个	声音	.

我告诉她，长颈鹿是唯一一种从未发出过声音的动物。

“ ['ɪz(ə)nt] - [ˌaɪ 'ti:] - ['terəb(ə)l] ! ” [sez] [ʃi:; ʃi] , [ɪn][wʌn] [breθ] .

“	Isn't	-	it	-	terrible	!	”	says	she	,	in	one	breath	.
“	不是	-	它	-	糟糕的	!	”	说道	她	,	在	一	气息	.

“真是太糟糕了！”她一口气说道。

“ [nəʊ] , ” [ai] [sed] , “ [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['blɪsf(ə)l] .

“	No	,	”	I	said	,	“	it	must	be	blissful	.
“	不	,	”	我	说	,	“	它	必须	是	幸福的	.

“不，”我说，“那一定是幸福的。”

” ['frɑ:nsɪs] [dʌz] [nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [hɜ:(r); hə(r)]['sɪnɪk(ə)l]['fɑ:ðə(r)] ; [ænd; ənd][səʊ][wi:; wi] [mu:v] [ə'lɒŋ] .

”	Frances	does	not	comprehend	her	cynical	father	;	and	so	we	move	along	.
”	弗朗西丝	做	不是	理解	她	愤世嫉俗	父亲	;	和	所以	我们	移动	沿着	.

“弗朗西丝不理解她愤世嫉俗的父亲；所以我们继续往下看。”

[ʃi:; ʃi] [sez] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [təʊld][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd] [teɪk] ['plenti]

She	says	that	her	mother	told	her	to	tell	me	that	we	could	take	plenty
她	说道	那	她	母亲	讲述	她	到	告诉	我	那	我们	可以	拿	很多

[ɒv; əv] [taɪm] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tɒɪz] ,

of	time	to	look	at	the	toys	,
的	时间	到	看	在	这	玩具	,

她说她妈妈让她告诉我，我们可以有充足的时间来看玩具。

[æz; əz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['fɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [gaʊnz] .

as	mother	had	to	be	fitted	for	two	gowns	.
作为	母亲	有	到	是	适配	为了	二	礼服	.

因为母亲需要试穿两件礼服。

[sæm] [di'klɛə] [ðæt] [hi:; hi] ['wɪʃɪz] [ai] [wʊd] [bai] [hɪm] [ðæt] [bɪg] [bəʊt] ['əʊvə(r)]['jɒndə(r)] .

Sam	declares	that	he	wishes	I	would	buy	him	that	big	boat	over	yonder	.
山姆	声明	那	他	愿望	我	会	买	他	那	大的	船	超过	远处	.

山姆说他希望我能给他买那边那艘大船。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʌgz] [ˌem 'i:] [ɒf] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [hænd][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,

And	he	tugs	me	off	by	the	other	hand	to	examine	it	,
和	他	拖船	我	离开	经过	这	其他	手	到	检查	它	,

然后他拉着我的另一只手，仔细查看起来。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [wei] ['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz][daɪ'vɜ:tɪd][baɪ][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] [dɒl] [wɪtʃ]

but	on	the	way	our	attention	is	diverted	by	a	remarkable	looking	doll	which
但	在	这	方式	我们的	注意力	是	改道	经过	一个	卓越	寻找	玩具娃娃	哪个

['frɑ:nsɪs] [hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] .

Frances	has	discovered	.
弗朗西丝	有	发现	.

但途中，我们的注意力被弗朗西丝发现的一个外形奇特的娃娃吸引了。

[sæm] [fə'gɛt] [hɪz; ɪz][bəʊt][ænd; ənd] [di'said] [tu:; tə][stænd][ænd; ənd][steə(r)][æt; ət][ðə; ði] [dɒl] .

Sam	forgets	his	boat	and	decides	to	stand	and	stare	at	the	doll	.
山姆	忘记了	他的	船	和	决定	到	站立	和	盯	在	这	玩具娃娃	.

山姆忘记了他的船，决定站在那里盯着娃娃看。

[ai] [kən'fes] [ðɪs] [dɒl] [ɪz] [ə'træktɪv] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi]

I	confess	this	doll	is	attractive	,	for	she	seems	to	be
我	承认	这	玩具娃娃	是	吸引人的	,	为了	她	似乎	到	是

我承认这娃娃很漂亮，因为她看起来像……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[prɪ'saɪsli] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [prɪ'tendz] [tu:; tə][bi:; bi] .

precisely	what	she	pretends	to	be	.
恰恰	什么	她	假装	到	是	.

她伪装的正是如此。

[səʊ][ai] [bai] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] ['frɑ:nsɪs] ,

So	I	buy	her	and	give	her	to	Frances	,
所以	我	买	她	和	给	她	到	弗朗西丝	,

所以我买下了她，把她送给了弗朗西丝。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θri:] [ɒv; əv][ˌju: 'es] [meɪk] [mɔ:(r)] ['hedweɪ] .

and	then	the	three	of	us	make	more	headway	.
和	然后	这	三	的	我们	制作	更多的	进展	.

然后我们三人取得了更大的进展。

[wi:; wi] [get] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði] [pɒp] - [gʌn] ['kaʊntə(r)] .

We	get	as	far	as	the	pop	-	gun	counter	.
我们	得到	作为	远的	作为	这	流行音乐	-	枪	柜台	.

我们到达了玩具枪计数器那里。

[ai]['nevə(r)][dɪd] [laɪk] [pɒp] - [gʌnz] .

I	never	did	like	pop	-	guns	.
我	绝不	做过	喜欢	流行音乐	-	枪支	.

我从来都不喜欢玩具枪。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [sɪm'bɑ:lɪkəl] .

They	are	too	symbolical	.
他们	是	也	象征性的	.

它们太具象征意义了。

[bʌt; bət][sæm] [pul] [ˌem 'i:] [daʊn] [tu:; tə][hɪm][ænd; ənd] ['wɪspərz] :

But	Sam	pulls	me	down	to	him	and	whispers	:
但	山姆	拉	我	向下	到	他	和	低语	:

但萨姆把我拉到他身边，低声说道：

“ ['dɑ:dɑ:] , [pi:z] [get][ˌem 'i:][wʌn] .

“	Dada	,	pease	get	me	one	.
“	达达	,	请	得到	我	一	.

“爸爸，请给我买一个。”

[ai] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	need	it	.
我	需要	它	.

我需要它。

" [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][fæt] ['fɪŋgəz] [strəʊk] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [pə'sweɪd] [ˌem 'iː][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ'self] .

"	His	little	fat	fingers	stroke	my	face	and	persuade	me	in	spite	of	myself	.
"	他的	小的	胖的	手指	中风	我的	脸	和	说服	我	在	尽管如此	的	我	.

“他那胖乎乎的小手指抚摸着我的脸，让我情不自禁地动了心。”

[haʊ] ['ɒf(ə)n] [dʌz] [hiː; hi][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] !

How	often	does	he	remind	me	of	his	mother	!
如何	经常	做	他	提醒	我	的	他的	母亲	!

他经常让我想起他的母亲！

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] ['helpləs] ,

He	has	the	same	helpless	,
他	有	这	相同的	无助	,

他同样感到无助，

[bɪ'siːtʃɪŋ] ['mænə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [sʊ'zæn] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd]

beseeching	manner	with	which	Susanne	has	always	managed	to	get	what	she	wanted
恳求	方式	和	哪个	苏珊娜	有	总是	管理	到	得到	什么	她	通缉

.

:
.

苏珊娜总是用恳求的语气来达到自己的目的。

[ðen] [wiː; wi] [sək'siːdɪd] ['naɪsli] .

Then	we	succeeded	nicely	.
然后	我们	成功了	很好	.

然后我们就成功了。

[wiː; wi][gɒt][pɑːst][ðə; ði] [sled] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɒbi] - ['hɔːsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] - [kaʊz] [ænd; ənd]

We	got	past	the	sleds	and	the	hobby	-	horses	and	the	moolley	-	cows	and
我们	得到	过去的	这	雪橇	和	这	爱好	-	马匹	和	这	穆利	-	牛	和

[ðə; ði] ['drɪəri] ['dɔŋkiz] .

the	dreary	donkeys	.
这	凄凉	驴	.

我们经过了雪橇、木马、骡牛和令人厌烦的驴子。

[ai]['nevə(r)] [njuː] [haʊ] [wiː; wi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

I	never	knew	how	we	did	it	.
我	绝不	知道	如何	我们	做过	它	.

我一直不知道我们是怎么做到的。

[bʌt; bət][sæm] [θruː] [aʊt] [æn; ən]['æŋkə(r)] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['mɑːb(ə)lz] .

But	Sam	threw	out	an	anchor	when	we	reached	the	marbles	.
但	山姆	扔	出去	一个	锚	什么时候	我们	达到	这	弹珠	.

但当我们到达弹珠区时，萨姆抛出了锚。

[ðəʊz] [hjuːdʒ] ['krɪstlz] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ægət] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

Those	huge	crystals	and	beautiful	agates	were	too	much	for	him	.
那些	巨大的	晶体	和	美丽的	玛瑙	是	也	很多	为了	他	.

那些巨大的水晶和美丽的玛瑙让他难以承受。

“ ['dɑːdɑː] , [piːz] [baɪ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] . ”

“	Dada	,	pease	buy	me	some	.	”
”	达达	,	请	买	我	一些	.	”

“爸爸，请给我买一些吧。”

“ [haʊ] ['meni] , [maɪ] [sʌn] ? ”
“ How many , my son ? ”
” 如何 许多 , 我的 儿子 ? ”

“多少个，儿子？”

“ [ɔːlz] [juː; jʊ] [kæn; kən] . ”
“ All's you can . ”
” 一切 你 能 . ”

“尽你所能。”

“ [wel] , [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['bɒksfʊl] ; ” [aɪ] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] [klɑːk] .
“ Well , give us a boxful ; ” I said to the indifferent clerk .
” 出色地 , 给 我们 一个 满箱 ; ” 我 说 到 这 冷漠 职员 .

“好吧，给我们满满一箱吧；”我对那位冷漠的店员说道。

[ɪ'mædʒɪn] ['biːɪŋ] [ɪn'dɪfrənt] [ɪn] [ə; eɪ] [tɔɪ] [stɔː(r)] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .
Imagine being indifferent in a toy store , surrounded by little children .
想象 存在 冷漠 在 一个 玩具 店铺 , 包围 经过 小的 孩子们 .

想象一下，身处一家玩具店，周围都是小孩子，你却无动于衷。

[hɪə(r)] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [wʌn] [pleɪs] [weə(r)] [aɪ] [wʊd] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [ɒv; əv]
Here is certainly the one place where I would search for the Fountain of
这里 是 当然 这 一 地方 在哪里 我 会 搜索 为了 这 喷泉 的
[ɪ'tɜːn(ə)l] [juːθ] .
Eternal Youth .
永恒 青年 .

这里绝对是我会寻找永葆青春之泉的地方。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [miːt] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [dɒl] [ænd; ənd]
But now it is time to meet mother , and we picked up the doll and
但 现在 它 是 时间 到 见面 母亲 , 和 我们 挑选 向上 这 玩具娃娃 和
[ðə; ði] [pɒp] - [gʌn] ,
the pop - gun ,
这 流行音乐 - 枪 ,

但现在该见妈妈了，我们拿起了洋娃娃和玩具枪。

[ænd; ənd] ['skʌri, 'skəː-] [ɒf] [θruː] [ðə; ði]
and scurried off through the
和 匆匆跑过 离开 通过 这

然后匆匆跑开了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

['ʌðə(r)] [ʃ'ɒpəz] .
other shoppers .
其他 购物者 .

其他顾客。

[maɪ] [tuː] ['tʃɪldrən] ['snʌgl] [kləʊz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
My two children snuggled close to me .
我的 二 孩子们 依偎着 关闭 到 我 .

我的两个孩子依偎在我身边。

[ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ɪn] [wɔːkt] [əʊld] ['sændi] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] ['pɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ˌsæŋgə'riː] .
The door opened and in walked old Sandy , carrying a fresh pitcher of sangaree .
这 门 打开 和 在 步行 老的 沙 , 携带 一个 新鲜的 投手 的 桑加里 .

门开了，老桑迪走了进来，手里提着一壶新鲜的桑加里酒。

[ai][wɒz; wəz] ['stɑːtld] ['ɪntuː][maɪ] ['sensɪz] .

I	was	startled	into	my	senses	.
我	曾是	惊慌	进入	我的	感官	.

我猛然回过神来。

“ [juː; jʊ] [drəʊv] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] , ['sændi] . ”

“	You	drove	them	away	,	Sandy	.	”
”	你	驾驶	他们	离开	,	沙	.	”

“桑迪，是你把他们都赶走了。”

“ [wɒt] [aɪ] [dʌn] [duː; də] , - ? ”

“	What	I	done	do	,	maarstar	?	”
”	什么	我	完毕	做	,	-	?	”

“我做错了什么，maarstar? ”

“ [juː; jʊ] [drəʊv] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] .

“	You	drove	them	away	.
”	你	驾驶	他们	离开	.

你把他们赶走了。

[aɪ][wɒz; wəz] [aʊt] ['ʃɒpɪŋ] [wɪð] [mɪs] ['suːzn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] .

I	was	out	shopping	with	Miss	Susan	and	the	children	.
我	曾是	出去	购物	和	错过	苏珊	和	这	孩子们	.

我和苏珊小姐以及孩子们一起外出购物。

” ['sændi] [θɪŋks] [ðæt] [maɪ] [breɪn] [ɪz] “ ['ædld] , ” [æz; əz][hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	Sandy	thinks	that	my	brain	is	“	addled	,	”	as	he	calls	it	,
”	沙	思考	那	我的	脑	是	“	糊涂的	,	”	作为	他	呼叫	它	,

桑迪认为我的大脑“糊涂了”，正如他所说。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [meɪks] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['ɑːnsə(r)] .

and	so	he	makes	no	further	answer	.
和	所以	他	制作	不	更远	回答	.

因此他没有再作任何回答。

['tʃɪldrən] !

Children	!
孩子们	!

孩子们!

[maɪ] ['tʃɪldrən] !

My	children	!
我的	孩子们	!

我的孩子们!

[ðə; ðɪ] [driːm] ['tʃɪldrən] [huːm] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃɑːlz] [læm] [sɔː] .

The	dream	children	whom	poor	Charles	Lamb	saw	.
这	梦	孩子们	谁	贫穷的	查尔斯	羊肉	锯	.

可怜的查尔斯·兰姆梦见的孩子们。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['ʌðə(r)] ['ləʊnli] [fəʊk][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] ?

And	how	many	other	lonely	folk	have	seen	them	?
和	如何	许多	其他	孤独	民间	有	已见	他们	?

还有多少其他孤独的人见过他们?

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ʃelf] [ɒv; əv] [bʊks] [ðeə(r)] ; [siː] [ðæt] ['vɒljuːm] [baʊnd] [ɪn] [lɪmp] ['leðə(r)] ?

Look	at	that	shelf	of	books	there	;	see	that	volume	bound	in	limp	leather	?
看	在	那	架子	的	图书	那里	;	看	那	体积	边界	在	跛行	皮革	?

看看那边那排书；看到那本软皮装帧的书了吗?

[ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] [fɜːst] [bʊk] .

That	was	my	first	book	.
那	曾是	我的	第一的	书	.

那是我第一本书。

[juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['raɪtə(r)] , [dɪd] [juː; jʊ] , ['sændi] ?

You	did	not	know	that	I	was	a	writer	,	did	you	,	Sandy	?
你	做过	不是	知道	那	我	曾是	一个	作家	,	做过	你	,	沙	?

桑迪，你不知道我是个作家，对吧?

[jes] , [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] .

Yes	,	but	I	was	.
是的	,	但	我	曾是	.

是的，但我当时确实是。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [rəʊt] [ðæt] [bʊk] [ai] [θɔːt] [ðæt] [ai] [njuː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai] [dɪd] .

And	when	I	wrote	that	book	I	thought	that	I	knew	more	than	I	did	.
和	什么时候	我	写道	那	书	我	想法	那	我	知道	更多的	比	我	做过	.

当我写那本书的时候，我以为自己懂得比实际要多。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'baʊt] [jʌŋ] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] ['peərənts] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] ['relətɪvz] [ænd; ənd]

It	is	about	young	love	and	interfering	parents	and	selfish	relatives	and
它	是	关于	年轻的	爱	和	干扰	父母	和	自私	亲属	和

[rəʊ'mæntɪk] [fəʊk] [huː] [went] [ə'streɪ] .

romantic	folk	who	went	astray	.
浪漫的	民间	WHO	去	误入歧途	.

它讲述的是年轻人的爱情、爱管闲事的父母、自私的亲戚以及误入歧途的浪漫主义者的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kruːd] , ['veri] [kruːd] ; [bʌt; bət] [ai] [lʌv] [ðə; ði] [bʊk] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [fɜːst] - [bɔːn]

It	is	crude	,	very	crude	;	but	I	love	the	book	,	for	it	was	my	first	-	born
它	是	原油	,	非常	原油	;	但	我	爱	这	书	,	为了	它	曾是	我的	第一的	-	出生

.

:
.

它很粗糙，非常粗糙；但我爱这本书，因为它是我的第一个孩子。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌriː'kɑːstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [faʊnd] [ðæt] [wʌn] [kæn; kən] [nɒt] ['mæŋg(ə)l] [hɪz; ɪz]

I	thought	of	recasting	it	,	and	then	I	found	that	one	can	not	mangle	his
我	想法	的	重铸	它	,	和	然后	我	成立	那	一	能	不是	绞肉机	他的

[əʊn] [tʃaɪld] .

own	child	.
自己的	孩子	.

我曾想过重拍，但后来发现一个人不能毁掉自己的孩子。

[ðə; ði] ['vɒljuːm] [nekst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [wʌn] [ɪn] [stɪf] [bɔːdz] , [ai] [ˌeɪ 'em] [mɔː(r)] [praʊd] , [pə'hæps] ,

The	volume	next	to	it	,	that	one	in	stiff	boards	,	I	am	more	proud	,	perhaps	,
这	体积	下一个	到	它	,	那	一	在	僵硬的	板	,	我	是	更多的	自豪的	,	也许	,

旁边那本用硬纸板装订的书，我或许更引以为豪。

[ɒv; əv] [ðæt] [wʌn] .

of	that	one	.
的	那	一	.

就是那个。

[ai] [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n]

I	tried	hard	to	tell	the	truth	as	I	saw	the	truth	in	it	,	even
我	尝试	难的	到	告诉	这	真相	作为	我	锯	这	真相	在	它	,	甚至

我努力想说出真相，因为我看到了其中的真相，即使

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[ðəʊ] [ai] [njuː] [ðæt] ['ridər] [duː; də] [nɒt] ['riːəli] [wɒnt] [ðə; ði] [truːθ] .

though	I	knew	that	readers	do	not	really	want	the	truth	.
尽管	我	知道	那	读者	做	不是	真的	想	这	真相	.

虽然我知道读者其实并不想知道真相。

[wiː; wi][lɪv; laɪv]['aʊə(r)][laɪf]['ʌndə(r)][ə; eɪ][vɑːst][veɪl][ɒv; əv]['mɪst(ə)ri] , ['hʌmbʌg] [ænd; ənd][fɪə(r)] .

We	live	our	life	under	a	vast	veil	of	mystery	,	humbug	and	fear	.
我们	居住	我们的	生活	在下面	一个	广阔的	面纱	的	神秘	,	骗子	和	害怕	.

我们生活在神秘、欺骗和恐惧的巨大迷雾之下。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [jʌŋ] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [gˈɜːlz] [waɪ] [ðeɪ] [felt] [streɪndʒ]

And	so	I	wanted	to	tell	young	boys	and	growing	girls	why	they	felt	strange
和	所以	我	通缉	到	告诉	年轻的	男孩们	和	生长	女孩们	为什么	他们	毛毡	奇怪的

['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][hæd; həd] [njuː] [θɔːts] [æz; əz] [ðeɪ] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

feelings	and	had	new	thoughts	as	they	gradually	became	men	and	women	.
情怀	和	有	新的	想法	作为	他们	逐步地	成为	男人	和	女性	.

因此，我想告诉年轻男孩和正在成长的女孩，为什么他们在逐渐成为男人和女人的过程中会感到奇怪的感觉并产生新的想法。

[aɪ] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] ['sɪmp(ə)l] , ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] [həʊl] [relm]

I	wanted	them	to	know	how	simple	,	natural	and	beautiful	the	whole	realm
我	通缉	他们	到	知道	如何	简单的	,	自然的	和	美丽的	这	所有的	领域

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪz] ;

of	being	is	;
的	存在	是	;

我想让他们知道，整个存在领域是多么简单、自然和美好；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðæt] [ðeə(r)] [freʃ] , [kən'fjuːzd] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]

and	above	all	,	that	their	fresh	,	confused	feelings	and	glowing	thoughts	are	not
和	多于	全部	,	那	他们的	新鲜的	,	使困惑	情怀	和	发光	想法	是	不是

[æb'nɔːm(ə)l] ,

abnormal	,
异常	,

最重要的是，他们那些新鲜、迷茫的感受和充满活力的想法并不是不正常的。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] , ['pɜːfɪktli] ['helθi] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] , [ɪf] ['əʊnli][ðeə(r)]

nothing	to	be	ashamed	of	,	perfectly	healthy	and	vigorous	,	if	only	their
没有什么	到	是	羞愧	的	,	完美	健康	和	蓬勃	,	如果	仅有的	他们的

['peərənts] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm][səʊ] .

parents	would	tell	them	so	.
父母	会	告诉	他们	所以	.

他们没什么好羞愧的，身体非常健康强壮，如果他们的父母愿意告诉他们就好了。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['hʌmbʌg] ,

And	as	to	humbug	,
和	作为	到	骗子	,

至于虚伪，

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['sɪli] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [men] [haʊ] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [streɪnd] [ðeɪ]

I	tried	to	show	silly	women	and	foolish	men	how	unhappy	and	strained	they
我	尝试	到	展示	愚蠢的	女性	和	愚蠢	男人	如何	不开心	和	紧张	他们

[meɪk] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][baɪ] [ə'sjuːmɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [pə'zes] ,

make	their	lives	by	assuming	emotions	which	they	think	they	possess	,
制作	他们的	生活	经过	假设	情绪	哪个	他们	思考	他们	具有	,

我试图向那些愚蠢的女人和愚笨的男人展示，他们因为臆想自己拥有的情感而让自己的生活变得多么不幸和紧张。

[ænd; ənd][baɪ] [ɪk'spresɪŋ] [θɔːts] [wɪtʃ] [miːn] ['nʌθɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæv; həv]['nevə(r)]

and	by	expressing	thoughts	which	mean	nothing	,	because	they	have	never
和	经过	表达	想法	哪个	意思是	没有什么	,	因为	他们	有	绝不

[θɔːt] [ðem; ðəm] [aʊt] .

thought	them	out	.
想法	他们	出去	.

他们表达了一些毫无意义的想法，因为他们从未认真思考过这些想法。

[haʊ] ['iːzi] [ðɪs] [wɜːld] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['sɪmpli] [biː; bi] [ɑː'selvz] ,

How	easy	this	world	would	be	if	we	could	all	of	us	simply	be	ourselves	,
如何	简单的	这	世界	会	是	如果	我们	可以	全部	的	我们	简单地	是	我们自己	,

如果我们都能做真实的自己，这个世界该有多简单啊。

[æz; əz][ə; eɪ] ['dæksnd] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ][dɒg] , [ə; eɪ] ['dɒŋki] [ə; eɪ] ['dɒŋki] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kæt][ə; eɪ][kæt] .

as	a	dachshund	is	only	a	dog	,	a	donkey	a	donkey	,	and	a	cat	a	cat	.
作为	一个	腊肠犬	是	仅有的	一个	狗	,	一个	驴	一个	驴	,	和	一个	猫	一个	猫	.

就像腊肠犬只是一只狗，驴只是一头驴，猫只是一只猫一样。

[ðen] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [ˌimi'teiʃən] , [nəʊ] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] , [nəʊ] [mɪ'steɪks] , [nəʊ] ['sʌt(ə)l]

Then	there	would	be	no	imitations	,	no	misunderstandings	,	no	mistakes	,	no	subtle
然后	那里	会	是	不	仿制品	,	不	误会	,	不	错误	,	不	微妙的

['moʊtɪvz] ,

motives	,
动机	,

那样就不会有模仿，不会有误解，不会有错误，也不会有隐晦的动机。

[nəʊ] ['bɔːrɪŋ] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] .

no	boring	waste	of	time	.
不	无聊的	浪费	的	时间	.

绝不浪费时间，一点也不无聊。

['lɑːstli] , [ai] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] [brɔːd] , ['evə(r)] - ['prez(ə)nt] [klaʊd] [ɒv; əv][fɪə(r)] .

Lastly	,	I	attempted	to	handle	the	broad	,	ever	-	present	cloud	of	fear	.
最后	,	我	尝试过	到	处理	这	广阔	,	曾经	-	展示	云	的	害怕	.

最后，我试图摆脱挥之不去的恐惧阴云。

[waɪ] [duː; də][wiː; wi][fɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][fræŋk] ?

Why	do	we	fear	to	be	frank	?
为什么	做	我们	害怕	到	是	坦率	?

我们为什么害怕坦诚相待?

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [seɪ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ænd; ənd] [nəʊ] ?

Why	are	we	afraid	to	say	things	which	all	of	us	think	and	know	?
为什么	是	我们	害怕的	到	说	事物	哪个	全部	的	我们	思考	和	知道	?

为什么我们不敢说出我们都心知肚明的事情?

[wiː; wi]['iːv(ə)n][fɪə(r)] [deθ] , [ðəʊ] [iːtʃ] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə]['riːəlaɪz] ['diːpli] [ðæt]

We	even	fear	death	,	though	each	one	has	to	realize	deeply	that
我们	甚至	害怕	死亡	,	尽管	每个	一	有	到	意识到	深	那

我们甚至惧怕死亡，尽管每个人都必须深刻地认识到这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['daɪɪŋ] [men] .

we	are	every	one	of	us	dying	men	.
我们	是	每一个	一	的	我们	垂死	男人	.

我们每个人都是即将死去的人。

[wɪð] [ðɪs] ['hɒməli] [ænd; ənd][mɔː(r)] [tuː] ,

With	this	homily	and	more	too	,
和	这	讲道	和	更多的	也	,

除了这篇讲道之外，还有更多内容。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [help] [mæn'kaɪnd][ɪn] [ðæt] ['sekənd] ['vɒljuːm] [ɪn] [stɪf] [bɔːdz] .

I	tried	to	help	mankind	in	that	second	volume	in	stiff	boards	.
我	尝试	到	帮助	人类	在	那	第二	体积	在	僵硬的	板	.

我试图在第二卷硬纸板书中帮助人类。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] , [ai][grɑːsp, græsp][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]

And	**when**	**it**	**was**	**finished**	**and**	**printed**	**,**	**I**	**grasped**	**the**	**fact**	**that**	**the**
和	什么时候	它	曾是	完成的	和	打印	,	我	抓住	这	事实	那	这

[həʊl] [bʊk] [wɒz; wəz] [traɪt] ;

whole	**book**	**was**	**trite**	**;**
所有的	书	曾是	老套	;

当书稿完成并印刷出来后，我才意识到整本书都很平庸；

[ðæt] [ðəʊz] [seɪm] [θɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [sed] [ænd; ənd] [riː'sed] [ænd; ənd] [sed] [ə'gen] [frɒm; frəm] [taɪm]

that	**those**	**same**	**things**	**had**	**been**	**said**	**and**	**resaid**	**and**	**said**	**again**	**from**	**time**
那	那些	相同的	事物	有	到过	说	和	重述	和	说	再次	从	时间

[aʊt] [ɒv; əv][maɪnd] ,

out	**of**	**mind**	**,**
出去	的	头脑	,

这些话从很久以前就被说过一遍又一遍，一遍又一遍，直到人们忘记了。

['duːɪŋ] [nəʊ] [gʊd] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [men] [ɑː(r); ə(r)] [men] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪmɪn] .

doing	**no**	**good**	**,**	**as**	**long**	**as**	**men**	**are**	**men**	**,**	**and**	**women**	**are**	**women**	**.**
正在做	不	好的	,	作为	长的	作为	男人	是	男人	,	和	女性	是	女性	.

只要男人还是男人，女人还是女人，这样做就毫无益处。

[brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [bʊk] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːn] , ['ʃiːpskɪn] ['kʌvəz] , ['sændi] .

Bring	**me**	**that**	**book**	**with**	**the**	**worn**	**,**	**sheepskin**	**covers**	**,**	**Sandy**	**.**
带来	我	那	书	和	这	磨损	,	羊皮	封面	,	沙	.

桑迪，把那本封面是破旧的羊皮书拿来给我。

[ɑː] , [haʊ] [ai] [lʌv] [ðɪs] ['riːs(ə)nt] [tʃaɪld] ,

Ah	**,**	**how**	**I**	**love**	**this**	**recent**	**child**	**,**
啊	,	如何	我	爱	这	最近的	孩子	,

啊，我多么喜欢这个新来的孩子啊！

[huː] [lɒŋd] [tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] [duː; də][ðeə(r)] [əʊn] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][ðeə(r)] [əʊn] [bɪ'liːvɪŋ] [baɪ]

who	**longed**	**to**	**make**	**people**	**do**	**their**	**own**	**thinking**	**and**	**their**	**own**	**believing**	**by**
WHO	渴望	到	制作	人们	做	他们的	自己的	思维	和	他们的	自己的	相信	经过

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm]['bɪts][ɒv; əv]['aʊə(r)][vɑːst] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] [wɪtʃ] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [hæv; həv]

giving	**them**	**bits**	**of**	**our**	**vast**	**heritage**	**of**	**philosophy**	**which**	**only**	**a**	**few**	**have**
给予	他们	比特	的	我们的	广阔的	遗产	的	哲学	哪个	仅有的	一个	很少	有

[ðə; ði] [taɪm] [ɔː(r)][ðə; ði] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [riːd] .

the	**time**	**or**	**the**	**inclination**	**to**	**read**	**.**
这	时间	或者	这	倾角	到	读	.

他渴望让人们独立思考，形成自己的信仰，为此他向人们传授我们浩瀚的哲学遗产，而这些遗产只有少数人有时间或意愿去阅读。

[bʌt; bət] ['ridər] [wɪl] [nɒt] [ɪn'djʊə(r)] ['mɒrəlaɪzɪŋ] , [sed] [maɪ] ['tæktfl] [self] .

But	**readers**	**will**	**not**	**endure**	**moralizing**	**,**	**said**	**my**	**tactful**	**self**	**.**
但	读者	将要	不是	忍受	道德说教	,	说	我的	委婉	自己	.

但我委婉地告诉读者，读者不会喜欢说教。

['ðeəfɔː(r)] , [gɪv] [ðem; ðəm]['bɪts][ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] [ɪn]['ækʃ(ə)n] !

Therefore	**,**	**give**	**them**	**bits**	**of**	**philosophy**	**in**	**action**	**!**
所以	,	给	他们	比特	的	哲学	在	行动	!

因此，要让他们体验一些实践中的哲学！

[ə'læs] , [ai] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ɪz] [ə'bɔːtɪv] .

Alas	**,**	**I**	**know**	**that**	**it**	**,**	**too**	**,**	**is**	**abortive**	**.**
唉	,	我	知道	那	它	,	也	,	是	未遂	.

唉，我知道这最终也是徒劳的。

[wɒt] !

What	**!**
什么	!

什么！

[ai] [riːtʃ] [aʊt] [naʊ] , [ænd; ənd][maɪ][dɪə(r)] , [dɪə(r)] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] !

I	reach	out	now	,	and	my	dear	,	dear	books	are	gone	!
我	抵达	出去	现在	,	和	我的	亲爱的	,	亲爱的	图书	是	已消失	!

我伸手一看，我心爱的书都不见了!

[maɪ][gəʊld] [tɜːnd] [tuː; tə] ['krʌmplɪŋ] , [ded] [liːvz] .

My	gold	turned	to	crumpling	,	dead	leaves	.
我的	金子	转向	到	皱缩	,	死的	树叶	.

我的黄金变成了枯萎凋零的落叶。

[ðeɪ] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] [driːm] ['tʃɪldrən] , [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ?

They	,	too	,	were	dream	children	,	were	they	?
他们	,	也	,	是	梦	孩子们	,	是	他们	?

他们也是梦中的孩子，对吗?

['tʃɪldrən] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][maɪ] ['bɒdi] .

Children	of	my	mind	,	as	the	others	might	have	been	children	of	my	body	.
孩子们	的	我的	头脑	,	作为	这	其他的	可能	有	到过	孩子们	的	我的	身体	.

他们是我精神上的孩子，就像其他人可能是我肉体上的孩子一样。

[ˌfeə'wel] , ['lɪt(ə)l] ['frɑːnsɪs] [ænd; ənd]['sæmjʊəl] , ['kɒŋkriːt] ['hæpinəs] [ðæt] ['nevə(r)][wɒz; wəz] .

Farewell	,	little	Frances	and	Samuel	,	concrete	happiness	that	never	was	.
告别	,	小的	弗朗西丝	和	塞缪尔	,	具体的	幸福	那	绝不	曾是	.

再见了，小弗朗西丝和塞缪尔，那从未存在过的纯粹幸福。

[ˌfeə'wel] , [maɪ] [bʊks] , ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [ʌn'dʌn] [gʊd] .

Farewell	,	my	books	,	visions	of	undone	good	.
告别	,	我的	图书	,	愿景	的	未完成	好的	.

再见了，我的书，那些未竟的美好愿景。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

['ɛks'viː]

XV

十五

十五

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['mɪrə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [piːs] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] .

There	is	a	mirror	over	the	mantel	-	piece	in	my	study	.
那里	是	一个	镜子	超过	这	壁炉架	-	片	在	我的	学习	.

我书房的壁炉架上方挂着一面镜子。

[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ai][hæv; həv] [traɪd] [nɒt][tuː; tə] [lʊk] [ɪn] ['mɪrər] , [ɪk'sept] [wen] [ai][hæv; həv] ['fɪnɪʃt]

For	months	I	have	tried	not	to	look	in	mirrors	,	except	when	I	have	finished
为了	几个月	我	有	尝试	不是	到	看	在	镜子	,	除了	什么时候	我	有	完成的

['dresɪŋ] ,

dressing	,
敷料	,

几个月来，我尽量避免照镜子，除非是穿好衣服的时候。

[ænd; ənd] [ðen] ['əʊnli][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] ['nɔːməli] [prɪ'zentəbl] .

and	then	only	to	see	if	I	am	normally	presentable	.
和	然后	仅有的	到	看	如果	我	是	通常情况下	像样	.

然后只是为了看看我平时的仪容是否得体。

[bʌt; bət] [ðɪs] [naɪt] [ðə; ði] [ruːm] [gruː] ['tʃɪli] [pɑːst] ['mɪdnaɪt] ,

But	this	night	the	room	grew	chilly	past	midnight	,
但	这	夜晚	这	房间	生长	寒冷	过去的	午夜	,

但那天晚上过了午夜，房间变得冷了起来。

[ænd; ənd][aɪ][ə'rəʊz][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][həʊld]['əʊpən][maɪ] ['dresɪŋ] [gaʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [red] [lɒgz] [ɪn]

and	I	arose	and	went	to	hold	open	my	dressing	gown	before	the	red	logs	in
和	我	出现	和	去	到	抓住	打开	我的	敷料	袍	前	这	红色的	日志	在

[ðə; ði] [greɪt] .

the	grate	.
这	格特	.

于是我起身走到壁炉里的红色木柴前，敞开我的睡袍。

['sændi] [went] [tuː; tə] [bed] ['əʊvə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] ,

Sandy	went	to	bed	over	an	hour	ago	,
沙	去	到	床	超过	一个	小时	前	,

桑迪一个多小时前就上床睡觉了。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɒt][keə(r)][tuː; tə] [raʊz] [hɪm][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['faɪə(r)] .

and	I	did	not	care	to	rouse	him	to	build	a	huge	fire	.
和	我	做过	不是	关心	到	唤醒	他	到	建造	一个	巨大的	火	.

我并不想去叫醒他去生一堆大火。

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ,

As	I	was	standing	there	,
作为	我	曾是	常设	那里	,

我当时站在那里，

[aɪ] [liːnd] ['fɔːwəd] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [piːs] [ænd; ənd] [pleɪst] [maɪ] [hed] [ɪn]

I	leaned	forward	absent	-	mindedly	on	the	mantel	-	piece	and	placed	my	head	in
我	倾斜	向前	缺席的	-	用心地	在	这	壁炉架	-	片	和	放置	我的	头	在

[ðə; ði] [pɑːmz] [ɒv; əv][maɪ][hændz][ɪn] [sʌtʃ] [kləʊz] [prɒk'sɪməti][tuː; tə][ðə; ði]['mɪrə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['fleʃli]

the	palms	of	my	hands	in	such	close	proximity	to	the	mirror	that	the	fleshly
这	棕榈树	的	我的	双手	在	这样的	关闭	邻近	到	这	镜子	那	这	肉体的

['fiːtʃəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'luːsəri] ['fiːtʃəz] [tʌtʃt] .

features	and	the	illusory	features	touched	.
特征	和	这	虚幻	特征	感动	.

我心不在焉地向前倾身，倚在壁炉架上，双手托着头，离镜子如此之近，以至于真实的五官和虚幻的五官都碰到了一起。

[aɪ] [geɪzd] [ə'pɒn] [maɪ] [feɪs] [ɪn'tentli] .

I	gazed	upon	my	face	intently	.
我	凝视	之上	我的	脸	专注地	.

我凝视着自己的脸。

[ðə; ði] [saɪt] [stɜːd] [ðə; ði][məʊst] [prə'faʊnd] [depθs] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['sɒrəʊ] , [nɒt]

The	sight	stirred	the	most	profound	depths	within	me	,	not	for	sorrow	,	not
这	视线	搅拌	这	最多	深刻的	深度	之内	我	,	不是	为了	悲哀	,	不是

[fɔː(r); fə(r)] ['pɪti] ,

for	pity	,
为了	遗憾	,

眼前的景象触动了我内心最深处，不是因为悲伤，也不是因为怜悯。

[nɒt][fɔː(r); fə(r)][eɪdʒ] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˌriːələɪ'zeɪʃn; ˌrɪələɪ'zeɪʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

not	for	age	,	not	for	the	changes	,	but	the	realization	that	it
不是	为了	年龄	,	不是	为了	这	变化	,	但	这	实现	那	它

[wɒz; wəz][aɪ] . ['æktʃuəli] [aɪ] !

was	I	.	Actually	I	!
曾是	我	.	实际上	我	!

不是因为年龄，也不是因为变化，而是因为我意识到，那就是我。真的是我！

[ai] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] .

I	,	as	I	am	.
我	,	作为	我	是	.

我，就是现在的我。

[lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [aɪz] , ['iːv(ə)n] [ðeɪ] [ə'ləʊn] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] ,

Look	at	these	eyes	,	even	they	alone	tell	the	story	,
看	在	这些	眼睛	,	甚至	他们	独自的	告诉	这	故事	,

看看这双眼睛，光是它们就足以说明一切。

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wɒt] [ai][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ;

a	tale	of	trying	to	be	what	I	was	not	to	be	;
一个	故事	的	尝试	到	是	什么	我	曾是	不是	到	是	;

一个试图成为我不想成为的人的故事；

[ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['sɪnləs] ,

of	trying	to	be	good	and	pure	and	sinless	,
的	尝试	到	是	好的	和	纯的	和	无罪	,

努力做到善良、纯洁和无罪，

[ɒv; əv] ['wɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sək'ses] [æz; əz]['ʌðə(r)] [men] [sək'siːd] ; [ɒv; əv] ['wɒntɪŋ] [ə; eɪ] [meit] .

of	wishing	for	a	little	success	as	other	men	succeed	;	of	wanting	a	mate	.
的	祝	为了	一个	小的	成功	作为	其他	男人	成功	;	的	想要	一个	伴侣	.

渴望像其他人一样获得一点成功；渴望找到伴侣。

[maɪ]

My
我的

我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[meit] ! [tuː; tə][biː; bi][baɪ][maɪ][saɪd] , [ʃiː; ʃi] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['stedi] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

mate	!	to	be	by	my	side	,	she	who	could	have	steadied	my	passion	,
伴侣	!	到	是	经过	我的	边	,	她	WHO	可以	有	稳定	我的	热情	,

朋友！能待在我身边，那个本可以稳住我激情的人，

[ænd; ənd][hæv; həv] [grəʊn] [əʊld][æz; əz][ai] [gruː] [əʊld] ,

and	have	grown	old	as	I	grew	old	,
和	有	生长	老的	作为	我	生长	老的	,

我和他们一起变老了，

[ʃiː; ʃi] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ɔːl] [ðiːz] ['retʃɪd] [ækts][ænd; ənd] [θɔːts] ;

she	who	could	have	kept	me	from	all	these	wretched	acts	and	thoughts	;
她	WHO	可以	有	保留	我	从	全部	这些	可怜	行为	和	想法	;

[ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [ai] [lɒst] !

and	then	—	then	I	lost	!
和	然后	—	然后	我	丢失的	!

她本可以阻止我做出所有这些可悲的行为和产生这些可悲的想法；然而——然而我却失去了她！

[ai] [slɪpt] ; [ai] [fel] .

I	slipped	;	I	fell	.
我	滑倒了	;	我	跌倒	.

我滑倒了；我摔倒了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [feɪs] [ʃəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

And	this	face	shows	it	.
和	这	脸	演出	它	.

这张脸就说明了一切。

[ðiːz] [aɪz] [ʃəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

These	eyes	show	it	.
这些	眼睛	展示	它	.

这双眼睛说明了一切。

[ðeɪ] [siː] ['feɪljə(r)] , ['ʌtə(r)] , [bliːk] , ['bærən] ['feɪljə(r)] .

They	see	failure	,	utter	,	bleak	,	barren	failure	.
他们	看	失败	,	说出	,	苍凉	,	荒芜	失败	.

他们看到的是失败，彻底的、惨淡的、毫无希望的失败。

[ðə; ði] [greɪt] ['gæmblə(r)] [gɪvz] [ˌjuː 'es][ðə; ði][daɪs][tuː; tə] [θrəʊ] [wʌns] , [ænd; ənd]['əʊnli][wʌns] .

The	Great	Gambler	gives	us	the	dice	to	throw	once	,	and	only	once	.
这	伟大的	赌徒	给予	我们	这	骰子	到	扔	一次	,	和	仅有的	一次	.

伟大的赌徒给了我们掷一次骰子的机会，而且只能掷一次。

[wiː; wi] [luːz] [ɔː(r)][wiː; wi][wɪn] .

We	lose	or	we	win	.
我们	失去	或者	我们	赢	.

我们要么输，要么赢。

[ai] [lɒst] .

I	lost	.
我	丢失的	.

我输了。

[ɑː] [gɒd] , [mʌst; məst][ai][wʌns][mɔː(r)][biː; bi] ['weɪkfl] [wɪð] [hɒt] [tɪəz] ?

Ah	God	,	must	I	once	more	be	wakeful	with	hot	tears	?
啊	上帝	,	必须	我	一次	更多的	是	清醒	和	热的	眼泪	?

啊，上帝，我难道又要再次彻夜难眠，泪流满面吗?

[ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ai] [nəʊ] — [ɒv; əv][juː; jʊ] — [ɒv; əv][juː; jʊ] ;

I	think	of	the	men	and	the	women	I	know	—	of	you	—	of	you	;
我	思考	的	这	男人	和	这	女性	我	知道	—	的	你	—	的	你	;

我想起了我认识的男男女女——想起了你们——想起了你们;

[haʊ] [dɪd][ðə; ði][daɪs] [kʌm] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

how	did	the	dice	come	up	for	you	?
如何	做过	这	骰子	来	向上	为了	你	?

你掷骰子的结果如何?

[wɒt] [hæv; həv][ðə; ði] ['fɪgəz] [riːd] ?

What	have	the	figures	read	?
什么	有	这	数据	读	?

数据显示了什么?

[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ['geɪzɪŋ] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] ,

As	I	am	gazing	thus	in	the	mirror	,
作为	我	是	凝视	因此	在	这	镜子	,

当我这样凝视着镜子时，

[maɪ] [aɪz] ['wɒndə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃəʊz] [ðə; ði] ['dɑːknəs]

my	eyes	wander	to	the	other	part	of	the	reflection	which	shows	the	darkness
我的	眼睛	漫步	到	这	其他	部分	的	这	反射	哪个	演出	这	黑暗

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

of	the	opposite	end	of	the	room	,
的	这	对面的	结尾	的	这	房间	,

我的目光飘向倒影的另一部分，那里映照出房间另一端的黑暗。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][læmp][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['flɪkə(r)] .

for	the	lamp	is	beginning	to	flicker	.
为了	这	灯	是	开始	到	闪烁	.

因为灯光开始闪烁。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['dɑːknəs] ['kɒmz] [ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] ['fɪgə(r)] ,

Out	of	that	darkness	comes	a	boyish	figure	,
出去	的	那	黑暗	来	一个	男孩气	数字	,

黑暗中走出一个男孩般的身影，

[ænd; ənd] [ðɪs] [njuː] [saɪt] [meɪks] [maɪ] [aɪz] ['nɪəli] [stɑːt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['sɑːkəts] .

and	this	new	sight	makes	my	eyes	nearly	start	from	their	sockets	.
和	这	新的	视线	制作	我的	眼睛	几乎	开始	从	他们的	插座	.

这番景象让我目瞪口呆，几乎要把眼珠子都瞪出来了。

[bʌt; bət][ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [njuː] ['fɪgə(r)] ?

But	is	he	a	new	figure	?
但	是	他	一个	新的	数字	?

但他是一位新人物吗?

[hiː; hi] [əd'vɑːnsɪz] [ə; eɪ] [step] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

He	advances	a	step	out	of	the	darkness	.
他	进展	一个	步	出去	的	这	黑暗	.

他从黑暗中迈出了一步。

[hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] , [ə'baʊt] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

He	is	young	and	supple	,	about	seventeen	.
他	是	年轻的	和	柔软	,	关于	十七	.

他年轻力壮，大约十七岁。

[aɪ] [stɪl] [hæv; həv][maɪ] [aɪz] [ɒn] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrə(r)] .

I	still	have	my	eyes	on	him	in	the	mirror	.
我	仍然	有	我的	眼睛	在	他	在	这	镜子	.

我仍然透过镜子注视着他。

[ðɪs] ['məʊmənt][hiː; hi] [kɔːt] [maɪ] [glɑːns] !

This	moment	he	caught	my	glance	!
这	片刻	他	捕捉	我的	瞥一眼	!

就在这时，他与我的目光相遇了!

[hiː; hi] [steps] ['nɪərə(r)] , ['kiːpɪŋ] [maɪ] [aɪ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] , [ænd; ənd] [jet] , [əʊ] ,

He	steps	nearer	,	keeping	my	eye	and	trying	to	laugh	,	and	yet	,	oh	,
他	步骤	更近	,	保持	我的	眼睛	和	尝试	到	笑	,	和	然而	,	哦	,

他走近一步，目光始终锁定着我，试图笑出声来，然而，哦，

[haʊ] ['wɪstf(ə)l] [ðæt] [lʊk] ['riːəli] [ɪz] .

how	wistful	that	look	really	is	.
如何	怅惘	那	看	真的	是	.

那眼神真是充满了惆怅。

“ [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

“	Who	the	devil	are	you	?
〃	WHO	这	魔鬼	是	你	?

你究竟是谁?

〃 [ai] [ɑːskt] , [wɪ'ðaʊt]

”	I	asked	,	without
〃	我	问	,	没有

我问道，没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɪrə(r)][ænd; ənd][hɑːf]['kləʊzɪŋ][maɪ] [aɪz] [ɪn][æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [hɪz; ɪz]

turning	from	the	mirror	and	half	closing	my	eyes	in	an	effort	to	search	his
转弯	从	这	镜子	和	一半	结束	我的	眼睛	在	一个	努力	到	搜索	他的

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

我转过身，背对着镜子，半闭着眼睛，努力寻找他的容貌。

“ [əʊ] , [aɪ] ['rekən] [juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ; ” [hiː; hi] [sed] ['flɪpəntli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌðən] ['æksent]

“	Oh	,	I	reckon	you	know	who	I	am	;	”	he	said	flippantly	,	with	a	Southern	accent
“	哦	,	我	估计	你	知道	WHO	我	是	;	”	他	说	轻率地	,	和	一个	南方	口音

.

:
.

“哦，我想你应该知道我是谁吧;”他用南方口音轻佻地说。

“ [sɪt] [daʊn] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

“	Sit	down	,	won't	you	?
“	坐	向下	,	惯于	你	?

请坐下好吗?

” [aɪ] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [griːt] [hɪm] .

”	I	said	,	without	turning	around	to	greet	him	.
”	我	说	,	没有	转弯	大约	到	迎接	他	.

我头也不回地说道：“我说道，没有回头和他打招呼。”

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] ['ɪmpjədəns] [hiː; hi][sɪts] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [tʃeə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

And	then	with	impudence	he	sits	himself	down	in	the	very	chair	which	I	had
和	然后	和	厚颜无耻	他	坐着	他自己	向下	在	这	非常	椅子	哪个	我	有

['riːs(ə)ntli][və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd] .

recently	vacated	.
最近	空置	.

然后，他竟厚颜无耻地坐到了我刚刚离开的那把椅子上。

[aɪ] [stɪl] [rɪ'teɪn] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrə(r)] .

I	still	retain	my	position	and	watch	him	in	the	mirror	.
我	仍然	保持	我的	位置	和	手表	他	在	这	镜子	.

我依然保持原位，从镜子里看着他。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] , [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] :

Looking	up	at	me	,	he	began	again	:
寻找	向上	在	我	,	他	开始	再次	:

他抬头看着我，又开始说道：

“ [nəʊ][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['rekəg'naɪzd] [ˌem 'iː] ,

“	No	one	would	think	,	from	the	manner	in	which	you	recognized	me	,
“	不	一	会	思考	,	从	这	方式	在	哪个	你	认可	我	,

“从你认出我的方式来看，谁也不会想到，

[ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['kləʊsli] [rɪ'leɪtɪd] [æz; əz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][sʌn] . ”

that	we	are	as	closely	related	as	father	and	son	.	”
那	我们	是	作为	密切	有关的	作为	父亲	和	儿子	.	”

我们之间的关系就像父子一样亲密。

“ [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] , ” [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , ['kɑːmli] , “ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ][laɪ] ? ”

“	It's	a	lie	,	”	I	answered	,	calmly	,	“	why	do	you	accuse	me	with	a	lie	?	”
“	它是	一个	说谎	,	”	我	回答	,	平静地	,	“	为什么	做	你	控	我	和	一个	说谎	?	”

“这是谎言，”我平静地回答，“你为什么要用谎言指控我？”

“ [əʊ] , [doʊnt] [ɪk'saɪt] [jɔː'self] , ” [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['gɪlti] ['pɑːti] .

“	Oh	,	don't	excite	yourself	,	”	he	came	back	,	“	I	am	the	guilty	party	.
“	哦	,	不	激发	你自己	,	”	他	来了	后退	,	“	我	是	这	有罪的	派对	.

“哦，别激动，”他回答说，“我是罪魁祸首。”

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][sʌn] .

I	am	the	father	and	you	are	the	son	.
我	是	这	父亲	和	你	是	这	儿子	.

我是父亲，你是儿子。

['sɜːt(ə)nli] [juː; jʊ][hæv; həv]['bɒf(ə)n] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði][mæn] ? ”

Certainly	you	have	often	heard	that	the	boy	is	father	to	the	man	?	”
当然	你	有	经常	听到	那	这	男生	是	父亲	到	这	男人	?	”

你肯定经常听到“男孩是男人的父亲”这句话吧?

“ [aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] , ['saɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] . ”

“	Aye	,	and	the	child	,	sire	to	the	boy	.	”
”	是的	,	和	这	孩子	,	父系	到	这	男生	.	”

“是的，还有孩子，男孩的父亲。”

“ [lʊk] [æt; ət] [jɔː'self] .

“	Look	at	yourself	.
”	看	在	你自己	.

看看你自己。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] , [waɪl] [ai][ˌeɪ 'em][juː; jʊ] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

You	are	seeing	you	that	are	,	while	I	am	you	that	used	to	be	.
你	是	看到	你	那	是	,	尽管	我	是	你	那	用过的	到	是	.

你看到的是现在的你，而我则是过去的你。

[ai] ['rekən] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] [naʊ] .

I	reckon	you	know	me	now	.
我	估计	你	知道	我	现在	.

我想你现在应该了解我了。

” [ai] [stɛərd] [ə'gen] [æt; ət][maɪ] [ˌmɪsbɪ'gɒtn] [self] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] , [ðə; ði][self] [ðæt] [ɪz] ,

”	I	stared	again	at	my	misbegotten	self	in	the	mirror	,	the	self	that	is	,
”	我	凝视	再次	在	我的	畸形儿	自己	在	这	镜子	,	这	自己	那	是	,

我再次凝视着镜子里那个不幸的自己，那个真正的自己，

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ə'pɒn] [wɒt] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['ʌtə] [baɪ][ðə; ði][self] [ðæt] [wɒz; wəz] .

and	I	thought	upon	what	had	just	been	uttered	by	the	self	that	was	.
和	我	想法	之上	什么	有	只是	到过	说出	经过	这	自己	那	曾是	.

我仔细思考着刚才那个自我所说的话。

[ə; eɪ] [wɪəd] [truːθ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [spəʊk] [ðɪs] [θɔːt] [ə'laʊd] :

A	weird	truth	came	to	me	,	and	I	spoke	this	thought	aloud	:
一个	诡异的	真相	来了	到	我	,	和	我	辐	这	想法	大声	:

我突然意识到一个奇怪的事实，于是我把这个想法说了出来:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['spəʊkən] [kə'rektli] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði][mæn] ,

“	You	have	spoken	correctly	,	for	if	the	boy	is	father	to	the	man	,
”	你	有	说	正确	,	为了	如果	这	男生	是	父亲	到	这	男人	,

“你说得对，如果这男孩是男人的父亲，

[hiː; hi] [meɪ] [bɪ'get] [ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [self] [ɔː(r)][æn; ən] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] [self] .

he	may	beget	a	legitimate	self	or	an	illegitimate	self	.
他	可能	产生	一个	合法的	自己	或者	一个	私生子	自己	.

他可能生出合法的自我，也可能生出非法的自我。

[juː; jʊ] , [dæm] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [kriˈeɪt] [ðə; ði][self] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] , [bʌt; bət] [bɪˈgɒt]

You	,	damn	you	,	you	did	not	create	the	self	that	might	have	been	,	but	begot
你	,	该死	你	,	你	做过	不是	创造	这	自己	那	可能	有	到过	,	但	生

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

该死的你，你没有创造我本可能成为的样子，而是生下了我。

[ə; eɪ]['bɑːstəd; 'bæstəd][self] . ”

a	bastard	self	.	”
一个	混蛋	自己	.	”

一个混蛋自己。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] [dɪˈfaɪəntli] , “ [aɪ][ədˈmɪt][ˌaɪ ˈtiː] .

“	Well	,	”	he	said	defiantly	,	“	I	admit	it	.
“	出色地	,	”	他	说	公然挑衅	,	“	我	承认	它	.

“好吧，”他挑衅地说，“我承认。”

[wɒt] [ðen] ? ”

What	then	?	”
什么	然后	?	”

然后呢?

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][səʊ] — [waɪ] [dɪd][juː; jʊ]['ruːɪn][jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] — [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem ˈiː]

“	Why	did	you	do	so	—	why	did	you	ruin	your	future	—	why	did	you	wish	me
“	为什么	做过	你	做	所以	—	为什么	做过	你	废墟	你的	未来	—	为什么	做过	你	希望	我

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['feɪljə(r)] ? ”

to	be	a	failure	?	”
到	是	一个	失败	?	”

“你为什么要这样做——你为什么要毁掉自己的未来——你为什么希望我失败？”

“ [waɪ] [wɒz; wəz][aɪ] [wiːk] ? — [ðæt] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .

“	Why	was	I	weak	?	—	that	is	what	you	mean	.
“	为什么	曾是	我	虚弱的	?	—	那	是	什么	你	意思是	.

你指的是“我为什么会软弱？”

[wel] , [maɪ] [sʌn] , [aɪ][kæn; kən][nɒt] [tel] [juː; jʊ] .

Well	,	my	son	,	I	can	not	tell	you	.
出色地	,	我的	儿子	,	我	能	不是	告诉	你	.

孩子，我不能告诉你。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ˌem ˈiː][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .

It	was	in	me	and	it	had	to	come	out	.
它	曾是	在	我	和	它	有	到	来	出去	.

它一直都在我心里，必须释放出来。

[pəˈhæps] [maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [bleɪm] ; [pəˈhæps] [aɪ][əˈləʊn][wɒz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] .

Perhaps	my	ancestors	were	to	blame	;	perhaps	I	alone	was	to	blame	.
也许	我的	祖先	是	到	责备	;	也许	我	独自的	曾是	到	责备	.

或许是我的祖先的错；或许只是我自己的错。

[ðeɪ] [seɪ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['mɑːstəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [feɪt] .

They	say	we	are	masters	of	our	fate	.
他们	说	我们	是	大师	的	我们的	命运	.

他们说，我们是自己命运的主宰。

[aɪ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	doubt	it	.
我	怀疑	它	.

我对此表示怀疑。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nəʊ][mɔː(r)] ['sensətɪv] ,

Surely	no	more	sensitive	,
一定	不	更多的	敏感的	,

肯定不会更敏感，

['pæʃənət] [juːθ] [lɒŋd] [æz; əz] ['æktʃuəli] [æz; əz][ai][dɪd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] [truː]

passionate	youth	longed	as	actually	as	I	did	to	make	you	noble	and	true
热情的	青年	渴望	作为	实际上	作为	我	做过	到	制作	你	高贵	和	真的

[ænd; ənd] ['dʒenərəs] .

and	generous	.
和	慷慨的	.

充满激情的青春其实和我一样渴望让你变得高尚、真诚、慷慨。

[wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)][ə; eɪ]['grændə(r)] [rek] ?

Was	there	ever	a	grander	wreck	?
曾是	那里	曾经	一个	更宏伟	破坏	?

还有比这更壮观的沉船事故吗?

[lʊk] [æt; ət] [jɔː'self] .

Look	at	yourself	.
看	在	你自己	.

看看你自己。

[geɪz] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌdaɪə'rɑːmə][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [siː] ?

Gaze	into	the	diorama	of	your	mind	,	and	what	do	you	see	?
目光	进入	这	立体模型	的	你的	头脑	,	和	什么	做	你	看	?

凝视你脑海中的立体模型，你看到了什么?

" [aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['dɪzməl] [pɒmp] [ʌn'rəʊl] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ]['ment(ə)l] [aɪz] .

"	I	looked	and	saw	the	dismal	pomp	unroll	before	my	mental	eyes	.
"	我	看起来	和	锯	这	惨淡	盛大场面	展开	前	我的	精神的	眼睛	.

“我看着，仿佛看到那凄凉的盛大场面在我眼前展开。”

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .

And	I	saw	a	mass	of	indecision	.
和	我	锯	一个	大量的	的	优柔寡断	.

我看到的是一片犹豫不决。

“ [bɪ'həʊld] !

“	Behold	!
“	看哪	!

“看哪!

[ðeə(r)] [kʌm] [ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv][pɑːst] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .

there	come	the	Ghosts	of	Past	Intentions	.
那里	来	这	鬼魂	的	过去的	意图	.

过去的意图如同幽灵般浮现。

[aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [sædist] [gəʊst] [ɒv; əv][ɔːl] .

I	was	going	to	marry	the	love	of	my	life	—	that	is	the	saddest	ghost	of	all	.
我	曾是	去	到	结婚	这	爱	的	我的	生活	—	那	是	这	最悲伤的	鬼	的	全部	.

我原本要嫁给我一生挚爱——这是最令人悲伤的遗憾。

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd][wɪn] [feɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [siː] [wɒt]

I	intended	to	be	industrious	and	win	fame	for	her	—	and	see	what
我	故意的	到	是	勤劳	和	赢	名声	为了	她	—	和	看	什么

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] — ['nʌθɪŋ] — [ænd; ənd][maɪ][laɪf][ɪz] ['seɪlɪŋ] [ə'weɪ] ,

I	have	done	—	nothing	—	and	my	life	is	sailing	away	,
我	有	完毕	—	没有什么	—	和	我的	生活	是	帆船	离开	,

我本想努力奋斗，为她赢得名声——结果呢？什么也没做——我的生命就这样白白流逝了。

['grəʊɪŋ] ['dɪmə(r)] [ænd; ənd] ['dɪmə(r)] , [ʌn'tɪl] [naʊ] [maɪ] ['wɜːðɪ] [krɑːft][ɪz][ə; eɪ] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n]

growing	dimmer	and	dimmer	,	until	now	my	worthy	craft	is	a	weather	-	beaten
生长	调光器	和	调光器	,	直到	现在	我的	值得	工艺	是	一个	天气	-	被打败

['derəlɪkt]

derelict
废弃的

渐渐地，我的这艘珍贵的船艇变得越来越暗淡，如今已成了一艘饱经风霜的废弃船只。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [praɪm] .

even	before	my	prime	.
甚至	前	我的	主要的	.

甚至在我巅峰时期之前。

[ðɪs] [gəʊst] [gets] [ʌp] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [sɪts] [wɪð] [ˌem 'iː][æt; ət] [miːlz] ,

This	ghost	gets	up	with	me	in	the	morning	,	sits	with	me	at	meals	,
这	鬼	获得	向上	和	我	在	这	早晨	,	坐着	和	我	在	餐	,

这个幽灵每天早上和我一起起床，和我一起吃饭。

[riːdz] ['evri] [bʊk] [aɪ][həʊld][ɪn][maɪ][hænd] , [gəʊz] [ɒn] [ɔːl] [maɪ] [wɔːks] ,

reads	every	book	I	hold	in	my	hand	,	goes	on	all	my	walks	,
阅读	每一个	书	我	抓住	在	我的	手	,	去	在	全部	我的	散步	,

它读过我手里拿着的每一本书，陪我散步。

[sɪps] [iːtʃ] [glɑːs] [ɒv; əv][maɪ] [ˌsæŋgə'riː] , [ri'taiə] [tuː; tə][bed] [wɪð] [ˌem 'iː][æt; ət] [naɪt] .

sips	each	glass	of	my	sangaree	,	retires	to	bed	with	me	at	night	.
啜饮	每个	玻璃	的	我的	桑加里	,	退休	到	床	和	我	在	夜晚	.

她啜饮着我的每一杯桑加里酒，晚上和我一起上床睡觉。

[ðɪs] [gəʊst] [ɪz] [ɪn'sɒmniə] [ɪn'kɑːnət] .

This	ghost	is	Insomnia	Incarnate	.
这	鬼	是	失眠	体现	.

这个幽灵就是失眠的化身。

“ [hɪə(r)] ['kɒmz] [ə'nʌðə(r)] [prə'seʃ(ə)n] — [ðə; ði] [ɪmps] [ɒv; əv] [lɒst] [ˌɒpə'tjuːnətiz] .

“	Here	comes	another	procession	—	the	Imps	of	Lost	Opportunities	.
“	这里	来	其他	游行	—	这	小恶魔	的	丢失的	机会	.

“又来了一群人——错失良机的恶魔。”

[waɪ] [wɒz; wəz][aɪ] [nɒt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][grɑːsp][ðem; ðəm] ?

Why	was	I	not	able	to	grasp	them	?
为什么	曾是	我	不是	有能力的	到	抓牢	他们	?

为什么我无法理解它们?

[ðə; ði][nekst] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['pleər] [tel] [ðə; ði] [teɪl] .

The	next	company	of	players	tell	the	tale	.
这	下一个	公司	的	玩家	告诉	这	故事	.

下一批球员将讲述这个故事。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['evə(r)] - ['prez(ə)nt]['dʒaɪənts] , ['tairənt] — [wiːk] [ˌrezə'lʊʃən] — [wiːk] , [wiːk] ,

They	are	the	ever	-	present	giants	,	tyrants	—	Weak	Resolutions	—	weak	,	weak	,
他们	是	这	曾经	-	展示	巨人	,	暴君	—	虚弱的	决议	—	虚弱的	,	虚弱的	,

[wiːk] — [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] [juː; jʊ] [spəʊk] !

weak	—	back	to	the	word	you	spoke	!
虚弱的	—	后退	到	这	单词	你	辐	!

他们是无处不在的巨人，暴君——软弱的决议——软弱，软弱，软弱——回到你刚才说的话!

" [bʌt; bət][ləʊ] , [æz; əz][aɪ] [spəʊk] , [ðə; ðɪ] [læd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

"	But	lo	,	as	I	spoke	,	the	lad	took	his	leave	.
"	但	洛	,	作为	我	辐	,	这	小伙子	采取	他的	离开	.

“可是，就在我说话的时候，那孩子却离开了。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][stænd][ðə; ðɪ] [ə'reɪnmənt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd][hɒt] [tɪəz] [wel] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	could	stand	the	arraignment	no	longer	,	and	hot	tears	welled	his	eyes	.
他	可以	站立	这	提审	不	更长	,	和	热的	眼泪	井	他的	眼睛	.

他再也无法忍受审问，滚烫的泪水涌上眼眶。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [hɑːd] [ɒn] [hɪm] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [kraɪd] ,

“	You	were	too	hard	on	him	,	"	a	voice	within	me	cried	,
"	你	是	也	难的	在	他	,	"	一个	嗓音	之内	我	哭	,

“你对他太苛刻了，”我内心有个声音喊道。

“ [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] .

“	he	did	not	mean	to	do	what	he	did	.
"	他	做过	不是	意思是	到	做	什么	他	做过	.

“他并非有意做出这样的事。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [tuː; tə]['ruːɪn][juː; jʊ] .

It	was	not	to	his	interest	to	ruin	you	.
它	曾是	不是	到	他的	兴趣	到	废墟	你	.

毁了你并不符合他的利益。

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [rɪ'kɔːl] [ðəʊz] [laɪnz][hiː; hi] [riːd] [ɪn] [ˌædə'les(ə)ns] ,

Do	you	not	recall	those	lines	he	read	in	adolescence	,
做	你	不是	记起	那些	线条	他	读	在	青春期	,

你难道不记得他青少年时期读过的那些诗句了吗?

[ænd; ənd] [prɪ'dɪktɪd] [ðæt] [iːtʃ] ['sɪləb(ə)l] [wʊd] [kʌm] [truː] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

and	predicted	that	each	syllable	would	come	true	of	himself	.
和	预测	那	每个	音节	会	来	真的	的	他自己	.

他预言，每个音节都会在他身上应验。

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt][laɪd; liːd] .

He	has	not	lied	.
他	有	不是	撒谎了	.

他没有撒谎。

[hiː; hi] [njuː] . "

He	knew	.	"
他	知道	.	"

他知道。

“ [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [laɪnz] ?

“	What	were	the	lines	?
"	什么	是	这	线条	?

“台词是什么？”

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问道。

“ [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] :

“	Here	they	are	:
"	这里	他们	是	:

以下是它们:

- ['iːv(ə)n][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [jʌŋ] .

'	Even	so	it	was	when	I	was	young	.
-	甚至	所以	它	曾是	什么时候	我	曾是	年轻的	.

“即便在我年轻的时候也是如此。”

[ɪf] ['evə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['neɪtʃərz] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['aʊəz] ; [ðɪs] [θɔːn]
If ever we are nature's , these are ours ; this thorn
如果 曾经 我们 是 自然的 , 这些 是 我们的 ; 这 刺

如果我们属于大自然，那么这些就是我们的；这根刺

[dʌθ] [tuː; tə]['aʊə(r)][rəʊz][ɒv; əv] [juːθ] ['raɪtlɪ] [bɪ'lɒŋ] ;
Doth to our rose of youth rightly belong ;
确实 到 我们的 玫瑰 的 青年 没错 属于 ;

这难道不正是我们青春玫瑰的象征吗?

['aʊə(r)] [blʌd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ðɪs] [tuː; tə]['aʊə(r)] [blʌd] [ɪz] [bɔːn] .
Our blood to us , this to our blood is born .
我们的 血 到 我们 , 这 到 我们的 血 是 出生 .

我们的血脉与我们相连，这源于我们的血脉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [ʃəʊ] [ænd; ənd] [siːl] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [truːθ] ,
It is the show and seal of nature's truth ,
它 是 这 展示 和 海豹 的 自然的 真相 ,

它是自然真理的展现和印证。

[weə(r)] ['lʌvz] [strɒŋ] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] - [ɪn] [juːθ] ;
Where love's strong passion is impress'd in youth ;
在哪里 爱的 强的 热情 是 - 在 青年 ;

在青春年少时，爱情的强烈激情便深深烙印在心底；

[baɪ]['aʊə(r)] [rɪ'membrənsɪz] [ɒv; əv] [deɪz] ['fɔːgɒn] ,
By our remembrances of days foregone ,
经过 我们的 回忆 的 天 已放弃 ,

通过我们对逝去时光的回忆，

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['aʊə(r)] [fɔːlts] — [ɔː(r)] [ðen] [wiː; wi] [θɔːt] [ðem; ðəm] [nʌn] . -
Such were our faults — or then we thought them none . '
这样的 是 我们的 故障 — 或者 然后 我们 想法 他们 没有任何 . -

这就是我们的过错——或者说，当时我们并不认为自己有错。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 187]
" [页 -]

"[第 187 页]

['dʌnˌlevi] [ə'brɔːd] ?
DUNLEVY ABROAD ?
邓利维 国外 ?

邓利维出国了?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][nəʊ] [gʊd] [tuː; tə] [gɪv] [mɔː(r)]['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm] - ['mænjuskrɪpt]
It would do no good to give more extracts from Dunlevy's manuscript
它 会 做 不 好的 到 给 更多的 提取物 从 - 手稿

,
,
,

再摘录邓利维的手稿也无济于事。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz][nɒt][tuː; tə] [leɪ] [beə(r)][hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)] [wɜːk] .
for my object is not to lay bare his entire work .
为了 我的 目的 是 不是 到 躺 裸 他的 全部的 工作 .

我的目的并非要揭露他的全部作品。

[ɪf] [ðiːz] ['frægmənts] [hæv; həv][ə'fɔːd; ə'fɔrd][sʌm; səm] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz]

If	these	fragments	have	afforded	some	insight	into	the	character	and	opinions
如果	这些	片段	有	提供	一些	洞察力	进入	这	特点	和	意见

[ɒv; əv] [ðɪs] ['ʌðəwaɪz] [ˌʌn'nəʊn] [mæn] ,

of	this	otherwise	unknown	man	,
的	这	否则	未知	男人	,

如果这些片段能够让我们对这位原本默默无闻的人的性格和观点有所了解，

[ðen] [maɪ] ['pɜːpəs] [hæz; həz] [biːn] [fʊl'fɪld] .

then	my	purpose	has	been	fulfilled	.
然后	我的	目的	有	到过	已完成	.

那么我的目标就实现了。

[hɪə(r)] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [pleɪs] , [wɜː(r); wə(r)][aɪ]['iːkwəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Here	would	be	the	place	,	were	I	equal	to	it	,
这里	会	是	这	地方	,	是	我	平等的	到	它	,

如果我配得上这里，这里就是我该来的地方。

[tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['raɪtə(r)] .

to	speak	of	him	as	a	man	and	as	a	writer	.
到	说话	的	他	作为	一个	男人	和	作为	一个	作家	.

谈论他作为一个人和一位作家的身份。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [baiˈɔgrəfə] , [pə'hæps] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['stændɪŋ]

After	the	manner	of	some	biographers	,	perhaps	I	ought	to	see	him	standing
后	这	方式	的	一些	传记作家	,	也许	我	应该	到	看	他	常设

[ə'ləʊn] ,

alone	,
独自的	,

或许我应该像某些传记作家那样，把他单独描绘出来。

[ɪn] ['lɒfti] ['trænsˌpɔːrts][ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ]['ækʃ(ə)nz] .

in	lofty	transports	of	thought	and	inspiring	actions	.
在	高远	运输	的	想法	和	鼓舞人心	行动	.

在崇高的思想境界和鼓舞人心的行动中。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm] ['duːɪŋ] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋz] .

On	the	contrary	,	I	should	much	prefer	to	see	him	doing	ordinary	things	.
在	这	相反	,	我	应该	很多	更喜欢	到	看	他	正在做	普通的	事物	.

相反，我更希望看到他做一些普通的事情。

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm][nɪə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

I	would	like	to	bring	him	near	to	us	.
我	会	喜欢	到	带来	他	靠近	到	我们	.

我想把他带到我们身边。

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [meɪk] [hɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['pɜːs(ə)n] .

I	would	like	to	make	him	more	than	a	mysterious	person	.
我	会	喜欢	到	制作	他	更多的	比	一个	神秘	人	.

我想让他不仅仅是一个神秘人物。

[bʌt; bət][bəuθ][ɒv; əv] [ðiːz] [v'juːz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'naɪd] [ˌjuː 'es] .

But	both	of	these	views	are	denied	us	.
但	两个都	的	这些	浏览	是	否认	我们	.

但我们无法看到这两种观点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æz; əz] [ðəʊ] ['dʌnˌlevi] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['stætʃuː] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [əb'zɜːvd]

It	is	not	as	though	Dunlevy	were	a	statue	which	could	be	observed
它	是	不是	作为	尽管	邓利维	是	一个	雕像	哪个	可以	是	观察到

[frɒm; frəm] ['eni] ['æŋg(ə)l] .

from	any	angle	.
从	任何	角度	.

邓利维并非一座可以从任何角度观赏的雕像。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɪm][æz; əz][ai] [faʊnd] [hɪm] .

I	have	had	to	take	him	as	I	found	him	.
我	有	有	到	拿	他	作为	我	成立	他	.

我只能接受他现在的样子。

[ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [hæz; həz] [left] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [fjuː] ['treɪsɪs] ,

In	his	life	that	has	left	behind	it	so	few	traces	,
在	他的	生活	那	有	左边	在后面	它	所以	很少	痕迹	,

在他的一生中，几乎没有留下任何痕迹。

[ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)][fækts] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [beɪs] ['eni] ['dʒʌdʒmənt] .

I	am	at	a	loss	for	facts	upon	which	to	base	any	judgment	.
我	是	在	一个	损失	为了	事实	之上	哪个	到	根据	任何	判断	.

我找不到任何事实依据来进行任何判断。

[ɪf] [ai] [meɪ] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,

If	I	may	speak	for	myself	,
如果	我	可能	说话	为了	我	,

如果允许我代表我自己发言，

[ai] [əʊn] [ðæt] [ai][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['sɪmpəθi] [wɪð] [hɪm][ɪn]['eni]

I	own	that	I	have	little	intellectual	sympathy	with	him	in	any
我	自己的	那	我	有	小的	知识分子	同情	和	他	在	任何

我承认，我在任何方面都对他缺乏多少理性上的认同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[wei] .

way	.
方式	.

方式。

[ai][faɪnd] ['nʌθɪŋ] ['həʊpf(ə)l][ɔː(r)][ɪn'spaɪərɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] .

I	find	nothing	hopeful	or	inspiring	in	his	writings	.
我	寻找	没有什么	充满希望	或者	鼓舞人心	在	他的	著作	.

我觉得他的作品中没有任何希望或鼓舞人心的地方。

['sʌmhaʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['straɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['feɪlɪŋ] , [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ]

Somehow	,	he	was	always	striving	,	and	always	failing	,	to	go	to	the
不知何故	,	他	曾是	总是	努力	,	和	总是	失败	,	到	去	到	这

['bɒtəm] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .

bottom	of	everything	.
底部	的	一切	.

不知为何，他总是努力想要弄清每件事的真相，但总是以失败告终。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [pruːf] [ɒv; əv][mɔː(r)] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['eθɪk(ə)l] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi]

He	wished	to	give	proof	of	more	penetration	and	ethical	intuition	than	he
他	希望	到	给	证明	的	更多的	渗透	和	伦理道德	直觉	比	他

[pə'zest] .

possessed	.
拥有	.

他想证明自己比实际拥有的更有洞察力和道德直觉。

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] ?

Are	not	his	thoughts	,	after	all	,	superficial	?
是	不是	他的	想法	,	后	全部	,	浅	?

他的想法难道不都是肤浅的吗?

[dʌz] [hiː; hi] [get] [ˌjuː 'es] ['eniweə(r)] ?

Does	he	get	us	anywhere	?
做	他	得到	我们	任何地方	?

他能带我们去哪里?

[wiː; wi] , [ɪn] [ðɪs] ['wɜːkədeɪ] [eɪdʒ] , [mʌst; məst] [get] ['sʌmweə(r)] .

We	,	in	this	workaday	age	,	must	get	somewhere	.
我们	,	在	这	日常工作	年龄	,	必须	得到	某处	.

在这个忙碌的时代，我们都必须有所成就。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nɒv(ə)lz] [hæv; həv] [plɒts] [ɪz] [tuː; tə] [get]

Sometimes	I	think	that	the	chief	reason	why	certain	novels	have	plots	is	to	get
有时	我	思考	那	这	首席	原因	为什么	肯定	小说	有	图表	是	到	得到

[ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] ,

us	to	the	end	of	the	book	,
我们	到	这	结尾	的	这	书	,

有时我觉得某些小说之所以有情节，主要目的就是为了让我们读到书的结尾。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['sʌmweə(r)] .

and	that	is	somewhere	.
和	那	是	某处	.

那地方还在。

“ [hiː; hi] ['tiːtʃɪz] ['nʌθɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [di'said] ['nʌθɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] ['ɒpəzɪt] [ɒv; əv]

“	He	teaches	nothing	,	because	he	decides	nothing	;	it	is	the	very	opposite	of
“	他	教导	没有什么	,	因为	他	决定	没有什么	;	它	是	这	非常	对面的	的

['dɒgmətɪzəm] .

dogmatism	.
教条主义	.

“他什么也不教，因为他什么也不做决定；这与教条主义完全相反。”

[hiː; hi] [ɪz] [veɪn] . — [heɪ] !

He	is	vain	.	—	Hey	!
他	是	徒劳	.	—	嘿	!

他很虚荣。——嘿!

[ɔːl] [men] [ɑː(r); ə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] ?

all	men	are	,	are	they	not	?
全部	男人	是	,	是	他们	不是	?

所有男人都是如此，不是吗?

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [siːm] ['mɒdɪst] , [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðeɪ] ['dʌbli] [veɪn] ?

And	those	who	seem	modest	,	are	not	they	doubly	vain	?
和	那些	WHO	似乎	谦虚的	,	是	不是	他们	双倍	徒劳	?

那些看似谦逊的人，难道不是双倍的虚荣吗?

[ðə; ði] [ai] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌem 'iː] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] ['evri] [laɪn] ;

The	I	and	the	me	are	on	every	line	;
这	我	和	这	我	是	在	每一个	线	;

每一行都有“我”和“我”;

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ['evə(r)] [hæv; həv] ['eni] ['nɒlɪdʒ] [ɪk'sept] [θruː] [ðə; ði] [ai] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌem 'iː] ?

but	how	should	we	ever	have	any	knowledge	except	through	the	I	and	the	me	?
但	如何	应该	我们	曾经	有	任何	知识	除了	通过	这	我	和	这	我	?

但是，除了通过“我”和“我”之外，我们又如何能够获得任何知识呢?

” [səʊ] [rəʊt] ['mædəm] - [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə] ['hɒrəs] ['wɔːlpəʊl] .

”	So	wrote	Madame	DuDeffand	-	once	in	a	letter	to	Horace	Walpole	.
”	所以	写道	夫人	-		一次	在	一个	信	到	贺拉斯	沃尔波尔	.

“杜德凡夫人曾在给霍勒斯·沃波尔的一封信中这样写道。”

[jet] [ai] [fiːl] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] [fjuː] ['frægmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːnɪst]
Yet I feel even in these few fragments of his the presence of an earnest
然而 我 感觉 甚至 在 这些 很少 片段 的 他的 这 在场 的 一个 认真
[ænd; ənd] [ə'tætʃɪŋ] [ˌsensə'bɪlətiˌ] .
and attaching sensibility .
和 连接 感性 .

然而，即使在他这寥寥几段文字中，我也能感受到他真挚而深切的情感。

[ðeɪ] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] ['dʌnˌlevi] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][laɪf] - [lɒŋ] ['siːkrət] ,
They show us Dunlevy struggling with a life - long secret ,
他们 展示 我们 邓利维 挣扎 和 一个 生活 - 长的 秘密 ,

影片向我们展示了邓利维如何与一个伴随他一生的秘密作斗争。

[huːz] ['neɪtʃə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [riːd] [æz; əz][ɪts] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] [trend]
whose nature it is as difficult to read as its influence upon the whole trend
谁 自然 它 是 作为 难的 到 读 作为 它是 影响 之上 这 所有的 趋势
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][dɪ'naɪ] .
of his temperament it is impossible to deny .
的 他的 气质 它 是 不可能的 到 否定 .

他的性格难以捉摸，但他对他的整个性情走向的影响却是不容否认的。

[wei] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [rəʊt] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['letə(r)] ,
Way back at the time when he wrote me his letter ,
方式 后退 在 这 时间 什么时候 他 写道 我 他的 信 ,

很久以前，他给我写信的时候，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'fest] [ə; eɪ] ['wiːknəs] [fɔː(r); fə(r)] [drɪŋk] ,
in which he confessed a weakness for drink ,
在 哪个 他 坦白 一个 弱点 为了 喝 ,

他在其中坦白自己有酗酒的毛病，

[wʌn][kæn; kən] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] [glɑːns] [hiː; hi][kɑːsts][ə'pɒn][hɪz; ɪz][laɪf] .
one can see what a despairing glance he casts upon his life .
一 能 看 什么 一个 绝望 瞥一眼 他 演员 之上 他的 生活 .

人们可以看出他对自己的生活流露出多么绝望的神情。

[wɒt'evə(r)] [ðɪs] ['juːθfl] ['siːkrət] [wɒz; wəz] , [wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli]
Whatever this youthful secret was , we can only
任何 这 青春 秘密 曾是 , 我们 能 仅有的

无论这青春期的秘密是什么，我们只能……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

[kən'dʒektʃə(r)] .
conjecture .
推测 .

推测。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个失败者的回忆录：附有作(The Memoirs of a Failure with an Account of)

[hiː; hi]['nevə(r)] [telz] [ˌjuː 'es] .

He	never	tells	us	.
他	绝不	讲述	我们	.

他从来不告诉我们。

[hiː; hi]['nevə(r)][səʊ][fɑː(r)] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['dɪgnəti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən]

He	never	so	far	forgot	his	private	dignity	and	his	instincts	as	a	gentleman
他	绝不	所以	远的	忘了	他的	私人的	尊严	和	他的	本能	作为	一个	绅士

[æz; əz][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['mæri] .

as	to	publish	the	reason	why	he	did	not	marry	.
作为	到	发布	这	原因	为什么	他	做过	不是	结婚	.

他始终没有忘记自己的个人尊严和绅士风度，以至于公开自己不结婚的原因。

[hɪə(r)] , [ðə; ði] ['riːdə(r)] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)] , [mʌst; məst][gəʊ][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei]

Here	,	the	reader	,	if	he	has	the	desire	,	must	go	the	rest	of	the	way
这里	,	这	读者	,	如果	他	有	这	欲望	,	必须	去	这	休息	的	这	方式

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

接下来，读者如果有兴趣，就必须自己完成剩下的部分。

[ai][hæv; həv] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] ,

I	have	referred	to	it	now	for	the	last	time	,
我	有	指	到	它	现在	为了	这	最后的	时间	,

我最后一次提到它了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][baɪ][səʊ] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['iːzɪə] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] .

because	by	so	doing	it	becomes	easier	to	speak	of	his	manuscript	.
因为	经过	所以	正在做	它	变成	更轻松	到	说话	的	他的	手稿	.

因为这样做就更容易谈论他的手稿了。

“ [ðə; ði] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] [ænd; ənd] ['haɪdʒiːn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪtə(r)][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

“	The	physiology	and	hygiene	of	a	writer	have	become	one	of	the
”	这	生理	和	卫生	的	一个	作家	有	变得	一	的	这

[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['tʃæptəz] [ɪn] ['eni] [ə'næləsɪs] [ðæt] [ɪz] [meɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tæləɪnt] .

indispensable	chapters	in	any	analysis	that	is	made	of	his	talent	.
必不可少	章节	在	任何	分析	那	是	制成	的	他的	天赋	.

“作家的生理和卫生状况已成为对其才华进行分析时不可或缺的章节之一。”

” [səʊ] [sez] ['seɪntiː] - [bɜːrv] .

”	So	says	Sainte	-	Beuve	.
”	所以	说道	圣特	-	博维	.

圣伯夫如是说。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðɪs] ['efət] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [jet] [spiːk] ['əʊpənli]

The	result	was	that	this	effort	to	conceal	his	trouble	and	yet	speak	openly
这	结果	曾是	那	这	努力	到	隐藏	他的	麻烦	和	然而	说话	公然

[ɒv; əv] [hɪm'self] [gɪvz] [ɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [ðeə(r)]['pɜːsən(ə)l] [nəʊt] .

of	himself	gives	all	of	his	papers	their	personal	note	.
的	他自己	给予	全部	的	他的	文件	他们的	个人的	笔记	.

结果是，他既想掩盖自己的困境，又想坦诚地谈论自己，这使得他的所有文章都带有个人色彩。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [wɔːk] [ɒn] [ðæt] ['delɪkət] [laɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['riːəl][ænd; ənd][ðə; ði]

That	is	why	he	has	to	walk	on	that	delicate	line	between	the	real	and	the
那	是	为什么	他	有	到	走	在	那	精美的	线	之间	这	真实的	和	这

[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ,

supernatural	,
超自然	,

所以他才必须在现实与超自然之间那条微妙的界线上行走。

[meɪn'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] .

maintaining	his	balance	and	always	seeming	to	know	where	he	is	.
保持	他的	平衡	和	总是	似乎	到	知道	在哪里	他	是	.

他能保持平衡，而且似乎总是知道自己身在何处。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [saʊndz] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['θɪəˌspfɪst] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

That	is	why	at	times	he	sounds	as	though	a	Theosophist	were	talking	to
那	是	为什么	在	时代	他	声音	作为	尽管	一个	神智学家	是	说	到

[hɪz; ɪz][mə'hætmə; mə'hɑːtmə] .

his	Mahatma	.
他的	圣雄甘地	.

所以有时候他的语气听起来就像一位神智学者在和他的圣雄甘地对话。

[hens] [ðə; ði] [staɪlz] , [ðə; ði] [muːdz] , [ðə; ði] ['vɪʒnz] , [ɒv; əv] [ðɪs] [seɪn] [ɔː(r)] [ɪn'seɪn] [mæn] .

Hence	the	styles	,	the	moods	,	the	visions	,	of	this	sane	or	insane	man	.
因此	这	风格	,	这	情绪	,	这	愿景	,	的	这	理智	或者	疯狂的	男人	.

因此，无论神志清醒还是精神错乱，都会呈现出不同的风格、情绪和愿景。

[ðæt] ['dʌnˌlevi] [spent] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] [ə'pærənt] ['emptinəs] [ɒv; əv]

That	Dunlevy	spent	much	of	his	time	in	idleness	and	apparent	emptiness	of
那	邓利维	花费	很多	的	他的	时间	在	懒惰	和	明显	空虚	的

[maɪnd][kæn; kən][nɒt][biː; bi] [dɪ'naɪd] .

mind	can	not	be	denied	.
头脑	能	不是	是	否认	.

邓利维大部分时间都无所事事，精神空虚，这一点是无法否认的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪndələnt] .

He	was	indolent	.
他	曾是	懒惰的	.

他很懒惰。

[hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es][səʊ] .

He	tells	us	so	.
他	讲述	我们	所以	.

他亲口告诉我们的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sʌðən] [sʌn] [æt; ət][ə; eɪ]['pɪəriəd] [wen] ['ɪndələns] [hæd; həd]

He	was	born	under	the	Southern	sun	at	a	period	when	indolence	had
他	曾是	出生	在下面	这	南方	太阳	在	一个	时期	什么时候	懒惰	有

['riːs(ə)ntli] [biːn] [ˌærɪstə'krætɪk][ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['priːmiəm] .

recently	been	aristocratic	and	at	a	premium	.
最近	到过	贵族	和	在	一个	优质的	.

他出生在南方的阳光下，那时懒散还是一种贵族风尚，并且备受推崇。

[ðɪs] ['veri] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə][ə'dæpt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ˌenə'dʒetɪk] [wɜːk] , [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]

This	very	inability	to	adapt	himself	to	energetic	work	,	constitutional	though	it
这	非常	无力	到	适应	他自己	到	精力充沛	工作	,	宪法	尽管	它

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

尽管这是他与生俱来的，但他却无法适应高强度的工作。

[siːmd] [tuː; tə] [hɔːnt] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][aɪˈdɪə] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ]

seemed	to	haunt	him	with	the	idea	that	he	was	indeed	a
似乎	到	出没	他	和	这	主意	那	他	曾是	的确	一个

他似乎一直被一种想法困扰着，那就是他确实是一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[ˈjuːsləs] [ˈbiːɪŋ] .

useless	being	.
无用	存在	.

没用的人。

[tuː; tə] [kɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɒljuːm] [ɒv; əv] [ˈskætəd] [ʃiːts] [ˈlɪtərəli] [ðə; ði] [ˈmemwɑːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈfeɪljə(r)]

To	call	his	little	volume	of	scattered	sheets	literally	the	memoirs	of	a	failure
到	称呼	他的	小的	体积	的	疏散	纸张	字面上地	这	回忆录	的	一个	失败

[wɒz; wəz] [nəʊ] [ˌmɪsˈnəʊmə(r)] .

was	no	misnomer	.
曾是	不	误称	.

称他那本零散的小册子为失败者的回忆录一点也不为过。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

And	he	knew	it	.
和	他	知道	它	.

他自己也知道这一点。

[tuː; tə] [biː; bi] [bɔːn] [ˈɪndələnt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈkɒnʃəns] [ɪz] [æn; ən]

To	be	born	indolent	and	to	have	also	a	delicate	conscience	is	an
到	是	出生	懒惰的	和	到	有	还	一个	精美的	良心	是	一个

[ʌnˈhæpi] [bɜːθ] [ˈiːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnɔːməli] [ˈhelθi] [ˈmɔːtəlz] [huː] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈtʃɪəri] [həʊm] .

unhappy	birth	even	for	normally	healthy	mortals	who	have	a	cheery	home	.
不开心	出生	甚至	为了	通常情况下	健康	凡人	WHO	有	一个	欢快的	家	.

即使对于身体健康、家庭和睦的人来说，生来懒惰且良心敏感也是一种不幸的出生。

[bʌt; bət] [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪnˈɜːʃə] , [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmɜːsi] [ɒv; əv] [æn; ən]

But	in	addition	to	his	physical	inertia	,	to	be	at	the	mercy	of	an
但	在	添加	到	他的	身体的	惯性	,	到	是	在	这	怜悯	的	一个

[ˈɪrɪtəb(ə)l] [ˈtemprəmənt] ,

irritable	temperament	,
易怒的	气质	,

但除了身体上的迟钝之外，他还得忍受自己易怒的脾气，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈwɒndərɪŋ] [rɪˈkluːs] , [wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˈdʌnˌlevi] [gəʊ] [ˈʌndə(r)] .

and	to	be	a	wandering	recluse	,	was	enough	to	make	Dunlevy	go	under	.
和	到	是	一个	漫游	隐士	,	曾是	足够的	到	制作	邓利维	去	在下面	.

而做一个四处漂泊的隐士，就足以让邓利维崩溃。

[ænd; ənd] [aɪ] [fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] .

And	I	fear	that	he	did	so	.
和	我	害怕	那	他	做过	所以	.

我担心他真的这么做了。

[aɪ] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ˈdʌnˌlevi] [kept] [ˈgəʊɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌn] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] ,

I	imagine	that	Dunlevy	kept	going	from	one	disappointment	to	another	,
我	想象	那	邓利维	保留	去	从	一	失望	到	其他	,

我猜想邓利维一定经历了一波又一波的失望。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈpeə(r)] [pɑːst] [ˈerə(r)z] [baɪ] [sʌm; səm] [njuː] [ˈefət] .

trying	to	repair	past	errors	by	some	new	effort	.
尝试	到	维修	过去的	错误	经过	一些	新的	努力	.

试图通过新的努力来弥补过去的错误。

[hiː; hi][mʌst; məst]['ɒf(ə)n][hæv; həv] [ɑːskt] : [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wɪð] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ]

He	must	often	have	asked	:	How	is	it	that	with	intelligence	and	so	much
他	必须	经常	有	问	:	如何	是	它	那	和	智力	和	所以	很多

[rɪ'mɔːs] ,

remorse	,
悔恨	,

他一定经常问自己：为什么他拥有如此高的智慧和如此深切的悔恨，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [səʊ]['lɪt(ə)l]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] ?

you	are	still	so	little	master	of	yourself	?
你	是	仍然	所以	小的	掌握	的	你自己	?

你对自己仍然如此缺乏掌控力吗?

“ [ðə; ði][sɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf][ɪz][ðeə(r)] — [ˌʌnbɪ'liːf] [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)] .

“	The	sore	of	his	whole	life	is	there	—	unbelief	and	desire	.
“	这	疮	的	他的	所有的	生活	是	那里	—	不信	和	欲望	.

“他一生最大的伤痛就在那里——不信和欲望。”

” ['ɑːftə(r)] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][bɒks] , [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [ə'pærəntli]

”	After	sending	me	his	box	,	he	disappeared	from	America	and	apparently
”	后	发送	我	他的	盒子	,	他	消失	从	美国	和	显然

[went] ['ɪntuː] ['haɪdɪŋ] .

went	into	hiding	.
去	进入	隐藏	.

“他把包裹寄给我之后，就从美国消失了，显然是躲藏了起来。”

[strɪpt] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɑːs] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['gæðə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] ,

Stripped	of	the	sparse	details	which	I	have	been	able	to	gather	about	him	,
脱衣舞	的	这	疏	细节	哪个	我	有	到过	有能力的	到	收集	关于	他	,

撇开我所能收集到的关于他的零星细节不谈，

- [laɪf][ɪz] ['lækɪŋ] [ɪn] ['aʊtwəd] ['ɪnsɪdənt] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kəm'pliːt]

Dunlevy's	life	is	lacking	in	outward	incident	;	for	the	most	part	,	it	is	a	complete
-	生活	是	缺乏	在	向外	事件	;	为了	这	最多	部分	,	它	是	一个	完全的

[blæŋk] .

blank	.
空白的	.

邓利维的生活缺乏外在事件；在很大程度上，他的人生一片空白。

[wiː; wi]['wʌndə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [nəʊ] [səʊ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['ræbəˌleiz][ɔː(r)][ə; eɪ] ['ʃeɪkspɪə(r)]

We	wonder	how	it	is	that	we	know	so	little	about	a	Rabelais	or	a	Shakespeare
我们	想知道	如何	它	是	那	我们	知道	所以	小的	关于	一个	拉伯雷	或者	一个	莎士比亚

.

:
.

我们不禁纳闷，为什么我们对拉伯雷或莎士比亚如此知之甚少。

[wɒt] [duː; də][wiː; wi] [nəʊ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['nɪərɪst] ['neɪbə(r)] ?

What	do	we	know	of	our	nearest	neighbor	?
什么	做	我们	知道	的	我们的	最近的	邻居	?

我们对最近的邻居了解多少?

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [siːm] ['sɜːt(ə)n] :

In	the	present	case	but	one	thing	seems	certain	:
在	这	展示	案件	但	一	事物	似乎	肯定	:

就目前情况而言，只有一件事似乎是肯定的:

['trædʒədi] [siːmd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ['trædʒədi][ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ['wɪljəm] [wɜːrt] ['dʌnˌlevi] .

tragedy	seemed	to	follow	tragedy	in	the	life	of	William	Wirt	Dunlevy	.
悲剧	似乎	到	跟随	悲剧	在	这	生活	的	威廉	维尔特	邓利维	.

威廉·沃特·邓利维的一生似乎充满了悲剧。

[hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

He	lost	his	mother	when	he	was	a
他	丢失的	他的	母亲	什么时候	他	曾是	一个

他年幼时失去了母亲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ; [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [grəʊn] [bɔɪ] ;

little	child	;	he	lost	his	father	when	he	was	not	more	than	a	grown	boy	;
小的	孩子	;	他	丢失的	他的	父亲	什么时候	他	曾是	不是	更多的	比	一个	生长	男生	;

他还是个小男孩的时候就失去了父亲；他年纪轻轻就失去了父亲；

[hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [bɪ'trəʊðd] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] ; [hiː; hi] [lɒst]

he	lost	his	young	betrothed	on	the	very	verge	of	approaching	marriage	;	he	lost
他	丢失的	他的	年轻的	未婚妻	在	这	非常	边缘	的	接近	婚姻	;	他	丢失的

[hɪz; ɪz] [feɪθ] ;

his	faith	;
他的	信仰	;

他在即将结婚之际失去了年轻的未婚妻；他失去了信仰；

[hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [helθ] ;

he	lost	his	health	;
他	丢失的	他的	健康	;

他失去了健康；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] — [ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][eɪdʒ] [wen] [məʊst][men] [hæv; həv] [nɒt] [felt]

and	he	lost	his	ambition	—	all	before	the	age	when	most	men	have	not	felt
和	他	丢失的	他的	志向	—	全部	前	这	年龄	什么时候	最多	男人	有	不是	毛毡

['iːv(ə)n][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['sɒrəʊz] .

even	one	of	these	sorrows	.
甚至	一	的	这些	悲伤	.

他失去了雄心壮志——而此时，大多数男人甚至还没有感受到过这些悲伤。

[ðeə(r)] [rɪ'meɪn] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [wɪl] [rɪ'meɪn] , ['meni] [dɑːk] ['pleɪsɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] .

There	remain	,	and	always	will	remain	,	many	dark	places	in	his	experience	.
那里	保持	,	和	总是	将要	保持	,	许多	黑暗的	地方	在	他的	经验	.

在他的人生经历中，仍然存在，而且永远都会存在许多黑暗的角落。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv] ['frendʃɪp]

And	it	has	seemed	to	me	that	it	would	be	a	breach	of	friendship
和	它	有	似乎	到	我	那	它	会	是	一个	违反	的	友谊

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [θrəʊ] [laɪt] [ə'pɒn] ['aɪðə(r)][hɪz; ɪz]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri][ɔː(r)][hɪz; ɪz]

for	me	to	attempt	to	throw	light	upon	either	his	family	history	or	his
为了	我	到	试图	到	扔	光	之上	任何一个	他的	家庭	历史	或者	他的

['praɪvət] [laɪf] ,

private	life	,
私人的	生活	,

在我看来，如果我试图揭露他的家庭背景或私生活，那将有损我们的友谊。

[ə'saɪd][frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi] [gɪvz] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['peɪpəz] .

aside	from	what	he	gives	in	his	own	papers	.
旁边	从	什么	他	给予	在	他的	自己的	文件	.

除了他在自己的论文中提到的内容之外。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['seɪvə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [prə'feʃən(ə)l] [baɪ'ɒgrəfi] .

It	would	savor	too	much	of	professional	biography	.
它	会	品尝	也	很多	的	专业的	传	.

它会过多地着墨于职业传记。

[ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [mænz] [eɪdʒ] .

I	do	not	know	the	man's	age	.
我	做	不是	知道	这	男人的	年龄	.

我不知道这名男子的年龄。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [sɔːt] [aʊt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [fʊl] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [nɔː(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðərz]

I	have	never	sought	out	even	the	full	name	of	his	father	,	nor	his	mother's
我	有	绝不	寻求	出去	甚至	这	满的	姓名	的	他的	父亲	,	也不	他的	母亲的

['meɪdn] [neɪm] .

maiden	name	.
少女	姓名	.

我从未查明过他父亲的全名，也从未查明过他母亲的娘家姓。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['letə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

It	was	sufficient	for	him	to	tell	me	in	his	own	letter	that	he	had
它	曾是	充足的	为了	他	到	告诉	我	在	他的	自己的	信	那	他	有

['naɪðə(r)] [kɪθ] [nɔː(r)][kɪn] .

neither	kith	nor	kin	.
两者都不	亲	也不	亲属	.

他只需在信中告诉我，他既没有亲人也没有亲戚。

[ðæt] [kləʊzd] ['fɜːðə(r)] [ɪn'kwaɪəri] .

That	closed	further	inquiry	.
那	关闭	更远	询问	.

至此，进一步调查结束。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][nəʊ] [diːpə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv]

Perhaps	it	will	not	do	for	me	to	go	no	deeper	into	the	meaning	of
也许	它	将要	不是	做	为了	我	到	去	不	更深	进入	这	意义	的

- ['dɒkjumənts] ,

Dunlevy's	documents	,
-	文件	,

或许我不该就此止步，不再深入探究邓利维文件的含义。

[ɪf] [ai] [prə'pəʊz] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['pʌblɪk] ['skruːtəni] ,

if	I	propose	to	offer	them	for	public	scrutiny	,
如果	我	提出	到	提供	他们	为了	民众	审查	,

如果我提议将它们提交公众审查，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ai] ['pɜːsənəli] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði]['məʊmənt][wʌn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ðeə(r)] ['miːnɪŋ] ,

even	though	I	personally	feel	that	the	moment	one	begins	to	analyze	their	meaning	,
甚至	尽管	我	亲自	感觉	那	这	片刻	一	开始	到	分析	他们的	意义	,

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ˌdisə'piə] .

the	meaning	disappears	.
这	意义	消失	.

虽然我个人认为，一旦开始分析它们的含义，含义就消失了。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] ['pleʒə(r)] .

So	it	is	with	pleasure	.
所以	它	是	和	乐趣	.

乐意之至。

[ðə; ði]['məʊmənt][juː; jʊ] [bɪ'kʌm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

The	moment	you	become	conscious	of	pleasure	and	try	to	handle	it	and
这	片刻	你	变得	有意识的	的	乐趣	和	尝试	到	处理	它	和

[tuː; tə]['leɪb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ,

to	label	it	,
到	标签	它	,

当你开始意识到快乐并试图控制它、给它贴标签时，

[ðə; ði] ['pleʒə(r)] ['vænɪʃɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [pə'sjuː] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [gəʊl] .

the	pleasure	vanishes	,	and	you	pursue	a	flying	goal	.
这	乐趣	消失	,	和	你	追求	一个	飞行	目标	.

快乐消失了，你开始追求一个遥不可及的目标。

[spɒn'teɪniəs] ['hæpinəs] [ɪz]['nevə(r)] ['kɒnʃəs] .

Spontaneous	happiness	is	never	conscious	.
自发的	幸福	是	绝不	有意识的	.

自发的快乐从来都不是意识控制的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] ,

And	the	meaning	of	personal	,
和	这	意义	的	个人的	,

而个人的意义，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[spɒn'teɪniəs] ['raɪtɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [felt] , [bʌt; bət] [nɒt] [i'pitəmaiz] .

spontaneous	writing	may	be	felt	,	but	not	epitomized	.
自发的	写作	可能	是	毛毡	,	但	不是	缩影	.

自发性写作或许能被感受到，但却无法被概括。

[wɒt] , [ðen] , [dʌz] ['dʌnˌlevi] [miːn] ?

What	,	then	,	does	Dunlevy	mean	?
什么	,	然后	,	做	邓利维	意思是	?

那么，邓利维究竟是什么意思?

[ai] [rɪ'piːt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [steɪt] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ,

I	repeat	that	I	am	unable	to	state	his	meaning	,
我	重复	那	我	是	无法	到	状态	他的	意义	,

我重申，我无法理解他的意思。

[ðəʊ] [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

though	I	believe	that	the	man	had	something	to	say	.
尽管	我	相信	那	这	男人	有	某物	到	说	.

但我相信那个人是有话要说的。

[pə'hæps] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːs] [maɪ'self][tuː; tə] [freɪz] [ə; eɪ] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] ['miːnɪŋ] ,

Perhaps	if	I	should	force	myself	to	phrase	a	hypothetical	meaning	,
也许	如果	我	应该	力量	我	到	短语	一个	假想	意义	,

或许，如果我强迫自己去表述一个假设的含义，

[ai] [mait] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [ʌn'hæpinəs] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns]

I	might	say	that	the	difference	between	happiness	and	unhappiness	is	the	difference
我	可能	说	那	这	不同之处	之间	幸福	和	不快乐	是	这	不同之处

[bɪ'twiːn] ['pɒzətɪv] [ænd; ənd] ['negətɪv] [θɔːts] .

between	positive	and	negative	thoughts	.
之间	积极的	和	消极的	想法	.

我可以说，幸福与不幸福的区别在于积极想法与消极想法的区别。

['pɒzətɪv] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [kən'strʌktɪv] .

Positive	thoughts	are	constructive	.
积极的	想法	是	建设性的	.

积极的想法是建设性的。

[ænd; ənd] ['dʌnˌlevi] [ʌn'kɒnʃəsli] ['ɪləstreɪts] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ðæt] [hiː; hi]

And	Dunlevy	unconsciously	illustrates	by	means	of	his	own	personality	that	he
和	邓利维	不知不觉	图示	经过	方法	的	他的	自己的	性格	那	他

['tʃerɪʃt] ['negətɪv] [θɔːts] ,

cherished	negative	thoughts	,
珍爱	消极的	想法	,

邓利维通过他自身的性格，无意识地表明他珍视消极的想法。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [ə; eɪ] ['negətɪv] [mæn] .

and	was	therefore	a	negative	man	.
和	曾是	所以	一个	消极的	男人	.

因此，他是一个消极的人。

[bʌt; bət] ['dʌnˌlevi] [dʌz] [nɒt] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [traɪt] [kən'kluːʒn] [ðæt]

But	Dunlevy	does	not	allow	us	to	dismiss	him	with	the	trite	conclusion	that
但	邓利维	做	不是	允许	我们	到	解雇	他	和	这	老套	结论	那

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['sentɪmənts] [ɑː(r); ə(r)]['pɜːsən(ə)l] ,

because	sentiments	are	personal	,
因为	情感	是	个人的	,

但邓利维不允许我们用“因为情感是个人的”这种老套的结论来否定他的观点。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌnesə'serəli] [ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l] .

they	are	necessarily	autobiographical	.
他们	是	一定	自传体	.

它们必然带有自传性质。

[hiː; hi] [meɪks] [juː 'es][gəʊ] ['fɜːðə(r)] , [ænd; ənd][ɑːsks] : “ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['feɪljə(r)] ?

He	makes	us	go	further	,	and	asks	:	“	Why	should	I	have	been	a	failure	?
他	制作	我们	去	更远	,	和	问	:	“	为什么	应该	我	有	到过	一个	失败	?

他让我们更进一步，问道：“我为什么会失败呢？”

[aɪ] [əd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [wiːk] [wɪl] .

I	admit	that	it	was	because	I	had	a	weak	will	.
我	承认	那	它	曾是	因为	我	有	一个	虚弱的	将要	.

我承认那是因为我意志薄弱。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] [maɪ] [wɪl] [wɒz; wəz] [wiːk] ?

But	how	did	it	happen	that	my	will	was	weak	?
但	如何	做过	它	发生	那	我的	将要	曾是	虚弱的	?

但我的意志力怎么会如此薄弱呢?

[dʌz] [ðə; ði]['əʊnəs][ɒv; əv][ðə; ði] [bleɪm] [fɔːl] [ə'pɒn] [maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ænd; ənd][maɪ'self][ɔː(r)][ə'pɒn]

Does	the	onus	of	the	blame	fall	upon	my	ancestors	and	myself	or	upon
做	这	责任	的	这	责备	落下	之上	我的	祖先	和	我	或者	之上

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ?

civilization	?
文明	?

责任应该落在我和我的祖先身上，还是落在整个文明身上?

” [hiː; hi] [meɪks] [bəuθ] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [brɪŋz] [hɪz; ɪz][strɒŋgə(r)] [ɪn'daɪtmənt]

”	He	makes	both	share	the	responsibility	,	but	he	brings	his	stronger	indictment
”	他	制作	两个都	分享	这	责任	,	但	他	带来	他的	更强	起诉书

[ə'genst] ['aʊə(r)] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ;

against	our	civilization	;
反对	我们的	文明	;

“他让双方都承担责任，但他对我们的文明提出了更强烈的谴责；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [pruːvz] [ðæt] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [aʊt] [wɪð] [kliːn] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]

because	he	proves	that	he	started	out	with	clean	instincts	and	a	desire	to
因为	他	证明	那	他	开始	出去	和	干净的	本能	和	一个	欲望	到

[duː; də] [gʊd] .

do	good	.
做	好的	.

因为他证明了他一开始就怀着纯洁的本能和行善的愿望。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ðæt] [ai][kæn; kən] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [tuː] [sʌtʃ] ['peɪpəz] [æz; əz]

This	is	the	only	way	that	I	can	account	for	his	writing	two	such	papers	as
这	是	这	仅有的	方式	那	我	能	帐户	为了	他的	写作	二	这样的	文件	作为

[ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌintrə'djuːsis] [ðə; ði] [streɪndʒ] [prə'fesə(r)] ,

the	one	in	which	he	introduces	the	Strange	Professor	,
这	一	在	哪个	他	介绍	这	奇怪的	教授	,

这是我唯一能解释他为何会写出两篇类似论文的解释，其中一篇就是他介绍“怪异教授”的那篇。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]

and	the	other
和	这	其他

以及其他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [raɪts] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [saɪd][baɪ][saɪd] .

in	which	he	writes	as	a	little	child	,	side	by	side	.
在	哪个	他	写	作为	一个	小的	孩子	,	边	经过	边	.

他以小孩子的身份并肩写作。

[ɪn][ðə; ði]['fɔːmə(r)] , [hiː; hi] [ʃəʊz] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ə'kjuːt] [ɪn'sænəti] ,

In	the	former	,	he	shows	himself	on	the	very	verge	of	acute	insanity	,
在	这	以前的	,	他	演出	他自己	在	这	非常	边缘	的	急性	疯狂	,

在前一种情况下，他表现得几乎处于精神错乱的边缘。

['faɪtɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][kən'trəʊl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] ,

fighting	to	save	the	control	of	his	reason	;	and	in	the	latter	,
斗争	到	节省	这	控制	的	他的	原因	;	和	在	这	后者	,

竭力保住自己的理智；而在后者中，

[hiː; hi] [ʃəʊz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ][ɪn][hɪm][tuː; tə][laɪ] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd]

he	shows	that	he	had	it	also	in	him	to	lie	awake	in	the	dark	and
他	演出	那	他	有	它	还	在	他	到	说谎	醒	在	这	黑暗的	和

['pɒndə(r)] [ðæt] [wʌns][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ,

ponder	that	once	he	was	not	so	,
思考	那	一次	他	曾是	不是	所以	,

这表明他也有在黑暗中辗转反侧、思考自己曾经并非如此的潜质。

[ðæt] [wʌns][hiː; hi][wɒz; wəz] “ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] - ['hedɪd] [bɔɪ] , [ʌn'fetəd] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ]

that	once	he	was	“	a	little	brown	-	headed	boy	,	unfettered	with	the	knowledge
那	一次	他	曾是	“	一个	小的	棕色的	-	标题	男生	,	不受约束的	和	这	知识

[ɒv; əv]['iːv(ə)l] ,

of	evil	,
的	邪恶的	,

他曾经是一个“棕发小男孩，对邪恶一无所知”，

” [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [pəˌtenʃɪ'ælətɪ] [ɒv; əv] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [diːp] [ə'fekʃn] [ɪn][hɪm] ,

”	and	with	the	potentialities	of	goodness	and	deep	affection	in	him	,
”	和	和	这	潜力	的	善良	和	深的	感情	在	他	,

“并且他身上蕴藏着善良和深切的爱，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['di:snt] [æm'bɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ə'maʊnt] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] .

and	of	a	decent	ambition	to	amount	to	some	one	.
和	的	一个	体面的	志向	到	数量	到	一些	一	.

并且有志于有所作为。

[tu:] [sʌtʃ] ['peɪpəz] [æz; əz] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['æktʃuəli] [faʊnd] [baɪ][ˌem 'i:] ['rɪt(ə)n] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][hɪz; ɪz]

Two	such	papers	as	these	were	actually	found	by	me	written	side	by	side	in	his
二	这样的	文件	作为	这些	是	实际上	成立	经过	我	书面	边	经过	边	在	他的

['mænjuskrɪpt] [bʊk] ;

manuscript	book	;
手稿	书	;

我在他的手稿本中发现了两张像这样的纸，它们并排写着；

[ænd; ənd][aɪ]['nəʊtɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ][kɑ:m] , ['seɪnə] [wʌn][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .

and	I	noted	that	the	calm	,	saner	one	was	written	after	the	other	.
和	我	著名的	那	这	冷静的	,	更理智	一	曾是	书面	后	这	其他	.

我注意到，比较冷静、理智的那篇是写在另一篇之后的。

[nəʊ] , [nəʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt][du:; də][tu:; tə] [dɪs'mɪs] ['dʌnˌlevi] [æz; əz][ə; eɪ]['bɪtə(r)] , [bæd] - ['maɪndɪd] ['i:gəʊɪst]

No	,	no	,	it	will	not	do	to	dismiss	Dunlevy	as	a	bitter	,	bad	-	minded	egoist
不	,	不	,	它	将要	不是	做	到	解雇	邓利维	作为	一个	苦的	,	坏的	-	有思想	利己主义者

.

:
.

不，不，不能把邓利维简单地看作是一个心怀怨恨、心胸狭隘的利己主义者。

[nəʊ] , [nəʊ] , [ðæt] [wɪl] [nɒt][du:; də] .

No	,	no	,	that	will	not	do	.
不	,	不	,	那	将要	不是	做	.

不，不，那样不行。

[ðə; ðɪ][mæn][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

The	man	was	utterly	dissatisfied	with	the	outcome	of	his	life	.
这	男人	曾是	完全地	不满	和	这	结果	的	他的	生活	.

这个人对自己的人生结果极其不满。

[ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi][nəʊ][mɔ:(r)] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [hɪm][ðæn; ðən][hi:; hi][ɪz] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [hɪm'self] .

You	can	be	no	more	disgusted	with	him	than	he	is	disgusted	with	himself	.
你	能	是	不	更多的	厌恶	和	他	比	他	是	厌恶	和	他自己	.

你对他的厌恶程度，不能超过他对自己感到厌恶的程度。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][bi:; bi] [tru:θ] [ɪn][ðə; ðɪ][meɪn] [drɪft][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tenʃ(ə)n] ,

And	if	there	be	truth	in	the	main	drift	of	his	contention	,
和	如果	那里	是	真相	在	这	主要的	漂移	的	他的	争论	,

如果他的主要论点属实，

[wɒt] [bu:ts] [ˌaɪ 'ti:] ['weðə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] [seɪn] [ɔ:(r)] [ɪn'seɪn] ?

what	boots	it	whether	he	was	sane	or	insane	?
什么	靴子	它	无论	他	曾是	理智	或者	疯狂的	?

什么因素决定他是神志清醒还是精神错乱?

[hi:; hi] [bɪ'li:vd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɒm'nɪpətəns] [ɒv; əv] [tru:θ] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [wi:; wi] , ['trænzətri]

He	believed	in	the	Omnipotence	of	Truth	,	no	matter	how	much	we	,	transitory
他	相信	在	这	全能	的	真相	,	不	事情	如何	很多	我们	,	短暂的

['ætəmz] ,

atoms	,
原子	,

他相信真理的全能性，无论我们这些短暂的原子多么渺小。

[traɪ][tu:; tə] [klaʊd] [tru:θ] [baɪ] [bi'fɔg] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] ['hudwiŋk] [ɑ:'selvz] .

try	to	cloud	Truth	by	befogging	each	other	and	hoodwinking	ourselves	.
尝试	到	云	真相	经过	模糊	每个	其他	和	欺骗	我们自己	.

试图通过互相迷惑和自欺欺人来掩盖真相。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[wʌn] ['sʌmə(r)] , [nɒt] [lɒŋ] [sɪns] ,
One summer , not long since ,
一 夏天 , 不是 长的 自从 ,

不久前的某个夏天，

[ai] [went] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] ['hɒlədeɪ] [æt; ət] [ˌnærə'gænsit] [pɪə(r)] [ɪn] [roʊd] ['aɪlənd] .
I went to spend a part of my holiday at Narragansett Pier in Rhode Island .
我 去 到 花费 一个 部分 的 我的 假期 在 纳拉甘西特 码头 在 罗德岛 岛 .

我假期的一部分时间是在罗德岛州的纳拉甘西特码头度过的。

[maɪ] [ruːm] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] ,
My room overlooked the ocean ,
我的 房间 被忽视的 这 海洋 ,

我的房间可以俯瞰大海，

[ænd; ənd] [æt; ət] [naɪt] [ai] [juːst] ['ɒf(ə)n] [tuː; tə] [sɪt] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [həʊ'tel] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [wɒtʃ]
and at night I used often to sit after the hotel went to sleep and watch
和 在 夜晚 我 用过的 经常 到 坐 后 这 酒店 去 到 睡觉 和 手表
[ðə; ði] [greɪt] [red] ['ɔːgəst] [muːn] [raɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .
the great red August moon rise out of the horizon .
这 伟大的 红色的 八月 月亮 上升 出去 的 这 地平线 .

晚上，酒店客人都睡下后，我经常坐在那里，看着八月里那轮巨大的红色月亮从地平线上升起。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fɒg] [wʊd] ['pɑːtli] [mɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] ,
Now and then the fog would partly mask her ,
现在 和 然后 这 多雾路段 会 部分 面具 她 ,

雾气时不时会将她遮蔽一部分。

[rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['luːsli] ['fɪtɪŋ] [naɪt] - [rəʊb] .
revealing the general outlines of her figure like a loosely fitting night - robe .
揭示 这 一般的 概述 的 她 数字 喜欢 一个 松散地 配件 夜晚 - 长袍 .

像一件宽松的睡袍，勾勒出她大致的身材轮廓。

[bɪ'niːθ] [ðɪs] [wɪəd] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['ʃɪftɪŋ] [mɪst] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] ['kɒləm] [ɒv; əv] [laɪt]
Beneath this weird atmosphere of shifting mist over the silver column of light
下面 这 诡异的 气氛 的 转变 薄雾 超过 这 银 柱子 的 光
[rɪ'flektɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtəz] ,
reflected upon the swaying surface of the waters ,
反映 之上 这 摇晃 表面 的 这 水 ,

在这片奇特的氛围中，变幻莫测的薄雾笼罩着银色的光柱，倒映在摇曳的水面上。

[ə; eɪ] [dɪm] ['stiːmə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] ['veɪgɪst] [ʃeɪp] .
a dim steamer appeared in the vaguest shape .
一个 暗淡 汽船 出现 在 这 最模糊 形状 .

一个昏暗的蒸汽船轮廓模糊不清。

[hɜː(r); hə(r)] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,
Her lights were all that could be distinguished ,
她 灯 是 全部 那 可以 是 杰出的 ,

她的灯光是唯一能辨认出来的。

['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [waɪld] ['ænɪmlz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['kɒntɪnənt] .
shining out like the eyes of wild animals upon the shore of a hidden continent .
灼灼 出去 喜欢 这 眼睛 的 荒野 动物 之上 这 支撑 的 一个 隐 大陆 .

如同野兽的眼睛，在隐秘大陆的海岸边闪闪发光。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['fæntəm] [ʃɪp] ; ” [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] .

“	She	is	a	phantom	ship	;	”	I	said	to	myself	.
”	她	是	一个	幻影	船	;	”	我	说	到	我	.

“她是一艘幽灵船。”我自言自语道。

[suːn] [ai] [sɔː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] ,

Soon	I	saw	that	I	was	mistaken	,
很快	我	锯	那	我	曾是	错误	,

很快我就发现自己错了，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ves(ə)l] ['hedɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] ['æŋkəd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ]

for	the	vessel	headed	toward	the	beach	and	anchored	immediately	before	my
为了	这	血管	标题	朝向	这	海滩	和	锚定	立即地	前	我的

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

那艘船驶向海滩，并在我的窗户前抛锚。

[ðə; ði] [muːn] [sæŋk] , [ðə; ði] [wɪnd] [rəʊz] , [ðə; ði] [weɪvz] [biːt] [ə'genst] [ðə; ði] [rɒks] , [ænd; ənd][ai] [fel]

The	moon	sank	,	the	wind	rose	,	the	waves	beat	against	the	rocks	,	and	I	fell
这	月亮	沉没	,	这	风	玫瑰	,	这	波浪	打	反对	这	岩石	,	和	我	跌倒

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

月亮下沉，风起，海浪拍打着岩石，我睡着了。

[ai] [θɔːt] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [fə'mɪliə(r)] [ə'kʌrəns] [wen] [ai] [ə'wəʊk] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

I	thought	no	more	of	this	familiar	occurrence	when	I	awoke	the	next	day	.
我	想法	不	更多的	的	这	熟悉的	发生	什么时候	我	醒来	这	下一个	天	.

第二天醒来后，我对这件似曾相识的事情不再放在心上。

[ai] [went] [daʊn] [ænd; ənd][hæd; həd][maɪ] [swɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [keɪm] [bæk] , [ðeə(r)] [stʊd] [maɪ]

I	went	down	and	had	my	swim	,	and	when	I	came	back	,	there	stood	my
我	去	向下	和	有	我的	游泳	,	和	什么时候	我	来了	后退	,	那里	站立	我的

['fæntəm] [ʃɪp] .

phantom	ship	.
幻影	船	.

我潜入水中游了个泳，回来的时候，我的幽灵船就停在那里。

[bʌt; bət][əʊ] ,

But	oh	,
但	哦	,

但是，哦，

[wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] !

what	a	difference	!
什么	一个	不同之处	!

真是天壤之别!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] [dres] , [flægz][ɒv; əv][ɔːl] [kˈʌləz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnz] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

She	was	in	full	dress	,	flags	of	all	colors	and	designs	hanging	from	her
她	曾是	在	满的	裙子	,	旗帜	的	全部	颜色	和	设计	绞刑	从	她

['rɪgɪŋ] .

rigging	.
索具	.

她身着盛装，桅杆上挂满了各种颜色和图案的旗帜。

[ə; eɪ] ['nɔɪzi] [lɔːntʃ] ['weɪtɪd]

A	noisy	launch	waited
一个	嘈杂	发射	等待

一场喧闹的发射即将开始

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

[nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
near her ,
靠近 她 ,

在她附近，

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [flæg] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnə(r)][wɒz; wəz] [ə'baʊt]
and I saw by the raising of her blue flag that the owner was about
和 我 锯 经过 这 提高 的 她 蓝色的 旗帜 那 这 所有者 曾是 关于
[tuː; tə][gəʊ] [ə'ʃɔː(r)] .
to go ashore .
到 去 岸上 .

我看到船主升起了蓝旗，就知道他要上岸了。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðæt] [jɒt] ?
“ What is the name of that yacht ?
“ 什么 是 这 姓名 的 那 游艇 ?

那艘游艇叫什么名字?

” [aɪ] [ɑːskt] [ɒv; əv][maɪ][həʊ'tel][prə'praɪətə(r)] .
” I asked of my hotel proprietor .
” 我 问 的 我的 酒店 业主 .

我问了我的酒店老板。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [fe'stuːn] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , “ [ʃiː; ʃi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] ['kɒmədɔː(r)] ['kɹaʊðə] . ”
“ She is the Festoon , ” he answered , “ she belongs to Commodore Crowther . ”
“ 她 是 这 花环 , ” 他 回答 , “ 她 属于 到 准将 克劳瑟 . ”

“她是费斯顿号，”他回答说，“她是克劳瑟准将的。”

“ ['kɹaʊðə] !
“ Crowther !
“ 克劳瑟 !

“克劳瑟!

[wɒt] ['kɹaʊðə] ? ”
What Crowther ? ”
什么 克劳瑟 ? ”

什么克劳瑟?

“ [ðə; ði] ['njuːpɔːt] ['kɹaʊðə] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ The Newport Crowther , ” said he ,
“ 这 纽波特 克劳瑟 , ” 说 他 ,

“纽波特·克劳瑟，”他说。

“ [ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli] [wʌn] ['kɹaʊðə] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] .
“ there is only one Crowther so far as I ever heard of .
“ 那里 是 仅有的 一 克劳瑟 所以 远的 作为 我 曾经 听到 的 .

据我所知，目前为止只听说过一个叫克劳瑟的人。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] ['kɹaʊðə] , [ðə; ði] ['pɪkl] [mæn] ?
Surely you have heard of Crowther , the pickle man ?
一定 你 有 听到 的 克劳瑟 , 这 泡菜 男人 ?

你肯定听说过克劳瑟，那个卖泡菜的吧?

” [nəʊ] , [aɪ][wɒz; wəz] ['sɒri] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] .
” No , I was sorry , but I had not heard of him .
” 不 , 我 曾是 对不起 , 但 我 有 不是 听到 的 他 .

“不，很抱歉，我之前没听说过他。”

[ai][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] [west] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [j'iəz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['ɪgnərənt] .

I	had	been	in	the	far	West	a	number	of	years	and	was	quite	ignorant	.
我	有	到过	在	这	远的	西方	一个	数字	的	年	和	曾是	相当	无知	.

我在遥远的西部待了好几年，对那里的情况相当无知。

" [wel] , [wel] , [ðæts] ['fʌni] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai] [θɔːt] ['evriwʌn] [et; eɪt] ['pɪklz] .

"	Well	,	well	,	that's	funny	,	"	said	he	,	"	I	thought	everyone	ate	pickles	.
"	出色地	,	出色地	,	那就是	有趣的	,	"	说	他	,	"	我	想法	每个人	吃	泡菜	.

"哦，哦，真有意思，"他说，"我还以为每个人都吃酸黄瓜呢。"

[lʊk] , [ðæts] [hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] . "

Look	,	that's	his	cottage	over	there	on	the	point	.	"
看	,	那就是	他的	小屋	超过	那里	在	这	观点	.	"

你看，那边岬角上的小屋就是他的。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːt] [haʊs] ? "

"	You	mean	that	building	that	looks	like	a	court	house	?	"
"	你	意思是	那	建筑	那	看起来	喜欢	一个	法庭	房子	?	"

"你是说那栋看起来像法院的建筑吗？"

" [wel] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [məʊst] [kɔːt] - ['haʊzɪz] ; " [sed] [hiː; hi] ,

"	Well	,	yes	,	it	cost	more	than	most	court	-	houses	;	"	said	he	,
"	出色地	,	是的	,	它	成本	更多的	比	最多	法庭	-	房屋	;	"	说	他	,

"没错，它的造价比大多数法院都高，"他说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [weɪt] [hɪə(r)] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðə; ði] ['kɒmədɔː(r)] ,

"	and	if	you	wait	here	long	enough	you	may	see	the	commodore	,
"	和	如果	你	等待	这里	长的	足够的	你	可能	看	这	准将	,

"如果你在这里等得够久，或许就能见到准将了。"

[fɔː(r); fə(r)] [ðæts] [hɪz; ɪz]['əʊldɪst] [sʌn] [ðeə(r)] [ɒn] [ðæt] ['pəʊləʊ]['pəʊni] .

for	that's	his	oldest	son	there	on	that	polo	pony	.
为了	那就是	他的	最老	儿子	那里	在	那	马球	小马	.

因为骑在马球马上的就是他的大儿子。

[hiːz] [dʒeɪ] . ['tʃestə(r)] ['kɹaʊðə] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

He's	J	.	Chester	Crowther	,	and	he	must	be	waiting	for	his	father	.
他是	J	.	切斯特	克劳瑟	,	和	他	必须	是	等待	为了	他的	父亲	.

他是J·切斯特·克劳瑟，他一定是在等他父亲。

" [ænd; ənd] [ðen] [maɪ][prə'praɪətə(r)] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'zɜːtɪd] [ˌem 'iː] .

"	And	then	my	proprietor	suddenly	deserted	me	.
"	和	然后	我的	业主	突然	荒凉的	我	.

"然后我的老板突然抛弃了我。"

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kwɪk] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

I	saw	the	reason	for	his	quick	departure	.
我	锯	这	原因	为了	他的	快的	离开	.

我明白了他匆匆离开的原因。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] ['ɔːtəməbiːl] , ['pʌfɪŋ] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv]

A	huge	automobile	,	puffing	the	announcement	of
一个	巨大的	汽车	,	抽气	这	公告	的

一辆巨大的汽车，喷出一股气势，宣告着.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə'raɪvlz] , [hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

important	arrivals	,	had	drawn	up	at	the	door	.
重要的	到达	,	有	绘制	向上	在	这	门	.

重要人物抵达，门口已经列好了行李。

[rɪ'pɔːrtərz] [ænd; ənd] [fə'tɑːgrəfərz] ['hɔvə, 'hʌ-] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Reporters	**and**	**photographers**	**hovered**	**about**	**it**	**.**
记者	和	摄影师	悬停	关于	它	.

记者和摄影师们围了上来。

[ðə; ði] ['hevənz] [maɪt] [drɒp] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] ['betə(r)] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [saɪt] [ðæn; ðən]

The	**heavens**	**might**	**drop**	**at**	**my**	**feet**	**and**	**I**	**could**	**better**	**believe**	**the**	**sight**	**than**
这	天	可能	降低	在	我的	脚	和	我	可以	更好的	相信	这	视线	比

[wɒt] [naʊ] [met] [maɪ] [aɪz] .

what	**now**	**met**	**my**	**eyes**	**.**
什么	现在	遇见	我的	眼睛	.

即使天塌下来，我也宁愿相信眼前的景象，也不愿相信眼前的一切。

[ə; eɪ] ['pɔːtli] ['dʒentlmən] , [wɪð] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['swægə(r)] [ænd; ənd] [ʃʊə(r)] [miːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θʌrəbred]

A	**portly**	**gentleman**	**,**	**with**	**the**	**native**	**swagger**	**and**	**sure**	**mien**	**of**	**a**	**thoroughbred**
一个	肥胖的	绅士	,	和	这	本国的	昂首阔步	和	当然	面容	的	一个	纯种马

['ærɪstəkræt] ,

aristocrat	**,**
贵族	,

一位体态丰腴的绅士，带着纯正贵族与生俱来的傲气和自信风度。

['maʊntɪd] [ðə; ði] [həʊ'tel] [steps] .

mounted	**the**	**hotel**	**steps**	**.**
安装	这	酒店	步骤	.

走上酒店台阶。

[ə; eɪ] [hʌʃ] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['tʃætə(r)] .

A	**hush**	**fell**	**upon**	**the**	**surrounding**	**chatter**	**.**
一个	嘘	跌倒	之上	这	周围	喋喋不休	.

周围的喧闹声戛然而止。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [keɪm] [maɪ] [ʃɒk] .

And	**here**	**came**	**my**	**shock**	**.**
和	这里	来了	我的	震惊	.

接下来发生的事让我震惊不已。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nʌn] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] ['kɹaʊðə] , [ðə; ði] ['fʊtbɔːl] ['pleɪə(r)] ,

He	**was**	**none**	**other**	**than**	**Crowther**	**,**	**the**	**football**	**player**	**,**
他	曾是	没有任何	其他	比	克劳瑟	,	这	足球	玩家	,

他不是别人，正是足球运动员克劳瑟。

[huːm] [ai] [hæd; həd] [nəʊn] [ə; eɪ] ['dekeɪd] [bɪ'fɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] [və'dʒɪniə] .

whom	**I**	**had**	**known**	**a**	**decade**	**before**	**at**	**the**	**University**	**of**	**Virginia**	**.**
谁	我	有	已知	一个	十年	前	在	这	大学	的	弗吉尼亚州	.

我十年前在弗吉尼亚大学就认识他了。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ɒv; əv] ['juːθfl] ['sɪnɪsɪzəm] , [sʌm; səm] ['stjʊdnts] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['kɹaʊðə]

In	**those**	**days**	**of**	**youthful**	**cynicism**	**,**	**some**	**students**	**used**	**to**	**say**	**that**	**Crowther**
在	那些	天	的	青春	玩世不恭	,	一些	学生	用过的	到	说	那	克劳瑟

[pleɪd] ['fʊtbɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] .

played	**football**	**for**	**money**	**.**
玩	足球	为了	钱	.

在那个年轻人愤世嫉俗的年代，一些学生常说克劳瑟踢足球是为了钱。

[nəʊ] ['mætə(r)] ; [hɪə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [naʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [əb'siːkwiəs] [frendz] , ['leɪdɪz]

No	**matter**	**;**	**here**	**he**	**was**	**now**	**,**	**with**	**a**	**string**	**of**	**obsequious**	**friends**	**,**	**ladies**
不	事情	;	这里	他	曾是	现在	,	和	一个	细绳	的	低三下四	朋友们	,	女士们

[ænd; ənd] ['dʒentlmən] ,

and	**gentlemen**	**,**
和	先生们	,

没关系；他现在身边，围着一群谄媚的朋友，女士们先生们。

['fɒləʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] .
following in his wake .
下列的 在 他的 唤醒 .

紧随其后。

[rɪ'pɔːrtərz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][hɪm] , [fə'tɑːgrəfərz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , ['læki] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
Reporters to the right of him , photographers before him , lackeys behind him .
记者 到 这 正确的 的 他 , 摄影师 前 他 , 喽啰 在后面 他 .

他右边是记者，前面是摄影师，后面是跟班。

[hiː; hi] [held] [ə; eɪ] ['levi] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [steps] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] ,
He held a levee on the porch steps for a few moments ,
他 握住 一个 堤坝 在 这 门廊 步骤 为了 一个 很少 时刻 ,

他站在门廊台阶上，保持冷静片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][və'rændə] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [ðʌs] ['kʌtɪŋ] [ɒf] ['evri]
and then came down the veranda where I was sitting , thus cutting off every
和 然后 来了 向下 这 阳台 在哪里 我 曾是 坐着 , 因此 切割 离开 每一个
[miːnz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .
means of escape .
方法 的 逃脱 .

然后他从我坐着的阳台上下来，切断了我所有的逃生之路。

[nɒt] [ðæt] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] ,
Not that I had the least idea that he would remember me ,
不是 那 我 有 这 至少 主意 那 他 会 记住 我 ,

我丝毫没有想到他会记得我。

[bʌt; bət] [stɪl] [ai][dɪd] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə] [fə'get] [ˌem 'iː] .
but still I did not care to give him the chance to forget me .
但 仍然 我 做过 不是 关心 到 给 他 这 机会 到 忘记 我 .

但我仍然不想给他忘记我的机会。

[hiː; hi] [ədˈvɑːnst] [keɪn] [ɪn][hænd] .
He advanced cane in hand .
他 先进的 甘蔗 在 手 .

他手里拿着拐杖向前走去。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɔːk] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['hevi] [sə'saɪəti][ækt][hæd; həd] [bɪ'kʌm]
From his walk , it was evident that the heavy society act had become
从 他的 走 , 它 曾是 明显 那 这 重的 社会 行为 有 变得
[-] [lɒŋ] [suːt] .
Crowther's long suit .
克劳瑟的 长的 套装 .

从他的走路姿势可以看出，扮演上流社会人士已经成为克劳瑟的拿手好戏。

“ [waɪ] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] !
“ Why , how do you do !
“ 为什么 , 如何 做 你 做 !

“你好，你好！”

” [hiː; hi] [sed] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['taɪtli] [glʌvd] [hænd] .
” he said , holding out a tightly gloved hand .
” 他 说 , 保持 出去 一个 紧紧 戴手套 手 .

“他说着，伸出一只戴着厚手套的手。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kɹaʊðə] ; ” [ai] [sed] , ['laɪɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ'self] ,

“	I	am	glad	to	see	you	,	Mr	.	Crowther	;	”	I	said	,	lying	in	spite	of	myself	,
”	我	是	高兴的	到	看	你	,	先生	.	克劳瑟	;	”	我	说	,	说谎	在	尽管如此	的	我	,

“很高兴见到您，克劳瑟先生，”我说道，尽管我不由自主地撒了谎。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ɒv; əv][juː 'es][ɪz] [nɒt] [ə'fektɪd] [baɪ]['kɒntækt] [wɪð] ['paʊəf(ə)l] [welθ] .

for	which	of	us	is	not	affected	by	contact	with	powerful	wealth	.
为了	哪个	的	我们	是	不是	做作的	经过	接触	和	强大的	财富	.

我们当中谁能不受与巨额财富接触的影响呢?

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] ['reɪlɪŋ] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][ai] [eɪpt] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

He	sat	down	on	the	porch	railing	,	and	naturally	I	aped	his	example	.
他	卫星	向下	在	这	门廊	栏杆	,	和	自然	我	猿猴	他的	例子	.

他坐在门廊的栏杆上，我自然也效仿了他。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] ; ” [ai] [sed] , ['lɑːfɪŋ] .

“	You	ought	to	be	a	politician	;	”	I	said	,	laughing	.
”	你	应该	到	是	一个	政治家	;	”	我	说	,	笑	.

“你应该去当政治家，”我笑着说。

“ [haʊz] [ðæt] ? ”

“	How's	that	?	”
”	怎么样	那	?	”

“怎么样？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ]['nevə(r)] [fə'get] [ə; eɪ] [feɪs] .

“	Because	you	never	forget	a	face	.
”	因为	你	绝不	忘记	一个	脸	.

因为你永远不会忘记一张脸。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][ten] [j'iəz] . ”

You	have	not	seen	me	for	over	ten	years	.	”
你	有	不是	已见	我	为了	超过	十	年	.	”

你已经十年多没见过我了。

“ ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['feɪsɪz] , ” [sed] [hiː; hi] , ['tæpɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [keɪn] ,

“	Speaking	of	remembering	faces	,	”	said	he	,	tapping	me	with	his	cane	,
”	请讲	的	记住	面孔	,	”	说	他	,	窃听	我	和	他的	甘蔗	,

“说到记住面孔，”他一边说着，一边用拐杖轻轻敲了敲我的头。

“ [huːm] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌns][ræn]['ɪntuː][fɔː(r)] ['sʌməz] [ə'gəʊ][dʒʌst][æz; əz][ai][hæv; həv][met]

“	whom	do	you	think	I	once	ran	into	four	summers	ago	just	as	I	have	met
”	谁	做	你	思考	我	一次	跑	进入	四	夏天	前	只是	作为	我	有	遇见

[juː; jʊ][hɪə(r)] . ”

you	here	.	”
你	这里	.	”

“你猜猜我四年前的夏天，就在我遇见你之后，曾经遇到过谁？”

“ [aɪ][kæn; kən][nɒt][ɪ'mædʒɪn] . ”

“	I	can	not	imagine	.	”
”	我	能	不是	想象	.	”

“我无法想象。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][juː; jʊ][woʊnt]['iːv(ə)n][rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [ðæt] [kwɪə(r)] [stɪk] — [ə; eɪ] — [waɪ]

“	It	may	be	you	won't	even	remember	his	name	—	that	queer	stick	—	a	—	why
”	它	可能	是	你	惯于	甚至	记住	他的	姓名	—	那	酷儿	戳	—	一个	—	为什么

[aɪ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] — [əʊ] ,

I	have	forgotten	it	myself	—	oh	,
我	有	被遗忘的	它	我	—	哦	,

“你可能甚至都不会记得他的名字——那个古怪的家伙——啊——为什么我自己也忘了——哦，

[jes] — [dʌn] — ['dʌnˌlevi] , [doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][sɪt] [wɪð] [ˌjuː 'es][æt; ət] ['kɒlɪdʒ] ?

yes	—	Dun	—	Dunlevy	,	don't	you	remember	he	used	to	sit	with	us	at	college	?
是的	—	逼债	—	邓利维	,	不	你	记住	他	用过的	到	坐	和	我们	在	大学	?

〃

〃

〃

“是啊——邓——邓利维，你不记得他以前在大学里和我们坐在一起了吗？〃

〃 [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][gɒd] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] . 〃

〃	In	the	name	of	God	tell	me	where	he	is	.	〃
〃	在	这	姓名	的	上帝	告诉	我	在哪里	他	是	.	〃

“看在上帝的份上，告诉我他在哪里。”

〃 [əʊ] , [ðæt] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] — [səʊ][juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [hɪm] ?

〃	Oh	,	that	I	don't	know	—	so	you	recall	him	?
〃	哦	,	那	我	不	知道	—	所以	你	记起	他	?

“哦，我不知道——所以你还记得他？〃

[wel] , [aɪ] [met] [hɪm] ['əʊvə(r)][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] — [daʊn] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] , [ɪn] ['sʌri] .

Well	,	I	met	him	over	in	England	—	down	at	Richmond	,	in	Surrey	.
出色地	,	我	遇见	他	超过	在	英格兰	—	向下	在	里士满	,	在	萨里	.

我在英国萨里郡的里士满遇到了他。

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['feɪməs] [həʊ'tel][ðeə(r)] , [ðə; ði][stɑː(r)][ænd; ənd]['gɑːtə(r)] ? 〃

Did	you	ever	hear	of	that	famous	hotel	there	,	the	Star	and	Garter	?	〃
做过	你	曾经	听到	的	那	著名的	酒店	那里	,	这	星星	和	袜带	?	〃

你听说过那家著名的酒店吗？叫星光与吊袜带酒店？

〃 [jes] , 〃 [aɪ] [sed] , 〃 ['θækəri] ['menʃnz] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['rɪtʃmənd] [wʌns] . 〃

〃	Yes	,	〃	I	said	,	〃	Thackeray	mentions	it	;	and	then	I	lived	in	Richmond	once	.	〃
〃	是的	,	〃	我	说	,	〃	萨克雷	提及	它	;	和	然后	我	居住地	在	里士满	一次	.	〃

“是的，”我说，“萨克雷提到过它；而且我曾经在里士满住过。”

〃 [əʊ] , [dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] ?

〃	Oh	,	did	you	really	?
〃	哦	,	做过	你	真的	?

“哦，真的吗？〃

['veri] [gʊd] ; [ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][spɒt] .

Very	good	;	then	you	know	the	spot	.
非常	好的	;	然后	你	知道	这	点	.

很好；那你肯定知道地方了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)][aɪ] [sɔː] ['dʌnˌlevi] , [wiːld] [ə'raʊnd] [baɪ][æn; ən][əʊld] ['dɑːki] .

It	was	there	I	saw	Dunlevy	,	wheeled	around	by	an	old	darky	.
它	曾是	那里	我	锯	邓利维	,	带轮子的	大约	经过	一个	老的	黑人	.

在那里，我看到邓利维被一个老黑人推着轮椅到处走。

〃 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〃	[	Pg	198	]
〃	[	页	-	]

“[第 198 页]

〃 [wiːld] [ə'baʊt] ?

〃	Wheeled	about	?
〃	带轮子的	关于	?

“四处转悠？〃

[wɒz; wəz][hiː; hi][æn; ən][ɪn'vælɪd] ? 〃

Was	he	an	invalid	?	〃
曾是	他	一个	无效的	?	〃

他是个残疾人吗？

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ˌləʊkəˈməʊtə(r)][əˈtæksiə] , [səʊ][aɪ][wɒz; wəz][təʊld] .

“	He	was	suffering	from	locomotor	ataxia	,	so	I	was	told	.
”	他	曾是	痛苦	从	运动	共济失调	,	所以	我	曾是	讲述	.

“我听说他患有运动性共济失调。”

[ˈriːəli] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃæp] [əˈraʊzd] [maɪ] [ˈpɪti] ,

Really	,	the	poor	chap	aroused	my	pity	,
真的	,	这	贫穷的	小伙子	被唤醒	我的	遗憾	,

说真的，这可怜的家伙真让我同情。

[ænd; ənd][aɪ] [left] [maɪ] [ˈpɑːti] [ɒv; əv] [frendz] [ænd; ənd] [went] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] .

and	I	left	my	party	of	friends	and	went	over	to	speak	to	him	.
和	我	左边	我的	派对	的	朋友们	和	去	超过	到	说话	到	他	.

于是我离开了朋友们，走过去和他说话。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌem ˈiː][nɔː(r)][aɪ][ɒv; əv][hɪm] [sɪns] [wiː; wi] [left] [ˈkɒlɪdʒ] .

He	had	never	heard	of	me	nor	I	of	him	since	we	left	college	.
他	有	绝不	听到	的	我	也不	我	的	他	自从	我们	左边	大学	.

自从我们离开大学后，他从未听说过我的消息，我也从未听说过他。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] !

Think	of	that	!
思考	的	那	!

想想看！

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][təʊld][hɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði]['lɑːdʒɪst] ['pɪkl] ['grəʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld]

And	when	I	told	him	that	I	had	become	the	largest	pickle	grower	in	the	world
和	什么时候	我	讲述	他	那	我	有	变得	这	最大	泡菜	种植者	在	这	世界

,

,

,

当我告诉他我已经成为世界上最大的泡菜种植户时，

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [sed] ? ”

what	do	you	think	he	said	?	”
什么	做	你	思考	他	说	?	”

你觉得他说了什么?

“ [tel] [ˌem ˈiː] ? ”

“	Tell	me	?	”
”	告诉	我	?	”

“告诉我？ ”

“ [hiː; hi] [sed] , - [ˈkɹaʊðə] , [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [juːst] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪɪŋ] , “ [pɑːs] [ðə; ði]

“	He	said	,	'	Crowther	,	that's	why	you	used	always	to	be	saying	,	“	Pass	the
”	他	说	,	-	克劳瑟	,	那就是	为什么	你	用过的	总是	到	是	说	,	“	经过	这

['pɪklz] , [pliːz] . ”

pickles	,	please	.	”
泡菜	,	请	.	”

他说：“克劳瑟，这就是为什么你以前总是说‘请把腌黄瓜递过来’。”

- [hɑː] , [hɑː] .

'	Ha	,	ha	.
-	哈	,	哈	.

哈哈。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɪm] .

That	was	the	only	time	I	saw	him	.
那	曾是	这	仅有的	时间	我	锯	他	.

那是我唯一一次见到他。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['taɪə(r)] [hɪm] ;

He	didn't	seem	to	want	to	talk	;	it	seemed	to	tire	him	;
他	没有	似乎	到	想	到	讲话	;	它	似乎	到	胎	他	;

他似乎不想说话；说话似乎让他很疲惫；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][əʊld]['niːgrəʊ] [wiːld] [hɪm] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] .

and	his	old	negro	wheeled	him	away	into	the	shade	.
和	他的	老的	黑人	带轮子的	他	离开	进入	这	阴影	.

他的老黑奴推着他到阴凉处去了。

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃæp] , [wɒt] [ə; eɪ] [mes] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [laɪf] !

Poor	chap	,	what	a	mess	he	has	made	out	of	life	!
贫穷的	小伙子	,	什么	一个	混乱	他	有	制成	出去	的	生活	!

可怜的家伙，他的人生真是一团糟!

[ai][dəʊnt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['əʊldɪst] [vər'dʒɪniən] ['fæmɪlɪz] .

I	don't	suppose	you	know	that	he	came	of	one	of	our	oldest	Virginian	families	.
我	不	认为	你	知道	那	他	来了	的	一	的	我们的	最老	弗吉尼亚人	家庭	.

我想你可能不知道，他出身于弗吉尼亚州最古老的家族之一。

[ai] [əʊn] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [wɪtʃ] [ə'dʒɔin] [wɒt] [wɒz; wəz] [wʌns] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [plɑːn'teɪʃ(ə)n] .

I	own	an	estate	which	adjoins	what	was	once	his	father's	plantation	.
我	自己的	一个	财产	哪个	相邻	什么	曾是	一次	他的	父亲的	种植园	.

我拥有一处庄园，与他父亲曾经的种植园相邻。

[ai] [hʌnt] ['pɑːtrɪdʒ] [daʊn] [ðeə(r)] ['evri] [fɔːl] — [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] ,

I	hunt	partridges	down	there	every	fall	—	you	will	pardon	me	,
我	打猎	鹧鸪	向下	那里	每一个	落下	—	你	将要	赦免	我	,

我每年秋天都会去那里猎鹧鸪——请原谅我这么说。

[bʌt; bət][ai] [siː] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [gests] ['weɪtɪŋ] .

but	I	see	that	I	am	keeping	my	guests	waiting	.
但	我	看	那	我	是	保持	我的	客人	等待	.

但我发现我让客人久等了。

[ai][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] .

I	must	leave	you	.
我	必须	离开	你	.

我必须离开你们了。

[biː; bi][hɪə(r)] [lɒŋ] ?

Be	here	long	?
是	这里	长的	?

你会在这里待很久吗?

[kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət][maɪ] ['kɒtɪdʒ] .

Come	to	see	me	some	time	at	my	cottage	.
来	到	看	我	一些	时间	在	我的	小屋	.

有空来我的小屋看看我吧。

['maɪti] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] .

Mighty	glad	to	have	seen	you	.
强大的	高兴的	到	有	已见	你	.

很高兴见到你。

" [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɔːtəməbiːl] [ænd; ənd] [ðens] [drəʊv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːntʃ] ,

"	As	he	walked	down	to	his	automobile	and	thence	drove	to	his	launch	,
"	作为	他	步行	向下	到	他的	汽车	和	因此	驾驶	到	他的	发射	,

[ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,

I	said	to	myself	,
我	说	到	我	,

"当他走到他的汽车旁，然后开车前往他的游艇时，我心想，

['kɹaʊðə] , [ə; eɪ] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [mæn][ɒv; əv] [ə'feəz] , [ə; eɪ]['lændɪd][prə'praɪətə(r)] , [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv]

Crowther	**,**	**a**	**metropolitan**	**man**	**of**	**affairs**	**,**	**a**	**landed**	**proprietor**	**,**	**a**	**member**	**of**
克劳瑟	,	一个	大都会	男人	的	事务	,	一个	登陆	业主	,	一个	成员	的

['aʊə(r)]['nəʊtɪd][sə'saɪəti] , [æn; ən]

our	**noted**	**society**	**,**	**an**
我们的	著名的	社会	,	一个

克劳瑟，一位都市名流，一位地主，我们著名协会的成员，一位

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**199**	**]**
[	页	-	]

[第199页]

[ə'merɪkən] [ˌmɪljə'neə(r)] , [nəʊn] [weər'evə(r)] ['pɪklz] [ɑː(r); ə(r)]['iːt(ə)n] ;

American	**millionaire**	**,**	**known**	**wherever**	**pickles**	**are**	**eaten**	**;**
美国人	百万富翁	,	已知	无论	泡菜	是	吃	;

美国百万富翁，在吃泡菜的地方都出名；

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði][əb'skjʊə(r)]['eksaɪl] [huːm] [hiː; hi][met] —

and	**—**	**and**	**—**	**what**	**was**	**it**	**he**	**called**	**the**	**obscure**	**exile**	**whom**	**he**	**met**	**—**
和	—	和	—	什么	曾是	它	他	称为	这	朦胧	流亡	谁	他	遇见	—

“ [ə; eɪ] [mes] .

“	**a**	**mess**	**.**
“	一个	混乱	.

而且——而且——他用什么词来形容他遇到的那个默默无闻的流亡者——“一团糟”。

” ['iːv(ə)n][ðə; ði][mæd]['lɪə(r)] [ɑːskt] : [huː] ['luːzɪz][ænd; ənd] [huː] [wɪnz] ; [huz] [ɪn] , [huz] [aʊt] .

”	**Even**	**the**	**mad**	**Lear**	**asked**	**:**	**Who**	**loses**	**and**	**who**	**wins**	**;**	**who's**	**in**	**,**	**who's**	**out**	**.**
”	甚至	这	疯狂的	李尔王	问	:	WHO	失败	和	WHO	胜利	;	谁是	在	,	谁是	出去	.

“就连疯癫的李尔王也问：谁输谁赢；谁入选，谁出局。

[huː] [wɒz; wəz] ['wɪljəm] [wɜːrt] ['dʌnˌlevi] ?

Who	**was**	**William**	**Wirt**	**Dunlevy**	**?**
WHO	曾是	威廉	维尔特	邓利维	?

威廉·沃特·邓利维是谁?

[weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?

Where	**is**	**he**	**?**
在哪里	是	他	?

他在哪儿?

[wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?

What	**was**	**he**	**?**
什么	曾是	他	?

他是什么人?

[ə; eɪ]['feɪljə(r)] ?

A	**failure**	**?**
一个	失败	?

失败?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神